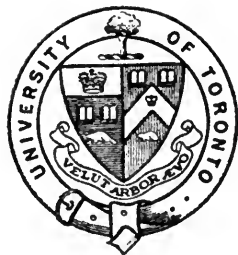


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01743510 8



Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
The Estate of the late
Professor J. E. Shaw

656
664
656
657

J. 2. Shaw

LE
BREVIARI D'AMOR

DE
MATFRE ERMENGAUD
SUIVI DE SA LETTRE A SA SOEUR

PUBLIÉ
Par la Société Archéologique, Scien-
tifique et Littéraire de Béziers.

INTRODUCTION ET GLOSSAIRE

PAR
Gabriel AZAÏS, Secrétaire.

TOME SECOND



BÉZIERS
Au Secrétariat de la Société
Archéologique;
Et chez BENEZECH-ROQUE,
Successeur de J. DELPECH, libraire.

PARIS
Librairie A. FRANK
67, rue de Richelieu, 67.

Leipzig, A. FRANK'sche Verlagshandlung.

Albert L. HÉROLD, Successeur,

40 11. Querstrasse.



823780

BREVIARI D'AMOR.

DE LA REMEMBRANSSA DE LA PASSIO DE 'JHESU CRIST PER
PLUS TOST VENIR EN CONTRICIO.

- Enquaras deu mais cossirar,
Per l'amor de Dieu escallar,
15800 Qu'ofendut a son redemptor,
Cel qui descendet per s'amor
El mon e pres carn humana
E venc en esta mondana
Miseria per nos essenhar
15805 En qual guia nos poessem salvar,
E vole esser pres e liatz
E pueis d'espinas coronatz
Et escriDATZ et escarnitz
E gautejatz et escopitz
15810 Eis laisset nutz en crotz levar
Et ab grans clavels clavelar
Et en las mas et en[s] els pes,
E[s] laisset abeurar apres
De beuratge mal et cruzel
15815 De vinagre mesclat am fel,
Et ab lansa se laisset obrir

RUBRIQUE. C v. a c. — 15805. A C poyriam — *Dans ce vers guia doit ne compter que pour une syllabe.* — 15812. C D en los p. — 15813. A C Et. — 15816. Il faut prononcer comme s'il y avait E. a. lansas l., leçon qui est celle de D.

- Le sieu costat e vol[c] morir
E sofrir esta passio
Per la nostra redempcio,
15820 E per escantir lo poder
Quel diables sol e nos aver,
Quar per l'original peccat
Eram nos tug a mort lieurat.
Ben es fals e desconoissens
15825 Qui [be] remembra aquestz turmens
Et esta sancta passio
Si no cocep contricio
En son coratge e dolor,
Quan cossira quel Creator
15850 Que de so sanc l'a rezemut
A perseguit et offendut,
E lh'a rendut de ta gran do
Per son peccat mal gazardo.

DE LA REMEMBRANSSA DE LA VILEZA DEL PECCAT.

- E si per la [dicha] via
15835 Contricio nolh venia,

15823. *Après ce vers les mss. contiennent une miniature représentant le crucifement. Au-dessous on lit cette rubrique :*

Jhesus per nos crucificatz, de fel abeuratz, de lansa nafratz.

Filhs, aquesta greu passio
Suffri per ta redempcio
E per tos falthimens delir,
Be t'en deuria sovenir.

15825. C Qui menbra be a. t. — 15830. C Q. son. s. sanc. —
15834. A drecha.

- Deu cossirar la lageza
Del peccat e la maleza
Quel peccaires fa quan pecca ,
Don dis le savis Seneca :
- 15840 « Si ieu certanamen sabia
Quels peccatz que ieu fa[r]ia
Nulls homs no saubes et apres
Dieus de grat les mi perdones ,
Nom poiria venir en cor
- 15845 Qu'ieu fezes peccat a nulh for ,
Nim poiria eazer en grat
Per la vileza del peccat. »
E deu cossirar issamen
Col plazers es vils d'u momen ,
- 15850 Quar tal cuio esser be sa
Que no seran ja vieu dema ;
E poiran se per fol tener
Si per .i. cort e [vil] plaser ,
An perdut lo regne del cel
- 15855 On son coronat li fizel
Et an les gaugz celestials
Continus e perpetuals ,
Tan grans qu'om del mon , so es clar ,
No pot saber ni cossirar ;
- 15860 Quar nulls autres gaugz veramen
Ab lo menor d'aquels nois pren.

15838. A Q. lo p., C Q. f. p. q. p. — 15841. A fazia, C D faria. —
15845. C en lunh f. — 15848. C D Quel. Ici se termine la lacune de B.
— 15853 A mal p., B mel ou viel, C D vil.

DE LA REMENBRANSA DEL TREBALH DE LA MORT.

- E si nolh ve contricios
Per estas cogitacios,
Nis pot covertir per amor
15865 Des se ni de son Creator,
Es bo quez aia membransa
Quar morir l'er ses dubtansa ,
E no sap lo jorn ni la hora ,
E sera leu plus abora
15870 Qu'el non cre , quar mort subtana
Soen les plus fortz engana :
Quar si ben son fort e valhen
Moro tantost en .i. momen ,
Don quascus deu estar membratz
15875 Nueg e jorn et aparellhatz ,
Si que bonas obras fazen
E cofessan e peneden
De sos peccatz se desliuvre ,
Que no sap quan s[a]y deu vieure ,
15880 Quar quex a sa mort trobara
Les mals els bes que faitz aura ,
E non a dolor ta mortal
En aquest mon quo d'ome mal
El punh que la mort lo tira ,
15885 Quan li membra ni s'albira
C'offendut a son Creator
Que vole soffrir mort per s'amor ,

- Que tot ve ad uelh denan se
Quan que a fait e mal e be ,
15890 E conois be que justamen
Es condempnatz a greu turmen ,
E ve las penas infernals
Que deu suffertar els grans mals ,
[E]ve les diables denan se
15895 Plus orribles que nulha re
E vels estar aparellhatz ,
E sab be [c qu'ez el] es jutgatz ,
Adoncx es l'arma marrida
Tan trista et enferzida
15900 Que per fugir als greus turmens
L'eis del cors tan forsadamens
Que res del mon non pot passar
Tro per forsa le cove far .

DE LA REMEMBRANSSA DE LA VILEZA DE LA CARN D'OME
APRES LA MORT.

- E deu s'albirar issamen ,
15905 Apres aquel departimen ,
La carns el cors d'ome quals es ;
Quar non es plus orribla res
En aquest mon a remirar ,
Ni tan pudisca , so es clar ,
15910 Et es am la pudor granda
D'arnas e de verms vianda.
Adoncx apar la vileza

- De la carn e la lageza ,
Et apar adoncx en que fon
15915 La vana gloria d'aquest mon ,
Quar no i te pro aur ni argens
Ni nobleza de vestimens
Ni grans plantatz de viandas ,
Honors ni dignitatz grandas
15920 Ni nobleza de linatge
Non destriga aquest passatge ,
Quar tot passa a ley de fum ,
E co fay la naus per lo flum
Que , quan que passe cargada,
15925 Noi apar quan n'es passada.

DE LAS .X. PENAS IFFERNALS.

- Après aisso , per éscalfar,
Sa contricio , deu pessar
Les greus trebalhs els languimens,
Las greus penas els greus turmens
15950 D'iffern on seran turmentat
Cels que morran en lor peccat
Ab perdurable passio,
Ses esperansa de perdo.
Aquestas penas iffernals
15955 Continuas e perpetuals
E fort orribles e cozens
Son .x. manieiras de turmens.

15924. B C passa c., et telle était aussi la leçon primitive de A. —
15932. C E p. — 15936. C D E mot.

- Fuocx d'iffern es la prumieira
Que art de [b ta] gran manieira
15940 Que res non o pot albirar
Ni es res quel puesca tudar ;
E no qual qu'om l'escomprenha ,
Qu'el art per se senes lenha ,
E no ret flama ni lugor
15945 Ni consumis lo peccador,
Ans lo crema ses consumir
El fa tostemps vieure e morir,
C'a bo mercat so tenria
Si tantost lo consumia.
15950 La segonda es fregz mortals ,
Tan fort glassans e tan corals
Qu'el mon non es semblans frejors ,
E destrenh tan les peccadors
Els fa tremolar e fremir
15955 E tan los fa las dens glatir
Qu'el mon non a tan gran fertat
Quo es auzir aquel lor glat.
La tersa es de gran pudor
Que suffertan li peccador
15960 El fuoc d'iffern de sulpre arden
Qu'el mon non a re tan puden.
La quarta orribla pena
Quels peccadors fort desena
Es d'arnas e de verms pongens ,
15965 Continus e non defalhens ,
Traucan e manjan de totz latz

Les peccadors vas totas partz.

La quinta es de batemen

De grans verguas am fuoc arden ,

15970 Ab quel diable nueg e jorn

Batols peccadors tot entorn ,

E de lor critz e de lor glat

Non an merce ni pietat.

Escurtatz es la sezena ,

15975 Et es lor de mot gran pena ,

Que l'us l'autre be pot auzir

Cridar , udolar e fremir ,

Mas a vezer non an clardat.

Anquaras an outra escurdat

15980 Quar non an membransa de Dieu

Ni vezon ges lo regne sieu ,

Quar la gran forsa del turmen

Lor tol aquel remembramen.

La setena es grans fertatz

15985 Qu'ilh an de vezer lor peccatz ,

Quar vezon escritz denan se

Tot quant an fait e mal e be ,

E conoisso [*c d* que justamen]

Son lieurat ad aquel turmen ,

15990 E que an per lor gran foldat

Lo regne del cel oblidat.

L'octava es de vezio,

Quar vezo que ta prop lor so

Li malvatz diable ifernal ,

15995 Mot orrible que de lor mal

15967. *C D L.* p. per lur peccatz. — 15987. *C D* Tant quez a. —
15988. *A* qu'estrechamen , *B* qu'estranhamen. — 15992. *D* es la visio.

- An plazer, quar lor deziriers
[c d Es] que aion pro parsoniers
En las penas et els turmens ,
E ges per so ilh non an menhs.
- 16000 E sapchatz que la novena
Pena es d'arden cadena
Am la qual son encadenat
E per lo col estrech liat
Li peccador a for de cas
- 16005 E per les pes e per les mas.
La dezena es fams e setz
Quez anc ta mortal Dieus non fetz ,
Que neis las mas , si podian ,
Voluntiers si manjarian ,
- 16010 E qui lor podia donar
Un petit, neis d'aiga de mar,
A beure , ilh li darian
Tot aquest mon, si l'avian.
De la prima son turmentat
- 16015 Cilh qu'an trop aver dezirat ;
De l'autra li malicios ;
De la tersal luxurios ;
E son punit del quart turmen
[d Li] enoios elh mal volen ;
- 16020 E [c d del quint] cels qu'en aquest mon
Per trebalh castiat no son ;
E del seyze son turmentat
Sil que no son volgut de grat

15997. A B Am q. — 16013. C si podian. — 16017. A li l. , B D.
l. tersalh l. , C D omettent l'article. — 16019. A B C Les e. — 16020.
A B E. de totz c.

- En lor vida be covertir
16023 Et al lum de la fe venir.
Le setes turmens es dels fatz
Que cofessavon lor peccatz
E non avian cossienca
De trencar lor penitencia.
16050 E cilh suefro l'octau turmen
Quez an vist voluntieiramen
Autruy treball e desirat ,
E voluntiers l'an procurat.
Lo noves turmens es dels fols
16055 Que van queren vestirs trop mols
E delicadas viandas ,
Bels ostals , grassas truandas ,
Les deziriers carnals seguen
Outra mezura per nosen ;
16040 E del deze li ric malvat
Quez en aquest mon an manjat
E begut outra mezura ,
E sabian la frachura
Dels paubres mendix famolens ,
16045 A lor porta de fam morens ,
E no li an acorregut
Mentre que n'an lezer agut.
[C]els donex qu'en tot peccat jairan
Totas las penas soffriran ,
16050 Et on plus fort auran peccat
Plus fortmen seran turmentat.
Adoncx nois poirian cofessar

- Ni penedre , aisso es clar ,
Quar d'als non auran membransa
16055 Mas de lor greu malanansa ;
Quar pauc aprofecaria
Qui adoncx si penedia ,
Quar lo penedres re no val
Qui nois penet quan pot far mal.
16060 Autramen non laissa peccat ,
Mas li peccat an luy laissat.
Cels que seran en cel martir
Auran dezirier de morir ,
E comensaran dezirar
16065 La mort que solon azirar ,
E morir per re no poiran
Mas que moren tostemp vieuran.

DEL JORN DEL JUZIZI.

- E per mas aver d'espaven
Cossirel jorn del jutgamen
16070 Ab·si mezeis , e be s'albir
En qual guiza Dieus deu venir
En est mon , en carn visibles ,
Als peccadors tant orribles
Quez a penas auran poder
16075 Ques puescan de lur pes tener ;
Quar majors trencadas auran
Que femna quan pena d'effan ,
De miseria e d'espaven.

- Aquel jorns er certanamen
16080 Jorns de fertat , jorns de paor ,
Jorns de plorar , jorns de dolor ,
Jorns de pena qu'anc tals no fo ,
Jorns de gran tribulatio ,
Jorns d'ira e jorns de neblas ,
16085 Jorns escurs , jorns de tenebras ,
Jorns de sobeirana tristor.
E que faran li peccador ?
Qua[r] illh perdran del tot lo sen .
[Qu]an venral jorns sobtanamen ,
16090 Quar ges creire non o poiran ,
Si be vezo senhals denan.
En aquel jorn del jutgamen ,
Lo solellhs tot prumieiramen
Er mot escurs , e la luna
16095 Non redra clardat neguna ;
E veira hom el cel tot clar
Jhesu Crist en la crotz estar.
Adoncx non i aura negü
Paure ni ric ni blanc ni bru
16100 Ni rey ni comte ni baro ,
Clergue ni laic ni mal ni bo ,
Que non tremole de paor
De marrimen e de dolor.
Et adoncas s'amagaran
16105 Us et autres , et intraran
Sotz las rocas en las balmas ,

16088. *A* Quan. — 16089. *A* Tan , *A C* le ou lo j. , *B* le j. sobtanamen. — 16104. *C* El regne ni avol ni bo ; — *D* Paubre ni ric a. n. b.

- Tiran pels e baten palmas ,
Esquissan la cara, ploran
De marrimen, e cridaran :
- 16110 « Rocas , gitat vos sobre nos
Que nons vejai senhor dels tros » .
Après montara contral mon
La mars plus aut qu[e]lli pueg no son ,
.XL. coudatz, ses mentir,
- 16115 A for d'un aut pueg , ses issir ,
Et après dissendra tan bas
Qu'om vezer no la poira pas ;
Après [li] peisso issiran
Sobre l'aiga e cridaran ,
- 16120 E lurs clamors Dieus entendra ;
Et après l'aiga cremara ,
Li albre redran de sanc rozal ,
E pueis las herbas atretal ;
E tug li aucel s'ajustaran
- 16125 A tropels, e no manjaran
Ni beuran per l'avenimen
Del filh de Dieu omnipoten
Que lur fera paor mortal ;
Las bestias faran atretal.
- 16150 Après la terra tremira
Ta fortmen que plus non poyra ,
E tremira de tal poder
Qu'oms nois poira de pes tener ;
Elh bastimen del tot cayran ,
- 16155 E las peiras se brizaran ,

16118. A E a. p. i. — 16122. *Il faut élider* Li: C L'albre. —
16128. B Quer l. — 16131. A poyria.

- Et apres issiran mieg mort
Les homes , ab gran desconort ,
De las balmas e dels fossatz
On sera cascus amagatz ;
16140 E l'us l'autre regardara
Coma fols e no parlara.
Las estelas del cel cairan.
Après tug li home mor[r]an;
Quar fuocx que del cel dissendra
16145 Tot quant er el mon cremara ;
E silh bo an negun peccat
Per aquel fuoc seran mondat.
Els angels del cel tremiran
De meravilhas que veiran ;
16150 Apres les mortz resuscitar ,
Lh' angel se penran a cornar ,
E comandaran a la gen
Que tug venhan al jutgamen.
Adoncx les mortz suscitaran
16155 Li mal elh bo , petit e gran ,
En aquela carn que giqui
Cascus el cel temps que mori ,
Mas quan seran les paucx els grans ,
Quex d'etat de .xxxii. ans ,
16160 Quar Jhesu Crist aitan visquet
E puei mori e suscitet.
Adoncx seran am gran paor

16143. *C D.* Quan qu'es en terra c. — 16146. *C* vengut p. —
16149. *C D* q. auran. — 16150. *C A.* per l. m. r., *D A.* per l. m.
suscitar. — 16154. *D* li mort. — 16155. *D L.* m. li b. e pauc e g. —
16161. *A* resuscitet , *nous corrigeons d'après B C D.*

- Et ab gran dol li peccador ,
Quar mot er greus citatios
16165 Et orribla monicios ;
Per que sang Jheronimes dis :
« Lo cors mi trembla em fremis
Quan mi recorda del cornar
Qu'en aquel jörn l'angels deu far ,
16170 Tant qu'ieu no puese re far ni dir
Quez ieu no cut lo corn auzir. »
E quant tot aisso fait sera ,
Adoncx Jhesu Crist dissendra
Ab d'angels mais de .m. milia ,
16175 Que li faran companhia
Per son comandamen faire ,
Et estara sus en l'aire
Tot en dreg lo mont Olivet ,
[On el] era quan s'en poget ,
16180 Sobre la val de Jozaphat ,
On nos serem tug ajustat ;
E li angel portar li an
La crotz on fo levatz denan ,
Els clavels don fo clavelatz
16185 E la lansa don fo nafratz
E la corona ab que fo
Coronat en sa passio ,
Don issira tan grans clardatz
Quel mon n'èr totz enlumenatz ;
16190 Per sol solelh ni la luna
Non redran clardat neguna ,

16178. C em m. O., D lo puey d'O. — 16179. A B Quel, nous restituons la leçon de C D, on voit que l'erreur des deux premiers mss. a pour cause la ressemblance des majuscules O et Q.

- Quar aquela tan gran sera
Que del tot la lur tudara ;
Pero lur clardat er plus grans
- 16195 Que non er' estada denans ,
Tan que jorns non er defalhens ,
Ans sera be continuamens ;
Quar ja despueis n'ueg no sera ,
Quel solellis tostemp's aparrà.
- 16200 Mot er aquel jorns veramen
Espaventables a la gen ,
Que neis cilli que plus just seran
De gran paor tremolaran ,
Qu'a penas poiran albirar
- 16205 Queis puesco bonamen salvar.
Ben deuram donex aver paor
E tristor gran li peccador ,
Que veiran escrig denan se
Quan quez an fah e mal e be ,
- 16210 E sera lur redre raso
De quan quez an fah pauc e pro ,
Neis de paraula ocioza
Que no fos malicioza ;
E non dels peccatz solamen ,
- 16215 An redran raso issamen
Dels bes que fahs pogram aver
[M]entre n'agro temps e lezer.
E que faran donex li malvatz
Qu'an fahs tan orribles peccatz ?
- 16220 Qu'aisso es cert senes dubtar
Quel jutges es quels deu jutgar
Poderos , savis , drechuriers ;
Poderos es tant e sobriers ,

- Que totas las celestials
16225 Creaturas e eternals
E las iffernals issamen
Totas fan son comandamen ,
E nois pot a luy amagar
Nulls homs ni fugen escapar ;
16250 E per so le profeta dis :
« Senher , s'ieu suy em paradis
Tu es prezens et in iffern
Per qu'om non pot far nulli isquern
Nis pot amagar ni fugir
16255 A ta drechura ni falhir. »
Savis jutges es issamen
Tan que nulls homs so falhimen
Noll pot cobrir ni amagar
Nil pot escondre ni celar
16240 Ni val denan luy .rr. botos
Maestrada pozicios ,
Ni pot hom ges calumpniar
Denan luy ni fals allegar,
Ni tenra pro savieza
16245 Az escuzar sa maleza,
Ans n'er cascus plus encolpatz
Tan quan plus savis er estatz.
Enquaras es mot drechuriers,
Quar nos corromp ges per deniers ,
16250 Ni laissa ges per compaires
De far dreg ni per parentes,
Ni per lagotz ni per grans dos

16250-1. C compayresq : parentesc. — 16252. C. Ni p. langot,
ce qui est probablement une faute, D logres.

- Ni per grandas promissios
Qu'om li fassa d'aur ni d'argen ;
16255 El fara donex le jutgamen
Renden a totz e mals e bos ,
Segon lur merit, gazardos.
Pero li mal seran partit
Dels b[o]s, e seran establhit
16260 Li malvat a la senestra
De Dieu elh bo a la dextra ;
E Dieus iratz er sobeiras,
Et iffern lur er soteiras,
Elh peccat a la part dextra,
16265 Elh diable a la senestra ;
Li peccatz los accuzaran
Elh diable los demandaran ;
E l'angels, quez a quex ab se
Que l'amonesta de far be ,
16270 Garantia de tot fara,
Quan quel peccaires fah aura ;
E Dieus que sabra issamen
Per se mezeis senes garen
De cascu sa cossiencia,
16275 Don poira donar sentencia.
Adoncx dira le Redemptors,
Iratz enconral peccadors :
« Per la vestra redempcio
Suffertiei esta passio
16280 Per la qual vos fos deslieurat ,
Be mal o avetz pueis gardat ,

- Bem par que ieu mal mercadie
En vos autres qu'ieu car compriey,
Quar vos o avetz fayt ta mal
16283 Q[u]ueimais non auray mon cabal;
Per vos soffri greu passio,
Rendut m'avetz mal gazardo;
Denan vos anar nut me vis,
Pro aviatz raubas, nom vestis;
16290 Avia fam querens del pa,
Anc no m'en mezetz ges el ma;
Avia set, beureus queri,
Anc nom volguez donar del vi;
Queren ostal me vist anar
16293 Et anc nom volguis albergar;
Ni en ma greu malaudia
Nom volguis vezer .i. dia;
Ni fuy anc per vos vezitatz
Tan quant estiei encarceratz;
16500 Quar aiatz fah o mal o be
Als paubres tenc per fah a me. »
Après Dieus totz los jutgara
En aital guia, e dira
Als bos : « Venetz, bonazurat,
16503 Que m'avetz servit e amat,
Say el regne celestial
Ont auresz gaug perpetual,
Quar voluntier m'avetz pagut
Et avetz vestit mon cors nut,

16283. *B C* Qu'ieu mays, *D* Que ja non. — 16289. *A* Pero. —
16300. *D* Quar so qu'avetz f. m. o b. — 16301. *A A.* p. o t. —
16303. *C* o d. — 16304-5. *A* bonazurat : amatz, *B C* bonazurat.

- 16510 E malaut et encarcerat
M'avetz volontiers vezitat. »
Als mals dira per lur nalieg :
« Via ! vos autres malazeg ,
Anatz el fuoc perdurable
16515 Abitar ab lo Diable. »
Aissi o ditz lo filh de Dieu
En l'avangeli S. Matieu.
E non poyran ges apelar,
Qu'appellacios se deu far
16520 De dreg al jutge sobeira
E Dieus de se major non a ,
E per als quar lur falhimen
Seran tan clar et eviden
Que per re non poiran celar ,
16525 Per qu'ellh nos poiran apelar.
Enquaras per outra raso
Perdran drech d'apellacio ,
Quar illh son en contumacia ;
Quar apelat per la gracia
16530 De Dieu , que deguesso venir
A luy e ben far e ben dir ,
Una vegada , doas o tres ,
Illh non foron anc tan cortes
Que volguesson a luy venir
16535 Ni de grat a luy covertir.
Pero no seran turmentat
Egalmen tuh li condempnat ,
Quar on mais auran fah de mal

- Mais auran penas atretal.
16540 Dels gangz egalmen non auran
Ges tugz aquil queis salvaran ;
Quar on mais seran estat bo
Recebran mais de gazardo.
Ben es donex fals e deslials
16545 A Dieu et a se totz homs mals
Que nois castia de peccar
Ni fay aquels bes que pot far
Ni vol venir del fallhimen,
Ques a fah , ad esmendamen
16550 Ab general cofessio
Et ab vera contricio ,
Satisfazen a son poder
A Dieu mentre que n'a lezer ;
Et es ben durs et a pauc sen
16555 Homs que contricio non pren
Ni a dolor de son peccat ,
Quant a auzit aquest tractat.
Pero mot mielhers seria
Contricios qui l'avia ,
16560 Quez agues en son cor dolor
Coral e vera per amor
De Dieu lo paire omnipoten
Que l[a] amat tan coralmen ,
Que qui l'amava per temor
16565 Deu suffertar pena e dolor

16553. Il manque ici dans B un feuillet qui aura sans doute été arraché à cause d'une miniature occupant toute une page et représentant « lo gran jutgamen » qui devait s'y trouver. — 16363. D Quia l'a a. t. c. — 16364. D Q. q. ama Dyo p. t. — Les vers 16361-5. manquent dans C.

Per qu'om la deu adordenar
A l'amor de Dieu qui o pot far
Aver en son cor membransa
De l'iffernal malenansa,

DE LA GRAN VERTUT [e E DEL GRAN BE] DE VERAYA
CONTRICIO.

- 16570 Per veraia contricio
Ve hom a gran perfeccio ,
Quar hom en retorna de brieu
De filh de Diable filh de Dieu ,
E per lieis trisal penedens
16575 Sos peccatz e sos fahimens ,
En recobra Dieu ad amic
Et escapa a l'enemic
E fug las penas iffernals
Et a los bes celestials ;
16580 En tan que ses cofessio
E senes satisfaccio
Sol per contricio coral
E veraia e general ,
Perdona Dieus a peccador ;
16585 Aissi o dizon li doctor ,
Ab que aia prepauzamen
De cofessar et issamen
De satisfar a son poder ,
Ab que Dieus li done lezer ;
16590 Ab aisso quites seria

16374. A triensal, C trisal, D trussal, E en purga hom en deneja sos p.

- Si pueis descofes moria ,
Ab que per me[ne]sprezamen
Me[ne]sprezan lo sagramen
De cofessio bo e car
16395 Nois fos laissatz de cofessar ,
Quar mortalmen peccaria
Hom quel me[ne]sprezaria.

DE LA ABSOLUTIO E DE LA EXCOMUNIO DELS PREVEYRES.

- E no valria una poma
Si l'apostolis de Roma
16400 Mos peccatz mi perdonava
S'ieu dels peccatz nom purgava ,
En aissi que m'en penedes
Ab voluntat que no i tornes ;
Quar sol Dieus perdona peccatz
16405 E nol papa ni sos legatz ;
E la pena perpetual
Qu'om deu soffrir per quex mortal
Peccat, perdona solamens
Dieus le paires omnipotens.
16410 Pero tota la Trinitat
Entende en la deitat
[d Quar en sas operacios]
Non cab nullia divizios ;
Mas l'autra pena temporal
16415 Qu'om deu per quex peccat mortal,
Qu'es de .vii. ans senes dubtar ,

- Pot la glieiza ben amermar
O creisser, segon son albir ,
E d'aquela senes mentir
16420 Se deu entendre lo poders ,
Lo quals Jhesus , que fo Dieus vers
Et es e sera issamen ,
Donet a sang Peire dizen :
« So que sera liat per te
16425 En la terra sera per me
Atressi sus el cel liat ,
E sout so que auras desliat. »
Enquaras en au[t]ra guia
Ab sol preveire deslia
16450 Lo peccador de son peccat ,
Quar pueis a luy l'a cofessat ,
E ben lo troba peneden ,
Adoncx lo lia enjongen
Alcuna satisfaccio ;
16455 Apres en l'absolucio
El lo deslia declaran
Que Dieus l'a desliat denan :
Pero ges vera totas ves
Sa declaracio non es ,
16440 Quar pot esser quel penedens
Nois penet be perfiechamens ,
O quar y prepauza tornar
O nois vol del tot cofessar .
Doncx sil preveyres per no sen

16448. C s. mon a. — 16433. C A. l. l. e mot gen ; *dans D* on a
ajouté en ^{interligne} des avant lia. — 16444. C Adonx s. capella , *D*
Adonc s. prestre.

- 16445 O per error , quar fermamen
Cre qu'el sia be cofessatz
E penedens de sos peccatz ,
Li dona absolucio ,
Sapchatz que no val .i. boto
16450 L'absolvemens del capela ,
Quar Dieus enans absolt no l'a.
Del liamen vos die aital ;
Don sil papa , elh cardenal
Avian donada , per error
16455 O per erguelh o per temor ,
Sentencia d'excomunio
A tort contra .i. home bo ,
Aquel a tort excumergatz
No seria quant a Dieu liatz ;
16460 Ab que la sentencia gardes
Aissi que no la mesprezes ,
Quar escumergatz seria
Pueis qui la mesprezaria.
Don so que la glieiza lia
16465 En la terra o deslia ,
Lia, deslia issamen
Dieus el cel , ab que justamen
Sancta glieyza aia liat
Lo peccador o desliat.
16470 Per so ditz sanh Jheronimes :
« Nostre Senher non gara ges
L'avol sentencia dels pastors ,

- Mas lo merit dels peccadors. »
E sanh Augustis ditz aisso :
16475 « Dieu el cel lia tot aquo
Quel papa justamen lia ,
Non quan qu'el liar volria. »
Contricios doncx , ses mentir ,
Val mot mais a peccat delir
16480 Que ses contricio no fa
L'absolvemens del capela.

EN QUALS [CAUZAS] NON ABASTA CONTRICIOS DE COR SENES
CONFESSIO DE BOCA.

- Pero en sa contrico ,
Ses venir a cofessio ,
Nons devem tan asegurar
16485 Que cumerguem ses cofessar.
Neis meta a perill de mort
Que nois cofesse be e fort ,
O si vol passar outra mar ,
O en batalha vol intrar ;
16490 E quis carga cossiencia
Que nolh valgues penitencia ,
Ses cofessio , ses dubtar ,
Aquel a obs de cofessar ;
E si es homs quez aia fah
16495 Alcu peccat mortal tan lah ,
Del qual absolver nol pogues
Us simples preveires , el es

Rubrique, A cases. — 16484. *C D* Nos deu hom. — 16485. *C D* cumenge. — 16497. *C U.* s. capellas et el es, *D U.* s. prestre e el es.

- [d En aizina, e n'a] lezer ,
De bastan cofessor aver ,
16500 De[u] se mantenem cofessar ,
Quar autramen pot perillar .
Ni en contricio mot gran
Non deu ges hom cofizar tan
Que mespreze cofessio ,
16505 Quar aquo no seria bo ;
Ans peccaria mortalmen ,
Si mesprezaval sacramen
De cofessio establít ,
E tan comandat e grazit
16510 Per sancta glieiza romana
A tota gen crestiana ;
Per que nulls hom nois deu tarzar ,
Quan n'a lezer , de cofessar ,
Quar ades en cofessio
16515 Pren hom qualque contricio
E vergonia de sos peccatz ,
La qual vergonia a Dieu platz.
Quar qui grans vergonias dona
Dels peccatz, Dieus los perdona ,
16520 Quar mot es grans penedensa
Vergonhan punir sa pensa .
Don sapchatz que peccatz mortals
Cofessan torna venials ,
E va s'en leugieiramen pueis ;
16525 En aissi o ditz S. Ambrueis.
E sapchatz mai , senes dubtar ,

- Que qui tarzava cofessar ,
Per so qu'om lo tengues per bo ,
Mot faria gran fallhizo ,
16550 Quar aquo , per cert , seria
Erguelhs et ypocrizia.

QUI SE DEU COFESSAR

- Don sapchatz que quex es tengutz
De cofessar, pueis es vengutz
Ad aital estat que per se
16555 Sap cauzir entre mal e be,
Et aquo es a .xiiii. ans;
Pero en aleus es enans
Quar plus tost son malicios
L'u que l'autre e plus guinhos.

CORAS SE DEU HOM COFESSAR.

- 16540 E deu se cofessar de grat
Quascus , quant a fah lo peccat ;
E sim demanda[va]s cora ,
Ieu respon que plus habora
Que potz ; quar plus leugieiramen
16545 Perdona Dieus lo fallhimen
Quez es mantenem cofessatz
Que quant es longuamen servatz.

RUBRIQUE. *B* De que s., cette rubrique, ainsi que plusieurs des précédentes et des suivantes, manque dans *B*. — 16543. *B* ab hora, *C D* abora.

- Pero si aizina non a
De cofessar a capela ,
16550 Deu se cofessar mantenen
A Dieu lo paire omnipoten ,
En aissi quez aia dolor
En son cor quar son Creator
A offendut per so nosen ,
16555 Remembran se son falimen
Ab veraia contricio
Et ab humil devocio
Et ab cor et ab voluntat
Que non torne plus el peccat ,
16560 Ab prepauzamen de be far
Et issamen de cofessar ,
Pregan Dieu de cor humilmens
Qu'el li perdo sos falhimens.
Pero , al mens, una vetz l'an ,
16565 Generalmen re non laichan ,
Se deu quascus homs cofessar
Al capela , e cumergar ,
Si doncx per causa non esta,
Ab cosselh de son capela ;
16570 Autramen si el moria
Hom sebellhir nol denria
En lo semeteri sagrat ,
Mas deforas en lo fossat.
E deu se, qui be o vol far ,
16575 En sa sanetat cofessar ,
Quar aquel laissa lo peccat

16573. C e. l. vallat. D. e. un fossat.

- Ques penet en sa sanetat ;
Quar el se lascia de mal far
En temps qu'a poder de peccar ;
16580 Mas qui en sa malaudia ,
Mentre peccar non poiria ,
Venia ad esmendamen ,
Non seria tan sufficien ,
Quar no laissarals peccatz ,
16585 Ans seria per els laissatz .
Pero nois deu dezesperar
Qui malautz es , nis deu laissar
De venir a cofessio ,
Quar Dieus recep tota sazo
16590 Conversio de peneden ,
Ques penet be perfiechamen .
Pero mot fay gran falhensa
Qui tarza sa penedensa
Tro son derrier jorn , ab conort
16595 Ques [*c d* pened'al] temps de la mort ,
Quar no sab si lezer n'aura ,
E sap be quascus que morra ,
E non sap ges co ni cora ,
Qu'en pauc d'ora Dieus labora ;
16600 D'autra part , hom queis sen morir
A tan de mal e de cossir
Ab se et ab gran desconort
Del greu cossirier de sa mort

16582. *C* Venga donex. — 16594. *C D T.* sos derriers jorns. —
16595. *A B Q.* penet del t. — 16598. *A* cors que nous corrigeons d'après
B C D. — 16602 *B A.* s. et a g. *C D* e tan g. ; dans notre texte il
faut prendre le second ab au sens de habet :

- E de la greu malaudia ,
16605 Quel turmenta n'ueg e dia ,
E tan li cove a pessar
En sas causas adordenar
E partir entre sos effans
Que dels peccatz non es membrans ,
16610 Per qu'el nos pot perfiechamens
Penedre de sos falhimens.
E quar ges a Dieu tan non play
Quis penet , quan non pot far may
Mals ni peccatz , quo faria
16615 Si ben sas si penedia ;
Per altra raso non es fi
Quant hom si penet a sa fi :
Quar penet si may per paor
De pena , no fay per amor
16620 De Dieu , lo qual penedemen
Dieus non te per sufficien ,
Ni pot hom ges assegurar
Aital peneden de salvar
Quar lo penedres non es fis ;
16625 Aissi o ditz S. Augustis ;
Empero mais val que nien.
Mas quan Dieus troba peneden
Quez a de sos peccatz dolor
E contricio per s'amor
16630 En son coratge general
De totz sos peccatz [*d e*] coral,
Ven'a tart o ven'abora ,
Non pot venir d'avol hora.

A QUI SE DEU HOM COFESSAR.

- Quascus, quan se vol repentir
16635 E cofessar, s'en deu venir
Al paroquial capela,
Que curas de las armas a,
Et a luy se deu cofessar
Quel pot absolver e liar,
16640 Et es miells que s'il venia
Al preire d'autrui paroquia,
Quar non auria ges poder
De luy liar ni d'absolver.
Empero silh parroquias
16645 Ve que sos propriis capelas
No sia pro sufficiens
Ni pro discretz ni pro sabens,
Licencia li deu demandar
Quellh plassa qu'el s'ane cofessar
16650 As u fraire prezicador
O a qualche fraire menor.
Enquaras, sil parroquias
Cre que sos propriis capelas
Coferme so qu'el fah aura
16655 Ab lo preire qu'el cauzira,
Beis pot ad autrui cofessar.
Pero apres deu demandar
A son capela que coferm

16634. *C E* penedir. — 16637. *C D* cura, *E* les cures. —
16640. *C D* si v. — 16643. *C D* ni a. — 16649. *Il faut lire comme*
s'il y avait s'an, leçon qui est celle de B et de D. — 16653. *Ici et*
ailleurs C substitue capella à preire malgré la mesure.

- So qu'a fag e l'aia per ferm.
16660 Pero totz homs, senes fallir ,
Quant es en perill de morir ,
E non a preire pres de se ,
E cor de cofessar li ve ,
Ab que aia contricio ,
16665 Se pot be a son companho
Coffessar de quan quel playra,
O femna, si home no i a.
Mas qui per me[ne]sprezamen ,
E per cobr[i]r so falhimen ,
16670 Laissava son parroquial
Capela , mot faria mal ,
E del peccat que y faria
Coffessar lo covenria.
Pero[l] peccat pot esser tals
16675 E tan greus quel paroquials
Capelas, en nulha guia ,
Absolver no l'en poyria ,
Ans covenrial peccador
Venir denan jutge major.

EN QUAL MANIEYRA SE DEU HOM COFESSAR.

- 16680 E deu se quascus penedens
Coffessar voluntieiramens ,
Non per paor , mas per amor
E per amor del Creator,
E non per ypocrizia
16685 Qu'om diga qu'el prozom sia.

- E cel que beis vol cofessar
Prumieiramen deu cossirar
E remembrar sos falhimens,
Per so que plus planieiramens
16690 E mielhs se puesca cofessar
De tot aquo quel pot membrar ;
Et el cor se deu repentir,
Pueis sos peccatz al preire dir ;
E deu a la cofessio ,
16695 Venir ab gran contricio
Coral , quez aia desplazer
E dolor gran e mal saber
D'aisso quar a son redemptor
Offendut tan per sa folor ;
16700 E deu esser de voluntat
De non tornar plus en peccat.
Enquaras mais i deu venir
Ab bon coratge de complir
La voluntat del capela
16705 De sso que far li mandara
De corporal penitencia ,
Servan, gardan sa sentencia ,
Per so quez aia paradis ,
Segon que ditz sang Augustis ;
16710 E deu se totz homs cofessar
Ben e dapas , ses trop cochar ,
Per mielhs remembrar sos peccatz
Qu'a fagz o ditz o cossiratz.
E non deu ges le penedens ,
16715 Per excuzar sos falhimens ,

- Autra persona acuzar ,
Que diga : « Aitals o fetz far. »
Quar doblamen peccaria
Qui aïssis cofessaria ,
16720 Quar peccaria excuzan
Se mezeis del peccat, per tan
Quar semblaria que disses
Qu'el d'aquo colpa non agues ;
Et aquo non pot nulhs homs dir
16725 Pueis volgut i a cossentir ;
Et en aquo aparria
Qu'el ges be nois penedia ;
E peccaria issamen
D'autra persona mal disen,
16730 Si doncx nois podia cofessar
Perfiechamen , ses liey nomnar ,
Tot en aïssi quo seria
D'ome que per sa folia
Agues jagut am sa maire ,
16735 O de femna am som paire.
Ni deu dir , per se excuzar ,
Quel diables l'a fait peccar
Ab sas cruzels temptacios ,
Quar aitals excuzacios
16740 Es al Creator desplazens ,
Et al diable mot plazens ,
E de mot gran perilli per ver ,
Quel diables non a poder
D'ome far cazer em peccat ,
16745 Si l'oms no l'obezis de grat.

- Don nois pot excuzar per re
Qui may diable que Dieu cre ;
Per que dobla sa falhizo
Perpauzan l'excuzacio ,
- 16750 E non apar que be sia
Penedens d'está folia ,
Don foro li primier payro
Condempnat per semblan raso.
Semezeis donex deu accusar
- 16755 Totz homs que vol be cofessar ;
Quar qui se mezeis accuza
Sia certz que Dieus l'excua :
E qui se mezeis descobri
Sia certz que Dieus lo cobri.
- 16760 Pero ges per humilitat
Non deu hom cofessar peccat
[b Que non a fag, car si o fa
En aco pecaire sera ,
Quar lai on non [es] veritatz
- 16765 Non es bona humilitatz.
Mais so qu'a fag deu cofessar
Generalmen , ses re celar ;
Car no valria una fava
Cofessar si re celava.
- 16770 Enquaras quis vol cofessar
Perfiechamen, non deu celar•

16750. A bes s. — 16751. CD de sa f. — 16761. Dans A ce vers commence ainsi : Non deu hom ges, une main d'une époque postérieure a ajouté : cofessar peccat ; le reste de la colonne (fol. 418^{re} col. II) est en blanc ainsi que la colonne du verso ; nous comblons cette lacune à l'aide de B. — 16762. C Quel n. a f. q. s. fazia. au vers suivant seria. 16769. — C qui r. y laychava, D qui r. i celava

- Ni deu palliar ni cobrir
So falhimen , ans lo deu dir
Aytan orre e aytan lag
16775 E aytan vilmen [*d* cum] l'a fag,
Non ab paraulas cubertas ,
Mays ben claras e ubertas ,
Per mays aver de vergonha ,
Que noy romanga la ronha ;
16780 Quar qui ben s'envergonhozis
Vergonhan lo peccat delis ,
Mays nois deu del dig vergonhar
Pueys non ac vergonha del far.

DE QUALS CAUZAS SE DEU HOM COFESSAR.

- [*d* E] per so que plenieyramens
16785 Puscatz saber los falhimens
Los cals cascus, si fahs los a ,
Deu dir can se cofessara ,
Prumieyramen vull que sapchatz
Que .iii. manieyras de peccatz
16790 Son: l'una es dels venials,
La segonda dels criminals ,
Dels mortals es la derrieyra.

DELS PECCATZ VENIALS.

Et obran de la prumieyra
S. Augustis, alcus aytals,

16773. C sos f. — 16775. B can, C co. — 16781. D En aquest cas Dyos l'ho grazish. — 16793. C E membran, D E remembran.

- 16795 E ditz que peccatz venials
Es cant alcus om manja may,
O beu may que mesti[e]r nollh fay,
O p[a]rla oltra mezura ,
O can deu parlar vendura ,
16800 O paubre repren aspramen
Quan li quer non degudamen ,
O ve les autres dejunar
Et el qu'es.sas vol se dirnar,
O ve a la glieya trop tart
16805 [Quar] trop forsat [del lieg] se part ,
O no procural delhieurier
Dels encarceratz , nil requier,
Ni vizita , can poyria ,
Les pauzatz en malautia .
16810 E non acorda los iratz
Tractan en[tre] els, can pot, de patz,
O castia trop aspramens
O sa molher o sos sirvens ,
O es az autre lagotiers ,
16815 Olh ditz blasfemias volontiers ,
No que sia sos malvolens
Mas per sos leugiers movemens ;
Car si de cor o dizia
Mortalmen i peccaria ;
16820 O don' als paubres famolens
A manjar grans delicamens ,
O si esta alezeratz

16795. C El d., D S'a d. — 16798. B per la , *ce vers est répété deux fois.* — 16799. C endura. — 16804. C Q. re l. q. d. — 16805. B O t. f. de liey. — 16811. B en els, C entre, D T. quan pot entre lor p.

- En paraulas de vanetatz ,
 O ques perjura fadamen
 16825 Non de solempne sagramen ,
 Mas d'aytal , cum fan tot dia ,
 Li muzart per lur folhia ,
 O a afar ab sa molher
 No per [*d* desir] d'efan aver,
 16850 Ni ges per son deude pagar ,
 Ni per sa calor amortar , .
 Mas per son plazer solamen ;
 Adonc pecca venialmen ;
 E dizois venials per tan
 16855 Quar tost veno e tost s'en van ;
 Quar om s'en pot ben delhieurar
 Leugieyramen , ses cofessar ,
 Dejunan , almoznas fazen ,
 El cors Jhesu Crist receben,]
 16840 Et ab l'ayga benezecha ,
 O s'avesques ab ma drecha
 Dona sa benediccio ,
 E dizen la oracio
Pater noster , o cofessan
 16845 Generalmen de pes estan ,
 Quo vezetz quel preires fay far
 Quan fay lo pobol cofessar.
 Enquaras fay gran be en als
 La cofessio generals ;
 16850 Quar delis los mortals peccatz

16825. *C* per s. — 16829 *B* delieg, *C* diziech. — 16834. *C* Es dizo,
D E ditz hom. — 16840. *Ici reprend le texte de A.* — 16846. *C*
 v. le capellas far.

- Quel peccayres a oblidadz ,
Ab qu'el be penedens sia
D'el[s] membrans en outra guia.
Pero quascus se deu gardar
16855 Que non laisses ges oblidar
Sos peccatz voluntieiramen ,
Quo fan alcu paubre de sen ,
Qu'a escien van retardan
Lur cofessio, deziran
16860 Qu'adonez non aion membransa
Dels peccatz ab esperansa
Que lur sian tug perdonat
Pus que lor seran oblidad.
Ay Dieus ! e quo son deceubutz ,
16865 E, si no s'en purgan , perdutz !
Quar qui procura qu'el oblit
Sos falhimens , quant a fallit ,
E pueys per aquela raso
Nol[s] ditz en sa cofessio,
16870 Aitant es cum s'era celans.
Dels autres peccatz remembrans ,
Si el doncx especialmen
Nois purga d'aquel falhimen
Qu'el a fag, [e d] quar] aquels peccatz
16875 A per sa colpa oblidadz.
Pero tans peccatz venials
Pot hom aver que us mortals
Peccatz no seria tan greus ,
Quar huey non es peccatz tan leus

16863. A Plus q. — 16864. D ta mal s. — 16865. A son p. —
16866. C quels o., D ques o. — 16869. A B D Nol. — 16874. A B
per a.

- 16880 Qui trop lo vol continuar
Es vol en luy trop delectar,
Que de pueys mortals no sia ;
Perque fay sen, a ma guia ,
Quils cofessa nomnadamen
16885 Els autres pueis generalmen.

DE LAS ABUZIOS DEL MON.

- E devetz saber qu'aisso son
Las abuzios d'aquest mon :
Rey negligens que non cura
O no vol tener drechura ,
16890 Ricx homs almornas no fazens ,
Discipols dezobediens ,
L'autra es qui savieza
A gran e no la despeza ,
L'autra es paubres orgolhos,
16895 L'autra es viells luxurios
Ques laissan mal envelezir
E non cura de Dieu servir,
L'autra es joves perezos
Que tot jorn estay ocios.

DELS PECCATZ CRIMINALS.

- 16900 Peccatz apela hom criminals
Aquels majors peccatz mortals
Los quals la crotz puniria

16894-5. *A B* intervertissent l'ordre de ces deux vers.— 16902. crotz
est pour cortz, leçon qui est celle de *B C D*.

- En son sosmes , sils sabia :
Quo es eretgia pura ,
16905 E peccatz contra natura ,
Et aucir home per folor ,
E tractar mort de so senhor ,
E trencar glieiza o raubar ,
O ab sa parenta colgar ,
16910 O es peccatz d'azulteri ,
O de far fals testimoni ,
O raubar o far uzura .

DE QUATRE MANIEYRAS DE PECCAT QUE FAN CLAMOR A DHU.

- E so segon l'escriptura
.iiii. peccatz que fan clamor
16915 A Dieu encontral peccador :
La us es contra natura ,
L'autres qui fai desmesura ,
E forsa plus frevol de se
Ses cauzimen e ses merce ,
16920 Lo ters peccatz es de murtrier ,
Lo quartz es qui rete loguier
De loguadier outra son grat ,
Pueis bonamen l'a gazanhat .

BEL[S] PECCAT[Z] CONTRA LO (1) S. ESPERIT.

- Peccatz contral Sang Esperit
16925 Es d'ome malvat endurzit ,

16903. *C D* sos s.

(1) RUBRIQUE. *B C* omettent lo.

- Queis laissa morir em peccat ,
Et es d'ome dezesperat ,
O quant a fela esperansa
Qu'esper aver perdonansa
16950 De Dieu de totz sos falhimens ,
Que ja no sia penedens ,
O s'asegura de peccar
Ab esperansa de salvar ;
E qui mor ab aquestz peccatz
16955 Nulh temps no seran perdonatz.

DELS .VII. PECCATZ MORTALS.

- Et ay .vii. peccatz principals
Los quals nos apelam mortals ;
E son erguelhs , avareza
Et ira e perezeza ,
16940 Eveja e glotonia
E peccat de luxuria ;
E son per tan dih principal
Quar li venial el mortal
Tuh, per cert , prendo naissensa
16945 D'aquestz .vii., senes falhensa.
Tutz aquestz peccatz , ses dubtar ,
Es hom tengutz de confessar.
Pero quar tuh non an le sen
De conoisser lur falhimen ,
16950 Ni sabon ges tug detriar
Ben las manieiras de peccar
En quascu dels digz .vii. peccatz
Principals desus declaratz ,
Ieu per aisso dir las vos vuellh.

EN QUAL MANEYRA PECCA HOM PER ERGUELLH.

- 16955 Sapchatz , hom pecca per erguelli
Quan per orguelli quer hom honor ,
Deziran mondana lauzor ,
[O]is don' erguelli de sa bentat ,
O quar es en gran dignetat ,
16960 O de saber o de cantar ,
O d'engienh o de bel parlar ,
O d'arnes o de vestimen ,
E quar a pro aur e argen ,
O quar es de gran parentat ,
16965 O a familiaritat
De grans senhors ab gran poder ,
[c d O] per erguelli contrast'om ver
Ad essien , o vol jutgar
Las antras gens e mesprezar ,
16970 E vol se rendre cominals
Ad autre quez es plus cabals .
E ditz soven quez el fag a
So que us autres fag aura ,
Dizen , fazen vilania
16975 Als autres per ricozia ,
Es glorieja en sos peccatz
Et en comtar sas malvestatz ,
E per erguelli vay cossiran
-

16955. *C D*, S. qu'o — 16958. *A*. Quis. — 16967. *A B E*. —
16968. *C e v. j. D O* quan yol hom sobremontar.

- Qu'el a per sa proeza gran
16980 Sciencia gran o riquezas
Las quals Dieus li a tramezas ,
E si cre que Dieus lo y a dat
Pessa qu'el o a gazanhat,
Per que nolh ret gracias soven
16985 Dels benifagz que de luy pren,
E mou de ricozia gran
Qui de bon home fay semblan
Per so que la gens o dia,
O [b vieu] ab ypocrizia ;
16990 E mou d'erguelh e de folor
Ad home que no fay honor
Cela que deu a som paire
Quar tengutz n'es e de maire,
E per erguelh e per nosen
16995 So que Dieus fay hom fols repren.

EN QUAL MANIERA PECCA HOM PER AVAREZA.

- Hom pecca per avareza
Quan , per gazanhat, fay fal[z]eza
En mezura[r], o en pezar,
O en nombrar, per mescomtar ;
17000 O per gazang se perjura ;
O a l'autrui per usura ,
O per tolre o per emblar ,

16979-83. *D* O vay dizen e si vantán. — Que el aya per sa proesa.
— *S.* o granda r. — Quar sitot Dyos lo lh'a donat. — Pessatz vos qu'el
o aya ganhat. — 16989. *A* O ven , *C* viven, *D* En vivent. — 16997.
A B falhezi. — 16998. *A B* mezura. — 17002. *C D* O p. t. o. p.
panar.

- O per bolas de camps ostar ,
O per deniers fay maleza ;
17005 O joga per avareza ;
O fay tort o desmezura ;
O, fals jutges, ven drechura ;
O fay, malastrucz avocatz,
Cavilhacios e baratz
17010 E fay mentir e perjurar
Cel cuy mante per ganhar
Sil cosselha far falcesa ;
Enquara o per avareza
Rete hom non degudamen,
17015 Que non dona ni non despen
En aisi quo deuria far ,
O so que deu no vol pagar ,
Ni dar almorna als frachurans ,
O es d'acampar trop cremans ,
17020 O cossira matdin e ser
Quo l'autrui causa puesca aver,
O si pert per aventura
Don a dol outre mezura.

EN QUAL MANIERA PECCA HOM PER IRA.

- Eyssamen pecca per ira
17025 Hom que son prueyme azira,
Qu'om autre non deu azirar
Mas los mals qu'el ve dir o far.
Per ira pecca issamen

17003. *D* O p. boynas. — 17019. *B* de c. *D* d'escampar. — 17020.
A cossirar.

- Qui fay o ditz descauzimen
17030 A son prueyme ol bat ol fer,
Si donc no fay per castier.
Sobre totz tenc per peccaire
Qui offen paire ni maire.
Enquaras pecca per ira
17035 Qui autrui trebalh dezira ,
Olh procura bregas mesclan ,
Mals e discordias semenan,
E guerras e plagz issamen
Fay moure non degudamen,
17040 O fay donar o dona dan
Emblan, tolen, o afogan
Las autrui cauzas a gran tort,
O auci o nafra per mort,
O d'autrui trebalh a plazer
17045 O d'autrui be a desplazer,
Et empacha autrui honor
Percassan mal e dezonor ,
O iratz del dampnatge sieu
Ditz blasfemias encontra Dieu.

EN QUAL MANEYRA PECCA HOM PER PEREZEZA.

- 17050 Atressi per perezeza
Pecca qui per sa flaqueza
Estay en glieyza ocios
E de parlar trop voluntos,
Et fay los autres issamen

- 17055 Parlar, e son temps mal despen
Quar no fay los bes que pot far ;
O pert messa per tart levar
E no vol anar a sermo,
[O] ve tart a cofessio,
17060 O trenca sa penitencia,
O no vol de sa sciencia
Acossellar la paubra gen
Per perezeza solamen ;
O si es jutges e fay muzar
17065 Las gens que nols vol deslieurar,
Ois dona trop a gran delieg,
O es issit de tot respieg
Que Dieus li perdo sos peccatz,
O es de vieure enujatz
17070 Per fugir als trebalhs del mon,
O a de tort e sab be don,
Et[el] es en redre negligens,
O es d'alcu senhor sirvens
Quelh dona beure e menjar
17075 E que vestir e que causar,
Et [el] es flacx e nualhos
Et en sas obras perezos;
O quan trenca so sagramen
Per perezeza solamen,
17080 O a tarzat pagar loguier
[Ad alcu] paubre logadier,
O pren servizi o pren do,

17059. A Que. — 17074. A e. a m. C a.m. *Suivant la leçon de A, il faudrait imprimer don' a b.* — 17081. *C'est la leçon de B C D, A D'a. sieu p,*

E quan pot non ret gazar do,
O que gracias a Dieu non ren
17085 Dels benifagz que de luy pren,
O si es tornatz perezos
Per son issimpli nulls hom pros,
O a destrigat de be far
Alqun home per son parlar.

EN QUAL MANIERA PECA HOM PER ENVEYA.

17090 Per eveia a hom plazer
D'autruy treball e desplaizer
D'autruy be e d'autruy honor
En percassa autruy dezonor ,
Elh play auzir detraccio
17095 D'autruy e difamacio ,
E quan n'au ben dire nollh play
Temen qu'om aicel preze may ,
Per quel ben dir no vol auzir
Nil be qu'en sap no vol ges dir ;
17100 E sil ditz afola o tot ,
Quar en derrier ditz qualque mot
Ab que li trenca la gola
E fal lais de l'irendola ;
Quar dira que bos clergues es
17105 Mas sen natural non a ges ,
E dira : « Mot es hom senatz
E bos entro ques es dinatz » ;
O dira : « Mot es bels parliers
Si no fos quar es messorguiers » ;

17100. D E sin d. a. lh'o tot.

- 17110 O dira qu[es] es rix asatz
Si agues sos deudes pagatz.
Si el o ditz per defamar
Mortalmen pecca ses dubdar ;
Mais si disia aquel mal
17115 Ab bon entendemen per tal
Qu'om se garde quel falhimen
D'aquel pueis nol fesso nozen ,
E o dizia per amistat ,
No faria negun peccat ,
17120 Quar Dieus , segon l'entencio ,
Jutga si es o mal o bo.

EN QUAL MANIEYRA PECCA HOM PER GLO[TON]IA.

- Per glotonia issamen
Pecca hom trop manjan e beven ,
Quar per glotonia pura
17123 Manja e beu outra mezura ,
Que manj[a] e beu no per vieure
Mas per talen que s'enieure.
Qui aisso costumaria
Mortalmen i peccaria.
17130 Per glotonia , d'autre latz ,
Fran hom los dejunis mandatz ,
So quel preyles li mandet far
Quan s' Janet a luy cofessar
Per esmenda de sos peccatz ,
17135 E cumerga hom sas dirnatz ;

17110. *A* r. e asazatz, *B* quez es r. e sazatz, *C* qu'el es r. asastz, *D* que es rix assatz. — 17115. *A* Ab que b. 17119. *A* No farian. — 17126. *A C* manje. — 17132, *C D O*. — 17135. *C* E cumenja grans dignetatz. *D* N cumenja h. sos d'natz.

- O manja grans delicamens ,
E sab los paubres famolens
Morens de fam a la porta
E re non lur en aporta ;
17140 O quan manja trop aboras
E non costumadas horas
E quan mestiers noll faria ,
Solamen per glotonia ,
E trop goludamen manja[n]
17145 A guiza de lop devoran ;
O qui manja per mais beure
Specias , no per miells vieure ;
E quan los autres evida
De far ab luy semblan vida ;
17150 O dona a manjar als ríex
E laissa los paubres mendíex
Que moron de fam e de set ,
Et en los ríex son atur met
Quo aio blancx pas e clars vis ,
17155 Grassas galinas, capos fis ,
Perditz [e] gruas e [pavos]
[E] diversas ministrazos
E grandas outra mezura
Tan qu'en greujo lor natura.

EN QUAL MANIEYRA PECCA HOM PER LUXURIA.

- 17160 Atressi per luxuria
Pecca hom en mainta guia ,

17144. A manjar. — 17156. A *répète* capos du vers précédent.

- O quan fay son peccat aunit
Am femna que non a marit ,
Vergis [o] desverginada
17163 O am femna maridada ;
O fay peccat o falizo
Ab femna de religio ,
O ab parenta s'atura ,
O pecca contra natura ,
17170 O lh' esdeve pollicios
Per malas cogitacios ,
O per trop beure o manjar ,
O per son cors trop delechar.
Per luxuria issamen
17175 Pecca qui a cor e talen
Que voluntiers peccaria
Ab femna si la tenia ;
O quan la ve l'en fay semblan ,
Guinhan, soplegan o parlan ,
17180 O ab rire o ab jogar
O ab temptar o ab parlar ;
Que denan lieis ve be paratz ,
Ben politz e ben penchenatz ,
O cossira am qual barat
17183 Ab lieis poira far son peccat ,
O lin tramet sos messatgiers
Et ab joias et ab deniers ;
O uza manjars de calor
Per abrasar aquel' ardor,

17164. *B* Verge e d., ce qui semble contradictoire, nous restituons *O* d'après *C D*. — 17177. *A* sia l. t. — 17178. *B* lay, *C* lin, *D* lhi. — 17182. *C D O*. — 17183. *C D* poyria f. p.

- 17190 O ab plazer vay remembran
Los peccatz que n'an fagz denan ,
Escoltan voluntieiramen
Autres qu'en parlo issamen ,
O es a femna lagotiers
- 17193 Per so que l'am o mesorguiers.
Empero be vuellh que sapchatz
Quels issimples qu'ieuz ay donatz
Dels digz .vii. peccatz principals
Ges non jutge totz per mortals ,
- 17200 Qui fort no y perseverava ,
Quar qui los continuava
Non es peccatz tan venials
Que non esdevengues mortals.

EN QUAL MANIEYRA DEU HOM DIR AL COFESSOR LAS
CIRCUMSTANTIAS DEL PECCAT.

- Enquaras quis vol ben purgar
- 17203 Deu las circumstancias [nomnar]
Que podo greujar lo peccat ,
Quo es si a perseverat
En aquel peccat longamen ,
O .s'i retornava soven ,
- 17210 En qual manieira e per que
Et en qual jorn lo peccat fe ,
Si era grans festivitatz ,
Et en qual loc , s'era sagratz ,
E si o fetz ad ecien ,
- 17215 O forsatz, o jogan, rizen,

17191. *B* *C* q. n'a, *D* q. a. — 17194. *B* langotiers, *C* logadiers, *D* lepaudiers. — 17205. *A* purgar. — 17212. *A* Ni.

- O si o fetz a tracio,
E deu dir sa condicio ,
Si es laicx o clers o pages
O es cavaliers o borzes ,
17220 O si es soltz o molheratz ,
O es homs simples o letratz.
Enquaras deu lo penedens
De la persona issamens
Ab cuy a fag la falhizo
17225 Declarar la condicio ,
Si es homs o femna gentils
O es rix o paubres o vils
O es pauzatz en dignetat
O si es de son parentat :
17230 Pero non deu nomnadamen
Acuzar nulh home viven.
E sapchatz que deferencia
Se fay en sancta sciencia
Entre peccatz e falhimens ,
17235 Quar peccatz es propriamens
Qui fay aquo que non deu far
O mal cossirar o parlar ,
Falhimens qui no fazia
Aquels bes que far deuria.

DE DIVERSAS MANIEYRAS DE PECCATZ LOS QUALS FAN
DIVERSAS MANIEYRAS DE GENS SECON LOR CONDITIO.

17240 Als clergues no qual essenhar

17233. *A B* en la s. s.

- De ques devon illi cofessar ,
E purgar lors cossiencias ,
Qu'illh an libres de *Sentencias* ,
Et an atressi lo Decret
- 17245 On Gracias mot ben tractet ,
Et an la Summa d'Ostienc ,
Dels quals libres so qu'ieu dic prenc ;
Els quals trobaran tot lor ple
Ab que s'i estudien be.
- 17250 Mas als laics parle solamen ,
Que non an tan d'entendemen
Ab se ni tan de sciencia
Ni tan gran experiencia
Que la paraula latina
- 17255 De la sciencia divina
Qu'en los digz libres se conte
Saubesso entendre per se.
E quar entre las laygas gens
A manhs diverses estamens ,
- 17260 Qu'an manieiras especials
De cazer en peccatz mortals ,
Quex , segon sa condicio ,
[d A maior lor instructio],
Mostran de queis devon gardar
- 17265 E de queis deu [hom] cofessar
Ieu en vuellh tractar a tieira
De quada una maneira.

17263. *Ce vers est laissé en blanc dans A et simplement omis dans B, C destruxio.* — 17264. *C D* deu hom g. — 17265. *A* devon, répétition du même mot qui se trouve dans le vers précédent ; nous corrigeons d'après *B C D*.

DELS EMPERADORS E DELS AUTRES GRANS PRINCEPS
E P[O]TESTATZ SEGLALS.

- Sapchon donex li emperador
Elh rey e li autre gran senhor
17270 Quez an lo regimen seglar,
Quez ilh se devon cofessar
S'ilh non teno be segura
Lur terra, fazen drechura,
E non auso la paubra gen
17275 Aissi be quo fan lo manen,
Fazen drechura e raso
A ric a paubre, a mal, a bo;
E en als fan mot gran peccat
Aquihs gran senhor poestat
17280 E lur cosselhier issamen
Elh senescal lur luoctenen,
Quar per lur gran negligencia
Alonguo tan la sentencia
Entrels sosmes que d'alqu fag
17285 Menon denant els alcun plag,
Que neis cel quel plag ganha
A pro raso queis complanha,
Quar non recobra son cabal
Que mais li costa que no val;
17290 E si an mala voluntat
[b Ad] alqu, que sian endignat

RUBRIQUE. A pelestatz, D D. e. e dels reys e d.a. g. p. e p. s. de que se deven cofessar. — 17270, A B lor r. — 17277. C o m. o b., D e m. e b. — 17281. C el loct., D Lor s. lor. — 17291. A Al a., C D Alcu q. s. e; *il faut d'après cette seconde leçon faire sian de deux syllabes.*

- Contra luy, per avol raso ,
Iran percassan occasio
Quo sil puesco deseretar ;
17295 E nom pot l'aiga tribolar
Qu'el non sia pres e liatz
E de sas causas despolhatz
Ses conoissemen de causa ,
E pueis ges parlar non ausa ;
17300 O faran mais aquist senhor ,
Quar a lurs amix per favor ,
A tort et a desmezura ,
Jutgaran l'autruy dreehura ;
O faran mais que ses donar
17305 En lur cort non poyretz re far ,
E si lor datz ben o penran
E l'autruy dreg vos jutgaran.
D'autra part tot ad ecien
No volo deslieurar la gen
17310 Quez an fazendas denan lor
Ni volun auzir lor clamor ,
Per so que lur cortz estia
Plena de gen tota via ,
E sis volun del luoc partir
17315 Ad essien se fan seguir
Per aver companhia gran
E gran traut e gran mazan ,
De re non cost e per nien ,
D'un luoc en autre, prometen
17320 A la simpla gen delieurier ;
E quant tot es fag, en derrier

- Nulha re non acabaràn
De so que demandat auran ;
Don greujon las gens sosmesas
17325 En trebalh et en despessas ,
A gran tort [et] a gran peccat ,
Per boban e per vanetat.
E si an lur cosselhadors ,
Seneschales o procuradors ,
17350 O an bailes o an veguiers
O an jutges o tezauriers ,
O an autres officials
Avols e fals e desleals ,
Que fan las dichas malvestatz ,
17355 Els sabens , e d'autres assatz ,
Ab qu'il los sapchon voluntos
De far grans condempnatis ,
Condempnan la sotzmeza gen
A gran somma d'aur o d'argen ,
17340 O a perdre lurs heretatz ,
Castels o vilas o comtats ,
O ab nalièg o ses nalièg ,
Aplican a tort [o] a dreg
A lur senhors los autrui bes ,
17545 Dels officis nols mouran ges ,
Ans per cert mais los n'amaran
E plus fizels los ne tenran ,
E lur daran poder major
Que puesco mais tirar a lor.

17331. *A* o an t. — 17335. *D* Lor s.; *B C* autres. — 17338. *A* las
s. g. — 17343. *A C* et a d., nous adoptons la leçon de *B D*. —
17346. *C D* los a. — 17347. *C D E* per p. f. l. t.

- 17350 E no son per tant excusat
Aquistz gran senhor de peccatz
Si no sabols malificis
De cels quez au lur officis ;
Ans pecco per cert malamen
- 17355 Si il no son ben diligen
De ben enquerre daus totz latz
E de punir lur malvestatz.
Et en als pecco issamen
Aquistz gran senhor malamen
- 17360 Quar an gran plazer en lur cor
Quant auzo dir qu'oms de lur for
A fagz alcus malificis
O murtres o laironicis ,
Per so qu'ilh puesco son aver
- 17365 Per condempnatio aver ;
E deziro plagz e contens ,
Malificis e batemens ,
Per aquela entencio
D'aver gran condempnacio.
- 17370 D'autra part li princep seglar
Son tan arden e tan avar ,
E quan quez aio de terra ,
Ades volon moure guerra
A lur vezis , a non dever,
- 17375 Per la lor mermar e toler ;
E no sabo per tot lur sen

17362-3. *C* *D* malifici... murtre... laironici, *au sing.* — 17372. *B*
En q. *C* Que que a. d. t. (*lisez* que qu an que a. d. t.), *D* Que per
quan q., *leçon* toute semblable à celle de *C* puisque per a été évidemment
ajouté pour donner au vers une syllabe de plus.

- La lor governar bonamen.
Apres jutgaran .i. lairo
Si a emblat .i. capairo ,
17380 Quez era mot paubres e nutz ,
Qu'el sia per lo col pendutz.
Adonex si deuria cossirar
Quanha pena devon portar
Ilh que tolran una cieutat
17385 O un regne o un comtat ;
Per que sapcho certanamen
Que , si non fan esmendamen ,
Ilh ne penran major isquern ,
Quar seran [*c d* pendut] en iffern ,
17390 En liam d'arden cadena ,
Et er series fi lur pena.
Enquaras aquistz gran senhor
Son d'autra causa peccador ,
Quar aisso es lurs cossiriers
17395 Quo puesco aver pro deniers
De la paubra sutzmeza gen ;
E levaran novelamen
Tallas , quista et uzatges
E gabelas e pezatges ,
17400 O faran devet general
Qu'om non traga ni blat ni sal
De lur terra , en nullha guia ,
Si aitals homs no fazia
Le quals aura aquei poder

17379. *C D S.* a panat. — 17383. *B C* Quinha, *D* canha *C D* deu
om, *leçon inadmissible à cause des verbes au pluriel qui suivent.* —
17384. *D* Silh q. tolen. — 17388. *C D* en p. — 17389. *A B* perdut.

- 17405 Comprat una somma d'aver.
Aquo pren non degudamen
A gran dampnatge de sa gen,
Quar en lo vet sa gens perdra
Assatz mais quez el non aura.
- 17410 D'autra part non degudamen
Mudon las monedas soven,
Et ab aitals noveletatz
Ercorjon lur gens daus totz latz.
Et apres si fan cavaliers,
- 17415 Levan dels sotzmes grans deniers,
De que faran cortz e mazans
E grans condutz e grans bobans;
E no sabon ges cossirar
Quanta gen.i cove pagar
- 17420 Et en las talhas novelas
Et en las dichas gabelas
Et en lur cavalairia,
Queis trebalho nued e dia
Et ab caut et ab freydura,
- 17425 E moron de gran frachura.
De mala mort s'estrangola
Qui d'aquois met en la gola;
Per queis deurian fort gardar
De la gen sosmesa greu[j]ar,
- 17450 Quar totz homs que merce non a
Sapcha que Dieus no la y aura.

17411. *D* lor m. — 17413. *A* davas. — 17426. *C D* mal mortel
s'e. — 17429. *A* grevar.

DELS BANAYRES E SENHORS [DE CASTELS.]

- D'autra part aquist banaires
Qu'an castels .i. o .ii. o tres ,
Et aquist autre cavalier
17455 Que son senhor o parsonier
D'alqu castel avol o bo
On an lor juridiccio ,
Peccon en lur senhorias
En las davan dichas guias ,
17440 Quar ilh no segon dreehura
Mas quant lur voluntat pura ,
E cossiron , matli e ser ,
Quo puesco dels sosmes aver ,
Et a condempnar els an pro
17445 Ab fort petita d'ucaizo ;
Et apres rezemer los fan ,
Espaventan e menassan ;
Don sapchatz que fan gran peccat.
E ges ab tant no son pagat ,
17450 Ans volon ben apres aver
Mais d'els , malevan lur aver ,
Deniers o farina o blat ,
E teno so tot per donat ,
Quar jamais re no pagaran
17455 .De so que malevat auran ;
Ni ges li caitieu crezedor

RUBRIQUE. Cette rubrique est laissée en blanc, comme la suivante, dans A; dans B elle est simplement passée; nous la restituons d'après C D. — 17433. C D Qu'an .i. c. o dos. — 17438. A lurs.

- Non auso querre de paor ;
E si no lur podon prestar
Ilh s'en van am lur malevar
17460 Deniers , blat o draps de Fransa,
Remeton los en fermansa.
Après ja re non pagaran ,
Ans aicels que fermat auran
O covenra tot a pagar
17465 Ses esperansa de cobrar.
Et après si dels mercadiers
Malevon raubas o deniers ,
[E] prometo ab sagramen
Aquo pagar certanamen
17470 Ad .i. jorn quez auran empres ,
Noi valgra sagramens ni fes
Qu'en aquel jorn pagon per tan ,
Ni sagramen ja non tenran ,
Ans si temo mens perjurar
17475 Que putanas, ses comparar.

[DELS SIMPLES CAVALIERS E DE TOTES MANEIRAS
DE GENS D'ARMAS] ¹.

- Ez aqüstz simple cavalier
De lur escut, et escudier ,
E li autre si perregen
En fag d'armas , comunamen
17480 Pecco quar ades cossiro
E ren als tan non deziro

17461. C E meton, D Els chaytios meten en fiança. — 17468. A B
O p. — ¹ Cette rubrique est laissée en blanc dans A. — 17478. C ques
p, D qui son entendent.

- Quo fan cauda mortal guerra ,
Qu'ilh puescon anar per terra ,
E la gen penre e liar
17485 E far rezemer e raubar ;
E pueis raubaran lurs amicx
Aita leu quo lurs enemicx .
Enquaras pecco malamens
Quar sego los torneamens
17490 Per plan azaut o fan apels
Moltas vetz e i perdo las pels
E fan [i] molt avol esfors ,
Quar essem perdo l'arma el cors ;
E si vols dir que no y moran ,
17495 Mas lor companhos auciran ,
Ilh murtrier son en veritat
Dont i preno mot mal mercat .
Et en als pecco issamen
Aquistz cavalier e serven ,
17500 Quar illi segon mot voluntier
Tot hom[e] que lur do loguier ,
Sitot a tort si fay guerra ,
Tolen a tort l'autruy terra ,
O destruen et afogan
17505 E mans murtres que si faran ,
Dè tot aquo son parsonier
Aquilh sirven elh cavalier ;
Quar pueis tug i an cossentit ,
Tug en seran per cert punit .

17496. *C D* Murtrier son segon vertat, *D* veritat. — 17501. *A* Tot hom q. l. done; *nous corrigeons d'après B C D*. — 17502. *C D* si fan. — 17503. *C D E* mays murtriers.

- 17510 Enquaras fan major peccat
Alcu fals traydor malvat
Que secret am lurs enemix
Tracton la mort de lurs amicx
Per algun pe[r]catz qu'en auran,
17515 O contra els se giraran ,
[Franhen] per lur gran malvestat ,
Lur sagramen de fezeutat.

DELS AVOCATZ.

- D'avocatz non cal demandar
De queis devon ilh cofessar ,
17520 Quar ilh pecco ad essien
En mainta guia , malamen ;
E son eviden lur peccatz
Dont ilh en son mot defamatz.
Li mal avocat fan motz mals ,
17525 Quar ilh son avar e son fals ,
Ergolhos e malicios
Et en tot be far perezos ;
E per aver pro fazendas
Deziro plag e contendas ,
17530 Malificis e batemens
E discordias entre las gens ;
Per aquo mezeis lor desplatz
Quant auzo tractamen de patz,
E per avareza d'argen
17535 Manteno tort ad essien,

- E pueis l'an pres a mantener,
En lo plag volon optener,
Empachan l'autrui drechura,
E tolen ab desmezura ;
- 17540 Quar non dubtan nulh barat far
Per aquel mal plag gazanhar,
E calumpnian e fugen,
Si son de la part defenden,
Demando grans dilacios
- 17545 E prepauzon excepcios
Fenchas, falsas, maestradas,
Si que fan mantas vegadas
Per alongar e per fugir
A l'autra part lo plag giquir,
- 17550 O far tal composicio,
Que laissara de son dreg pro ;
E s'a respondre lor ave,
Non tenran sagramen ni fe,
Ans faran lur part perjurar
- 17555 E so que cert es denegar,
E [c d ja] veritat non diran
De re qu'om pauze ni deman ;
Neis qui pazava so que ve
Ilh respondrian : « Non o cre » ;
- 17560 Tant an lur cor en desnegar
Et en l'autra part galiar.
D'autra partida l'avocatz
Del demandan fay sos baratz,

17554. *B* Que yl., *C* Quez el laycha, *D* Que de son drech y perdra.
— 17556. *A B* la v. — 17558 *B C* p. s. qu'om v. *D* prepauza so
qu'om v.

- E fay sas cavilhacios
17565 E sas fenchas pozicions
Capciozas, maestradas,
Cossiran, totas vegadas,
Quo puesca penre l'autra part
En sas paraulas, e ab art
17570 De paraulas tro que lh'a fah
Dir causa don perdra son plah ;
E s'aissi nol pot galiar,
Pessara quo puesca proar
S'entencio per esturmens
17575 Falses, o per falses garens
Per luy estrugz e sobornatz
Quo deion dir, e neys l[o]gatz;
O fara tan quez ab deniers
Corrompra jutges o viguiers,
17580 Et allegara falsamen
Maintas causas ad essien ;
Et ab aquel gran malaveg
Fara tornar son tort en dreg.
E cels que mais fan de baratz
17585 Tenon per melhors avocatz ;
Dont ilh las nostras sanctas leys,
Que Dieus a dadas el mezeis
A bon regimen de la gen,
Fan tornar a gran nozemen ;
17590 E per lur caitieu salari
Confondran lur aversari;
Aquel gazanhs est mot malvatz,

- Quar le malastruex avocat
No pot retener bonamen
17595 Lo caitieu salari que pren,
Quar malamen l'a gazanhat,
Et es tengutz del dan donatz
A l'autra per sa bauzia ;
Qu'estiers salvar nois poiria,
17600 E pot esser mais per .i. cen
Le dans quel salari que pren ;
E mais es tengutz d'esmenrar,
Qu'el non poiria baratar.
Et en als fan mot gran peccat
17605 Aquist malastruc avocat,
Quar per ardor d'avareza
Prendon soven gran monteza
De plagz diverses, prometen
A quascu, quez a lor aten,
17610 Que de lor plag los mantenran
Lialmen els isseguiran
Trol plag sia vengutz a port ;
E fan se pagar ben e fort ;
E pueis quils en devia pendre
17615 No podo al ters atendre,
Ni podo venir al dia,
Ni re far quez obs i sia,
Quar non an membransa del fag,
Don manta gen perdo lor plag ;
17620 O faran mais de malvestat,
Que ja, depueis que son pagat,
Al plag non los pot hom tener,

- Ab tot qu'en aio pro lezer,
Ni jamais non auran cura,
17625 Don manhs perde lur drechura.
E per lur gran negligencia,
O per falta de sciencia,
Manhtas vegadas, s'esdeve
Quez an sentencia contra se,
17650 Quar non an preza la via
La quals mestiers i fazia,
E quar non an be allegat
So que degro ni prepauzat ;
O mais detraccio faran
17655 Contra la part que mantenran,
Que de l'autra penran loguier
Secret, e seran cosselhier,
Cosselhan cum ela vensa
Cel que an pres a mantensa;
17640 E si venetz a lur osdal,
E demandatz cosselh leyal
D'alguna vostra questio,
E non avetz dreg pauc ni pro,
O si l'avetz, fort es dubtos
17645 Per falta de probacios,
Tantost vos faran enten den,
Per so qu'aio de vostr' argen,
Que vos avetz bon dreg e clar,
E que non dubtez playdejar ;
17650 Et apres lo plag comensat,
Quan vos veiran ben affangat,
Jamais al plag nous seguiran
Si doble salari non an ;

- E si pueis, en lur prezencia,
17655 Avetz contra vos sentencia
En la qual le dreg s'esmera,
Ilh diran : « Non m'o cujera » .
E d'autra part non an cura
Si lor plagz longamen dura,
17660 E vezon las gens contendre
E lur bes en fol despendre,
Ans lur es mot bel e mot gen
Ab qu'ilh puesco tirar l'argen.
D'autra part so mot ergolhos
17665 Li avocat et enojos;
Per erguelli volon cadieiras
Sobeiranas e prumieiras,
E volo vestimens aver
Rixe e nobles outra dever,
17670 Bels cavals et bels palafres,
Noblas colcas e rix arnes;
E[s] volon mais gloriejar
Que nulhas gens en lor parlar,
Quar vezo que las fadas gens
17675 Teno soven per be sabens
E plus savis los mais parliers ;
Et aisso es lor deziriers
Quez aio fama de la gen
Qu'ilh son savi mot e saben.
17680 Evejos son fort atressis,
Quar si, lur auzen, hom ben dis
D'un autre lur par avocat,

- El lausa de subtilitat
O de ssen o de clersia,
17685 Mal lur es cum quils batia.
Don sapchatz qu'avocatios
Es officis mot perilhos,
Quar n'uzon mal comunamen,
Don manhs ne moro malamen,
17690 Que re no fan al trespassar
Que bos crestias deia far.
Pueis aquela lur riqueza
La qual an de mal conqueza
Veze[m] consumir subtamen,
17695 E tost passar a ley de ven,
Per que ditz quascus, quan s'escay :
De mal venc et en mal s'en vay.

DELS MEGES.

- Li metge pecco issamen
En manta guia, quar seguen
17700 Las doctrinas de Galia,
Per so que puesco vieure sa
Lonc temps et ab cor vigoros,
Son mot arden e mot curos
De seguir tot d[e]lieg carnal,
17705 E de l'esperit no lur cal,
Mas en so qu'es plazen al cors
Meton nued e jorn lur esfors,

17694. A Vegen, D Ve hom. — RUBRIQUE. D En qual manieyra
pequen li metge en lor offici. — 17704. A dalieg.

- Don volun aver palafres,
Belas raubas e bels arnes,
17710 E viandas delicadas
E trop ben aparelhadas,
Et auzir esturmens e cans,
E sentir cauzas odorans,
E tot aisso volun seguir,
17715 Quar profieg es de retenir
Al cors la calor natural,
Mas a l'esperit es mortal ;
Et esquivo, cum lo malan,
So qu'es a l'arma profechan,
17720 Quar al cors seria nozen
Del qual an cura majormen ;
E dono per cosselh leal
Als autres que fasson aital,
E per corporal sanetat
17725 Cosselho qu'om fassa peccat ;
E sovent fan maint home bo
Morir senes cofessio,
Quar, si an greu malaudia,
No sosteno qu'om lor diga
17750 Quez ilh [s]i deio cofessar,
Per duptansa de mais greujar ;
E curo mais de corporal
Sanetat que d'esperital.
D'autra part, quan vezo trebalh
17755 D'alqus homes cuy mals assalh,
Dolors o febre quartana
O febre cotidiana,

- Gotassa o lebrozia
O outra greu malaudia,
17740 Ja non auran compassio
Ni desplazer, ans lur es bo,
Quar espero quez il auran
De la cura salari gran;
Et outral dig gran salari,
17745 Auran lor ypotecari
Especial don hom penra
Tot aquo que mestiers fara
Al dig malaude trebalhat ;
Et auran ja fag lur mercat
17750 Ab l'epotecari, lo qual
Auran pres per especial,
Que lor partisca son gazanh.
Apres sil malautes si planh
D'alquna dolor que senta,
17755 O ditz que fort lo turmenta
O el cap o e l'esquina,
Illi faran far medecina
Az aquel ypotecari,
O emplaust o lectoari,
17760 Banhs, issarops et onchuras
Et autras malas venturas;
E res d'aquo pro nollh tenra,
O si o fay petit sera;
Et apres quan ve al comtar ,
17765 L'epotecaris fay pagar
Per so qu'om a de luy avut
X. tans que non li n'es tengut ,
Si veritat dir volia.

- Pueis d'aquela raubarria
17770 A lo metges sa bona part,
Lo ters o la meitat ol quart;
E si cujatz a lur gandar,
Eus fa[it]z la recepta legir
Dels lectuaris o dels banhs,
17775 Nomnar vos an per noms estrans,
Segon lur antidotari,
Las causas del lectuari,
Per so que no las entendatz
En nulha guia, ni poscatz
17780 De las dichas causas saber
Si las prezon outra dever;
E soven per gran bauzia
Fan greujar la malaudia,
Si a plaga o naissedura,
17785 Et alongaran la cura
Per mai aver salari gran
De l' home caitieu, malanan.
Après, quant an aüt l'argen,
Son en la cura negligen
17790 Dont mant home meno a mort,
Que foro vengut a bon port
Si no fos lur neglegencia;
O per falta de sciencia,
Quant auran preza la cura,
17795 Obraran ad aventura
En alguna malaudia
Que noi saubran penre via

- Certa, veraia ni fina ,
Sègon l'art de medecina;
17800 Et al malaute prometran
Qu'illh per cert del mal lo guerran,
Per so quels pague largamen;
Et quant illh an tirat l'argen
Fan lur comte, si val valha,
17805 E si que no, no m'en calha !
E dono bevenda mortal
En luoc de [la] medicinal,
O faran outra bauzia.
Que, si ont vezo malaudia
17810 E sabo que nois pot curar
E qu'illh noy podo cosselli dar,
Penran sobre se la cura
Tot per avareza pura.
Et abans noi toquaran
17815 Entro que pagat ne sian ,
E faran vos un temps muzar
E en fol vostr'argen gastar,
E quan tot er fah en derrier,
Noy conoisseretz melhurier ;
17820 Et aissi murtrisso la gen
E la raubo de lur argen.

· DELS BORZES.

- Aquistz borzes alezerat
En mainta guia fan peccat,
Quar illh son ades ergolhos,
17825 Quar an grandas possessios

- Don ses far autras fazendas
Podon vieure de lur rendas,
Sezen tot jorn en la plassa,
O defors anan en cassa,
17850 E quero per erguelh honor,
E quero mondana lauzor,
E per erguelh volun jutgar
Las autras gens e mesprezar,
Ufanier son e gabador
17855 E mesorguier e ventador,
E recomto gloriejan
Los grans dezastres que fagz an,
E vey los trop gloriejar
En ben beure, en be manjar ;
17840 E soen los veiretz tornatz
Per lur erguelh em paubretatz,
Car per erguelh no volo far
Negu mestier ni gazarhar;
Ans ne saran mais ergolhos,
17845 Per qu'es majers lur falhizos,
Quar mais es a Dieu desplazens
Ergolhos paubres que manens ;
E volons tant ergolhozir
Que l'us l'autre no pot fugir,
17850 Ans fan partidas entre se
dont eveia grans nais dese,
Et an gran mala voluntatz
Qu'om non pot faire bona patz
Que tostemps non aion rancor

17838 A E veyt, B E vey, C E volon t., D Es volen t.

17844. B C D Ja no. s. menhs e.

- 17855 E malvolensa entre lor ;
De la qual ira e batemen
E mortz d'omes naisson soven.
Et an gran gaug e gran plazer
Si l'us l'autre ve decazer,
- 17860 Ol ve penre gran dezonor,
E a desplazer de sa honor ;
E l'us de l'autre mal canta,
Percassan so mal et s'anta ;
E si l'us au de l'autre dir
- 17865 Lauzor, non o pot sostenir.
E trobaretz los ocios
E de tot be far perezos,
E grans glotos e putaniers ;
Aisso es lur magers mestiers ;
- 17870 Quar nulha res tan quan repaus
No fay venir home a baus
Et a peccat, senes conten,
Que sis fay femna issamen ;
Per qu'om non es ni bos ni pros
- 17875 Que trop vuelha estar ocios.
Après an eveia mortal
Quan vezo .i. menestairal,
O mercadier fort enansar,
E far son pro e gazanhar ;
- 17880 Et illh no fan, matdi e ser,
Mas quan merimar e decazer ;
Et els crezo de lor vida
Que sia la plus complida,

Et es mot plus perilloza
17885 Quez autr' e mens fructuoza.

DELS MERCADIERS.

Mercadier pecco issamen
Lurs mercadarias venden,
Falsan pes, falsan mezurras,
Et en luoc de far usuras
17890 Fan baratas ad espera,
Venden blat, pebre e sera;
E vendon o assatz plus car
Per raso d'aquel esperar,
Qu'ilh en feiro melhor mercat
17895 Si mantenen fosson pagat;
E sabon cert quellh comprador
Se[r]a non compro per amor
Que sera lor fassa mestiers,
Ans o fan per aver deniers,
17900 Et aquo non es mas baratz;
Et apar soven lo peccatz,
Quellh comprador la revendran
Elh vendedor la compraran,
E fan far, tota vegada,
17905 Del deude carta jurada;
E quan son del deude pagat,
Reteno ab quals que barat,

RUBRIQUE. *D* En que pequen li merchadier. — 17891. *C* o cera, *D* oli o c. — 17896. *A* se ja, *nous restituons d'après B C; D E* s. q. li c. — 17897. *D* No c. aquo p. a. — 17906-7. *A. B.* pagatz-baratz.

- Maintas vetz, la carta per far
Autra vetz lo deude pagar.
- 17910 Enquaras peccon mercadier,
Quar mot decebo voluntier
Les compradors, lagotz dizen
Per els decebre, e menten;
E s' esdeve a vegadas
- 17915 Que prejurois .x. vegadas
De causa, quar illh juraran
Que la causa costet aitan;
Don juro mais : « Si Dieus lur sal,
Qu'illh non recobron lor cabal,
- 17920 E qu'[a]z autre non er dada. »
Quant elh l'aura refudada,
Juraran que la causa es
La mielhers quez om hanc vegues,
E diran menten : « Ben o val,
- 17925 Quar, per cert, es d'aital logal. »
E fan per lur decebemen
Mans autres sacramens menten,
E sious vendo pebre o blat,
O legums una quantitat,
- 17930 Portar van a mayzo vostra
Un pauc del melhor per mostra;
E fan o per decepcio,
Sabens que l'als non es tan bo.
E si an mercadaria

17912. *C* langotz, *D* e van d. — 17915. *C* E perjuros .x. vegadas
si vendo duas dinayradas. — 17920. *A B* E quez a. — 17923. *C* q. o.
anc tenges, *D* Quatre tans melh que non es.

- 17955 Corrompuda en qualque guia,
La corrupcio celaran
Al comprador tan quan poyran.
E lurs avers, per mais pezar,
Fan maintas vetz encamarar,
17940 O en l'aygua freja banhan
O qualque [*c d* vils'] cauzas mesclan.
E si an mercadaria,
Deziro que cara sia;
E per la carestia far,
17945 A vegadas volun comprar
D'aquels avers quez illh auran
Quan qu'en la terran trobaran.
E, si an fah companhia
Entre se, fan i falsia,
17950 Quar quex ponha en galiar
Son companho et en raubar.
Et [a]n desplazer mot sobrier
Quan vezo lor par mercadier
Vendre be o som pro fayre,
17955 E volun lo y tot sostrayre.
Enquaras fan autre barat :
Si sabon un aver montat
No fan als autres re saber,
Ans compro d'els aquel aver
17960 Secretamen per .i. truan
Corratier, que lur trametran.
Enquaras fan li mercadier

17939. *B* encamayzar, *C* encamayrar. *D* encamaychar. — 17941.
A malas, *B* mals. — 17951. *C* et enganar. — 17952. *A* en d. —
17958. *A* Non o.

- Autr'engan mot mal e sobrier,
Que si an .i. àpariat,
17965 Quez a tot jorn acostumat
De venir a lor obrador,
Ques confizara fort de lor,
Quar si li fan d'amor semblan,
O per sa simplicitat gran
17970 Cossiran qu'en nulha guia
Non li fezesson bauzia,
Ad-aquel plus car o vendran,
E plus avol lo y cauziran.
E decebo mot voluntier
17975 Tot viadan e estranier,
Que de lur mercadaria
Non sabon a qui[n]h for sia ;
Et es comus entendemens
De tota manieira de gens,
17980 Que quascus homs, senes dubtar,
Vol car vendre e vil comprar ;
Per queis ditz que greu fan mercat
Gens entre se senes peccat.
D'autra part, aqulistz mercadier,
17985 Se fan rendier e pezatguier,
Compran rendas e pezatges
E gabelas e uzatges
E demes e cartarias,
O qualsqu'autras senhorias ;

17965. *C* Quez aion ben. a. — 17967. *C* Ques cofiza mot f., *D E* se fiara fort en l. — 17968. *C* Quar li faran, *D* Quan lhi faran. —
— 17975. *B C* viandan. — 17977. *A* aquilh.

- 17990 Pueis levo , per gran maleza
E per ardor d'avareza,
De maintas causas novelas,
Pezatge, deniers, gabelas,
Que nulh temps mais no fo pessat,
17995 O mais que n'es acostumat,
E mais que non lur es degut ;
Et aissi meto servitut
E pezatge novelamen,
Per tostemps mais sobre la gen,
18000 Per lor gran emportunitat ;
Et en aquo fan gran peccat,
Qu'ilh pueis non o podo ostar ;
Quar lo senhiers ne vol uzar
Pueis que n'es en possessio ;
18005 Dont ilh ab restitucio
D'aquo sol que n'an trop levat
No serian quiti del peccat,
Ans son tengut de tot lo dan
Que las gens per aquo penran,
18010 Lo qual no pot hom albirar,
Dont an assatz quez esmendar.

DELS COSSELIHS E DELS TUTORS E CURADORS E DE
AUTRES AMINISTRADORS.

● Cossols, tutors e curadors
E gardas e procuradors,

17993. *B D* demas g., *C* deymes; *l'ordre des vers 17992-3 est interverti dans C D.* — 17995. *A C* q. non e., *B* q. non es costumât, *D O* m. quen nes a. — 18003. *B C* en v. — RUBRIQUE. *D* Dels cossols, curadors, tutors e procuradors; *E* Dels consols e dels tudors e conseylers de ciutats, e altres aministradors.

- Que son establitz per gardar
18015 E regir e aministrar
Las autruy causas lialmen,
Peccon atressi malamen
En lurs officis, quex dia,
Mal regen en mainhta guia,
18020 Quar ilh, en la recepcio
De lur aministratio,
Quo es acostumat de far,
Prometon ben aministrar
E lialmen e ses bauzia,
18025 Et offron per garentia
Veray Dieu, quen sap tot quant es,
A cuy nois pot amagar res,
Fazen corporal sagramen
Quez ilh o fasso lialmen
18050 E ses engan, sils aiut Dieus,
Per los .iiii. avangelis sieus
Que so fondamen de la fe,
Que tenran adoncz davan se,
E lur ma desus pauzaran ;
18055 E pueis lo libre laissaran.
Après si jurat avian
De far al piegz que poyrian,
Nos deurian miellis esforsar
De falsamen aministrar :
18040 Qu'ilh seran, tot premieiramen,
Mot perezos e negligen

18020. *C* Quant els. — 18026. *C* que s., *D* qui. — 18033. *C* denan
s. — 18035 *manque dans C E, D, bayzaran.*

- E lurs officis que pres an,
Quar re de be pueis no faran ;
Ans ira per lor non cura
18043 Tot a la malaventura ;
[E] cossiro, ser e matdi,
Quo puesco aplicar a ssi
De lur aministratio
Tot quan que poiran pauc e pro ;
18050 E quar prepauzo regir mal,
Et esser fals e deslial,
Fan entre se comunamen,
Pe premier, secret sagramen
De l'u l'autre non descobrir
18055 De re quellh veia far ni dir ;
Et apres, quant auran jurat,
L'us moura la deslieu[t]at,
E dira : « Dregz es e razos
Qu'officis no sia dampnos ;
18060 E qui per autrui trebalha
Razos es que mais en valla.
A nos autres es comandatz
Aquest officis, e sapchatz
Que mot nos er a trebalhar
18065 E nostras fazendas laisar,
Per que ges no seria bo
Que nos acsem trebalh ses pro,
Ni destric, ses qualque profieg;

— 18043. *C D* no y f. — 18049. *C* p. ni p., *D T.* q. p. o p. o p.
18057. *A* deslieurat, *B C D* desliautat, desliattat, deslieutat. —
18058. *A B* d. et es r. — 18066-7. *Nous rétablissons d'après C D*
l'ordre de ces deux vers interverti dans A B.

- E ja nous cal aver respieg
18070 Si non prendem qu'om nos en do,
Per qu'ieu o tenria fort per bo
Que nos en gardassem de dan,
E que quascus n'agues aitan ;
Que ben poirèm penre via
18075 Que ja conogut no sia,
Qu'amb autres comtes o metrem
Compass[an] al miells que poyrem. »
Li autre diran : « Fort es bo, »
Cossenten en la tracio.
18080 Et apres lo dreg del major
O del comu o del senhor,
Los bes dels quals ministraran,
Falsamen perdre laisseran ,
Per algu fals home pregat
18085 Que deio far aquel barat;
O n'an loguier avut e pres
Deniers, cavals e palafres
O quelque servizi petit ;
Et er .c. tans so que giquit
18090 Auran perdre a tratio
De lur aministratio,
E de so qu'om lur a comes,
Quel servizi quez auran pres.
E si lur es obs, per raso
18095 De lur aministratio,
Procuraires et avocatz,

18074. *B* Q. be y p., *D* bei podem. — 18077. *A B* Compessem, *D* compassat; *nous corrigeons d'après C E*. — 18086. *C D* a. o p. — 18087. *C D* c. o p.

- O autr'om quen sia logatz,
Tantost lur barat parlaran
Qu'ilh lor daran salari gran,
18100 Ab qu'ilh per o n'aion lur part,
Lo ters o la meitat ol quart ;
E si per l'offici quez an
Issir los cove tan ni quan
De lur vila, volun aver
18105 Grans viandas outra dever ;
E pesso mai de pro manjar
Que de tot l'als quez an a far,
E d'aver grans ministrazos
De galinas e de capos ,
18110 E de grasses cabritz raustitz ,
O grasses conillis o perditz,
Els melhors pas els melhors vis
Qu'om poyria trobar el[s] plus fis ;
E volom beure e manjar
18115 Tan que deurian esclatar.
Pueis fan adobar lur arnes,
Lur bastz, lur selas e lurs fres,
Que ja neis no y fassa mestiers ,
Quar o fan dels autrui deniers ;
18120 E compraran gans e capels
Centuras, ozas e cotels,
Quar aquilh pagon lo despes
Dels quals aministro lurs bes.
E si denier lur son bailat

18097. *A* sian, *C* que sia, *D* O autre qui sian. — 18100. *D* n'ayan,
C empero n'aion p. — 18110. *C* O d. g. tessos. — 18115. *A*. autruis.
— 18121. *D* borsas e c.

- 18125 Per despendre, en so sobrat
Que non sian tug despendut ,
Per els mais no sera rendut
Res de so que sobrat lur es ;
Ans diran be que tot es mes,
- 18150 O partran a lurs companhos
Parsoniers en las traties;
Et apres dizo : « Grant peccat
Fetz cel quem mes el cossolat,
Om fetz tutor o curador,
- 18155 O cel quem fetz procurador ;
En re non era mos amicx,
Quar ieu en prendi grans destricx,
Que mos negocis, ses dubtar ,
M'en cove totz dezamparar ,
- 19140 Estiers lo trebalh el cossir
El mal que m'en cove soffrir.
Filh de la Vergis Maria ,
Deffen me, qu'ieu mai no sia
En offici de cossolat,
- 18145 E cilh que so de m'amistat. »
Apres, quan ve al departir,
Quen devon autres elegir,
Quascus elegis son paren
A cossol, o son benvolen,
- 18150 Per so qu'am semblan bauzia
Se percas cum el fazia :
Semblans es quelh malazurat
Als diables se son donat,
Quar ilh traso Dieu per garen
- 18155 De premier en lur sagramen,

- El sacramens fay fermansa
Quar hom y a cofizansa ;
E juro far lealeza,
Pueis fan engan e maleza ;
18160 E juro be aministrar,
E apres no fan mas raubar ;
Et aitan s'i estudian
Cum si salvar s'en devian,
E no sabo ges albirar
18165 Quantas gens y cove pagar
En aquela raubaria
Que trebalho nued e dia,
Et ab caut et ab freydura
E moro de gran frachura.
18170 De mal morcel s'estrangola
Qui d'aquest met en la gola ;
E sapchatz cert que per raso
D'aquela lur gran tracio
E de lur gran raubaria
18175 E dels mals qu'om fay tot dia,
Tramet Dieus soven en terra
Mortaldat e fam e guerra,
Lam e folzer e tempesta,
E fara mais, si non resta.

DELS HOMES LOGADIERS E [B C DELS] MENESTRAIS.

- 18180 Logadier e menestairal
Pecco en falsar lor jornal,

18171. C d'aquo m. D d'aquel siers a s. — RUBRIQUE. D Dels menestyrals obriers e autres homes logadiers.

- Quar si son logat ab autruy
Per obrar .i. jornal ab luy;
Venon tart, van s'en aboras,
18185 Si qu'al menhs n'emblo .ii. horas,
E pauzos soven sobre jorn,
Qui doncx non lur estay en torn ;
E si apres, si van dirnar,
Quan son dirnat vol[o]s paubar,
18190 No que sian trop trebalhat,
Mas solamen per falsetat ;
Apres quan trop pausatx se so,
Non torno ab entencio
De far jornal sufficien,
18195 Ans retorno be solamen
Per so quar perdut aurian
Lur loguier si non venian,
Et obron flacamen tot jorn.
Apres, si lur venetz en torn,
18200 Ilh si tolran de lor obrar,
E per so queis puesco paubar,
Ilh vos metran em paraulas
E comtar vos an lur faulas.
Et en als fan mot gran peccat,
18205 Quar si ilh son ab vos logat,
Far vos an far gran messio
Ad essien, ses vostre pro,
En la obra, e decharan
Que la fassatz tot jorn plus gran,
18210 Non que y gardo vostre profieg,

- Mas solamen per gran dezieg
Quez ilh an que puescon aver,
Fazen l'obra, de vostr'aver.
Et en als pecco, ses dubtar,
18215 Quar si voletz un'obra far,
Et anatz bon obrier queren ,
Ilh vos diran de mantenen
Que ilh d'aquo son gran obrier,
E sabran tan pauc del mestier
18220 Que vostra obraus affolaran,
Et esmenda nous en faran.
Et apres, si son bon obrier
Ilh vos falsaran voluntier
La obra, quar no la faran
18225 Aissi bona quo far sabran;
D'autra part, si an tals sobras
Quez ilh puesco e lurs obras
Gazanhar, quar an bon çaptal,
Quo an alcun menestairal,
18250 Ilh volo lur obra falsar.
[Apres si la voletz comprar]
Vendran vos per bona e fina
Avol obra e mesquina;
Et aissi decebon la gen
18255 Falsan lurs obras e menten.
Et entendatz d'aitals obriers
So que dig ay dels mercadiers.
Et en als fan peccat e mal

18214. *D* M. tan s. p. respiech. — 18218. *D* Qu'ilh d'a s. mot bon o., — 18234. *Le vers manque dans A, nous le tirons de B.*

- Loguadier e menestayral,
18240 Quar fan entre se sagramen,
A decepcio de la gen,
Que negus homs de lur mestier
Non obre mens d'aital loguier,
O meton en semblan guia
18245 For a lur mercadaria.
E, sitot lurs mestiers fazen
Peccon menestairal soven,
Non es, per cert, tant perillhos
Quo es de l'estar ocios.

DELS LAURADORS.

- 18250 E li pages laorador
Peccon, entenden al laor
A festas et a dimergues,
E quar per emblar als clergues
Deme et outra drechura,
18255 Reporton, la nueg escura,
Los frugz tot amagadamen,
Et emblan lo dreg issamen
Qu'en devon aver li senhor
Dels quals tenon aquel laor,
18260 Sia quart o mijaria
O qualsque outra senhoria;

18246. *C D* lor mestier. — 18248. *D N. e.* mestiers t. — 18249. *D* Coma estar trop o. — RUBRIQUE. *D* En quals manieyras pequen li laborador. — 18251. *D P.* vacant a lor labor. — 18252. *A* dirmergues. — 18256. *A B* Toltz l. f. — 18260. *D* o meytadaria.

- O fan mais de desmezura
Que per tolre la drechura
Quez es deguda al senhor,
18265 La reconoisson a major.
E fan autre peccat mot gran
Quar trop voluntier donon dan
A lurs vezis ad essien,
O passan non degudamen
18270 Per lur camp, quon er abladat
O d'autra causa semeratz ;
O intron en l'autruy pasquier
Ab lur bestial voluntier,
Talan autruy possessios
18275 Et ab fedas et ab moutos,
E menan los per lo valat
Per so que manjon l'autruy blat,
Talan ortz e vinhas e pratz
Ab lor bestial daus totz latz,
18280 E no son excuzat per tan
Si lur bestials dona dan,
Sitot ilh non son cossenten
Pueis el gardar son negligen ;
Quar ilh son tengut de gardar
18285 Qu'az autre non puesca ma' far.
Et es grans colpa de senhor
Quant, ab so vol, te mal pastor,
O trop jove o deslial,
Que trop volontiers fass[a] mal.

18270. *C* *D* quez (*D* qui) es a. — 18280. *A* excuzatz. — 18284. *A* lur; dona *exige le sing.*, *C* lur bestiar donan, *D* *S.* ab lor bestias donen. — 18283. *C* Pus qu'al garar, *D* Pueys qu'el gardar. — 18285. *C* posco, *D* poschan. — 18289. *A* *B* fasso.

- 18290 Enquaras pecon malamen
Laorador termes moven
De lor logal o trasmudan,
E l'autrui terra occupan ;
Quar grans trebalhs ieis d'aital tort
18295 E maint homes son estat mort ;
E soven pecon atressi
Emblan lo frug de so vezi ;
D'autra part pecco malamens
Tolen a pastors, a sirvens
18300 Lur loguier, quan l'an gazanhat
Quez an ab els lur temps estat.

DELS HOSDALIERS.

- Hosdaliers voluntieiramen
Traisson , manjan e beven
E sotz semblansa d'amistat ,
18505 Cels que son ab lor albergat ,
Quar decebols ad essien
Messorgas e lagotz dizen ,
E si ve una companhia ,
Majorment de gent estranha ,
18510 Per albergar en lur osdal ,
Que no sabran de blat que val ,
Ni de vi , ni de pastura ,
Ni quant es grans la mezura ,
Carestia lur fenhiran
18515 E la mezura falsaran ;

RUBRIQUE. *D* En que pèquen li hostalier en lor offici. — 18314. *C*
q'e v., *D* quan v.

- E quant els lur auran vendut
Al plus car quez auran pogut
Ilh juraran, si Dieus los sàl ,
Qu'ilh non recobro lur cabal.
- 18520 Et en als pecco malamen
Hosdalier quar ad essien
Compro pastura malvada,
Avol fe , avol civada ,
Per so que non aion cura
- 18525 Li caval de la pastura ;
Pueis vendon , outra vegada ,
Cela que lur es sobrada ;
E si conoisso lur barat
Cilh qu'ab lor seran albergat ,
- 18530 E compro en autre logal
Pa o vi , fora lur osdal ,
O pastura o civada ,
Es la barralha mesclada ,
Quar ja pueis non auran ab lor
- 18535 Plazer ni amor ni honor ,
Ans lur faran e lur diran
Totz aquels enuegz que poyran.
Et emblaran la civada
Quez als cavals auran dada ,
- 18540 Et al comte les decebran ,
Ja tan de comte no sabran.
E teno , maintas vegadas ,
Li osdalier grepias traucadas ,
Tot per aquesta malicia

- 18545 Que per lo trauc de la grepia
Quaia dejos la civada
Quez als cavals er donada ;
Et apres ilh l'en fan levar ,
O la fan a lurs porex manjar .
18550 [E] fan mais aquist osdalièr ,
Que , si albergo mercadier
Que vuelha vendre o comprar ,
Et en els se vuelha fizar ,
Sa decepcio soffriran ,
18555 Quez ilh mezeis lo decebran ,
Ol faran levar trop matdi ,
E pueis espiar el cami
O a murtriers o a layros ,
Ol raubaran en lurs maizos .
18560 E sosteno en lor osdal
Putanas maintas vetz per tal
Que viadan e mercadier
Ab lor torno plus voluntier ,
Et ab elas s'acompanho ,
18565 E parto so que gazanho .

DELS [JOGADORS].

- [J]ogador pecco issamen
En mainta guia malamen ,
Don , per nostres dreg , jox de datz ,
E per los sangz , es devedatz ;
18570 Quar maintas vetz homs jogaires

18349. C E l. — 18350. A B O f. — 18353. C D s'en v. — 18362.
B C viandan. — RUBRIQUE. A logadier. — 18366 A Logador.

- Per jogar esdeve laires ;
Quar si a perdut son argen
O a jogat son vestimen ,
E non a re plus que jogar ,
18575 Per so qu'en aia vol raubar.
Et en joc hom se prejura ,
E de joc nais grans usura ,
Que presta hom soven .xi.
Per cobrar l'endema .xii.
18580 E dizon li fol jogador
Blasfemjas de Nostre Senhor ,
E fan mais pessas del cors sieu
Que no feiro li fals Juzieu
Quan per els fo crucificatz ,
10585 Quar per els fo entiers laissatz.
Mas jogador Dieu renegan ,
E son cap e sos pes juran ,
A joc de datz e de taulas
Lo pessejon en paraulas ,
18590 Per que Dieus tramet en terra
Soven mortaldat e guerra ,
E sos folzers de fuoc arden
E terratremol yssamen
Et autras greus pestilencias.
18395 Et en joc fan violencias
E batemens li jogador ,
E mort e naffras entre lor.
Et homs qui joga voluntiers
Cove que sia mensorguiers
18400 E deslials e bauziayres
E fenhs e fals e trichayres ,
Quar met tota s'entencio

- En decebre son companho ,
E per transmudamen de datz
18405 O per datz falses maestratz ,
Mescomtan voluntieiramen
De joc [o] de pongz o d'argen ;
Quar lo plus fort galiador
Te hom per melhor jogador ;
18410 E quant an home galiat ,
Glorejois en lur peccat ;
E forson home de jogar ,
Per que pecco e fan peccar ;
E jogo per avaricia ,
18415 Don jocs es fons de malicia.
E per so qui son temps despen
E joc , lo despen malamen.
Cossirat si fay mal jogar
Qu'om pert e no pot gazanhar
18420 Ni far comte quell remanha
So quez el a joc gazanha ;
Quar , ses far restitucio ,
Non pot aver salvatio .
E so que pert es tot perdut ,
18425 Quar nulh temps mai non l'er redut.

DELS JOGLARS.

Atressi pecco li joglar
Que sabo cantar e balar ,

18407. A e d p. — 18424. Ici s'ouvre dans B une lacune d'un feuillet.

- E sabo toquar esturmens ,
E sabon encantar las gens ,
18430 O far outra joglaria ,
Quar entendo nueg e dia
A la mondana vanetat
Et a folor et a peccat ;
E fan las gens en se muzar
18435 Quan deurian qualque be far ;
E, per so quez om voluntiers
Lur done raubas [o] deniers ,
Dizon lagotz ad essien
Per decebre la fola gen ;
18440 Quar dison en audiencia
D'ome et en la prezencia
De luy crido : « Viva , viva
Mossenher , on pretz s'abriva ,
Fons de joy , fons de proeza ,
18445 Fons de dar , fons de largueza ,
Cuy totz homs deu voler nomnar
Sol per la boca saborar ,
E quar lo jorn qu'om lo mentau
O l'encontra ol ve o l'au ,
18450 Li ve grans bonaventura ,
Tant es de bona natura. »
E d'autras adulacios
Vos diran li malicios ,
Mot mais qu'ieu dir no sabria ,
18455 Per engan e per bauzia ,
E per mortal avareza ,

- Sostrazen l'autrui riqueza ;
Quar fan o per entencio
Qu'om raubas o deniers lur do.
- 18460 E dizo ben , ad essien ,
Maintas lauzors d'ome , menten.
E maintas vetz teno per fat
Aquel que lur aura donat ,
E dizo : « Ben es drechura
18465 Qu'enquaral fassa frachura. »
E d'autra part son maldizen ,
Quan trobo home quez a sen ,
Quels laissa bufar e cridar
E non lur vol lo sieu donar ,
- 18470 E van dizen qu'el es escas
E dins del castel d'avol as.
Joglar donc lor mestier fazen
Despendo lur temps malamen ,
Quar despendo l'en vanetat ,
- 18475 E gloriejo s'en peccat .
E fan las gens gloriejar ,
Els escomovon a mal far ,
E prezico nueg e dia
Quez om fassa sa folia.
- 18480 Lagotier son e mal dizen ,
Et avar e desconoissen ,
E deslial e messorguier ,
E lah parlan e putanier ,
E comunamen jogador ,
- 18485 E tavernier e bevedor ,

- E porto mesatgaria
Maintas vetz de putaria ,
Et ab art de diable la gen
Alcu d'els encanto soven ,
18490 Et , al semblan de l'enemic ,
Fan nueg e jorn aquest prezic
Que quascus tenha son cor gen ,
Los deziriers carnals seguen
E la mundana vanetat ,
18495 E de so que Dieus a mandat
Ni de la Sancta Escriptura ,
Ni de Dieu non ai[a] cura.

DE LAS FEMNAS.

- Als homes ai mostrat assatz
Lur mals astres e lur peccatz
18500 Dels quals si devo cofessar ;
Et a las femnas vuellh mostrar
Lurs peccatz e lurs falhimens
De queis devo far penedens.
Las femnas per lur folia
18505 Se banhon , en mainta guia ,
En totz los .vii. peccatz mortals ,
Segon los deziriers carnals.
Per erguelh pecco malamen
Quar pesson aver trop de sen ,

18497. A aion, D auran. — RUBRIQUE. D Dels peccatz d l. f. —
18507. C D Seguen.

- 18510 E de lur paubre sen uzan
Re qu'om lur cosselhe no fan ,
Ni outra re no fan de grat
Mas so que lur es devedat ;
Ni ja non auran pro botos ,
18515 Ni vels , ni bendás , ni cordos ,
Ni auran pro fermalhamen ,
Ni garlandás d'aur ni d'argen ,
[d Ni] de perlas ni senturas ,
Ni borsas ni frezaduras ,
18520 Cadenas d'argen ni tessels ,
Ni gardacorses ni mantels ,
Capas , gannachas , gonelas ,
Ni folraduras pro belas
De vars , d'escurois , de sendatz ,
18525 Ni pro camias ni caussatz ,
Ni auran assatz gran trahi
De rixx vestimens detras si ,
Ni seran ja pro lavadas ,
Ni penchas , ni afachadas ,
18530 Ni lur cabelh pro maestrat ,
Ni pro brondit , ni rigotat ;
E volun tans de vestimens
E tan diverses garnimens
Que no sabo qual si prenhó ,
18535 Ni sabo cossis captenho .
E quan se son gen paradas ,
E tot entorn remiradas ,

18514. C bachos. — 18518. A Qui d. C O d. — 18523. A D Ni ja f. ,
C froriduras. — 18527. C atressi. — 18528. Ici cesse la lacune de B. —
18531. C blondis, D brondat. — 18535. C quals se c. D cum s. c.

- An tan d'orguèlh e de folor
Qu'en oblido lur creator ;
18540 E par be que Dieus las maldic
Quar sembles son de l'enemic.
Après, d'aquelas vanetatz
Nais .i. autres mortals peccatz ,
So es a saber enveja ;
18545 Quar tantost femna quo veia
Noble vestimen a sa par ,
E noble garnimen portar ,
Cossep en son cor desplazer
Si atretal nol pot aver ;
18550 E si son en qualque plassa ,
E ve que l'autra mais plassa ,
O qu'om li fassa mais d'onor ,
O la lauze per belazor ,
O ve qu'om mais la remire ,
18555 O si au de lieis ben dire
De bontat o de linatge ,
A gran mal en son coratge
Ta gran que non o pot soffrir ,
E gran plazer quan n'au mal dir.
18560 Après nais de lur enveja
Ira mortals e peleia ;
Quar si la una portar ve
Arneis a l'autra sobre se ,
O qualque divers paramen
18565 Quelh semble que l'estie gen ,

18540. *A* maldig. — 18544. *C* sembels, *D* semblans. — 18558. *D*
q. nou poyra s. — 18565. *A* li estien, *B* li estie, *C* l'estia g., *D* lh'es-
teya.

- Volran l'aver tantost semblan ;
E sil marit no la lur fan ,
Tantost lur movon reyna
Ab lur lengua serpentina ,
18570 E dizo : « A ! dezastrada ,
Ieu son ben , Dieu ! adirada ,
Que non ay [*d* aytal] vestimen ,
Ni ay ges d'aital paramen !
Las autras nom volon vezer
18575 Ni de costa lor asezer ,
Quar me vezo mal vestida ,
Mal parada e mal garnida ;
Anc mos paires no sso pessel
En aissi quan mi maridet ,
18580 Quem donet .m. lieuras en dot ,
Ez am donat ad .i. arlot
Lo plus mal el plus dezastrat
Que sia en esta cieutat ,
Que nom vol re far que deia. »
16585 Veus mesclada la peleia
La plus mortal qu'el mon sia ,
Quar melhor estar faria
Et ab leos et ab dragos ,
So ditz lo savis Salamos ;
18590 E sil maritz adonex la bat
Aura mot petit acabat ,
Quar ja , depueis , en son osdal
Non aura plazer mas tot mal ;

- E silh [*c* fa] so que demanda ,
18595 Sia mantels o garlanda ,
O, per seguir sa voluntat,
Sia vengutz a paupertat ,
E no pot plus portar lo fays ,
Adoncx ela cridara mais
18600 Quel deslials l'a traïda
E per luy esta marrida ;
E dira li nueg e dia
Quez el li a , per sa folia ,
Degastada sa riqueza.
18605 D'aqui pueis nais avareza ,
Quar le maritz, per satisfar
A sa molher , vol gazanhar
Aissi quo pot, o d'usuras ,
O d'autras malas venturas ,
18610 Que sera laires o murtriers
Per aver raubas e deniers,
Quar si als far no podia
De l'autar o levaria.
E quar la fola ques complanh
18615 Es occazios de mal gazanh ,
A el peccat sa partida ,
Per que s'arma n'er punida.
E si, cum valens , le maritz
Nois laissa vencer per sos critz ,
18620 Nilh fay mantel ni garlanda ,
Ni l'arneis qu'ela demanda ,

- Adoncx la falsa , deslials ,
Multiplican peccat e mals ,
Amagadamen l'emblara
18625 Deniers e [tot] so^que poyra
Per comprar aquel garnimen ,
Et apres fenhera , menten ,
Que sa maires loy a donat ,
O autres de son parentat ,
18650 O gazanhat o a filan ;
E no pesso far tan ni quan
De peccat rauban lurs maritz ;
E per cert l'escriptura ditz
Que femna non pot neis per Dieu
18655 Donar dels bes del marit sieu ,
Ni de sa dot , mentr' a valor
Le matremonis entre lor ,
Si non cre qu'al marit plassa ,
O no li a dig qu'en fassa ,
18640 O no cre que plazeria
Al marit si o sabia ;
Mas si o fay , pueis l'es vedat ,
Fay layronici e peccat ;
Et es tenguda d'esmentar
18645 E de redre , sis vol salvar.
Don , per cert , fay major peccat ,
Quan lo raub[a] per vanetat.
E pecco per glotonia ,
Quar soven per licagia

18624-5. *A B* emblaria-poyria. — 18626. *C D* a. paramen. —
18639. *C D E* n. — 18640. *C D E* n. — 18647. *A B* raubo. — 18649.
C leconia, *D* lecharia.

- 18650 De viandas delicadas
Se fenhon dissaboradas ,
Per so qu'om lur aia cabritz ,
Capos , galinas o perditz ;
O fenheran desmanjamen ,
- 18655 Quar a part amagadamen
Auran manjat pro e de bo ;
Puey diran quez anc res no fo ;
Et apres las dezastradas ,
Quan d[e] taula son levadas ,
- 18660 Aparelho lurs vespertis ,
Et an bla[n]cx pas et an bos vis ,
Et an astes o enpastatz ,
Et autras viandas assatz ;
E per glotonia pura ,
- 18665 Iran en qualque verdura
A lur verdier o a lur ort
E sus aqui penran la mort ,
Tan manjaran e tan beuran
Estiers autres mals quey faran.
- 18670 Las femnas pecco issamen
Per perezeza malamen ;
En glieyzas son perezozas ,
E de parlar voluntozas ,
Don , maintas vetz , fan al sermo
- 18675 Mais de lur dan que de lur pro ,
Quar no faran ja mas parlar
Quan lo deurian escoltar ,

18651. *C* Se fenheran desmanjadas, *D* Se fenheran desamengadas.—

18659. *A* da t. — 18663. *C* O a., *D* O d'a. — 18665. *C* q. q. aventura.

- E turbon lo prezicador
Ab lur parlar et ab rumor ,
18680 Tan son de mala crezensa.
E si hom canta la messa ,
O vespras , o que que sia ,
Menaran tal parlaria
Entre se quez a l'autra gen ,
18685 Per aquel lur murmuramen ,
Turbaran la oratio ,
E tolran la devocio.
E trop se donon a dalieg ,
E forsadas eysson del lieg ;
18690 Don maintas vetz meton a mal
Per perezeza lur osdal ,
E l'aduzon a frachura ,
Quar non an deguna cura
En lur causas aprofear ,
18695 E reconoisser e gardar ,
Ni en mandar lur mainada ;
Don cove , mainta vegada ,
Lur maritz de mal percassar ,
Qu'estiers no podo abastar ,
18700 Quar an molhers perezozas ,
Negligens e mal curozas ;
E per lur perezeza van
Tot jorn per carriieras musan ,
Lur temps despenden malamen.
18705 Osciosas son issamen,

48683. *A* parlairia. — 48695. *C* ni g., *D* E retener e be gardar.
— 18704-5. *A* transpose l'ordre de ces vers que nous rétablissons d'après
B C D. —

- E per lur ociozetat
Fan soven mais de malvestat ;
Quar femna estan ocioza
Esdeve luxurioza ;
18710 E pecco per luxuria
Las femnas e mainta guia ,
Qu'elas pecco e fan peccar ,
Quar nos podo assatz parar
Per ço que quans que las veio ,
18715 Quan las veiran , las enveio ,
Et aion trop entendedors.
Pueis dizon a lurs coffessors
Qu'elas se paro per plazer
A lurs maritz, non diso ver ;
18720 Qu'elas van , todas vegadas ,
Per carrieira miels paradas ,
Els plus bels draptz porto vestitz ;
E dins hosdals , pres dels maritz ,
Elas vestidas portaran
18725 La[s] plus vils raubas quez auran ,
Vielh[a]s e ses tot paramen.
Per luxuria issamen
Son las femnas vilandrieiras ,
Tot jorn baten las carriejas
18730 Per aver mais d'envejadors
[c Don fon mans homes peccadors],
Quar fan lur putanier semblan
Ab els trop rizen e jogan ,

- O parlan desonestament ,
18735 O regardan trop fenchamen ;
O fan .i. semblan ple de fel ,
Lurs huelhs levan sus vas lo cel ,
Quar ditz lo savis Salamos
Quez aquel semblan non es bos ,
18740 Ans es senhals de putia
E d'orguèlh e de folia ;
E porto , per gran malvastat ,
Lor vestimen fort escolat ,
E van fort espaytrinadas ,
18745 E mostro lurs carunhadas
Per lo peccador aloyzar
E decebre e far peccar ;
E fan mais las dezastradas
Que seran be maridadas ,
18750 Que l'orde matrimonial
Adordenaran a tot mal ,
Quar deziro la paria
Dels maritz per putaria ,
E per lo vil carnal delieg ,
18755 No quez aio d'efans respieg ,
Ni quez aio entendemen
Que fassan frug a Dieu plazen ;
La qual malvestat lur apar
Quar no s'en podon sadolar ,
18760 Ans van als maritz tant entorn
E tan los segon nùeg e jorn

18735. *C* r. ficadamen, *D* trop ficamen. — 18740. *A* putaria. —
18746. *C* aloyrar, *D* los p. aluoyrar.

- Tro qu'en an fag lur folia ;
E ja non diran : « Estia ! »
Si qu'en veno soven a mort
18765 Li plus vigoros elh plus fort.
Et ab tot so las trechayritz
Non an assatz de lurs maritz ,
Ans faran lurs adulteris
Ab homes malastruex leris ;
18770 E non seran ja proadas
Pueis las faudas an baissadas ;
E diran que volun anar
Al sanctuari per horar ;
Et adonex auran ayzinat
18775 Qu'el cami fasson lur peccat
Sotz cuberta dels sanctorals ,
Et aissi fan dels sancs destrals ;
Et apres raubon lurs maritz
Per dar a cels [e quez] an cauzitz.
18780 E si elas n'an .i. bastart
Cosseubut de la mala part ,
Al marit faran enten den
Que lurs filhs es veraiamen ,
E lur diran , per [f]ar conort ,
18785 Que l'efas los recembla fort ;
Per quez ilh lo volran noyrir
Cum lur ver filh e car tenir ;
Et apres , l'us jorns , lo faran

18762. *A* faga. — 18769. *D* ajoute : a cuy seran de se privadas —
— tantost quan las auran bayzadas. — 18770. *C D* jamays n. s. p. —
18779. *A B* que's, *D* Per far plazers ayssels amiciz. — 18784. *A B*
dar e. — 18785. *C D* l'e. lor ; *A* recemblat.

- Heretier de tot quant auran ,
18790 Quar creiran que sia lurs filhs.
Don crezatz que mot grans perillus
Es a la femna deslial ,
Quar estiers lo peccat mortal
Quez ela fag aura franhen
18795 Matremonial sagramen ,
[c d Fay .i.] autre mortal peccat
Quar embla tota [l'] ereiat
Que del marit a le bastart ,
Sia tota , o sia part ;
18800 E s'ela non fay emenda
En aissi quez aitan renda
Del sieu al leal heretier
De so marit e vertardier ,
Sapcha qu'ela nois pot salvar
18805 Si a de qu'en pueSCAN esmendar ;
E si non a de que o renda ,
Ni fasa la dicha esmenda ,
El marit es sobrevivens ,
Deu li manifestar , al mens ,
18810 Quo el noyris autruy efan ;
E sil maritz es mortz denan
Deu secretamen et a part
Amonestar aquel bastart
Que l'eretat e la renda
18815 Als lials heretiers renda ,
E que tot lur o dezampar ,

18792. C l. falsa, D las falsas. — 18796. A B E fa. — 18816. D
ajoute : E re noy deman ni empare, — quar aqui non deu heretar.

- [c d E] que s'en vaza outra mar ,
O que s'en intre d'espero
En alguna religio ,
18820 Qu'el non a res en aquels bes ,
Quar sapcha cert que bastartz es.
D'aitals femna Salamos ditz :
« Filhs de femnas fornicairitz
Ni frug ni razitz no fara ,
18825 Et ela maldicha sera
Vivens et apres sa vida ,
E s'anta non er delida. »
O faran mais las trechayritz ,
Que si d'autruy ni dels maritz
18850 Cossebre non podon effan ,
Prenhs e grossas se fenheran ;
Et aura lur hom aportat
Un autre effan tantost nat ,
E faran semblan d'efantar
18855 Per los bes dels maritz emblar ,
Als maritz fenhen e dizen
Que l'effas es lurs lealmen.
Atressi per luxuria
Maintas preno gelozia ,
18840 E depueis que son gelozas
Son als maritz tempestozas ,
Quan qu'el sia savis e bos.
Don dis le savis Salamos
Que neguna dolors mortals ,

18847. A B O q. ; C s'en hane o. , D s'en passe. — 18824. B F.
ni razizes. — 18835. C m. panar. — 18842. C s. ni b.

- 18845 Ni plors ni greus dolors corals
Nois pren ab femna geloza ,
Ni es res plus enuejoza ;
Quar femnas per gelozia
Cossiro mal, nueg e dia ,
18850 E prendo per cosselheiras
Falsas vielhas fachilieiras
Per dechar qualche bevenda ,
O per far outra fazenda
Quels maritz las deian amar ,
18855 Et outras femnas azirar ;
Don , maintas vegadas , s'ave
Que la deslial femna cre
Donar bevenda per acort ,
Que dona bevenda de mort ,
18860 O bevenda d'aurania ,
O d'otra greu malaudia ,
O d'outras res ; voluntieiras
Crezo vielhas fachilieiras ,
E fan mais las dezastradas
18865 Que quan son **vielhas** ruadas ;
E per se no **podo far** plus
Quar vengudas son **en** refus ,
Voluntieiras per **lo mercat**
Que las outras fasson peccat.

REMEDÍ CONTRA LAS CAUSAS QUE FAN ESTAR HOME
DE CONFESSAR.

- 18870 Totz homs doncx ~~qu'em~~ peccat se sen

18845. *C D* dolors (*C* dols) carnals. — 18862. *C D E* d'a. —
18865. *D* rousadas.

- Se deu cofessar mantenen ,
Purgan se d'aquela ronha ;
E nois lais ges per vergonha
De dire ni de cofessar ,
18875 Pueis non ac vergonha del far.
Estiers , quan davan Dieu sera ,
Major vergonha soffrira ,
Quar ll'er a Dieu redre raso
De quan quez a fag pauc e pro ;
18880 [b E] cossire quel peccat sieu
Non ditz ad home mas a Dieu ;
E deu cossirar issamen
Quel diables , certanamen ,
L'enpacha , donan vergonha ,
18885 De cofessar , quar non ponha
Mas col tenha encadenat
Longuamen en aquel peccat ;
E tan quan mais n'es vergonhos ,
Majers es la temptatios ,
18890 Quar le diables s'afortis
Contra luy el vergonhozis ;
Per que fay mais d'afortimen
Totz hom que vigorozamen
Romp aquela temptatio
18895 Ab veraya confessio ,
E miells s'escantis lo peccatz
Que si no fos estatz temptatz.
Per qu'om deu esser vigoros
Encontr'aytals temptatios ;

18879. C p. ni p. — 18880. A cossire aquel p., D C. que lo p.,
C Deu cosirar quel p. — 18899. C E las t., D contra talas t.

18900. E nos vergonha del lavar
Pueis nos vergonhet del laizar ,
Ni ges per paor no s'en lays
Que no puesca soffrir lo fais
Quel preires li enjongera ;
18905. Estiers majors lon soffrira ,
Quar soffrir l'a perpetual
De la greu pena_iffernal ;
E deu cossirar e saber
Quel diables lo fay temer ;
18910. Ni tarse sa cofessio
Per fola cogitatio
Qu'espere longuamen vieure ,
Quar_mielhs es que s'en deslieure ;
E nos fize en l'endema
18915. Quar re no sab sil se veira ,
Quar Dieus abreuja la vida
A cel que la sec aunida ,
Maintas veguadas , ses dubtar ,
Quan ve que nois vol esmendar ;
18920. Quar sab quez om mais vieuria ,
A mais de son dan seria ;
Per que vezem quilh peccador
Vivon tot jorn ab gran temor ,
Quar no podo nulh mal sentir
18925. Que tantost non cujo morir ;
Ni per riquezas acampar
Nois luenhe ges de cofessar ,

18905. *C* len s. *D O* m. lo sufertara. — 18924. *B C M.* d. s. d. say feria, *telle est aussi la leçon de D, sauf qu'il termine le vers par fara, et le précédent par viora.*

- Quar fols es qui l'arma cofon
Per la riqueza d'aquest mon ;
- 18950 Quar totz peccaires coffessan
Gazanha mot mais quez, estan
En so peccat, no faria,
Si tot lo mon conqueria ;
Qu'el ganhanha , si ben es mons ,
- 18955 Dieu que val mais que totz lo mons ,
E geta l'arma del poder
Quel diables sol en lieys aver ;
Quar sos poders non es tan grans
De temptar quo era denans ;
- 18940 E ganhanha mot gran cofort
Contra la temor de la mort ;
En pren plus tot savieza ,
E dura mais la riqueza
Temporals que Dieus li a dada
- 18945 A se et a sa mainada ,
E lui dona Dieus mais d'efans
E miels los n'adressa .c. tans ;
En ganhanha part, per hueymai,
Dels bes que sancta glieiza fay ;
- 18950 Nis deu ges hom cofizar tan
De la merce de Dieu mot gran,
Que nois cofes, can n'a lezer ;
Car sa drechura deu temer,
Car sitot sa merces es grans ,
- 18955 Ela es ta be accordans

- Am la gran drechura sia,
Que per re no soffiria
Qu'om morens en peccat mortal
Agues lo gauh celestial;
18960 Per qu'om ditz qu'el non a poder,
Quar nois tanh, nil vol ges aver.
Diran alcu : « Cum se pot far
Que Dieus que non pot aver par
De merce ni de drechura,
18965 Per temporal forfachura
Del peccador, c'aura estat
.I. an o dos en son peccat,
Si puei[s] mor ses confessio,
Aquel peccaire, ses perdo,
18970 Per aquel peccat temporal
Sofris pena perpetual ? »
Ieu dic que ses razo nois fai,
Car pueis quel peccaires estai,
Aitan can vieu, en lo peccat,
18975 E nois vol covertir de grat
Mentre que n'a temps ni lezer,
[c d Ben]es semblans et fai parer
Que, si tostemps mais vivia ,
Lo peccat no laissaria;
18980 Et qui tostemps pecca de say ,
Tostemps er turmentatz de lay;
Quar moren no laissal peccat,
Mas lo peccatz a lui laissat ;
E car fazen peccat mortal

- 18985 Ofen lo rei perpetual,
Sa penedensa atreci
Cove que sia senes fi,
Nis lais ges, cum dezesperatz,
De cofessar totz sos peccatz,
18990 Car molt mais pot Dieus perdonar
Que hom del mon no pot peccar;
E perdona leugieiramen
Qui beis penet perfiechamen;
E lh'angel n'an plazer major
18995 El cel d'u malvat peccador,
Can purga sa consciensa
Am veraia penedensa,
Que non aurian de .ix.c.
Autres drechuriers ben fazens;
19000 Per qu'om nois deu dezesperar.
Enquaras per se cofortar
Remembre cum Dieus perdonet
A sanh Peire quel reneguet,
Et a sanh Paul que l'avia
19005 Persegut e mainta guia,
Et a sancta Magdalena
Que era de peccatz plena,
Et que perdonet sus la crotz
Al lairo, per fe, peccatz moltz.
19010 Per que tots fizels pot aver,
Ab que s'esmende bon esper;
Don dís lo savis : « S'ieu saubes
C'us sols hom salvar se degues,

- Mos respiechs tot jorn fora bos
19015 Em trebalhera qu' ieu el fos ;
E si saubes certanamen
Que exceptat .i. solamèn,
Tuh lli'autreis deguessó salvar,
Yeu me duptera de peccar,
19020 E estera molt temeros,
Si pecques, que ieu aquel fos. »
Enquaras se deu albirar
Quel diables fa dezesperar,
E deu esser ben vigoros
19025 E rompre sas temptatios,
Quar cels que vigoros estan
Contral diable an merit gran ;
Car qui vel diable quel tempta,
D'alcun afar espaventa,
19030 Estan be fèrms e vigoros,
Nulh temps_mais non es poderos
Aquel diables de temptar
Lui ni altre d'aquel afar,
Per qu'on deu esser coratgos
19035 De rompre sas temptatios.

EN QUAL MANIEYRA DEU HOM SATISFAR DE SOS PECCATZ
APRES SA CONFESSION.

Enquaras quis vol ben purgar
De sos peccatz deu setisfar
Ab oracios, ben dizen,

- Dejunan, almornas fazen,
19040 Aici cum pecca mal parlan,
E mal pessan e mal obran.
En qual manieira deu orar,
Dejunar e almornas far,
Nom cal dire ni tractar plus,
19045 Quar assatz n'ai tractat desus.
Pero cascus, en setisfar
De sos falhimens, deu servir
Fort aquela penedensa
Que le preires lh'a desus messa;
19050 Quar per cert, si la franhia,
Cofessar l'en covenria
Altra vegada dels peccatz,
Quar no seria denejatz.
Don lo preires, a escien,
19055 Dona ades al peneden
Penedensa fort leugieira,
Per so que la fass' entieira.
Empero qui la queria
Leugieira mal o faria,
19060 Quar semblaria perezos,
E que ben penedens no fos.
Mas qui no la compli[ri]a
Per mort o per malaudia,
Am qu' el se fos be cofessatz,
19065 Seria quitis dels peccatz.
Mas covenria lh'acomplir
En purgatori, ses falhir,

- E-seria sa pena plus grans
Que no fora de sa .c. tans;
19070 Car a home qu'es penedens
Perdona Dieus sos falhimens
Quant a la mort perpetual
De la greu pena ifernal,
E aco fai per sa merce:
19075 Mas sa drechura no soste
Que hom que mal ditz o pensa
Ol fai, non port penedensa.
Don sapchatz mai certanamen
Que sil preires, o per nosen,
19080 O per sa gran negligensa,
Dona trop leu penedensa,
Que apres la cove complir
En purgatori, ses falhir,
Ont es plus greus e plus cozens,
19085 Si donc non a lo penedens
Quan ve a la cofessio
Ab se tan gran contricio,
E tan fort e tan general,
E tan aspra e tan coral,
19090 Que sia pro sufficiens
A delir totz sos falhimens;
Quar qui aici se repentis
S'en vai quitis en paradis;
Quar aitals grans contricios
19095 Es vera satisfactios.

EN QUALS CAZES LOS PECCATZ COFESSATZ DEU HOM
AUTRA VEGADA COFESSAR.

- Qui donc peccat cofessat a,
Si el apres no setisfa,
Complen sela penedensa
Quel preires lh'aura sosmesa ,
19100 Cofessar se deu altra vetz,
Si del peccat vol esser netz.
En altre cas deu hom peccat
Una vegada cofessat
Autra vegada cofessar,
19105 Quis vol del peccat deslieurar :
So es quant alcus penedens
S'es cofessatz, mas fenchamens,
O quar avia voluntat
Que pueichas tornes el peccat,
19110 O car rete a essien
Que non ditz alcu falhimen,
Quar ges aitals cofessios
No li valria .ii. botos.
E qua[n] so tan [c d greu] li peccat
19115 Que cel a cui a cofessat
De l'absolver non a poder;
Adonc cove, qui n'a lezer,
Autra vegada cofessar
Atal quel puesca deslieurar,

49101. A dels peccatz. — 49102-3. A B peccatz-cofessatz.

49114. A E quar; A B gran l. p.

- 19120 [E] qui cofessa son peccat
A .i. preire simple. ta fat,
Qu'el noll sapcha dir ni mostrar
En qual guia deu setisfar,
Adonc cove lo peneden
19125 A .i. autre suficien
Cofessar outra vegada,
Mas licencia empotrada
Del pa[r]roquial capela
A cui cofessatz si cera.

A QUE TENO PROFIEG LI BE QUE OM FAY ESTAN
EN PECCAT MORTAL.

- 19130 Enquaras vuellh que sapchatz may
Que las bonas obras que fay
Hom estan en peccat mortal,
Cant a vida perpetual
[G]azanhar non li tenon pro,
19135 Ni cant a satisfaccio
Dels peccatz que a cofessatz;
Pero no sia desesperatz
Nulhs peccaires, que de be fi
Per aisso se vnelha lonhar,
19140 Quar aiso es de nostra fe
Que hom, nulhs temps, no fara be
Quan qu'en fassa, o pauc o pro,
Que non recobre gazerdo,
Ni nulhs hom mal no semena

19120. A B A q. — 19127. A B M. aia l. — 19128. A patro
qui al. — RUBRIQUE. D A q profechen. — 19134. A Cazanhar.

- 19145 Que apres non porte pena,
 Segon que ditz santz Augustis.
 Pero los gauhs de paradís
 Non pot hom, per quan que sap far,
 Estan en peccat, gazarhar ;
- 19150 Pero li be que fan de grat
 Aleu estan en lor peccat
 A. v. causas son profechan,
 Quar non an ges poder tan gran
 En el diable de temptar,
- 19155 Cum si estavon de be far;
 E car i preudo manieira
 De seguir bona carrieira ;
 E car molt plus leugieiramen,
 Ses dupte, suefro lo turmen
- 19160 Al qual so condampnat de lay
 Per los bes que an fahs de say;
 E quar [c d dels] bes temporals an
 Assatz mais per los bes que fan;
 Quar plus tost los ne endressa
- 19165 Dieus a vera penedensa.

EN QUAL MANIEYRA SE PURGA QUI A AGUT DE L'AUTRUY
 NON DEGUDAMEN.

Tot en derrier vuellh que sapchatz
 Que[1] peccaires, que es cargatz

19154. A quels li d., C Li d. d. t. — 19162. A les b., B los. —
 La rubrique manque dans A; C met paga, au lieu de purga.
 omet a avant agut, et ajoute o dans donat entre autrui et non d.; B
 omet de avant l'autrui. — 19167. A B Que p.

- De fah de restitucio,
Nois purga per cofessio ,
19170 Quar qui ad autre fay perden,
Lo sieu [*d* donan dan] o tolen,
Puei[s] que a pro de que o renda,
Si d'aquo no fai esmenda,
Non pot venir a paradis
19175 Segon que ditz sang Augustis,
Mas qui rendre no podia
Sapchatz que quitis seria
Ab que n' agues contricio
Ab cor et ab entencio
19180 Qu'el o restituis dese
Si Dieus li donava de que.
Restitucios se deu far
Plenieiramen, senes dubtar ,
No solamen de so qu'om pren
19185 De l'altrui, non degudamen,
Mas de tot dan qu'om aia dat
A son proeme o procurat,
Renden tot trol derrier denier
A lui o a son heritier;
19190 E sil deudors es sosterratz
Sos heritiers n'es obligatz.

DELS .IIII. PILARS AB LOS QUALS FAY HOM BASTIMEN
EN PARADIS.

Enquaras mai deu quex saber,
E en son cors ben retener

19174. A B demandan, C o donan o — 19188. A tro al d.

- Quelh .iii. pilar principâl
19195 Del bastimen celestial,
Ab los quals fai hom bastimen
Em paradís leugieiramen,
Estas .iii. voluntatz son
Que hom mespreze tot lo mon,
19200 E home no me[ne]sprezes
E c'om se mezeis non preze,
Lo quart pilars, senes duptar,
Esser mesprezat [*c d* mesprezar].
Hom deu donc mesprezar lo mon
19205 Quar sa gloria e nien fon ;
E non deu mesprezar autrui
Quar no sab qual ceran amdui,
Ni quals d'els valra mais o meins ,
Quan venra Dieus jutgar las gens;
19210 E sitot deu prezar en se
So que Dieus i a mes de be,
Mesprezar si deu, per estiers,
Quant a sos carnals deziriers;
E deu quascus, senes duptar,
19215 Esser mesprezat, mesprezar;
Que non lais son bon estamen
Per lo parlar de fola gen.
Pero non deu mesprezar tan
Qu'en sa fama puese'aver dan,
19220 Ni do a la gen occaizo
D'aver mala presompçio,

19199. *C* Quez om menespreze le m., *D* Qu'om mesprese fort aquest
m. — 19203. *A B E*. m. some par. — 19219. *C D* Que sa fama i p.
a. d.

- Quar non deu hom me[ne]sprezar
Sa fama, qui ben o vol far;
En aital vida coversan
19225 Fai hom d'amor a Dieu semblan.
Puei[s] dih vos ai de qual amor
Amar deu hom Nostre Senhor,
Dir vos ai cum em obligat
A nostre proeime d'amistat.

D'AMOR DE PROYME E PER QUALS RAZOS
LO DEU CASCUS AMAR.

- 19250 Atreci es tengutz d'amar
Quascus son prueime, ses dubtar;
Don comanda la vielha leis
Que quascus l'am cum se meteis,
E Jhesu Crist davan sa mort
19255 De re no preguava ta fort
Ses disciples, ni tan soen.
No lor fetz nulh comandamen
Cum fetz aquest, que entre lor
Si amesso d'aital amor
19240 Cum el amatz los avia
Continuámen tota via.
Per solh S. paire daus totz latz,
S. Pauls, S. Johans, S. Bernartz,
E lh'autre S. paire pluzor,
19245 An mot predicada l'amor;

19229. *Après ce vers A B ont une miniature accompagnée de cette rubrique : Jhesu Christ amonesta sos descipols : Dans C la place es eserrée.*

- E naturals fraternitatz
Nos dicta, si be o cociratz,
Quens amem aitan cum poscam,
Quar totz em fraires natz d'Adam;
19250 E deu esser molt plus corals
Fraternitatz esperitals,
Quar trastoh fizel crestia
Son en la fe fraire germa,
E an Jhesu Crist per paire
19255 E sancta glieiza per maire;
La qual fraternitatz mai val
Tan quan solh paio plus cabal;
E pot hom dir per veritat
Que totz hom fai gran malvastat
19260 Que son prueime met en cassa
E mal e antallh percassa
Cant pot, elh platz sos dampnatges,
E que el es plus salvatges
Que ors ni senglars ni leos
19265 Ni lops ni vibra ni dragos;
Quar greu veiretz el boscatge
D'aquest bestial salvatge
Que fassa mal a son semblan,
Ni l'aucia, nilh fassa dan;
19270 Quar ja non trobaretz senglar
Qu'aucia voluntiers son par.
Aquo mezeis dic del leo,
Del lop, de vibra, de drago.
E sapchatz que Dieus non ama

- 19275 Cel que son proime desama ;
Don S. Johans ditz , ses doptar ,
En la pistola : « Nois pot far
Qu'om Dieu , que no ve ben ame ,
Que so fraire vist desame. »
- 19280 Quar qui ama lo Creator
En [s]o prœime mostra l'amor ,
Segon lo dih comandamen
Que Dieus donet a Moysen ,
D'amar prœime cum se mezeis ;
- 19285 Segon que ditz la vielha leis
Es quascus hom tengutz d'amar
Se [meisme] , senes dubtar ,
Quar si cum tu deus amar me
Donc apar que deus amar te ;
- 19290 Mas per so no volc expressar
Dieus que hom se degues amar ,
Quar si tota creatura
Ama per lei de natura ,
Jasiaiso quellh peccador ,
- 19295 Quant offendo lo Creator ,
D'azirar se fasso senhal ,
Per qu'om ditz qu'elh se volo mal.

DE CUY DEU HOM ENTENDRE QUE SIA SOS PROYMES.

Segon qu'ieu trop el sanh escrih ,
Sapchatz cert que prueime es dih ,

19279. *C D* Qui s. f. que ve d. — 19281. *A* En lo, *B* El. — 19287.
A C Se mezeis, *B* Se meimes, *D* Si mays que mi. — 19295. *B* lor *C*,
D Nostre Senhor.

- 19500 Eis deu entendre larguamen ,
Que comprenda tota la gen ;
Quar qui prueime be vol amar
Nulh ome non deu azirar ,
Quar tuh esems em ajustat
- 19505 Per natural fraternitat ,
Quar toh avem .i. creaire ,
Et em dissendut d'un paire,
D'Adam per generatio,
E de Dieu per creatio;
- 19510 E que lo dih comandamen
Deiam penre tan largamen
Que tot home deiam amar ;
L'Avangelis o ditz tot clar ,
Que Jezus dis a sos amicxs
- 19515 Que amesso lor enemicxs ,
Be fazen a lor malfachors ,
Oran per lor persecutors.
Ben donc apar que majormen
Em tengutz d'amar l'autra gen.
- 19520 Atreci mosenher Sanh Lucxs ,
Evangelista ben astrucxs ,
Recomta d'un savi juzieu
Que demandet al fillh de Dieu :
« Maestre , quals causas fazen
- 19525 Poirem venir a salvamen ? »
El li respon aqui mezeis :
« No saps que comanda la leis ? »
Lo juzieus li respon dese :

- « Que hom am Dieu part tota re
19330 De tot son cor , de tot so sen ,
E de tot son entendemen ,
E son prueime cum se mezeis;
Aiso comanda nostra leis. »
Dis Jhesu Crist : « Aco faras
19333 E auras vida si o fas. »
Apres demandet lo juzieus :
« E qui es aquel prueime mieus
Lo qual ieu son tengutz d'amar? »
Lo filhs de Dieu lh'en vai pauzar
19340 .I. ychemple , e dis lhi : « .I. dia
De Jherusalem ichia
.I. hom anans de Jerico ;
Dos lairos que viro aco
El cami lo van asalhir ,
19343 E van li tolre son vestir ;
Apres molt fort lo nafrero ,
Si que mieh mort lo laichero ,
E , aco fah , esdevenc se
C'us capelas anet dese
19350 Per cela mezeissa via ,
E vi l'ome que jazia ,
E anc no s'i vole estancar.
Lo diagues vai aital far ,
Pueis , cum ac fah lo capelas ;
19353 Apres venc .I. Salamitas
Que passava per lo cami ,
E mantenen que l'ome vi

- Jazer el sol aici nafrat ,
Ac de son trebalh pietat ,
19560 E vai si d'el apropiar
E ab vi sas plagas lavar
E honger de son ougemen
E estacar cortezamen ;
Après , si cum poc , lo levet ,
19565 E sus son jumen lo pauzet ;
Aquo fah , ab lui tenc via
Dreh a una ostalaria ,
E aqui fetz de lhui pessar ;
E apres quan s'en volc anar ,
19570 Bailet .ii. deniers a l'oste ,
E dis : « Ostes , quan que coste ,
« Aia tot so qu'ops li sera ,
« Quar so que mais costat aura
« Quan que sia te redrai ien. »
19575 Adonc Jesus dis al juzieu :
« Qual diras tu , que prueimes fos
D'aquel nafrat per los lairos ? »
El respon : « Lo Salamitas ,
Quar el l'aiudet de sas mas ,
19580 E ab sos deniers de so mal. »
Dis Jesus Crist : « Fay atretal. »
Per est ichemple potz saver
Que hom deu per prueime tener
Tot home , sia crestias ,
19585 Juzieus , Sarrazis o pagas ,
Pueis hom ve sas nececitatz ,

Quar Juzieus era lo nafratz;
E non ges lo Salamitas ,
Ans era be , per cert , pagas ,
19390 E ave[n] que lo prueime sieu
Am[e]t , a[m]an aquel juzieü.

DE L'ORDE D'AMOR DE DIEU E DE PROYME.

Empero lh'u so plus propda
No son lhi altre , so es pla ;
Quar lh'u son fraire sperital ,
19395 E lhi autre paren carnal ,
Als altres es hom meins tengutz
Pels beneficiis receubutz.
Per so lhi fizel amador
Devo drechurar lor amor ,
19400 E aver , tota veguada ,
Caritat adordenada ;
E deu la quex adordenar
Que sapcha so que deu amar ,
E que non am ges egalemen
19405 So que deu amar ichamen.
Hom deu , segon S. Augusti ,
Amar Dieu e s'arma atreci ;
Atreci l'arma deu amar
De son prueime qui be vol far ;
19410 Son cors deu amar ichamen
E cel de son prueime viven ;
Qui aiso non amaria

- Sapchatz cert qu'el peccaria.
Sim dizetz : « Non es veritat ,
19415 Quar molt de sanhs an treballhat
Lor cors en fa[ze]n dejun[i]s ,
E portan vestitz celicis ,
E fazen grans abstenencias ,
E autras greus penitencias ; »
19420 Ieu respon qu'illi per dan del cors
No fazian , mas per cofors
De las armas , lor restrenhe[n]
Aici lor carnal movemen ;
Estiers lor cors , senes dubtar ,
19425 No volian mortificar ,
Quar si o fessesso mortalmen
Hil pequeron certanamen.
Aordenar den atreci
Quascus , segon S. Augusti ,
19450 S'amor , degudamen aman
Las cauzas mondanas davan ,
Las unas mai , las autras meins ,
E non ges totas egalmens ;
Quar pauc seria prezada
19455 Amors desaordenada.
[c Om doncx la deu adordenar
En aychi que mais deu amar
I-o Creator part tota re
Per sa bontat , neych mays que se ,]
19440 Apres s'arma , senes duptar ,

19416. C Lors cosses f. d. — 19422. A restrenher. — 19427. *Manque dans B.* — 19436-40. *Manquent dans A B.*

- Mais qu'altra re deu tener car ,
E deu son prœime tot apres
Mais que son cors , neis que ames
Mais sostener mort corporal
19445 Que cazer en peccat mortal ;
E mais deu eser enquara
L'arma de son prueime cara
A tot home quel propri cors ,
E inai deu anar a esfors ,
19450 Que retornes al Creator
Son prueime que sap peccador ,
E mais o deu anar queren
Que son temporal noïrïmen ;
E apres deu son cors amar
19455 Mais que nulh altre ses duptar ;
Apres son cors deu car tener
Lo cors de son prueime , per ver ,
El deu amar d'amor coral
Mais que riqueza temporal.
19460 Pero de prueime per razo
Deu far quascus distinctio ,
Quar hom non es ges egalmen
Tengutz d'amar tota la gen ;
Quar hom se mezeis , ses duptar ,
19465 Deu mai qu'ome del mon amar ,
E pueis se mezeis , son paire
Deu mais amar e sa maire ;
Pueis sos efans segon dreg cors ,
Pueis sos fraïres e sas s[er]ors.

- 19470 Apres deu amar majormens
Sos befachors e sos parens ,
Puei deu mai amar crestias
No fai eretges ni pagas ,
Puei totz altres neis malfachors ,
- 19475 Enemicxs e persecutors ,
Deziran lor esmendamen
E sa rancura remeten ,
E neis , remessa la rancor ,
Preguan per els Nostre Senhor.
- 19480 E sitot ditz , en .i. logal
S. Augustis en general ;
Que hom deu en Dieu egalmen
De cor amar tota la gen ,
Aquois deu , senes contendre,
- 19485 D'aital [*e d* egaltat] entendre
C'om deu aver afeccio
Que tuh aion salvatio.
Pero mai la deu dezirar
Als us qu'als altres , ses duptar ,
- 19490 E enans lor deu far socors ;
E pueis c'om a sos befachors
D'amar e d'onrar es tengutz ,
Tan de bes avem receubutz
De l'angelical companha
- 19495 Que nons deu eser estranha ,
Ans lor em fort tengutz d'amar ,
E obezir e tener car.

[A] CUY ES HOM MAY TENGUT [D'AMAR] SEGON DRECHURA.
J. ESTRAN HOME BE VIVEN HO PAREN PROPRI MAL FAZEN,
E CUY MAY O FILH O PAYRE.

- Et es, segon S. Augusti
Et altres doctors atreci ,
19500 Adordenada caritatz
Qu'om am mais los bos quels malvatz.
Empero totz los deu amar ,
Quar hom non deu ges azirar
Home del mon , mas las folors
19505 Deu azirar dels peccadors ,
Los mals , en can homes , aman ,
E , en quan malvatz , adiran.
Pero li bo per lor vertut
Devon esser plus car tegut ,
19510 En tan que molt fort an duptat
Li doctor en divinitat
Cui es hom mais tengutz d'amar ,
Si be vol drechura gardar ,
Mal paire o mala maire ,
19515 O malvat filh o malvat fraire ,
O altr'ome qu'es estrangiers
Bos e fizels e drechuriers ;
Per[o] S. Ambrueis ditz tot pla
Qu'om deu amar son bo propda

RUBRIQUE A En c. e. h. m. l. ralvar , — *les mots m. f. e c. m. o f.*
o p. maquent dans B ; — C o f. o filhas ; — D Que es hom mays
tengutz d'amar segon drechura : o malvatz payre o malvatz filh. o
un autre home bo. — 19515. Sic A B C D , cette leçon n'est admissible
que pour D , et nous pensons qu'il faudrait supprimer le premier o. —
19518. A Per que.

- 19520 Molt mai que no fai so filh mal.
Mas de paire non dic aital ,
Quar tant es filhs te[n]gutz d'amor
Et obligatz de far honor
Al paire que l'a engenrat
- 19525 E l'a noirit et essenhat ,
E amat mai que se mezeis ;
Quar, segon que ditz nostra leis ,
Quan quel paire malvatz sia ,
Lo filhs se deu tota via
- 19530 Albirar de sa persona
Que sia sancta e bona.
Son paire donc , senes duptar ,
Deu quecs mai que so filh amar
E mai onrar e obezir
- 19535 E plus tost li dea provezir ,
Sil filhs donc non era [c d mais] bos ,
E non era mais frachuros ,
Ja sia aiso que semble fals ,
Quar affeccios naturals
- 19540 Es magers de paire ad efan
Que de filh a paire montan ,
Mas sitot quecs naturalmen
Ama sos filhs plus coralmen ,
A son bon paire totz hom natz
- 19545 Es mais te[n]gutz e obligatz :
Quar paire filh, senes duptar ,
Vendre pot e enpenhorar
Per provezir a se mezeis ,

- Segon que dizo nostras leis ,
19550 Mas filhs, si de fam moria ,
Paire vendre non poiria ;
Don filhs a paire , ses mentir ,
Es mais tengutz de provezir
Que non es paires a efan ,
19555 Segon que ieu ai dih davan ;
E que hom deia mais amar
Paire que filh e onorar
Apar , quar Dieus fetz mandamen
Especial a Moysen ,
19560 Que paire fort e maire honres
Per so que longuamen visques ,
Aiso fo , per la fe queus diei ,
Lo quart mandamen de la lei.

DE LA SANCTA DOCTRINA EN QUAL MANEYRA CASCUS
DEU AMAR SON PROYME EN LA QUAL PEN LA LEY EL DIG
DELS PROPHETAS E LAS DOCTRINAS DELS SANS.

- Sapchatz que se el prœime sieu
19565 Cascus hom deu amar en Dieu ,
E per Dieu endressan l'amor
A l'omnipoten Creator ,
Quar qui l'amor vol drechurar
Se e son prueime deu amar ,
19570 Aman lo be que a en se ,
O per amor que fassa be ;
Qui altramen amaria

- Se ol prœime peccaria ,
Quar amaria per peccatz ,
19575 La qual amors a Dieû non platz ;
Quar non es, qui be o pensa,
Amors, ans es malvolensa.
E deu amar , so ditz la leis,
Quecs son prueime cum se mezeis ,
19580 A lui deziran aquel be
Que aver volria per se ,
E fazen a lui aquels bes
Que volria que lhi fezes ,
Gardan se del contrari far.
19585 Pero non deu hom ges amar
L'arma de son prueime aitan
Que la soa i puesca aver dan,
Ni deu son cors a mort lieurar
Per cel de son prueime salvar ,
19590 Quar mais que se l'amaria ;
Don , per cert , quo fols faria.
Empero , per l'arma salvar
Del prœime pot aventurar
Son cors , que Jesu Crist mandet
19595 Als diciples e essenhet
Que illi s'amesso entre lor
La us l'autre d'aital amor ,
Cum el amatz los avia ,
E el adonc , cert , sabia
19600 Que el son cors devia dar
Per las nostras armas salvar ;

- E quar las operacios
De Jesu Crist devo a nos
Eser doctrinas e espelhs
- 19605 E devem creire sos cocelhs ,
Per so l'us l'altre , ses duptar ,
E semblan guia deu amar
Segon que en nos pot caber ,
Car de tot non avem poder.
- 19610 Jesu Crist nos amet de grat
Non ges que o acsem gazanhat.
Donc deu de grat quascus amar
Son prueime sil vol recemblar ;
E fo drecha la so'amors
- 19615 Car nons amet lo redemptors ,
Nins tenc car per amor de se ,
Ans o fetz per lo nostre be ,
Per que nos devem , ses respiech
D'ave[r] nulli temporal profiech ,
- 19620 L'us l'autre de bon cor amar
Per [l']amor de Dieu gazanhar ,
Quar cel non ama drechamen
Can profiech temporal n'enten ;
Car s'ieu te port amor coral
- 19625 Per aver profiech temporal ,
Ieu t'am per me e non per te ;
Pueis torna donc l'amors e me ,
Non es drecha , quar corp e cli

19604 C ad espelli. — 19607. Il y a, à partir de cet endroit et jusqu'à la prochaine rubrique, plusieurs transpositions dans D. — 19609. C d. tant. — 19624. A si ieu.

- Es so que retorna vas si.
- 19630 E amet nos fort issamen
Lo redemptors saviamen
Nos altres de bon cor aman ,
E nostres peccatz adiran ;
Mas cel que ama peccador
- 19635 Participan en sa folor ,
E en sa malvastat cossen ,
El non ama saviamen.
E amet nos d'amor coral ,
Quar vole suffrir mort corporal
- 19640 Cruzel e ab gran passio
Per la nostra redempcio.
Atreci deu quascus amar
Mais s'arma reconciliar
A Dieu quan n'es departida
- 19645 Que aver temporal vida ,
Non duptan la mort temporal ,
E de son prueisme dic aital.
E fo s'amors fructuosa ,
Quar de via perilhosa
- 19650 Nos mes en via de salut ,
Quar fom per lhui toh rezemut.
El nos amet donc veramen
Non de paraula solamen ,
Quar mostret nos de fach l'amor
- 19655 A lei de fizel amador ;
Mas amors solamen verbals
Non es veraia ni corals ;
Ans pot hom dire de s'amor

- D'aital fench aman gabador
19660 Que promet e re non aten ,
Mais tot jorn pais home del ven :
« Vostr'amors a molt gran lengua
Mas non a ma[s] ab que tengua ,
Ni fassa so que promes a ,
19665. Quar trop promet e petit fa. »
E amet nos Jesu Crist tan
D'amor ferma perseveran
E continua tro a la fi ;
Mas ges tuh no fan en aici ,
19670 Ans so alcu fenh amador
Qu'az ome fan semblan d'amor
Tant cant es en prosperitat ,
E sil vezo afazendat
O paubre de temporals bes ,
19675 Diran que no sabo qui s'es.
E pot hom vezer en derrier
Qu'amors fo fencha de premier.
Enquaras fo ferma l'amors
De quens amet lo redemptors ,
19680 Quar anc per nostras falhisos
No fo iratz encontra nos ,
Quar a S. Peire perdonet
So falhimen quel reneguet ,
Quar reconot sa falhizo
19685 Ab plor e ab contricio ;
E a S. Paul quel persegui

- Perdonet Jesus atreci ;
E anc nulh temps non dis de no
A home quellh queris perdo.
- 19690 Non era ges d'alcus enics
Que desamparo lur amics
Per fort petita d'ocazio ,
Solamen per oc o per no ,
Els meto tantost en azir ,
- 19695 E fan o molt mal , car auh dir
Que res el mon non es tan lah
Que moure contenta ni plah
A cel que es , en totz afars ,
Estatz [fort] sos familiars .
- 19700 Enquaras qui vol ben amar
Aici son proeime cum deu far ,
E vol complir [l]o mandamen
Que fo donatz a Moysen ,
Lo deu amar d'aital amor
- 19705 Cum li membre fan entre lor
D'un mezeis cors , quar si o fa
[c d L'amistat] complida sera ,
Quar molt fort s'amon entre se
Li membre d'un mezeis cors be ,
- 19710 Quar ges l'us non a eveia
De nulh be qu'a l'autre veia
Nilh vol ges aver emblada
La gracia que Dieus lh'a dada ,
Ni la vol aver aüda

- 19715 Que l'autre l'agues perduda ,
Quar li pe non volun aver
Ges als uuelhs panat lo vezer ,
Nil mas a la lengua[l] parlar ,
Ni [c d las mas] als pes lor anar ,
- 19720 Ni vol l'us que aia perduto
L'autres son be ni sa vertut ,
E l'us membres senes duptar
A se no vol apropiari
Sa vertut ni son offici ,
- 19725 Quar dels uuelhs an benefici
Tut lh'autre membre de vezer ,
E del coratge de saber ,
E de la lengua de parlar ,
Dels pes d'anar, dels mas d'obrar ;
- 19750 E l'aurelha servis d'auzir
Als autres membres, ses mentir ;
Quar l'huelhs voluntieiramen ve
So qu'al ma pot far mal o be ,
El cors voluntiers cossira
- 19755 Profiech dels uuelhs el dessira ;
La lengua quer voluntieira
So qu'als altres fai netsieira ;
Li pe van a profiech del cap
Voluntieiramen , Dieus o sap ;
- 19740 La mas voluntieira tertz l'uell
Els autres membres, ses orguell ,
E voluntieira percassa

19719. *AB* N. tan pauc. — 19735. *CD* de l'u. — 19740. *C* torqua
l'u. — 19742. *AB* E voluntieiramen.

- So qu'als altres mestiers fassa ,
 E es curoza de far be
- 19745 Aitant als autres cum a se ;
 E l'aurelha no vol auzir
 Dels altres membres nullh mal dir ,
 E quan n'au be dire , per ver ,
 A del ben dih molt gran plazer .
- 19750 Enquaras l'us membres ama
 Tan l'autre que no s'en clama
 Si l'autres dampnatgellh dona ,
 Ans voluntiers li perdona ;
 Don si la mas fa mal a [l']uueilh
- 19755 Tan que de lagremas s'en muellh ,
 L'uueilh sofris sa malanansa
 E non dezira venguansa ;
 E si la dens mortz la lengua
 No vol ges que mals lh'en vengua ,
- 19760 Ans qui mal far lh'en volia
 La lengua merce querria ,
 E si l'us en l'autre mal sap
 Ol caps el ma, ol mas el cap
 Voluntieiramen lo cela ,
- 19765 Tan quan pot e nol descela,
 Si non o fay donc per son pro
 Per aver del mal guerizo ;
 E quecs acor plus voluntiers
 A cel qu'en a mais de mestiers ,

19743. *AS.* que. *nous corrigeons d'après C.* — 19756. *BC* soffire.
 — 19760. *A* mais. — 19766. *C S.* u. f. de nueg ; *D* Si nou f. denuuech.
 — 19768. *CD* que a.

- 19770 Per que la mas los uelhs defen
De pols plus voluntieiramen ,
Neis que se mezeicha no fa,
Quar sap què mai de mestiers n'a.
E amon se d'aital amor
- 19775 Li membre d'un cors entre lor
Que quascus membres a , per ver ,
Dels mals dels altres desplazer
E dolor e compacio ,
E quan lor ve bes , lhi sap bo ;
- 19780 Perque l'us membres mal no fay
Voluntiers a l'autre , so say ,
Ni contra lui mal no cocep
Voluntieiramen , nil decep ;
E qui a l'u fa mal o be
- 19785 Cascus o te per fach a se ,
Perque la bocca se complanh
Qui fai al pe so que noli tanh ,
E quil pe lava quan la[h]s [es]
La boca lh'en ret grans merces ,
- 19790 E l'us membre [senes mentir]
[Dels altres] nois vol departir ,
E tuh essems an gran dolor
Quan l'us membres se part de lor ,
Quar sabo be que re no val
- 19795 Aquel membres per son cabal.
Pueis donc s'amo d'aital amor

19781. *CD* A l'a. v. — 19787. *C* nos t. — 19788. *A* laius. —
19790-1. *Les mots entre crochets sont omis dans A, nous les rétablis-*
sons d'après C.

- Li membre d'un cors entre lor ,
Las mas lo cap , lo caps la ma ,
E tuh nos fizel crestia ,
19800 So ditz l'apostols , em .i. cors
En lo fillh de Dieu quens estors
Suffertan mort e passio
Per la nostra redempcio ,
E lo sieu regne nos promes ,
19805 L'us donc de l'autre membres es,
Don deu en semblan manieira ,
L'us l'autre , d'amor entieira
Amar de cor ; quar , ses mentir ,
A cel que nol fai pot hom dir
19810 Que el es membres departitz
Del cors Jesu Crist cum poiritz.
Aici donc , cum ai dich desus ,
Dels membres deu amar cascus
De cor son prueime quant a Dieu ,
19815 Que re non evege del sieu ,
Que dezire ni vuelha aver
Aquo del sieu a non dever ,
Si quel dezire sostraire
Molher , filha , sor o maire ,
19820 Ni sirventa , ni so sirven ,
Ni arnes , ni aur , ni argen ,
Ni cams , ni vinhas , ni maios ,
Ni las altras possessios
Ni null'altra re quelh plassa ;
19825 [c d E] gart [c d se] fort que noll fassa

- Contenta ni plah ni guerra
Per aver a tort sa terra ,
Ni aia desplaizer del be
Ni de la gracia c'a llhui ve ,
19830 Ni dezir que n'agues perdut
Per so qu' el o agues aüt,
O re noll vuelha dir ni far
Quelh pogues escandelizar,
Ni per decebre lagot dir
19835 E nulha guia, ni mentir,
E si au e nulha plassa
De lui mal dir , quelh desplassa ;
E si n'au ben dire, per ver,
Que n'aia gauh e bo saber ;
19840 E silh ve far son dampnatge
Despla[s]salh e son coratge ;
E d'autra part quelh sapcha bo
Si fai sa honor e son pro.
Enquaras deu quascus lo be
19845 E la vertut que a en se
A son prueime comunicar
Ab semblan dels membres, e dar.
Dels bes temporals voluntiers
A son proeime qu'en a mestiers.
19850 Donc si Dieus per sa gran bontat
Mai de sen qu' az autre lh'a dat,
Pueis Dieus lh'a dat de grat lo sen,
De grat lo deu el issamen
A son proeime comunicar,

- 19855 E l' acosselhan en be far
El deu governar e regir,
Gardan que no pue sca falhir.
E si Dieus lh'a dat gran saber ,
Non lo deu ges secret tener,
- 19860 Ans lo deu voler publicar
A son prueime e essenhar
E donar cosselh issamen
De grat e voluntieiramen ;
E si Dieus lh'a dat gran poder
- 19865 Deu ne sos prueimes mai valer
Que lh'en ajut ab drechura ,
Quilh fai tort e desmezura
E quilh mou a tort contenta
Del poder sieu le defenda ;
- 19870 E si Dieus per sa pietat
A sa gracia l'a apelat ,
Deu o partir al prueime sieu
Per lui de bon cor pregan Dieu ;
E si Dieus li a riqueza
- 19875 Per sa gran bontat trameza ,
E a possessios grandas ,
O gran plantat de viandas
E de raubas e de deniers ,
Aquels bes temporals sobriers
- 19880 No se deu trop appropriar,
Ans los deu be comunicar
Al prueime qu'en es frachurans ,
Quar hom deu provezir avans

- A cel que mais es trebalbat
19885 E en maior nessesitat ;
Doncs quecs enans deu , ses duptar ,
Als efans orfes coselh dar ,
Quan locs es , e far ajuda ,
E a femna remazuda
19890 Vevada de marit, tan quan mai
L'autrui cocelhs mestier lhi fai ;
Don S. James l'apostols ditz
Que femnas vevas de maritz
E efans orfes vizitar
19895 E defendre e cocelh dar ,
Can son e tribulatio ,
Es perfiecha religios ;
E c'om se tenha net e mon
De las vanetatz d'aquest mon.
19900 Atreci quecs , senes duptar ,
Deu plus voluntiers Dieu pregar
Per nos que em fol peccador
Que per los sanhs , car gran folor
Aitals peccaires faria
19905 Quan per los sanhs preguaria ,
Quar ilh neguna netsieira
Non an de nostra preguieira ;
Mas nos culpable peccador
Avem be mestier de la lor.
19910 De l'almorna dic atretal
C'om la deu en aquel logal
Dar on mai fa de frachura ,

- Paichen aquel que endura ,
Sobeiranamen lo pauzat
- 19915 En loc e en neccitat ,
Que de querrer non a poder ,
O a vergonha del querer .
E deu vestir avans los nutz ,
Quar si paissia los ben pagutz
- 19920 Ol be vestit mai vestia ,
Dieus tan no lolh graziria .
Don el mezeis Dieus dis tot pla :
« Al famolen dona ton pa
E alberga los frachurans
- 19925 En ton osdal , els viandans ;
El paubre, can nut lo veiras,
De tos vestirs lo cobriras ,
E caussaras sos nutz pezes .
E ta carn no me[ne]sprezes. »
- 19950 En quaras l'Avengelis ditz
Que hom no deu a sos covitz
Apelar fraires ni cozis
Ni sos amics ni sos vezis
Que son rics e mestiers non an
- 19955 D'aquels covitz, car cel qu'o fan
Recebo paga temporal ,
Quar ilh apres fan atretal ;
Masapele los paubres rances
Frevols e secs , ruscalhs e mancs
- 19940 Que non an poder d'esforsar ,

19918. *CD* enans lo nut. — 19919. *B* pascutz, *CQ.* sil laycha b. pagut.
— 19935 *B* quen f. — 19939. *CD* s. e, viels.

- Ni poder de gazerdonar ;
E si o fai er bonauratz
E sus el cel gazerdonatz ;
E deu quecs enans provezir
- 19945 Al frachuran , senes mentir ,
Que neis a se meze[is] no fa ,
Si mais que el de mestier n'a.
Don S. Luc evangelista
Ditz que S. Johan Baptista
- 19950 Dis que cel que a gonelas
Doas assatz bonas e belas ,
E es tan bastans cascuna
Que s'en pot passar ab una ,
Deu dar l'una , si savis es ,
- 19955 Al frachuran que non a ges.
Dels manjars dis aco mezeis ;
Quar, segon que ditz nostra leis ,
Qui a cel nega vianda
Que a nececitat granda ,
- 19960 Belh pot hom dire , ses dir tort ,
Si mor de fam, que el l'a mort ;
E l'apostols dis atreci :
« Quan veiras lo paubre mesqui
Que a gran fam , donalh del pa ,
- 19965 Quar non deus ton par crestia
Per cui Jesu Crist vole morir
Vianda denegan aucir. »
Encaras deu cascus en Dieu
Tan fort amar lo prueime sieu ,

- 19970 E no s'en deu voler clamar ,
Si mal li fai, ni revenjar,
Car Jesus ditz en .i. logal
Qu'om non deu rendre mal per mal.
Enquaras ditz lo filhs de Dieu
- 19975 En l'avangeli S. Matieu :
• Si hom te fer sus la maissela
Et vol tolre la gonela ,
L'autra maichela , si lh'es bel,
Lhi debes lhieurar el mantel ,
- 19980 E sufri ta malanansa ,
E non dezires venguansa ,
Ni contr'el no sias enics ,
Ans pregua per tos enemics ,
E neis per tos persecutors ;
- 19985 Car ges amar sos befachors
Non es d'aital perfeccio ,
Car ilh donon ocazio,
Don neis lhi mal , elh publica
Amon aquel que be lor fa ,
- 19990 Al meins per lor propri profiech ;
Mas li drechurier el perfiech
Amon aquels que mal lor fan ,
E en aquo so ilh semblan
A Dieu , qui ben o cossira ,
- 19995 Que nul home non azira ,
Mas los peccatz e las folors
Adira be dels peccadors.
Nois deu hom donc voler venjar ,
Ans deu de bon cor perdonar

- 20000 A tot home can lo pe[suc].
Dont en l'avangeli S. Luc
Dis Jesu Crist , al mieu semblan ,
Misericordia predican :
« Siatz misericordios
- 20005 E Dieus aura merce de vos ,
[c Qu'al] ben donador Dieus dona
E al perdona[n] perdona ,
Mas qui no perdona ad altrui
Dieus non aura merce de lui ;
- 20010 Ans cera mes a non cura ,
Car Dieus ab aital mesura
Cum auretz mesurat de sai
Vos mesurara pueis de lai. »
Enquaras deu tan amar be
- 20015 Cascus son proeime, que si ve
Que en mal estamen sia
E que segua mala via ,
Deu lh'en valer e ajudar
E, si pot, reconciliar ,
- 20020 Cortezamen amonestan ,
Can quel sapcha fol e truan
E peccador e malastruc ;
Car en l'avangeli S. Luc
Se recomta del filh de Dieu
- 20025 C'un jorn viron li Farizieu
A Jesu Crist estar propdas
Los peccadors els publicas ,

- E blasmavo l'en entre se ,
El filh de Dieu respos dese :
20030 « Era pauzem que l'us de vos
A .c. fedas e .c. molts ,
No laissara , si l'una pert ,
Las .LXXXXIX. el dezert
Per la perduda recobrar ?
20035 Si faria senes doptar ,
E molt gran festan faria
Si recobrada l'avía ;
Aici es drech del peccador
Que torna vas Nostre Senhor
20040 E reconois son falhimen ,
Quelh sanh d'un aital peneden
Fan mai de festa sus el cels
Que de .LXXXXIX. fizels. »
En altre logal ditz tot pla :
20045 « No cal metge ad home sa ,
Ieu no so vengutz en socors
D'omes justz , mas dels peccadors. »
[E] car quecs de bon cor aman
Son proeime , cum ai dih davan ,
20050 En aquo declara l'amor
Que el a vas son Creator ,
Quecs en son proeime ben amar
Deu sos membres aordenar ,
Son coratge que non dezir
20055 Re qu'a dan li pogues tenir ,
Et que son profieh dezire

- E deziran lo coscire,
De son dan aia desplazer,
E de son profieih gran plazer ;
20060 Sa lengua [pueichas] aparellh
Quelh done voluntiers cocelh,
E per son prueime voluntiers
Parle e pague, silh fa mestiers,
E no vuelha de lhui mal dir ;
20065 S'aurellha que nò vuelha auzir
[c d Dire mal en lunha plassa,
E si n'au ben dir quel plassa,
Qu'om non deu voluntiers auzir]
Mal de prueime ni presumir ;
20070 [b Mas volontièrs deu om lo be
Auzir e creire can s'ave] ;
Mas alcu en lor cocirier
An establit cruzel portier
C'a ben d'altrui no vol obrir,
20075 El mal vol trop tost acullir,
Car ben d'altrui ja non creiran,
E molt meins lo presumirau,
E mal volo trop cosentir,
E neis dechar e presumir ;
20080 L'uelh que aia, ses enveja,
Plaser de tot be qu'el veja,
Sos pes qu'è vazan voluntiers
Aqui on li cera mestiers,

20060. *A* poussa pàrellh, *B* pens e aparel, *C* pueych iaparellh, *D* pueichas apparellh. — 20066-8 *manquent dans A B*. — 20070-1 *manquent dans A*.

- Vizitan cel que malautz es,
20085 E l'encarcerat que esta pres,
E sas mas fazen et obran
So que lh'es ops e ajudan.

D'ALBRE DE VIDA PLANTAT EN L'ALBRE D'AMOR SUS
[LO CERCLE] D'AMOR DE DIEU E DE PROYME.

- Assatz vos ai desus tractat
E ben espost e declarat
20090 D'amor de Dieu e de proeime ;
Temps es que uei mai m'aproeime,
E nom de Dieu Nostre Senhor,
A l'albre que nais d'est'amor.
Aquest albre plantat el lieu
20095 E el sercle d'amor de Dieu
E de proeime, tan precios
E tan ben floritz e folhos,
Lo cal vezetz tan gen garnit
Dels .vii. dos del S. Esperit
20100 E de .iii. theologicals
Vertuts e .iiii. cardenals,
En aquest logal es plantatz
Per naturals propietatz,
So es a saber per mostrar,
20105 E per dar a entendre clar
Que totas las vertutz elh do
Que escrichas e escrich so

- En las fuelhas e en las flors
Noblas e de mainhtas colors
20110 Prendo naissensa de l'amor
De l'omnipoten creator,
Qui ama Dieu [part] tota re
E pueis son prueime coma se ;
E atreci per figurar
20115 Que totz hom que vol be amar
Dieu e son prueime, ses falhir,
Fuelhas e flors i deu culhir,
So es a saber las vertutz ;
Quar hom del mon, que sia nutz
20120 De vertutz, non pot amar Dieu
Degudamen ni[l] prueime sieu.
Per so cascus, queis vol gauzir
D'aquest' amor, se deu garnir
D'aquestas vertutz naturals ;
20125 Car deu fugir peccatz e mals,
En vertut renhar e vieure ;
Car si o fai es delhieure
Qu'el aura d'est albre lo fruh,
Lo cal tan fort deziram tuh,
20130 So es vida perdurable
Sobr'austras res dezirable ,
La qual Dieus nos do gazarhar
Ab mal fugir e ab be far.
E sapchatz que l'albres presens
20135 Que geta fruhis non defalhens

20112. *Ap barré, ce qui équivaut à per ou par.* — 20124. *CD V.*
divinals. — 20127. *AB* lo e. d. *D* so e. d.

- Es albres de vida nomnatz,
Quar el es en vertutz plantatz,
E de vertut pren noirimen ;
E car vertutz son ichamen
- 20140 Siei fruch que geta vas totz latz
Tan que esser non pot plus cargatz ;
Car vertutz qui l'a complida
Fai home venir a vida,
So es al gauh de paradís
- 20145 De la cal vida non es fis,
E es vida veraiamen
Car li gauh so non defalhen
En remirar Nostre Senhor
E noi sen hom mal ni dolor,
- 20150 Treball ni movemen d'ira,
Car a hom can que dezira ;
E tot aiso fo figurat
E l'albre de vida plantat
Ins en paradís terrenal,
- 20155 De natura tot dreh aital
Cum es aquest albres, en tan
Que Adam del sieu fruh uzan
Mal ni dolor no sentira,
Per negun temps n[o] morira.
- 20160 Pero d'aquest aici plantat
Sapehatz autra propietat :
Que per so son blaus las flors,
Car blaus es honesta colors,

20159. A ni m. ; *D s'est mépris sur l'accentuation de sentira et de morira* : Ja m. n. d. n. s., P. d. t. ni n. m. — 20162. CD blancs. — 20163. C D blancx.

- Per mostrar c'onestaz es lutz
20165 O paramens d'autras vertutz,
E las fuelhas vertz issamens
Per mostrar qu' elas son vivens,
Car vieure nos fan e vivo
Las vertutz que dins s'escrivo.
20170 Puei donc est albres es tan bos
El sieus fruh es tan precios,
Se deu a lui quecs acostar
E del sien fruh vueiha usar ;
Per so car hom ditz quec dia
20175 Que cel c'a bon albreis lia
Bona fi fai, e pot se dir
D'aquest albre senes falhir ;
E per miells mostrar sa bontat
Declara[r] vos ai so[n] tractat.

DE LAS .III. VERTUTZ THEOLOGIALS

- 20180 Sapchatz donc que las principals
Tres vertutz theologicals
Son aquestas , ses duptansa,
Fes, caritatz, esperansa.
Teologicals vertutz per tan
20185 So nomnadas al mieu semblan,
Car theologia majormen
En elas fai so fondamen ;
E vol dire theologia

20177. A declara, A B sol t.; D Declarat vos ay son tractat —
E vuelh vos mostrar sa bontat. — RUBRIQUE. A teologials.

- Atretan cum qui dizia
20190 Sciencia que parla de Dieu.
Per que vuellh far fundamen ieu
De las davan dichas vertutz,
Que non puesqu'esser deceubutz
Per defauta de fundamen
20195 En aquest noble bastimen.
Tractem donc de la prima flor
Que procezis d'aquest' amor

DE LA SANCTA FE CATHOLICA [L]

- Sapchatz per cert que sancta fes
Catholics la vertutz es
20200 De l'amor de Dieu procezens ;
Prumieiramen es fundamens
De totas las altraz vertutz,
Quar hom del mon, que sia nutz
De sancta fe, non es vestitz
20205 D'autraz vertutz, e per so ditz
Us decretz c'om non pot bastir
En autraz vertutz, ses fallhir,
Si donc no fai prumieiramen
De sancta fe so fundamen.
20210 Empero ges non entendatz
Que de fe nasca caritatz,
Ans nais de caritat la fes,
Car per cert caritatz Dieus es,

- De cui son totas procezens
20215 Las autratz vertutz egalmens ;
E vol dir fes catholics
Aitan cum fai fes generals,
Car sancta fes a tota gen
Es donada generalment.

QUE ES FES PROPRIAMEN,

- 20220 [c d E devetz saber] que es fes
Per so que mielhs vos i fondes ;
Fes es vertutz per que hom cre
Sò que deu creire que no ve ;
Quar qui so que ve crezia
20225 Ges crezensa no seria,
Car nos no crezem, ans sabem
Aqueles causas que vezem,
Quar so que hom sap ges non cre ;
Per que Jesu Crist non ac fe ,
20230 Quar Jesu Crist tota via
So que nos crezem sabia.
So que deu creire dic per so
Quar hom deu creire tot aco,
Especialmen queis conte
20235 En los articles de la fe.
Mas autras causas son assatz
Que no pot vezer nulhs hom natz ,
Las quals creire non es vertutz

- Ni es hom de creire tengutz ,
20240 Ni pecca ges contra la fe
Qui no las sap o no las cre.
Diran alcu : « Pueis non es fes
De so qu'om ve , donc semblans es
Que S. Peire en Jesu Crist
20245 Non agues fe pueis que l'ac vist ,
Ni en la soa passio.
Que vi, quar el presens i fo ? »
Ieu vos respon de mantenem
Que el ac fe veraiamen
20250 En Jesus Crist, e atreci
En sa passio la cal vi ,
Car de Jesu Crist crezia
E molt mai que no vezia ,
Car el crezet sa deitat
20255 E no vi mas l'umanitat ,
E li vi lo turmen sofrir
E crucificar e morir,
Mas el crezia fermamen
Qu'el era Dieus veraiamen.
20260 Aital vos dic de Jesu Crist
Cant dis a Thomas : « Car as vist
As crezut que altramen no , »
Que S. Tomas crezet mai pro
De lhui que vist non avia ,
20265 Car l'umanitat vezia ,

20250. *CD* E. J. C. crezia (*D* creu) a. — 20252-3. *CD* El m. m. q.
n. v., — car en J. C. e. — 20256. *C* E. vic lo en t. metre e s., *D* E. vit
l'ome t. s.

Mas el crezet la deïtat
Despuei que son cors ac palpat.

QUENHA DEFERENCIA FAY [LA] SANCTA ESCRIPTURA ENTRE
CREYRE DIEU E CREYRE A DIE[U] E CREYRE EN DIEU.

- Sapchatz cert que differencia
Se fai en sanhta sciencia
- 20270 Entre creire Dieu e a Dieu
[E] en Dieu, la çal vos dic ieu :
Dieu crezo toh lhi bo el mal
E neis lhi diable eferral ,
Car Dieu cre en so que Dieus es.
- 20275 Mas ges non basta cela fes ;
E atreci lhi mal elh bo
Crezo a Dieu , e dic vos co :
A Dieu cre qui cre que vers es
So que Dieus dis ; mas non es ges
- 20280 Aquela fes bastans assatz ,
Car aquo cre neis .i. malvatz ;
Mas en Dieu cre qui aici cre
Que creze[n] [l'am] part tota re.
Don , de la fe catholical
- 20285 Sapchatz per cert que re no val
Ses caritat et ses amor ;

RUBRIQUE. A se f. en s. — 20268. C E. s. q. d. — 20274 E *manqus* dans AB. — 20274. CD C. D. c. qui cre q. — 20281. A malautz. — 20283. AB Q. crezem ferm p., C Q. crezem lan, D Q. crezent lam. — 20284. C D. sancta f., D Doncas la f. — 20286. AB Senes c. non es ges.

- Car hom deu en son Creator
Creire , ses duptar , fermamen ,
Aman lui de cor e de sen ;
20290 En outra manieira la fes
Ses caritat [*c d* vertut non es] ;
Car nulha vertut qu'om aia
Ses amor non es veraia ,
Car caritatz es fundamens
20295 De tolas vertutz egalimens.
Fes donc ab amor es sana ,
Mas ses caritat es vana ,
Frevols e diabolicals ;
Car neis diables ifernals
20500 A fe que el cre que Dieus es ,
Mas re no val aquela fes
On non a ges de caritat
Ni d'amor a la deitat ;
Atreci tem lo Creator
20505 No per amor mas per paor.

DE LAS RAZOS PER QUE DEU HOM CREYRE EN DIEU ELS
ARTICLES DE LA FE.

- Nulhs hom meravillia nois do
Car el non a cognicio
De Dieu , mas per la crezensa
Ab los uuelhs d'ins de la pensa ;
20510 Car hom del mon non a poder

- Qu'el pogues altramen vezer ,
Quar es per cert non corporals ;
Don lo paires celestials
Cant a nos es no vezibles ;
20315 E hom dels pairos vizibles
Corporals , que l'an engenrat ,
Non a nulha certanetat ,
Que saubes , mas per crezensa ,
Recomtar de sa naischensa
20320 Qui es aquel que l'engenret
Ni la maires que l'efantet ,
Si donc no fai per auzir dir ;
Pero fermamen , ses falhir ,
Cre que aquilh so siei paio
20325 Que l'an noirit e lor maiso.
Pueis hom donc cre de son paire
Corporal e de sa maire
So que no sap es atreci
Celas causas que anc no vi ,
20330 Mielhs deu creire senes vezer
So que de Dieu no pot saber ,
Que non a cap ni pe ni ma.
[E] en aici o ditz tot pla
S. Gregoris en .i. logal,
20335 Mostran la fe catholical.
E sapchatz senes falhensa
Que aquesta conoichensa,
Al Creator es fort plazens
E de gran merit [c d a] las gens ;

- 20340 A Dieu plai sobre tota re
Que hom lo conosca per fe
E per crezensa ses vezer ,
Car be sabetz que a plazer
E gran gracia so te
- 20345 .I. grans princeps quant hom lo cre
Ses penhora , ses sagramen
E ses fermansa son argen ;
E d'autra part pren desonor
Quan no troba nulh crezedor
- 20350 Quelh creza pa ni vi ni blat
Si non ab qualque segurtat.
Ben deu desplaizer majormen
A Dieu lo paire omnipoten ,
Que en paga non pot fallhir
- 20355 Ni pot sa paraula mentir ,
Quan ve que cel qu'el a creat
Nol vol creire ses segurtat ,
Quar si senhal apert no ve
A sa paraula non a fe ,
- 20360 Demandan rasos naturals
E grans miracles e senhals ,
Car altramen non creiria
Si queacom non vezia
Quelh fos e loc de penhora .
- 20365 Aitals hom Dieu desonora ,
E per so ditz lo filhs de Dieu
E l'avangeli S. Matieu :
« Desleals generatios
D'omes fals e malicios
- 20370 No vol creire ni aver fe

- Si donc calque senhal non ve. »
En aisi respos als Juzieus
Jesu Crist e als Farisieus ,
Can disseron li desleal
20375 Que lor mostres qualque senhal ;
Car si senhal no vezian
E lui creire no volian.
De gran merit es atreci
Que hom creza Dieu que no vi ,
20380 E creza de sa deitat
Ses altra proansa , de grāt ,
So qu'e[n] nulha creatura
Non pot [c caber] per natura ,
E causas que perfiechamens
20385 Non pren humans entendemens ;
Car per cert aital crezensa
Mou de franqueza de pensa ;
Mas qui cre de la deitat
Causas que per necessitat
20390 E per fortz rasos naturals
Es cert que non pot esser als ,
O causas certas aparens
Qu'esser non podon autramens ,
Non a merit d'aquela fe ;
20395 Car ges liberalmen non cre ,
Ans n'a molt bona fermetat
Pueis apertamens es proat.

20382. *ABS.* que n. — 20383. *C* Ni p.; *AB* p. siber; *D* eazer. —
20384. *C E. c.* lasquals p.; *D C. l. q. p.* — 20385. *A* huminals. —
20396. *AB* n'an.

- Encaras es fructuosa
Aitals fes e vertuosa ,
20400 Car ges non es trop grans vertutz
Cant hom ve la causa que lutz ;
Mas grans vertutz es qui per fe
Aco que fort es escur ve.
Enquaras devetz mai saber
20405 Que hom non pot estiers aver
Conoichensa de so c'om cre
Mas cela c'om a per la fe ,
Que vezer non o pot hom ges ;
Car hom cre so que passat es
20410 Mais a de .m. ans , ses mentir ,
E so queis deu esdevenir,
E cre los gauhs celestials
E cre las penas efernals ,
E cre mais en la deitat
20415 Que es ses corporalitat ,
Las cals causas non an poder
Nulhs hom que las puesca vezer.
Donc las dichas causas cove
A las gens conoischer per fe ,
20420 Car nulhs hom en outra guia
Conoicher no las poiria.
Especialmen de Dieu dic
Que Dieu nulh temps nulhs hom no vic ;
E per so dis lo filhs de Dieu
20425 En l'avangeli S. Matieu :
« Nulhs hom d'aiso nois meravilh

- Car hom non conoc anc lo filh
Mas lo paire nil paire sieu
Non conoc mas lo filhs de Dieu
20450 E cilli als cals per sa bontat
Lo filhs o aura revelat »
E per so cre qui savis es
Als sanhs als cals revelatz es ,
Sitot lo reis celestials
20455 Non l'en fai certa per senhals,
Car si per senhals crezia
Tant de vertut non auria.
E per so dis lo filhs de Dieu
A sanh Thomas discipol sieu,
20440 No crezen que fos veritatz
Que Jesus fos resuscitatz,
Dont ac dich que no creiria
Si donc sa ma no metia
Ins e la nafra del costat ;
20445 Pueis Jesus can lo lh'ac mostrat
Li dis : « Tomas car m'as tengut
E vist e palpat as crezut ;
No vuelhas eser mescrezens,
Mas fizels e obediens,
20450 Car aquilh seran be vengut
Que ses vezer auran crezut. »
Aici o ditz al mieu semblan
L'avangeli de S. Johan.
Pero qui es tant endurzitz

20455 E es de fe tant escaritz
Que no pot creire si no ve
Qualsque miracles de la fe,
Pron trobara senhals si pren
Lo Vielh el Noel Testamen.

EN QUAL MANIEYRA LI PR[E]LAT DE SANCTA GLEYZA EL
CLERC DEVON RESPONDRE PLUS DECLARADAMENT
DE LA FE QUE LA GEN LAYGA.

20460 Pero sapchatz que sancta fes
En totas gens egals non es,
Que aian declara[da]men
De sancta fe totz egalmen,
Si be son crestia verai,
20465 Ans n'an lh'u meins e lh'altre mai,
Car mielhs sabo declarar pro
Que deu hom creire e que no,
E mai crezo de Dieu per ver
Aquelh que mais an de saber
20470 E de sen quilh simple no fan,
Que aquilh gran saber non an.
Pero sapchatz que li prelat
De sancta glieia, que son dat
A la simpla gen per pastors,
20475 De las armas e regidors
E per los simples istruir
E atreci per covertir

20455 C escarnitz. — RUBRIQUE. A praylat. — 20462. AB Q. els
a. declaramen. — 20470 A quilh i s.

- [A] sancta fe de crestias
Juziens, eretges e pagnas,
20480 E per ostar totas errors
Dels coratges dels peccadors,
Fazen tot can poiran de be
Per issausar la sancta fe,
Aquilh devo nomnadamen
20485 Saber e declaradamen
Totz los articles de la fe ;
E dir vos ai raso per que ,
Car mal los esenharia
Ad altre qui nols sabia ,
20490 E mal poiria repenre
Las errors e piehs defendre
La sancta fe de crestias
Contrals eretges els pagas ;
E mal poiria disputar
20495 Qui nols sabia declarar,
E mal proar que fosson bo
Si no sabra dir quals so.
E tots clercs ses prelatura
Que non aia d'arma[s] cura
20500 Los deu saber nomnadamen ,
De sa crezensa responden
En aital guia que el cre ,
En la manieira queis conte
En lo *credo* de la messa,
20505 E dir tota la crezensa.
Mas us cavaliers o borses

- O menestairals o pages
Simples et ab pauc de saber,
Aquel non es tengutz , per ver ,
20510 Que nomnadamen respouda,
Quar en aital gen aonda
Que digo : « Bels senher, ieu cre
En aici com la glieia te ,
E tot so que an prezicat
20515 Li sanh paire que son passat. »
Empero bon es que cascus
Sapeha dels articles alcus
Per so dire nomnadamen ,
Aici cum es del naisimen
20520 Del fiñ de Dieu bonaïrat ,
Cum per nos pres humanitat ,
E de la soa passio ,
E de l'espoliacio
Cant en ifern s'en dissendet ,
20525 E quel tertz jorn resuscitet
E pueis s'en montet sus el cel
Vezen la companhia fizel ,
E qu'el deu venir issamen
Enquaras per jutgar la gen ,
20550 E tuh devem resuscitar
Adonc can nos venra jutgar.

DE LA GRAN VERTUT E DE LA GRAN BONDAT DE SANTA FE.

Sancta fes es a Dien plazens
E als diables desplazens

20515. C qu'n s., D qu'n s. — 20524. AB Que.

- E a las gens aproflechans ;
20555 A Dieu plai, don ditz S. Johans
En l'avangeli : « Cel que cre
Gazanha paradís per se ,
E qui no cre lo filh de Dieu
No veira ja lo regne sieu. »
20540 Tant es la fes nobla vertutz
Quel filhs de Dieu fo cocenbutz
Prumieiramen per crezensa
E per se gran en la pensa
De la pieucela Maria ,
20545 Can crezet so qu'elh dizia
S. Gabriel del filh de Dieu
Abans qu'el fos el ventre sieu ;
E per so dis Helizabet
A la Vergis , can li comtet
20550 Cum l'angels l'ac saludada :
« Vergis, es bonaürada ,
Car as crezut S. Gabriel ,
E car t'a trobada fizel ;
Per que sapchas que complir s'a
20555 En te tot aco que dih t'a. »
Aici tot clar o ditz S. Luc
Evangelista ben astruc.
Daus l'autra part , la sancta fes
Catholics desplaçens es
20560 Als diables , ses fahizo ;
E dir vos ai per cal raso .
La sancta fes catholics
Desplatz ta fort als desleals ,
Car la fes lor tol lo poder

- 20565 Que en las gens solo aver ;
Car [a] las gens se solo far
E las ydolas adorar ,
Emblan a Dieu nostre senhor
Per lor orguelh aquela honor ,
- 20570 E car a l'arma e al cors
Lhi sancta fes dona cofors
Contral poder de l'enemic ,
Nostre fals traïdor antic ,
Si que non a poder tan lare.
- 20575 Dont en l'avangeli S. Marc
Dis Jesu Crist : « Cels que creiran
E crezen batejat ceran ,
Aquilh , per cert , seran salvat ,
Elh mescrezen seran dampnat,
- 20580 E seran de lor crezensa
Lhi senhal senes falhensa ;
Car tuh aquilh que be creiran
El mieu nom , diables gítaran
Fors dels coratges de las gens ,
- 20585 E no lor nozera serpens ,
Ni per verenos beuratge
Non poiran penre dampnatge ,
Sus los malvatz metran lor mas ,
[E]encontenen seran sas. »
- 20590 Donc sancta fes catholics
Cassals diables efèrnals ,
Nostres desleals traïdors ,
Dels coratges dels peccadors.

- Pueis de la sancta passio
20595 De Jesu Crist fai gonfano ,
E met ins el cor de la gen
Jesu Crist e la crostz penden,
Lo cal ab los uuelhs de la fe
Lo peccaire ve davan se ;
20600 Adonc lo diables ifernals ,
Can ve quel rei celestials
I a mesa sa banieira ,
De mantenen fai carrieira ,
Car be conois que a perdut
20605 Tot son poder e sa vertut ,
Pueis que hom a la crezensa
Del redemptor en la pensa
E en la soa passio
Reconois sa salvatio ,
20610 Perqu'e[l] s'en fuh de mantenen ;
Car res no fai tan d'espaven
Ni desplai tant a l'enemic
Cum lo senhal del crucific ,
On ve que Jesus estai nutz ,
20615 Car sap que aqui fo vencutz ;
Per que tan non l'azira res
Cum la lunnieira de la fes ,
Ni met tan son atur en als
Lo malvatz laire desleals
20620 Cum fai en penre manieira
Per escantir la lunnieira
De la fe , semenan errors

- Els coratges dels peccadors.
E can lo lums es amortatz ,
20625 El peccaires es isorbatz ,
[e Quez a perdut lum de la fe ,
Lo diables can aquo ve,
Aquel peccador ishorbat]
Que no pot vezer son peccat
20650 Fai cazer sai e cazer lai
En totz aquels peccatz quellh plai ,
El fai trabucar a for d'orp ,
E fai dreh manieira de corp
Lo diables certanamen ;
20655 Car lo corps tot prumieiramen
Can ve sus la caronhada ,
Cor als uuelhs tota vegnada.
Encaras avem nos gran be
[E] es gran profiech de saneta fe ,
20640 Car la fes es fons de salut
E comensamens de vertut .
[E] es veraia lumie ra
Que met la gen en carrieira
De venir a salvatio ,
20645 E dona gran cognicio ,
E cassa fors totis errors
Pels coratges dels peccadors.
E ditz S. Pauls , en .i. logal ,
Que , per la fe catholical ,
20650 Lo filhs de Dieu nos vizita ,
Et en nos altres habita.

- Donc sapchatz cert que sancta fes
Es fons e razitz de totz bes ,
La cals fes , qui l'a complida ,
20655 Ten hom[e] tos temps a vida ,
Car qui fermamen a crezut
A pueis perdurabla salut.
Don Jesu Crist d'aiso parlan
En l'avangeli S. Johan ;
20660 Dis : « Sapchatz qu'ieu soi complida
Resurreccios e vida,
E totz hom que a me creira
Sia certz que neis mortz vieura ;
E sapchatz cert que hom per fe
20665 Verais filhs de Dieu esdeve. »
So ditz mosenher S. Johans ;
Donc la fes es molt profechans.

DE LA SIMPL[LI]EZA QUE COVE EN LA SANTA FE.

- Encaras de la sancta fe
Devetz mai saber que cove ,
20670 Qui la vol aver complida
E tal que sia grazida ,
Que hom i vaza simplamen ,
Non demandan ni enqueren
De la fe rasos naturals
20675 Ni grans miracles ni senhals ;
Mas tot simplamen cofessan

- E ferm crezen e autrejan
Tot so que sancta glieia te
Sobrels articles de la fe ,
20680 E nostre maior an escrih ,
Segon qu'ieu ai desobre dih ,

[c d DE LA GRANDEZA QUE COVE EN LA SANCTA FE.]

- E apres aital simpleza
En la fe cove grandeza ,
C'om crezà que Dieus a poder
20685 De far tot so que pot voler ;
Don en lo test de S. Matieu
Se recomta del filh de Dieu
E d'un home senturio,
Qu'en terra de Cafarnao
20690 Lo senturio venc denan
A Jesu Crist, molt for pregan
Qu'el [I]i sanes .i. sieu sirven ;
E Jesus respos mantenen :
« Ieu vuellh anar a ton osdal
20695 Per sanar lhui. — Senher, not cal ,
Respondet lo sentur'os ,
Quar ieu no so dignes que vos
E mon ostal deiatz intrar,
Mas vos lo p'oletz leu sanar,
20700 Ses anar lai tot mantenen,
Ab la paraula so'a nen »
E Jesus meravilhet se

- Car el avia tan gran fe ;
E dis a la companhia
20705 Gran de las gens quel seguia :
« Non trobiei home ta fizel
Ni tan gran fe en Israel. »
Apres aquo viratz si fo
E respos al senturio :
20710 « Aici cum per ver as crezut,
Lo tieus sirvens aia salut. »
Tantost lo sirvens turmentatz
En sa paraula fo sanatz.

DE LA PERSEVERANSSA QUE COVE EN LA SANTA FE.

- E deu hom fe ses duptansa
20715 Aver ab perseveransa,
Segon so bon prepausamen ;
E ges per tan no s'espaven
Si Dieus un pauc lo trebalha,
O car mantenen noll valha
20720 Quelli done consolatio
D'alcuna tribulatio,
O car no lh' obezis dese ;
Car Dieus, per esproar la fe
E la caritat e l'amor
20725 O la forsa del peccador,
Manhtas vegadas voluntiers
Lhi tramet alcus destorbiers,

- Car en las tribulatiois
E en las greus temptatiois,
20750 Qui segurs estai en l'amor
De l'omnipoten Creator,
Es lo pasciens esproatz,
Aiei cum l'auris e la fornatz ;
Car si ben es perseverans
20755 Es tot clar que sa fes es grans.
Don en lo test de S. Matien
Se recomta del filli de Dieu ,
C'una femna lhi vene denan
Cana[ne]a molt fort cridan :
20740 « Filh de David, aias merce
D'aquesta femna , sana me
De gren mal la filha mia ,
Cui turmenta nuch e dia
Lo diables , se[s] definar. »
20745 E Jesus nois vole estancar.
La femna no cesset per tan ,
Ans lo seguia mais cridan ;
E car non era Juzieva ,
Ans era be Cananieva ,
20750 Jesus per mai proar la fe
Li dis : « Femna, ges no cove
Que hom traga lo pa dels mas
A sos filhs per donar als cas ,
E ieu soi dissendutz del cel
20755 Per valer al filhs d'Israel. »
Dis la femna : « Senher, vers es

- Senes duple que nois tanh ges ,
Mas al menhs li pauc cadelet
Devo manjar queacomet
20760 De las paucas brizas del pa
Que cazon als senhors del ma ,
O que cazon de la taula. »
Cant el auzi la paraula
Humil , queis fos comparada
20765 A cadet, e cofizada
Que Jesu Crist a sa guiza
Am una fort pauca briza
De sa gracia sanar pogues
Sa fillha , dis : « Femna, grans es
20770 Ta fes ; sias issauzida. »
E fo la fillha guerida.
Esta femna donc acabet
Car en pregar perseveret.
Per so qui comensa be far
20775 I deu voler perseverar.

QUO DEU HOM CREYRE FERMAMEN.

- E deu hom creire fermamen ,
Que nois vire leugieiramen ,
Ni sia duptans en la fe ,
Sitot home d'altrui fe ve
20780 Bon almornier o dejunan ,
Dar non deu ges creire per tan

- Qu'el aia crezensa melhor,
Ni cossentir en sa error ;
Car beis troba grans almorniers
20785 Qu'es dessolutz e putaniers ,
E ges totz hom am bonas mas
Non a tolas vetz los uelhs sas.
Atreci pot hom eser be
Almorniers e de bona fe ;
20790 E deu cascus tal fe aver
Que en perill nois deszesper
De Dieu , avens cofizansa
De lui ses tota duptansa.
Don en lo test de S. Matieu
20795 Se recomta quel filhs de Dieu ,
Estan sus la riba del mar
On s'en era vengutz orar ,
Vi que la naus perillhava
De S. Peire que pescava
20800 Am ganre d'altres pescadors ,
E venc lor tantost en socors
Anan aitan ferm sus la mar
Cum per la terra ses molhar ;
E ilh que anar lo viro
20805 A pe sus l'aigua fremiro ,
Duptan que el fos mala res ,
E temen que mal lor fezes ;
E can Jesus fo pres de lor,
Ilh cridero de [gran] paor
20810 Sobrieira que agro de lhui.

- Adonc Jesu Crist dis : « Ieu sui ,
E non aias paor de re. »
E S. Peire respos dese :
« Senher , fai me donc per la mar
20815 Anar sus l'aigua ses molhar. »
Dis Jesu Crist : « Ve donc vas mi? »
E S. Peire adonc issi
De la nau e ab lui anet
Sus per l'aigua que nois molhet.
20820 Apres aquo setz molt gran ven
E fo la mars en movemen ,
Adonc S. Peire , coma fatz ,
Nois tenc pro per asseguratz ,
Anc ac paor, e car dupdet
20825 Tantost per l'aigua s'en intret ,
E ac gran paor de negar;
Don mantenèn pres a cridar :
« Verais filhs de Dieu, salva me? »
E Jesu Crist pres lo dese
20850 Per la ma , dizens blamans lo :
« Petit en fe , per qual raso
Tu as duptat , que quar duptieis
Per so mantenèn t'en intrieis. »
Apres e la nau lo tornet ,
20855 E mantenèn lo venç cesset.
Donc tan gran fe deu hom aver
Qu'e nulh perilh nois dezesper,
Ni per nulha malanansa ,
Avèn en Dieu confizansa.

QUO DEI HOM ESSER FERMS E CAUTZ EN LA FE.

- 20840 Creire deu cascus issamen
De crezensa simpla , ferven ,
È per so ditz lo fillis de Dieu
En l'avangeli S. Matieu :
« Si as fe cum gras de cerbe ,
20845 Que la vuelhas mantener be ,
Faras tot can que vuelhas far ,
Neis si vols los puehs ajustar. »
Cum gra de cerbe ditz per tan
Car es de fort humil semblan .
20850 Car es petitz , mas en fervor
Es quil triensa de gran vigor ;
E es molt magers falhensa
En vertut que en parvensa .
Atreci deu hom fermamen
20855 Creire miells que no fai parven .

QUE DEI HOM CREYRE FERMAMENT.

E deu tener entieiramen
La sancta fe cascus , crezen
Tots los articles de la fe
Car estiers no v[a]lria re ,

RUBRIQUE. *C* e forts, *cette rubrique manque dans B*. — 20844. *D* serbe, *senevé*. — 20847 *B* los puehs arastar, *C* los peichos ajustar, *D* lo puech ajustar. — 20851, *B* trieusa, *C* trussa, *D* crussa. — 20852. *C E* mot majer ses f., *D* senes f. — 20856. *Ce paragraphe manque dans D* — RUBRIQUE. *B* Cum d., *C* co d. o. c. entieyramen. — 20859 *A* velria.

- 20860 Car .i. ne[g]ar non poiria
Que no fos en eretgia ,
Car eretges es qui non cre
Tot so que sancta glieia te
Sobre la fe catholical.
- 20865 Pero ges als simples non cal
Qu'els sapchan declaradamen
Nonmar ni espresadamen
Segon que ieu ai dih desus ,
Ans basta que digo ses plus :
- 20870 « Senher, iea cre tot so que te
Sancta glieia sobre la fe. »

DELS XII ARTICLES DE LA FE.

- Pels articl[e]s sobrenomnatz
De sancta fe vuellh que sapchatz
Que l'escriptura [los] compren
- 20875 Em .iii. locals nomnadamen :
L'us es en lo *credo* menor,
E l'autres es en lo major,
Quicumque vult lo tertz loes es
On se declara nostra fes.
- 20880 Lo prim'ers *credo* nos fo datz
Per los apostols espiratz
De gracia del S. Esperit
A estruccio e a guit

- De totas gens en general
20885 En sancta fe catholical.
Apres levet se mala gens
La crezensa mal entendens ,
E per escantir lor error
Hom fetz pueis lo *credo major*
20890 Per l'autre *credo* declarar
E per l'eretgia cassar.
Apres alcu per folia
E per error d'eretgia
Se levero coma davan ,
20895 Novelas errors semenan ,
Per las cals errors decassar
S. Anastazis mes plus clar ,
En lo *quicumque vult dese* ,
Totz los articles de la fe.
20900 Lo prumiers *credo* co[m]pilatz
Per los apostols espiratz
Per la sobeirana vertut
Fo , segon qu'ieu ai entendut ,
Co[m]pilatz en aital guia :
20905 .xii. apostols i avia ,
E .i. article dis quascus ,
E per so son .xii. ses plus
Lo dich article de la fe.
S. Peire dis prumiers : « Ieu cre
20910 En Dieu tot poderos païre
Del cel e de terra creaire.
Apres aquel dis S. Andrieus :

- « En Jesu Crist que es filhs sieus
E nostre senher, [e] es us,
20913 Quel paire non engenret plus. »
Dis Jacmes fraires de Johan,
Del filh de Dieu mezeis parlan :
« Que fo coceubut veramen
Del S. Esperit dissende[n]
20920 En la pieucela Maria,
Benezecta maire sia. »
Dis Johans : « Que fon turmentatz
Sotz Pilat [e] en crotz levatz
E mortz e pueis fo mes el vas. »
20925 Apres aquo dis S. Thomas :
« [Et] en ifern s'en dissendet,
Pueis lo tertz jorn resucitet. »
Apres dis S. Jacme Alfieu
Del montamen del filh de Dieu :
20930 « Apres s'en montet sus el cel
Vezen la companha fizel,
E aqui fai son repaire
A la dextra del sieu paire. »
Dis S. Felip : « E deu venir
20935 Jutgar las gens, senes falhir,
Generalmen los mortz els vieus. »
[Et] apres dis S. Bertolmieu :
« Ieu cre en lo S. Esperit. »
Dis S. Matieus : « Que m'a cauzit
20940 Fondamen de l'universal
Sancta glieia catholical,
En la qual per comunio
Tuh lhi S. hu mezeis cors so. »

- « En la cal, so ditz S. Simos,
20943 Es donada remissios
A totz los fizels batejatz
E penedens de lor peccatz. »
S. Thadieu dis : « Senes duptar
Tuh devem en carn suscitar. »
20950 S. Mathias fo lo derriers
Que ditz cals est nostre loguiers,
E dis : « Perdurabla vida
Aura qui l'aura servida. »

EXPOSITIOS DELS .XII. ARTICLES DE LA FE.

- Li article sobre nomnat
20953 Per los apostols foron dat
E pauzat abreujadamen
E simple per la simpla gen ;
Mas l'entendemens es tan grans
Que sen d'ome non es bastans
20960 Qu'e[n] puesc' apenre la meitat
Per neguna subtilitat ;
Car tuh l'article son de Dieu,
E de lhui e del poder sieu
Non pot hom en esta vida
20963 Conoicens' aver complida.
Empero, salvan la honor
Del[s] secret[s] de [c d nostre] senhor
Dels cals hom, qui ben o pensa,
No sap re mas per crezensa

20948-9. *Nous suivons la leçon de B; A T. d. e. c. resuscitar, D S. T. d. t.*
ses d. D. e. c. r., *C comme D, sauf qu'il met S. Andrieu pour S. Tadieü.* —
20960. *A Quem.* — 20967. *A B Del secret alt del bon s.*

- 20970 En aquesta vida de sai,
Queacomet vos en dirai,
Los articles nomnatz denan
L'un apres l'autre declaran,
Segon so que n'an declarat
- 20975 Li S. paire quen so passat,
Li qual n'an queaquom saubut
Per la sobeirana vertut,
E illumenat e complit
De gracia del S. Esperit ;
- 20980 Don ieu prec de cor humilmen,
Car me sente paubre de sen
E de vertut, quem sia guitz
E governs lo S. Esperitz,
E m'enlumene del sieu be
- 20985 Si quels articles de la fe
Puesca declarar e obrir
A la simpla gen, ses falhir ;
Prumieiramen a sa honor
Si qu'el mi defenda d'error,
- 20990 E a profieih esperital
De totas gens en general.
Prenguem donc l'article prumier
E nom del paire drechurier.

[DEL PREMIER ARTICLE DE LA FE.]

Sanhs Peire dis : « Ieu cre en Dieu. »

- 20995 E sapchatz que per so dis « ieu »
E non dis « nos » car sabia

- Fermamen qu'el o crezia,
Dels altres n'o sabia be ;
E per so dis el : « En Dieu cre. »
21000 Car divers es, sous ai dih ieu,
Creire Dieu, a Dieu e en Dieu.
E dis « cre » quar crezensa es
E non ges sciensia la fes.
Atreci dis : « totz poderos, »
21005 E pot o dir per tres razos :
Car Dieus fa tot so que vol far,
E res no lh'o pot empachar,
Ni socors no lhi fa mestiers ;
Donc es totz poderos obriers.
21010 Del sieu poder non tracti plus ;
Car assatz n'ai tractat desus,
Per que aici non tracte gaire.
E per so l'apela paire,
Car Dieus de tot quant es e fo
21015 Es paire per creatio ;
E car Dieus nons pot azirar,
Ni per re del mon oblidar,
A[i]tan petit cum lo paire
Fai son efan o la maire,
21020 Segon que ditz Ysaïas,
Sitot Dieu nostras folias
E nostres peccatz adira.
Fols es donc qui no s'albira
Que Dieus, que a plenier poder

20999. A partir de ce vers jusqu'au vers 21152 la disposition est différente dans C D : ces deux mss. intercalent entre les vers 20999 et 21000 les v. 21080 à 21157 ; l'ordre de A B est confirmé par la paraphrase en prose (Voy. ff. CLVIII v^o — CLIX v^o). — 21013. A B E p. s. a. lo p. — 21018. A Antan. — 21022. B castia.

- 21025 E non transmudable voler
De provezir e d'ajudar
A totz cels quel volon amar,
A sos amics non pot falhir.
Mas alcu fol, al mieu albir,
21030 Non crezo ges la voluntat
Nil poder de la Deitat ;
Car ilh crezo que Dieus giquis
Morir de fam cel quel servis,
Per qu'ilh volo mal percassar
21035 Per so que aio que manjar
E servir a diablia,
Cum si mais que Dieus podia.
E devetz saber ichamen
Que crear es propriamen
21040 Queaquom de nien faire ;
Per que l'apela creaire
De cel e terra, ditz per so
Quar el cert creet tot aquo,
Mas per cert non denega ges
21045 Que Dieus non creet tot cant es
Corporal e espirital,
Terrenal e celestial.

DEL SEGON ARTICLE DE LA FE.

- En lo segon dis S. Andrieus :
« E en Jhesu-Crist qu'es filhs sieus
21050 E nostre senher, e es us,
Quel paires non engenret plus. »
E volc dire : Ieu issamen

- En Jhesu-Crist cre fermamen,
Qu'el es vers hom e es vers Dieus
21055 E salvaire dels amics sieus ;
Car Jhesu dir vol salvaires
Segon los enterpretaires ;
E Crist vol dir [onh] ; e sapchatz
Que per estas proprietatz
21060 Es dihs [onh], car es benignes
Sobre totas res e dignes ;
Car tota res per natura
S'adolsis fort per onchura ;
E quar olis, qu'es veramens
21065 .I. dels principals hongemens,
Vai totas vetz, so es vers plas,
En totas licors sobeiras.
E per so dis que es filhs sieus
Per dar entendre qu'el es dieus,
21070 Car Dieu engendra deitat
Aici cum homs humanitat.
Pero ges de l'engenramen
De Dieu lo paire omnipoten
Non deu hom far comparaso
21075 Ad altra generatio :
Quar per cert nasc lo filhs de Dieu
Plus puramen del paire sieu
Que no fai del soleilh clardatz ;
Autra causa non entendatz.
21080 Per so dis qu'es nostre senhors,
Car el es nostre creators,
E tanh se per altra via

21058 et 21060. *A B* hom, nous restituons d'après *C D*. — 21067. *A* sobeiras, *B* l. so es plas. — 21080. *C* que n., *D* quecs.

- Que el nostre senher sia ;
Car molt caramen nos comptet,
21085 Que del sieu sanc nos rezemet.
E per aiso dis qu'el es us,
Quel paire non engenret plus ;
Quar lo paire filhs non es ges,
Nil S. Esperitz filhs, e es
21090 Us Dieus tota la Trinitatz.
D'aiso vos ai tractat assatz,
E exposit en altre logal,
Per qu'aras dir plus no m'en cal.

DEL TERS ARTICLE DE LA FE.

- Sanhs Jacmes fraires de Johan
21095 Dis, lo tertz article pauzan,
Que fo coceubutz veramen
Del S. Esperit dissenden
En la pieucela Maria
Benezecta maire sia.

DE LA SANCTA CONCEPT[I]O E DE L'ENCARNATIO DEL FILH DE DIEU.

- 21100 Sanhs Jacmes molt breumen parlet ;
Aquest article el pauzet
De la sancta concepcio
E de la encarnatio
Vertuoza del filh de Dieu,
21105 A la cal bastans no so ieu
Per declarar, quar uei non es

- Homs ni fo que far o pogues,
Theologias ni artista ;
Don [*c d* neis] S. Johans Babtista,
21110 Que fo sanhs tan bonaïratz
Que, per cert, fo sanctificatz
Ins el ventre de sa maire,
Cofesset que el de faire
La dicha declaratio
21115 De la sancta encarnatio
Non era dignes ni bastans.
Lo cals Baptista S. Johans
[Aychi ditz en aytal guia
Quel pobles simple crezia
21120 Qu'el fos Jesus quan predicar
Lo vezian e batejar.
Don fo per los Jusieus requist
De dire si el era Crist ;
Respos que no, e pres a dir :
21125 « Ans es be cel que deu venir
Après mi, que ses dobte es natz
Enans de mi et engendratz,
Qu'ieu non soy digne veramen
De desliar son causamen. »
21130 Sapchatz qu'el s'en dis non digne
Per nos far d'humiltat signe,
E per aytal entencio
Car Dieus, en l'encarnacio
En semblant guia descausat,

21108. *Ce vers et les neuf suivants sont omis dans B.* — 21118-43. *Nous rétablissons d'après C D, mais en en corrigeant l'orthographe, ces vers omis par A B.* — 21119. *C* Lo p. s. c. *D* Quar lo p. c. — 21126. *D* qu'es s. d. n. — 21131. *Manque dans C; D* mostrar.

- 21135 Causet e pres humanitat ;
E, ses dubtar, lo liamens
Es meravilhous a las gens
En qual manieira se pot far.
Al qual liamen desliar
- 21140 Fazen la declaratio
De la sancta encarnatio
Luns oms del mon non es bastans ;
Ayso volc dire S. Joans.]
Per qu'ieu do per cocelh leal
- 21145 A totas gens, en general,
Que crezo l'encarnatio,
Se[s] far gran inquisicio
En cal manieira se pot far,
Pueis que lor sens noi pot bastar ;
- 21150 E creza la quecs fermamen
E cofesse la simplamen,
Aici cum prezicada l'an
Li S. qu'en so passat davan.
E d'aiso petit qu' ieu en sai
- 21155 Queacomet vos en dirai,
De so quelh S. paire [n]' an dih,
E an presicat e escrih.

AYSSI SE CONTE SO QUE RECOMP[TA] L'AVANGELI DE LA
ENCARNATIO.

- Recomta mosenher S. Lucs
Evangelista benastrucs,
21160 E tuh s'acordon en aquo,
Que, en lo temps del rei Ero,

- Us vieills preveires vivia
C'om nomnava Zacaria,
E Elizabet sa molher ;
21165 Et eran fizel de Dieu ser,
Ben viven e ben coversan,
E non avian ges d'efan,
E qu'eran ja vielh de dias
Le preveire Zacarias
21170 E sa molher Elizabet.
Zacarias .i. jorn intret
Ins el temple per encessar ;
E cant el fo davan l'altar
El se vi sus l'autar davan
21175 A la destre l'angel estan ;
E fo fort turbatz de paor.
Dis l'angels : « Non aias temor.
Obezits es, Zacarias,
De so que tu tan querias :
21180 Elizabet aura efan
E tu nomnaras lo Johans ;
E sapchas que sos naichemens
Er de gran gauh a manhtas gens,
Grans e maravilhos [s]era ;
21185 E sapchas que vi no beura ;
E sera lo S. Esperitz
En lui, de cui sera complitz
Ins el ventre de sa maire
Per vertut de Dieu lo paire ;
21190 E manhta gen covertira
A fe de Dieu can natz [s]era ;

21165. A Et e. en Dieu molt entier. — 21168. B Et e.; C E car e. v. —
21174. Sic A B C, D El vitz sobre l'a. d.

- Al filh de Dieu ira davan
Las carrieiras aparelhan,
Segon que a dih Elias. »
- 21195 Adonc respos Zacarias :
« Aiso cum se poiria far ?
Qu'ieu e ma mollier, ses duptar,
Em vieilhs e avem procezit
En nostres jorns. » Aquo auzit,
- 21200 L'angels vi qu'el no crezia
Aquo que el dih lh'avïa,
Don respos : « Ieu so Gabriels,
Que soi trames desus dels cels
Per la sobeirana vertut ;
- 21205 E per so car non as crezut,
Sapchatz que punitz en [s]eras,
Car d'er'enan non parlaras,
Entro que tot complit sia
So que t'ai dih. » E tenc via.
- 21210 Lo pobles adonc estava
Deforas que esperava
Zacarias, meravilhan
Per cal raso estava tan.
Zacarias adonc issi
- 21215 Del temple mutz. La gen que vi
Que el parlar non podia
Conogro que el avia
Vista calacom vizio,

21207. *B* d'uy e. *C* d'aysi avant, *D* ja e. — 21209. *Ce vers est régulier d'a*
près le système de Matfre; sia comptant pour deux syllabes au vers précédent
il doit en être de même à celui-ci de via, cependant B a sa via, qui se rapport
nécessairement à l'ange, et C D ten ta via, mots qui doivent être placés dan
la bouche de l'ange s'adressant à Zacharie; la paraphrase en prose ne donn
aucun secours pour ce passage; le sens de B, qui paraît être aussi celui de A
semble le plus naturel. — 21218. A c. evizio, D qualcuna v.

- E que non era ses raso.
21220 Adonc anet per [son] cabal
Zacarias a son østal.
Aco passat, Elizabet
Dins petit de temps emprenhet.
E aco fah, apres .v. mes,
21225 L'angel Gabriel fon trames
E la ciutat de Nazaret
En Galilea, on trobet
Una vergi precioza
Que era de Josep espoza,
21230 Mas anc no i ac sa paria ;
E [sos] noms era Maria.
E tot mantenen qu'el la vi
El s'en venc vas lieis e dis li :
« Dieus te sal, de gracia plena,
21235 Dieus lo paires t'alumena
Que t'a complida del sieu be ;
Lo S. Esperitz es ab te
Per qu'es mai bonaürada
Que femna que anc fos nada. »
21240 E la vergis precioza
Estet molt meravilhoza
De la salut e ac paor.
Dis l'angels : « Non aias temor
Car ab Dieu, bonaürada,
21245 As gran gracia trobada ;
Car en to ventre cocebras

21219. C Que n. e. mut senes r., D Q. n. e. senes r. — 21220. A A sols p.
c. — 21224 A .vi. m. — 21230. B C D non ac. — 21231. A E lo. n. — 21244-5.
Quar ab Diu es bonazurada. — Es, as gran gracia trobada, *leçon que repousse*
la versification de Matfre.

- Filh, per cert, e enfantaras
Lo quals [s]era Jesus nomnatz,
Et er grans et [er] apelatz
21250 Verais filhs de Dieu atreci,
Et er sos regnes senes fi. »
Ela dis : « E en qual guia ?
Qu'ieu non ai d'ome paria. »
Dis l'angels : « Car venra dese
21255 Lo S. Esperitz sobre te,
Decui Dieu s t'enlumenara ;
El filhs que de te naissera
Er nomnatz de Dieu verais filhs.
E ges d'aiso not meravillis
21260 Sis fai per vertut divina ;
Qu'Elizabet ta cozina
La quals es ta grans amiga,
Que era vielha toriga,
A per la divina vertut
21265 Efan atreci coceubut.
Quar en aquo que Dieus vol far
Nulha res no[l] pot empachar. »
Adonc la vergis gauzenta
Dis : « Veus aici la cirventa
21270 De Nostre Senhor, e fassa
De me tot aquo quelh plassa,
E en me per merce sia
So que m'as dih complit sia. »
E l'angels ab tan s'en anet.

21249. A e cera pelatz, nous adoptons la leçon de C D; B est corrompu : Èserag. a.
— 21260. A p. la v. — 21261. A B Que E. — 21162. B C e. mot g. t'a., D e.
mot ta g. a., qui semble dériver plutôt de la leçon de A. — 21263. C rozigua.
— 21267. A non p., nous corrigeons d'après B C D. — 21272. A mercellh.

- 21275 E aqui mezeis non tarzet
Mot la vergis precioza,
E anet vezer cochoza
Sa cozina Elizabet ;
E tantost cum la saludet,
21280 L'efas el ventre s'esgauzi
De las salutz las cals auzi.
Elizabet que n'ac sentit
Fo plena del S. Esperit,
E pres mantenem a cridar :
21285 « Vergis benezecta ses par,
Sobre totz fruhs de maire natz
Es lo tieus fruhs bonaüirat
De to ventre, mas don mi ve,
Ni per cal causa s'esdeve
21290 Qu'ieu aia preza tan d'onor
Que la maire del mieu senhor
Sia venguda davan me ;
Car sapchas, per cert, que dese
Que tu intrieis per la maio
21295 Em dieis ta salutatio,
Tantost can l'aic en l'aureilha,
L'efas per gran maravilha
Qu'ieu porte el ventre s'alegret. »
E apres dis Elizabet :
21300 « Benezecta, car as crezut !
Sapchas que per molt gran vertut
De Dieu en te se complira
Tot so que l'angels promes t'a. »
Adonc la vergis senes par
21305 Si pres a Dieu magnificar,

- E dis, lauzan lo creator :
« M'arma lauza Nostre Senhor,
E mos esperitz s'esgauzis
En lui mezeis, el benezis ;
21310 Car le vers paire de bontat,
Regardan la humilitat
De me que sui sa sirventa,
Me a facha tan manenta,
E m'a tan fah lo poderos
21315 Que totas generatios
Enquaras m'en beneziran,
Lo sieu sanh nom sanctifian ;
E el valra per sa merce
A totz cels quel temeran be ;
21320 Car Dieus que es totz poderos
Mespreza fort les orgolhos
Queis fan poderos e gentils,
E fort ichalsa los humils
E cels que an fam de vertutz ;
21325 Mos tos rics homes laissa nutz.
En Israel es ja trames
L'efan, segon que fo promes
Als pairos, la cal promessa
Pres Abraams en sa semensa. »
21330 E la sancta vergis apres
Estet .iii. me[ze]s o de pres
Aqui, mas puei s'en retornet
A la cieutat de Nazaret

21318. B El lor v. — 21319. B q. l'amaran be., D qui temeran me; la *paraphrase en prose porte* : el per la sua gran bonta aura merce a totz aquels qui mi amaran. — 21329. C Ilabram, *forme qui figure la prononciation qu'il faut ici donner à ce nom.*

- E l'ostal de son pair'estar.
21335 E ab tan lo temps d'efantar
De sa cozina Elizabet
Fo ja complitz, e efantet
E ac filh ; e tuh siei vezi
E tuh siei paren atreci,
21340 Cant auziro que per vertut
De Dieu avia filh aüt,
Ab gran gauh l'anero vezer,
Car tuh n'avian gran plazer ;
E sus l'octau jorn van venir
21345 Per aqu[el] efan circumceir,
E van dire : « Sos noms sia
Cum del paire, Zacaria. »
— « Non, dis la maire, mos efans
[S]era, per cert, nomnatz Johans. »
21350 Disseron ilh : « Per cal raso ?
Que mais aici nomnatz no fo
Negus hom de son parentat. »
E ab tant ilh an demandat
A son paire Zacaria
21355 Que lor guinhes quin volia,
Car ges non podia parlar.
E el pres .i. sieu galamar,
E segon que l'angels lh'ac dih
El lor vai redre per escrih,
21360 Responden an aquel deman :
« Johans es lo noms de l'efan. »
E tuh van se meravilhar.
E tantos cobret lo parlar
Zacarias e benezi

- 21363 Nostre senhor ; e siei vezi
Foro molt meravilhat.
D'aquest miracle fo parlat
Molt per la terra sa e la
Per las montanhas de Juda.
- 21370 E tota la gens dizia
Que l'efans molt grans seria.
Adonc Zacarias complitz
De vertut, car S. Esperitz
Profetizar lh' o fazia,
- 21375 Va dir esta profecia :
« Benezechs sia Dieus del cel
Quar a vizitat Israel,
E a son poble rezemut
E mes en via de salut
- 21380 Per l'efan que deu atreci
Nais[s]er en l'ostal de Davi,
Si cum denan profetizat
Per los profetas es estat,
Lo quals nos deu salut donar
- 21383 E de l'enemic delieurar
E atreci nostres pairos
Lo vers misericordios
Remembrans del sieu testamen
E atreci del sagramen
- 21390 En lo cal ad Abraam promes,
Car era grans la sua fes,
Qu'el nos donera se mezeis,
Segon que ditz la vielha leis,
Per so que nos trah del poder
- 21395 Quel diables sol e nos aver,

21390. Ici comme au vers 21529 Abraam n'est compté que pour deux syllabes.

- Lo puescam servir ses temor
Ab sanctedat e ab amor.
Mas tu, so dis pueis al filh sieu,
Seras dihs profeta de Dieu,
21400 Per so car iras al davan
Sas carrieiras aparelhan,
E via de salvatio
Mostraras en redempcio
De lor peccatz al poble sieu
21405 Per la coral merce de Dieu,
En la cal nos a visitatz
Cel que sus aut el cel es natz
Per illuminar los [s]ezens
En tenebras de falhimens,
21410 Habitans en umbra de mort,
E per nos guidar a bon port. »
De l'encarnamen de Jezus
L'avangelista non dis plus.

AYSSI SE CONTA [SO] QUEL DOCTOR DE LA SANCTA ESCRIPTURA
EILH SANG PAYRE AN TRACTAT SUS L'ARTICLE DE L'ENCARNATIO
DEL FILH DE DIEU, DECLARAN LOS AVANGELIS.

- De la sanct' encarnatio
21415 An li doctor elh sanh paio
Mais esrich e mais declarat,
Car alcu fol i an duptat,
Dizen que nois podia far

21406. A ajustatz. — 21409. Vers laissé en blanc dans A, et rétabli au xvi^e siècle en écriture cursive sous cette forme : E. t. e en tormens. Nous restituons la leçon de B C D. — RUBRIQUE. Dans A cette rubrique primitivement omise a été rétablie par une main du xvi^e siècle. L'orthographe en est défectueuse, nous suivons B.

- Que Dieus se pogues encarnar,
21420 Ni carn humana receubes,
Ni que femna lo coceubes,
Ni ab humana lageza
Si mescles soa nedeza.
Et aiso dison li doctor
21425 Elh sanh, reprenden lor error :
« Sapchatz que aquilh pessamen
Movon de paubrieira de sen,
Car si far non o podia
Totz poderos no seria ;
21430 Ni ges la temors del laizar
Non deu nul home far duptar,
Car Dieus es simples esperitz,
Segon que l'Escriptura ditz,
E nulha causa corporals
21435 No laisa las esperitals ;
Don l'arma d'un home fangos
O fort runhos o fort lebros,
Sil es bos, non es menhs sana
Per la corporal laizana ;
21440 El solelhs, que es corporals,
Vezem passar per manhs logals
Laitz, que nois laiza pauc ni pro,
Ni pren nulha corrupcio.
Fols es doncs [cel] que vol duptar
21445 Que Dieus non pogues habitar
Per la vertut sobeirana,
E recebre carn humana
De la pieucela Maria

- Preciosa maire sia,
21450 Ses laisar sa nedezeza
De nostra carnal lageza.
Dieus donc duran sa deitat
Receup, per cert, humanitat
De vera carn precioza
21455 De la vergis glorioza
Que fo mondada de peccat
Per la divina voluntat,
E obran lo S. Esperit,
Mantenen que ac cocentit
21460 La vergis a S. Gabriel
Que fon trames desus del cel.
Don ditz S. Johans que, tantost
Cum ac cosentit e respot,
Lo S. Esperitz dissendet
21465 Que de tot peccat la mondet
Aparelhan l'umanitat
A cocebre la deitat ;
Et en novela manieira
Aparelhet la carrieira
21470 De cocebre e d'engenrar
Dieu e home ses ajustar
E ses humana semensa
E ses tota defalhensa ;
E, aparelhat lo cors sieu,
21475 Fo encarnatz lo filhs de Dieu,
E coceubutz en .i. momen,
Ses tot enterval veramen ;
Quar el ponh que Dieus carn receup,

- La vergis Maria coceup
21480 Aquo tot essem s ajustat
Deitat e humanitat,
La quals carns de lhieis fo preza
De la major nedezeza
E del plus net sanc qu' en lieis fo
21485 E del plus pur e del mai bo,
Si cum miells pot es[s]er cauzit
Per vertut del S. Esperit
Que l'espiret d'arma viven
Sus el ponh de l'encarnamen,
21490 Quar Dieus que de mort nos estors
Fo vers homs en arma e en cors,
Don receup home tot entier,
E era de l'home premier
Dissenduda la carn qu'el pres,
21495 E plac li qu'aital la preses
Per venser lo diable felo
Ab la carn que vencida fo,
E per tal que fos satisfach
Per cela carn que ac mesfachi. »
21500 Diran alcu : « Per qual raso
Pres carn de femna e d'ome no ? »
Ieu vos respon : « Quar tota gen
Volc rezemer comunamen ;
E el esser hom volia
21505 No femna quar nois tanhia,
E per so carn de femna pres
Quez el sieu cors de tot agues. »
E sapchatz que encontenen
Ac Jesu Crist saber e sen

- 21510 Aitan que plus non poc aver ;
Don despueis non crec de saber,
Quar mantenèn ne fo complitz ;
E sitot l'avangelis ditz
Quar el creissia en estat
- 21515 E en saber e en bontat,
O enten qu'el en tal guia
En savieza creis[s]ia
Quant als altres, non quant a se ;
Quar mai lor mostrava de be.
- 21520 Enquaras mai vuellh que sapchatz
Que ges tota la Trinitatz
No pres carn, mas tan solamens
Lo filhs de Dieu omnipotens,
Nol paires nil S. Esperitz
- 21525 Segon que l'Escriptura ditz ;
E fo fah per aital raso
Quar assats plus covinen fo
Que fos filhs en humanitat
Cels qu'era filhs de deitat
- 21530 Que si lo paires s'encarnes
E Dieus paires hom filh tornes.
Lo S. Esperit ysamen
Non pres carn, quar no fora gen
Que l'us fos filhs en deitat
- 21535 E l'autres en humanitat.
Diran alcu : « Cum potz tu dir ?
Car ditz Augustis, ses mentir,
Que tot quan fai la deitat
Fai, cert, tota la Trinitatz,

- 21540 Quar en sas operatios
Non cap nulha divizios. »
Respon : « Lo filhs fo encarnatz ;
Pero tota la Trinitatz
Obret la encarnacio
- 21545 Cum S. Augustis o espo. »
Diran alcu : « Que ver non ditz,
Ans o fetz lo S. Esperitz
Segon que desus es toquat. »
Ieu dic que el dis veritat,
- 21550 Que la Trinitat tota fo
En obrar l'encarnatio,
Mas per so l'Escriptura ditz
Que la fetz lo S. Esperitz,
No quel paires no la fezes,
- 21555 Mas quar lo S. Esperitz es
Gracia, dos e caritaz,
Per aquestas proprietatz,
Quar anc tant grans gracia no fo
Facha, ni presens ni gran do,
- 21560 Ni mostret tant de caritat
Ni d'amor a l'umanitat
Dieus lo paire, per so se ditz
Que la fetz lo S. Esperitz,
Quar es amors e caritatz ;
- 21565 Mas autramen non entendatz
Que re fassal filhs nil paire
Nil S. Esperitz creaire
Que la Trinitatz a massa,
Essems, tota non o fassa.

- 21570 E respon vos, sim demandatz
Si Jesus fo fahs o creatz?
« Creada fo l'umanitatz,
Non creada sa deitatz
La quals es ses comensamen
- 21575 E ses fi [s]era issamen. »
Sim dizets que vers no sia,
Quar l'angels dis a Maria :
« Sapchatz que tos filhs [s]era grans ? »
Don sembla que no fos enans.
- 21580 Ieu respon que l'entendemens
De l'angel fo certanamens
Quel filhs de Dieu degues aver
En humanitat lo poder
Lo qual ans de temps avia
- 21585 En deitat tota via ;
Pero cel mezeis que es natz
Enans de temps e engenratz
De Dieu lo paire omnipoten,
Aquel mezeis veraiamen
- 21590 De Dieu e de lieis veramen
Nasquet de sancta Maria,
Mas non ges en semblan guia,
Quar de lieis en humanitat
Es natz, de Dieu en deitat.
- 21595 Us donc es natz, mas altramen,
De Dieu e de lieis veramen.
Alcus poirian demandar
Si crestias deu adorar,
Aici cum deu adorar Dieu,
- 21600 La carn et l'arma del filh sieu,

- So es a dir l'umanitat
Qu'es en la soa deitat,
Quar sa carns es creatura,
E, segon sanct' Escriptura,
21605 Non es legut que hom ador
Creatura mas creator.
Ieu dic segon S. Augusti
E manhs autres sanhs atreci
Qu'on deu adorar coma Dien
21610 La carn e l'arma del filh sien
En la divina natura,
Non adoran creatura
Per se, mas tot essemms mesclat
Deitat e humanitat,
21615 E l'umanitat non per se
Mas quar Dieus vestida la te
En creatura semblan nei;
Quar si venetz davant .i. rei
D'alcu bel paramen vestit
21620 O de drap d'aur o de samit,
A lui vestit faretz honor,
E faretz la totz per amor
De lui, non per lo vestimen.
De Jesu Crist dic issamen
21625 Qu'om non onra l'umanitat
Per se, mas per la deitat
A la qual es ajustada
E la quals non es creada;
E aital es de fust arden,
21630 Que nulhs hom voluntieiramen

- Ab la ma [*b c* nol tocaria]
Domentre quel fuocs i sia,
E non tem ges lo fust per se
Mas per lo fuoc que en lui ve.
- 21635 Tot per semblan la deitat
Adoran en l'umanitat ;
Mas si partetz l'ome de Dieu
L'ome no vuellh adorar ieu,
Quar si n'es meins la deitat
- 21640 Non es creaire mas creatz.
De Jesu Crist mais vos dic ieu
Que el es verais filhs de Dieu,
E non ges per adopcio, •
Cum so [*c* l'autre] home que son bo;
- 21645 Quar adopcios es quan silh
Que non an ni filha ni filh
Prendo per filh l'autrui efan
Que non era lor filhs denan.
Mas Jesu Crist, en quant es Dieus,
- 21650 Ses commensamen es filhs sieus,
[*c Et*] en quant homs, tan tos[t] qu'[o] fo,
Fo sos vers filhs per unio,
Per que no loi qual adoptar
Que nos apelam afillhar ;
- 21655 Mas toh fizel crestia so
Filh de Dieu per adopcio,
Quar quecs, qui ben o cocira,
Nais filhs de peccat e d'ira
Per lo peccat original ;

21631. *A* non torcaria. — 21639. *D.* s. no y es l. d. — 21644. *A C.* s. li
autre h. q. s. bo. — 21648. *B* lus f. — 21651. *A* que. — 21653. *B P.* q. non
l. cal azoptar. — 21655. *B C M.* tug f.

- 21660 Mas per la fe catholical
Son tuh lhi fizel crestia
D'aquel peccat mundat e sa,
E es per Dieu quecs afillhatz
Mantenen ques es batejatz,
21665 E es per gracia filhs de Dieu
Aitan quan fai lo voler sieu;
Mas peccan Dieu lo paire gie,
E fai paire de l'enemic.
De la sancta encarnatio
21670 E qual manieira facha fo
Vos aon so que n'ai tractat.
Tractem de la Nativitat.

DE LA NAYSSSENSA DEL FILH DE DIEU.

- Sapchatz qu'en doas guizas es natz
Lo filhs de Dieu bonaïratz ;
21675 Natz es, senes comensamen,
De Dieu lo paire omnipoten,
So es cant a sa deitat ;
Mas quant a sa humanitat
Nasquet tot en altra guia
21680 De la pieucela Maria
En aquest mon veraiamens,
Aras a drech M.[e] .cc.
.LXXXIX. ans e .III. mes
E .II. jorns, mais ni mens non es.
21685 Jesus donc es natz del paire,
E l'homs es natz de [l]a maire,

RUBRIQUE. *D* De la sancta n. d. f. d. D. segon la charn. — 21674. *B* bona-zurats. — 21681. *C* E nasquet mot v.; *D* De liey n. v. — 21686. *A* sa m.; *B* *D* la m. *Ce vers est omis dans C.*

- De paternal eternitat,
De maternal virginitat
E del paire senes maire,
21690 De la maire senes paire
E del paire no comensat,
De la maire no semenat
E del paire rics no mortals,
De la maire paubres mortals.
21695 De la derriera naichensa
Ditz S. Johans, ses falhensa :
Qu'el nasquet per *nos* coma *nos*.
Estiers que *nos*, directz-me vos,
Sas paraulas escuras so,
21700 Fai *nos* en declaratio.
Per *nos* e per nostra salut
Nasquet, quar ne fom rezemut ;
Coma *nos* quar vers homs fo natz
De femna e .ix. mes portatz ;
21705 Estiers que *nos*, ses semensa,
De verges ses defalhensa.
D'aquest derrier naichemen sieu
Se ditz el test de S. Mathieu
Que quan la vergis Maria,
21710 Gloriosa maire sia,
L'ac e son ventre coceubut
Per la sobeirana vertut,
A son espos fo revelat.
Que el saubes en veritat

21694. A E d. l. m. — 21697. Ce vers et les neuf vers qui suivent sont transcrits deux fois dans A, avec l'omission du second et du troisième vers dans la première transcription. Ils manquent dans B. — 21704. C D. f. verges e .ix. m. portat. — 21706. Au lieu de ce vers, A transcrit de nouveau le vers : Ditz S. Johans s. f.

- 21715 Que Maria, molher sia,
Efan cocesubut avia
Del S. Esperit veramens.
Aco saubut, Jozep temens
Nois volc de lieis apropiar,
21720 Ni la volc penre ni menar
A son osdal, mas que tot gen
La volc laisser secretamen.
Adon Jozep ac vizio
De l'angel per cui dih li fo :
21725 « Jozep, filh de David, not cal
Temer menar a ton osdal
Ta molher que a cocesubut
Per la sobeirana vertut
Del S. Esperit discenden
21730 Ins el sien cors veraiamen ;
.i. filh efantara ses plus,
E tu nomnaras lo Jesus,
Per cui [s]era cert delhieurat
Lo pobles de totz sos peccatz.
21735 Aiso covenc esdevenir
Ses transmudar per adomplir
Las antiquas profecias,
Quar lo profeta Ysaïas
Avia dih senes duptar :
21740 « Una vergis deu efantar
.i. efan per vertut del cel
Que aura nom Emanuel ;
Et Emanuel Dieus vol dir. »
Ab tant se levet de dormir

21730. *B* Ens ; *C* lins. — 21735. *A* a devenir ; *B C* es devenir ; *D* end. —
21738, *C* Quel p. Y.

- 21745 Josep e fetz lo mandamen
De l'angel, quar encontenen
Recep sa molher Maria,
Mas anc non ac sa paria.
E quan l'ac preza sos maritz,
21750 L'avangelis de S. Luc ditz
Que el la trais de Nazaret,
E adonc ab se l'enmenet
En Bethleem, cieutat de Davi,
E, per cert, efantet aqui ;
21755 E tantost cum ac efantat,
L'efan en draps envelopat
Vai pauzar en una grepia
Quar melhor loc non avia.

JESUS ES NAT E MES EN LA GREPIA.

- Mantenen nat lo redemptor,
21760 Mentre velhavo li pastor
Deforas en lor pastura,
Al fuoc contra la freidura,
L'angel entre lor dissendet
Ab clardat qu'els enlumenet ;
21765 Elh pastor agro gran paor.
Dis l'angels : « Non aiatz temor,
Ieu vos fau novelas saber
De gran gauh e de gran plazer
A tot lo poble ; car sapchatz
21770 Quel salvaire del mon es natz

21747. C Despoza. — RUBRIQUE. Elle manque dans B C ; elle est accompagnée dans A d'une miniature. — 21762. C fregura. — 21764. C Am gran c. quel ellumenet, vers qui a un pied de trop. — 21767. B assaber.

- En Betleem, lo conoicheretz
Quar en la gregial trobaretz. »
E mentre qu'aiso diaia
Venc del cel grans companhia ;
21775 Els pastors mantenen vezen
Montero s'en, l'hangel dizen :
« A Dieu es gloria sus els cels,
E en terra patz als fizels
Homes de bona voluntat. »
21780 Li pastor foro cofortat,
E dissero : « Canhs homes em
Passem nos ne en Betleem,
E veirem lo bonaïrat,
Lo qual Dieus nos a revelat. »
21785 E anero cochozamen,
E trobero veraïamen
L'efan, Jozep et Maria,
Cum l'angels dich lor avia ;
E recomtero a la gen
21790 Lo davan dich revelamen,
E agro meravilha gran ;
Elh pastor van s'en Dieu lauzan.

L'ANGEL ANNUNCIA LA NATIVITAT DE JHESU-CHRIST ALS PASTORS *.

- E can .viii. jorns foro complit
E agro l'efan circumcit
21795 Cum fan enquaras li Juzieu,
Mezero nom al fillh de Dieu

21771. B conoyserletz; C conoycherles. Dans ce vers, comme au vers 21755, Betleem n'est compté que pour deux syllabes. — 21777. gloria ne doit être compté que pour deux syllabes. — 21781. B E van dir .xv. h. e.; C quins h. — 21782. B C P. tantost e. B. — * Cette rubrique et celles qui la suivent accompagnent des miniatures. — 21793. C .vii. j. — 21795-6. L'ordre de ces deux vers est transposé dans A.

Jesus, car aissi fo nomnatz
Per l'angel enans que fo natz.

LA CIRCUMCIZIO DE JHESU CRIST.

- E ditz lo test de S. Matieu
21800 Qu'en Betleem nat lo filh de Dieu,
Tantost, lo rei Ero viven,
Vengro li .iii. reis d'Orien,
Gaspar, Melchion, Baltazars
Que s'apelavo reis de Thars ;
21805 E vengro en Jerusalem
Enans que fosso en Betleem,
E dissero aqui mezeis
Als Juzieus : « On es vostre reis
Que es natz ? quar nos veramen
21810 Avem vista en Orien
L'estela per molt gran vertut
Quel nos trames, e em vengut
Por so qu'azorar lo volem. »
Lo pobles de Jerusalem
21815 Fo molt turbatz, e atreci
Lo reis Eros quant o auzi,
Per que son cocelh ajustet,
E diligenmen demandet
De Jesu-Crist on era natz ;
21820 E quant o saup ac apelatz
Los davan dihs reis d'Orien,
E demandet diligenmen,
Cum fay hom que d'autres cela,
Del temps que viro l'estela.
21825 Apres dis lor : « Vos, von iretz

21800. *Le mot Betleem ne compte que pour deux syllabes.* — 21804. *B Tars; C Tarhs.* — 21808, *B C On e; A Non e.* — 21814. *B pobols; C po'bles.* — 21819-20. *B nat-apelat.* 21823. *B d'autruy.* — 21825. *C V. von; A V. vos; B V. vo.*

- Lai en Betleem e enquerretz
De l'efan, e tornatz a mi,
Que vuellh l'adorar atreci. »
Ab tant de lhui se partiro,
21830 E anan vas Betleem viro
L'estela mezeissa, per ver,
E agro gauh e bo saber ;
La quals estela nois se pauzet,
Que, tot jorn, davan lor anet
21835 Tro foro vengutz al logual.
Ab tant l'estela sus l'osdal
Ont ero l'efan s'estanquet
Que d'aqui nois moc nis menet.

LI TRES REYS D'ORIEN, L'ESTELLA GUIDAN, VENO AZORAR L'EFAN;

- Ab tant li rei dissendero
21840 E dins l'ostal s'en intrero
E trobero lo salvaire,
Estan els bratz de sa maire,
E van se tuh agenolhar
E lui de genolhs adorar.
21845 Apres van lor tezaurs ubrir,
E quecs son do li vai ufrir,
[b c Mirra] li presentet Gaspars,
Enses Melchion, Balthazars
Gran pessa d'aur; aco s'estet

21828. A Qu'ieu lo v. azorar a. *Le vers a un pied de trop.*—21333. B nos s.
—21836-7. A transpose l'ordre de ces deux vers. — 21837. C s'estanquec, qui
rime avec menec du vers suivant. — 21838. B nis muzet. — 21840. B Dedins
l'. — 21843. C adenolhar. — 21845-6. C obrir-offrir. — 21847. A Mirara. —
21848. C Esses. — 21849. C cestec,

- 21850 Can venc la nuelh que si colguet ;
E a cascu d'els en dormens
Fo fah per l'angel mandamens
Qu'ilh non tornesso vas Ero ;
E quant agro auzit aquo,
21855 Per altra via tornatz so
Quascus d'els en sa regio.

LI TRES REYS D'ORIEŒ AZORAN L'EFAN OFFREN DE LORS THESAURS.

- Après ditz mosenher sanh Lucs
Evangelista benastrucs,
Que, quant ac estat Maria,
21860 Cum tota femna devia
Far après son efantamen
Segon la ley de Moysen,
.xl. jorns amagada,
Qu'el temple no fos intrada,
21865 Ab l'efan icis de Betleem,
E anet en Jerusalem
L'efan al temple presentar
Cum era costuma de far,
E ac fach tot son aparelh
21870 Portan de tortres .I. parelh
E .II. colombas per ufrir
A la lei volens obezir,
E ab ela fo sos maritz ;
E adonc lo S. Esperitz

21863. *C* Quaranta. — 21865. *B* yssi ; *C* yshic. — 21868. *B C* Com e.
costumat d. f. — 21870. *Ce vers dans B est reporté au bas de la page.* —
21871. *B* columbes. — 21874. *B E* a. lo sangz E.

- 21875 En .i. bon home fo intratz
 Que era Simeon nomnatz,
 E era bos e drechuriers,
 E servia Dieu voluntiers,
 Lo quals Symeons ac auzit
- 21880 Per vertut del S. Esperit
 Qu'enans que moris agra vist
 Lo salvaire de las gens Crist.
 E per vertut de Dieu sempre
 Lo bos homs venc vas lo temple,
- 21885 E vi l'efan aici cum venc,
 E pres lel bratz, e quan lo tenc
 Simeons vai Dieu benezir
 De gauh que ac, e pres a dir :
 « Senher Dieus, aras me laissatz,
- 21890 Segon vostra paraula, em patz,
 Car ieu sers vostres [*c d aia*] vist
 Lo salvaire [*c de las gens*] Crist,
 Que vos avetz aparellhatz
 Denan totz pobles, e donatz
- 21895 Lum a todas gens sotz lo cel
 Gloria del poble d'Israël. »
 Adonc Josep et Maria,
 Quan viro la profecia
 E so que ac dich de l'efan,
- 21900 Agro meravilha molt gran.
 Pueis Simeons vai benezir
 Els e l'efan, e pres a dir,

21875-6. *B* intrat-nomnat.—21877. *B* E e. b. hom e d. *Ce vers a une syllabe de trop.* — 21886. *B* E. p. lo el b.; *C* E. p. le a b. — 21891. *A* ai iaia v. — 21892. *A* L. s. so es J. C., *vers faux*; *B* L. s. de la gent J. C., *vers également faux.* — 21894. *B* D. t. lo pobobols. *Ce vers est trop long d'une syllabe.* — 21898. *B* Q. auziro l. p., *vers faux*; *C* Qu'auziro.

- Profetizan sa pacio,
Que l'efas persecucio
21903 Devia suffrir sez duptar,
E manhtas gens resuscitar,
E sera senhals a las gens
E aura grans contradizens ;
E apres dis a Maria
21910 Que glazis la passaria.

JHESUS PREZENTAT AL TEMPLE, RECEP LO S. SYMEON.

- E ditz [*b* Mosenher Sang] Matieus
C'un angel del cel trames Dieus,
Apres que fetz comandamen
A Jozep en son lieh dormen
21915 Que el mantenen se leves
[*b* Et] en Egipte s'en aues
Ab l'efan e ab la maire,
Que saubes qu'enans de gaire
Lo reis Ero feira seguir
21920 E querre l'efan per [*l'*]aucir.
Jozep mantenen s'en anet,
E en Egipte s'en tornet
Ab sa molher e ab l'efan,
E estet en Egipte tan
21925 Que nulha vetz no s'en parti
Entro quel reis Eros mori.

21904. *B* Q. l'efan p. — 21908 *B* Masagra mens c. — 21913. *B* A. q. fay c.
— 21916. *Et est omis dans A.* — 21917. *B* sa m. — 21918. *B* Q. sapchatz q.;
C sapias. — 21919. *B* faira s.; *C* faria s. — 21921 *B* J. m. se levet. — 21922.
B *C* s'en anet. — 21925. *B* Q. lunha v. — 21926 *C* E. q. rey Hero moric.

MARIA E JOZEP S'EN VAN AB L'EFAN EN EGIPTÉ.

- Mas ans que moris Erodes,
Quar ac saubut tantost apres
Qu[e] li .iii. rei l'agro trufat,
21930 Quar saup qu'ilh s'en foro tornat
Per outra via, mantenén
Trames en Betleem de sa gen,
E fetz aucir totz los efans
Que eran menor de .ii. ans,
21035 De Betleem c' us menhs no fo
E de la terra d'eviro.

LO REY EROS FAY AUCIRE LOS EFFANS INOCENS.

- E quan lo reis Eros fo mortz,
Jozep s'en tenc per molt estortz,
Quar ac li dih l'angels del cel
21940 Que s'en anes en Israël,
Qu'Eros era mortz, ses fallhir,
Que volia l'efan aucir.
Don mantenén Jozeph trosset
E en Israel s'en intret
21945 Ab l'efan e ab sa maire.
E apres non tarzet gaire,
Domentre que lai estava,
El auzi dir que renhava
Lo filhs d'Ero per son paire,

21929. *A* Quan l. *t. r.* — 21935. *B* D. B. quez us mens n. f.; *C* que .ii. mens n. f. — 21936. *C* Ni d. l. t. d'eviro. — 21944. *C* s'en anet. — 21948. *B* E. auzit d.; *C* auzic.

- 21950 Don doptet far son repaire
En Israël, e mantenen
Ven li vezio en durmen
De l'angel que li dis apres
Qu'en Galilea s'en tornes ;
- 21955 Don mantenen lay sen tornet
E la cieutat de Nazaret ;
E aqui Jesus fo norritz,
Don lo S. evangelis ditz
Que nos per so lo filh de Dieu
- 21960 Apelam Jesu Nazarieu.
Après ditz mosenher S. Lues
Evangelista benastrucs
Que Jesu Crist, aqui estan,
Jozep e Maria cad' an
- 21965 A Pascas avian uzat
D'anar e la sancta cieutat
De Jeruzalem pelegris,
Acompanhatz de lor vezis ;
E quan l'efas Jesus fo grans,
- 21970 Que fo ja d'etat de .xii. ans,
A Paschas quan lei anero,
Jesu Crist ab se menero,
E, aquo fah, al retornar
E la cieutat lo van laisser,
- 21975 Mas non ges a lor es[c]ien ;
Ans crezian certanamen
Que el dareire les seguis
Ab la companha dels vezis,
Mas el ab so vol los laisset.

- 21980 E quan foro a Nazaret,
Ilh lo demandon als parens
A vezis e a conoichens ;
E quar l'efan non trobero
Tot mantenen s'en tornero
21985 En Jerusalem molt cochos
E molt dolen e engoichos ;
E quan l'agro pro demandat
Sai e lai per mieh la cieutat,
Queis foro lassat de sercar,
21990 Ilh lo van el temple trobar
Entrels doctors que s'estava,
E ab lor se desputava
De las paraulas escuras
De las Sanctas Escripturas ;
21995 Elh doctor qu'am lui parlavo
Molt fort se meravilhavo
De so que lor respondia
E del gran sen que avia.

JHESUS EN LO TEMPLE DECLARA LAS ESCRIPTURAS ALS DOCTORS.

- Adonc la maire, quan lo vi,
22000 Lo vai apelar e dis li :
« Tos paires e ieu te queren,
Em estat per te molt dolen. »
El respos : « Per que queriatz
Me, vos autres no sabiatz
22005 Qu'entendre m'es e maltraire
En las causas del mieu paire ? »

21981. *B* Els l. d. — 21989. *B C* Que f. l. en cercar. — 21993. *B* obscuras.
— 22001. *B C* Ieu e tos payres t. q. — 22005. *B* Que e. m', a m.

- Adonc lo pogro ben auzir,
Mas anc no saubro queis volc dir.
Per so la vergis Maria
22010 Sas paraulas retenia,
E ab tan ab lor s'en tornet
En la cieutat de Nazaret,
E ditz que el, quascun dia,
De sen e d'etat creis[s]ia,
22015 E per so creis[s]en en etat
Demostrava mai sa bontat.

MARIA E JOZEPH TRAZO JHESU XRIST DEL TEMPLE.

- L'avangelista non ditz plus
De las causas que fetz Jesus
Tro que fo d'etat de .xxx. ans.
22020 Adonc Mosenher S. Johans
Batista se vai revelar,
E comenset a predicar
Las gens d'aquela proensa
Que feset quecs penedensa
22025 E volgues esser batejat
En redempcio dels peccatz ;
E outra re no m[a]njava
Mas langostas que trobava
Sai e lai per lo boscatge
22030 E atreci mel salvatge ;
E era sa vestidura
De pel de camel molt dura ;

22009. *C* Pero l. v. — 22016. *B C D* mays s. b. — 22017. *B* evangelista ;
A C avangelista. — 22024. *B Q*. fezes quex p. ; *C* cascu p. — 22027. *B C*
manjava ; *A* menjava. — 22028. *B* lagostas.

- E era senhs de pelissa
D'una pel [*b* escorjadissa],
22035 Quar en lo dezert fo norritz
E aqui venc efas petitz.
Adonc li venian las gens
Per confessar lors falhimens ;
E el los penedensava
22040 E apres los batejava
Ab de l'aigua del flum Jorda,
Si cum fan huei li capela ;
Quar lo profeta Ysaïas
En las soas profecias
22045 Avia cert profetizat,
Mai de .M. ans eron passat,
So que S. Johans fazia,
Don lo sieus libres dizia
Que hom auzir devia cert
22050 La votz d'el cridan el dezert :
« Aparelhatz vos, peccador,
A recebre lo redemptor,
E de seguir dreg los camis
E las vias de paradis. »

S. JOHAN Bta PREZICA LA FE DE JHESU CRIST.

- 22055 E can vezia les Juzieus
A se venir els Farizieus
Lo sieu baptisme requeren,
El lor dizia mantenen :
« Filhs de vibras, qu'ieus ai mostrat

- 22060 Que deiatz fugir a peccat,
Fah donc am ferma crezensa
Digne fruh de penedensa,
Quar Dieus a meza sa destrai
Al pe de cascun albre mal,
22065 Don totz albres que fruh no fa
Trencatz e mes el fuoc sera.
Ieu batege sez falhensa
Ab aigua et ab penedensa ;
Mas cel qu'aprop me deu venir
22070 Batejara, senes falhir,
Ab gracia del S. Esperit
Cels que [s]eran de fe garnit
E be cofes e peneden,
Quar el es plus fortz veramen
22075 [Et] enans fahs que ieu no sui,
Qu'ieu no son dignes que a lui
Son causer liat deslies,
Ni dignes quel causat portes.
Aquel l'aira nedejara,
22080 E tot lo fromen cauzira,
E pueis metra lo drechuriers
Lo bel fromen en sos graniers
E las palhas el fuoc arden
Perdurable, non defalhen.

22061. *B* Faitz doncx a.; *C* Fays d. — 22067. *B C I.* bategi s. — 22069. *B* *C D* apres m. d. v. — 22075. *A* omet Et; *C E.* e. f. q. i. no fuy; *cette leçon est meilleure que celle de A.* — 22076. *B* n. suy d.; *C* soy. — 22078. *Cujus non sum dignus calceamenta portare.* *S. Mat.*, III, II. — 22079. *B* denegiara; *ce vers est altéré dans tous les mss. Le mol aira, aire ne se trouve ni dans le lexique roman ni dans le glossaire occitanien. Le vers tel que nous le corrigeons donne l'exacte traduction du passage de S. Mat. (III, 12), Permundabit arcam suam; et de celui de S. Luc (III, 17), Purgabit aream suam.*

- 22085 E d'autras causas lor dis pro
S. Johans d'aquela raso
Annuncian l'avenimen
Del filh de Dieu omnipoten.
Sanhs Johans evangelista
22090 Ditz que S. Johans Baptista
Après .i. dia vi venir
A se Jesu Crist e vai dir :
« Veus l'anhel de Dieu net e mon
Que delis les peccatz del mon
22095 De cui ieu dih vos avia
Que el apres me venria
E era fahs enans que ieu. »

SANT JOHAN Bta MOSTRA LO SALVAYRE DEL MON.

- E en lo test de S. Matieu
Se recomta que S. Johans
22100 En lo flum Jorda batejans,
Fo vengutz a lui Jesu Crist,
E S. Johans, quan fo requist
Per lui quel degues batejar
Li vai dir : « Senher nois deu far
22105 Que prengas baptisme de me,
Mas ieu lo deh penre de te. »
Dis Jesu Crist : « Laissa m'estar,
No vuelhas d'aquo plus parlar,
Quar ses duptar e me e te
22110 En aital manieira cove

22094. B Q, deliey. — 22097. *Après ce vers, on trouve celui-ci dans C : Je-
sus verament filh de Dieu, qui donne trois rimes en ieu qui se suivent.* —
22108. B C N. v. d'ayso p. p.

- La drechura de Dieu complir. »
E tantost ostet so vestir
E dedins en l'aigua estan
Pres baptisme de S. Johan.
22113 Adonc lo cels se vai ubrir,
S. Johans vi per cert venir
En figura colombina
Per molt gran vertut divina
Discendre del cel e volan
22120 Lo S. Esperit e estan
Sus la testa de Jhesu Crist ;
Après S. Johans, aco vist,
Ausi la votz del cel dizen :
« Aquest es mos fillis veramen
22123 Qu'ieu ai aimat e car tengut
Veraïamen e m'a plagut. »
E trobam escrih qu'aiso fo
Lo jorn de l'aparicio,
So es a dir, aital dia,
22130 Quar lonc temps passat avia.

SANT JOHAN BAPTISTA BATEYA JESU XRI[S]T.

E après l'esperit, per cert,
Menet Jesu Crist el dezert,
E quant el dezert ac estat
.xl. jorns e dejunat,

22111. C dreytura. — 22113. B Jesu Crist dedins l'a. e.; C J. C. dins l'a. e. — 22116. B E. Sang J. v. cert v.; C ajoute E au commencement du vers qui a ainsi un pied de trop à moins de faire un monosyllabe de Johans. — 22119. B C E d. d. c. v. — 22121 C S. lo cap de J. C. — RUBRIQUE. B Baptista. — 22134. C Quaranta dias.

- 22135 Ac molt gran talan de manjar,
El diables volc lo temptar,
E dis li, sabens lo fam sieu,
« Diguas, si tu es filh de Dieu,
Qu'estas peiras se torno pa,
22140 De que manjes que grans ops t'a. »
Dis Jesu Crist : « L'Escriptura
Ditz que nulha creatura
No vieu de pa tan solamen
Mas de paraula procezen
22145 De boca de nostre senhor. »
E pueis pres nostre redemptor
Lo satans, e mes lo sempre
Sobre l'aguzim del temple,
E dis li : « Si tu veramen
22150 Es filhs de Dieu d'aisi dissen. »
Dis Jesu Crist : « Escrih trop ieu
Que non [deves] temptar ton Dieu. »
Après lo diables lo pres
E sobr'un fort al[t] pueh lo mes,
22155 E vai li tot lo mon mostrar,
E dis li : « Sim vols adorar
tot so que vezes ti darai. »
Dis Jhesu Crist : « Satanas vai,
Escrih es : Dieu adoraras,
22160 E lui solamen serviras. »
Ab tan lo diables s'en vai,

22135. *B* *C* talent d. m. 22139. *B* Quez e. p. t. p.; *C* Que aquestas p. t. p.;
D Qu'e. p. tornen en p. — 22142 *B* *D* Dis que humana e. — 22146. *B* Après
receup lo r.; *D* E après pres lo r. — 22148. *C* S. lo cloquier d. t. — 22150. *C*
dischen. — 22152 *A* Q. n. deus t. — 22154. *B* *E* sobre .i. pueg f. ant l. m.; *C*
trop a; *D* mot aut. — 22156. *C* *E* d. l. s. v. alzorar — 22161. Diables *compte*
dans ce vers pour trois syllabes.

E lh'angel del cel foro lay,
E van lo tantost cofortar
E so qu'obs li fo ministrar.

LO DIABLE TEMPTA JHESU X^e EL DESERT.

- 22165 E Jesu Crist apres aquo
Auzi dire del rei Ero
Que S. Johans pres avia
E en carcens lo tenia
A grand tort e a gran peccat,
22170 Solamen quar l'ac castiat
D'alcus peccatz que fazia,
Car lo desleals jazia
Ab la molher de so fraire.
E apres non tarzet gaire,
22175 Jesu Crist anet riba mar
En Galilea prezicar.
Que hom fezes penedensa
E agues ferma crezensa,
Prometens lo regne dels cels
22180 Als penedens e als fizels ;
E anan per riba de mar
Jesus volc diciples levar
[c E vic] .ii. pescadors, Andrieu
E Simon Peire, fraire sieu.
22185 « Seguet me, dis lo redemptors,
E ieu far vos ai pescadors

22162. C E l'angil d. c. — 22164. C aportar. — 22172 B desleials ; C des-
lials. — 22174. C E a. n. triget g. — 22175. B J. C. a. a r. d. m. *Le vers a*
deux syllabes de trop. — 22177. B Quez om f. — 22179, B del cel. — 22182.
C discipols l. — 22183. A Em .ii. p. — 22185. B Seguetz m.; C Seges m.

- D'omes. » Quant ilh o auziro
Mantenen los retz giquiro
E van lo seguir. Ab aitan
22190 Jesus anet .I. pauc avan.
Adonc altres .II. fraires vi
Qu'eron pescadors atreci,
Johan e Jacme fraire sieu
Que eran filh de Zebedieu ;
22193 E estavon li doi fraire
Dedins la nau ab lor paire
Que esmendavo los filatz ;
E tantots quels ac apelatz
Laiso los retz e lor paire
22200 E segu[i]ro lo salvaire.

JHESUS APELA LOS PESCADORS A DISCIPOLS.

- En semblan manieira levan
Los d[b is]ciples e predican
E ensenhan so qu'a Dieu play,
Anet Jesu Crist sai e lay
22203 Per terra de Galilea
E atreci de Judea
E per autras terras assatz
E per castels e per cieutatz ;
Et tot jorn gran companhia
22210 De gen ab lui quel seguia,
Quar fazia per totz logals

22189. *B* et ab tant; *C* et am tant. — 22191. *B* Adonx autres .II. pescadors vi, *vers trop long d'un pied*. — 22192. *B* Quez e. fraire a.; *C* peccadors. — 22194. *A* de Ezebedieu. — 22197. *C* Quez adobavan lors fillatz. — 22198. *A* E t. cum l. a. *Nous restituons la leçon de B C D*. — 22200. *A* seguero; *B* se-guiro. — 22202. *A* L. deciples. — 22210. *B C D*. gens a. l.

- Grans miracles e grans senhals,
Per so que crezesso las gens
En lui e sos ensenhamens.
- 22215 Lo prumier miracle que fetz
En Galilea trobaretz,
Que el ab sa companhia
E ab la vergis Maria
Foro a nossas covidatz
- 22220 E quar noi avia plantatz
De vi, fetz tornar aigua vi,
En fetz dar ad architricli,
E adonc crezero li sieu
Di[s]ciple quel fos fils de Dieu.
- 22225 E apres demostret se mai
Anan per terra sai e lai,
Car tot malaude gueria
Cals que fos sa malaudia,
Car el sanava los febros,
- 22230 Apres mundava los lebros,
Reden lor sen als lunatics
E vigor als paralatics,
E al mutz [*b* rendial] parlar
Els rancs fazia drehs anar,
- 22235 Els mancs atreci gueria,
E als sortz l'auzir rendia,
E sanava los forsenatz
E puei los endemoniatz,
Tans cans hom lui amenava,

22220. *B* E q. n. avian plantat; *C* plendat. — 22221. *B* F. t. de Fa. v.; *D* F far d'a. v. — 22222. *B* E f. ne d. a. architricli; *C* artichecli. — 22225. *A* demotz el s'en vai, *lecon* très corrompue; nous restituons d'après *B C D*. — 22233. *A* als m. rocdia parlar; *C* le p.; *D* lo p. 22236 *A* redia. — 22239. *C* lui prezentava.

- 22240 Apres los mortz suscitava,
 En tan quellh malaude crezen,
 En lui tocan so vestimen
 Tan solamen, eran guerit ;
 Car plus tost eran ichauzit
- 22245 Cels que avian en [b c lui] fe,
 Que non eran per outra re ;
 Per que Jesu Crist .i. dia
 A dos cecs que en la via
 Pregavo quels degues sanar
- 22250 Dis : « Crezetz que o pueca far ? »
 Ilh respondero mantenen :
 « Senher, hoc, vos veraiamen. »
 E Jesu Crist dis lor desse :
 « Sia fach segon vostra fe. »
- 22255 Toquet les los uelhs de sa ma
 [b c Et] encontenen foro sa,
 Quar tantost los uelhs s'obriro
 Que toquatz los ac, e viro.
 Adonc fo fama generals
- 22260 Dels miracles e dels senhals
 Qu'el fazia cascun jorn mai
 Per tota la terra de lai ;
 Don tanta gens lhi venia
 Per vezer que el gueria
- 22265 Les malautes els furios,
 Rancs e mancs e secs e lebros
 Que salut li demandavo,

22240. A B C D resuscitava, qui fausse le vers. — 22244. C issauhzit. —
 2245. e. lor fe. — 22248. B A .ii. cess quez e. l. v. — 22250. A D Dieus c.;
 B D' c. vos q. ieu p. f.; C D. c. vos qu'ieu o p. f. — 22252. B S. h. be vera-
 men; C Hoc, senher, verayament. — 22255. B E t. l. u. d. s. m. — 22256. A
 omet et. — — Après le vers 22258 suivent plusieurs miniatures représentant
 les miracles de J.-C. indiqués chacun par une rubrique. — 22264. B C P. v.
 so q. fazia.

- E de gens que l'escotavo
Qu'om nois podia vas lui far
22270 Ses trebalh gran ni apropchar ;
E tan que recomta S. Lucs,
Evangelista benastrucs,
Que .i. jorn lh'agron aportat
.i. malaute despoderat,
22275 Paralic en la berra,
E per la gran gen que i era
Nois pogro de lui apropchar,
E van sus les teules montar
E sus per la maizo portan
22280 E son lieh l'ome malanan ;
Can foro pres de lhui vengut
Mantenen l'an jos dissendut
E van li l'ome presentar
Preguan quel lo degues sanar ;
22285 E Jesu Crist, que vi lor fe
Tant gran, obezi lor desse,
E vai dir al despoderat :
« Perdonat te son tiei peccat,
Vai sus, pren ton lieh et vai-t-en. »
22290 El despoderatz manten
Fo sanatz e vai se levar
E vai ne la berra portar.

LE PARALITIC SANAT EMPORTA LA BERRA EN QUE FO APORTATZ.

E ditz lo test de S. Matieu
Que, navejan lo filh de Dieu

22268. B E d. g. ques presentavo ; C quel presicavo. — 22271. C En tant q. — 22274. A desapoderat. Nous suivons la leçon de B C. — 22277 apropiar. — 22286. C T. g. e' benezie los d. — 22294. C Q. navejava l.

- 22295 Ab sos disciples per lo mar,
Tan sobriers vens se vai levar
Que l'aigua la nau cubria ;
E adonc Jhesus dormia ;
E van lo [b despertar] cochos,
22300 Dizen : « Filh de Dieu, salva nos,
Quez aquesta naus vai perir. »
Adonc Jhesu Crist lor vai dir :
« Per que temetz, petitz en fe ? »
E comandet al ven desse
22305 Que el si degues repauzar.
Tantost lo mal temps vai cessar.
« Qui est aquest, so dis la gens,
Cui obezis la mars el vens ? »

LI DISCIPOL DESPERTO JHESU X^e PER SO QUE FASSA CESSAR LO
MAL TEMPS.

- [b c E mantas ves s'estalvava],
22310 Quan los diables [c gitava]
Dels homes on ero intratz
Que ero endemoniatz,
Quelh diable li parlavo
E temeros lo preguavo ;
22315 D'aiso ditz lo test de S. Luc
Evangelista benastruc,
Qu'estalvet si c'us forsenatz
Malastrucs endemoniatz,
Lo qual avjan siei paren

22295. B A. s. discipols p. la m. — 22299. A descidar ; C revelhar. —
22309. A Manthas ves Jesu Crist estava, *leçon inintelligible*. — 22310. A B
fors gitava. — 22313-4. B C parlava-lo preguava ; A li p. — 22317. D Qu'es-
devenc se. — 22319. A. l'avian ; B li p.

- 22320 Tengut en carcens longuamen
Encadenatz e en grilhos;
Escapet d'aquelas preizos,
E anet s'en els boscatges
E era braus e salvatges,
22325 E en crozas estava nutz
Quar ac sos vestimens romputz ;
E esdevenç si c'um jorn vi
Passar Jhesu Crist per aqui,
E vai si gitar a sos pes,
22330 E Jesu Crist vai dir ades :
« Diables, vai fors del cors sieu. »
Dis los diables : « Filhs de Dieu,
Plassat que nons trebalhes plus. »
« E cum as tu nom? dis Jhesus »
22335 Dis el : « Mos noms es legios
Quar ab molt d'autres companhos
Sai soi intratz. » El traïdor
Adonc ac molt granda paor
Qu'el en abis lo tramezes,
22340 E pregavo que no fezes.
E aqui pres de la via
.i. tropel de porcs avia,
Elh diable van fort preguar
Jesus Crist quels laises intrar
22345 En los pores, e Jhesus volc o.
Ab tan issitz de l'home so,
E intro els porcs mantenèn.
Adonc li porc s'en van corren

22321. B e. grizilhos. — 22323. D Et anet p. los b. — 22324. B E fo mot b.
e. s. *Ce vers est omis par C.* — 22330 C apres. — 22337 C S. em i. — 22338.
B C A. avian gran p. — 22339. D abismel t. — 22343. D Lo d. lo vay p. —
22346. A ischitz de.

E no s'estancon tro la mar,
22350 E van se tuh essemis neguar.

JHESUS GETA LOS DEMONIS LI QUAL ENTRO EN LOS PORCS QUES
VAN NEGAR.

Pero manhtas vetz li juzieu
Can vezian quel filhs de Dieu
Los demoniatz sanava,
Dizian que el obrava
22355 Ab art del diable Belzebuc.
Dizia Jesus : « Malastruc,
Totz regnes en se departitz
Sera mantenén destruitz ;
Sil Satans [c dos] partz fazia,
22360 Sos poders non duraria,
Ans l'auria perdut desse
Pueis el seria contra se. »
E manhs altres que vezian
Los senhals e lui crezian.
22365 Apres Jhesu Crist .i. dia
Vi que grans gens lo seguia
E rics e paures malanans,
E vai dir : « La meissos es grans,
Mas petit i a meissoniers ;
22370 Obs es que aian mai obriers. »
E mantenén lo filhs de Dieu,
So ditz lo test de S. Matieu

22355. B C L. endemoniatz s., le vers a un pied de trop, à moins qu'on ne
ne fasse que quatre syllabes de endemoniatz. — 22357. A T. r. s'es e. s. d. Ce
vers est faux. La leçon de B et de C que nous suivons est la bonne. — 22359.
A doas p. f. — 22364. B C en l. c. — 22368. B messios ; C meychos. —
22369. B meyssoniers ; C meychoniers.

- On los trobaretz totz nomnatz,
A dels disciples apelatz
22375 .XII. dels quals vai far obriers :
Simon Peyres fo lo prumiers,
Andrieus, Felips e Bertolmieus,
Jacmes e Johans fraires sieus,
Matieus, Jacmes Alfieus, Tomas,
22380 Tadieus e Simons e Judas
Lo quals Judas pueis lo traï.
E quan los ac totz davan si
Dis lor : « Anatz de dos en dos
E per cientatz e per maizos,
22385 Sai e lai prezican la gen,
Lo regne del cel prometen,
E totz los malaudes sanan,
Mortz [e suscitan], lebroz mondan;
Els malvatz esperitz gitatz
22390 Dels cors dels endemoniatz
E [b fatz] o ses loguier, de grat,
C'atrei de grat vos es dat ;
E non portetz aur ni argen,
Causatz ni doble vestimen. »
22395 E autras manhtas doctrinas
Lor donet sanctas e finas.

JHESU X^e TRAMET LOS .XII. APOSTOLS PREDICAR.

Ab tan li disciple s'en van
Predican, malaudes sanan
E gitan esperitz malvatz

22382. B denan s. — 22388. A resuscitan. *Le vers a un pied de trop.* —
22390. B C D. cors es e. — 22391. A fah.

- 22400 Dels cors dels endemoniatz,
Cum lor ac dih lo filhs de Dieu ;
E venc a tan que, el nom sieu,
Li estranh, que ges non ero
Dels sieus disciples, gitero
- 22405 Los demonis dels furios,
Don S. Johans maravillos
O anet dir a Jesu Crist
E dis : « Senher, nos avem vist
.i. home sai que gitava
- 22410 Los demonis e sanava,
[c En lo] teu nom reden salut,
E nos avem lh'o defendut
Car de ta [c companhia] non es. »
Dis Jhesu Crist : « No fassatz ges,
- 22415 Car si vertut el mieu nom fa
Ges de me pueis mal non dira,
E cels que no so contra nos
Devetz tener per companhos. »
E quan lo reis Eros auzi
- 22420 Los grans miracles senes fi
Que Jhesu Crist fazia tans,
Dis quel Baptista S. Johans
Era, per cert, resuscitatz,
E que per lui la deitatz
- 22425 Tan grans miracles fazia ;
[c Car] le rey Heros dizia,
Quan S. Johans tenia pres,
Que aucir no l'auzava ges
Per l'escandol que temia
- 22430 Del sieu poble que tenia

22411. A E el t. n. — 22413. A complagna n. e. — 22426. C lo reis Eros
.i. dia. Très mauvaise leçon. — 22430. Ce vers manque dans B.

- Per gran [c profeta] S. Johan.
E, lui en la carcer estan,
Vai lo reis Eros covidar
Molt de grans senhors a manjar,
22435 Quar lo reis Eros, cascun an,
Voliar far festa molt gran
Del jorn de sa nativitat ;
E quan tuh foron ataulat,
Una filha que avia,
22440 La desleals qu'el tenia,
Qu'era molher de so fraire,
Vai intrar, non tarzet guaire,
E venc s'en vas Ero cantan
Per lo palais e alegran ;
22445 E ac gauh Eros quan la vi
E li autre [c tug] atreci ;
E adonc la vai apelar
Lo reis Eros et vai jurar
Que tot so qu'ela querria
22450 Tot mantenen lh'o daria
Neis si querria del regnat
Lo tertz, ol quart o la meitat ;
E ab aitan ela s'en issi,
E tantost sa maire dis li :
22455 « Quer li la testa de Johan. »
Adonc la pieucela sautan
Venc vas lo rei, e a quista
La testa de Johan Baptista
Quelh fos mantenen ostada
22460 E en .i. desc aportada.

22431. A P. g. profich a S. J.; B profieg. *Mauvaises leçons*. — 22437. A D.
j d. la n. *Nous restituons sa d'après B et C*. — 22442. C n. triguet g. —
22443. C ves E. sauran. — 22446. A toh a. — 22453. C s'en hischi. — 22455.
C Quier la t. d. S. J.

- Adonc lo reis fo molt dolens
Quar ac jurat davan las gens,
E no volc, per l'onor sia,
Passar so que dih avia
22465 Ni vituperar sa festa,
E fetz li tolre la testa,
E ab tan an la portada
E a la pieucela [*c* dada],
E ela pueis a sa maire
22470 La donet, non tarzet guaire.
Puei siei disciple van venir
E van lo sieu cors sebellhir
E pauzar en .i. monimen.

LA DEGOLATIO DE S. JOHAN Bta.

- E aco fah de mantenem
22475 Li apostol s'ajustero
E vas Jhesu Crist tornero
E an li tot so recomtat
Que avian fah e estat.
Adonc Jesus los vai menar
22480 En lo dezert per repauzar,
Quar tan de gens lor venian
Que neis manjar non podian ;
E quan fo en una planha
E vic de gens gran companha,
22485 E adonc vai los sermonar
E alcus malaudes sanar.
Ab tan li apostol van dir :
« Senher temps es de[s] reculhir,

22468. *A* donada. — 22469. *C* E la pieucela a. s. m. — 22470. *C* n. triguet
g. — RUBRIQUE. *B* Decolatio. -- 22478. *C* e essenhat.

- E devetz lor comjat donar
22490 Quar aici non an que manjar. »
Dis Jhesu Crist : « Donat lor en. »
« Senher, molt voluntiairamen,
Disseron lhi, s'acsem de que. »
Dis Jhesu Crist : « E avetz re ? »
22495 Ilh respondero : « Senher, nos
Avem .v. pas e .ii. peissos. »
Adonc Jhesu Crist lor vai dir
Que fesesso las gens venir
E a[ss]eire gent e en patz
22500 Sus en l'erba per mieh los pratz,
Sai e lai, per sinquantenas,
Per companhas, per sentenas.
Après Jhesu Crist de sas mas
Pres los .ii. peissos els .v. pas,
22505 E vai benezir e trencar
E als diciples comandar
Qu'ilh a las gens ministresso.
Avans que d'aquis levesso,
Los manjadors son sadolatz
22510 Car de tot agro grans plantatz ;
E dels releus que sobratz sos
Van remplir .vii. grans descos ;
E van far gracias e lauzors
A Dieu, e ac i manjadors
22515 Entorn .v. milhiers d'omes grans
Estiers femnas e paucs efans,

22493. B D. illi; A B si a. d. q. *Les vingt-deux vers qui suivent le vers 22496 manquent dans B.* — 22499. A accire; C Et acezer. — 22502. C *transpose ce vers.* — 22510. C Quar d. t. agero plenetat; *vers faux.* — 22511-12. C q. fo sobratz-V. levar .xii. g. desquatz. — *Ms. de Lyon.* C del releu que fo sobrat — Dotze cabassats n'an levat.

E soen s'esdevenia
Qu'aitals miracles fazia.

JHESUS SADOLA DE .V. PAS E DE .II. PEYSSOS .V. MILIA HOMES

- Apres .I. jorn vai ajustar
22520 Sos diciples e demandar :
« Sabetz, vos altre, li Juzieu
De me que dizo qui son ieu. »
[c Dizon ilh a sa requista :]
« Lh'u dizo Johan Babtista,
22525 Li outro dizo Elias
E li autre Jeremias
O autre profeta viven. »
E Jhesu Crist dis mantenem :
« E vos que dizetz qui so ieu ? »
22530 Dis Peire : « Crist, filh de Dieu vieu. »
Dis Jesus : « Simon Barjona,
Bonaüratz es, car no t'a
Carns ni sancs aiso fah saber
Mas mos paires dels cels, per ver. »
22535 E dis mai que Peire sera
Peira sus laqual fundera
La sancta glieja dels fizels
E donera las claus dels cels
O per tancar o per ubrir
22540 En aital guiza, quar vai dir :
« So que [s]era liat per te
En la terra, [s]era per me

22518. A Que a. m. f. — 22523. Ce vers est omis dans A B. Le copiste du ms. A a laissé un blanc après J. Babtista. Ms. de Lyon D. els a s. r. — 22530. C f. de D. mieu. — 22532. B Bonazuratz. — 22537. C glieysa. — 22538. Ms. de Lyon : Eilh donera l. c. A donarai. — 22539. C E p. t. e p. u. — 22540. B E a. guia.

- Sus el cel atreci liat,
E solt so qu'auras desliat. »
22545 E pueis lor dis lo filh de Dieu :
« Non diguatz negus qui so ieu. »
Adonc Jhesus prumieiramen
Comenset a dir : « Ieu breumen
Deh, per cert, gran turmen sufrir
22550 En Jerusalem e morir ;
E lh'evesque elh capela
E lhi cossell e lh'escriva
Mi devo a greu mort lhieurar,
E deg lo tertz jorn suscitar ;
22555 Deh ! quelh mieus paires o vol far ! »
E sanhs Peyre dis li desse :
« Senher, aiso non es de te
Que tu deias aici morir
Nis pot ges far per re ni dir. »
22560 Dis Jesu Crist : « [*d* Sathan, mal m'es.] »
Enutz soi quar no sabe[s] ges
So que es de la deitat
Mas so qu'es de [*b* umanitat.]
Qui donc vol venir apres me
22565 Cove que el renegue se
Esquivan delietz carnals totz,
E cove que prenda la crotz,
Me seguen ab penitencia,
Be fazen ab [*b* abstinencia]
22570 De peccatz e de folia,

22553. *C* Me tractan a g. m. l. — 22554. *A B E* al t. j. res.; *C E* dins l. t. j. r.; *D, E* dey²lo t. j.; *ms. de Lyon* : E deg l. t. j. s. *C'est la leçon que nous adoptons comme la meillenre.* — 22555. *Ce vers, qui est isolé, ne se trouve que dans A B.* — 22559. *C N. p. g. f.* ni fay a dir. — 22560. *A B omettent les mots S., m. m'es; C. D. J. C. mal mal m'es.* — 22561. *C* Irat s. — 22563. *A d. la divinitat.* — 22568. *C* penedensa. — 22569. *A* estenencia.

- Si vol salvar l'arma sia
Car pauc faria de profieh
Qui seguen lo carnal delieh
Tot aquest mon guazanhava
22575 Si pueis s'arma mescabava. »
Après .vi. dias pres Jesus
Peyre, Johan, Jacme sez plus,
E vai s'en en .i. pueh montar
E, els vezens, transfigurar ;
22580 Quar, cum lo solelhs resplandi,
E siei vestimen atreci
Foro plus blanc que neus, per ver.
E tantost lor van aparer
[b E] Elias et Moysens
22585 Parlan ab lui visiblamens.
Dis S. Peyre, quant aquo vi,
« Senher, bon estar fa aici,
Que, vejan aquest miracles,
Fassam hi tres tabernacles ;
22590 La hu a te prumieiramen,
[b E l'altre pueys a Moysen]
Et l'altre, pueis ad Elia. »
E mentre qu'aiso dizia
Una nivols del cel descendet
22595 Molt clara quels illuminet,
[b E] una votz del cel dizen :
« Aquest es mos filhs veramen
Qu'ieu ai amat e plagut m'a,
Auiatz tot aquo que dira. »
22600 Elh diciple, aquo auzen,

22574. B gazaharia. — 22580. B Q. cols l. s. — 22484. A C omettent E. —
22588. B Q. veiatz ; D Om vezem. — 22591. Vers omis dans A. — 22592.
Manque dans C. — 22593. A dezia. — 22594. Ce vers a un pied de trop. —
22596. A En u. v. ; B E u. v. ; C Et u. v.

- Molt espaventat e temen,
Van abaissatz el sol cazer
Que nois pogro de pes tener.
E ab tan Jesus Crist pres los
22605 E dis : « No siatz temeros. »
E ilh van se levar desse,
E de tot so no veiro re
Mas Jesu Crist tan solamen,
E dissendet de mantenen ;
22610 E a ad els dih Jesu Crist :
« Aquest miracle c'avetz vits
A negun home non digatz
Truei qu'ieu sia resucitatz. »

LA TRANSFIGURATIO DE JIESU CRIST

- Qan foro del puech dissendutz,
22615 .I. hom fo davan lui vengutz
E vai se gitar a sos pes
Estan de ginolhs, e apres
A lhi .i. sieu filh presentat
Lunatic, endemoniat.
22620 E vai lhi dir : « Senher, merce
Aias de mo filh e de me,
Quar sapchas que molt gran mal a,
Dont soen s'esdeve que ca
Ins en lo fuoc d'aquel lah mal,
22625 E en l'aigua pueis atretal,
E tiei disciple l'an te[c n]gut

22602. C V. abocatz e, s. c. — 22610. C D et le ms. de Lyon E adonx d.
lor J. C, — 22614. C E q. fo d. p. dessendut ; au vers suivant, vengut. —
22616. A van s. g. — 22617. B genolhos. — 22624. C Jus el foc. — 22626. A
tegut.

- E ges sanar no l'an pogut. »
E. Jesu Crist respon desse :
« Malvasa gens e senes fe,
22630 Al mens tan quan ab vos serai
Ab paciencia vos valrai. »
E apres dis : « Aporta sa ? »
Ab tan l'enemic blasmat a,
E issi del cors mantenen ;
22635 Ab tan fo gueritz e vai s'en,
Que aqui plus no [*c s'estanquet.*]
Apres can [*c foro en secret,*]
Li disciple van demandar
Per qu'ilh nol podion sanar.
22640 Dis Jesus : « Per defalhensa
De fe, car qui a crezensa
Al semblan de gra de cerbe,
Que la vuelha mantener be,
Fara tot quan que vuelha far,
22645 Neis si vol los puehs ajustar
Ab qu'el de gran fe o quieira.
Mas sapjas qu'esta manieira
D'enemics no se pot gitar
Mas oran e ab dejunar. »

JHESUS SANA L'EFAN CAZEN E ENDEMONIAT

- 22650 E apres Jesu Crist vai dir,
Autra veguada, que morir
Dedins breu temps l'avenria

22634. *C* Et issich. — 22636-7. *A* n. sa estanquat.-*A.* c. s'en foro intrat.
J'adopte la leçon de C, qui traduit plus fidèlement saint Mathieu (xvii, 18).—

22641. *A* De te; *C* De fe. — 22649. *C* Sino oran et a. d.

- [b c E suscitar] al tertz dia.
Elh diciple aco auzit
22655 Foro dolen e esfrezit.
Apres Jesus los preziquet
E molt de be lor essenhet,[†]
Cum l'avangeli ditz tot clar,
Mas trop es lonc per recomtar.
22660 Pueis issi de Galilea
E intret s'en en Judea,
E aqui malaudes sanet
Us e altres e prediquet ;
E las gens que l'escotavo
22665 Molt fort se meravilhavo
Dels sieus sanctes essenhamens,
Dont una femna los auzens,
Segon que recomta S. Lucs
Evangelista benastrucs,
22670 Li dis : « A Dieu bonaïrat
[c Aquel] ventre que t'a portat
E las tetinas atreci
Que t'an noirit. » Dis el : « Ver di;
Bonaïratz es cel que au
22675 Las paraulas de Dieu ei chau ? »
E majormen prezicava
Per ichimples que lor dava,
Qu'o poguesso mielhs retenir.
Apres aquo s'en vai venir
22680 En Betania predican ;
E ditz lo test de S. Johan.
Que adonc lo Lazers mortz fo,

22653. A resuscitar. — 22655. C esferezit. — 22667. C luy a. — 22670-1.
C bonazurat-Es lo ventres q. — 22674-5. C cel quez au-et eschau. — 22677.
B ichemples; C issamples. — 22682. Qu'adoncx l. L. mort i. f.

- E Marta vene s'en d'espero
Vas Jesu Crist en la via
22685 Quant auzi dir qu'el venia.
E dis : « Senher bonaïratz,
Si tu fosses aici [*c* estatz]
Ja mos fraire mortz no fora,
Mas assatz [*c* venes ab'ora]
22690 Senher, sin [*c* voles] Dieu preguar;
Quar certa so, senes duptar,
Que mantenen acabaras
Tot aquo que a Dieu querras. »
Adonc Jesu Crist dih li a :
22695 « Tos fraire resuscitara. »
Dis Marta que be sabia
Que resuscitar devia
Al derrier jorn del jutgamen
Ab totas gens comunamen.
22700 Dis Jesu : « Ieu soi complida
Resurreccios et vida,
Per que totz hom que en me cre
Neis apres sa mort vien per fe ;
E qui vivens e[n] me creira
22705 Aquel negun temps no morra. »
Apres, quant ac dih tot aquo,
El dis : « Marta, crezes aiso ? »
« Aquo, dis ela, ere be ieu,
Quar tu es Crist filli de Dieu vien
22710 Que es vengutz en aquest mon. »
Ab tant d'aquí partit se son.
E tantost e[n] semblan guia
Venc l'altra seror Maria,

22691. *C* Car ieu say cert s. d. — 22697. *C* qu'el r. — 22699. *C* cominal.
men.—22704. *B* en m. c.—22708. *C* c. ben.—22713. *D* V. aquí l'autra sor M.

- E vai se gitar ploroza
22715 A sos pes e doloiroza.
E Jesus, quan plorar la vi,
E alcus Juzieus atreci
Que ero vengutz per la mort
Del Lazer e per dar conort
22720 A Marta e a Maria,
[c D]e pietat que avia
Comenset ab els a plorar.
Apres tantost vai demandar
Quelh mostresso lo monimen ;
22725 E van loll mostrar mantenen.
Apres Jesu Crist lor vai dir :
« Fah mi lo monimen obrir ? »
Ilh respondero que pudria,
Quar huei era lo quart dia.
22730 Dis Jesu Crist : « Quens ai dih ieu ?
Crezet si voletz vezer Dieu. »
Ab tan la peira van ostar,
E Jesus vai sos uelhs levar,
E al paire [b sieu] a grazit,
22735 Quar conoc que l'ac ichauzit.
Puei Jesu Crist cridet desse :
« Lazer, vai fora, ven a me. »
Ab tan lo Lazers, viens e sas,
Estacatz de pes e de mas
22740 Et envolopatz issamen,
Issi foras del monimen.
Dis Jesu Crist : « Destacat lo,
E anc s'en a sa maizo. »

22725. C E v. li m. — 22728 C Els r. q. pudiria ; D Et Martha respondet :
pudria. — 22729. Vers omis dans B ; C Q. h. es en l. q. d. — 22734 A Jesu
a g. — 22735. C que l'ac yshauzit. — 22743. B C E vaza s'en a s m.

JHESU X^e RESUSCITA LO LAZER.

- Per est miracle manh Juzieu
- 22745 Crezero qu'el fos filhs de Dieu.
Ab tan d'aqui s'en van partir
Alcun Juzieu e van o dir
[c Als farizieus] e[n] la ciuentat.
Ab tan illh se son ajustat
- 22750 E lh'evesque elh capela
Elh cocelhier e lh'escriva,
E van dire : « Nos [c veramen]
Avem perduda nostra gen
Si noi prendem qualche via ;
- 22755 Quar aquest hom, quascun dia,
Fai grans miracles e senhals
Tan que cre cascus esser sals
Quel pot en sa maizo tener,
Ol pot auzir ol pot vezer. »
- 22760 Dis Caïfas : « Ieu lausi fort
Quel fezessem lieurar a mort,
Car bon es lui a mort lieurar
Per tot l'autre poble salvar. »
Adonc vas Jesu venia
- 22765 Manhta gens en Betania
Per lo senhal que ac mostrat
Del Lazer qu'ac resuscitat.
E molt avian gran talen
De vezer lo Lazer viven ;
- 22770 Per so li evesque van dir
C'om fezes lo Lazer aucir,

22748. A B répètent alcun Juzieu du vers précédent ; B C en l. c. — 22752. A veraiamen. — 22754. B s. non p. — 22756. B omet grans ; C mais m. — 22761. C Q. fassam l.

- Car en Jesu Crist creziam
Manhtas gens can lo veziam.
Apres, d'aqui s'en vai partir
22775 E vas Jerusalem venir,
E veng s'en dreg en Betfaget
A Mont Olivet, e mandet
A dos disciples mantenén,
En aital manieira dizen :
22780 « En aital castel vos viretz
Qu'es en dreh vos e trobaretz,
Venen per mieh la carriera,
Una petita saumieira
E son polhi, qu'es lhiada,
22785 E can l'auretz destaquada
Amenatz lam e si trobatz
Quiens digue re, vos li diguatz
Que nostre senher mestier n'a ;
E tantost laisser la vos a. »
22790 E aiso fo profetizat
Mai de .m. ans eran passat.
Ab tan li disciple s'en van,
E van adumplir son coman,
E tantost ameneron li
22795 La saumela e lo polhi ;
E van panzar lor vestimen
Sus la saumieira mantenén,
E feiro lo [c s]ezer desus ;
E dissenden del pueh, Jesus
22800 Vas Jerusalem tenc via
Ab molt gran gen quel seguia,

22776. C. E v. s'. gent e. B. — 22780 C ires. — 22781. C en drech v. —
22784. C poli. — 22787. C Queus d. 22788. B C mestiers n'a. — 22789. A
las v. a. — 22793. C azumplir. — 22795. C saumieyra; B C poli. — 22798.
A B cezer.

- E ve[c ne] la votz e[n] la ciutat
Del Lazer que ac suscitāt ;
E van encontra lui issir
22805 Por lui ab gran gauh aculhir,
Portans rams de palma las gens,
E davan lui lor vestimens
Estendian en la carriera
On passava la sauniera ;
22810 E li altre [c rams] trencavo
Dels albres, loscals gitavo
Sus en la via ; pueis las gens
Denant e darreire venens
Cridavo : « Gloria e lauзор
22815 Al filh de David redemptor !
Beneziscam tui lo nom sieu,
Car es vengutz el nom de Dieu
En redempcio dels fizels ;
A Dieu es gloria sus els cels,
22820 Dieus el cel gloria n'ajatz,
E cels e terra n'aja patz ! »

JHESUS S'EN INTRA EN JHERUSALEM AB GRAN PROSSESSIO.

- E can fo pres de la ciutat,
El ac dolor e pietat
Dels mals que devia sufrir
22825 En Jerusalem ses falhir,
Car no l'avia conegut
Ni son avenimen crezut,
E vai s'en plorar [c e sempre

22802. A E ve l. v. e. l. — 22803. A C resuscitat; B suscitāt. — 22805. A por l. — 22808. A estiendian; B estendian; C estenden. — 22810. A B raius. — 22825. C Jerusalem senes f. — 22828. A B el temple.

- Vay s'en intrar en lo] temple ;
22830 E vai gitar los vendedors
Del temple fors els compradors
Els camjadors atreci,
E taula ni banc noi giqui,
Ans fetz gitar lor cadieiras
22835 Deforas per las carrieras.
Après dis lor : « Escrih trop ieu
Que temples es maizos de Dieu,
E es maizos d'orar, e vos
Faitz n'abitacol de lairos. »

JHESUS GITA FORA DEL TEMPLE LOS VENDEDORES ELS COMPRADORS.

- 22840 Pueis estan el temple sanet
E [c]ecs e mutz, e prediquet ;
E li efan cridavan li :
« Gloria, laus al filh de Davi ! »
E li preveire principal
22845 Aco vezen agro gran mal,
E disseron a Jesu Crist :
« Non auzetz que dizon aquist ? »
Dis Jesu Crist : « [c Il an ben dig]
E no trobatz vos en [c escrig]
22850 Que Deus complis sas lauzors grans
Per boca de petitz efans ? »
E d'altras causas escuras
De las sanetas Escripturas
Lor declarava predican.

22820. *Vers omis dans A, B.* — 22832. *B cambiadors.* — 22835. *C foras p. mieg l. c.* — 22830. *C* *Faitz n'aves habitacol d. l., vers trop long de deux syllabes.* — 22841. *A secs; C E sex e ranex.* — 22843. *A B gloria ne doit être compté que pour deux syllabes. Dans C, qui supprime al, il doit l'être pour trois.* — 22848. *A B E Deus J. C. lor a dih.* — 22851. *C P. bocha d. lachis e.*

- 22855 E ditz lo test de S. Johan
Quelh Juzieu, auzen sos sermos,
Estavo fort maravilhos,
Dizen suau e murmuran :
« Cois pot far qu'el sapcha tan
22860 Que nulh temps letra non apres ! »
Dis Jesu Crist : « Mia non es
[e Aquesta sancta doctrina,]
Ans sapchatz que es devina.
E tuh aquilh que segran be
22865 Ma doctrina, sabran don ve. »
E manhtas vetz lo salvaire
Dizia que Dieus lo paire
En est mon trames l'avia
Per far aco que fazia. »
22870 Ab tan Jesus s'en vai issir
De la cieutat e vai venir
En Betania on estet
Aquela nueh eis repauzet.
E apres l'endema matdi
22875 Tornan vas Jerusalem vi
Una molt bela figueira
Aqui près de la carricira ;
E cant ac fam la s'en anet,
E ges de figas noi trobet,
22880 Per que Jesus maldir la vai,
E dis que fruh no fezes mai.
E [en]contenen vai secar.
Adonc se van meravilliar
Siei diciples, aco vezem,

22862. *A B* Esta scriptura sancta mia.—22863. *B* divina.—22874. *B C* mayti.
— 22878. *C* E quar a.—22882. *B* encontenen v. essecar.

- 22885 Car fo [s]ecada mantenén.
Dis Jesus : « No[u]s meravilhétz,
Car molt majors cauzas faretz
Ab que siatz fermes en la fe,
Car puei no falhíretz en re,
22890 Neis si voliatz comandar
A .i. pueh queis gites e[n]mar,
E aurretz, senes falhensa,
Can que [c] querres[ab crezensa. »
Aprés en la ciutat intret
22895 E el temple molt preziquet,
E cant ac fenit so sermo
Venc lo temps de sa passio.
Assatz vos ai tractat desus
Dels miracles que fetz Jesus
22900 Domentre c'om[s] era mortals ;
Mas los miracles els senhals
Los cals davan fals avia
E fai enqueras quec dia
Non cal dir, car vers creaires
22905 Es de tot cant es e paires,
E fo senes comensamen
E ses fi [s]era ichamen.
Mas de so qu'el predicava
A las gens e esenhava
22910 Els ichimples que trazia
Per mostrar la bona via
En aquel temps qu'ieu dih vos ai,
Anan per terra, sai e lai,
Si cum an pueis guarentia

22885. *A* cecada; *B* sequada. — 22802. *A*. n'aurretz; *B* omet ce vers. —
22910. *C* hissamples. — 22913. *B* anatz, *mauvaise leçon*. — 22914. *C* gue-
rencia.

- 22915 Facha de so qu'el dizia
Johans e Lues, Marcs e Matieus,
En los .iiii. avangelis sieus,
Non ai volgut aici tocar,
Car l'ònc seria per comtar,
22920 E car e[n] manhs locs tocat n'ai
Escapadamen sai e lai.

DEL QUART ARTICLE DE LA FE.

- E sanhs Johans pauzet lo quart
Article per la soa part ;
[e E dis :] « Lo cals fo turmentatz
22925 Sotz Pilat e en crotz levatz,
E mortz e pueis fon sebelitz. »
En aquel logal plus non ditz.

AYSSI SE CONTE SO QUE RECONTO LI EVANGELI DE LA SANCTA
PASSIO DEL FILH DE DIEU.

- L'avangelista S. Johans
En l'avangeli recomtans
22930 La passio gran el turmen
Del filh de Dieu omnipoten,
Recomta que, en aquel temps,
Cant ac [c]enat am totz essems
Sos disciples en la cena,
22935 Jesu Crist a taula plena,
Sabens, per cert, que vengutz fo
Pres del temps de sa passio,
Per so car amatz avia

22921. C escapadamen. — 22924. A Que Dieus l. c., *mauvaise leçon* —
22932. C alcun t. — 22933. A B C senat.

- Sos disciples, tota via,
22940 Per lor amor continuar
E volens mays endoctrinar
Sos disciples e sos amics
Cum ja fos intratz l'enemixs
El coratge del fals arlot
22945 Apelat Judas Scariot
Lo cal traïr lo devia,
Jesus, que tot o sabia,
Levet d[e] taula mantenèn,
E despolhat so vestimen
22950 Estet e mieh de pes el sol,
E vai [e]nger .i. blanc lensol,
E ac una bella gauda
Tota plena d'aigua cauda ;
E, aquo fah, les pes lavan
22955 Als disciples [e] eichuguan,
El s'en venc davan S. Peire
Lo cals trais sos pes areire,
E dis li : « Senher, que vols far
Cujas me, tu, [l]os pes lavar ? »
22960 Dis Jesu Crist : « So per que o fas
No sabes, mas pueis o sabras. »
E S. Peires li dis ades :
« Senher, non lavaras mos pes. »
« Nullh temps, dis Jhesus, si no fas,
22965 Sapchias, e me part non auras. »
S. Peyre respos mantenèn :

22940. C P. may l'amor c. — 22941. A Ce vers a été ajouté à la fin du
xve siècle. Il manque dans B. — 22944. B C del f.; A dels. — 22948. A B da
t. — 22950. C E de pes e. m. del s. — 22951. B cenher; C senchar. —
22956. C E sol v. de. s. P. — 22957. C L. qual trayo s. p. — 22960. C a so
qu'ieu fas. — 22964. C Lun t. — 22965. C Sapias qu'am m. p. n. a.

- « Senher, no los pes solamen
Mas las mas el cap. « Dis Jesus :
« Qui netz es nol cal lavar plus,
22970 Vos autres etz mons mas non tug. »
Aiso dis per lo dezastrug
Judas quel devia trazir.
Apres Jesus se vai vestir
Cant ac a totz lavatz los pes,
22975 E vai [s]ezer entr'els apres
Que foron tornat a taula,
E dis lor esta paraula
Per declarar [c sa] entencio,
« Sabetz, dis el, per cal raso
22980 Ieu vos ai vostres pes lavatz ;
Vos autres senhor m'apelatz
E maestre e dizetz be.
Ieu ai volgut mostrar e me
So que vos autres devetz far ;
22985 Cascus hom deu far a son par
So que vol que hom fass'a lhui.
E ieu que vostre maestre sui
Ai volgut vostres pes lavar,
Vos autres devetz aital far. »

JHESUS N^o LAVA LOS PES ALS APOSTOLS.

- 22990 E non triguet que Jesu Crist
Estet ab se turbatz et tristz,
E dis : « Sapchatz, senes fallhir,

22972. *C* q. volia trayr. — 22975. *A B* cezer. — 22978. *A P.* d. l'entencio.
— 22983. *C* m. en m. — 22986. Dans *C* ce vers est remplacé par celui-ci : S'ieu
que vostre mastre soy car, et les deux vers qui suivent manquent. — 22987. *B*
omet maestre.

- Que l'us de vos mi deu traïr,
Bon li fora que no fos natz
22993 Lo malastrucs ni engenratz. »
Li disciple, aco auzit,
Meravilhós e esfrezit
Duptero sis podia far ;
E pres l'us l'autre regardar,
23000 Car negus d'els no sabia
Cel de cui dir o volia.
Mas S. Johans lh'o demandet,
Que S. Peyre lh'o cocelhet.
Adonc Jesu Crist pres a dir :
23003 « Aquel per cert mi deu traïr
Lo cals metra, molhan son pa,
Ins e m'escudela sa ma. »
So fo Judas de mantenen.
Jesu Crist li dis : « Fai breumen
23010 Aco que entendes a far. »
E negus no sauh albirar
Aiso que dire volia.
Judas mantenen tenc via
E venc al senescal del rei
23013 E als preveires de la lei
Qu'eron ajustat al cocelh,
E fazian lor aparelh
Cum poguesson ab bauzia
Jezu Crist en calque guia
23020 Penre e pueis a mort lhieurar.
Dihs Judas : « Quan me voles dar
S'ieu lo vos bayli maintenant ? »

22993. *B C* me d. t.—22997. *B C* esferezit.—23007. *C* i. e ma scudela. —
23011. *Ce vers manque dans C.*—23012. Sol te q. dire v.—23016. *B* el c.; *C* en
c.— 23021-2. *Ces deux vers sont omis dans A B. Nous les restituons d'après C*
dont nous corrigeons la leçon au moyen de D. C D. J. e q. m. v. d.-Si loysv. b.
tot m.

- Dis l'us : « .xxx. deniers d'argen. »
E domentre quel desleals,
23023 Laire, tracher, murtriers e fals
Fazia lo dih tractamen,
Jesus, per lo sant sagramen
Adordenar e establir,
.i. pa que pres vai benezir,
23030 E, quan l'ac sagrat, lo trenquet
E a sos disciples lo det,
E dis : « Manjat seguramen,
[c d Qu'aiso es mon cors veramen],
Que per vos altres [c deu] sufrir
23035 Passio molt gran e morir.
Aiso faretz vos en recort
E remembransa de ma mort. »
Lo calici pres atreci
Fazen gracias e benezi
23040 Lo vi, e dis apres aco :
« Bevetz tuh vos autre d'aiso,
Car aisó es veraiamen
Mos sancs del noel testamen
Que sera per moltz escampatz
23045 En redempcio dels peccatz.
Pero sapchatz qu'ieu no beurai
Hueimai de vi tro que serai
Ins el regne del mieu paire.

JHESUS EN LA CENA ESTABLIS LO S. SAGRAMENT.

- Aco dih non tarzet guaire,
23050 E mon Olivet s'en issi

23033. A B E sapchatz veraiamen. — 23034. A deh s. — 23047. C H. d. v.
que yeus. — 23049. C n. triget g.

- E siei disciple atreci ;
E dis Jesus can fo el pueh :
« Vos toh, seretz turbatz anueh
En me e escandelizat,
23055 Car estat es profetizat
E escritz : « Lo pastor ferran
E las hoelhas fugiran. »
Empero resuscitarai, -
E, aco fah, ieu m'en irai
23060 En Gualilea davan vos. »
E S. Peire maravillos,
Crezens que nois pogues ges far
Qu'el lo pogues dezamparar.
Dis : « Si fuio tuh l'halte tieu
23065 Disciple, non a farai ieu. »
Jesu Crist li respon ab tan :
« Peire, sapjas c'ans quel pols can,
Esta nueh mi reneguaras
.iii. veguadas tan can porras. »
23070 Dis S. Peire : « No faria
Neis s'a morir m'avenia. »
E cascus ditz aital per se.
E Jesu Crist si pres desse
Sos disciples a predicar
23075 Cum l'us l'autre degues amar ;
E nulh altre comandamen
No lor fazia tan soen
Cum fazia qu'els entre lor
Se amesso d'aital amor
23080 Cum el amatz los avia,

23052-3. C t. a nueg-pueg. — 23056. C feriran qui fausse le vers. — 23064.
C s. fugian. — 23067. B sapchas. — 23069. B C poyras.

- E en amor aparia
Que ilh eran disciple sien.
Encaras mai lo filhs de Dieu,
Per els mai fermar en la fe,
23083 Lor dis manhtas causas desse
De so que devia sufrir
E que devia d'els partir,
E mentar enans de guaire
Sus el regne del sien paire,
23090 E, cant aco fora complit,
Trametre lo S. Esperit
Sobre lor por illuminar
E en sa gracia cofermar.
Enquera mais lor pres a dir
23093 Cum per lui devian sufrir
Trebals e persecucios,
[c Pueych aver] consolatio,
E que tot so que querrian
A Dieu el sien nom aurian ;
23100 E manhtas altrs doctrinas
Lor donet bonas e fermas.
Apres can saup que vengutz fo
Ja lo temps de sa passio
Dis a sos disciples desse :
23103 « Ien vuell orar, atendetz me. »
E mantenen levatz si so
E pres Peire per companho
E los dos filhs del Zebedieu.
Adonc lor dis lo filhs de Dieu,
23110 Molt tritz e am gran desesnort :

23081. *C* Et z'en l'amor a. — 23087. *Ce vers manque dans B*; *C* E quos d.
— 23097. *A* E pueichas consolatio. — 23101. *B* b. e finas; *C* sanctas e
finas.

- « M'arma es trista tro a la mort. »
E mantenen de [c ginolhos]
Oran molt tritz e molt ploros,
Preguet Dieu lo paire queren
23115 Quel delhienres d'aquel turmen ;
Si estiers passar non podia
Pero tot fos a sa guia.
E mantenen de gran tristor
Vai suzar de mortal suzor
23120 Cum gotas de sanc en guia
Que en la terra cazia ;
È estet aqui coma mortz,
Tan fo mortals sos desconortz.
Aco passat, el s'en tornet
23125 A sos disciples e trobet
Que ilh si foro adormit
De trebalh tant ero marrit.
Dis Jesu Crist : « Non dormatz,
Anatz sus, velhatz et oratz,
23130 Qu'en temptatio non intretz. »
Après Jesu Crist [c doas] vetz
Oret tot e semblan guia
Cum denan orat avia.

JHESUS ORA E SUZA DE GOTAS DE SANC.

- Ab tan Jesu Crist se levet
23135 E als disciples retornet
E dis lor : « Baros, levat sus,
Car del mieu temps non i a plus.

- Lo desleals quem deu traïr
Es pres de nos qu'ieul sen[t] venir.»
- 23140 E Judas venc de mantenèn
Am molt gran companha de gen
A ternas e a quazernas,
Ab fallas e ab lanternas,
Ab espazas e ab massas,
- 23145 Ab cotels e ab piguassas.
E Judas ac lor dat senhal
Ab quel conoguesson aital :
« Prendet aquel qu'ieu baizarai. »
Judas ab tan vas lhui s'en vai
- 23150 E dis li : « Dieu te sal, rabi ! »
E baizet lo. Jesus que vi
E saup que per lui venian,
Demandet lor que querian.
Adonc dissero li Juzieu :
- 23155 « Nos querem Jesu Nazarieu. »
E Jesus respos simplamen :
« Ieu[l] soi. » Elh Juzieu mantenèn
Esferezit atras tornero
E tuh en terro cazerò.
- 23160 Apres can se foro levat
E Jesus lor a[c] demandat
Autra vetz, e respos : « ieu[l] sui. »
Ilh s'en vengron encontra lui.
E S. Peire trais son coltel
- 23165 E cujet dar sus el cervel
A .i. lor[s]er, mais queis pequet,
Car lo sers lo cap li panet ;
Pero rumpet li l'aurelha.

23148. *B* prendetz; *C* prendes.—23149. *C* J. am tant ves el s'e. v.—23158.
A Esferzit a. t.—23163. *C* Els syeus venguerò contra lor.—23168. *B* rumpet.

- Adonc per gran maravilha
23170 Jesu Crist lo vai apelar
E vai lo mantenén sanar ;
E a S. Peire dis apres
Que el son coltel estuges.
E pueis dis li : « Sieu volia,
23175 Lo paire mieus trametria
De sos angels molt vigoros
O .x. o .xii. legios ;
Mas cove que complit sia
So que ditz la profecia. »
23180 Apres dis als officials
E als preveires principals
Que vi venir encontra se :
« Aici etz vengutz contra me
Ab espazas e ab massas,
23185 Ab coltels e ab pigassas
E ab gran persecucio
Cum fai hom encontra lairo,
E ieu, cascun jor, estava
El temple queus esenhava
23190 E aqui penre nom volgues. »
Ab tan li Juzieu l'agro pres
E van lo liar mantenén ;
Elh disciple fugiro s'en.

JHESU TRAHIT E PRES E LIATZ, DELS DESCIPOLS DEZAMPARATZ.

- Apres li deslial Juzieu
23195 Ne menero lo filh de Dieu
A l'ostal d'[Anna] lo gran pas

- Qu'era socre de Caïfas,
Lo cals aconselhava fort
C'om Jesu Crist lieures a mort ;
23200 E era princeps sobeiras
En aquel temps dels capelas.
E S. Peire, tota via,
Jesu Crist de luenh seguia,
E S. Johans, grans amics sieus,
23205 Privat del princeps dels Juzieus
E S. Johans, se[s] fallhensa,
Intret per la conoissensa
Del dih preveire principal
Ab lo filh de Dieu en l'ostal ;
23210 Lui, totas vetz, seguen detras
S. Peire defora remas ;
Mas la sirventa portieira
Li obri per la preguieira
De S. Johan ; e can lo vi
23215 Elal reconosc e dis li :
« Tu es disciples de Jesu ? »
Dis Peire : « Aitan pauc cum tu
Mai nol vi tro en aquel loc. »
E pueis van se [b s]ezer al fuoc
23220 Ab los corrieus e sec aqui,
Car volia vezer la fi.
[c d E] adonc Anna mantenen
Vai lo filh de Dieu enqueren,
E demandet qu'esenhava
23225 E cal doctrina donava.
Dis Jesu Crist : « Ieu veramen

23197. *B* sogre; *C* suogres. — 23205. *B* del temple d. J. — 23206. *A* set f.
23207. *Ce vers manque dans B.* — 23218 *C M.* non inriest c. a. l. — 23220.
C corruerus. — 23222 *A* Adonc e A.

- Ai esenhat publicamen
En la sinagogua tot l'an,
E en lo temple on estan
23230 Essems li Juzieu, donc per que
Aital demanda fas a me.
Li Juzieu te diran que m'an
Auzit manhtas vetz essenhan. »
Ab tant us dé la mainada
23235 Vai donar molt grant gautada
Al filh de Dieu e pueis dis li :
« A l'evesque respons aici ? »
* Dis Jesu Crist : « Sien dizia
Mal, fai de mal guarentia ;
23240 Si dic be, mal per quem fas ? »
Pueis van menar a Caïfas
Lo filh de Dieu bonaïrat ;
E aqui foron ajustat
Trastotz li majoral Juzieu
23245 E atreci li Farizieu
Elh cocelhier malenconi,
Demandan fals testimoni
Quel poguesso a mort lieurar,
E non podian ges trobar
23250 Qui ren disses encontra lui ;
Mas en derrier en vengro dui
Que dissero qu'el dizia
Que el derrocar podia
Lo temple de Dieu e bastir
23255 Dedins tres jorns senes fallir.
Dis l'evesques a Jesu Crist :
« As auzit que diso aquist,

- Respon an aiso, defen te ? »
Adonc Jesu Crist non dis re.
23260 Pueis li [e]vesque conjuro
Lo filh de Dieu e demando :
« Ieu ti conjuri per Dieu vien
Quem digas si es filhs de Dieu. »
Dis Jesu Crïst : « Tu as dih ver. »
23265 E dis : « Vos me veiretz [c s]ezer,
E venir ab nevolina
Del cel en vertut divina. » /
Adonc l'evesque mantenen
Si vai rompre so vestimen,
23270 E dis a sa companhia :
« Avetz auzit gran folia ;
Que voletz de lui mai auzir ? »
« Per sol aquest mot deu morir »
So dissero sieu companho.
23275 E apres li Juzieu felo
Li van sus les uellis escracar ;
Apres lo van enbendelar
E derolh de grans coladas
Sus el col e grans gautadas
23280 Sus la cara ; e pueis disian
Can gran colp donat lh'avian :
« Diguas si as aiso sentit
E divina qui t'a ferit. »

JHESU ENBENDELATZ, GAUTEGATZ ET ESCUPITZ.

- Ab tan vi estar S. Peire
23285 Una sirventa darreire,

23258. B R. en a.; C Respos a, d. te be; D R. ad a. — 23260-1. C Poihs
dis l'avesque conjuran- Le f. d. D. e demandan. — 23269. C Li v. r. s. v. —
23278. C E dero li d. *Le vers a un pied de trop.* — 23283. B C divina.

- E dis : veramen aquest es
De sos disciples. « No soi ges,
Dis S. Peire, ni mai nol vi. »
Après us Juzieus que l'auzi
23290 Parlar, entendet mantenén
A sa paraula solamen
Que el era disciples sieus.
« Certas, so dis aquel Juzieus,
Tu eras de sa mainada »
23295 [E] S. Peire, altra veguada,
Lo reneguet ab sagramen,
El pols cantet tot mantenén.
S. Peire que l'auzi cantar
Se vai mantenén remembrar
23300 De so que lh'ac dih Jesu Crist,
E quant lhi membret fo molt trist,
E issi foras mantenén
E ploret molt amaramen,
Car Jesu Crist dih lh'avia
23305 Que el lo reneguaría
Tres vetz enans quel pols cantes
E enans que la nuehs passes.

SANT P. SE PLORA, CANT AU CANTAR LO GAL AVIA RENEGAT
JHESU X^e A PARAULA D'UNA SIRVENTA.

- Après can lo jorns vengutz fo,
Mantenén ajustatz se so
23310 Li prelat e li capela
E li cocelh e lh'escriva
Contra Jesu Crist per tractar

23297. C E. gal c. t. m. — 23301. B omet ce vers. — 23310. A E l. prelat
el c.; B El p.; C Tug l. p. el c. Nous corrigeons d'après D.

Col poguesso a mort lieurar ;
E van lo menar estacat
23315 E bailerol a Pons Pilat,
Car adonc era senescales.

JHESU CRIST AMENAT A PONS PILAT.

Ab aitan venc lo desleals
Judas qne trazit l'avia,
De que fort se penedia,
23320 Als davan dihs Juzieus trefas
E als princeps dels capelas
E volc lor redre mantenén
Los ditz .xxx. deniers d'argen ;
E dis : « Molt me tenc per falhit
23325 Car ieu ai Jesu Crist trazit,
[c Home] molt sant e drechurier
Per avareza de loguier. »
[d E dizon el : « Que n'es a nos ? »]
Adonc lo malaventuros
23330 Desesperatz aquel argen
Gitet al temple e vai s'en ;
E tantost, ses als atendre,
Vai se per mieh lo col pendre.

JUDAS REN LOS DINIERS, JUDAS S'ES PENDUT.

Pueis l'evesques pres los deniers
23335 E demandet als cocelhers

23316. C sanesqual; le même ms. ajoute le vers suivant : Del rey [C]ezar e majural. — 23320. A trafas; B trufas. — 23326. A L'home m. — 23328-9. Au lieu de ces deux vers, A B portent les malaventuros. A laisse la place d'un vers où l'on a écrit, à la fin du xve siècle, la leçon de C qui est ainsi : Dizon el : Que n'en farem nos ? — 23332. B entendre.

- D'aquels deniers qu'en pogro far :
Dison ilh : « [*d* Nols letz estojar,]»
Ni es cocelhs com los estanc
Per so car ilh so pretz de sanc.
- 23340 E fo cocelhs qu'en compresso
.i. cam, lo cal apelesso
Acheld[*a*]mac per sebellhir
Los mortz peleris ; e vol dir
Acheld[*a*]mac e lor ebray
- 23345 So qu'entre nos camp de sanc fay.
E aco fo profetizat
Mai de .m. ans foron passat,
E escrih per Geremias
En las soas profecias.
- 23350 Pucis li Juzieu malenconi
Fazian fals testimoni
Lui davan Pilat acuzan
Am mezorgas e ab enguan,
E dizian : « El veramen
- 23355 Met mal cor a tota la gen,
Car ditz lor qu'ilh non devon dar
Negun trahuh al rei Cezar,
E ditz quel es Crist veramen
E reis dels Juzieus issamen. »
- 23360 Pilatz li dis aqui mezeis :
« Respons, es-tu dels Juzieus reis? »
Dis Jesus : « Dizes o per te
O lh'autre t'o an dih de me ? »
« Cum, dis Pilatz, so ieu Juzieus?
- 23365 Que per so tu fosses reis mieus ;
Si tu es reis, donc per ta gen

23337. *A B* voletez estimar ; *C* nols letz e. ; *D* nols letz estojar. — 23341. *C*
Un camp. — 23344. *B C* en l. e. — 23359. *Vers omis dans B.*

- Es lieuratz ad aquest turmen. »
Ab tan Jesu Crist li respon :
« Mos regnes [c non es] d'aquest mon,
23370 Car si o fos, ja li Juzieu
Nom pogro mal far, car li mieu
Ministre los combatero
E no lor o sufertero »
Respon Pilatz : « Tu donc es reis? »
23375 Jesu Crist dis aqui meteis
Molt simplamen e senes brui :
« Tu dizes ver que ieu reis sui,
Que soi el mon vengutz e nat
Per mostrar vida e veritat. »
23380 Dis Pilatz : « Que es veritatz? »
E quant aiso ac dih Pilatz
Ieis foras e dis a la gen
E als evesques issamen :
« Ieu non trobi negun peccat
23385 E l'home que m'avetz lhieurat. »
E ilh cridavo plus fortmen :
« El a torbat tota la gen
De Gualilea tro aici
Segon que lo pobles nos di. »
23390 E Pilatz cant auzi nomnar
Galilea, vai demandar
De lui, e saup per los Juzieus
Que Jesus era Galilieus
E del destreh del rei Ero.
23395 E Pons Pilat apres aco
Al rei Erodes lo trames

23369. *A omet non es.* — 23371. *A C poguero, qui donne au vers un pied de trop. J'adopte la leçon de B.* — 23378-9. *C Q. s. e. m. nat e vengutz-P. m. veritat e lutz.* — 23385. *B C En l'.* — 23386. *E els c. p. f.*

- Qu'en fezes aco que volgues.
Lo rei Ero a co[s]senti
E ac molt gran gauh can lo vi,
23400 Car molt vezer lo volia
Per los senhals que fazia.
Pero Jesu Crist non respos
A res quellh demandes Eros.
Adonc Erodes l'escarni
23405 E per dreh esquern lo vesti
D'una blanca vestidura
E non hac de lui plus cura.
Don apres can l'ac pro trufat
Lo retrames a Pons Pilat ;
23410 E ero davant enemics,
Mas aras foro grans amics,
Car Erodes fo molt pagatz
De so c'avia fah Pilatz.

PILAT A TRAMES JHESU X: AL REY HERODES

- E apres Pilatz fetz venir
23415 Los preveires e pres a dir :
« Vos m'avetz est home lieurat,
Ieu e lui non trop nulh peccat ;
El rei Eros lo m'a trames
Per so car non i troba ges. »
23420 E adonc mai li fals Juzieu
Acusavo lo filh de Dieu,
E ges el non respondia.
Adonc Pilatz lhi dizia :
« Auzes lor accusacio,
23425 Diguas ta excusacio ? »

- E car Jesus no parlava
Pilatz se meravilhava.
E car costuma avian
Li Juzieu que illi querian
23430 Cad'ans a paschas al senhor
Que lor redes .i. malfachor,
Lo cal lor devia rendre
Neis si fos jutguatz a pendre,
E adonc era preisoniers
23435 Barraban, laire[s] e murtriers ;
Demandet Pilatz : « Cal des dos
Voletz sia laissatz a vos,
O Jesu Crist o Barraban ? »
E li preveire tantost van
23440 Al poble per cocelh donar
Que illi deguesson demandar
Barraban e Jesu Crist no ;
Ab tan Pilatz retornatz fo,
E demandet lor altra vetz :
23445 « E cal d'aquetz .ii. causiretz ? »
Dissero li Juzieu cridan
Non Jesu Crist mas Barraban ;
E can l'hagro Barraban quist,
Dis Pilatz : « E de Jesu Crist
23450 Que voletz que ieu vos fassa ? »
E tuh van cridar a massa :
« Tantost sia crucifiatz. »
« Que a forfah ? » So dis Pilatz.
Ab tant laissar lo cujava
23455 Ab tan lo poble cridava
De la falsa gen iniqua :

23428. *B C* costuma ; *A* costumia. — 23433. *B* jutjatz ; *C* jutjat. — 23454.
C laychar l. cuidava.

- « Crucifica, crucifica ! »
« No farai ges, so dis Pilatz,
Mais ame que vos o fassatz,
23460 E vel vos aqui, prendetz lo,
E metet l'en cros sieus sap bo. »
Adonc li Juzieu li van dir :
« A nos home no letz aucir
Mas fassa o qui far o auza. »
23465 Dis Pilatz : « Ien nolh trobi causa,
Perquem par que ges far nois dei. »
Disolh Juzieu : « Nos avem lei
Segon la cal el deu morir,
Car anc fillis de Dieu s'auzet dir. »
23470 E adonc ac Pilatz temor
E vai s'en vas lo redemptor
E demandet li : « Don es tu ? »
E respos nolh donet negu.
Dis Pilatz : « No respons a me
23475 Qu'ieu puese aucir o lais[s]ar te ? »
Dis Jesu Crist : « En mi poder
Tu negu non pogra aver
Si not fos estat desus dat;
Pero mager es lo peccat
23480 Del malastruc que m'a trazit. »
E Pons Pilat, aiso auzit,
[c Ades] laisser lo cujava.
Lo poble adonc cridava :
« Si Jezu Crist laissas anar
23485 Tu non es amic de Cezar,
Car el a Cezar contraditz
Pueis que dels Juzieus reis se ditz,

23461. B metetz. — 23464. Ce vers a une syllabe de trop dans A; C supprime far. — 23467. C Dihsson J. — 23482. A E deslaissar.

- Elh met contrast el sieu regnat. »
E, auzit aquo, Pons Pilat
23490 Jesu Crist foras fetz venir,
E apres als Juzieus vai dir :
« Veus vostre rei!—Ostatz! ostatz!
Ilh dissero, crucifiatz ! »
Dis Pilat als vielhs de la lei :
23495 « Crucificarai vostre rei ? »
Dison ilh : « Nos, senes duptar,
Non avem rei sino Cezar. »
Adonc can vi [c la] voluntat
De tot lo poble, Pons Pilat
23500 Per se de peccat descargar,
Vezen totz sas mas vai lavar ;
E dis qu'el non meria mal
Del sanc d'aquel home leal.
Adonc dissero li Juzieu :
23505 « No aias cura del sanc sien,
Sobre nos sia lo perillis
Del sanc e sobre nostres filhs.

PILAT LAVA SAS MAS PER MOSTRAR SA IGNOSENTIA.

- Adonc Pilatz per satisfar
Al poble lor vai antreiar
23510 Lo Barraban que agron quist,
E apres baillet Jesu Crist
Que hom lo degues flagellar
E flagellat crucificar.
Ab tan li cavalier felo
23515 A cui Jesu Crist bailatz fo

Baterol tan que fon dolors
Tot entorn ab grans batedors.

JHESUS CONDAMPNATZ E FLAGELLATZ E CRUCIFICATZ.

- E aco fah, toh mantenen
Fan ajustar tota la gen,
23520 E per greviar sa passio
E per major derrizio
Bailerolh .i. vermelh mantel
E feirolh d'espinas capel
E corona pongen mortal
23525 E loc de corona real.
Apres esquerns multiplican
Li deslial Juzieu li van
Una canavera bailar.
Apres se van agenolhar
23530 E dizian li : « Dieus ti sal,
Reis dels Juzieus. » El desleal,
Aco dih, sus se levero
E sus la fatz l'escraquero
Cum altr'om sus fanga feira.
23535 Apres am la canavera
Lo ferian sus la testa.

JESUS DE SPINAS CORONATZ
AB CANAVIEYRA COLPEYATZ
E DE GENOLS ESCARNITZ
E SUS EN LA FAS ESCUPITZ.

Apres aquela tempesta,
Can l'agro assatz escarnit

23517. *Vers omis dans B.*—23522. *C* vestirol.—23523. *B C* ferol d'.—23524. *C* punhent m.—23525. *C* En l.—23529. *C* Adenolhar.—23530. *Dizian doit être compté pour trois syllabes.* 23533. *C*'escrachero.—23534. *C* Quo autr'o s. f. fera.

- E fortmen batut e ferit
23540 Ab la cana sus lo cervel,
Ilh li van ostar lo mantel
E vestir so vielh vestimen,
E volgrol menar al turmen ;
E van a trobar .I. Juzieu
23545 Apelat Simon Syrenieu,
E feiro li la crotz portar
Tro foro a monti Calvar.
Adonc molt grans gens seguia
Jesu Crist e en la via
23550 Domentre que l'enmenavo,
El vi femnas que ploravo
De pietat e de dolor.
Dis Jesus : « Neguna nois plor
Ni dolor no fassa de me
23555 Mas de sos efans e de se ;
Car encaras us temps [s]era
Que cascuna apert dira
Entre se : « Benezectas etz,
[c Torigas], que non effantetz,
23560 E piehs que non [b c an] alachat
Son agut molt bonaürat ;
E cridaran de gran temor
Als puehs queis geto sobre lor. »

JHESU X^e MENO AL TURMEN E DOS LAYROS EYSSAMEN.

- E encaras mai li Juzieu
23565 Menavo ab lo fillh de Dieu
Dos lairos per crucifiguar,

23543. A mener. — 23559. A Yssorcas q. n. c. — 23560. A omet an; C pieytz q. n. — 23561. B C bonazurat, — 23566. C crussilicar.

E vengron al monti Calvar
E feiro beure sus aqui
A Jesu fel mesclat am vi.
23570 Jesus que sentie l'amaror
Non bec plus e fo gitatz por.

JHESUS PREN BREVATGE CRUZEL
DE VINAGRE MESCLAT AM FEL.

Ab tan van lo crucifiguar
E dels lairos li van pauzar
.I. en crotz a la part dextra
23575 E .I. altre a la senestra.
Adonc Jesus dis, Dieu preguan :
« Paire, re no sabo queis fan,
Perdona lor per ta merce
Aquest peccat que an de me. »

JHESUS ES TOTZ NUTZ EN LA CROTZ
CLAVELATZ ENTRE DOS LAYROS.

23580 Pueis li cavalier mantenèn
Se van partir so vestimen
En .III. partz ans que fos mortz,
E sus las partz messeron sortz ;
E aquo fo profetizat
23585 Mai de .M. ans ero passat.

AQUIST PARTO LO VESTIMEN
DEL FILH DE DIEU QU'EN LA CROTZ PEN.

E tenc escrih de sobre si
En grec, en ebraic, en lati :

23586. *C* estregz pour escrigz. — 23587. ebraic ne doit être compté que pour deux syllabes.

- Aiso es lo reis dels Juzieus
Apelat Jesus Nazariens,
23590 Lo cal escrih fetz Pons Pilat.
E car era pres de cieutat,
Per so manh Juzieu vezian
Lo sobrescrih e l[e]gian ;
E can li preveire major
23595 Agro saubuda la tenor,
Van tantost a Pilat dire :
« Pilat, no vuelhas escrihre
Quez el reis dels Juzieus sia,
Mas que el reis se dizia. »
23600 Pilat lor respes e lor dis :
« So que ai escrih ai escrih,
Per qu'ieu re noi mudaria. »
Mantenen ilh tengro via ;
E adonc silh que passavo
23605 Per la via lo trufavo
E dizian, lo cap moven,
E lor esquern de [c luy] fazen :
Es-tu cel quel temple desfas
E dedins .iii. jorns lo refas?
23610 [S'] es filhs de Dieu fai o parven
Dissen de la crotz e vai-t-en. »
Après lo pobles dizia :
« El los altres sals fazia
E se mezeis no pot salvar?
23615 Ni pot de la crotz davalalar. »
Pueis dizian li preveire :
« Aras poiria [d m nos] be creire

23588. A. reys dels N. — 23593. A B ligian. — 23606. lor c. m. — 23607. A B d. lor f. — 23610. A B c'es ; C si es. — 23611. Dans ce vers, comme au vers 25615 et dans d'autres vers subséquents, B figure crotz par une croix gresque. — 23617. A A poiria ieu ben e ; B ben ieu e ; C p. hom be e.

- Que el filhs de Dieu [s]eria
Si de la crotz dissendia. »
- 23620 .i. dels lairos daus l'autre latz
De costa lui crucificat[z]
Lo trufet, dizen lo laires :
« Si tu es Jesus salvaires
Salva te mezeis e pueis nos. »
- 23625 Solh dizia sos companhos :
« Semblans es que non temes Dieu;
Car sez duptar, e tu e ieu,
Em justamen lieuratz a mort,
E el, ses duptar, a gran tort,
- 23630 Don lui trufan peccat fezis. »
E apres a Jezu Crist dis :
« Remembret de mi, filh de Dieu,
Cant intraras el regne tieu. »
Dis Jezus : « [b Encuei] car as fe,
- 23635 Seras em paradis am me. »
Pueis Jesus, sus la crotz estan,
Vi sa maire e S. Johan,
A[c] de lor trebal gran dolor
Ab gran trebal e ab tristor,
- 23640 Car molt ploravo coralmen.
E per so dis encontenen
A sa maire : « Femna, Johan
[A]uras per filh e per efan. »
A S. Johan dis issamen :
- 23645 « Tu, Johan, per maire la pren. »
S. Johans pres la per sia,

23621. B Dejusta l. — 23634. A eneneic; C D. J. quar en tu es fes; D Huey car as la f. — 23638-9. B Ac d.l. t. e d., et le vers qui suit est omis; C transpose les deux vers : A. g. t. ez ap tristor-Et ac pietat de lor dolor. — 23643. B C Aias. — 23646. B omet ce vers et termine le suivant par jorn au lieu de dia.

- E aiso fo sus lo mieh dia.
Tantost tenebras fachas son
Generalmen per tot lo mon,
23650 Aitan cum cels revirona
Entro sus la ora nona.
E can l'ora s'apropiet,
Adonc Jesu Crist fort cridet,
E ab gran crit dis : Eloy !
23655 Eloy, [*d* lamazabtani !]
Que vol dire aitan cum Dieus
Cum m'as dezamparat Dieus mieus?
Empero lo pobles dizia
Que el cridava Elia.
23660 Apres Jezu Crist dis : « Set ai. »
E ab tan us Juzieus lo vai
De vinagre fort e amar
Ab un' esponja abeurar.
Adonc lo pobles dizia :
23665 « Baros, esperem Elia
Si venia quel deslieures. »
E Jezus cridet fort, apres
Dis : « En tas mas que fah mi an
Mou esperit paire coman »
23670 E apres dis : « Tot es complit. »
E ab tan redet l'esperit.

JHESUS RET A DIEU LO PAYRE L'ESPERIT LAYSSHAN SA MAYRE
[*b* A S. JOAN.]}]

Adonc per vertut divina
Se vai rompre la cortina

23647. *D* sul al m. d. — 23652. *A* s'apropiet. — 23655. *A* lamazabatani, qui rend le vers trop long ; *C* lamazabatani. — 23658. *C* Pero l. p. dizia. Ce dernier mot est compté pour trois syllabes, comme au vers 25664, tandis qu'il n'est compté que pour deux au vers 25658 du ms. A.

- Del temple per se mantenen,
23675 E la terra tremi fortmen
E manhtas rocas cazero
E manh sanh resucitero
El passamen de Jesu Crist,
E per manhs homes foro vist ;
23680 So es el test de S. Mathieu.
Adonc can viro li Juzieu,
[c d Los miracles, tantost] vai dir
Lo centurios : ses fallhir,
Filhs de Dieu era veramen.
23685 E lh'altre Juzieu issamen,
Can los miracles vezian,
Am las mas els piehs ferian,
E tornavo s'en temeros
[c En la ciutat e doloyros.]
23690 E Maria Magdalene
E Jacobi e Salome
Que estavon adonc de luenh
E de tot [b si] donavo suenh,
Can viro què tot complit fo,
23695 Anero s'en a lor maiso.
E car devian l'endema
Intrar en paschas li fals ca
Anero preguar Pons Pilat
Que cilh qu'eron crucifiat
23700 Fosson ostat per la festa.
E el volc a lor requesta
Que hom las cueichas lor trenques
Els aucizes e quels ostes.

23682. A tantost de mantenen vai d.; B van d. — 23687. B Am l. m. e. p. se f.; C dels m. el p. se f. — 23693. A li d. s.; C se d. — 23700 A estat. *Nous corrigeons d'après B C D.* — 23702. C cuyshas.

- E ab tan li sien cavalier
23705 Trencon las cueichas al prumier
E a son companh atreci.
Us dels que Jezu Crist mort vi
No li vole las cueichas trencar,
Mas pel costat lo vai nafrar
23710 Ab sa lansa e de la plagua
Essems issi sanc e aigua.
E tantost, en aquel dia,

JHESUS MORTZ E FERITZ EL COSTATZ,
EL LAYRO VIEN ESCUZATZ.

- Jozep ab Arimacia,
Disciples de Jesu privatx,
23715 Lo cals ac estat amaguatz
Per paor dels Juzieus, ichi
Can saup de Jezu Crist la fi.
E anet preguar Pons Pilat
Quelh fezes aquesta bontat
23720 Quelh cors de Jezu Crist laiches,
E fetz o tantost; e apres
Can Jozep lo cors ac e tenc,
Nicodemus a lui s'en venc
E portet en gran cantitat
23725 Mirra e aloes mesclat
Entorn de .c. libr. o de pres ;
E prezero lo cors apres
E lhierol molt noblamens
En blancs lensols e ab enguens
23730 O[n]ssero lo cors issamens ;

- E can l'agro aparelhat
Cobriro lo d'un bel cendat.
Lo logual on fo mes a mort
Jesu Crist, era pres d'un ort
23735 On avia .i. monimen
De peira fah novelamen,
E en aquel monimen sieu
Jozep pauzet lo filh de Dieu.

JHESU X^e DESCENDO DE LA CROTZ

- Vers fillis de Dieu, qui pot ausir
23740 Tan sancta passio legir
Queis puesca tener de plorar
E nois vuelha crucifiar
Fazen comemoratio
Soven de ta gran passio ?
23745 Si que nulli temps nolh desmembre
Remembran que toh li membre
Del filh de Dieu bonaïrat
Foro malamen turmentat ;
Car en son cor ac gran dolor,
23750 Per tot lo cors mortal suzor
De grans gotas de sanc cazen
En terra continuamen ;
En la testa fo turmentatz
Car d'espinas fo coronatz,
23755 E ab canavera feritz
E en la fatz fo escopitz,

23738. Après ce vers se trouvent dans A deux vers transposés qui doivent être placés après 23746. Le vers 23739 est précédé dans C de cette rubrique : Ayso es sermo e doctrina en qual maniera deu hom far remembransa de la passio de Jesu Critz. — 23740. A ligir. — 23756. B escupitz.

- [*b c E*] receup de grans gautadas
E el col de grans coladas,
Siei cabelh foro tirassat,
23760 E lhi siei uelh enbendelat;
Sas aurellhas mal sofriro
De grans antas que auziro;
Sa boca fo turmentada
Car fo de fel abeurada,
23765 E sa lengua turmen sofrí
De gran amaror que senti;
Elh foro estacat detras
Cum s'aques fah murtre siei bras,
E fo batutz lo redemptors
23770 Tot entorn ab grans batedors
Per espallas e per esquina
Per costat e per peitrina.
Sas mas e sos pes ac traucatz
E de grans clavels clavelatz
23775 Sus en la crotz on fo mes nutz
Ont ac les dihs mals sostengutz;
E aqui l'avene a morir,
Pueis si partiro so vestir,
E lh'obriro, tot en derrier,
23780 De cop de lansa son ladrier.
D'aquesta sancta passio
Deu hom comemoracio
Far cociran quel redemptors
Vol sofrir aquestas dolors
23785 Per nostras dolors escantir.
Ben deuria[m] donc sovenir,

23757. *A* si r. — 23759. *D E* siey pel. — 23760. *A* uueilh; *B* uelh; *C* olh enbendelat. — 23774. *C* De g. c. enclavelatz. — 23782. *C* commemoracio. — 23785. *A P.* vostras d. esc. — 23786. *A* Beus d. d. s.

- E molt nos devem lui amar,
L'amors quens portet abraçar,
E non devem duptar morir
23790 Per sos mandamens obezir ;
Don dis lo test de S. Matieu
Que el mezeis lo filhs de Dieu
Dis : « Qui vol venir apres me
Cove que el renegue se
23795 Esquivan delietz carnals totz,
E cove que prenda la crotz
Me seguen ab penitencia
Be fazen ab abstinencia
De peccat e de folia,
23800 Si vol salvar l'arma sia.
Car pauc faria de profieh
Qui seguen lo carnal delieh
Tot aquest mon guazanhava
Si pueis s'arma mescabava. »
23805 Don cascus deu sos membres totz
Per s'amor pauzar en la crotz,
Els deu voler crucifiar
Trastotz essemes e clavelar
Voluntieiramen e de grat
23810 Desamparans sa voluntat
Per los sieus mandamens faire,
Car per obezir al paire
Dezamparet lo filhs de Dieu
Molt voluntiers lo voler sien.
23815 Per so deu qui ben o vol far
Son coratge crucifiar,
Aver de sos peccatz dolor,

- Cociran que per sa folor
A lo filh de Dieu ofendut
23820 Que del sieu sanc l'a rezemut,
E fazen de sa passio
Soven comemoracio,
Cociran las corals dolors
Que sufertet lo redemptors
23825 Per nos peccadors delhieurar ;
E apres deu crucificar
Son cors o ab abstinencias
O ab altrás penitencias,
Car tot lo cors del redemptor
23830 Fo cubritz de mortal suzor,
E son cap deu crucificar
Que no lo vuelha trop parar
Car cel de Dieu fo colbejatz
E fo d'espinas coronatz,
23835 E crucifique sa cara
Que no la tenha trop cara
Ni pencha ni afachada,
Car la fatz bonaürada
Del filh de Dieu fo ferida
23840 Malament e escupida
Per nos peccadors desllicurar ;
De son col deu atretal far,
Car lo filhs de Dieu atreci
De grans coladas i sofri ;
23845 Sos cabelhs deu crucifiar,
Car no si deu gloriejar
Cociran quelh bonaürat

23827-8. C o per a.-O per a. — *Après le vers 25843, A B mettent le vers :
Que nos vuelha m. r. qu'ils répètent après le vers 25850, où est sa véritable
place. C ne fait pas cette répétition.* — 23846. A deus ; B C deu.

- Del filh de Dieu foron tirat ;
E sos uelhs deu crucifiar
23850 Que no vuelha mal regardar,
E tenha los enbendelatz
Que non regarde malvestatz,
Cociran qu'en la passio
Per lui Dieus enbendelatz fo;
23855 Encaras deu qui be vol far
Sas aurellhas crucifiar
Que non vuelha re mal auzir
Ni auzen a mal cossentir
Ni escoltar las malvastatz
23860 Cociran quel bonaüratz
Filhs de Dieu ausi grans antas
Per nos rezemer e manhtas ;
Sa boca deu crucificar
Que nois vuelha trop delechar
23865 En viandas delicadas
Ni trop ben aparellhadas,
E gart se que glotz no sia
Manjan trop per glotonia
E beven oltra mezura
23870 Sabens que nolph fai frachura,
Ni per sa boca non deman
Tro[s] precios en cociran
Que la boca del rei del cel
Abeurada fo d'amar fel ;
23875 Sa lengua deu crucifiar
Qu'e re no vuelha mal parlar
E que tot jorn presta tengua
Ad honor de Dieu sa lengua ;

23852. *C* regardo. — 23857. *C* Q. n. volhan. — 23859. *B* malvestatz; *C* vanetatz. — 23860. *B* *C* bonazuratz.

- E non deman trop grans sabors
23880 Cociran que sos redemptors
Molt grau amaror i senti
De fel que bec mesclat ab vi;
Les sieus bratz deu crucifiar
Que nols se vuelha trop parar
23885 E de be far no sia las
E re malamen noa embras
Cociran quel bonaüratz
Los ac per lui detras liatz;
Sas espallas e s'esquina,
23890 Sos costatz e sa peitrina
Deu crucificar issamen
Rompen lo carnal movemen,
Se disciplinan, dejunan,
E cirici vestit portan,
23895 E esquivan mols vestimens
En remembransa dels turmens
Que sufertet lo redemptors
Per lui dels colps dels batedors;
E deu sas mas crucificar
23900 E sos pes e pueis clavelar;
Sos mas deu tener clavelatz
Que non vuelha far malvastatz
E nulh home non offenda
E l'altrui a tort non prenda
23905 E quels tenha prestz en be far;
E pueis sos pes deu clavelar
Aici que anar nollh plassa

23883. *C* S. brasses. — 23886. *C* abras. — 23888. *B C* bonazurats. — 23893. *A* disciplinan. — 23899. *Dans ce vers, mas est du genre féminin, tandis que ce mot est mis au masculin dans les vers 25901-5. Quelques troubadours l'ont employé avec ce dernier genre.* — 23902. *C* volian.

- En logal c'a Dieu desplassa,
Mas aqui v[a]zan li pe sieu
23910 On puesca far plazer a Dieu,
Cociran cum foron traucatz
Aquilh de Dieu e clavelatz ;
E qui vol metre lo cors sieu
En crotz ab cel del filli de Dieu
23913 En la sancta crotz de vertut
Deu se crucificar tot nut,
C'almenhs sia nut l'esperitz
Canque lo cors sia be vestitz,
Lo vestimen me[n]espresan ;
23920 E d'antra part que non deman
Vestir precios ni trop car,
Ni si vuelha glorificar
Ni en nulh altre paramen ;
E nutz deu e[s]ser ichamen
23923 Cant a riqueza temporal
[b c Per] paubretat espiritual
Canque sia riqueza gran ;
Car la riqueza mesprezan
Pot cascus, ab que ben la guit,
23930 Esser paubres en esperit
Me[n]esprezan e despensan,
E tot jorn ab se cociran
Que en sa riqueza granda
Non a re mas la comanda,
23933 Car re no sap can la tenra
Ni de la mort coral penra ;

23909. *A* uzan l. p. s.; *B* vazan; *C* ano. — 23918. Canquel c.; *C* Quanque lo c. — 23919. *B C* menesprezan; *A* me mesprezan. — 23922. *B C* gloriejar. — 23924. *C* esshamen. — 23926. *A* paubretat et espiritual. — 23927. *C* Quanque aia r. — 23931. *C* despessan. — 23934. *B* sa c.

- E aici pot se, s'o sap far,
Totz nutz ab Dieu crucificar ;
Quel filhs de Dieu bonaïratz
23940 Fo nutz per nos crucifiatz
E sus la crotz totz nutz mori.
Cascus deu voler atreci
Per sos mandamens obezir
Sus en la crotz ab lui morir,
23945 Lui de cor serven e aman
E en s'amor perseveran,
Mesprezan los bes temporals
E esquivan deliehs carnals
Tro a la mort continuamen,
23950 Car cel que mor aïso fazen
Pot hom dir qu'en la crotz mortz es;
Mas aïtals mortz mortz non es ges,
Ans es intramens de vida,
Car l'arma del cors partida
23955 Recep vida perpetual
Sus el regne celestial.
Aici deu quees voler morir
Nutz e la crotz e lai partir
Als malastrucs lo vestimen
23960 So es a dir l'aur e l'argen
E la temporal riqueza ;
Car lhi fol per avareza
De la riqueza temporal
Oblidol rei celestial,
23965 Ma[c l] percassan, piehs retenen ;
Aquilh parto lo vestimen

23944. A S. ab l. e. l. c. m. — 23949. Dans ce vers, continuamen, n'est compté que pour quatre syllabes. — 23958. A e lais ; C e lai p. — 23965. A Mas p.; C M. p., pieyt r.

- Si cum partiro li Juzieu
Lo vestimen del filh de Dieu.
Mas en derrier prendon esquern
23970 Car nutz dissendon en [b e i]fern.
Aici donc qui ben o vol far
Deu sos membres crucificar,
Que can venra le jorns derriers
Que sera traucatz sos ladriers
23975 E[s]era per dar sentencia
Uberta la cossiencia,
Non i get sos lairiers romputz
Mas bonas obras e vertutz,
Si cum gitet lo filhs de Dieu
23980 Sanc e aigua del lairier sieu :
Aigua gitet per nos lavar,
E sanc gitet per s[a]tisfar,
Car per lo sanc fo s[a]tisfah
De so c'aviam nos mesfah.
23985 Quecs deu comemoracio
Far de la sancta passio
En las dichas obras estan,
Totz sos membres aordenan
Al servizi del redemptor.
23990 Encaras deu de sa dolor
Far quecs comemoratio
Contemplan en oratio
.vii. vetz, entre nueh e dia,
[c Quo pus humilmen poyria,]
23995 Cociran l'amor quens portet
El gran trebalh quen suffertet,

23970. A efern. — 23977. C N. giete s. l. — 23980. C d. costat s. — 23982-3. A setisfar-setisfah. — 23985 A Aquecs; C Cascus. — 23994. Ce vers qui dans C précède le vers 23995, est omis dans A.

- Aiso cociran, no corren,
Mas per espas diligenmen
Contemplan ab devocio
24000 L'amor gran e la passio ;
Car sancta glieija per recort
De Jezu Crist e de sa mort
Fa la comemoratio
De la soa gran passio
24005 Entre la nuch el jorn .vii. veltz ;
Car en .vii. oras trobaretz
Que fo Jesus, si ben cercatz,
Entre nuch e jorn trebalhatz
Del trebalh que avetz auzit :
24010 A completa cant ac complit
Lo filhs de Dieu tot son proces,
Cant ac [c]jenat e ac los pes
A totz sos diciples lavatz
Els ac noblamen sermonatz
24015 E ac fah lo sant sagramen
E dis qu'ilh fesson ichamen
E membransa e en recort
De lui e de la soa mort;
Adons sabens que vengutz fo
24020 Pres del temps de sa passio
E mont Olivet s'en ichi
E siei disciple atreci,
E aqui fo en gran tristor
Don suzet de mortal suzor
24025 De gotas de sanc decorren
En terra continuamen
De gran cocire de sa mort

- E de treballh cruzel e fort ;
E aquela ora vendutz fo
24030 Per Judas Scariot lairo ;
E tantost venguda la nueh,
S'en vene en aquel mezeis pueh
Lo fals Judas, diciples sieus,
Ab gran companha de Juzieus,
24035 Ab espazas e ab massas,
Ab coltels e ab pigassas,
E aqui trazi lo baizan
Sa malaventura grevian,
E aqui fo pres e liatz
24040 E perseguitz e escridatz
Per aquela malvasa gen ,
Elh diciple fugiro s'en ;
Assatz qui ben o cocira,
Poc aver trabalh e ira.
24045 Endreh matldinas issamen
L'esquissero so vestimen,
E fo batutz e fo feritz
[E] escridatz e escarnitz,
E siei cabelh foro tirat,
24050 Apres siei uelh enbendelat,
E recep de grans coladas
E manhtas cruzels gautadas,
E sant Peire lo reneguet,
Apres tota la nueh estet
24055 Liatz, malmenatz e batutz
Entro quel jorns clar fo vengutz.
Molt poc esser dolens e tristz
En aquela nueh Jezu Cristz.

24044. A treballh ; B C treballh. — 24045. B C En-lreg maytinas yssamen.
— 24050. C olh e. — 23058. C E aquela hora J. C.

- Endreh prima feirol cocelh
24060 Li fals Juzieu e aparelh
Cals messorgas pogron trobar
Quel pognesso a mort lhieurar,
E, can si foron apessat,
Van lo menar a Pons Pilat
24063 Pres e liat coma lairo
Ab molt gran persecucio
Per la via publicamen
En presencia de tota gen;
E adonc li malenconi
24070 Fazian fals testimoni
E l'acuzavo a gran tort
Cridan que fos lhieurat a mort.
Mot li podia, sez falhir,
Esser cruzel aiso ausir.
24073 Endreh terciã fo condempnatz
Lo filhs de Dieu bonaüratz
E lieurat als Juzieus trachors
E batutz ab grans batedors
Per costatz e per esquinas,
24080 E fo coronatz d'espinas
E escridatz e escarnitz
E fo de la cana feritz.
Molt poc esser greus e cozens
Senes duptar, aquel turmens.
24085 Endreh mieh jorn lo van menar
Sus lo pueg de Monti Calvar
E aqui fo nutz despolhatz
Aici cum fo de maire natz
Publicamen vezen de totz,

- 24090 E aici fo levatz en crotz
E ab grans clavels clavelatz
Los pes els mas e abeuratz
De beuratge mal e cruzel
De vinagre mesclat am fel.
- 24095 Cum pot esser plus turmentatz
Lo filhs de Dieu bonaïratz !
Sus l'ora nona cridet fort
Per lo gran trebalh de la mort,
Ab tan vai s'a Dieu comandar
- 24100 E son precios cap clinar ;
E can tot aiso fo complit
Redet mantenén l'esperit.
Negus altre trebalhs nois pren
Ab aquel greu departimen.
- 24105 Endreh vespras li cavalier
Li van esquissar son lairier
E obrir de colp de lansa,
E issi, senes dupdansa,
D'aquesta plaga del costat
- 24110 E sanc e aigua tot mesclat.
Anc tan grans turmens mai no fo
Cum de la soa passio.
Done qui be la vol remembrar
En las dichas obras deu far
- 24115 D'aquesta sancta passio
Calque comemoracio,
E per mai l'amor escalfar
En cascun ponh deu cocirar
Cascus cum pot esser cruzel
- 24120 Aici tractar lo rei del cel ;

- E cocire sa gran bontat
E sa trop gran humilitat
E sa gran obediensa
E sa granda pasciensa,
24125 E qu'el ses colpa pres turmen,
E per nostre defalhimen
E per nostra redempcio
Volc sufrir tan gran passio;
E deu cocirar atreci
24130 La malanansa que sufri
La vergis sancta Maria
Preciosa maire sia,
Els corals sospirs els grans plors
Els plans els critz e las tristors
24135 E sa trop gran dolor coral,
Plus cruzel del glazi mortal
Que del sieu car filh avia
Can turmentar lo vezia.

AYSSI SE CONTE SO QUELS DOCTORS DE SANCTA ESCRIPTURA E
ILH SANT PAYRE HAN DIG EN LA SANCTA PASSIO DEL FILH DE
DIEU DECLARAN LAS AVANGELIS.

- L'article de la passio
24140 Quen devem creire e que no
An mais espost e declarat
Li S. doctor quen son passat,
E ieu lor doctrina seguen,
Lo vuelh declarar issamen.
24145 Mas car mos sens i es petitz
Per so prec Dien qu[em] sia guitz,

24121. C E cossir s. t. g. b.; D cociran la sua g. b. — RUBRIQUE. B s. glicysa
au lieu de s. Escriptura; los evang. au lieu de las e. — 24140. C Que d.

- Quem do gracia qu'ieu ses errar
O puesca dir e declarar.
Del filh de Dieu devetz saber
- 24150 Quinha vida receup per ver
E humana fragilitat,
Car cors receup aparellhat
A sufrir fam, set e suzor,
Lasset ! e temor e dolor
- 24155 E totz autres defalhimens
Que foron a lui covinens
E tot aquo que mestiers fo
A suffrir mort e passio
Non per nulha [*b* necessitat]
- 24160 Mas per sa plana voluntat
E per so que complir pogues
So per que sai era trames,
No per so que mestiers li fos
Ans o fetz per amor de nos,
- 24165 Car el fo coceubutz e natz
Mons e quitis de totz peccatz ;
Mas a nos so datz li dih mal
Per lo peccat original,
Pero non pres desfalhimen
- 24170 Que pogues far nulh falhimen,
Ni errar ni far folia
Ni pres nulha malaudia,
Sitot aquest defalhimen
Son cominal a l'autra gen ;
- 24175 Mas pres tot so que mestiers fo
A la nostra redempcio,
Don diso alcu gran error

- Dizens qu'el no sufri dolor
Mas tan solamens semblans fo
24180 Que el sufertes passio,
Car en lo test de S. Mathieu
Se recomta del treball sieu
Que a sanct Peire Jesu Crist
Dis qu'entro la mort era trist,
24185 Preguan lo paire omnipoten
Quel delieures d'aquel turmen,
S'estiers passar nol podia
Pero tot fos a sa guia.
Jesu Crist donc veraiamen
24190 En cant hom sufertet turmen,
Mas en can[t] Dieus non poc sufrir
Passio ni mal ni morir.
Encaras devetz mais saber
Que en cant homs non ac, per ver,
24195 Aici cum altr'oms a temor
Ni mal ni pena ni dolor,
Car el ac poder d'esquivar,
Mas ges altr'oms non o pot far,
Don podem dir [d non] ac dolor
24200 Jesu Crist ni de mort paor,
Si que volgues o no volgues
Passion sufrir li avengues.
Pero dolor veraiamen
Sofri mas voluntieiramen.
24205 Vos directz : « Pueis o volia
Per que delhieurier queria ? »

24184. A que entro a l. m. Nous adoptons la leçon de B C. Les quatre vers qui suivent le vers 24186 manquent dans C. — 24199. A omet non ; B si a. d. ; C que anc non a d. — 24202. Dans A ce vers laissé primitivement en blanc a été restitué par une main du xve siècle. Il est omis par B C. Dans D il a été rétabli à la marge.

- Ieu vos respon qu'es per mostrar
Quel era vers hom ses duptar ;
Car humana creatura
24210 Fuh a la mort per natura.
Pero humana voluntat
Al sieu paire sosmes de grat,
Per qu'el al paire dizia
Qu'el ne fezes a sa guia ;
24215 Donc en can[t] Dieus sa voluntatz
Fo que moris l'umanitatz,
Car als quels paires lo filhs sieus
No pot ges voler en can[t] Dieus ;
Car ambiduei so .i. volers
24220 E ambiduei so .i. sabers.
Mas en cant homs non o volia,
Pero volens sotzmetia
L'umanitatz lo voler sien
Queren que fos fahs cel de Dieu.
24225 Mas son delhieurier queria
Per so car donar volia
A nos altres instructio
Qu'en tota tribulatio
Devem aver a Dieu recors
24230 E demandar lo sieu socors
Sotzmeten nostra voluntat
A Dieu voluntier e de grat,
Ab pasciencia sufertan
Nostre treball petit o gran,
24235 Qu'el en fassa lo voler sien
Aici cum fetz lo filhs de Dieu.
Vos directz : « Per que dizia :

- S'estiers passar [nol] podia ?*
Semblava que duptes aqui
24240 Per so car i metia si. »
Ieu respon que anc non erret
En re Jesu Crist ni doptet,
Ans sabia que a morir
Lui covenia ses falhir,
24245 Segon que troban en escrih
Manhtas vetz o avia dih,
Mas en humanitat parlan
Sabens fetz de duptar semblan.

EN QUAL MANIEYRA S'ENTEN QUAN DIZEM QUE DIEUS MORI.

- Encaras devetz mai saber
24250 E fermamen creire per ver
Que Jesus sur la crotz mori
Car l'arma del cors se parti ;
Don mori sa humanitatz
Mas no mori sa deitatz,
24255 Car Dieus non po[t] per re morir
Ni dolor ni pena sufrir ;
Lo cors donc no l'arma sufri
La passio, la carns mori
Tan solamen que l'arma no.
24260 Mas Dieus ni mort ni passio
Ni altre mal no sufertet.
Mas car Dieus non desamparet
L'umanitat nulha via,
E vestida la tenia

- 24265 Can sufri mort e passio,
Solamen per esta raso
Ditz hom que Dieus pena sufri
Per nos rezemer e mori,
Aici cum qui m'esquissava
- 24270 Mo vestimen ol laizava
Domentre qu'ieu lo port vestit
M'auria, ses duptar, aunit.
L'oms donc passio sufertet
E fo mortz e resuscitet ;
- 24275 Per l'umana desfalhiso
Sufertet mort e passio,
[b d E suscitet] en veritat
Per vertut de la deitat.
Don si vos mi demandavatz
- 24280 Sil filhs de Dieu fo turmentatz
E sofri mort e passio,
Ieu pues dir hoc e pues dir no :
Hoc cant a sa humanitat
E no cant a sa deitat.
- 24285 Empero, segon se bona,
Solamen una persona
Era tot essems ajustat
Deitat e humanitat.
Una persona donc mori
- 24290 E no mori, dolor senti
E no senti, en crotz levatz
Fo e no fo crucifiatz,
Segon que ieu ai diu desus
En aiso non dupte negus.

24270. C laychava ; D l'ayguava. — 24277. A Resuscitet ; C E ressucitec.
— 24282. B i. pueis d. h. e pueis d. n. — 24286. Tous nos ms. donnent cette
leçon. Nous proposons d'y substituer : En una sola persona, qui rend la phrase
plus intelligible.

QUEL FILHS PRES PASSIO NOL PAYRES NIL SANT ESPERIT.

- 24295 Encaras mai vuellh que sapchatz
Quel filhs de Dieu fo turmentatz
E mes en crotz e sebellhitz
Nol paire nil sant Esperitz ;
Don apelam propriamen
- 24300 Lo filh redemptor solamen,
E car el sol fo encarnatz.
Pero tota la trinitatz
Obret nostra redempcio
Sitot el filh obrada fo ;
- 24305 Don qui apela redemptor
Dieu lo paire non ditz error,
E sanh Esperit atreci
Segon que l'Escriptura di.
La Trinitatz donc toda fo
- 24310 Cossentens en la Passio,
En la mort del filh de Dieu,
El tracher Judas elh Juzieu.
Per be la volc la Trinitatz
Per escantir nostres peccatz,
- 24315 E Judas per avareza
Elh Juzieu per gran maleza
E per eveja ; don sapjatz
Que mala fo lor voluntatz
Don dizem qu'ilh no feiro be
- 24320 Sitot la passios en se,
La cal ilh feiro, bona fo.
Judas donc elh Juzieu felo
[Coma] be fazen pecquero
Car per mal o procurero.

RUBRIQUE. *Omise dans B.* — 24299. *C* *prumieramen.* — 24323. *B C* *coma b.;*
A *cumma.*

QUEL CORS DE JHESU CRIST MORTZ CORPORALMEN VIVIA
ESPERITALMEN CAR LA DEITAT REMAS EN LA CARN.

- 24325 Mas l'arma del cors partida,
Lo filhs de Dieu que es vida
En la carn fo veraiamen
E fo pauzatz el monimen.
De l'arma vos dic atreci
- 24330 Quel filhs de Dieu no s'en parti
Per qu'el en .i. mezeis momen
Tantost fo dins lo monimen
E tost en ifern atreci
Segon que l'Escriptura di ;
- 24335 E nous o tengatz ad isquern,
Car en arma fo en ifern
E en la carn fo dins lo vas,
E sai e lai e aut e bas
Era totz en sa deitat,
- 24340 Mas non ges en humanitat,
Mas en dos locs tan solamen
En ifern e el monimen
Si cum dic en la passio ;
Vos dic e l'encarnatio
- 24345 Qu'el en can[t] Dieus era per tot
E nulh loc nò fazen comot,
Totz el ventre de sa maire,
Totz el cel ab Dieu lo paire.
Diran alcu : « No sembla ges
- 24350 Que Dieus en la mort remazes
En la carn, car si e l'ora

RUBRIQUE. *Omise par B; D Q. c. d. J. C. morit c. vivent esperitalmen. — 24329. C atersi forme qui revient plusieurs fois dans ce ms. — 24335. B C esquern. — 24346. C. n. fazia c. — 24349. C alcus.*

- Dieus i fos, morta no fora,
Car Dieus es vertatz e vida,
E que Dieus l'agues giquida
24355 Semblans es, car S. Matieus di
Que Jezu Crist dis a sa fi
E en auta votz cridet : « Dieus,
Cum m'as dezamparat, Dieus mieus ? »
Ad aiso respon ieu breumen
24360 Quel sieus cors mori carnalmen,
Mas, car Dieus no s'en partia,
Esperitalmen vivia ;
Mas Jesus, en la crotz estan,
Se dis dezamparat per tan
24365 Car volia sa deitatz
Qu'el en cant hom fos turmentatz,
E no volia ges uzar
De poder en lui delhieurar,
Car, per cert, no morira ges
24370 Si de poder uzar volgues.
Mas anc Dieus, en outra guia,
D'el nois parti nulha via,
Car altramen semblans fora
Qu'el s'en fos partitz e l'ora
24375 E, Dieu viven, l'umanitat
Agues lo cors dezamparat,
Car l'umanitat vivia
Can Jesus aquo dizia,
E non es fizels que disses
24380 Quel cors viven laissat lh'agues.

PAR QUAL CAUSA LO FILH DE DIEU VOLC SUFRIR MORT E PASSIO.

- Morir volc donc lo filhs de Dieu
E non per altre profieh sieu,
Car tantost can fo coceubutz
Ac tal complimen de vertutz
24385 E tan dignes fo de tot be
Qu'esser non o poc plus [c per re,]
Don per la soa passio
Plus dignes que davan no fo.
Jesu Crist donc, quan vole morir,
24390 A se non entendet merir,
Mas solamen per nostre pro
Vole sufrir mort e passio ;
Car Jezu Crist a nos meri
En aquo que per nos mori
24395 Qu'escap[e]ssem al diable,
E aguessem gauh perdurable,
Car per l'original peccat
Eram trastuh a mort lieurat
Per la granda transgressio
24400 Que feiro li premier paio,
Car foro desobedien
Can pel cocelh de la serpen
Mangero del pom elegut
Que Dieus lor ac tan defendut,
24405 Per gran orguelh e per folor,
E per so plac al creator
C'om non agues salvatio
Ses nulha s[a]tisfaccio

RUBRIQUE. *Omise dans B et C.* — 24386. *A pre.* — 24395. *A escapassem; diable est compté poun trois syllabes.* — 24396 *B C durable.* — 24408. *A se-tisfaccio.*

- Tal que tan gran humilitat
24410 Trames pues en l'umanitat
En .i. home tan solamen
Que fos bastans a tota gen,
Car l'orguelhs d'u sol bastans fo
A general perdicio,
24415 E aisso far nois podia
Altramen en nulha guia
Si no nasques us hom aitals
Que fos vers Dieus e hom carnals,
Vers Dieus que s[a]tisfar pogues
24420 E vers hom que far o degues ;
Car altramen nulhs hom vivens
No fora pro sufficiens,
Canque agues d'umilitat,
Qu'en pogues pagar la meitat,
24425 C'a penas pot bastar a se
Cascus que s'umilies be ;
Mal donc pot per tot s[a]tisfar
Qui so que deu non pot pagar.
Adonc lo filhs de Dieu que vi
24430 Aici perdut home mesqui
Per orguell e per soleza,
Car es fons de savieza,
Per merce gran e per bontat
Ac de son dan gran pietat,
24435 Per que volc de la questio
Entr'els far composicio.
Donc lo filhs de Dieu, per faire
Mielhs la patz de Dieu lo paire

24410. A setisfar. — 24423-4. C intervertit l'ordre de ces deux vers et remplace, au premier, umilitat par umanitat. — 24425. C Qu'a p. pot per totz satisfar.

- E d'ome, pres humanitat
24440 Per mielhs acordar lo mercat,
Per so que el fos mejanciers,
E vi que Dieus es drechuriers ;
Don l'om ses satisfaccio
Aver non podia perdo,
24445 E vi be que hom, ses duptar,
Non avia de que pagar,
Receup la pagua sobre se,
Car el avia pro de que
Pleneiramen s[a]tisfezes
24450 De can quel prumiers homes pres,
Car el fo coceubutz e natz
Mons e quitis de totz peccatz ;
Donc molt mielhs pagar podia
Per so car re non devia ;
24455 E rezemet nos caramen
E non ab aur ni ab argen,
Ans volc be per nos delhieurar
Son precios sanc escampar,
E sofri mort e passio
24460 Per far la composicio
E per nos traire de gran plah ;
Molt languamen fo s[a]tisfah
Per lo glorios salvaire
Del peccat del prumier paire,
24465 Car si pecquet per son orguelh
Jesu Crist fo d'umil escuelh,
Car molt si lhieuret a vil mort,
Nois poc humiliar plus fort,

24441. *B* mijanciers ; *D E* p. s. q. f. meyansiers. — 24444. *D* devia. —
24449. *B* pleneiramen. — 24450 *B* om mepres ; *C* hom mesfes. — 24461-2.
C plag-sâtisfag.

- E si fo desobediens,
24470 Jesus fo molt obediens,
Car entro la mort obezi
Segon que l'Escriptura di ;
E non ac concupissensa
E be sofri penedensa ;
24475 E si trobet el fruh dolsor
El en sofri gran amaror,
Don si fo gran sa falhizos
Magers fo sa redempcios,
E molt fo plus sufficiens
54480 A delir nostres falhimens
El gran poder de l'enemic
E a cobrar Dieu ad amic
E via de salvatio,
Quel peccat del prumier paio,
24485 Malastruc desobedien,
A condampnat tota la gen.

SIL FILHS DE DIEU NONS POC DESLIEURAR SENES SOFRIR MORT E
PASSIO.

- Tu diras : « E nois porria
Delhieurar en altra guia
Ses sufrir mort e passio ? »
24490 Ieu dic : « Que hoc pero miells fo
Qu'el enaici nos rezemes,
Car fetz o per so quens mostres
Que nos fossem obedien
A Dieu lo paire omnipoten

24470. *Omis dans B.* — 24471 A C. e. a l. m. — 24476. C El ne s. —
REBRIQUE. *Omise dans B* ; C Lo filh d. D. nos pot d. senes sufrir m. e. p.

- 24495 Si que non dopdassem morir
Per sos mandamens acomplir ;
E car mortificatio
De carn e[s] d'arma guerizos
E veraia medicina
- 24500 Part totas las altras fina,
Per aiso volc lo redemptors,
Vers metges de nos peccadors,
De la medicina gostar
Per nos malautes cofortar,
- 24505 Que negus pueis no la orris
Segon que ditz S. Augustis,
Si cum fan li metge del cors
Per dar al malaute cofors ;
E encara mai per mostrar
- 24510 Que hom se deu humiliar,
Car humilitatz lhi platz fort
S'umiliet entr'a la mort.
Encaras per altra razo
Volc per so sufrir passio
- 24515 Per so c'om nois desesperes
En calque temps c'a Dieu tornes
Aven de sos peccatz dolor,
De la gracia del creator ;
Per so mostret d'amor coral
- 24520 A nos altres tan gran senhal.
Pero sapchatz certanamen
Que Dieus poc razonablamen
Delieurar home sis volgues
En altra guiza que no fes,

- 24525 Si volgues de poder uzar
Razonablamen ses tort far.
Pauzem : Dieus, l'om e l'enemics
Se fosso en poder d'amics
Compromes de lor questio
- 24530 Que jutguesso segon raso ;
Meta quecs sa raso avan ;
Dieus se pot clamar del Satan
E dir : « Fals, tu as corruput
E trah de via de salut
- 24535 Ab falsa persuacio
Lo mieu ser qu'ieu fih bel e bo
E intrieis e ma drechura
Fazen tort e desmezura. »
A l'home pot dir issamen :
- 24540 « Malastruc e ab pauc de sen,
Cum poguis far tan de folor
Que a contrast de to senhor
Que t'avia fah de nien,
Mespresan mon comandamen,
- 24545 Mangesses del pom elegut
Que ieu t'avia defendut,
E qual folia t'o fetz far
Que volguesses dezamparar
Ton creator e ton amic
- 24550 Seguen ton mortal enemig ?
Senes dubte grans raso es
Que d'aiso mal te sia pres
Quar volguist la senhoria
Del Satan mais que la mia. »
- 24555 E l'homs poc dir del Satanas :

- « Senher, d'aquel ma clamor fas
Que m'a traït e baratat
Ab enguan e ab malvastat,
Ab fenchas azulatios
24560 E ab falsas promissios,
Quar molt gran profieih me promes
E anclunh temps mas mal nom fes.»
Mas negu d'els no pot re dir
Encontra Dieu senes falhir,
24565 Per que Deus per bona razo,
Ses sofrir [mort e] passio,
Home podia deslieurar
Ab sol quel volgues perdonar ;
Quar si perdonar li volgues
24570 Deus al Satan no feira ges
Forsa, tort ni desmezura ;
Mas la divina drechura
Lo perdo no sostenia,
Ni sostener non devia
24575 Quez om agues perdonansa
Del peccat senes venguansa,
Ni quez agues remissio
Ses digna satisfaccio ;
Don lo filli de Dieu pleneza
24580 De patz e de savieza,
Sabens quez oms qui l'escorgues
Non avia de que pagues,
Vi que fora gran dampnatge
Si[s] perdes l'umas linatge,

24559 B Ab senhals, ab ulacios; D Ab falsas adulacios. — 24566. A molta p. Nous corrigeons d'après B D. C Per nos sufri mort e p., leçon évidemment fautive. — 24571. A f. ni t. — 24574 B nol d.; D no lo d. — 24576. B C s. venjansa. — 24581. C l'escorges. — 24584. A si p. l'umanal l., qui donne au v. un pied de trop; B sis p. l'umas l.

- 24585 Per que vole s[a]tisfar del sieu
A la gran drechura de Dieu.
Donc vole per nos autres morir
E mortal passio sofrir,
Gardan nostra utilitat,
24590 Mostran en se humilitat
E gardan obediencia
E suffren en pasciencia
Son trebalh per issimple dar
Que nos deguessem aital far.

PER QUAL RAZO E PER QUAL VIA LA MORT DE JESU CRIST NOS
DELIURET DEL PODER DEL DIABLE.

- 24595 Per altra raso, ses falhir,
Vole Jezu Crist per nos morir
Quar no vole gitar ses raso
Lo Satan de possessio,
Quar Adam lo prumier formatz
24600 Al Satan se fon subjuguatz
Per lo peccat original
E tuh li sieu filh atretal
Per lo franc albir autreiat
Ad home per la deitat ;
24605 Doncx lo Satan havia dreg
En home per son gran deleg,
No que Dieus aquel dreg de grat
Sobre la gen l'agues donat,
Mas qu'en sofria solamen
24610 Sostrazen s'amor a la gen,

RUBRIQUE. *Omise dans B.* — 24596. *C en crotz m.; B ici, comme toujours, figure crotz par une croix gresque.* — 24597. *B omet no.* — 24600. *B C fo s.* — 24606. *B C. g. natch; D malech.*

- Donc aquel dreg Dieus vezia
E tolre non lol volia
Ab forsa mas ab drechura
Ses far tort ni desmezura :
- 24615 Ab drechura donx o volc far
E no volc de poder uzar
Quar al diable platz mot mai
Poder que drechura no fai,
Don fai tot quan fai per poder
- 24620 Non gardan razo ni dever
Quo alun fol malastruc fan
Don son al diable semblan.
Dieus donx humana natura
Volc deslieurar per drechura
- 24625 Per so quez oms plus voluntiers
Al sieu semblan fos drechuriers.
Don volc quez om satisfezes
De tot quan qu'el prumier mesfes.
Lo diable donx per raso
- 24630 Fon gitatz de possessio
Quar lo filh de Dieu mes a mort
El fetz turmentar a gran tort,
Quar el naleg non avia,
Don perdet la senhoria
- 24635 De cels quez avian naleh
E fo estacatz per bon dreh.
E quar pueis l'om hac satisfah
Per dreg fo estortz a som plah.
Encaras a redempcio

24619. *B* ab p.; *C* am p.; *D* Quar qui fay sos fachtz ab p. — 24628. *B C D*.
t. quant que p. — 24633. *B* naleh; *C* nalieh. — 24635-6. *A* transpose ces deux
vers. Nous les rétablissons d'après *B C. D* D'aquels qui a. n.. — 24637. *B*
E pueis car l'om ac s.; *C E* poys can; *D E* q. plus l'o. — 24638. *B* plag. —
24639. *A E* l'a r.; *B C E*. a. r.

- 24640 Hom per la santa passio
De Jesu Crist quant en lui cre
E en la sua sancta fe,
Et ieis del poder del Satan
La passio ben remembran,
24645 Quar hom adonx es vigoros
En rompre sas temptatios
Pueis a fermat lo golfano
De Crist e de sa passio
E son coratge fermamen ;
24650 Quar lo diable manteñen
Pueis hac conogut e sentit
Son coratge tan be garnit
E establìt, tantost col ve
Possezir a plus fort de se,
24655 E[n]contenen fay carriera ;
E en aquesta manieyra
La possessios lo dessena
Et [b ieis] hom de sa cadena ;
Quar depueis qu'ab aital vertut
24660 [b c A om] lo diable vencut,
Aquels diables dezastratz
Es quant a luy encadenatz
Qua[r] non lo pot venser temptan
Aissi co fassia denan ;
24665 Don S. Peires denan la mort
De Jezu Crist, non hac tan fort
Coratge ; car, enans que fos
Mortz Jhezu Crist, be sabetz vos
Qu'el lo reneguet mantenen

24647. B gonfano ; C gonfagno. — 24653. qu'el v. — 24658. A ieissi. ; C
ieyhs. — 24660 A Hom li a l. — 24663. A Quan n. l. p. hom venser temptar.
nous restituons d'après B C. — 24664. B C A. cum fazia davan.

- 24670 A la paraula solamen
De la sirventa quez ac vist
Estar en l'ort ab Jhesu Crist.
Mas pueis apres la passio
Sanh Peïres tan vigoros fo
24675 E tant fermes e cautz en la fe
Que non hac dubtansa de re,
Ans mantenc pueis en tot logal
La sancta fe catholical
Denan reis e emperadors
24680 E repreneia lurs errors
Molt vigorozamen si que
Non dubtet morir per la fe

EN QUAL MANIEYRA PER LA MORT DE JHESU NOS AGUEM ET AVEM
CASCUN DIA REMISSIO DE PECCAT ET DE PENA.

- E cum se pot far, directz vos,
Qu'el sufren mort deslieures nos
24685 E de peccat e de pena
E de l'ifernal cadena?
Ieu vos respon que de peccat
[b c Fom] nos per sa mort deslieurat
E per la sua passio,
24690 Quar hanc tan grans amors no fo
Quo el nos mostret, car morir
Volc per nostres peccatz delir
E per tot l'uman linatge;
Don quasqus en sòn coratge
24695 Quan cossira la gran amor

24671. *B* qu'el a. v.; *C* D'una s. que l'a v.; *D* D'u.s. qui l'a v. — *RUBRIQUE*
omise par B; *avem manque dans C*, — 24688. *A* foram; *D* Em n. — 24693.
A C umanal; *B* uman linhatge.

- Quez a preza del redemptor
Els beneficis receubutz
E quo per lui fo rezemutz
E la greu pena qu'el sofri
24700 E en qual manieyra mori,
Senes dubte mais l'en ama,
[c E] sos coratges s'allama
En amor e en caritat
De l'omnipoten deitat,
24705 E mantenen d'aquel'amor
En son coratge pren dolor
De sos peccatz quan li sove
Que Dieus que lh'a fah de non re
E de son sanc l'a rezemut
24710 Ha per son peccat offendut ;
E d'aqui pren contricio
[d E ven] pueis a cofessio
Et a vera penitencia,
E purgua sa cossiencia
24715 E en tot be far s'abriva
E mal e peccat esquiva ;
Adoncx conquier redempcio
Dels peccatz per la passio,
Quar lo diable te escrih
24720 Quan quez om ha fach mal e dih
En libres e en cartabels.
Mas Jezu Crist, verais anhels,
Que delis nostras falhizos
Ab so veray sanc precios
24725 Esfassa totz los falhimens

24702. A En s. c. — 24712. A B Que pueis a c.; C Que peissas. — 24715.
B E. outra p. — 24720. B mal f. e d.; C f. m. ni d.; D tot qu'om a de m. f.
e d. — 24721. B cartapels; C cartels. — 24724. B A. s. sanc verai p.

- De sos fizels en lui crezens ;
Et es [b a]d anhel comparatz
Per aquestas proprietatz,
Quar es la natura d'anhel
- 24730 Que conois en .i. gran tropel
Sa maire tantost al belar,
Aisi mezeis Jhesus, som par,
La conoc sus la crotz estan
Quan la comandet a Johan,
- 24735 Et es anhels naturalmens
Humils, simples e passiens ;
E Jesu Crist totz aitals fo
E parec en sa passio,
Et es anhels creatura
- 24740 Ignocens, car ges natura
No lh'a donat corns per [c nafrar]
Ni ges onglas per esquissar
Ni dens ab que morda las gens
Co ha donat comunalmens
- 24745 [b c A] d'autras bestias atretal.
Dic de Jesu Crist quez anc mal
No fetz ni far no podia
Mal ni peccat ni fulia.
D'autra part per la passio
- 24750 Nos donet Dieus remissio
De la pena perpetual
E neis de pena temporal,
La perdurabla nos remes
Quar lo filh de Dieu patz en fes,

24726. B D. totz f. — 24727. A E. e. d'anhel c. — 24728. B C P. aquesta proprietat, *et au v. précédent* comparat. — 24741. A enastar; B C cors; D dens p. n. — 24743. B D la gen, *et au v. suivant* cominalmen. — 24748. B C folia. — 24754. C pate. f.

- 24753 Ens fetz retornar en l'amor
De l'omnipoten creator
Quens autreiet quez am be far
Possem paradís gazarhar
Non contrastan aquel peccat
- 24760 Per lo qual [*b* nos e]ram dampnat,
E nostras armas atretal
Quant al peccat original
De pena temporal quietet,
Quar Jesu Crist per totz paguet;
- 24765 Don non sera punitz de lay
Qui sera batejatz de say
En santa fe de Jesu Crist,
Lo qual nos ha perdo conquest
Dels autres peccatz atressi.
- 24770 Jhesu Crist, quan per nos mori
E sufri mortal passio,
Nos empetret remissio
De pena temporal per ver,
Enaissi quar donet poder
- 24775 A sos ministres, ses dubtar,
Qu'ilh la poguesso amermar
A tot peneden peccador
Quan si feira cofes de lor.
Estiers las satisfaccios,
- 24780 Las quals en las cofessios
Li capela nos mando far,
Nons aondera[n], sez dubtar,
Ni fora[n] pro sufficiens
A delir nostres falhimens,
- 24785 Si non agues paguat per totz
Jhesu Crist moren sus la crotz.

DEL QUINT ARTICLE DE LA SANCTA FE E DE L'EXPOLIATIO
D'IFFERN E DE LAS .IIII. MANEIRAS D'IFFERN.

- Sanh Tomas dih [b c pausan] per se
Lo quint article de la fe :
« Et en iffern s'en dissendet
24790 Pueis lo ters jorns resussitet. »
Del davan dis dissendemen
Del filh de Dieu omnipoten
L'avangeli non tract[a] re ;
Mas li doctor n'an tractat be
24795 Et ieu de so que legit n'ay
Quezacomet vos en diray :
Sabchatz que tuh e bo e mal
Per lo peccat original
Dissendian tuh en abis
24800 Abans que Jhesu Crist moris.
Empero, segon los doctors,
A punimen dels peccadors
Son .iiii. manieiras d'ifern :
L'us en estieu et en ivern,
24805 Estan aquilh que son dampnat
Ab cadenas arden liat
E per los pes e per las mas,
Lo qual ifern es soteiras.
Silh que son en aquel logual
24810 Non an lunh be et an tot mal,
Quar ilh no podo Dieu vezet
E son pauzat en dezesper
[b d'issir] e so ses caritat,

RUBRIQUE. B expoliamen d'effern. — 24787. A omet pausan. — 24793. A tractet; nous corrigeons d'après B C. — 24797. C el bo el m. 24804. A C L'es en e. e. e. i. Nous reproduisons la leçon de B. — 24810. B C ans a. t. m. — 24813. — A Deslhir; C D'ishir e son s. c.

- Quar non amon la deitat
24815 E so, segon quez an servit,
[b c De] diverses turmens punit.
En lo segon apres, dessus,
Son li petit efan ses plus,
Li qual moro non batejat,
24820 Quar per l'original peccat
Totz hom, qui ben o cossira,
Nais filh de peccat e d'ira,
E per aquo nois pot salvar
Nis pot de peccat deslieurar
24825 Mas per la fe de Jhesu Crist
La qual nos ha perdo conquist,
Si doncx se vol salvar cove
Quez outra fes [nasqua per fe
De Jesu Crist, filh] de Dieu vieu,
24830 Receba lo babtisme sieu.
Cel doncx que mor non batejatz
Efans petitz es condampnatz
Ad estar en aquel logual ;
Mas pena no sen ifernal,
24835 Pero no ve la deitat
Ni a gracia ni caritat.
Lo purgatoris es lo ters
Logual d'iffern, mot mals e fers,
Per lo qual luoc cove passar
24840 Los fizels ques devo salvar,
Quar aqui fan penedensa
Celh que moro ab crezensa
E be cofes e peneden,

24816. *A* omet De. — 24826. *B C* Lo qual. — 24827. *B E* d. sis v. — 24828. *A* omet les mots que d'après *B C D* nous restituons entre deux crochets. — 24830. *B* Receben. — 24831. *A* moro ; *B C* mor. — 24833. *B E*. lo dig l.

- Li qual non an plenieramen
24845 En aquest segle s[a]tisfah
De so quez avian mesfah,
Li qual estan en greu turmen
Segon que son lur falhimen,
Et en gran fuoc de gran ardor
24850 Segon que son mais peccador,
Tan longuamen quant a Dieu play
Segon qu'en lur peccat de say
Han longuamen perseverat,
E no vezon la deitat ;
24855 Pero gracia del redemptor
An e caritat e amor,
Quar illh estan em bon esper
De[s] salvar e de Dieu vezer,
El qual ifernal repaire
24860 Dissendian li san paire
Abans que Jhesu Crist moris ;
Quar negus homs em paradis
Adoncx intrar no podia
Tro quez el hobri la via.
24865 Mas sabchatz qu'en aquel logual
No sentian pena ni mal,
Mas tan solamen quar poder
Non avian de Dieu vezer ;
Mas autramen eran complit
24870 De gracia del sanh Esperit
E avian fe e caritat
Quar [b c crezian] la deitat,
Et avian esperansa

24849. *BE* son en f. d. g. a. — 24855. *B* Mas empero d. r. — 24860. *B* On d. li p. — 24862. *B C* en p. — 24863. *B* sapchatz i. — 24865. *B C* sapchatz — 24871. *B E*. a. en se c.; *D* amavan.

- Quar crezian, sez dubtansa,
24875 Que Dieus trametre devia,
Si cum promes lur avia,
Lo sieu filh, nostre salvaire,
Quels devia d'aqui traire.
En aquest sobeira logual,
24880 Rompen la carcer ifernal,
Per far l'expoliatio
Dissendet Jhesus quan mortz fo,
E en arma tan solamen
Quel cors remas el monimen ;
24885 D'aquel logual sos amicx trays
Que non i remas us ni mays.
Ben pot hom donx per dur tenir
Home que no vol Dieu seguir
Als sieus grans gauhz de paradis,
24890 Cuy volc el seguir en abis.
De purgatori foron trah
Atressi celh que s[a]tisfah
Havian e eran purguat,
Mas li autre foron laissat
24895 Tro quez agro perdo conquist.

DE LA RESURECTIO DEL FILH DE DIEU.

- Après lo cors de Jhesu Crist
Sus lo ters jorn resuscitet
Quar en lo cors l'arma tornet.
D'aquest sanh resuscitamen
24900 Del filh de Dien omnipoten
Se ditz el test de sanh Matieu

- Que sebelhit lo filh de Dieu,
Tug li principal capela
Ab los Farizieus l'endema
24905 S'en aneron a Pons Pilat
Et an enaissi prepauzat :
« Senher, nos tug en remembran
Quez est barataire denan
Sa mort tot jorn prometia
24910 Quel ters jorn resuscitaria,
Per que pregnam quel monimen
Fazatz gardar diligenmen
Trò que tres jorns passatz sian ;
Quar silh discipol podian
24915 Emblar lo cors del monimen
Après farian entenden
Disen al pobol : « Cert, sapchatz
Que Jhesus es resuscitatz. »
E seria l'er[r]ors derrieira
24920 Mot piegres que la prumieira. »
Dis Pilatz : « Ieu vuelh quel gardetz
Al mielhs que sabretz ni poiretz, »
Ab tan li Juzieu van garnir
Lo monimen et establir,
24925 Establen aqui [*b* daus] totz latz
Gardas e cavaliers armatz ;
Et après l'endema mati,
Segon quel test de S. Marc di,
Venc Maria Magdalene
24930 E Jacobi e Salome
Al monimen on fo pauzatz,

24911. *B* monumen. — 24912. *B C* fassatz. — 24920. *B* trop plus majors q.
l. p.; *C. M.* piejer. 24922. *B* q. poiretz ni sabretz; *C* saubretz. — 24923. *C*
n'an garnitz, au vers suivant establitz. — 24925. *A* doutz t. l.; *C* ves t. l.

- Ab enguens quez agro compratz
Mot odorans e precios
Per onger lo cors glorios
24935 Del fillh de Dieu e dizian
Las Marias quan venian :
« Quins poiria la peira virar
Del monimen ? » E vãn guarar,
E viro que fo virada,
24940 E era grans e cairada,
E viro .i. angel sezen
A la dextra del monimen.
Que fo vestitz de blanc vestir
E quan temian lur vay dir :
24945 « Nous cal temer ; vos queriatz
Jhesu Nazariu qu'es estatz
Levatz en la crotz on mori
[*b c* Suscitatz es,] non es aissi ;
Veus lo logual on pauczatz fo
24950 Mais anatz von e dignatz o
Als discipols et a Peire,
E tornatz tantost areyre,
En Galilea von iretz,
Et aqui, per cert, lo veiretz
24955 Cum el avia dig denan. »
Ab tan las Marias s'en [v]an.
Après Jhesus vai aparer
A la Magdalena, per ver,
La qual s'en anet mantenen
24960 Dir a sos discipols corren
Quez en la via Jhesu Crist,
Senes duptar, havian vist.

- E ilh se meravilh]ero
Mot fort e no l'an crezero.
25965 E mais lo test de sanh Luc di
Que la terra mot fort tremi
Quan lo dih angel dissendet
Que la dicha peyra viret,
E qu'el per cara fo vermelhs
24970 Aisi cum folzer ni solells,
E cum neus blanc siey vestimen;
E que las gardas mantenèn
Que l'agro vist de desconort
Cazeron el sol coma mort ;
24975 E pueis quan s'en foron tornat
Van lo comtar en la cieutat ;
Elh preveire elh cosselhier
Van lur prometre gran loguier
E donar gran soma d'argen
24980 Que non dissesson a la gen :
« Mas dignatz, disson li malvatz,
Que sieys discipols l'an emblat
La nueg mentre que dormiatz ;
E si von blasmava Pilatz,
24985 Nos autre vos excuzarem
E de pena vos gardarem. »
E quant agron li cavalier
Habut e pres aquel loguier
A las gen aquo dizian
24990 Que ilh dechat lur havian ;
E li Juzieu crezian los
E fans huey quez aissi fag fos.

24963. *A* meravilero. — 24968. *C* girec. — 24969. *B* E fo per la c. v. —
24980 *B* Que non o d. — 24988. *B C* Agut.—24990. *C* Q. i. dictat lor avian.
24992. *B C* E fan h, q, a. f, f.

L'ANGEL MOSTRA A LAS MARIAS QUE JHESUS ES RESUCITATZ.

- E sanh Johan recomta mai
Qu'el e S. Peires foron lai
24995 Apres las Marias cor|r|en ;
E quan foron al monimen
Ilh viro quez en mieg del sol
Eral suari el lensol
On fo lo cors envelopatz
25000 [c Quant el monimen fo pauzats,]
E recomta que Maria
Magdalena, quant issia
Del monimen, plorava fort
E trobet Jhesu Crist en l'ort,
25005 E dis li : « Femna que ploras ? »
Et ela crezet [b c aloras]
Que Jhesu Crist l'ortala fos
E vai li dir : « Senher, si vos
Avetz lo cors d'aisi levat,
25010 Mostras me on l'avetz pauzat. »
E Jhesus li vay dir : « Ieu[l] sui. »
E ela vole se far vas lui.
Dis Jhesus : « Nom vuelhas tocar,
Mas so qu'as vist vai recomtar
25015 A mos fraires e tenc via. »

JHESUS RESUSCITAZ ES APAREGUT A LA MAGDALENA EN L'ORT.

Et en aquel mezeis dia,
Segon que recomta S. Luc

25000. *omis dans A*. — 25001. *B C recomtas*. — 25006. *B cujet; A laoras*.
— 25011. *B ieu soi*. — 25015. *B et en via*.

- Evangelista benastruc,
Duy dicipol anan descaus
25020 Vas Jheruzalem e vas Emaus,
Molt trist et ab gran desconort
Parlan entre se de la mort
De Jhesu Crist, van encontrar
Jhesu Crist tot solet, ses par,
25025 Ques mes en lur companhia,
E negus nol conoissia.
« Quez es aquo, so ditz Jhesus,
De que parlatz? » Respos la us
Quez avia nom Cleofas :
25030 « Tu sols peregr[i]ns ves detras
Et ysses de Jherusalem,
E no sabes so que dizem? »
« Quez es fah lay novelamen? »
Jhesus de[b mandet] mantenem,
25035 E quez es aquo, diguas m'o? »
« Jhesu Crist Nazarieu que fo
Sanh profeta tan poderos
Et en hobras et en sermos
E davan gens e davan Dieu,
25040 Et an lo traït li Juzieu
A gran peccat et a gran tort
E l'an crucifiat e mort,
E nos creziam veramen
Qu'el degues rezemer la gen
25045 E fos vengutz desus del cel
Salvar lo pobol d'Israel;

25020. Dans A, le vers a un pied de trop, quoique Emaus n'y soit compté que pour deux syllabes. B supprime la particule e, et le vers, au moyen de cette suppression, a la mesure ordinaire de huit pieds. — 25028. B li us. — 25030. C peregris. — 25034. A omet mandet.

- Pero femnas nos an comtat
Quez ero de nostr'amistat,
Que son estadas veramen
25050 Et intradas el monimen
E non han trobat lo cors sieu
Mas vist i han l'angel de Dieu
Dizen qu'el es resuscitatz. »
Ditz Jhesu Crist : « En que dubtatz,
25055 Fol e de crezensa dura,
En so que ditz l'Escriptura
Et an, per cert, profetizat
Li propheta qu'en son passat;
No covenia, ses fallir,
25060 Jhesu Crist tot aiso sofrir
Et intrar pueis el sien regnat ? »
Et quan lur ac [*b* intrepreat]
Las prophecias obscuras
E las sanctas Escripturas
25065 De Moyssen e d'Izaïas
De Davi e de Jeremias
E dels autres generalmen,
Parlan de son avenimen
Aitan quan li fo bo ni bel,
25070 E foron ja pres del castel
Ont anavo, Jhesus vay far
Semblansa de plus luenh anar
Mas ilh mot fort l'evidero
E neys tiran lo preguero
25075 Que la nued ab lor remazes
E dizian : « Senher, tart es

25050. *B C D* al m. — 25062. *A* intrepreat. — 25069. *B b.* e bel. —
25071. *B O.* anavan. — 25073. *B C* Mas els f. lo covidero; *D* formen l. covi-
deron. — 26075. *B C* am l. r.

- El solelh a son cors complit. »
E feiron tan que pres l'evit.
E quant se foron ataulat
25080 E pa lur ac hom aportat,
Jezus vay com solia far
Lo pa benezir e trencar.
Adonex lur uelh s'en van obrir,
E vay lur tantost avalir
25085 Quan saup que l'agro conogut,

JHESUS APAREGUTZ EN EMAUS ALS DOS DESCIPOLS LOR AVALIS
QUAR L'AGRO CONOGUT AL TRENCAR DEL PA.

- Et ilh esteron esperdut.
E adonex quasqus dizia :
« Lo cors me digs en la via,
Quant ieu l'auzi tam be parlar
25090 E ta subtilmen declarar
Las prophecias obscuras
E las sanctas Escripturas,
Quez el era veraïamen. »
E tornero s'en mantenen
25095 En la cieutat et an trobatz
.xi. dicipols ajustatz
Que s'estavo mot esperdutz ;
E tantost que foro vengutz
Van lur dire : « Per cert, sapchatz
25100 Que Jhesus es resuscitatz,
E nos l'avem vist sez dubtar. »
E mantenen van lur contar
Tot so que lur fo avengut

25078. *B C E* fero t. q. p. lo covit, *vers faux* ; *D* tant f. q. p. lo covit. —
25088. *B* mezeys e. l. ; *C* me dieys ; *D* me dizia.

- E co l'avian conogut
 25105 Tantost que benezi lo pa
 E quan lo trenquet de sa ma.
 Ilh empero non crezian,
 E quar los Juzieus temian
 Quels anavan fort decassan,
 25110 So dist lo test de S. Johan,
 [Am] portas clauzas estavo
 E per so car y dubtavo,
 Jezu Crist vay entr'els venir
 El mieg del sol e pres a dir :
 25115 « Patz sia am vos ! Non temiatz,
 Vejatz mas mas, mos pes molatz. »
 Elh discipol quan lo viro
 Sobreiramen s'esgauziro.
 Pueis outra vetz, saludan los,
 25120 Lur vay dir : « Patz sia ab vos !
 Si cum lo paire [me] filh sieu
 Ha say trames, vos tramet ieu. »
 Pueis dis alenant .i. petit :
 « Recebetz lo sanh Esperit. »
 25125 Et apres quan lo lur hac dat
 Lur vay dire : « Tuh li peccat
 Que remetretz seran remes ;
 Mas silh que retenretz, non ges,
 Ans seran, per cert, retengut
 25130 Per la sobeirana vertut. »
 E ditz may mossenher S. Luc
 Evangelista benastruc,

25107. B be no e.; C ben o e.; E E li disciple non creyan. — 25111. B p. tanquadas e. — 25116. traucatz; D V. mos pes, mas mas, mos latz. — 25120. B D V. i. d. — 25121. A ni f. s. *Nous corrigeons d'après B C D.* — 25122. B Assam t. D Me t. say. — 25123. B P. Dieus a. un p.

- Qu'ilh encaras eran dubtos
E de gran gang maravilhos.
25135 Dis Jhesus : « Havetz que manjar? »
Et ilh van brescas aportar
Et .i. [b c tros] de peys raustidor,
E vay ne manjar denan lor
Et atressi lur en donet ;
25140 Et aquo fah lur declaret
La prophezas obscuras
Proban per las Escripturas
Que convenia, sez falhir,
Lui mort e passio sufrir,
25145 Pueis lo ters jorn resussitar
Et en lo sien nom prezicar
Penedensa per aver patz
E remissio dels peccatz.

JHESUS ES APAREGUTZ ALS DESCIPOLS ET HA MANJAT ENTR'ELS
DEL MIEG DE PEYSSO RAUSTIT E DE LA BRESCA.

- Lo test de S. Johan mai di
25150 Que ges Tomas ayso no vi
Quar adoncx prezens non era,
Per que dis que non crezera
Sils mas traucatz no vezia
E si sos detz no metia
25155 Ins els traucs dels mas e dels pes
Et en cel dels costatz apres.
E quant .viii. jorns foron passat
E foron essems ajustat
Li discipol dins la maiso

- 25160 E sanhs Tomas quez ab lor fo,
Jhesus intret portas clauzas,
E senes dir plus de cauzas
Quant hac dih patz ab vos sia,
A Tomas que non crezia
- 25165 Dis : « Tomas, regarda mos pes
E mos mas el costat apres,
E mais no sias mescrezens
Mas fizels e hobediens. »
Respos Tomas : « Tu est mos Dieus
E senher e maestros micus. »
- 25170 Dis Jhesu Crist : « Per so Tomas
Has en me crezut quar vist m'as ;
Mas aquilh seran be vengut
Que ses vezer hauran crezut. »

JHESUS ES APAREGUT ET ENTRAT PORTAS CLAUSAS E MOSTRA
SAS PLAGAS A THOMAS QUE NO O CREZIA.

- 25175 Apres .i. jorn aquo passat,
.vii. discipols foron anat
Pescar portan lur retz el bras,
Peire, Natanael, Tomas
E li duy filh de Zebedieu
- 25180 Et autre duy discipol sien ;
E quant agro pro treballhat,
Que tot lo ser agro pescat
E non agro pres nulh peysso,
Lo matdi sus la riba fo
- 25185 Jhesu Crist e vai demandar :
« Efans, avetz re que manjar ? »

- Et ilh van respondre que no ;
Empero no sanbo quis fo.
Adoncx dis Jhesu Crist : « Gitatz
25190 A la part dextra los filatz. »
E crez[ero] lon et an pres
Grans peissos .c.liii.
E adoncx per la monteza
Dels peissos quez agron preza
25195 No podian la ret tirar ;
Adoncx digs Johans : « Sez dubtar,
Jhesus es qu'es apparegut. »
E Simo Peire era nutz,
E quant o auzi mantenèn
25200 Sa gonela pres e viess'en,
Tantost vay de la nau issir
E vas luy per l'aigua venir,
Car eron de la riba pres
Entorn .cc. cordas ; apres
25205 Vengron li autre navegan
La ret e la preza tiran ;
E quan foron a luy vengut,
Ilh viro lo fuoc dissendut
E pro carbos et .i. peys sus
25210 Et assatz pa. Adoncx Jhesus
Dis que la preza tiresso
Foras els peissos nombresso.
Et ilh tantost l'obeziro,
Et, aquo fah, quant ilh viro
25215 La gran monteza dels peyssos,

25188. A n. saubro qui f., nous corrigeons d'après B C. — 25191. A E crezon l. vers faux. — 25194. B C D avian p. — 25197. B quens a p. — 25200. C S. g. p. e vesten; D S. g. presta estent. — 25204. B E. de dozens coydatz p.; C E. dozens coydatz o p.; D E dos cens cobdatz o p. — 25208. B C D eyssendutz, au vers précédent venguts.

- Ilh foro fort maravilhos
Quar no fo romputz lo filatz
Que tan fos de peyssos cargatz.
Dis Jhesu-Crist: « Venetz manjar. »
25220 E non lh'auzavon demandar
Si era Jhesus, tuh saben
Quez el era veraiamen.
Apres Jhesu Crist de sa ma
Del peysso lur det e del pa.

JHESUS ES APAREGUT ALS DESCIPOLS [A] RIBA [DE] LA MAR, E
S. PEYRE VAY VES LUY.

- 25225 [E] Jezu Crist, apres manjar,
Vay a S. Peyre demandar :
Tu Simon Peyre, ames me ? »
« Tu, senher, dis, o sabes be
Quez ieu t'ame, non cal dir plus. »
25230 « Pais mas ovelhas, dis Jezus,
Et aqui veirai l'amistat. »
Pueis outra vetz a demandat :
« Tu, Simon Peire, amas me ? »
Tu, senher, dis el, o sabes be
25235 Quez ieu t'ame, non cal dir plus. »
Pais mas ovelhas, dis Jhesus,
E aqui veiray l'amistat. »
La tersa vetz a demandat :
« Tu, Simon Peire, amas me ? »
25240 E sanh Peyre estet ab se
E fo mot cossiros e tristz

25236. A P. donc mos angels, d. J. Nous corrigeons d'après B C qui traduisent exactement le texte de l'évangile de saint Jean (xxi, 26). — 25238. B C Pueys outra v. a d.

- Quar tres vegadas Jhesu Crist
Haquo l'avia demandat
E dis : « Senher, en veritat,
25245 Tu sabs tot quant es, e sabs be
Certanament quez ieu am te. »
« Pais mas ovelhas, dis Jhesus. »
E d'aquo pueis non parlet plus.
« Tu diras et on estava
25250 Et en qual luoc abitava
Jhesus quan fo resuscitatz
Enans que fo el cel montatz,
El temps que non aparia. »
« Ieu, respon el, s'o sabia. »
25255 E sab enquaras atressi,
Mas l'Escriptura re non di.

DEL .VI. ARTICLE DE LA SANTA FE E DE L'ASSENSIO DE
JHESU CRIST.

- Jacmes Alfieus, pauzan per se
L'article seyze de la fe,
Dis : « Pueis s'on montet el cel
25260 Vezen la companha fizel ;
Et aqui fay son repaire
A la dextra del sieu paire. »
Sapchatz que de l'asencio
En qual manieira facha fo
25265 Recomta mosenher S. Luc
Evangelista benastruc,
E dis que quant se fo mostratz
Als discipols Jhesus assatz,

25245. *B* T. sabet t. q. e e sabet b., *vers faux*. — *RUBRIQUE. B supprime*
santa. — 25257. *C* J. Alphieus. — 25258. *C* L'. .vi. d. l. f. — 25259. *pueis*
doit être compté pour deux syllabes; *C* D *puehs* s. m. sus e. c.

- Lur dis a la derrairia
 25270 Que fessesso guarentia
 D'el e dels sieus essenhamens
 Generalmen a totas gens,
 E dis mais qu'illi foron complit
 De gracia del S. Esperit
 25275 La qual el lur trametria,
 E dis quez illi, tota via,
 Demoresson en la cieutat
 Tro que lur agues enviat
 E fosson vestit e pagut
 25280 De la sobeirana vertut.
 E pueis ab sa companhia
 Hissi s'en [vas] Bethania,
 E vay montar en .i. puget
 Qu'om apela Mont Olivet,
 25285 E tot mantenen que sus fo
 Donet sa benediccio
 Als discipols et, els vesens,
 S'en montet el cel mantenen[s].
 E quan li discipol fizel
 25290 Regardavo sus vas lo cel
 L'acencio meravilhan
 Duy angel li vengron denan
 Que van dir : « Gualilien baro,
 Que muzatz en l'acencio,
 25295 E que vas lo cel reguardatz,
 Que Jhesus que s'en es montatz,

25273. C complit; A complitz. *qui est repoussé par la grammaire et par la rime.* — 25274 B D. la g. d. S. E. *vers faux.* — 25278 A omet agues et porte eviat. *Nous restituons d'après B C.* — 25282. B issi, s'. vay vas B; A omet vas. — 25283. B pueg; C pojet. — 25284. A apelava, *qui donne au vers un pied de trop*; B C apela, *que nous adoptons.* — 25291. B L'assentio.

En aital guia deu venir
Quo s'en es montatz, sez falhir. »

JHESUS VEZEN LOS DESCIPOLS S'EN MONTA SUS EL CEL.

- E dis S. Marc qu'el comandet
25300 Als discipols, quan s'en poget :
« Anatz vos en per tot lo mon
E prezicatz, no gardan on,
A totas gens en general
[La] doctrina evangelical,
25305 Quar li crezen elh batejat,
Senes dubte seran salvat,
E cilh que non hauran crezut
Senes dubte seran perdut.
Li senhal d'aquels quem creyran
25310 Seran aquist [que] gitaran
El mieu nom esperitz malvatz
Dels corses endemoniatz,
E seran de linguas guarnitz
Novelas de sant Esperitz
25315 Ab que parlaran a las gens ;
E non lur nozera serpens,
E neis, si bevenda mortal
Bevian, no lur faria mal,
Sus los malautz metra[n] lor ma
25320 Et encontenen seran sa. »
E quant [ac] complitz sos sermos,
Vay s'en montar lo glorios
El celestial repaire

25300. *B* puget. — 25302. *B* n. gardetz o. — 25304. *B* Sa d. c. — 25309. *B*
C que c.. — 25310. *B* aquelh quel g. — 25319 *A* metra l. m. *Nous ajoutons*
l'n d'après B C. — 25321. *A* omet ac que nous restituons d'après les autres mss.

- A la dextra del sieu paire ;
25325 E ditz lo test de S. Matieu
Que Jhesu Crist, lo fill de Dieu,
Lur donet, quant s'en volc montar,
Aital forma de batejar :
« Batejat e nom del paire
25330 E del filh vostre salvaire
E del sant Esperit. Amen.
Quez es us Dieus tan solamen. »
Matieus e Marcs, Lucx e Johans
Son d'estas cauzas recomtans,
25335 E es pro[ada] veritatz ;
Don non dubte nulhs home natz.

DEL .VII. ARTICLE DE LA SANTA FE E DEL DERRIER GENERAL
JUTJAMENT.

- Sanh Phelip pauzau lo sete
Article de la sancta fe,
Dis que Jhesu Crist deu venir
25340 Jutgar las gens, senes falhir,
Generalmen los vious els mortz.
Mot nos deu esser grans conortz
Quar Jhesus nostre salvaire
Et en humanitat frayre
25345 Deu venir per jutgar la gen
Ab quellh sian obedien ;
E qu'elh deia las gens jutgar
El mezeis o ditz ses dubtar ;
Don en lo test de sant Johan

25335. A Et es pro veritatz ; B proada v. — 25337 A pauzet ; B C pauzan.
— 25342. B pot n. d. e. g. c. — 25346. B Ab ques ; C Ab que. — 25347. A
que d.

- 25350 D'aquest sieu juzizi parlan
Jhesu Crist, nostre salvaire,
Ditz, per cert, que Dieu lo paire
[b c Negun] home non jutgara,
Quar lo juzizi donat ha
25355 Al filh sieu ; del qual jutgamen
Del filh de Dieu omnipoten
En aquest luoc non tracte plus,
Quar assatz n'ay tractat desus.

DEL .VIII. ARTICLE DE LA SANCTA FE E DEL SANT ESPERIT, EN
QUAL MANIEYRA DESSENET SOBRELS DESCIPOLS DE JHESU
CRIST LO JORN DE PENTECOSTA.

- Sanch Bertolmieu, pauzan [b c l'uche]
25360 Article de la sancta fe,
Dis : « Ieu cre el sant Esperit. »
Sant Esperit prec ieu quem guit
En est article declarar ?
Qu'ieu per me noy puese adondar ;
25365 Quar entendemens humanals
Ni conoissens'angelicals
Non pot saber ni retraire
De sant Esperit creaire
Ne plus de la sua bontat
25370 Mas so que lur a revelat ;
Don de las revelatios
Per luy fachas als sanhs pairos
De so petit qu'ieu legit n'ay
Quezacomet vos en diray

25353. A Segon h. n. j. -- 25357. B C n. tracti p. — 25359. B C Bertolomieu qui donne au vers un pied de trop ; A l'uche. 25362. B C S. E. p. q. sia g. — 25265. B C aondar. — 25366. B conoissensa ; C conoyschensa. — 25369. C De plus d. Mauvaise leçon. — 55370. B C lor n'a r. — 25274. B omet vos.

- 25375 Aissi cum Dieus per sa bontat
Lo paire m'aura ministrat.
Recomta mosenher sant Lucz
Parlan dels fagz dels benastrucz
Apostols e de lurs vias,
25380 Que, complitz .L. dias
Depueys que fo ressussitatz
Lo filh de Dieu bonazuratz,
Eran tug essems per e[n]gal
Li discipol en .i. logal,
25385 E fo fahs sobtamen grans sos
Del cel sobre lor coma tros
Del sanh Esperit creator
Sobr'els venen ab gran [b e] lugor]
Et ab illuminatio,
25390 Et emplì tota la mayzo
On tuh li discipol segro ;
Et adoncx lor aparegro
Diversas linguas d'el venen
En semblansa de fuoc arden,
25395 Si que quascus o pot vezer,
E van se pauzar e sezer
Sobr'els las linguas quasquana
Aissi que quasqus n'ac una.
E adonc tuh foro complit
25400 De gratia del sanh Esperit,
De la qual ples lur coratges
Parleron en totz lenguatges

25377-8. *B* Luc-benastruc. 25380. *B* Q. c. en. l. d. — 25383. *A* p. egals ; nous corrigeons d'après *B* C. — 25385. *A* somlmen ; *B* sobtamens ; *C* sobtamen. — 25388. *A* v. a. g. vigor. — 25391. *A* segro (*furent*) pour *seguro qui aurait donné un pied de trop*. Cette forme du parfait usitée encore aujourd'hui dans le pays d'Ermengaud, ne se trouve ni dans la *grammaire de Raynouard* ni dans la *Crestomathie de Bartsch*. — 25401. *B* D. l. q. es p. lor c.

- Aissi cum lur haministrava
Sant Esperit que parlava
25405 Per lur boca sa voluntat.
So fo en la sancta cieutat
De Jheruzalem en la qual
Adonex main[bt] Juzieu proensal
Abitavo religios
25410 E d'autras totas nacios
Sots lo cel, li qual vengutz so
Quant auziro lo dig gran so,
Lay on li discipol ero,
E mantenen tug estero
25415 Esbaït en lurs coratges
Quant auziro lurs lengatges
Als discipols adonex parlar
E dizian : « Cum si pot far
Que tug aquist son Galilieu,
25420 E nos, dizian li Juzieu,
Avem quasqus don que venga
Auzit parlar nostra lenga
Dont em nat, senes dubtansa,
De Proensa e de Fransa
25425 D'Englaterra, de Gascuenha.
D'Espanha, de Cataluenha,
De Flandres e de Bretanha,
De Bergonha, d'Alamanha,
De Roma, de Lombardia
25430 E de Mezopotamia
E de Friza e d'Escocia,

25404. Dans B, ce vers est remplacé par celui-ci : Et tot loro essenhava ; il est omis dans C. — 25408. B C mant J. — 25409. A hacaptavo ; B abitero ; C abissero. — 25415. A répète le mot tug du vers précédent qui rend le vers faux.

- D'Asia e de Capadoscia,
D'Egypte e de Cananea,
D'Arabia, de Judea ;
25435 Et en autras nostras lenguas
Avem auzit grans arenguas
D'aquesta gen que lauзо Dieu
Magnifican lo poder sieu. »
Quan lh'apostol foron complit
25440 De gracia del Sant Esperit
Cui receubro veziblamen
En semblansa de fuoc arden,
Quels fetz ardens en caritat,
Ilh foro tam fort afflamat,
25445 Caut et escompres de l'amor
De Jhesu Crist, nostre senhor,
Que per complir sos mandamens
E per mostrar a totas gens
La sancta fe del filh de Dieu
25450 E per essenhar lo nom sieu
Per tot lo mon s'espandiro,
Qu'anc per temor nos giquiro
De princeps ni d'emperadors
Quez els non cassesso errors,
25455 Predican en cascun logual
La doctrina evangelical
Si cum Dieus lur aministrava
Que per lur boca parlava ;
E fetz per lor e mains loguals
25460 Mot grans miracles e senhals.

25432-3. Dans ces deux vers, il faut élider Asia et Egypte avec les particules pour qu'ils n'aient pas un pied de trop. — 25438. Les 44 vers qui suivent se trouvent dans B C avant la vie de St André, c'est-à-dire 566 vers plus loin.— 25450. C esshaussar l. n.

- Tan foro vigoros e fort
Qu'anc negus per temor de mort
Ni d'encarcerar mantenen
Ni per negun autre turmen
25465 Fos dels levar nutz en la crotz
E d'escorjar vezen de totz
E tantost els descapitar
E raust en fuoc allamairar
E tantost en oli bolhir,
25470 Ni per negun autre martir
Quels malvatz lur poguessó far
Un'ora nois volgros cessar
De dir tot so de Jhesu Crist
Que n'avian auzit e vist.
25475 Ans trastot jorn s'estalvava,
Hom mai hom los turmentava,
Quez ilh de ginolhs, junctas mas,
Per los malvatz vils e trafas
Preguavo Jhesu Crist soven
25480 En aital manieira dizen ;
« Est peccat non lur tengua dan,
Senher, que no sabo que fan. »

EN QUAL MANIEYRA JHESU CRIST ANS DEL TEMPS DE SA PASSIO
AVIA PROMES LO S. SPERIT A SOS DESSIPOLS.

- Le sanh Esperit creaires
Vers Dieus, amors et amaires
Venc dissenden desus dels cels
25485 En los coratges dels fizels
Aisi cum dig vos ay desus,

25466. C O d'escorjar v. d. t.— 25468. C E r. l. e. el f. flamejar.— 25475.
C s'estalviava. — 25478 C P. l. m. viels e t. — RUBRIQUE. C a sos apostols. —
25486. v. ay dig d.

- Quar devetz saber que Jhesus
Pres del temps de sa passio
Lur a promes en so sermo
25490 Si cum recomta sant Johans
Aissi di[z]ens e prepauzans
Son evangeli pro[s]leguen :
« Qui me ama veraiamen
El ma paraula servara
25493 E lo mieu paire l'amara
Ses dubtar, et a lui venrem
Et en aquel habitarem ;
Qui no m[b c e] ama coralmens
No serva mos comandamens ;
25500 E aquest sermo mieus non es
Mas del paire que m'ha trames.
Estas causas dichas denan
Vos ay dichas ab vos estan,
Mas sanhs Esperitz creaires,
25503 Queus trametra lo mieus paires
E el mieu nom deu dissendre,
Vos dara tot ad entendre
Quan vos auray dig pauc e pro ;
Patz vos laissi, ma patz vos do. »

SERMOS DE L'AVENIMEN DEL SANT ESPERIT E PER QUAL RAZO
FO TRAMES EN AITAL GUIZA

- 25510 Doncx quant el cel s'en fo montatz
Lo filhs de Dieus bonazuratz,
Lo sant Esperitz lur trames

25490-1. *Ces deux vers sont intervertis dans B.* — 25491. *A diens.*—25492. *C prossezen.* — 25494. *El m. p. Nous suivons la leçon de C pour ce vers et le suivant.* — 25496. *B C a l. v.; A ab l. v.* — 25498. *A Q. n. m'ama c., vers faux.* 25501. *quel m'. t.*

- Enaissi cum lur hac promes
Quar ilh eran ver aimador.
25515 Don venc sant Esperit en lor
Quez es d'amor fons e raïtz
Segon que l'Escriptura ditz ;
Et amon se d'aquel'amor
Lo paire el filh entre lor
25520 E processis d'amdos essems
Del paire e del filh, senes temps,
Donex es amors et amaires
Quasqus d'els el fillis el paires.
Quar ges altra causa non es
25525 La us que l'autre de totz tres ;
Don non es creada l'amors
Ans es be verais creators
De totas las causas que son
E sus el cel e jus el mon ;
25530 Et es, ses dubte, veritat
Que Dieus es vera caritatz,
E cel que caritat no fuy
Estay en Dieu e Dieus en luy
Espiritalmen habitans,
25535 Cum ditz mosenher sant Johans.
Qui donex ama Dieu coralmen
El dezira perfiechamen,
La carn ayssi nol poiria
Dezirar si non l'avia.
25540 Et amal hom perfiechamens
Quant obezis sos mandamens,
Autramen nol pot ben amar ;
Don S. Gregoris ditz tot clar

25514. *C* vers aymadors. — 25516. *C* razitz. — 25538. *A* L. cara issli n. p.; *B* L. carn ayschi n. p.; *C* L. qual ayssi n. p.

- Qu'en bonas operacios
25545 Se mostra la devocios.
E sanhs Johans ditz, so say ieu :
« Aquei que ditz quez ama Dieu
E no serva sos mandamens
Es messorguiers ap[e]rtamens,
25550 Mas cel l'ama que l'obezis
Els deliegs carnals azoris
El mon e rictat temporal,
Per so qu'en l'amor divinal
Se repauze plus francamen
25555 De tot son cor, de tot so sen,
Esquivan totas ocayzos
De cazer en temptatios.
Aital home Dieus vizita
Et en luy, per cert, habita,
25560 Establis en luy son regnat
Quar l'oms li te l'ostal mundat.
Don dis Jhesus : « A luy venrem
Et en aquei habitarem. »
E cove be ques tenha mon
25565 Qui albergual senhor del mon ;
Si que non lay trobe re lah
Sa lengua, son cor ni so fah,
Quez ofenda lo Creator,
Quo fan alun fol peccador
25570 Que vizita la deitatz,
Si que remembro lurs peccatz

25545. *B C* Demuestra l. dilectios. — 25549. *A* apartamens. *C* menssongiers.
— 25556. *A* met au devant de esquivan la conjonction et qui rend le vers faux.
— 25560. *B C* establen e. l. s. r. — 25561. *B* l'oras; *C* l'omps. — 25564. *C*
ques tengua m. — 25566. *B* ren lah qui rime avec fagh du v. suivant. —
25570, *C* Cuy vesita l. deitat.

- Ab calaquom contricio ;
Mas Dieus no fay estatio
Ni habita guaires ab lor
25575 Que gietol foras ab pudor,
Quar tantost lur es oblidad
E s'abandono a peccat
Als deliegz carnals retornan,
Quar sant Gregoris dis qu'aitan
25580 S'eluenha quasqus de l'amor
De l'omnipoten Creator
Quan s'amor vas lo mon dissen
Los deziriers carnals seguen.
Dieus doncx non ama coralmens
25585 Qui no serva sos mandamens
Segon qu'auzit avetz desus.
Cossire doncx ab se quasqus
Si ama Dieu degudamen,
E non cossire solamen
25590 Aquo qu'el [en] respondria
Qui demanda lui fazia :
Mas cossire si a mesfag
De cor, de paraula, de fag,
O laissan bes o fazen mals
25595 Contrals mandamens divinals ;
Quar l'amor de Dieu complida
Apar en la bona vida,
Quar vers amicx e amigua,
Quan pot de be far, nois trigua,
25600 E quan pot e no vol be far
Es cert que non ha cor d'amar.

25574. *B* en lor.. — 25575. *C* am pudor. — 25577 *B C* s'abandonan a. —
25582. *B* desshen. — 25590 *A A.* quel r., *vers faux.* Nous corrigeons d'a-
près *B C.* — 25591. *B Q.* d. l. en f.; *C* cuy d. l'en f. — 25597. *B* Appar.

- Sapchatz mai del sant Esperit
Quez ieu ay trobat e ligit
Quez el es nostres avocat.
- 25605 Aiso sanamen entendatz,
Quar lo filh de Dieu, lo paire
El sant Esperit creaire
Son tan solamen us Dieus vers
Tres personas et us poders,
- 25610 Per que l'u de l'autre major
No pot hom dire ni menor ;
Mas pertan l'Escriptura ditz
Qu'avocat es sanh Esperitz
De totz nos autres peccadors,
- 25615 Quar avocat e preicadors
Aquels fay que son elegut
En lor espanden sa vertut ;
Per laqual los fay nos amar
E nueg e jorn per nos preguar,
- 25620 Els afflaman en caritat,
De la qual vertut afflamat
Amon Dieu sobre tota re
E lur prueyme aissi quo se.
Lo sant Esperit issamen
- 25625 Dona veray entendemen
E conoissensa del be sieu,
E per so dis lo filh de Dieu
En l'avangeli sant Johan
Los sieus discipols cofortan :
- 25630 « Sant Esperit deu dissendre
Queus dara tot ad entendre

25603. *B C* legit. — 25606. *B C* el p. — 25610. De l'u lautre m. — 25615.
B C preguadors. — 25618. *C* nos f. n. a. — 25623. *B C* ayssi cos s. — 25624.
C eschament.

- Quant vos ay dig e pauc e pro. »
E sieus promes [*b* veritatz] fo.
Per so nulhs homs non entenda
25635 Quel be quez apren aprenda
De terrenals issenhadors,
Quar en fol parlo li doctor
Si Dieus home non essenha
Quel do gracia quel retenha ;
25640 Quar me totz engalmen auzetz
Mas engualmen no m'entendetz
Ni retenetz tug e[n]gualmen
So quez en[ten]detz issamen,
Quar tug non avetz per e[n]gual
25645 Lo ver doctor esperital
Que siatz e[n]gualmen garnit
De gracia del sant Esperit.
Diran algu : « Per qual raso
Lo sant Esperitz trames fo
25650 En semblansa de fuoc arden
Qu'el es Dieus sez comensamen ? »
Ieu vos respon quar sant Paul ditz
Que fuoc es lo sant Esperitz
So es ardors esperitals
25655 No vezibla, non corporals,
En la qual ardor divina
Humanals arma s'afina
Et ieys del roilh de peccatz
Si cum fay aur en la fornatz,
25660 E per la divinal ardor
Yeys de l'arma del peccador

25632. *B C* auray d. p. ni p. — 25633. *A* averat f.; *C* a vertatz f. — 25634.
B C lunhs h. — 25740. *B m.* tug e. — 25657. *B ll.* ardor s'af. — 25658. *B*
roylh d. p. *C* rozilh.

- Freg mortal de perezeza
Quant es del fuoc escompreza,
Et [*b c es*] ardens en caritat
25665 Don laissa tota malvastat.
D'aquest fuoc o entendia
Lo filh de Dieu quan dizia
Segon que trobam en .i. luoc :
Ieu so[i] vengutz per metre fuoc
25670 En terra ; quar los ter[r]enals
Homes, seguen deliegz carnals,
Entendon que *terra* digua
Quar l'enemic los causigua
Per diversas temptatios.
25675 Mas Dieus aquest fuoc glorios
Espirital en terra met
Quan lo sanh Esperit tramet
Aflaman en la sua amor
Lo coratge del peccador ;
25680 Et adonex l'amor de Dieu art
Aissi qua[n] la terra depart
[*b c Las*] affeccios terrenals
Dels digs coratges humanals.
Vos me directz : « Per qual raso
25685 Lo sanh Esperitz trames fo
En forma de lenguas ardens
Als dissipols miels qu'autramens ? »
Ieu respon que [*bc* quar] am lengua
Parla quasqus et arengua,
25690 Lur volc Dieus en aquo mostrar
Quez ils devian prezicar

25664. *A omet es.* — 25665. *B C malvestat.* — 25670. *A tierra ; il omet*
quar ; nous corrigeons d'après B C. — 25678. *B enflaman.* — 25682. *A Als a.*
t. ; B C a. generals. — 25688. *A omet quar ; le vers est faux.*

- La sancta fe de Jesu Crist
E so qu'avian de luy vist,
Et auzit de [b c s]os mandamens
25695 Els glorios essenhamens
Que tot jorn lur prezicava
Domentre qu'am lor estava.
Sobreles discipols issamens
Dissendet en linguas ardens
25700 Per senhal que lor doctrina
Per mot gran vertut divina
Devia tirar los paguas
A sancta fe de crestias
Et els far ardens en l'amor
25705 De Jezu Crist, nostre senhor ;
Quar tug aquil que son garnit
De linguas de[l] sant Esperit
A[n] paraulas de gran ardor
A covertir tot peccador
25710 A l'amor de Dieu, so sapchatz,
De la qual amor afflamatz
Mespreza los bes terrenals,
Deziran los celestials
E reconoissen sa folor
25715 Ab contricio e ab plor,
E pueis de la contricio
Recep gran consolatio ;
E tan quan mais de bes apren
Mais en amar Dieus s'escompren.
25720 Lo sant Esperit atretal
Venens en figura fogual
De linguas, en lurs coratges

- Mes saber de totz linguatges
Per mostrar qu'ilh per tot lo mon
25723 En totz los linguatges que son
E desa mar e dela mar
Devian la fe prezicar.
De[l] sanh Esperit trobaretz
Enquaras mais que l'autra vetz
25730 Als digz apostols fon donatz,
So fo quan fo resuscitatz
Lo filh de Dieu, quar el apres
Abans quez el cel s'en montes,
Un jorn aparec entre lor
25735 Quan manget del peys raustidor,
E dis alenan .i. petit :
« Recebetz lo sant Esperit. »
Us esperitz doncx lor fon datz
Doas vetz et una caritatz
25740 Tan solamen per demostrar
[b c Que] doas causas deu hom amar
Lo Creator part tota re
E son prueime aissi cum se.
E per so lur fon datz doas vetz
25745 Quar Dieus .ii. mandamens en fetz
Lo premier es quez om am Dieu
L'autre quez am lo prueime sieu ;
Mas tot es una caritatz
25750 La qual s'espan en .ii. amatz,
Dels quals hom non pot amar l'u

25723. B May s.; C Mays sabers. *Deux mauvaises leçons.* — 25729. B C m.
q. a. v. — 25733. A .vii. jorns apres el. *Nous restituons d'après B C.* —
25739-41-44-60. *Dans ces quatre vers, doas n'est compté que pour une syllabe.*
Il est compté pour deux dans le vers 25759. — 25739. A Don avetz en .i. cari-
tatz. *Nous suivons la leçon de B C.* — 25741. A En d. c. — 25745. B C dos
m. — 25747. B C proeyme s.

- Bonamen ses amar quasqu,
Quar Dieu bonamen non ama
Cel que son prueime dezama :
- 25755 Atressi qui non ama Dieu
Non ama be lo prueime sieu.
Dic donx que per esta raso
Quar en la lei mandada fo
Doas [*b c* vetz] una caritatz
- 25760 Us esperitz fo doas vetz datz;
E fon dat lo sant Esperitz,
Segon que S. Gregoris ditz,
En la terra premieyramen
Sol per aquest entendemen
- 25765 Quar caritat sez fallhensa
En amar prueime comensa,
Quar quasqus el prueime sieu
Abans ama quez ame Dieu,
Qu'estiers no poiria s'amor
- 25770 Dressar nulls hom al Creator.
Don Jhesu Crist dis ses dubtar
En l'avangeli : « Nos pot far
Qu'om Dieus que no ve ben ame
Que so fraire vist dezame. »
- 25775 Quar qui ama lo Creator
En son prueime mostra l'amor,
E quar aman lo prueime sieu
Ve quasqus en amor de Dieu.
Per so fon datz desus del cels
- 25780 La segonda vetz als fizels.
Ame doncx quascus som prueime
Per aiso que mai s'apruesme

- E l'amor de nostre Senhor
En cuy es complimens d'amor.
25785 Sapchatz mais quel sanh Esperitz,
Segon que l'Escriptura ditz,
En outra guia fen trames
Quan Jhesu Crist babtisme pres ;
Quar venc per vertut divina
25790 En figura colombina
E fo covinens figura,
Quar colomba per natura
Es benigna, simpla, ses fel,
Cum lo sanh Esperitz del cel,
25795 Per mostrar quel sant Esperitz
Cels quez a del sieu be complitz
E conogutz de luy dignes,
Fai humils, simples, benignes,
Acompanhan la simpleza
25800 Ab l'ardor qu'en [*b c* luy] a meza
Quar Dieus ardor de caritat
Non grasis ses humilitat,
Ni humilitat ses amor
Nos es plazens al Creator.
25805 Empero nulh transmudamen
Non entendetz ni movemen
Del sant Esperitz quant om ditz
Trames es lo sant Esperitz,
Mas que ses movemen de se
25810 Nos dona gracia de far be ;
E per aco movre nol cal,
Quar el es certz en tot logual
Per poder e per essencia,

- Per saber e per prezencia,
25815 Mas per gracia vizita
Los bos et en lor habita.
Mas en home que malvatz es
Non es habitans n'istans ges,
Ni creziatz que sia majors
25820 En .i. qu'en autre ni menors ;
Ni crezatz ges quez ame mai
Ni mens l'u que l'autre no fai ;
Quar l'amor de Dieu que Dieus es
Aital mudamen no pren ges,
25825 Mas que dona per sa merce
Mais de conoissensa de [s]e
E mais d'illuminatio
E mais de dispozicio
A recebre sa caritat
25830 Als us qu'als autres la meitat ;
Qu'estier[s] non es majers l'amors
En .i. qu'en autre ni menors ;
Atressi cum si plovia
Et egals plueja cazia
25835 Sus una roca talhada
Et en terra laorada,
Quar mais recebria d'umor
La terra quar per lo laor
Mais adonans i seria
25840 Que la roca no faria.
Lo sant Esperit issamens
Per sos drechuriers jutgamens,
Esgardatz los meritx de nos,
Partis sas gracias e sos dos,

- 25845 Als us dona saber e sen
Et als altres entendemen
Als autres dona pietat
Et als autres gran sanetetat,
Als autres gracia de be far
- 25850 Et als autres de predicar
Et als autres donà temor,
Als autres dona gran vigor,
Don los discipols [*b c* paoros]
Redet arditz e vigoros
- 25855 Depueis que fon vengutz en lor ;
Quar abans tot jorn de paor
Las portas clausas estavo,
Et aparer non auzavo
Entre [*b c* las gens] per prezicar
- 25860 Ni non auzavo cofessar
Que crezesso el filh de Dieu
Ni que fosso dissipol sieu ;
Don sant Peire ab sagramen
Reneguet al dig solamen
- 25865 D'una sirventa per paor
Jhesu Crist nostre redemptor
En lo temps de sa passio,
E tuh l'autre sieu *companho*
Espaventatz s'en fugiro
- 25870 Quan Jhesu Crist penre viro ;
Mas despueis que foron complit
De gracia del sant Esperit
E cofermat en sa vigor,
Pueis de re non agro paor ;

25846. *B C A.* autres gran c. — 25848. *B C g.* sanetetat. — 25853. *A* pau-
ruguos *qui fausse le vers.* — 25859. *A E.* lor p. p. — 25860. *B C n. a.* neys
c. — 25868. *B A E* tug li a. c. — 25870. *B* piendre ; *C* penre.

- 25875 Hans havian tan d'ardimen
Qu'en prezencia de tota gen
Princeps, reis, dux, emperadors,
Menesprezadas lors errors
E lurs carces e lurs turmens
- 25880 E totz los autres espavens
Que lur podian far o dir,
Ses tota paor de morir
Predicavo en tot logual
La sancta fe catolical,
- 25885 Dizen tot so de Jhesu Crist
Que avian auzit e vist.
Don sant Peire pueis vigoros,
Sofren grans persecussios,
Dis : « Mais devem obedien
- 25890 Esser a Dieu quez a la gen ;
Qui pot celar de Jhesu Crist
So qu'en avem auzit e vist ? »
Et, ont mais los perseguian
Mal[a]s gens, ma[y]s s'esgauzian,
- 25895 E Peire [b c que] s'espaventa
Al dig sol d'una sirventa
Non dubtet pueis de se mezeis
Denan princeps ni denan reys.
Donx sanhs Esperitz crea[b c yres]
- 25900 De sos bes es lars donaires,
Quar mot es de dar poderos
E dona francamen grans dos,

25878. C terrors. — 25882. B C temor d. m. — 25883. B C Prezicavan. —
25894 A Mala g. mal s'. Nous corrigeons d'après B C. — 25895. B E P. s'es-
paventava; C que s'espaventa. 25897. B C de si m. — 25898. B devant p. n.
davant r. — 25899 A S. E. creans, mot qui fausse le vers et ne rime pas avec
celui qui le suit.

- Qu'el fetz profetas de pastors,
De pescadors predicadors,
25905 D'un joglar d'arpa [*b c* psalmista,]
D'un leudier evangelista;
De sant Paul, persecutor
De sancta glieyza, fetz doctor;
Et a vos fay lo glorios
25910 Participar totz aquetz dos :
Qu'om nos lig las profezas
Dels profetas a totz dias
Cantan los psalms dels salmistas
Els digs dels evangelistas
25915 Els sermos dels predicadors
E las doctrinas dels doctors;
Quar tot ho trobam en escrig
E so qu'an be fag e ben dig
L'apostol pueis foron complit
25920 De gracia del sant Esperit,
Elh sanh paire elh sanh doctor
Li qual son vengut apres lor.
E so que lur ha revelat
Dieus lo paire per sa bontat
25925 Per els a revelat a nos,
Don participam totz lurs dos.
Dieus dona donex plus larguamen
Las suas gracias per .i. cen
A nos quez em vengut derrier
25930 Ques a cels que vengro premier;
Quar so que lur det per parsos
Dona tot [*b c* ajustat] a nos,

25904. *C D.* peccadors. — 25905. *A* salamista. — 25911. *B C* lieg l. p. —
25913. — *A l.* salmes dels salamistas; même altération de ce mot qu'au vers
25905. Nous corrigeons d'après *B C.* — 25919. *B C* pus f. e. — 25922. *A D.*
t. amistat a. n.

- Dont avem a lay que grazir
Molt mais que lengua non pot dir
25935 Ni coratge[s] non pot pessar.
Queus diray plus del sieu donar ?
Quez el se mezeis nos dona
E francamen s'abandona
A totz cels quel volon aver
25940 [c Ab ben azordenat voler,]
E dona se mezeis entier
No meitat ni ters ni quartier,
Quar Dieus no pren divizio.
Lo sant Esperitz doncx fay do
25945 De se tot, no per mezura,
Segon que ditz l'Escriptura.
Ben es fols e desconoissens
E desleals e mescrezens
Qui tot se mezeis nol vol dar
25950 E mais qui nol vol albergar,
Et aquel que l'ofen mais mot,
Qu'om se mezeis li dona tot
En vera caritat arden
De tot son cor, de tot so sen.
25955 Mas cel que nol dona tot se
Pero fay quezacom de be
Es garda de contrari far
Aquel l'albergua sez dubdar ;
E qui no fay ni be ni mal
25960 No l'albergua en son osdal
Ni deforas gitat no l'a
Qu'el pot intrar quan si volra ;
E qui es en mortal peccat

- Aquel l'a deforas gitat
25965 Et al satan l'a fah [*b* tancar]
Si que [*b* dins] no lai pot intrar
Entro qu'en sia penedens;
Ben es sobre desconoissens
Quel sant Esperit glorios
25970 Offen ab los seus propis dos
Qu'el nos a dat, saber e sen
E raso et entendemen,
Parlar e vezer et auzir,
Gostar, odorar e sentir ;
25975 Don mal pessan e cossenten
E mal parlan e mal fazen
Offen quasqus la Deitat
Ab aquel do que lh'a donat ;
Et es mot grans defalhensa
25980 E mot grans desconoissensa.
E per so deu totz homs lials
Uzar dels .v. [*s*]ens corporals
E de tot lus que Dieus l'a dat
Ad honor de la Deitat,
25985 Totas sas operatios
E dihs e cogitacios
Adordenan drech a l'amor
De l'omnipoten Creator.
Tu me diras : Que [*b c* no] pot ges
25990 Amar so que non sabs ques es.
Ieu respon : « Ben es veritat
Que om que fort es adonat
Ad estas causas mondanas
Corporals, vils e vanas,

25965. *A* cantar ; *C* tanquar. — 25966. *A* Dieus n. l. p. i. — 25970. *B C*
sies p. d. — 25987. *B C* azordena nt. — 25989. *A* qu'o l ot ges.

- 25995 Pauzan sas cogitatio
E sas imaginatio
En estas causas terrenals,
No pot ges las celestials
Aissi contemplar ni vez[*b c e*]r
26000 Co fan cels que [*b c* mati e ser]
De tota lor entencio
Estan en contemplatio ;
Quar aquil mot mielhs vezon Dieu
E mielhs conoisso lo be sieu
26005 E mais l'amo, senes dubtar ;
Don sant Gregoris ditz [*b c* tot] clar :
« Aitan mens de conoissensa
E d'amor, senes falhensa,
A quasqus de son Creator
26010 Quan mais enten e met s'amor
E sos cossiriers s'atura
En corporal creatura. »
Pero sapchatz que quasqus hom
Pot de Dieu vezer quezaquom
26015 Cossiran la sua bontat
En tot aquo quez a creat,
Et en quan pot el esser bos
Que tans de bes a datz a nos,
Albiran per corporal lutz
26020 Quan grans pot esser [*s*]a virtutz.
Si no pos en esta guia
Venir en la drecha via
De vezer la sua bontat
Ni sabs entrar en s'amistat,

25999-26000. Ces deux vers sont très altérés dans A. qui termine le premier par vezir et le second par matra e sir. — 26006. A omet tot. — 26010. B s'entend ey m. s'. — 26020 A la v.; B C sa v.

- 26025 [c T]ant iest exsegatz, pren gui [b c do],
E sit vols trobaras ne pro
Que sabo la drecha via
E la [b c s]iegon nueg e dia ;
Vai ausir dels amicx de Dieu
- 26030 So que prezico del be sieu
E del sieu sant filh glorios
Lo qual nos es veray gui [b c dos]
En amar Dieu, e complida
Via, veritatz e vida ;
- 26035 Qu'el a dig qual es lo camis
Qui vol anar en paradis ;
Et es verais, dregs e segurs
May .i. pauc es estrech et durs
A l'intrar, pueis quascun dia
- 26040 Troba hom plus plana via ;
Lo qual cami si vols seguir,
Senes dubte noy potz falhir
Tant es drech[a] la carrieira ;
Et enquier en qual manieira
- 26045 En l'amor de Dieu son intrat
Li sanh paire [b que] son passat,
Apostol, martir, cofessor,
E so quez an fag per s'amor,
E veiras per on so vengut
- 26050 A la perdurabla salut ;
Lo qual cami certanamen
Te diran li tractat seguen ;

26025. A guirizo, mot répété au v. 26052, qui fausse les deux vers et rend le passage très alléré dans A et tout à fait inintelligible. Nous le restituons d'après B C. — 26026. B C E sin v. t. ne [C bo]. — 26028. A E l. liegon n. e. d. — 26031. A omet sant que nous rétablissons d'après B C. — 26038. Dans A ce vers, laissé d'abord en blanc, a été rétabli par une main du xve siècle. — 26046. A que n'en s. p.; C qu'en s. —

- E quan saubras be lo cami
Vay tota via per aqui,
26055 E per re non tornes atras
Que tot es perdutoz si o fas ;
Quar, segon nostre Salvaire,
Qui sa ma met a [b l'arayre,]
E pueis regarda detras se,
26060 Al regne de Dieu no val re.
Vai donx, tot jorn, lo dreg cami
Ses [b c desviar] entro la fi,
E ve[b nd]ras en l'amor de Dieu
Venen per lo dreg cami sieu,
26065 Et auras, senes falhensa,
De Dieu vera conoissensa,
E, quant [er] complitz tos camis,
Lo veiras sus em paradis
O[b n], silh play, nos d[on] vezer se
26070 Dieus lo paire per sa merce.

26053. A sabras be lor c. Nous corrigeons d'après B C. — 26057. Ce vers et ceux qui viennent après jusqu'à la fin de la rubrique se trouvent dans le ms. D à la suite de la vie de saint Thomas. — 26058. A a l'aire. — 26062. A ses definar. — 26063. A veiras en l'a. d. D. — 26067. A omet er que nous rétablissons d'après B C. — 26069. A O s'. p. n. de v. s.

AYSSI SE RECOMPTA LA VIDA DE S. ANDRIEU APOSTOL.

- En la vida de sant Andrieu,
 Apostol et amic de Dieu,
 Ganre miracles trobaretz
 Los quals anan per terra fetz
 26075 En los luocs on predicava,
 Quar el los mortz suscitava.
 Don a l'intran d'una cieutat
 Us homs so filh lh'ac aportat
 Estendut en una bera,
 26080 E dis qu'el lo y donera
 Sil podia resuscitar ;
 Adonx l'apostol vay plorar
 Et hac de luy compassio
 E vay far sa oratio
 26085 A nostre Senhor, juntas mas,
 E mantenen fo vieus e sas,
 E pres l'apostol a seguir
 Que pueys de luy noys volc partir.
 Pueys estalvet .i. autre temps
 26090 Que .xl. homes totz e[s]sems
 Venian nave[j]an pel mar
 Queis volian tug batejar
 Et apenre de sant Andrieu
 La sancta fe del filh de Dieu,
 26095 El diable turbet la mar
 En tal guia qu'ilh[s] van neguar.

26075. B C granre m. — 26076. A resuscitava, *qui donne au v. un pied de trop.* — 26089. B s'estalviec en a. t.; C s'endevenc .i. a. t. — 26091. B C navejan; A navenan. — 26093. B C apendre. — 26096. B C E. t. guiza.

- Pueis quan la mar aquels negatz
Hac a la riba totz gitatz,
L'apostol passan per aqui
26100 Hac compassio quan los vi,
E vai nostre Senhor preguar
E tantost va[n] resussitar,
E van li contar demanes
En qual guia lur era pres.
26103 Tan fo ardens en caritat
Et ab sobrieira voluntat
De gitar peccatz et errors
Dels coratges dels peccadors
Sant Andrieu que, nueg ni dia,
26110 En re tant non entendia ;
Don las gens amonestava
Say e lay e predicava
Que las ydolas layssesso
Et en Jhesu Crist crezesso ;
26115 Mas en derrier ven prezican
En Acaria ont estan
Moltas glieysas edificquet
Et mot gran gen i batejet,
Los quals tot jorn predicava
26120 E la fe lor essen[h]ava.
Adonx se levet us malvatz
Senesquals, Egeas nomnatz,
Que fo mot cruzels e trafas
E perseguia los crestias,
26125 Cuy vay l'apostol encontrar

26097. *B* P. la mar quant a. n. — 26102. *A* vay; *BC* van r. — 26103. *E* vay l. — 26110. *A B* Entretant non e.; *C* En re tant. — 26116. *B C* Acaya. — 26117. *B C* Mantas g. — 26118. *B C E* m. i b. gran gent. — 26120. *A* essenava. — 26122. *B* Senescals, Eneguas n. — 26124. *B E* persegui; *C* perseguit.

- E so que fazia blasmar ;
E vay li predicar la fe,
Mas ges nol pot tirar a se
Ans volia que sant Andrieus
26130 Azores los siens falces Diens,
E quar non los vole adorar
El lo vay far encarcerar ;
E apres l'endema matdi
El lo fetz venir e dis li :
26135 « Si mos Dieus no vols adorar
Ieu te faray crucificar. »
Dis l'apostol : « A ta guiza
Fay de mou cors e diviza
Los plus greus turmens que poiras,
26140 Quar on may me turmentaras
Tan seray mais a Dieu plazens
Quant mais [*b c* sostendrai] grans turmens. »
Adonx Egeas vay mandar
Qu'om lo degues fort flagellar ;
26145 Pueis fos mes en crotz vieus e sas
Estacatz de pes e de mas,
Qnar en la crotz avia fe
E quez om non lh'agues merce ;
E vole fos liatz solamens
26150 Per so que fos loncs sos turmens.
E mentre qu'om l'enmenava
Lo pobol [*b* plangen] cridava
Quez el colpa non avia.
E sant Andrieu respondia :
26155 « Non destriguet lo mieu martir

26128. *B* t. vas se.— 25130. *B* Adores l.— 26139. *B C* q. poyras.— 26141.
B C T. s. a Dieu m. p.— 26142. *A Q*. m. estaray en g. t. *Vers faux*.— 26152.
A parlan c.— 26155. *B n*. destriguetz l. m. m.

- Qu'ieu ay gran plazer del sofrir. »
E quan se vi la crotz denan
El li vay dire salndan :
« Dieus te sal, crotz precioza,
26160 Nobla, digna, virtuoza,
On per nostra redemcio
Jhesus pres mort e passio ;
A las gens soles far paor,
Mas aras iest plena d'amor.
26165 Gaug ay quar pueg a te venir
Em vols en tos bratz aculhir,
Recep me que tu recebit
Lo mieu maestre Jhesu Crist ;
Mot longuamen t'ai amada
26170 E quista e dezirada ;
Aquel per te recebra me
Que vole per me morir en te. »
Ab tan el se vay despolhar
E van lo nut en crotz liar
26175 En la qual .ii. jorns nutz estet
Et en crotz penden prediguet
A totz cels que lai anero.
Adonx las gens murmurero
Contra [b c Egeas] e van dir
26180 Qu'el era dignes de morir,
Quar home drechurier a tort
Avia condempnat a mort.
Egeas quant au la [b c rnmor],
Hac de las gens molt gran paor,

26159. *B* D. vos s. — 26163. *C* A l. g. solias f. p. — 26164. *A* es p. d'; *B*
C iest p. — 26165. *B* G. a. q. puese a tu v. — 26167. *B C* receubist. —
26175. *B* vieu ; *C* vieus e. — 26179. *A* Contra luy e v. d. — 26183. *A* lo mur-
mur.

- 26185 E per lo pobol apagar
Vole lo de la crotz davalalar.
E quan l'apostols'Egeas
Vi venir dis li : « Que faras ?
Si tum vols creisser mon turmen
- 26190 Far o podes seguramen ;
Sim vols de la crotz davalalar
Sapchas per cert que nois pot far
Qu'ieu de la crotz dissenda vieus,
Quar Jhesu Crist maestres mieus
- 26195 Qu'ieu ai longuamen dezirat
[c M'aten] qu'ieul veg aparellhat. »
E quan de luy s'apropchavo
E desliar lo cujavo
Non avian ges de poder.
- 26200 Sant Andrieu que vi lo voler
De las gens en luy desliar,
En aital guia vay orar :
« No sufreiras, Senhers, Dieus mieus,
Qu'ieu dissenda de la crotz vieus ;
- 26205 Longuamen ay mon cors portat
Et en luy regir trebalhat
A sos movemens contrastan
Els deliegs carnals esquivan,
Bels Senhers Dieus, temps es ueimais
- 26210 Quez ieu laisse lo carnal fais,
E en la vil carnal preyo
A mos esperitz [b c estat] pro.
Dieus mieus, recep mon esperit
E tray lo d'aquest cors poirit

26196. A Mantenem q. — 26197. C E q. d. l. s'apropriero ; au vers suivant cujero. — 26203. B N. sueffras ; C N. suffras. — 26207. Ea s. m. — 26212. A A m. e. carnals pro.

- 26215 En lo qual lonc temps es estatz
Caitieus, pres et encarceratz
Et en continua guerra.
Ben es temps que fassa terra
Ma [b carn] la qual ay vencuda,
26220 Bels Senhers Dieus, ab t'ajuda.
M'arma languis de gran dezir
Qu'ieu, Senhers, ay de te seguir,
Quar non dizira nulha re
Tan quo fay repauzar en te ;
26225 Quez iest vers paradis pleners
On se complis totz deziriers.
Recep, Senhers, mon esperit
Per ta bontat al tien covit
On son apelat li fizel. »
26230 Et aisso dig, desus del cel
Mot gran clartat vay dissendre,
Et el vay l'esperit rendre
E la resplandor monta s'en ;
E Maximilla mantenen
26235 Cuy sant Andrieu en sa vida
Havia ja covertida
Quez era molher d'Egeas,
Vay far lo cors dissendre bas
E sebelir honradamen.
26240 Egeas mori malamen
Ans que tornes e l'ostal sien.
Apres lo vas de sant Andrieu
Per vertut de nostre Senhor
Gitet mot hodoran liquor.
26245 Enquaras mais devetz saber

- De sant Andriu quez el, per ver,
Pueis d'esta vida fo passatz,
Totas vegadas es estatz
Bos advocatz e bos [*b c* patros]
26250 Dels amix sieus e ben curos
De gardar ab diligencia
Cels que l'an en reverencia ;
Don trobam qu'us evesques [*b c* fo]
Aven mot gran devocio
26255 En est apostol sant Andriu
Et era grans amix de Dieu ;
Don se vay per luy galiar
Lo diable transfigurar
En forma d'una pieucela
26260 Mot covinen e mot bela,
E venc s'en dreg a sa maizo
E demandet cofessio ;
E l'evesque respos aital :
« An s'en al penitencial
26265 A quy n'ay dat poder planier. »
Ela respos a l'escudier :
« Ieu mos peccatz non diria
Ad home si non fazia
A l'evesque ni fa[y] a dir.
26270 Dis l'evesque : « Fay la venir. »
Quan li fo venguda denan
Ela mostret humil semblan,
E, quan foron a part, dis li :
« Senhers, ajas merce de mi !
26275 Effanta suy cum potz vezer,

26249. *A* pastors. — 26252. *B* e. crezensa. — 26253. *C* avesques. — 26264.
B C Am senhal p. — 26265. *B C A.* ai d. p. p. — 26268. *A* s. n. o fazia. —
26269. *B C* n. fay a d.; *A* n. fan a d.

- E filha d'aital rey, per ver,
Delicadamen noirida ;
Mas per so m'en suy fugida
Quar maridar me volia
26280 Et ieu cura no n'avia ;
Car lun[h]temps non auray marit
Mas Jhesu Crist cuy ay plevit
Et ay promes et ay jurat
De servir ma virginitat ;
26285 E per so car ay auzida
Nomnar vostra bona vida
M'en soy dreg a vos venguda,
Per cossel e per ajuda
Quem detz cossel bon e lial
26290 Et quem metatz en .i. logual
En lo qual puesca Dieu servir
Et als perills del mon fugir. »
L'evesque hac meravilha
Quan dis de cuy era filha,
26295 E de la sua beutat gran
E quar l'auzi tan gen parlan
E tan aseguradamen,
E respos li benignamen :
« Filha, not qual aver paor
26300 Co[n]fiat en aquel Senhor
Per cui dezamparas de grat
La mondana prosperitat
E la carnal benanansa ;
Et ajas ferma [e]speransa,
26305 Quar Dieus pot mais [b c gaza]rdonar
Que nos non podem per luy far

- Mil tans e ses comparazo
De perdurabla gazardo,
Et ieu quet faray mo[n] poder
26310 Et valray de cors e d'aver »
Pero dis el : « Huey manja ab me. »
« Paire, dis ela, ges ab te
Per manjar non remanria,
Quar hom mal s'en pessaria
26315 E no vuellh ges que per mo fag
Vostra bona fama s'empag. »
Dis el : « Ien ay quasqun dia
Quan mangi gran companhia,
Per qu'om de re de non dever
26320 Suspicio non pot aver. »
Ela pres l'evit de manjar ;
E quan se volgro ataular
El denan se la fetz sezer
Per sa contenensa vezer ;
26325 E domentre que manjava
L'evesque la remirava
Meravilh[an] sa gran beutat
En tan quez ac son cor nafrat,
E l'enemic qu'[o] sentia
26330 Ades sa beutat creissia
Tan que l'evesque folamen
Anet al peccat cossenten
Sil loc aparelhat [c i vis].
E tantost venc us peleris

26309. *B C* i. qu'en f. — 26310. *B* valdray. — 26311. *A P.* d. e luie m. a. m., *B* huy m.; *C* huey. *Nous corrigeons d'après B C. Le vers a un pied de trop si l'on n'élide pas manja avec ab.* — 26315. *B C E.* n. vulhas q. p. m. fagz - au v. suivant s'empagz. — 26321. *B C E.* p. convit del m. — 26327. *A* Meravil s. g. b.; *B C* Meravilhan. — 26331. *A* solamen; *B C* folament. — 26333. *A* Sil voc a. envis; *B* Si loc a; *C* Si l'ot a.

- 26335 Feren, cridan a la porta
Quo fay qui prezen aporta,
E non cessava de ferir,
E adonx l'evesque vai dir
A la fema : « [Que] t'es avis ? »
- 26340 Seria bo quez om l'obris ? »
Ela respos : « Ieu tenc per bo
Quez'om li fassa questio
Qualaquom be subtil e greu,
[E] si no sab respondre le**[b c u]** »
- 26345 Digna l'hom' : « Vay estudiar
Que tu non es dignes d'intrar. »
Et aquo tug tengro per bo.
« E qui fara la questio ?
Dis l'evesque ; Dona, quar vos
- 26350 Avetz mais de bonas razos
E mais de sen e de saber
La digatz a vostre plazer. »
Ditz ela : « Pueis m'en datz bando
Fassa l'hom esta questio :
- 26355 « Quez es aquo pauc e menut
On Dieus a fag mais de virtut ? »
El dig peregri respondet
Al messatge qu'om l'esviet :
Qu'en cara d'ome, sez dubtar,
- 26360 Quar beis pot hom meravil**[h]**ar
Que Dieus aja fagz d'omes tans
Qu'om .ii. caras no vi**[c]** semblans,
E quar en cara humanal
Son tug li .v. **[s]**ens corporal,

26339. *A* omet que. — 26344. *A* r. leis. — 26346. *B* iest d. — 26352. *A* La deiatz a. v. p.; *B C L.* digatz a. — 26360. *A* meravilar. 26364. *A* S. t. l. .v. c. c.; *B* v. cens c.

- 26365 Li qual son vezer et auzir,
Gostar, odorar e sentir.
L'evesque e siey companho,
Quant auzo la responcio,
Van respondre : « Veritat di. »
- 26370 Dis la femna : « Demandatz li
Si negun luoc dir sab[r]ia
Ont la terra plus aut sia
Quel celestial fermamen,
Qu'aissi parra si es sabens »
- 26375 Quant o auzi lo pelegris
Dis : « Hoc, saber em paradís
On lo cors de Jhesu Crist es
Lo qual cors de nostra carn pres
E nos en terra fo[m] format. »
- 26380 Quant lo messatge hac comtat
Aquo que respost havia
Dissero que ver dizia,
E foro fort maravilhos
De las suas responcios.
- 26385 Dis la femna : « Per miels proar
Si seria dignes d'intrar
E si sap d'astronomia
Demandatz li si sabria
Quant ha de termenamen
- 26390 Del cel en terra dissenden. »
Lo pelegri quant ho auzi
Dis al mesatge diguas li
A cel que sai t'a e[b c n]viat
Quez el sab miels la veritat

26371. *B* saubria. — 26376. *A* sabes e p.; *B* saber.; *C* D. oc, sabem. —
26379. *A* foram f.; *B* fom f. — 26388. *B* saubria. — 26393. *A* esviat.; *C* q.
t'a sa e.

- 26393 Qu[ar] el l'espazi mezuret
Quan del cel en terra cazet
Per son orguelh e per no[s]en;
Quar el es diables veramen. »
Lo mesatges ac gran paor,
26400 E torna tost a so senhor,
E dis li so quez ac auzit;
E tug esteron esfrezit.
El diables tenc sa via
Quar vi qu'om lo conoissia,
26405 E l'evesque reconoc se
E vay querre a Dieu merce
Ploran ab gran contricio;
Reconoissen sa falhizo,
Comandet quez om hobris
26410 E ques intres lo pelegris.
E van s'en lay et obriro
Et home del mon no viro;
Et l'evesques fetz ajustar
Tot son pobol e vay comtar
26415 En qual manieyra lh'era pres,
E preguet que quascus fezes
Dejuns e oracios
Preguan fort Dieu tot poderos
Quelh reveles per sa bontat
26420 Lo pelegri bonazurat
Que de peril trah l'avia.
E la nueg, mentre dormia,
A l'evesque fo revelat
Quel pelegris, en veritat,
26425 Era l'apostol sant Andrieus,

26396. *B* Q. d. c. e. abis c. — 26397 *A* nocen; *B* nossen. — 26399. *B C*
Le messagiers. — 26402. *B C* esferezit, qui donne au vers un pied de trop.

Mot gran patro dels amix sieus
Quez era vengutz sus aqui
En figura de pelegri.
Depueis en lo dig apostol
26430 L'evesque e tot son pobol
Hagro tan gran devocio
Qu'en tota tribulatio
Mais s'ajuda requerian
Que d'autre sant no fazian.



AYSSO ES LA VIDA DE SANT JOHAN EVANGELISTA.

- 26435 L'evangelista sant Johans,
 Apostol, amix de Dieu grans,
 Cosservet sa virginitat
 Et en cors et en voluntat
 Quar hanc nul temps nois corrompet
- 26440 Ni corrompre neis nois pesset.
 E trobam quez en aquel temps
 Quan li apostol tug essems
 En .i. logual foron complit
 De gracia del sanh Esperit
- 26445 Se van per lo mon escampar;
 E sant Johan venc prezicar
 En Azia on coverti
 Maintas gens e glieysas basti.
 E renhava Domicias
- 26450 Emperaires mals e trafas,
 Loqual auzi dir .i. dia
 So que sant Johan fazia;
 E fetz lo a Roma menar,
 Et apres el lo fetz gitar
- 26455 Liat, senes tot vestimen,
 En .i. vaissel d'oli bolhen
 Denan la porta latina;
 Mas el per virtut divina
 Vay issir foras mantenen
- 26460 En prezencia de tota gen

26440. *B* omet neis. — 26445 *B* s'en v. p. l. m. e. — 26450. *B C* empe-
 rayres; *A* empaire. — 26453. *B* f. lo; *A* f. lon. — 26457. *B* Devant; *C* Da-
 vant. — 26459. *B* omet foras. — 26460. *B* E. p. d. t. la g., qui donne au vers
 un pied de trop.

- Ses corrupcio e ses mal ;
Car ses corrupcio carnal
Totas vegadas lo cors sieu
Voluntiers hac servat a Dieu,
26463 Et apres no [c]esset per tan
Qu'el no prézigues cum devan.
L'empeaire vi lo perillh
E vay lo dampnar en eissilh,
So es que degues sols estar
26470 En .i. ilha dedins mar.
Apres l'empeaire malvatz
Fo mortz per sas grans malvastatz,
E li [c s]enador issamens
Revoquero sos jutgamens,
26475 E fo deslieuratz sant Johans,
E fo facha festa mot grans
Adonx en la ciutat sia
Quan saupro quez el venia ;
[E] vay li venir al denan
26480 Grans pobols e ab festa gran
Per voluntat de far honor ;
E laüzavo nostre Senhor
De gang quar l'avian cobrat,
Et a l'intran de la ciutat
26485 Dins lo portal hom aporta
Druciana que fo morta,
Laqual[s] l'avia mot amat
E mot luy vezer dezirat ;
E siey paren e siey efan

26462. Que s. c. c. — 26468. *B C* condempnar, *qui fausse le vers.* — 26470. *A* irla d. m.; *B* una ilha d. de m. — 26473. *A* essenador; *B* sanador. — 26479. *B E* v. l. v. a l'endenan. — 26486. *B* Drusciana; *C* Drusyana. — 26487. *B C L.* a. m. a.

- 26490 Adonx van dir a sant Johan :
« Sant Johan, nos totz norria
Druciana quan vivia,
Mot avem en sa mort perdut,
Amat t'a tostemps e crezut,
26495 Et esperan lo tieu retorn
Cridava sospiran tot jorn :
« Ab sol que puesca vezer ieu
Ans de ma mort l'amic de Dieu,
Pueis Dieus en fassa son plazer. »
26500 Vengutz iest e not pot vezer. »
E sant Johan vay comandar
Qnez om la degues desliar,
E dis : « Suscite te Jhesus,
Druciana, leva te sus,
26505 Vay aparellhar de manjar. »
Druciana vay se levar
E vy l'apostol denan si,
Et hac mot gran gaug quant lo vi ;
E fo l'avist, senes falhir,
26510 Que fos levada de dormir.
Et apres venc en la cieutat
Us [b philosophes] el mercat,
E per mostrar publicamen
En prezencia de tota gen
26515 Lo mespretz e la vileza
De la mondana riquesa,
A dos fraires joves efans
Hac fac vendre riquesas grans
Don comprero preciosas

26503. A E. d. resuscite t. J., le vers est trop long d'une syllabe; B C E diey suscita te Jesus. — 26507. C E vic l'. d. se; au vers suivant ve.—26508. B C omettent mot, et le vers a un pied de moins. — 26512. A fizolofes.

- 26520 Peyras mot meravillozas,
E fetz las brizar mantenén
En prezencia de tota gen.
L'apostol fetz venir a si
Lo filozofes e dis li :
- 26525 « Ta doctrina non es sana,
Quar tot per gloria vana
Que n'ajas lauzor de la gen,
Mostras lo me[b ne]sprezamen ;
Mielhs fora que la riqueza
- 26530 Fos en almoznas despeza. »
Dis lo [filosofe] : « Sil tiens
Maestre Jhesu Crist es Dieus
E vol qu'om las peyras venda
E so que n'aura despenda
- 26535 En almoznas drechurieyras,
Fay donx que tornon entieyras,
E faras d'aquo caritat
Quez ieu ay fah per vanetat. »
Sanh Johan las brizas culhi
- 26540 De las peyras e benezi
A Dieu fazen sas preguieyras,
E tantost foron entieyras.
Lo filosofe quant o vi
Tot mantenén se coverti.
- 26545 Apres las peyras vendero
Els deniers per Dieu donero.
Apres .ii. borzes mot honrat
D'aquela mezeyssa cieutat
Quez agro lo miracle vist,

26520. C Papas m. m.—26528. A C mesprezament.— 26530. C despessa.—
26531. A fisolofe.—26534. A E s. q. natura. *Nous corrigeons d'après B C.*—
26539-40. Ces deux vers sont allérés dans C qui répète le mot peiras. — 26543.
A lo vi.

- 26550 Seguen la fe de Jesu Crist
Tot quant avian vendero
E per Dieu tot o donero
E pueis seguero sant Johan ;
Et apres .i. jorn a l'intran
- 26555 De la cieutat an encontratz
Lurs [c s]ers be vestitz e paratz ;
Et ilh portavo .i. g[bon]el
De bru et .i. paupre mantel ;
E tantost quan los agro vistz
- 26560 Quasqu fo mot torbatz e tristz
Quar avian dezamparat
Lurs riquezas per paupertat.
Sanh Johan conoc o desse
E vay lur dir : « Aportatz me
- 26565 De las peyras de riba mar
E verguetas. » E van o far.
E quan l'apostòl benezi
Las verguas, tornero aur fi
E las peyras preciozas
- 26570 Finas e maravilhosas.
Dis S. Johan : « Planher nous cal
Vostra riqueza temporal,
Prendetz aquestas verguas d'aur
E las peyras, del qual tezaur
- 26575 Compratz los bes qu'avetz vendutz
Quels [c]elestials avetz perdutz,
Et ajatz plazer temporal
Per aver dol perpetual,

26556. *A* cers. — 26557. *A* .i. guel. — 26558. *C* De breu e. — 26559. *C* l. a. vestitz. — 26562. *B C* paubretat. — 26565. *C* De l. vergas d. r. m. — 26566. *A* vegadas e v. o. f. — 26568. *B* Las peiras. — 26573. *A* preinetz; nous corrigeons d'après *B C*. — 26576. *B. C* Q. cels del cel a. p.

- Et ajatz temporal honor
26580 E pueis perdurabla dolor. »
E pueis per mostrar la vileza
De la temporal riquesa,
Los comenset a prezicar
E vay enaissi propauzar :
26585 « En aquest segle fals, so say,
Ve nutz quasqus e nutz s'en vay.
Fols es donx qui trop vol aver
Aquo que no pot retenir,
E fols qui[s] vol apropiariar
26590 Aquo que deu comunicar,
Quar Dieus dona bes temporals
Comus a totz, e bos e mals ;
Don lo solelh e la luna
Et las estelas quascuna
26595 En lurs naturals officis
Ministro lurs beneficis
A mals, a bos comunamens ;
Aitals vos dic dels elemens.
No s'approprie donx negus
26600 Los bes que Dieus ha fagz comus,
Quar si o fay mals lui venra ;
Et aissi, per cert, lui penra
Quo fetz al ric avar dolen
Que manjava mot noblamen
26605 E anava, tot jorn, vestitz
De ricx draps d'aur e de samitz,
Lo qual al Lazer frachuros
Mal vestit, mendic e runhos,
No volc sos bes comunicar

- 26610 Quelh volgues un'almozna dar
Ni de son pa ni de so vi ;
Et apres, quant quasqus mori,
Lo Lazer, segon que trobam,
Fo mes sus el se d'Abra[h]am,
26615 El ric fon datz al diable
E mes en fuoc perdurable.
Enquaras pren hom motz de mals
Per las riquezas temporals,
Quar hom no [se] las procura
26620 Ses gran trebal e gran cura
Ni las pot gardar sez temor
Ni las pot perdre ses dolor ;
Et aissi son [b e a noz]emen
Neis ad esta vida prezen
26625 Et a l'autra, ses duptar, mais ;
Quar quis vol cargar trop gran fays
De las riquezas temporals,
Non aura las perpetuals,
Quar tant y cove cossirar
26630 Que Dieu fan del tot oblidar ;
E riex avars es sers d'argen
E del diable issamen ;
Quar riex avars non possessis
[c S]as riquezas ans lur servis
26635 E siey denier l'an em poder ;
E l'avangeli ditz, per ver,
Que qui trop dezira deniers
Es del diable sers entiers,
E las riquezas, ses mentir,
26640 Fan home mot ergolhozir,

26610. *B* almorna; *C* .i. almoyna d. — 26623. *A* s. auzemen. — 26634. *A* Mas r.; *B* Las r. — 26639. *B* r. temporals, s. m. — 26640. *B* f. h. fort e.

- Dont empacho l'amor de Dieu
Elh sostrazo lo regne sien,
E fan home venir a port
Mortal de perdurable mort. »
- 26645 Quant S Johan hac digz los mals
De las riquezas temporals,
Hom lh'aportet .i. jovencel
Mort, quez avia de novel
Preza molher en la cieutat,
- 26650 Be .xxx. jorns eran passat ;
E sa maire e siey paren,
Mot ploros e trist e dolen,
Se van tuh gitar a sos pes
Preguan qu'el lo resuscites.
- 26655 E S. Johans, quan vi lur plor,
Comenset a plorar ab lor
De sobre gran compassio,
E vay far sa oratio
E tantost vay resuscar.
- 26660 E S. Johans vay comandar
Al resuscitat que disses
E fezes saber als borzes
Que l'avian dezamparat
Et eran al segle tornat,
- 26665 Quans de bes perdutz avian
Els mals que sufrir devian.
Tantost aquel resuscitatz
Lur vay dire : « Per cert, sapchatz
Que l'angel an gran desplazer
- 26670 De vos elh diable plazer ;
Molt [b c avetz] bel palais perdut

- Precios [e] de gran virtut
E glorios e resplanden
Et ab plazer non defalhen,
26675 Complit del gaug celestial ;
Mas en la carcer ifernal
On si nous emendatz venretz,
Totz aquetz turmens trobaretz :
Fuoc y trobaretz mot pudens
26680 E verm[s] traucan e batemens
E dels peccatz cofuzios
E dels diables vizios,
Tenebras, cadenas ardens
E fam e set non defalhens. »
26685 Li borzes adonx effrezit
Tot lo dit tezaur an giquit,
Et als pezes gitatz se so
De l'apostol, queren perdo.
L'apostol dis qu'u mes, sez plus,
26690 Fezes penedensa quasqus,
E nostre Senher preguesso
Que las verguas retornesso
E las peyras e l'estamen
El qual eran prumieiramen.
26695 Et ilh ab gran contricio.
Van intrar en oratio,
E tantost foro issauzitz
E a gracia restituitz.
Et apres malas gens se van
26700 Levar encontra sant Johan
Per so quar vituperava

26679. *B* focs y es grans e p.; *C* fuech aqui es m. g. e. p. — 26685. *B* esferezit: *C* efferezitz. — 26687. *C* Et a lospes g. s. s. — 26689. *C* que .i. m. s. pus. — 26693. *C* en l'.

- Los Dieus lurs quan prezicava,
E volgron li per forsa far
Las ydolas lurs adorar.
- 26705 Dis S. Johans : « Gens mar[r]lida,
Ieu[s] faray una partida :
Vos requeretz lo vostre Dieu
Que caia lo temple del mieu,
E si, quant lou requeretz, cay,
- 26710 Lo vostre Dieu adoraray ;
O queray ieu a Jhesu Crist,
E si, quan lo auray requist,
Cay lo temple del vostre Dieu,
Crezet en Jhesu Crist, Dieu mieu.
- 26715 Queretz vos autre o queray. »
Et ilh respondo : « Fort nos play
E volem mais que tu quieyras. »
Sant Johans fetz sas preguieiras ;
Quan fo foras tota la gens
- 26720 El temple rumpet soptamens
Si que las paretz cazero
E las idolas brizero.
Adonx l'evesque dels paguas
Se levet contra crestias
- 26725 Quels volc cassar e perseguir,
Per que S. Johans li vay dir :
« Que poiray ieu mostrar a te
Quet puesca tirar a ma fe?
[E] qual senhal te donaray? »
- 26730 Dis l'evesques : « Ieu, t'o diray,
Ieu te daray veri mortal

26704. *B* L. y. sacrificar. — 26708. *A C Q.* quaià l. t. d. m. — 26714. *C* Crezes e. J. — 26717. *B* quieras; *C* quierras. — 26728. *B Q.* pogues tornar a m. f. — 26729. *C* t'en d.

- E sil beves e not fay mal
Ieu adonx creiray en ton Dieu. »
Dis S. Johans : « So faray ieu. »
26735 Dis l'autre per [l']espaor[zir]
« Vuellh qu'en vejas d'autres morir. »
E fetz venir .ii. malfachors
A mort dampnatz per lurs folors,
E fetz lur beure del veri
26740 E van [s']estenger sus aqui.
L'apostol pres, vezen de totz,
L'enap e fetz desus la crotz
E vay beure tot lo veri
Que mal ni dolor non senti ;
26745 E tuh comenson lauzar Dieu.
Dis l'evesques : « Enquaras ieu
Dupde ; mas si potz los mortz far
Ab lo veri resuscitar
Adonx seray fermes en la fe. »
26750 E l'apostol despuelha se
E so vestir baylar li vay.
Dis l'evesques : « E qu'en faray ? »
Respos S. Johans : « Pauza lo
Sobre los corses que mortz so
26755 E diguas lur que vazo sus
El nom del salvaire Jhesus. »
E l'evesque vay aquo far
E tantost va[n] resuscitar,
E l'evesque adonx crezet
26760 E manten en se batejet

26732. *B C* e n. fa m. — 26735. *A* p. espavordire; *C* espavorir; *B* espaorzir. — 26738. *C A* m. condampnatz p. f. — 26740. *B C* estenher. — 26744 *C* Que m.; *A B* Quel m. — 26747. *B* Dupli. — 26755. *C* q. leven s. — 26758. *A* vay r.; *B* van r.

- E fetz batejar sos parens
E mot gran nombre d'autras gens.
Pueis volc escrieure sant Johans
Son evangeli ; mas enans
26763 Fetz tot son pobol ajustar
E vay lo fort amonestar
Qu'am dejunis preguesso Dieu
Qu'el lo sant evangeli sien
Li des escrieure dignamen.
26770 S. Johan preguet issamen
Que Dieus aquel secret logal
On l'escrih evangelical
Volia far, gardes de vens,
De neus, de pluejas issamens.
26775 E Dieus en tan lon issauzi
Qu'enqueras de so qu'el queri
Aquel luoc Dieus asegura
Segon que ditz l'Escriptura.
E mans autres miracles fetz
26780 Sant Johans, los qual trobaretz
Escrihs en la sua vida,
Qu'ieu o say que l'ay legida.
E devetz saber issamen
Que mot say visquet longamen
26785 Tan quez en la derayria
Anar per se non podia
A glieysa per frevoleza
Qu'avía per la v[b i]elhesa ;
Mas els brasses lo portavo
26790 Siey dissipol, tan l'amavo,

26762. *B* g. tropel d'. g. — 26766. *A B E* v. los f. a. — 26767. *A B Q.* de-
juns p. D.; *C* dejunis. — 26771. *B* a. soen logal; *C Q.* dins a. s. l. — 26775.
B lo i. — 26784. *B* Qu'el m. s. v. l. — 26785. *B* derrairia.

- Say e lay on se volia,
E tot jorn el lur dizia :
« Amatz l'us l'autre. filhol mieu. »
E tan que li discipol sieu
26795 Meravilhat quar ta soven
Aquo dizia solamen,
Li van demandar .I. dia
Quo tan soven lur dizia
Quez ilh s'amesso entre se
26800 E sant Johan respos desse :
« Car comandamens es de Dieu
Que quasqus am lo prueime sieu,
En lo qual sol comandamen
Tota sancta doctrina [*c* pen],
26805 Quar ab som prueime ben amar
Hom gazanha Dieu ses als far,
E res qu'om fassa nolph val re
Sil dig comandamen non te. »
E quant hac [*c* novanta e nov ans]
26810 Lo dig apostol sant Johans,
Lh'aparec nostre Senher Dieus
Ab los autres discipols sieus,
E dis li esta paraula :
« Mon amic [*b* ven] a ma taula,
26815 Temps es quez am me repaires
Et ab los tieus autres fraires. »
E sant Johans volc lo seguir,
Mas nostre Senher li vay dir :
« Lo dirmergue propda venen

26804. *A* s. d. pren. — 26806 *B* Quecs g. D. s. a. f. — 26809. *A* E q. h. .xl. ans; *B* .xc. ix. ans. — 26813. *B* E Dieus d.; *C* E D. dishetz aquesta p. —
— 26814 *A* vuel a m. t.; *C* siey a m. t. — 26815. *C* t. e. qu'am m. te repau-
zes. — 26819. *B* digmergue; *C* dimenge.

- 26820 Venras a me certanamen. »
E pueis en lo jorn a[s]signat,
Trastot lo pobol ajustat,
En la glieyza vay prezicar
E majormen lur vai parlar
- 26825 Quo devian creire fermamens
E servir los .x. mandamens.
Après lo sermo mandet far
Una fossa devan l'autar,
E quan la fossa fo facha
- 26830 E la terra fora tracha,
El intret dedins vieus e sas
E dis a Dieu levan sas mas :
« A te, Senher, sia grazit
Quar m'apelas al tieu covit,
- 26835 E t'a plagut per ta merce
Qu'ieu me repaus, Senher, en te,
Qu'ieu ay dezirat longuamen,
E qu'ieu sia del tieu coven ·
Et a la tua sancta taula. »
- 26840 Et après esta paraula
Vay venir resplandor mot grans
Don tan resplandi sant Johans
Que nuls homs nol poc regarder,
E la lugor vai s'enmontar
- 26845 E remas la fôssa plena
De manna tal quez arena ;
Poc hom vezer lains al fons
Aissi qu'o fay en autras fons.
E trobam mais de lui mezeis

26826. B C comandamens, mot qui rend le vers faux. — 26830. B fo retra-
cha. — 26839. B E. a l. t. sana t. — 26846. B t. que l'arena. — 26848. A
ajoute hom après fay, ce qui fausse le vers.

- 26850 Qu'en Englaterra fo us reis
Sant hom de gran consciencia
Quez ac en gran reverencia
L'evangelista sant Johan
Tan qu'a nul home demandan
- 26855 En lo sieu nom quel fezes be,
Non loy desneguera per re;
Et avenc se que sos cambriers
Nolh fo de pres ni l'almozniers,
E venc us paubres peregris
- 26860 Lo qual al rey almoyna quis
El nom de l'avangelista
Sant Johan, la qual requista
Lo rey non l'auzet desnegar,
E quar als non li poc donar,
- 26865 El li vay donar son anel
D'aur mot precios e mot bel
Que valia mot grans deniers.
Pueis avenc se q'us cavaliers
D'Englaterra passet la mar,
- 26870 E quant el s'en volc retornar
Vay encontrar lo peregri
Quel re[n]det l'anel e dis li :
« Al rey engles l'anel re[n]dras,
E de part de me li diras
- 26875 Quez el a cuy e per cuy det
Lo sieu anel aquel loy ret.
Sant Johans donx li venc aqui
En figura de peregri.

26858. B n. f. am lui. — 26859. C peleris. — 26872-3. A redet-redras. —
26875. A Quez el a c.; B Que cel a c. Nous suivons la leçon de B. — 26876.
B a. a. lhui r.

AYSSO ES LA VIDA DE SANT THOMAS L'APOSTOL.

- L'apostol sant Tomas passan
- 26880 Per Cezaria predican,
 Dieus vole quez el degues anar
 En las Endias predicar,
 E per so Dieus dire li vay :
 « Us reis de la terra de lay
- 26885 Say a trames .i. ministre
 Sieu per cercar .i. maïstre
 Que sapcha de palays bastir
 E ben ayzinar e cobrir,
 Fazen a guiza romana.
- 26890 La cuberta sobeirana ;
 Et ab aquest tu t'en iras. »
 « Et on iray, dis S. Tomas ? »
 Dieus respon : « Seguramen vay
 Quez ieu tot jorn te gardaray,
- 26895 E seray tos governs e guitz,
 E quan tu auras covertitz
 A sancta fe de Crestias
 E batejatz los Indias,
 Venras a me, senes falhir,
- 26900 Ab la palma del tieu martir. »
 Dis S. Tomas : « Ieu suy sers tieus
 E tu mo[s] Senher e mos Dieus,
 Per qu'ieu faray ta voluntat. »
 E quant fo issitz el mercat

26882. *B* Indias p. p. — 26885. *A* ajoute après say le mot li qui fausse le vers ; *B* sei a t. ; *C* a tremes. — 26886. *B* maestre ; *C* .i. bo maistre. — 26904. *C* al m.

- 26905 El vay trobar lo ministre
Que queria lo maistre
Que saubes lo palays bastir.
E Dieus fes los esdevenir
E [c tost] acordar el volen.
- 26910 Navejan per mar vengro s'en
Aribar en una cieutat;
E quant y foron aribat
Trobero quel rey fazia
Festa d'una filha sia
- 26915 Cuy avia donat marit,
E fazia mot gran covit
Tan quez avia fah cridar
Que totz hom vengues al manjar,
Qu'el, si negus y falhia,
- 26920 Per offendutz s'en tenia.
E vay s'albirar sant Tomas:
« Al rey sera mal si noy vas. »
E per so vay lay atendre
Per temor del rey offendre,
- 26925 E vi l[c a]y tan gran vanetat
Que nolh pres cor ni voluntat
De manjar, mas tota via
Sos huelhs vas lo cel tenia.
Apres manjar aqui meteys
- 26930 Fetz venir l'apostol lo reys
Quar hom lh'avía [ja] parlat
De la sua gran sanctetat
Si que n'ac gran maravilha,
E vay li dir que sa filha

26909. — A Et a. el v.; B E. Dieu v. — 26910. C Navigan. — 26922. C A.
r. sabria m. s. n. v. — 26924. B P. paor d. — 26925. A E. v. ley t. g. v. —
26929. B A. mezeis; C a. mezeich.

- 26935 Degues benezir e l'espos ;
E l'apòstol benezi los ,
E dis : « Senher Dieus, benezis
Aquetz jovencels e complis
Lor cor de t'amor complida
26940 E de semensa de vida. »
E quan se fo de lor partitz,
Segon que la legenda ditz,
Trobet el ma lo jovencels
.i. ram de palma que fo bels
26945 E de bos datils be garnitz ;
E manjon molhers et maritz
E tantost ilh s'adormiro.
Et en dormen amduy viro
Una mezeyssa vizio,
26950 Quar a quasqu vejaire fo
Q'us reys lur venia denan
Els aculhen et embrassan,
Et eral rey maravilhos
Ab vestimen mot precios,
26955 Lo qual rey pueys lor dizia,
Quan ben e fort los avia
Et abrassatz et aculhitz :
« L'apostol vos ha benezitz
Per so quez ajatz partida
26960 En la perdurabla vida. »
Ab tan quasqus se revelhet,
E l'us a l'autre revelet
Lo somme que fah avian.
[E] domentre quel dizian,
26965 L'apostol intret denan lor

- Per vertut de nostre Senhor
Per mieg la porta ses obrir
Et enconte[*b nen*] vay lor dir :
« Lo mieu rey, payre de vertutz,
26970 Vos es, per cert aparegat,
Que sai m'a mes, porta clauza,
Ses obrir e ses far nauza,
Per vos autres may benezir
E per so qu'ieu vos deia dir
26975 Quez estetz en virginitat
Et en cor et en voluntat,
E gazarhet[*z*] la corona
Laqual Dieus a virges dona ;
Quar d'autras vertutz, so sapchatz,
26980 E[*s*] regina virginitatz
E de totz autres estamens
E dels vils carnals movemens,
Et es a Dieu plazens victoria
E verais camis de gloria. »
26985 E, sant Tomas aisso dizen,
Dos angels vengro mantenen
E van dir : « Angel de Dieu em
Qu'en nostra garda vos avem,
Si voletz far plazer a Dieu
26990 Crezetz aquest apostol sieu. »
E quan lo miracle viro
Mantenen se covertiro
E l'apostol los batejet

26971 *A* Q. sam hames portas clausas ; nous corrigeons d'après *B C*. —
26972 *A* far varnausa ; *B C* f. nauza ; nous restituons le texte d'après ces
deux mss. — 26975. *B* verginitat ; *C* vergenitat. — 26977. *B* gazarhetz. —
26978. *B* vergis ; *C* verges. — 26983. *C* Qu'es a D. — 26986. *B* Dui a. v. m. ;
C Dos angils.

- E pueis la fe lur essenhet.
26995 Pueis l'espoza batejada
Se vay far morgua sagrada,
Et apres .i. temps vay morir
Quar per Jhesu Crist pres martir.
Pueis l'espos Dionis nomnatz
27000 Fo evesques del luoc creatz.
E quan los hac fagz crestias
Venc s'en al rey dels Indias
L'apostol, e vay divizar
Lo palays que volia far ;
27005 E quan loy hac ben divizat
Noble, bel e ben ayzinat,
Lo rey li baylet mantenen
Mot gran soma d'aur e d'argen
De la qual lo palays bastis.
27010 Pueys lo reys issi del país ;
E l'apostols l'aur e l'argen
Vay tot donar a paura gen,
E pesset mais de covertir
Las gens que del palais bastir ;
27015 Don fetz batejar maintas gens
Domentre quel rey fo ab[s]ens.
Et apres lo rey retornet
E l'apostol encarceret.
Pueys vay morir aqui mezeis
27020 Us fraires qu'avïa lo reis,
E fetz li mot bel monimen.
Pueys resuscitet, Dieu volen,
Et agron tug mot gran fe[l]tat

- Quan lo viro resuscitat,
27023 Quar adonx avia quart jorn
Qu'era sebelitz o entorn.
E vay s'en al rey e dis li ;
« .I. sant home tenes aqui
Encarcerat, que voles far ? »
27030 « [L']escoriar e pueys cremar. »
« Sapchas quez amix es de Dieu
E ministro li hangel sieu
Que m'an em paradis menat ;
Et .i. bel palays m'an mostrat
27033 Quez es bastitz d'aur e d'argen
Et ab precios ornamen
E de peyras preciosas
E d'autras res gloriozas,
E res de be noy pot falhir,
27040 Et hom nul temps noy pot morir,
Lo qual palais tan glorios
Ieu regardiey mot diziros
Que nul temps n'en pogues issir.
Et adonx l'angel me vay dir :
27045 « To[s] frayre bastit l'avia
E pert lo per sa folia,
Mas nos querem, sil vos comprar,
A Dieu quet lays resuscular,
E redras al rey lo tezaur,
27050 So es a dir, l'argen e l'aur
Don S. Tomas l'edifiquet
Quant als paupres per Dieu lo det. »
Aisso dis, lo ressuscitatz
Vas la carcer s'en es anatz,
27053 E fetz ne l'apostol trayre
E vay pregar per so frayre,

- E fetz aportar manten
.i. fort precios vestimen
E vole lo dar a sant Tomas ;
27060 Et el respos li : « Nol vuelh pas ;
Qui vol los bes celestials
Me[ne]spreze los terrenals ! »
Après venc lo rey temeros
Quel quis perdo de ginolhos.
27065 Après l'apostol lur vay dir :
« Mot avetz a Dieu que grazir
Quar vos ha sos secretz mostratz,
Crezes en Crist eus batejatz
Per so quez ajats bon osdal
27070 Sus el regne celestial. »
Adonx dis lo resussitatz
A l'apostol : « Ieu so[y] estatz
En lo glorios repaire
Quez as bastit a [c mo] frayre. »
27075 Respos lo rey : « Aquel es mieus,
Fay ne .i. autre que sia tieus ;
E si non pot aver quasqus
Aquel d'amdos sia comus. »
Dis l'apostol : « Em paradis
27080 A tans palays que non es fis,
E compra los hom ab deniers
Quant es liberals almozniers ;
Quar em paradis pot hom be
L'argen trametre denan se,
27085 Mas après son trespasamen
Non pot tornar querre l'argen ;
Don l'argen pot prumiers venir

- Mas non pot ges detras seguir. »
Pueys l'apostol, passat .i. mes,
27090 En .i. logual ajustar fetz
Sobregren monteza de gen,
A totz los mal[c au]tz prometen
Qu'el lur redria sanetat ;
E quan tuh foron ajustat,
27095 E[l] parti los malautz dels sas
E vay preguar Dieu, junctas mas,
Quez el per sa gran pietat
Als malautz redes sanetat.
Et apres luy cridavo tug
27100 *Amen* per l'apostol estrug ;
E Dieus issauzi lur clamor
E trames tan gran resplendor
Desus del cel sobre la gen
E sus l'apostol issamen
27105 Que nois pogro de pes tener
E van tug en terra cazer,
Quar agro sobregren paor
Quel lams fos cazutz sobre lor.
Pueis l'apostol se va levar
27110 E vay los autres cofortar,
E dis : « Bona gen, levatz sus
E non aja paor negus,
Quar Dieus lo paire de vertutz
Aissi quo fozer es vengutz
27115 Quez a los malaudes sanatz. »
E viro que fo veritatz,
E van redre gracias a Dieu
E a Tomas apostol sieu.

- Après l'apostol preziquet
27120 E .xii. causas essenhet,
E lur dis tot prumieiramen :
« Vos devetz creyre fermamen
Q'us tan solamen es Dieus vers
En quy, per cert, es totz poders,
27125 Qu'es en substancia unitatz
Et en persona[s] trinitatz. »
E quar y pogro tost duptar
Volc lur [u]n issimple donar,
E dis : « Nous en meravilhetz,
27130 Qu'en arma d'ome trobaretz
Et entendamen [c e] razo
E memoria ; pero no so
Las dichas causas quasqua
Un'arma, ans es tot una,
27135 Don noy sia negus dubtans. »
E pro lur det d'autres semblans.
E pueis lur dis ; « Prendetz baptisme,
Quar per vertut de l'altisme
Tot mantenén seretz mondatz
27140 De lagezas d'eniquitatz. »
Pueys vay lur dar bona leisso
D'esquivar fornicatio,
Pueys d'esquivar glotonia,
[Peccat] d'orguel e d'avar[icia],
27145 Pueys dis lur : « Fah penedensa
Per so quel satan nous vensa,
E siatz misericordios,
E Dieus aura merces de vos,
E breumen de cor e de [s]en

- 27150 Queretz quez es a Dieu plazen,
E que pueys fasas so quel play
Et esquivatz so quel display
Seguen los mandamens de Dieu
E las doctrinas del filh sieu,
- 27155 Et en aquo perseveran,
Ab vera caritat renhan,
Amatz amicx et enemix
Qu'en aisso pen totz l'esperitz. »
E quant ac complit so sermo
- 27160 Manten en batejatz se so
Ben .ix. milhiers dels homes grans
Et estiers femnas e paucz efans.
Pueis l'apostol per predicar
Las antras gens s'en vay intrar
- 27165 Jus en las Endias fort prion
E neys prop de la fi del mon.
E quan fo en la terra lay
Una dona covertir vay
Amiga d'una cozina;
- 27170 Del rey qu'era sa visina,
La qual apres a nostra ley
Tiret la cozina del rey.
E quant o saup lo sieus maritz
Tot manten en al rey o ditz,
- 27175 E tan vay Tomas acuzar
Quel [rey] lo fetz encarcerar.
Et, aquo fah, la cozina
Del rey se donet ayzina
Que poc a l'apostol venir

27151. A Non que vo p. faitz s. q. p. Nous suivons la leçon de C. — 27160. C tot m. trobat s. s. — 27165. C Yndias. — 27170. C vezina. A ce vers finit la lacune de B. — 27176. A omet rey que nous restituons d'après B C.

- 27180 Tan de pres que la poc auzir
E dis li demandan perdo :
« Ieu suy causa de ta preyzò,
Per Dieu te prec m'ajas merce
Quar gran trebal suefres per me. »
- 27185 Dis l'apostol : « Not cal temer,
Qu'ieu del trebal ay grant plazer. »
E pueys lo rey lo deslieuret
Quar en luy colpa non trobet.
Après lo marit vay preguar
- 27190 Al rey qu'el degues [b c amenar]
A son osdal la regina
Per parlar ab sa cozina
Per vezer si la poyria
Trayre ja d'aquela via.
- 27195 El rey respos [li]; « Fort mi play. »
E la regina vay s'en lay,
E cujet l'aver mantenen
Gitada del propauzamen,
E quant agro .i. pauc parlat
- 27200 De la fe de crestiandat,
Fon plus cauda la regina
Que non era sa cozina,
E crezet ferm en Jhesu Crist,
E majormen pueis quez ac vist
- 27205 So que l'apostol fasia
Per virtut de Dieu tot dia,
Don dis : « Malastruc es qui ve
Tan grans miracles e non cre. »
Pueis la regina retornet.

27184. B C Q. greu t. s. p. m. — 27190. A q. d. desemar. — 27191. B A
sieu o. l. r.; A fait précéder la regina de la conjonction a qui fausse le sens.
— 27194. C Be t. d'. guia. — 27209. B C P. l. r. s'entornet.

- 27210 El rey adonx li demandet
Per que tan estat avia ?
Ela respos : « Ieu crezia
Que ma cozina veramen
Non agues membransa ni sen
- 27215 Et ela es molt essen[h]ada ;
A l'apostol m'a menada
Que m'a mostrada carrieyra,
Senes dubte, vertadieyra,
E m'ha tracha de gran error.
- 27220 Qui no cre en Dieu fay folor. »
Lo reys esbaïts quan l'auzi
Vay s'en tantost a son cozi :
« Ta molher cobrar queria
Et ai perduda la mia,
- 27225 Quar ma molher es en la fe
Plus fort que la tua ganre. »
E mantenen lo rey vay far
Penre l'apostol e liar
Quar l'ac sostracha sa molher ;
- 27230 E fetz far doas launas de fer
E vay dir qu'om fort las calfes
E pueys sus lo fer caut estes
Tan l'apostol [am] los pes nutz
Tro del tot los agues perdutoz.
- 27235 E quan volgro far son coman,
De la terra per vertut gran
Una fontaina vay issir

27215. A esenada; B senada; C essenhada. — 27226. A Pueys f. q. l. t. gaire. Nous corrigeons d'après B C. — 27230. C d. lunas d. fer. Raynouard (*Lex. rom.*), citant ce vers et celui qui le suit, met lamas; mais c'est launas qu'il faut lire, mot qui signifie en espagnol lame, venant du lat. lamina; lannas est une mauvaise leçon. — 27233. B T. l'a. l'estezes n.; C l'a. los pezes n.

- Que vay lo fer caut escantir.
 Et aquo fah aqui mezeís
 27240 Vay far comandamen lo reys
 Per [lo] cosselh del dig cozi,
 Qu'om l'apostol ostes d'aqui
 E quel gites encontenen
 En una fornatz ben arden ;
 27245 E mantenen quey fo gitatz
 Tornet ta frega la fornatz
 Quez om lo trobet l'endema
 Dedins la fornatz vieu e sa.
 E van lo deforas gitar ;
 27250 El cozi del rey vay donar
 Cosselh qu'om l'apostol forses,
 E pueis qu'om [estar lo leisses.]

DIEUS EM PARADIS TERRENAL AJUSTA MASCLES AB FEMES DE
 GENS, D'AUZELS, DE BESTIAS E DE PEYSSOS PER LOR NATURA
 COSSERVAR ELS BENEZIS.

[B D'AMOR DE MASCLE AB FEME.]

Declarada la [c figura]
 Del prumier filh de natura,

27238 B C Los fers cautx e. — 27246. B freja; C fregia. — 27242. B C
 E vay. — 27352. *Ce vers manque dans tous nos mss; celui de Carpentras
 ne le porte pas non plus. Nous le donnons d'après le ms. de Lyon, où il est
 ainsi écrit : Et pueis qu'om laisser lo estes, ce qui ne donne aucun sens. Il y
 a évidemment une transposition des verbes laisser et estes et de leurs
 dernières syllabes. Le passage doit être ainsi rétabli: estar lo laisses. Après ce
 vers, se trouve dans le ms. de Lyon, la lettre de Maffre à sa sœur. — Ru-
 BRIQUE. A partir de cette rubrique, 255 vers manquent dans A. Nous les em-
 pruntons jusqu'au vers : que non podo trobar pro gen, au ms. B, et celui-ci
 nous faisant défaut, nous empruntons à C les 65 vers nécessaires pour par-
 faire le chiffre de 255. — 27253. B l. natura.*

- 27255 Vos vulh de sas filhas parlar ;
L'annada que vezetz estar
El selele que lh'es plus propdas,
De la cal nois gauzis vilas
Ni avars ni desconoichens
27260 Ni orgulhos ni mal dizens
En carnal ni en caresme,
Es amor de mascle ab feme
La cals ve de dreh natural
Car de lui an dezir carnal
27265 Totas creaturas sentens
Aucels, peissos, bestias e gens
D'ajustamen far entre lor
Lo cal nos apelam amor.
Aquest deziriers naturals
27270 Sapchatz cert que non es res als
Mas talens e afeccios
Qu'es entre femes e mascle[c o]s
De se carnalmen ajustar
Per la natura cocervar,
27275 Lo cal recep de natura
Tota sentens creatura,
El sec per l'azordenamen
De Dieu lo payre omnipoten,
Car Dieus, cant ac creat lo mon
27280 E las creaturas qu'i son,
A las creaturas, sapchatz,
Dis : « Creissetz e multiplicatz. »
E per so plac al Creator
Que s'ajustesson entre lor,
27285 Car altramen nois poiria

27256. B L'armada q. v. e. — 27272. B mascles, qui ne rime pas avec le vers qui précède.

Cocervar ni duraria
Per re la natura de gens
Ni d'autres animals sentens.
Dih ai donc que es e don ve
27290 E qui l'establi e per que.

AQUEST' AMOR DE MASCLE AB FEME ES BONA DE SE AB C'OM N'UZE
BE, E EN CAL MANEIRA NE POT BEN OM UZAR.

E car alcus fols creiria
Que est'amors mala sia,
Ieu vos dic per m'escuzar
Que d'aquest' amor vuellh tractar
27295 En est libre on ai tractat
Tans de bes de divinitat,
Quel dihs movemens naturals
Qu'es datz a totz los animals,
En quant es aordenamens
27300 De Dieu, es bos certanamens ;
Car Dieus anc non adordenet
Malvastat ni fetz ni creet,
Nis pot ges far que Dieus falhis,
E per so dis S. Augustis :
27305 Que totz movemens naturals
En cant el es bos e no mals,
El es obra veraiamen
De Dieu lo paire omnipoten,
E obra de nos peccadors
27310 En cant es peccatz e folors.
Digam donc que l'amors en se
Es bona qui n'uzara be,
E silh muzart, per lor folor,

- Uzo malamen d'est' amor,
27315 Non reima per lor folia
Qu'est'amors bona no sia,
Car de so que en se bon es
Uza om mal per necies ;
Per c'om non deu l'amor blasmar
27320 Mas cel qu'om veira mal [n']uzar,
Car sapcha qui mal n'uzara
Qu'en calque tems o comprara.
E es lo carnals movemens
De molt gran merit a las gens
27325 Quel sabo be tener reglat
En restrenhen lor voluntat
E vencer la temptacio
Carnal ab sen e ab razo,
Al movemen no cossenten
27330 Si non o fan degudamen,
Aquel carnal movemen sieu
Aordenan a servir Dieu
Cum cel c'ab molher s'atura
Per aver engenradura
27335 Tal c'ab ben far e ab ben dir
Son Creator puesca servir
E non ges per entencio
De carnal delectacio,
Sa molher de bon cor aman,
27340 Las altrás no cobezejan.
Pero si non es molheratz
Be pot esser enamoratz,
Aman, ab que be l'amor guit,
Dona donzela ses marit,

- 27343 Ab que l'am de leal amor,
Si que no dezire folor,
Mas que dezir'e entenda
Que per esposa la prenda,
Per esquivar mal e peccat
- 27350 Fazen so que Dieus a mandat
Per cocervar la natura,
Engenran engenradura
Ad onor e plazer de Dieu
Que fassa lo servizi sieu.
- 27355 Enquaras pot d'amor lial
Amar donas en general
E do[n]zelas senes peccar
Leals amans, si o sap far,
Lauzan en sa creatura
- 27360 Dieu que per sa bontat pura
Femna vole ad ome donar
Per la natura cocervar,
E per so formet entre lor
Aquesta natural amor ;
- 27365 E car tuh de femna em nat
Lor em mai tengut d'amistat,
E car femnas noirit nos an
Ab treball, can [c e]ram efan ;
[c Si] per aquest entendemen
- 27370 [c Hom] donas ama lealmen,
Aisi cum deu so befachor
Amar de natural amor,
Si que l'amor non entenda
Nulha desleal fazenda,

27357. B dozelas. — 27358. C Lyals amaires — 27368. B A. t. c. iram e.
— 27369. B s'om p. a e. — 27370. B Qui d. a. l. — 27374. C Lunha des-
ial f.

- 27375 E per l'amor vol esser pros,
 Francs humils, essenhatz, joios,
 Donnejans, lares e gen noiritz,
 Savis e cortes e arditz
 Ab gran voluntat de be far
 27380 E de malvestat esquivar,
 Aitals om governa l'amor
 A lei de fizel amador ;
 E l'amors sancta seria
 Si l'aimans aiso [c fa]zia.

CUM ES MOT PERILHOS A LAS GENS UZAR D'ESTAMOR DE MASCLE
 AB FEME.

- 27385 Pero sapchan li fin aiman
 C'om non uza ses perill gran
 D'aquesta natural amor
 De mascle ab feme entre lor ;
 Car del movemen natural
 27390 Ve tost quecs en delieg carnal
 E en cruzel temptacio
 [c Et en greu cogitacio],
 Qui done no sap reglat tener
 E restrenher fort son voler,
 27395 Majormen qui trop vizita
 Femnas e ab lor abita,
 Joguan, rizen e solassan
 E lor beutat trop remiran,
 C'om leugieiramen ses laizar
 27400 Pega cauda non pot tocar ;
 Car lo diables es ginhos

27378. C S. c. e anlitz. — 27382. C A lyey d. f. a. — 27384. B a. dizia.
 — 27388. C De mas. e f. — 27391. Manque dans C. — 27392. Manque dans
 B. — 27401. C C. l. d. e. gyhos.

- E subtils en decebre nos,
E fai nos plus tost abelir
So don totz malz nos pot venir ;
27403 Don mantas vegadas s'ave
Que ab entendemen de be
E de far fruh a Dieu plazen
Alcus joves om molher pren
E quar vole peccat esquivar
27410 E ab voluntat de be far ;
Pueis lo diables deceben
Lo geta del prepauzamen
El fai virar s'entencio
En carnal delectatio
27415 El fai en son ajustamen
Delechar non degudamen.
D'altra part vezem avenir
Que alcu ses cor de falhir
En donas pauzo lor amor
27420 E volo coversar ab lor ;
Pueis lo diables escompren
En tan lor carnal movemen
E las lor fai tant abelir
Qu'en peccat los fay cocentir ;
27425 Apres lor met e l'aurelha
E tan can pot lor cocelha
Que las prego qu'elas ab lor
Cocentisco en la folor,
A las donas acocelhan
27430 Que cocentisco al deman.
Apres d'aqui naisso tot mal
E tuh autre delieh carnal,

27413. C E. f. gytar sa e. — 27420. C conversar. — 27425. C en s'aurelha.
— 27430. C cocentiscan.

- Car pueis so en la folia
E arden en luxuria,
27435 No cossiro mas en peccat
E en mondana vanetat ;
[Car lo fals diables antics
Adversaris e enemics
Lor fai tot peccat abelir,
27440 Car tan los fai orgolhozir
Que non podo trobar pro gen
[c Caus[s]ar ni pro [bel] vestiment
Ni ja pro non seran lavatz
Ni pro penchenatz ni miratz
27445 Ni auran as[s]as bel arnes
Ni pro cavals ni palafres ;
Et apres fan cortz e bobans
E volo goglas e mazans
Tot per mondana vanetat
27450 E per abraçar lor peccat,
E volo tot jorn bordeiar,
Torneiar, am donas dansar,
E sapjas senes dubtansa
Quel dyables mena lur dansa,
27455 Et escompren tan lor folor
E tant abriva lor ardor
Lo satans que per sobr'amar
Lor fay las donas azorar ; //
- Car aychy con lo Creator
27460 Deu hom amar de bon' amor,

27441. C pro argent, qui fausse le vers ; à ce vers se termine l'emprunt fait à B de 188 vers ; les 65 vers suivants sont empruntés à C, le feuillet de B où ils se trouvaient ayant été arraché. — 27448. Ms. de Carpentras, joglars e m ; goglas du ms. C ne se trouve ni dans le Lexique roman, ni dans le Glossaire occitanien. — 27450. aprarar ; ms. de Carpentras, abiazar, que nous adoptons. — 27456. C abraza. — 27457. C sobra amar.

- De tot lor cor, de tot lor sen,
E de tot lor entendemen
Amon las donas a peccat
Don d'elas fan lor deitat.
- 27465 E sapjas que las adzoran
Adoran per ce[r]t lo Satan
E fan lor Dieu del deslyal
Dyable, Sathan, Belial ;
Et apres quan li dezastrat
- 27470 Al diable se son donat,
Non an sen, forsa ni poder
De contrastar a son voler,
Don lor fay lo malvat Sathans
Per mantener aquels bobans
- 27475 Abellir tant avareza
Que non duptan far maleza
Ni l'autruy a gran tort penre
Per aver pro que despendre,
E fay lor cargar e[n]vega
- 27480 Ira mortal e pelega
Et abellir glotonia
Per creycher la luxuria
E fay los estar ossios
E de totz be far perezos ;
- 27485 Pueyh met tot son entendemen
Quels fassa morir malament,
E quant l'arma del cors se part
Lo Satan la pren a sa part
Car moron en peccat mortal;
- 27490 Adonc conoycho ben e mal

27466. C A. l. S. p. cert. — 27473. C l. m. Sathanas. — 27479. C e muegra;
Ms. de Carpentras, evega. — 27480. C peliegra ; Ms. de Carpentras, pelega.
Nous adoptons pour les deux mots les leçons du ms. de Carpentras. — 27484
. C f. pezeros. — 27487. C l'arme.

- Lo gran be quez an mescabat
So es la non mortalitat,
Car si fosson obedien
El vieurian perdurablamen,
27493 Et aras son per lur peccat
A mort perdurabla lyeurat,
Adonc atrobo qual profiechz
A cascus de carnal delieytz,
E sabo cert quez en mal fon
27500 La gran gloria d'aquest mon
E pot se ben dire vana,
Non veraya ny certana,
Ans es facha certanament
E passa tost a ley de vent,
27503 Mays quel dyables, per azir
Quens porta, lans fa bellezir.]
Donex nais d'est'amor natural
L'albres de saber ben e mal,
Lo qual albre tan defendet
27510 Dieus ad home quan lo creet,
Quan li dis qu'el si gardes fort
De manjar sotz pena de mort
De la frucha del diu fruchier,
So son li carnal dezirier
27513 Los quals Dieus, sotz pena mortal,
Nos a vedatz en general;
Don degus hom nols pot seguir
Que nol covenha a morir
Quant a Dieu e salvatio
27520 E venir a perdicio ;
Don lo diables deslials

27506. Ici finit la lacune de A, que nous reprenons. — 27514. C Don s. l. c. d. — 27516. B bedatz e. g. — 27518. B Q. no lo convenha m.; C convenha a m.

- Tiran nos als delietz carnals
Nos fay franger lo mandamen
De Dieu lo paire omnipoten,
27525 Quar nued e jorn nos covida,
Tant quant em en esta vida,
Que mangem del frug devedat.
E tot ayso es figurat
En l'albre plantat el celcle
27530 D'est'amor de mascle am feme,
Quez es nomnatz de nom aital
Albres de saber ben e mal,
Ont es lo diables malvatz
Per decebre nos amagnatz,
27535 Quens amonesta de mal far
E bonas obras esquivar,
Quar, sermonan a l'aurelha,
Nued e jorn nos acosselha :
Tutz delieyts carnals procura
27540 De l'arma non ajas cura.
Diras tu : « Per qu'es defendutz
Est albres que gieta vertutz,
Qu'om trop en las flors proeza,
Sen e saber e larguesa,
27545 En las fuelhas conoissensa
Humilitat, pasciencia
Et antras vertuts atressi ? »
Ieu dig segon S. Augusti :
Quez hom deu a l'ententio
27550 Jutgar lo fah avol o bo ;
Qui mostra doncx humilitat

27522. C Gyran n. a d. c. — 27523. C N. fa trenquar l. m. — 27525. C n. eida. — 27539. B T. d. c. cocira. — 27549. A Q. h. se d. a l'e., nous adoptons la leçon de B. — 27550. C j. se fag o mal o b.

- Per ententio de peccat,
O per far qualche maleza
Demostra mais de proeza,
27555 Non es verais ni bos ni pros
Mas peccaires malicios.
Atressi qui cortesia
Demostra per putaria,
Sa cortezia re no val
27560 Pueis entendemen a de mal ;
Quar aissi que far malvestat
Es a tot home devedat,
Atressi so que fora bes
Qui bon entendemen agues,
27565 Es devedat e defendut
Fat sotz semblansa de vertut
Ab entendemen de far mal,
Seg[b]uen lo dezirier carnal.
E per aquest entendemen
27570 El ditz albre propriamen
Son penchas de vermelhas flors,
Quar l'avan-dicha colors
Se ditz de sanc e de peccatz ;
E per autras proprietatz
27575 Las fuelhas de [c gruega] color,
Quar be sabetz quez a Martror,
Quan fuelhas d'albres van moren,
Se van totas engrogezen,
Don gruega colors es mortals
27580 Aissi cum lo delieytz carnals.
Ben pot doncx entendre cascus,
Aiso quez ai toquat desus,

Tousant

- En qual perill son lh'amador
D'aquesta natural amor
27583 Qu'en volun malamen uzar,
Quar [b c be] no la sabo reglar ;
E nois ne meravilli negus,
Quar beis pot albirar quasqus,
Pueis de paradis fo gitatz
27590 Per femna lo prumiers formatz,
Que nos podem leugieiramen
Per femna perdre l'intramen,
Perqu'ieu do per cosselli leyal
A totz aymans, en general,
27593 Que femnas trop no vezito
Ni ab lor trop non habito
Ni vuellho trop am lor jogar
Ni trop lor beutat remirar,
Quar sabetz que leugieyramen
27600 Fuox en estopas s'escompren,
Ni seguen les delietz carnals
Quar ocasios son de grans mals,
Ni parlo de putaria
Ni vuellhan seguir folia ;
27603 Quar be sabetz que mal parlan
E vils paraulas escoltan
Ez estan en mals cossiriers,
Se corro[m]p [b l'umas] desiriers,
Quel peccats parlan s'escompren,
27610 Ayssi cum fay lo fuoc ab ven.
Gardon s'en donex tuh l'amador

27583. A lli a; B lh'ay.; C l'a. — 27585. B volon. — 27586. A omet be. —
27587. B E no m. n., qui fausse le vers. — 27593. C p. c. lyal. — 27595. B
C t. n. visito. — 27597. N. vuellhan t. — 27600. B cum e.; C mest e. —
27608. B s. corrup l'u. d.; A humanals d., qui donne au vers un pied de trop;
C us mals d. — 27611. A B t. li a.

- Quel seg[ue]n tractat d'est'amor
No vuelhan auzir ni ligir
E menhs las doctrinas seguir,
27615 Quar las doctrinas, senes fi,
Son totas plenas de veri
E de vanetat, exceptat
Solamen lo derier tractat
Del remedi d'aquest'amor
27620 Lo quals escanthis la folor ;
Et aquel del ram est molt bos
S'es bona la entensios,
Per qu'ieu, solamen exceptatz
Aquels dos davan-ditz tractatz,
27625 Los autres tractatz lor defen
E per devedat les lor ven,
Per so que degus non dia
Que per me desseubutz sia,
Qu'om sez perilh no les lieg ges
27630 [c D'esser] mortz o raubats o pres,
Quar aqui so li raubador
Murtrier, deslial, traydor,
So son li diable malvatz
Que fan cossentir en peccatz
27635 Cels que son intrat per legir,
Pueis los fan malamen morir ;
Los autres raubo de l'amor
De l'omnipoten Creator,
Los autres en mortals peccatz
27640 Teno un temps pres e liatz,
Perqu[e] es perillhos d'auzir
Lo seguen tactat e ligir,

27612. *A* segon. — 27613. *C* legir. — 27618. *B* derrier t. — 27630. *A* Des-
sertz. — 27642. *A* Los segons tractatz ; *B C* Los seguens t.

- Quar greu lieg hom aquel tractat
Que no mange del fruh vedat,
27645 Al dalieg carnal cos[s]enten
Homs que ligat es majormen,
Quar a la carn le fruh es bos
E mot plazens [*c* e saboros],
Mas a l'esperit son mortals
27650 Totz los autres delieys carnals.
Gar se donc que non liega ges
Aquest tractat qui ligatz es
De la mondana vanetat ;
Mas qu[i] cantz es en caritat
27655 Lo pot auzir el pot ligir
Que non a perillh de morir,
Qu'ieu sobre me lo perillh carc,
Quar en l'avangeli S. Marc
Dihs Jezus : « Li senhal seran
27660 De cels qu'ab caritat creyran
Aquil que no lor fara mal
Si preno vianda mortal. »
Doncx si vianda mortal pren
Lo tractat auzen o legen
27665 Homs fizels caut en caritat
Que mespreza la vanetat
E delietz carnals aorris,
Aissi cum lo filh de Dieu dis,
La vianda no li nozera,
27670 Quar a mal no cossentira.

27645. *B* delieg. — 27648. *A B* amoros. — 27649 *B* son m.; *A* Mas a l'e.
es fort m. — 27654. *A* M. que cautes en veritat. *Nous corrigeons d'après B*
C. — 27660. *A* que a c. e. — 27661. *B* Aquist q.; *C* Aquest. — 27665. *A B*
C II. f. quant e c. — 27667. *A* eorris; *B* aorreys, qui ne rime pas avec le
vers suivant; *C* orezis.

- E sim demandatz per que,
En est libre on tan de be
Se conte de devinitat,
Ai mes tan perillos tractat ?
- 27675 Ieu vos respon qu'es per mostrar
E per dar a entendre clar
So que la Sancta Escriptura
[*b c* Nos a pauzat] en figura,
Quar l'Escriptura Sancta ditz
- 27680 Ques en terrenal paradís
On fo mes lo prumiers formatz,
Avia manh albres plantatz
Delechables e odorans
E mot precios frugz portans,
- 27685 Entrels quals l'albres de vida
Era dins una partida,
Del qual uzan tota via
Tos temps hom vieure podia
Ses tot perill e ses reguart ;
- 27690 Ez ac un autre d'autra part
Que fo nomnatz de nom aital
Albres de saber ben e mal,
Lo qual Dieus defendet mot fort
Ad home sotz pena de mort
- 27695 Que del frug non degues manjar,
Mas dels autres pogues uzar
Quals que fosson en general
Dedins paradís terrenal.
Aquest libres on son plantatz
- 27700 Tan divers precios tractatz

27678. *A* N. pauzet e. f. — 27683. *C* Delectables e o. — 27685. *C* E. albres
quals d. v. — 27686. *A* E. dedins u. p.; *B* l'una p. — 27690. *C* Et a. n'autre
devas l'a. p.

- Gitans nobles frutz de saber
Precios e de gran plazer
E de gran be que non es fis,
Es lo terrenals paradís
- 27703 On li dig tractat son plantat
Per la divina voluntat
En luoc dels ditz albres fruchans
Delectables ez odorans;
Ez es daus una partida
- 27710 Del libre de l'albres de vida,
Del qual uzan tos temps vieuran
Tugz selh que perserver [ar]an,
San e sal ses tota dolor,
So es lo tractat de l'amor
- 27713 De Dieu e del prueyme pura;
Quar totz hom que s'i atura,
Dieu e son prueyme ben aman
Et en l'amor perseveran,
Aissi cum ditz lo diu tractat
- 27720 E l'autre ab luy ajustat
De l'albre [b c plantat] el celcle
D'amor de Dieu e de prueyme
Que noblas flors e fuelhas a,
Sia certz que tos temps vieura,
- 27723 Que l'arma del cors parti[d]a
Anra perdurable vida,
Ez aura gaugz perpetual
Ses tota dolor e ses mal.
Empero davas l'autre latz
- 27730 D'aquest libre, qu'est comparatz
Al diu terrenal paradís,

- Us altres albres es assis
Nomnatz per razo natural
Albres de saber ben e mal ;
27735 Quar selh que volon[tiety]ramen
Los deziriers carnals seguen,
De say del sieu frug uzara,
Ses dupte, mals e bes sabra
Quant er d'esta vida passatz,
27740 Que sabra los bes mescabatz,
So es vida perpetuals,
E d'autra part sabra los mals
Que per sa colpa deu sufrir,
Quar tos temps lh'er viven morir.
27745 Aisso es lo tractatz seguens
Cum dih vos ay prumieyramens
Quar en [c luy] es enrazigatz
Lo davan-digz albres nomnatz
Albres de saber ben e mal,
27750 So son li dezirier carnal
Que fan home venir a port
Mortal de perdurable mort,
Per qu'hom los deu fort esquivar,
E noys pot negus escusar
27755 Per ignoransa son peccat
Quar assatz nos es declarat ;
Mas Dieus nons forsa de be far,
Mot mens nos forsa de peccar
Mas quens a donat franc albir
27760 De mal o de be far o dir,
Quar volc que quex a sa guia
Bos, sis vol, o malvatz sia,

- E ren a totz malvatz e bos
Segon lor merit gaserdos,
27765 Als mals penas, als bos loguiers,
Quar el es jutges drechuriers.
Donx qui be fa, be trobara,
E qui fay mal o comprara ;
E siatz certz com de morir
27770 Que ges aisso no pot falhir.
D'aquest'amor vos ay tractat
Lealmen segon veritat ;
Empero mays en tractaray,
El tractat examinaray
27775 Segon los ditz dels trobadors
Per satisfacer als trufadors,
E neis selh que savi seran
De las trufas uzar poyran,
Quar temps y a de prezicar,
27780 Temps de rire, temps de befar,
Quar far semblansa de foudat
En so[n] loc es sens segon Cat ;
E quar li dihs dels trobadors
No son ges trufas ni fol[b ors],
27785 Del tot ans i pot hom trobar
Bonas doctrinas, qui o sap far,
E bonas rasos e bos sens,
Bos ayys e bels captenemens
Los quals cauziran li senat
27790 Me]ne]sprezan la vanetat.

27766. B drecturiers.— 27768. C E q. mal fara en infern intrara.— 27770. Ce passage est altéré dans A, qui ajoute le vers suivant qui ne se trouve pas dans les autres mss. : Et aissi pessa tot jorn fort. — 27780. A B t. d. befar, qui a ici le même sens que le verbe italien beffare, se moquer ; C trufar. — 27781. C foldat. — 27782. A E so. — 27784. A folias, qui ne rime pas avec le vers précédent. — 27790. A Mesprezan ; C Mensprezan.

AQUI COMENSSA LE PERILHOS TRACTAT D'AMOR DE DONAS SEGON
QUE HAN TRACTAT LI ANTIC TROBADOR EN LORS CANSOS.

- D'aquesta natural amor
An mot cantat li trobador
Dizen de lieis en manhs loguals
Alcu grans bes, alcu grans mals
27793 Segon qu'ieu ay trobat escrih ;
E quar aquilh ques an maldich
En lor cantar d'aquest'amor
An semenada gran error,
E quar ieu soi aymans verays
27800 Nois pot far per re qu'ieu m'en lays
De repenre los falhimens
Dels ditz trobadors maldizens,
Qu'estiers m'estaria molt lah ;
Per qu'ieu vuellh en forma de plah
27803 Aquo que n'an dit recitar
Per mielhs la veritat trobar,
Reprenden las dichas erro[r]s
Per ditz dels autres trobadors,
Mostran los bes que d'amor pren
27810 Qui donas ama leyalmen.
Pero qui d'amar non pensa
No pot aver conoissensa
Ben perfiecha d'aquest'amor
Ni apenre d'es[s]enhador,
27813 Quar aquest'amors may s'apren
E plus fermamen s'escompren
Per vezer no fay per auzir,

RUBRIQUE. *C* Aychi c. l. p. t. d'. d. d. s. q. n'an t. — 27808. *A* arditz d. a. t.; *C* P. dig d. antics t. — 27811. *C* n. pessa. — 27814. *B* apendre d'essenhador; *C* aprendre.

Quar plazers la vol retenir,
 Auiatz qu'en diu, e nous enuey,
 27820 Lo bos Aymericx de Belenuey :

„ Qui vol apenre d'[amor] (*)
 Amar li cove
 Que ja per essen[h]ador
 Non apenra re ;
 27825 Que fin'amors, so sapchatz,
 Non es als mas voluntatz
 Qu'adutz ins el cors vezers
 On la rete Bel-plazers,
 E vieu de [dous] p[e]ssamen ;
 27830 Perq'usquex amar reten
 [b En aut loc o] en sotil,
 [V]es ques a ric cor o vil. „

[Doncx] pueis la natura d'amor
 Saben li veray amador,
 27835 Ne dey hieu saber tot quan n'es,
 Quar plus fis aymans non veg ges,
 Ni fo anc plus fis en amor
 De me Floris am Blanca flor
 Ni Tisbes anc ni Piramus
 27840 Ni Serenani Elidus,
 Alion ni Filomena
 Ni Paris [b c anc] ni Elena
 Ni l[a] bel' [Ise]utz ni Tristans,
 Oratz alma ni autr'amans.

27820. A. d. Belanuey. — (*) *Parn. occit.*, p. 204; MAUX, *Ged.* DCCCCIV
 Pos lo gai temps de pascor. — 27823. A essenador. — 27827. B C cor.—
 27829. A. E v. d. no p. — 27831. A Quant el nos o sea s. — 27832. A bes;
 B riquor. — 27836. B aymador n. v. g. — 27837. B Qui f. p. f. — 27838
 A Blanca f. — 27839. A Priamus ; B C Tibes. — 27843. A N. lo bels eutz n
 T. — 27844. B C Oratz arma n. a. a.

DEL PLAG QUEZ AN MOGUT LI MALDIZEN CONTRA MATFRE
REPRENDEN LUY QUAR ENTEN EN AMOR DE DONAS.

LI MALDIZEN REPRENDO MATFRE QUAR ENTEN EN AMOR DE DONAS.

- 27845 Aras diran li maldizen
 Envios, ples de mal talen :
 Nos tan ges de senhor de leys
 Ques el trasbuque se mezeis,
 Entenden en tan de dolor
27850 Que pren hom per aquest'amor,
 Ans per so saber en be far
 Deu se et autres governa[r].

RESPON MATFRES ALS MALDIZENS.

- Dieus ! tan pauc de conoissensa
 D'amor [an], qui ben o pensa,
27855 Cellh que repondon aymador
 De so quar enten en amor
 Ni lo comton a nessies,
 No sabon ges los gautz nils bes
 Los quals amors nos evia
27860 Quar hom n'es gays noyt e dia,
 En cuellh hom pretz e proeza,
 Sen e valor e largueza,
 E n'es, ses dupte, plus arditz.
 Auiatz qu'[en] dis Gaucelm Faiditz :

27846. -- *B* Evejos. — 27848. *B C*. trabuque s m. --- 27852. *A* governal.
— 27857. *B N*. ley comta om a n.; *C N*. liey c. a necies. 27858. *B* nils mals
n. bes. — 27860. *B C* nueg e d.

- 27865 „ [Lunhs] hom non pot ses amor far que pros (*)
Si no y enten e noi a s'esperansa,
Quel joy d'amors es tan fis e tan bos
Que contra lieys non es mas benanansa,
E per amor ten hom son cors plus gent,
27870 En val hom mays, es n'esfors' e n'assaja
De pretz aver e de valor veraia,
E vol hom mays cavalgar e garnir
E far que pros e donar e servir. „

Enquaras an fin aymador

- 27875 Mans autres bes per est'amors,
Quar amors es de bos aybs fons. /
Auiatz done qu'en dis Nat de Mons :

- „ Sapchon li fin ayman
Que per amor si fan
27880 L'ergolhos humilieu
E lh'avol esforsieu
Elh peresos espert
Elh [b pec] saben e cert
Elh nesci be noirit
27885 Elh marrit [c y]ssernit,
Li trist joios e gay
E lh'ufanier veray,
L'enuios plazentier
E li mal mercenier,
27890 Li pelegieu suffren,
Li felon benvolen,
Li malazaut de grat,

(*) RAYN. *Lex. Rom.*, 1, 372; MAHN., *Die Werke*, II, 105; MAHN. *Ged.*, ccccxli, Tot me eugie de chanson far soffrir. — 27865. A Huns h. — 27867. B. *Cplacent ce vers avant le précédent*. — 27868. Mas n'est pas dans les autres mss. — 27870. B L n'esfors e s'assaja. — 27883. A E. pros s. e. c. — 27885. A assarnit; B esernit. — 27888. C Li envejos p. — 27890. C Li peligieu.

- Li plus estranh privat,
Li descauzit cauzit
27895 Elh plus volpillh ardit,
Li flac fort elh vil car
Elh mesprezatz amar
Elh cobe franc de cor
E lh'avol de gran for. „
- 27900 [b c Ben | es donc ab pauc d'es[c]ien
Qui aymador d'amar rep|r|en
Ni loy comta a folia,
De qualqu'estamen el sia,
Cavaliers o senher en leys
27905 O bars o coms o dux o reys;
Contra aitals nescis reprendens,
Dis en Miravals l'avinens :
- „ D'amors mou totz mos cossiriers, (*)
Que d'als non cossir mas d'amor,
27910 E diran li fals parlador
Que d'als deu pessar cavaliers ;!
Ieu dic [que] non o fay [mia],
Que d'amor mou, qui qu'en dia,
So que mai val a foudat et a sen,
27915 Et tot quant hom fay per amor es gen. „
- Amar volc donc le cavaliers
Et estar ves amors entiers
Cum savis e pros e cortés,
E no volc dezamparar ges
27920 Lo plazen cossirier d'amors

27895. *C* vulpil. — 27896. *B* el vieh c. — 27897. *B* m, prezar. — 27900. *A* So n'es d.; *C* p. de sen. — 27901. *A* repen. — 27902. *B* No ley c. — 27903. *B* qu'el sia. — (*) RAYN., III, 362; MAHN., *Die Werke*, II, 118. — 27912. *H E* i. d. n. f. m'amia. — 27913. *C* que qu'om d. — 27917. *C* estiers. — 27919. *A* volo dezampar; *B C* dezamparar.

- Per temor de mals parladors,
Evejos, ple[s] de mal talen
Que blasmon l'amora gen.
Totz hom donc qu'es savis e bos
27925 Deu voler estar amoros
E[s] deu per amor alegrar
Per se mezeis reconfortar,
Qu'amors te sos enamoratz
Tot jorn alegres e paguatz
27930 Miels que laütz ni guitarra;
Don dis lo reis de Navarra
Que tant fo vas amors aclis :

- „ Amor que m'a surpris
Mi somont de canter,
27935 E que soy ententis
A moy reco[n]fortier,
Quar gran joye vient d'amer. „

- Mot a mais de conoissensa
D'est'amor, qui ben o pensa,
27940 No n'an li dig mal parlador
Que non sabon los bes d'amor,
Mos fraires, en Peire Ermengaus,
Per que li n'es degutz bos laus,
Et [b aparec ben] al deman
27945 Plazentier qu'el m'en fetz ogan,
Enqueren d'amors la via,
Demandan en aital guia :

„ Messier Matfres, nous desplassa,

- Quar grans razos es queus plassa,
 27950 S'ieu vos demande d'amors
 Quez es ni cum fay son cors,
 Si ben etz senher en leis,
 Neis s'[e]ratz comtes o reis,
 Quar hom bon pretz non abraça
 27955 Ni joy ni sen ni valor
 Si non enten en amor. „

- D'aquest apar ben a sos ditz
 Quez a los bes d'amor sentitz
 E s'autra cauzan dizian
 27960 Ges que cortes noy farian,
 Qu'ieu soy [c]ert que belh vay d'amors,
 Quar ieu en soy sos cofessors ;
 E cascus conoisseria
 Qu'estes pres de lui .i. dia,
 27965 A sos aybs et a son solatz
 Quez el es ben enamorats ;
 Quar cascus hom pot [b leu triar]
 Cels que s'entendon en amar,
 En so quez an [b c valor] e sen,
 27970 Bos aybs ab bel captenemen,
 E queis gardo [b c de far enuey],
 Don n'aymeri de Belenuey
 Ne donet aytal doctrina
 Quez es bona, bela e fina
 27975 A conoysser [b c fin] aygador :
 „ Mas qui vol d'entendedor (*)

27949. *A place ce vers deux vers plus bas.* — 27750. *B C* S'ieus fas deman-
 da d'. — 27952. *B C* Si be us c. s. e. l. — 27953. *B C N.* s'iravatz c. o. r.—
 27962. *C* Car i. s. son coffessador. — 27967. *A* p. ben tirar. — 27969. *A* amor
 e s. — 27971. *A E.* q. g. en ver. — 27975. *A* siu a. — (*) *Parn. occ.*, 204. Pos
 lo gai temps de pascor; МАХН. *Ged.*, DCCCIV.

- Proar s'ama be,
Gar[t]so sen e sa valor,
E cossis capte.
27980 Quar s'[es] ben enamoratz,
Li fag elh ditz elh solatz
Seran plus ric quel devers
Qu'amors non es mas plazers ;
E tug bel captenemens
27985 Movon d'amor leyalmens,
Mas ieu non trop entre mil
Un qui son fag non afil. „

- E d'autra part podetz triar
Leu cels que non an cor d'amar,
27990 Quar qui non enten en amor
Non ama tant pretz ni valor,
Ni dopta ges far falhiment ;
Don dis En cadenet mot gen
E mot be en un sieu dictat :

- 27995 „ S'ieu pogues ma voluntat (*)
Forsar de segre mon sen
Leu m'agra amors tornat
Per far son comandament,
Per so quez om ses amor
28000 Non ama ges tan valor
Cum fay [*b c* fis] enamoratz,
Que greu er, si ben amatz,
Que ja cujetz pro be faire,
Et homs que non es amaire

27980. A Qu'us es b.; B Que sis b.— 27983. A Quar a. n. e. m, p.—27987. B C U. qu'en s. f. n. quil. — 27988. A pode tirar. — 27989. A anc c. d'. — 27997. A Greu m'a. a. t. — (*) MAHNS. *Ged.*, xciv. — 28000. C N'avia. g. t. v. — 28003. B C Q. la c. p. b. f.

28005 Non [b c tem] falhir nin [cuida] esser tengutz
De tan cum fay entendeires [e] drutz. „

Pueis donc amors nos envia
Tan de bes, nescis seria
Qui, pel parlar de croya gen,
28010 Envejoz'e de mal talen,
Se laissara que non ames,
Ni per amor jauzens estes ;
Quar non es ges saviesa
Qui laissa de far proesa
28015 Ni so que lh'es bes e[t] honors
Per temor de mals parladors,
Ples d'evej'e de mal pessier,
Escoutat qu'en dissem l'autr'ier
De so que Salomos en ditz :

28020 „ Greu es nulhs hom tan complitz,
Tant cert ni tan cabalos
Quelh mal parlan envejos,
Nes[c]i de mala razitz
No reprendo sos faitz bos
28025 O a presen o a rescos ;
Perque nos deu hom giquir
De be far per lur mal dir. „

Non es ges maravilha
[S]i fals maldizen atilha
28030 Ni fabregua sos mals ditz fals,
Quar sos cossiriers es de mals.

28005. A N. deuf. — 28007. B C. Pus d. a. — 28009. B C cruza g. —
28015 A es h.; B C Ayso q. l'. — 28020. B Greus er luns h. — 28023. B C
transposent ce vers et le mettent après Greu es n. — 28029, A Ni f. m. a.

Contr'aytals malsdizens tot pla
Dis N'aimerie de Pegulha :

- „ Ges no falh quan s'ave
28035 Qui ditz so quelz cove,
Quel fals falh ver dizen
E leials falh menten,
Qu'atressi falh fals leialtat menan
Cum lo leyals quan la vai desvian. „

ARAS PARLO LI MALDIZEN

- 28040 Aram diran li mal parlier,
Nesci, plen de mal dezirier :
Qui nous si fazia autr' [*b e* empag]
Vos aur[*i*]atz gazagnat lo plag ;
Mas nos proarem per pluzors
28045 Savis et antix trobadors
Quez est'amors home trays,
E de lieis nuls homs nois gauzis,
Ans en pert gaug e bo saber,
En sofre mal, ses ben aver ;
28050 Doncx en Gaubert de Puegcibot
Dis as est'amor sul barbot
Aital de blaymes greus, corals :

„ Vostr'usatges es aitals (*)
Que celu[*i*] queus cre

28032 *B* contra tals m. — 28033. *B* d. Pegala; *C* Pecula. — 28037. *B* El
lial f. m. — 28039. *B* q. vay d.; *C* q. vayan devian. — 28042. *A* autre plag;
B Q. n. i. f.; *C* Q. noys f. — 28046. *B* amicx t. — 28049. *B* *C* En sobre m.
s. v. a. — 28051. *B* *C* ad est'a. s. b. — 28052. *B* *A* grans b. e morals. —
(*) *Parn. occ.*, 218. Una grans amors corals.—28053. *A* Vostres u.— 28054. *C*
Q. cel q. c.

- 28055 Merma de joi sos captals ;
Quar de vos no ve
Mas enjans, ses tota fe,
E mals senes jausimens
E senes befag cozensa.
28060 Trop faitz d'autres falhimens,
Mas celars m[e] fay temors,
Qu'erguelhs es grans e folors
Qui ab plus fort de se tensa. „

RESPON MATFRES ALS MALDIZENS

- Ges non ay temor que[m] vensa,
28065 Ni vos esta guarencia
Si melhor non i avia,
Per so quar ieu trop en escrih
Qu'el mezeis esmendet son diu,
E dis en un'autra canso
28070 Qu'el avia diu falhiso
Quar avia mal diu d'amors,
E promes [lin] dire lauzors,
Se mezeis enaissi blasmans :

- „ Humils e mercejan
28075 Mi ren a vos, amors,
Quar mi forset errors
E lengua mal parlans
Qu'ieu fos contrarians
Ab digz mal dizedors;
28080 Et ieu diray lauzors
E [de plazers] cent tans

28057. *B* C enguans, s. t. f.. — 28059. *B* cossensa. — 28060. *A* T. a, f. d'a.
f. — 28063. *A* a. tensa — RUBRIQUE. *C* mals dizens. — 28068. *C* emendet s.
d. — 28072 *A* E p. lui d. l.; *C* li en d. — 28074. *A* Humiels e m. — 28077.
A Eth l. m. p. — 28081. *A* E dels plazey s. t.

Que no[us] dieis desplazers.
Quar orguèlh, sai be,
Que non [b c mi] pot valer,
28085 Perqu'ueimai d'enemic [b c mortal]
M'aures amic fin e coral. „

AISSI PARLAN LI MALDIZEN.

Aram dison li maldizen :
Nons pot ges escapar tan gen,
Quar ab [sol] qu'ab nos estias
28090 Nos t'aurem pro garentias
Qu'an diu per los fols castiar,
Qu'amors tol mais que no vol dar,
E ses far secors ni plazer
Dona treball e desplazer ;
28095 Don trobaras, ab qu'enquieyras,
Qu'En Riambaut de Vaquieyras
Dieis d'aquest'amor, ses temer :

„ Mas per so m'en vuell estener (*)
C'amors tol mais que no vol dar,
28100 Qu'il vey per .i. ben .c. mals far
E mil pes[s]ar contr'u plazer,
E anc non deg joy ses treball ;
Mas cum ja vuela so egalh,
Qu'ieu no vuell son ris ni son plor,
28105 Pueis non aurai gaug ni dolor,
Sevals nolh seray mals ni bos,
E lais m'estar desamor[os]. „

28083. B C erguèlh s. b. — 28085. A Perquei m. d' coral. — 28087. A l. m.
dizan. — 28088. C Nos p. g. e. t. g. — 28090 A N. t'. g. pro. g. — 28092. A
Quar a. t. m. — 28095. B ab qu'enquayras. — 28098. A Las p.; C astener.—
(*) МАХН. *Ged*, cclxxiii. Leu pot hom pres e gauch aver.—28106. C Sivals n.
s. m. n. b.

- Per Dieu ! Non agra'N Riambaut
Raso que fos tan malasaut,
28110 Que[s] prezes a mal dir d'amors
Que l'avia fait tantas honors.
Emperol dih testimoni
Que fetz ab cor malenconi'
No val ges de dreg .i. aglan,
28115 Si gardatz so que dis denan
En cela mezeissa canso.
Dieus ! Quan tost oblidat li fo
Qu'el avia dicha grans lauzors
Dels bes ques hom pren per amors
28120 Et avian dih enaissi ver :

- „ Pero be sai, sim desesper, (*)
Quel mielhs de pretz mi desampar,
Qu'amors fals [b melhors] melhurar,
E[ls] plus malvatz pot far valer,
28125 E sab far de volpilh vassalh
E desavinen de bon talh,
E don' a manhs paubres ricor ;
E pueis tan i trop de lauzor,
Ieu soi tan de pretz evejos
28130 Que ben amera s'amatz fos. „

Pueis donc amor tan fort lauzet,
Se pueis tantost amor blasmet,

20113. A Q. feses a. c. m. — 28114. C N. v. d. d. .i. aglan. *Vers faux.* —
28117. B Dis q. t. o. — (*) MAHN. *Ged.* cclxxiii. Leu pot hom prez e gauch
aver. — 28122 B y dezampar. — 28123. A malvatz merulhar. — 28129. B C
l. s. d. p. tant e. — 28131 B C E p. d. a. t. f. l. *Vers faux.*

E d'ais[s]o qu'ac ben diu dis mal
Sos testimonis re no val,
28135 Qu'es contraris a se meteis
Segon que dison nostras leis.
En Aimeric de Peguilhan
Dis, respreden cels qu'aisso fan :

„ Qu'aicels que semezeis desmen(*)
28140 Del be qu'a diu, no m'es parven,
Pueis qu'es trobat ben dizens [f]als,
Quel deion creire dizen mals. „

AISSI PARLON LI MALDIZEN

Que dires, disol mal parlier,
A N. P. Vidal lo cavalier
28145 Que per amor trebalhet tan
E per amor pres mal e dan,
E ne clamet de trassio
Per que dis en una canso :

„ A vos mi clam, senhor, (**)
28150 De midons e d'amor,
Qu'aquestz dui traidor,
Quar mi fizav'en lor,
Mi fan viure ab dolor
Per be e per honor
28155 Qu'ai fah a la gensor
Que nom val ni m'acor. „

28133. B C E de so q. — 28135. B s. mezeis. — 28137. B C Pegulha; *au vers suivant*, fa. — (*) *Lex. rom.*, 1, 432. — 28143. A li m. p. *Vers faux*. — 28144. B Am P. V.—(**) *Ce couplet est tiré d'une chanson de Bernard de Ventadour qui commence par ce vers : Lo gens temps de pascor. RAYN. III, 51; MANX, Die Werke, 1, 13. Les mss. O et T l'attribuent, comme Ermengaud, à Pierre Vidal.* — 28153. A M. f. meure a d. — 28154. A P. que b. e. p. h.

RESPON MATFRES ALL MALDIZENS

- As aquest vos dic ieu breumen
Que a sa vida non ac sen,
Perque [ges] ieu non daria
28160 .i. plom en sa garentia,
Quar per falsedat proada
Li fo la lengua mermada,
Perque dis aquesta razo
Lo bos Morgues de Montaudo
28165 En .i. dechat qu'el compilet,
On .xvi. trobadors blasmet :

- „ Peires Vidal es li deriers (*)
Que non a sos membres entiers,
E s'agra lh'obs lengua d'argen
28170 Al vila qu'ero pelhissiers,
Quez anc pus se fes cavaliers
Non ac pueis membransa ni sen. „

AISSI PARLON LI MALDIZEN

- Aras dizon li maldizen :
Aquo mezeis podem proar
28175 Per .i. autre gueren, tot clar,
Que fo mot savis et mot bos,
E blasmet en so[a]s cansos
Amors : aisso fo En Folquetz
Que dis en .i. cantar que fetz
28180 Dels fals semblans qu'amors adutz:

28157. A Ad a.; C Aquest v. d. i b. — 28165. C Perqu'en d. a r. — 28164.
B Monges d. M. — (*) RAYN. IV, 368. MAHN, *Die Werke*, II, 60. Pus Peyre d'Al-
vernhe a cantat. — 28167. C e lo derriers. — 28170, B C omettent ce vers.

- „ Amors, per so mi soi ieu recresutz (*)
De vos servir, que may no n'auray [cura ;]
Qu'aisi cum plus presa hom lag penchura
Quan lh'es de luen que quan lh'es pres vengutz,
28185 Presava mais vos quan no[u]s conoissia,
E s'anc re [vuele] mais n'ai que no volia,
Qu'aissi m'es pres cum al fol queridor
Que dis qu'a[u]rs fos tot quant el tocaria. „

RESPON MATFRES ALS MALDIZENS.

- As aquesta guarentia
28190 Vos dic qu'en Folquetz fetz clamor
El dig cantar de fals'amor,
E declaret s'entencio
En [c]ela mezeissa canso,
Don dis iratz e somogutz :

28195 „ Am bel semblan que fals'amors adutz (**)
S'atrais vas lieis fols aiman e s'atura
Col parpailhos qu'a tan fola natura
Que ff[i]er el foc per la clardat que lutz,
Perqu'ieu m'en part e segrai outra via,
28200 Soi mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
E segrai l'aip de tot bon sofridor
Que s'irais fort si cum fort s'umilia. „

En Folquet donc entendia
En la dicha canso mal dir

(*) RAYN., III, 153; MANU., *Die Werke*, I, 327. Sitot me 'soi a tart aperceubutz. — 28183. B pres gacha h. laga p. — 28185. B P. vos m. q. n. vos c. — 28187. B Qu'enaissy m'e. c. a. f. queredor. — 28188. B Q. d. qu'aras a. tot f. q. e. t. — 28189. B C Ad a. guarentia. — 28193. B C E. sa m. c. — 28194. B somongutz. — (**) *Ce couplet est tiré de la pièce de Folquet qui vient d'être citée.* — 28197. B Quol parpalhol. — 28198. A fer e. f. p. l. c. — 28200. A n. m'. partira.

- 28203 De fals'amor, laqual [es]dir
 Ieu no vuellh de mal [ni d'errors] ;
 Quar fals'amors non es amors,
 Ni fals [s]estiers non es [s]estiers
 Ni fals deniers non es [d]eniers
 28210 Segon que dison nostras leis.
 Mas de ver'amor el mezeis
 Dis que fallhimen non pot far,
 E que ma[y]s [s']en fera blasmar
 Si fezes nulh'error o mal
 28215 Que .i. autre tan quan mais val,
 Don ditz as est'amor tot gen :

„ Mas vos nom par puscatz far fallhimen ; (*)
 Pero quan fallh cels qu'es pros ni prezatz,
 Tan quan val mais tan n'es [plus] encolpatz ,
 28220 Qu'en la valor pueja, en la colpa dissen.
 E si[tot] hom perdonal forfaitura
 Ja del blasmes nol sera fah perdos,
 Qua[r] el rema cum mala sospeissos
 Qu'a mans met cel que vas .i. desmezura. „

AYSSI PARLON LI MALDIZEN.

- 28225 Enquara dison l'envejos
 Que tan blasmon los amors :
 Nos avem .i. autre gueren
 Qu'a dih mals d'amors per .i. cen,
 Non a digz dels autres negus,

28213. A E. q. mas en feira b.; B fera b; C Que m. s'en fera a b. —
 28215. B Quez un'autra aitant q. m. v. — (*) MARN., *Ged*, LXXX. Per Dieu
 amor, ben sabetz veramen. — 28218. A omet ce vers; tout le passage est fort
 altéré dans B C, dont les vers sont d'une longueur inégale. — 28223. A Qual
 e. r. — 28226. C l. aymadors. — 28229. C N. a. d. mal d. a. n.

28230 Auias donc qu'en dis Marcabrus :

„ Fams ni mortaldatz ni guerra (°)
No fan tan de mal en terra
Que amors qu'ab enguan serra.
Escoltatz !

28235 Quan vos veira sus la berra
Non sera[n] sos uellis molhatz. „

RESPON MATRES ALS MALDISENS.

Ar, senhor[s], sia ieu escoltatz :
Anc en Marcabrus non ac par
De mal dire^e perque nom par
28240 Que el sia dignes de fe,
Quar d'amor non pot saber re
Quar dona nulli temps non amet
Segon qu'el meteis cofesset
En aquel mezeis cantar cert,
28245 E dis aissi tot a ubert :

„ Brus Martz, lo filli Marla Bruna (°°)
Fo engenratz en tal luna
Que sap d'amor que s'e[n]gruna,
Escoutatz,
28250 Pero anc non amet una,
Ni d'autra no fo amatz. „

Done aquest malaventura[tz],

28231. *B C* mortaldatz. — (°) RAYN., v, 252; MAHN., *Die Werke*, 1, 50. —
28233. *B* cerra; *C* serra. — 28234. *B C* ajoutent Que diey Peyre Pagula. —
28236. *A N.* sera. — 28239. *Manque dans B et C.* — 28245. *B* as u; *C* ad.
u. — 28246 *B B.* Martz, l. f. Marcabruna. — (°°) RAYN., v, 251; MAHN., *Die*
Werke, 1, 48. — 28248. *A* s'egruna. — 28252. *A* malaventura.

- Pueis que non amet .i. dia,
No poc portar guarentia
28255 D'amor s'era mal' o bona,
Qu'amors mals ni bes no dona
Ad home si non ama be ;
Per so sos malditz no val re,
Quar no poc far guarentia
28260 De so que re no sabia ;
Quar de dreg es, per ma testa !
[Que] qui vol be far enquesta
D'alcun home s'es mal o bos,
Deu enquerre am sos companhos
28265 Ab vesis [b et] ab conoissens,
Quar miells sabon sos noirimens
Non fan cels d'autrui proensa
Que non an sa conoissensa ;
Per so [Ramo Jorda] vescoms,
28270 Coma senatz e valens homs
Que ac d'amor conoissensa
Et en fahs et en parvensa,
Ne donet sentencia leial
E drechurieira en laqual
28275 Repres mot lo[s] digz trobadors
Ques avia[n] maldig d'amors
E blasmavo els de bausia
Pels mals que digz quex n'avia,
[E] dis en aissi son vejaire :

28280 „ E tuh aquist quez eron bon t[ro]bair (*)

28259. B n. pot f. g. — 28262. A omet Que. — 28265. A omet et. —
28269. A omet Ramo Jorda, que nous restituons d'après B C. Il était vicomte
de Saint-Antouin. — 28273. B C lial. — 28279, C vegayre. — 28280 A tur-
bair. — (*) RAYN., v. 379.

- 'Tuh se fengian aimador ;
Mas ieu sai be que non es fis amaire
Ni leals homs que diga mal d'amor ;
Enans vos dic qu'es vers amor bauzaire
28285 E fay l'usatge traïdor
Que de so on plus fort s'aten
Ditz mal aisi tot a presen;
Quar negus homs s'avia tota Fransa
Non pot ses don aver gran benanansa. „
- 28290 Mas il feiron donex gran peccat,
Gran erguelli e gran malvestat
En aisso li dih trobador,
Quar anc dissero mal d'amor.
Empero ben pres a-N. Gaubert
- 28295 De Puegsibot quar tan espert
E tantost e tan humilmen
Se penedet del falhimen
Ques avia fah contr'amors
[E] quar s'en cofesset de cor[s]
28300 E s'en mes en penedensa
Covinen, qui ben o pensa, '
De dire .c. tan de lausors
Quels mals qu'[a]via dig d'amors.
Per aquela cofessio
- 28305 Qu'el fetz ab gran contricio
E per l'esmanda qu'el en fetz
Prezican d'est' amor grans bes,
Li deu esser tot perdonatz, '
Qu'aïssis delhieuron de peccat[z].

28281. *B* s. fenhon ; *C* s. fezon. — 28283. *B* Lunh hom q. d. — 28284, *C*
E. v. d. qu'e v. a. bauzyayre. — 28285. *B C E* f. l'uzatïal traydo. —
28289. *B B* ses dona a. g. b. — 28290. *B* Mot i feron d. g. p. — 28294. *A*
Gaubert. — 28300. *B E* s'. joys p. — 28309. *B* delieur'on d. p.

- 28310 En Rambaut de Vaqueiras
No segnet ges las manieiras
Degudas de cofessio,
Perquel cofessars nollh te[n]c pro,
Empero el s'en cofesset,
28315 E dis quez el amor blasmet
En sos cantars per so, ses als,
Quar si dons l'havia fait mals ;
Veus quals fo [s]a cofessio :

„ D'amors dis mals [e mas] autras cansos (°)

- 28320 Pel mal qu'em fetz la bel'enganairitz. „

- E podez saber per sos digz
Que[z] el per nulh mal que saubes
En amor a mal dir nois pres
De fag d'amor, mas per lo dau
28325 Qu'el avia pres per l'enguan
De la bela cui amava ;
Loqual dan g[e]s nollh donava
Amors de cui maldizia,
Mas l'enguan e la bauzia
28330 De si dons, per qu'era folors
Qu'el per so disses mal d'amors ;
Ans pus enguans [l]i era dan
Degra mielhs maldire d'enguan.
Pero en sa cofessio
28335 Non ac pro de contricio
En Raimbaut de Vaqueiras,
Ni[n] emendas planieiras,

28310. *B C* Rimbaut. — 28313. *A* n. tec p. — 28318. *A* la c. — 28319. *A* omet e mas. — (°) RAYN. III, 256 ; MAHN. *Die Werke*, I, 366. Savis e folhs, humils et orgulhos. — 28321. *B C* Ar p. s. p. so ditz. — 28322. *A* Quem e. p, n. m. q. s. — 28326. *B* cui el a. — 28327. *Manque dans B ; A* gis. — 28337. *A* Ni fetz e. p.

- Don crezatz que per est peccat
A mais en purgatori estat.
- 28340 E.-N. Peyre Vidal, si d'amor
Nulh temps dis mal per sa folor,
Non portet, segon qu'ai trobat,
En l'autre segle lo peccat,
Ans se n'en feys davant sa mort
- 28345 Penedensa granda e fort,
Quar per amors cassar se fetz
En la terra de Cabaretz
Coma lop ab cas als pastors
E no volc aver nulh socors
- 28350 Troquelh ca l'agron tirassat
Tan que mieg mort l'agro laissat.
Aissil recomta sa vida
Qu'ieu o sai que l'ai legida :
E pueis qu'esmenda fetz de sai
- 28355 Beis tanh que sia quites de lai.
En Folquet non dis mal d'amor
Veraya, sitot fetz clamor
E complancha e desconort,
Alcun temps, d'est' amor a tort,
- 28360 Qu'el d'amor se complanhia
Quar si donx be nolh fazia,
E si debes dever gardar
Degras miells de si donx clamar ;
Et auziretz d'estas clamors
- 28365 El seguen platz dels trobadors.
E d'En Marcabrus non ai auzits
Ni en nulh seu cantar legitz

28338. A Non c. q. p. e. p. — 28345. B C cruzel e f. — 28350. A Tor q. c.
l'a t. — 28354. A e. n'a facha d. s. — 28361. A ve n. f. — 28364. A d'e testas
c.

- Ques el nulh temps s'en penedes
En sa vida ni cofesses
28370 Ni reconogues sa error
Del mal qu'avía dih d'amor
A gran tort et a gran peccat,
Don crezatz qu'el o a trobat,
E quar anc ne dis tan d'esquern,
28375 Cre[z]atz qu'el n'es el fon d'iffern.
Nulhs hom doncx, qu'aissi de[s]p[r]eza
Amor, [no] fay savieza,
Ni nos tanh de nulh hom bo ;
Quar anc pueis bos segles no fo
28380 Pueis qu'om s[e] pres maldir d'amors
Quens tramet tan [de] bos secors ;
Don dis Pons de Capduelh per ver :

„ Anc pueis no fetz segles mas decazer (*)
Pueis hom blasmet amor nil dis [tal ays] „

28385 Garde si doncx cascus hueimais
Que non diga nul mals d'amors,
Quar orguelhs es grans e folors,
Don contr'aital nescia gen
Que vai d'est'amor maldizen
28390 O a present o a sotz ma,
Dis N'Aimeric de Pegulha
Reprenden cels qu'en dizian mal :

„ Per razo natural, (**)
Segon ma conoiscensa,

28374. A non d. t. d'. — 28375. *Manque dans B* ; C el pos d'uffern. —
28376. C despera. — 28380. A si p. — 28381. B socors. — * RAYN., III, 179.
Tant m'a donat e fin e ferm voler. — 28384. A tarais, C terray. — ** MAHN.
Ged., LXXXII.

- 28395 Deu dir de malvolensa
Ves qui ditz mal d'amor,
Per quem par fols qui cre
Cel que de mal ditz be,
E quan ditz issamen
28400 De be mal, fay nossen,
Qui son blasme tem ni sa lausor [blam,]
Quar nol te pro sos laus ni blasmes dan. „

Totz hom fay donc gran nescies
Perques tanh qu'en sia repres
28403 Qui d'amor ditz blasme ni mal.
Mas cel a cui d'amor non [c]al
Part[e] s'en e mal non dia,
Qu'amors a tal senhoria
Que lor o pot ben car vendre,
28410 Perqu'es fols qui s'i vol contendre;
Mas qui non a d'amor talen
Laiss'amar l'amoroza gen,
E si lor ve gaug e plazer
Non aia mal ni desplazer,
28413 E gar se que mal non dia,
Autramen grans dregz seria
Ques om li trenques la [b c cara].
Lo valens reis de Navarra
Non a ges aital manieira,
28420 Don dis, quar sab [b c la] carrieira
Que devon far li fin aimant :

„ Ja nesoi pas, si cum sel'autre [gent]

28396. *B* Be q. d. m. d'; *C* De q. d. m. d'a. — 28399. *B* E q. a d. eyssamen. — 28400. *B* nosen; *C* nossen. — 28402. *B* Q. lun tems p. s. l. n. b. d. — 28406. *A B* n. qual. — 28408. *B* a aytal s., *vers faux*. — 28417. *A* garra. — 28419. *A N.* a el g. a. m; *B C N.* ac g. — 28420 *A* sa c. — 28422. *A B C* gant, c'est la prononciation française de gent que ces mss. ont voulu exprimer.

- Qui ont amé, pueis i volent contendre
E disent mal par vilen mal talent,
28425 Mas nus ne doitz senhor servi[r]e vendre,
N'encontre l[uy] mesdire ne mainsprendre,
E s'il s'en part, parte s'en bonem[e]nt;
En droitz de moi veuil-ge que tust aimant
Ayent gran bien quant je plus ne pueis prendre. „
- 28430 Aisso fa mot bon aprendre ;
Degus done tan fol no sia
Que d'aquest'amor maldia
Quar en se l'amors es bona
E granre de bes nos dona ;
28435 E si o fah, queis ne cofes
Cum En Gaucelms Estuc'o fes
Que ditz enaissi cum senatz :
- „ Quora qu'ieu cante dezamatz,
Nim [plai] plazers d'amor
28440 Nin disses per ma folor
Enuegz ni viltatz.
Aras ai cor e talen
Qu'ieu chan[t] amorozamen,
Pueis qu'a mi dons play
28445 Qu'ieu torn ma dolor en gay,
Ben deg mostrar e far saber,
Chantan [lo ric] joi qu'ieun'[es]per.„

28425. A servir ; B prendre. — 28427. A bonamant qui exprime la pronon-
ciation française de bonament. — 28430. B fay b. a.; C aprendre. — 28434. A
Gaire d.— 28436. G. Estuca, RAYN., v, 157. — 28447. A Les mots placés entre
deux crochets y sont laissés en blanc ; B cantan.

LI TROBADOR REPRENDRE AMORS ET MATRES LA SOSTE

DEL PLAG QUES AN MOGUT CONTR'AQUESTA AMOR LI TROBADOR REPRENDEN LIEYS

- Après son vengutz trobador
Alcu demandan d'est'amor
28450 Que deu estre drechurieira,
Per que et en qual manieira
Se pot de lieis esdevenir
Que fassals erguelhos gauzir
E cels que domnejan ab engan ;
28455 E cels ques van humilian
Desampara els francs els fis
Que nu[eg] e jorn li son aclis,
Quar ais[s]o s'esdeve tot jorn,
Don dis Bernatz de Ventedorn,
28460 Lieis blasman que far non deia :

- „ Mais a d'amor qui domneja (*)
Ab erguelh et ab enguan
Que cel que tot jorn sopleja
E vai trop humilian.
28465 A penas vol amors [c]elui
Qu'es francx e fis si cum ieu [b] suy]
So m'a [tout] tot mon afaire
Quar no so[y] fals ni trichaire. „

- Enquaras fay als est'amors
28470 Que no lh'es [ni] bes ni honors,

28456. *B* Dezempara. — 28457. *A* nuch e j. l. s. a. — **MAHNS. Ged.*, LVXIII.
Lo rossignols s'esbaudeia. — 28466. *A* soi, qui ne rime pas avec le vers précédent. — 28467. *B C* Si m'a. t. — 28468. *A N.* so f. n. t.

- Quar per cert, soven s'esdeve
Qu'est'amors dona mais de be
E de lieis [mais] de plazers pren
Us homs vils senes essien
28475 Que no sab los plazers grazir
Ni saubrials mals d'amors sofrir,
No fan li veray aimador
Que sabon tot quant es d'amor.
Ais[s]o, dison ilh, non es gen
28480 Ni es dreh ni es d'avinen,
Don dis N'Uc Brune[t] de Rodes :

- „ Mas una tals sazos es
Que li plus leial aiman
[b E cels] qu'amon ses engan
28485 Son [b soffanatz] e mespre[t]z,
Et a[i]cels a cui sofranh
Tot quant as amors se tanh
Son volgut, e non es gen
Qu'amors fassa lui jauzen
28490 Qui non sab los bes grazir
Nil mals, si lo sen[t], sufrir. „

RESPON MATFRES ALS TROBADORS.

- Ad aissous do responcio,
E dic vos que d'entencio
Forol davan dih trobador
28495 Que cel aia dels bes d'amor
E dels gangz mai de complimen

28473. A E delieis de sos p. p. — 28481, A Brunene. — 28484. A Se silh qu'a. s. e. — 28485. A S. soccnat e m.; B e mesprezatz; C S. sofatiatz e menpres. — RUBRIQUE écrite par une main du xve siècle. — 28494. A F. li d. d. t.

- Qu'en complis del tot son talen,
Quan si don de lui s'aizina
El s'i met'sus la peitrina.
28500 [C]el qu'an aital ententio
No sabon d'amor pauc ni pro,
E sitot se son trobador
No son pas verai aimador,
Quar s'o fos[s]on volgran sufrir
28505 Los mals d'amors mais que guerir
En la davan dicha guia,
Tant es plazens malautia
E la guerisos estranha,
Don dis En Guiraud d'Espanha
28510 Que saup d'amor lo ben e[l] mal :

- „ Totz hom qu'a[m] fin cor leial
Am ni s'enten en amia
Vol mai sufrir lo dous mal
Per amor que sin gueria,
28515 Tant es plazens malautia;
Mas cel que d'amor non cal
Non pot tant valer ni val. „

- Assatz donc val mais atendre
Los plazers d'amors que prendre,
28520 Quar pueis quel desirs es complitz
Lo jois d'amors es totz delitz,
Quar tug li gaug e l'amor, per ver,
Prendon naissensa de l'esper
Lequals en complir se delis,

28499. B E ce m. s. l. p. — 28500. A El qu'a. a. c. — 28507. B la m.,
vers faux.

28525 Don sobr'aisso N'Uc Brunet dis,
Quez amet si dons leialmen :

„ Per que val mais d'amors so c'om n'aten (°)
Quel cochos do[n] desavinen no fan,
Quel dans n'es bos e plazentier l'afan
28530 Elh sospirs dous el maltrait issamen.
Mas pueis amors non [pot] plus luenh anar
D'aqui ela torna e[n] noncaler,
E mudon cor e venon en desesper
E drutz repren so que sol desirar. „

28535 Qui donc vol[r]ja dreg [c jugar]
Mais a de be e de plazer
D'amor, selh qu'esta en l'esper
Que cel qu'a de si dons agut
So qu'a demandat e volgut ;
28540 Quar est'amors passada es
Pueis que hom n'a son sadol pres;
D'autra part mais creis e dura
Qui so que n'aten endura ;
Et enduran es hom plus gens
28545 E plus gais e plus avinens ;
Donc non ama ges debadas,
Per so dis Dande de Pradas
Quez ac mot bon cor de sufrir :

„ Ben ai'amors quar anc me fes [c causer]
28550 Lheis que nom vol nim denha ni m'acuelh.
Quar sim volgues ai[s]si cum ieu la vuellh
Non agra pueis de quem pogaes servir,

* MAHN. *Ged.* LXXXIV. — 28531. M. a. p. n. p. l. a. — 28533. A omest en —
28535. A Q. d. v. d. intrar; B vitlar. — 28536. B C Mai n'a d. b. — 28549.
A cla tsir. — 28550 B ni m'ama n. m'a.

Prees e merces, chausimens e paors,
Chans e domneis, sospirs, dezirs e plors
28555 Foran perdutz si fos acostumat
Quez engalmen fosson aïman ama[t]. „

AYSI PARLAN LI TROBADOR CONTRA AMOR.

Enquaras m'an li trobador
Demandat mai d'aquest' amor
Per qual raso pot estalvar
28560 Que soven la vezem pauzar
E qualche vil creatura
Quez er de laia figura
[On] se pauzara de bon cor,
E nois ne partir'[e a] nullh for
28565 Per [e castier] d'ome viven[t]
E laisson pro parlar la gen[t],
Sembla que re non conosca
Aïtan pauc que [s'era] losca
Don dis de la raso dièha
28570 N'Azemar de Rocaficha :

„ Amors a poder e vens
Paubres e manens,
Noi esgara re,
Ei on si pausa no ve,
28575 E no la pot hom mover
Pueis vol remaner,
Az aital [pres] compra e ven

! RENNIE. *B* reprenen amor; *C* reprehenden a. — 28559. *B* estalviar; *C* estalbiar. — 28563. *A* En s. p. — 28564. *A* omet a. — 28565. *A* P. cossirier; *B* P. castiar. — 28568. *A* q. sia l. — 28575. *B* moyre; *C* moure. — 28577. *A* *B* A. a. pes e. e. v.

Que partis e pren
E non dopta lauzenguiers
28580 Ni [hom] parliers.
E fai drutz frir'e trem[blar]
Amors, els maritz pensar. „

RESPON MATFRE ESCUSANT AMOR.

Ais[s]o respon ieu breumen
E dic qu'est'amors s'escompren
28585 Per azaut e lai on vol cor
Non garda[n] beutat ni ricor,
Et de[l] plazer vieu, so sapchatz,
Per que val mai so que mai platz
As amor, aiso es tot pla,
28590 Don ditz Guilhem de Bergueda,
Lo fis aimans qu'en sap lo ver :

„ Ar auiatz quant a de poder (‘)
En amor e [b quant i acor]
Azaut qu'om ne laissa melhor
28595 Quelh faria tost son voler
Per mens bel[l]a quar l'abelis
E quar mais d'azaut si es mis,
Don val mais azautz que beutatz
En ben amar ni que rictatz. „

AYSI PARLAN LI TROBADOR REPREENHENDEN AMOR.

28600 Enquers dizon li trobador :
Nos pot excuzar de folor

28578. A Q. partizo e p. — 28580. A omet om. — 28581. A trembalar. —
28586. A no garda b. — 28589. B Ad amar. — * MAHN. *Ged.*, CLXVI. Mais vol-
gra chantar a plazer. — 28593. A e tant i a de cor. — 28595. B tot s. v. —
28599. A E e. b. a. q. r. — 28600. B Enquaras d.

- Amors si pren major azaut
De so quez er plus malazaut ;
Et en als a folor mot gran
28605 Quar non garda nil pro nil dan
Qu'en lui pot o deu escazer ;
Mas solamen sec son voler
[b Ses] vergogna, sez essien,
E negun castier non pren,
28610 Be se trebalh' hom de badas,
Don dis En Bernatz de Pradas,
Que sab be d'est' amor l'afan :

- „ Amors non garda pro ni dan,
Mas lai on vol aqui s'enpren.
28615 Non quier cosselh mas son talen,
Que so quelh platz vol metre avan,
E pueis a pres home nil te!
Ni lh'a passat [b la ma] el fron,
Vergognalh tol e sen e son,
28620 E nil castia nil repren :
Adonc [l']abat el plus prion,
E vol totz sol venser lo mon. „

RESPON MAFRE [ESCUSANT] AMOR

- Ben pauc sabon d'est' amor,
Som sembla, li dich trobador,
28625 Quels amadors reprenon tan
Quar per amor van folejan.
Contr'aitals que volon blasmar

28606. *B* ades e. — 28607. *B* omet son. — 28608 *A* mes v.; *B* sos e. —
28614. *B* s'epren. — 28618. *A* N. lh'a p. l'amor e f.; *B* la ma pe' f.—28621
A A. sab e; *B* C s'abat. — RUBRIQUE. *A* accusan a. *C* escuzant a. — 28623.
C B. petit s.

Los amadors de folejar
Dis En Miravals l'amoros :

- 28630 „ Ben es nessis a lei de tos (*)
Qui drut blasma de folejar,
Qu'om pueis se sap amezurar
Non es pueis adreg amors;
Mas cel que sap far nescies
28635 Aquel sap [d'amor] tot quan n'es ;
Qu'ieu non sai trop ni no m'en fenh
Nija no vuelh qu'om m'en essenh. „

- Qui donc sap natura d'amar
No tem per amor folejar,
28640 Quar la folia torn' a sen
Per los bes qu'om d'est'amor pren,
Et enaissi o ditz tot pla
Lo bos Aimeric de Pegulha
En det aital essenhamen :

- 28645 „ E s'ieu cum fols sec mon dan folamen
A tot lo mens m'er la foldat honors ;
[b c Qu']ieu ai vist faire mantas folors
Que tornavo a saber et a sen,
Et ai vist far manh fait saviamen
28650 Que tornava a folia trop gran,
Perqu'[ieu] cug far [s]en quan vau foleja[n]. „

Bon es donc per aver honor
Quez om [b c foley] per est'amor,

(*) RAYN. *Lex. rom.*, I, 423; MAHN. *Die Werke*, II, 123. Selh que no vol
auzir chansos. — 28635. *A omet d'amor*. — 28639. *A Nom t. p. a f.* — 28647.
A Quar i. a. v. — 28649. *B mans fag s.* — 28651. *A Perqu'en c. f. cen que*
anan folejar. — 28653. *A foleje p. est'a.*

- Quar, segon que ditz el mezeis :
28655 Anc hom d'amors joi non ateis
Ses folejar ni n'ac plazer
Ses aver qualque desplazer
Ni gran honor ses maltraire,
Done [*b c el*] en dis son vejaire
28660 Enaissi de la semblansa :

- „ Mas anc non vi fin'amansa (*)
Ses alques de folejar
Ni joy d'amor ses [*b c* pessar]
Ni ses maltrag gran onranza,
28665 [*E*] quar al mens d'onramen
Ses plus [*son*] miei pessamen,
Soffre plus l'en, tota via,
L'afan dobla cascun dia. „

- E nous ne meravilhes [*ges*]
28670 Si N' Aimeric lauzet foles,
Quar autre savi o an dig,
Et en mans luocx o trop escrig
Que cel es savis e cortes
Que sab foleja quan luocx es,
28675 Et a las vetz es foleza
Qui trop mostra saviesa,
Per so ditz aquesta raso
Lo pres Morgues de Montaudou
Que fo certz et enrasonatx :

- 28680 „ Mas cel que vol esser tot jorn senatz

28659. *A omet el.* — (*) MAHN. *Ged.* ccxxxvi. Ades vol de l'aondansa. —
28663. *A s. pezar.* — 28664. *Manque dans B C.* — 28665. *A omet E.* — 28666.
A omet son. — 28668. *B La fara doblar c. d.* — 28669. *A gis.* — 28674. *B*
q. obs es.

E[s] enganat soven en so saber,
Quar, maintas vetz, ai vist gran sen nozer,
Et ajudar, maintas vetz, grans foldats,
Per que nulhs homs que mante drudaria
28685 Non deu gardar son pro ni sa folia,
Ni non pot aver pretz valen
Nulhs hom sin amor non enten. „

Autra resposta general
Vos do ieu contra tot lo mal
28690 El blasme quez an d'est'amor
Dig maldizen o trobador,
E dig vos que silh fin aiman
Prendon a tort per amors dan,
On son traït on son iratz,
28695 Elh fals elh vil en son pagatz,
E sis met amors os pauza
O cossen en laia causa
O sec sa folor e son dan,
Blasme, vergogna mesprezan,
28700 Non deu hom amor encolpar
Ni lui deu nulh blasme cargar,
Car amors no fai la fol[b or]
Mas cel que governa l'amor ;
Quar, per cert, est'amors en se
28705 Es [be] bona qui n'uzà be ;
Mas d'aisso quez en se bo[n]es
Uza hom mal per nescies ;
Quar sabes qu'om de bo manjar
Per folor s[e] pot trop cargar ;

28681. A Et e. s. e. s. s. — 28687. A si en a. n. e. — 28689. B V. fau i.
— 28700. B N. d. a. h. e. — 28701. B N. l'en d.; C N. lin d. n. b. c. —
28702. A folia. — 28705. A qui n'uzara b. — 28706. A ajoute de avant bon ce
c3 qui fait le vers faux.

- 28710 Aissi d'olhs e de talen
 Pot hom mal uzar per nosen.
 Per so fai peccat e folors
 Quascus homs que ditz mal d'amers,
 Que non es per si dons amatz
- 28715 [O] qu'es a tort dezamparatz,
 Et a cauzit per sa [b c folia]
 Un autre que lhui no volia ;
 Mas si per si dons es trahitz,
 Diga mal de la tricha[y]ritz ;
- 28720 Et enaissi o fetz .i. jorn
 Lo pros Bernatz de Ventedorn
 Quan vi que [si]dons l'ac trahit
 E l'ac per un autre giquit ;
 Non vole dir [b c mal] d'amor per tan,
- 28725 Ans dis, la tra[chay]ritz blasman
 Quez avia fah la fahida :

„ Una falsa descausida (*)
 Tracheritz de mal lin[h]atge
 M'a trahit et es trahida,

- 28730 E cueilh lo ram am quez [b c fier] ;
 E quant autres la raisona,
 Dieus! los sieus tortz [m'ochaizona]
 E mais en an li derrier
 Quez ieu qu'ai fag long badatge. „

28735 Aquest doncx del villanatge,

28710. B d'uelhs e d. t. — 28715. B C O n'es a t. d. — 28716. A p. s. fallia.
 28719. A tricharitz. — 28722. A Q. v. q. li d. — 28724. A omet mal. — 28725.
 A tracteritz. — (*) RAYN. III, 91 ; MAHN, *Die Werke*; 131. La doussa votz ai
 ausida. — 28728. B trichairitz. — 28730. am qu'es ferida. — 28731. B C l'a-
 razona. — 28732. A encaizona. — 28735. A Aquesta d. d. llinatge. *Leçon*
très altérée; nous suivons celles de B C.

- De l'engan, de la bauzia
Que l'ac fag per sa folia
Si dons quez ac tant amada,
Quant si fo al[h]or girada,
28740 Cum savis fetz de lieis clamor
En aquest loc e non d'amor.
Aissi mezeis o fetz to pla
Lo bos Aimeric de Pegulha
Per que dis una veguada :
- 28745 „ Aissi quo cel qu'a la lebre cassada
E pueis la pert et altres la rete,
Tot atressi es avengut a me
D'una falsa qu'ai longamen amada
E servida de bon cor humilmen;
28750 E quan cugiei penre mon jauzimen,
Pres sordejour e me met en soan,
Aissi o fetz cum las lobas o fan. „
- 28755 } Dregz es donc qu'om fassa clamor
De las desleals non d'amor,
Quar mot faria grans peccatz
Qui cargara las malvestatz
De dona que fai falhimen
Sus l'amor qu'ela mal despen ;
Qu'amors no fai la falhida
28760 Mas cela que mal la guida ;
Per qu'ieu repren[den] la error
Que feiro li dih trobador
D'est'amor a tort dizen mal,
Doniei l'autr'ier sentencia tal :

28739. B E. q. sef. a. g. — 28749. B C humilment ; A humialmen. — 28751. B en soffan ; C e soffan. — 28752. manque dans B C. — 28761. A Perque repren l. e. ; B C Perqu'ieu reprenen l. e.

- 28765 Gardan dreg e lealeza,
 Nuls hom no fai saviesa
 Que mal presica d'amor
 Pe[l] mal ni per la folor
 De cel que mal la despessa,
 28770 Per que feiro gran error
 Alcu antic trobador
 Quar trahit per la maleza
 De lor donas [*b* enguanayritz]
 Feiro contr'amors [*b* lors escrits].
 28775 Gardon se donc derasenent
 Celh ques auran pres mal e dan
 O enguan o vilania
 Per lor donan qualque guia
 Que per so no fasso clamor
 28780 Ni complancha nulha d'amor,
 Quar cel que ab amor guerreja
 Majormen a tort soleja ;
 Et enaissi o ditz tot pla
 Lo bos Aimeric de Pegulha
 28785 Don dis reprenden la error :

„ Celh que s'irais ni guerrej'ab amor (*)
 Ges que savis no fai al mieu semblan,
 Quar per guerra ve tart pro e tost dan ;
 E guerra fai mal tornar en peyor,

- 28790 En guerra truop, [per] qu'ieu no la volria,
 Viltat de mal e de be carestia,
 E fin'amors, sitot mi fai languir,
 A tan de joi que[m] pot leu esgauzir. „

28765 *B C* lialeza. — 28766. *B* Luns h. — 28772. *B* trayre p. — 28773. *A*
 e la falseza. — 28774. *A* lor crit. — 28775, *B* darasenon. — 28778, *B C P*.
 l. dona q. g. — 28786. *A* s'eraais. — (*) МАИЧ., *Гед.* CCCXLIII. — 28790. *A*
 omet per. — 28791. *A* Vieltat ; *B C* Vieutat d. m. — 28793. *B* esjauzir.

- Pero qui fort si volia
28793 Mot leugieiramen poiria
Escusar la dicha error,
Que disses quel dig trobador,
Quez an est'amor blasmada,
Apelavon lor amada
28800 Amor e delieis, sez mentir,
Entendian lo dig mal dir.

LI AYMADOR SE COMPLANHO D'AMORS A MATFRE.

DEL PLAG QUEZ AN MOGUT LI AYMADOR CONTRA AQUEST'AMOR COMPLANHEN SE DE LIEYS.

- Li aimador me son vengut
E [m'an] un autre plag mogut,
Complangen se d'aquest'amor,
28803 Et an reduda lor clamor
Dels mals quelh sofron a tieira,
Dizen en aital manieira :
Senher, amors nos malmena
E de totz poins nos desena
28810 Ens te en tal malenansa
Que d'als non avem membransa,
Tan quens fai tenir per fa[d]letz ;
Augatz que ditz Guilhem Magretz :

„ Sim fai [v me mezeis] oblidar
28815 Que so que tenc non pues trobar,
E fas m'a la gen escarnir
Quar quier so quem veso tenir.

28794. *B* Empero q. f. se v. — 28799. *B* Apelavan l. aymada. — 28803. *B* Et a. me u. a. p. m. — 28804. *B C* Complanhén. — 28806. *B C* suefron a t. 28809. *B* ponhs n. dessena. — 28810. *B* malanansa. — 28811 *B* remembransa. — 28812. *A* faetz. — 28813. *B* Auiatz q. d. — 28814. *A* Si m. o;

- Enquaras mai nos tol lo sen
El saber e l'entendemen
28820 En tan que si hom parl'am nos
Aita pauc quo nos [quant] noy fos,
Entendem re quens ajon dig,
Per que n'em soven escarnig;
E per so ditz d'aquest enuei
28825 El bos Aimeric de Belenuei
Mot trebalhatz d'aquest martir :

„ [b c Tant] m'es al cor que, quan de lieis cossir, (*)
Celh que p[a]rlon ab me ieu nols enten,
E fas lor en ab esgardar parven
28830 Et ab rire et ab oc e no dir,
E pas entr'els tritz ab fin cors cortes,
Pessan de lieis cum veser la pogues,
Qu'ieu non ai joi mas quant ab ela so,
Ni l'aus veser tan [ne] tem mal resso. „

28835 Enquaras dison li aimador :
Suffrèm nos per aquest'amor
Mans sospirs, per so ditz tot pla
Lo bos Aimericx de Pegulha
Ques ne rancuret .i. dia :

28840 „ Pus ma bela mal' amia (**)
M'a mes de .c. sospirs captal,
A for de captalier leial
Los ai cregutz cascun dia,

28820. A p. per nos. — 28821. A omet quant qui se trouve dans les autres mss; C co nos. — 28827. A Lan m'es a. — (*) MAHN. *Ged.* cxciv. Aissi|quol pres que s'en cuja fugir. — 28828. A perlon a. m. — 28830. B e ab n. d. — 28832. A venser l. p. — 28834. A mi t. Je restitue ne d'après les autres mss. — (**) MAHN. *Ged.* dcccxcviii. — 28842. B C lial. — 28843. A L. lai c.; B crezut.

D'un .M. per qu'ieu m'ayseria,
28845 Sol qu'alhieis plagues, cominal
Quels partissem per engal
Qu'aissis tanc de compan[h]ia. „

Enquaras nos [b materia]
D'autras penas aquest'amors,
28850 En suffertam mantas dolors
Quar elans ten en gran cossir,
Ens fai tremolar e fremir.
D'aquesta penedensa ditz
Lo fins aimans Gaucelms Faiditz
28855 En una canso ques el fe :

„ Mantas sasos s'esdeve (*)
Quan pes de lhieis e cossire
Qu'ieu [non] aug qui parle ab me,
E fag mas tremblar e frire,
28860 Quar hanc Dieus no volc assire
Mas en una sola re
La beutatz qu'il a en se,
Nil dous parlar ni gen rire
Am que m'a mort e me rete. „

28865 E per aquest'amor nos ve,
[c So] dison li dig aimador,
Mais de pena mais de dolor
En tan que nos podem sufrir,
Quar nos ne perdem lo dormir

28844. B D'. mil.; A perqu'ieu seria; B perqu'i. mays s. — 28846. B C Qu'en p. p. e.; A pertissem. — 28847. B tanh d. c. — 28848. A mantenria; C mataria. — 28851. C car e, nos t. — 28856. B M. horas s'endeve. — (*) RAYN. III, 290; MAHN. *Die Werke*, 90. Sitot ai tarzat mon chan. — 28858. B q. parla a m. — 28859. B tremolar, qui donne au vers un pied de trop. — 28863. B C N. gent p. n. dos r. — 28866. A Ed. l. d. a. — 28869. B C en p. l. d.

28870 Tan i cossiram nùeg e jorn,
Don ditz Bernatz de Ventedorn
Que fos fis aimans ses orguèlh :

„ Be sai la nùeg, quan mi despueilh, (*)
El lieg que non dormirai re,
28875 Lo dormir pert quar ieu lom tuelh,
Dona, quan de vos mi sove ;
Quar, lai on hom a son tresor,
Vol hom ades tener son cor ;
Aital fas ieu, dona, de cui mi cal,
28880 Neguna res mon bon pessar no[m] val. „

Adonc, quan perpeßsam el lieg,
Sitot n'avem qualque delieg,
Del tot lo tudo li trebalh,
Li greu sospir e li badalh
28885 Que nos fam per aquest'amor,
E tornan lo gaug en dolor
Et en pler mantas veguadas,
Per so ditz Daude de Pradas :

„ Ai quant badalh e quant sospir
28890 Quant peßsamen e quant cossir
Ay per amor suffert ancese!
E neguna res pro nom te
Ab lhieis qui se e me destrigua,
Hueimai recemblara [b eruga].
28895 Si nois vol tan humiliar
Que [b degnes] mos precs escoltar. „

Mais de meravilhas dizem

28871. *B D. d. En B. d. V.* — (*) *RAYN. III, 65 ; MAHN. Die Werke, I. 19.*
Quan par la flor jostal vert fueilh. — 28874. *B q. noy d. r.* — 28875. *B C no-*
vuelh. — 28879. *B A. fan i.* — 28880. *B C E tornans l. g.* — 28894 *A r. em-*
gua. — 28896, *A Q. deulx m. p.*

- Que si apres nos adurmen
Nostres coratges non dorm re
28900 Qu'amors en pessar lo rete,
[Et] avem d'aquel retener
Alcunas vetz qualche plazer
Quar en somphans cujam parlar
Ab la bela, rire e jogar;
28905 Mas apres quant nos rissidam
[Et] ellieg soletz nos trobam,
Li plazer qu'aviam d'amor
Torno en mal et en dolor
Tal que s'en muelho nostre huelh;
28910 Per so ditz N'Arnaut de Maruelh
Treballatz d'aquest martire :

- „ Vas qualche part qu'ieu an ni torn ni vire,
Bona dona, tan vos am coralmen
[b c Mos coratges nos pot partir de vos];
28915 Neis en dormen m'es vis, mantas sasos,
Qu'ieu ris e joc ab vos e sui jauz [b en];
Mas quant m'esvuelh e vey e say e sen
Que [non es] res, tornon en plor li rire. „

- No sabem al res que dire,
28920 Noi a re plus mas del morir,
Qu'amors nons vol dels mals guerir
Ans nos [s]eran doblat dema ;
Doncx N'Aimericx de Pegulha
Dis d'esta raso doloiros :

28897 B C Mas aras m. d. — 28900. B C e. pessier l. r. — 28901. A d'a-
quela r. — 28902. B A. veguadas p. — 28903. B en somnjans c. p. — 28905.
B rissidam. — 28906. A omet et qui se trouve dans les autres mss. — 28914.
Manque dans A. — 28915. B mas v. m. s. — 28916. A e s. jauzire. — 28918.
A Q. e non res.

- 28925 „ Ay co m'an mortz vostres bels huelhs e vos (*)
Ab .i. esgart quem feiro dolsamen,
Qu'ieu cujava que fosso veramen
E non era mas gienh e tracios ;
Pauc fon l'esgart quan me vis et ieus vi,
28930 Mas a totjorns dona creis enaissi
De pauc en gran e de gran en mayor
E de sospir en plang e de plang en plor. „

- Dison li davan diu aiman :
Li mals d'amors nos destren tan
28935 Quez als huelhs lo cove a tornar
Soven e tan fortmen plorar
Que de las lagremas issens
Dels huelhs e per la fas correns
Si poirian las mas lavar.
28940 Escoutatz qu'en dis N'Azemar
De Rocaficha d'est'amor :

- „ Si las lagrimas qu'ieu plor
Visso caser vostre huelh
Ni vissent, dona, cum muelh
28945 De l'aigua cauda quem cor
Per la boca, per la cara,
Non cre fossetz tan a[v]ara
Non acsetz qualque dolor
Al cor que merceus toquera,
28950 Dunt que[m] feiratz ta[n] jauzen

28925. *B* supprime e vos. — (*) МАИИ. *Ged.* DCCXXXIX. A vos, amors meteys-sam, clem de vos. — 28926. *B* dousament. — 28935. *B C* non e. a. t. — 28938 *B* e p. la fatz c, — 28942. *C* lagreimas. — 28944. *B* vissetz ; *C* vezetz. — 28945. *B* qu'en e. — 28946. *B* P. l. bossa de l. c. — 28947. *A* t. amara. — 28948. *B* N. aguessetz q. d. — 28949. *B* q. m. requieyra. — 28950. *B* Don cre foiras t. j.

Que per nulh esbaudimen
Negus mon joi no[m] cam[bia]ra. „

- Mot nos es la dolors fera
E no po[d]em ges amagar
28955 La penedensa ni celar
Que sufertam per est'amor,
Quar ben apar a la color,
Que nos em plus descolorat
Que s'estavam pres o liat.
28960 Escoltat donc cossi s'en planh
D'aisso Guilhem de Cabestanh :

- „ Masieulas! que suefre [b'l'ardor] (*)
E la pena quem ve d'amor
Ab grans afans et ab destrix,
28965 En me [s']albezeis ma color,
No per so ques ieu [b c er'anticx],
Blancs es [de]vengutz coma nix,
Qu'en re de ma donam clames. „

- Et en al re pot quex ades
28970 Conoisser que per est'amor
Pena sufertam e dolor ;
Quar tan nos fan amagrezir
Plangz, pessamens, badalhs, sospir,
Sembla vuelha[m] issir del mon.
28975 Auias qu'en dis Peire Ramon :

28952. *A* camiera; *B* nom c. — 28954. *A* potlem. — 28957. *A* bens; *B* ben.
— 28959. *B* qu'om s'e. p. o liatz. — 28961. *B* Capestanh. — 28962. *A* la
dolor. — (*) RAYN. III. 109; MAHN, *Die Werke*, I III. Ar vey qu'em vengutz als
jorns lones. — 28964. *A* a. hos d.; *B* a graus d. — 28965. E m'a falbezeis
m. c.; *C* Em n'a falbezis m. c. — 28967. *B* Blavo estevengutz c. n.; *A* B. es
v. c. n. — 28970. *A* p. aquest'. — 28974. *B* s. vuelha i. d. m.

„ Quel febles cors vai sospiran, (*)
Quar conois qu'ieu mezeis m'engan
Em vei tot jorn emagrezir,
Aissim val cors el sen cambian
28980 Cum si l'arman devia issir,
Tant fort m'engoisson li sospir
Qu'a pauc tro al derrier no[n] van. „

E meravilham nos d'aitan,
So dison li dig aimador,
28985 Cum se pot far d'aquest'amor
Que tan nos a liatz e pres
Que partir no[n] en podem ges;
Ans em quascun jorn plus arden
On mais nos dono de turmen
28990 E trebalham nos enva,
Don N'Aimericx de Pegulha
Dieis del liamen d'est'amor ;

„ Anc mais, nul temps, non trôbiei liador (**)
Ta ferm lies am ta pauc liamen,
28995 Quel liam fo d'un embrassamen,
Don no truop sai qui[m] desli [ni]alhor;
Enliamatz soi tan que sim volia
Desliamar ges far non o poiria,
Qu'amors que lai me lia em ten pres
29000 [M'enliama] sai plus fort que per un tres. „

Ta fort nos te enliamatz

(*) RAYN. III, 130; MAHN. *Die Werke*, I, 131. Enqueram vai recalivan. — 28980. C C. s. Parma ne d. i. — 28982. A Qu'an p. t. a. d. nom v. — 28987. A nons e. p. g. — 28988. C A. ven cascun j. pus a.; B q. dia p. a.—(**) MAHN. *Ged.*, xxxv. Atressim pren cum fai al jogador. — 28994. B C ab t. p. — 28995. A d'un embras solamen. — 28996. C ni ab lor. — 28997. Manque dans B C. — 28998. B C Enliamar, qui fausse le sens. — 29000. A omet m'enliama.

Amors quez aitan quan li platz
Nos tira a totz sos talans
Plus fortmen quel fer l'azimans,
29003 E non fai ges ab nostre grat,
An[s] sapchas be que n'em forsatz,
Quar mais volgra[m] gander al mal;
Don ditz en .i. autre logal
N'Aimeric que saub los afans :

29010 „ Issamen cum l'azimans (*)
Tiral fer el trai vas se,
Tir amors mon cor vas se
Qu'es plus fort e plus tirans,
E mon cors fols atressi,
29015 Quar es forsatz, forsa mi,
Per qu'ieu a forsa de vos,
Domna, us am totas sazos. „

Dison lhi aimador : E per que
Nons laiss'anar o nons rete,
29020 Ni per qual rasons fai languir
Pueis [c']ab se nons vol retenir ;
Prons agra donat ab aitan
Quens mezes areires [o] avan,
Quar mot es greus malanansa
29025 Estar en aital balansa,
Per qu'en dieis En Folquetz iros :

„ [b E] s'ieu, anc jorn, fui [b gays] ni amoros (**)
Er non ai joi d'amor ni [b non] l'esper,

29005. B E no fam g. — (*) MAHN, *Gel.* III. — 29021. B P. c'ab s. n. v. r. —
29023. A omet o qui se trouve dans les autres mss. — (**) RAYN. III, 156;
MAHN. *Die Werke*, I. 319, S'al cor plagues ben for' hueimais sazos. — 29028.
A omet non que donneat les autres mss.

- Ni autres bes nom pot al cor plazer,
 29030 Ans mi semblo tug autre joi esmai;
 Pero d'amor, quel ver vos en dirai,
 No[m] lais del tot ni no m'en pues[c] mover,
 Ni sus no vau [ni] no pues[c] remaner
 Aissi co cel qu'e mieg de l'albre estai
 29035 Qu'es tan pojatz que non pot tornar jos,
 Ni sus no vai, tan li par temeros. „

- Mot sufertan donc gran pena
 Per amor qu'aissins dessena
 Ens fai vieure a gran dolor,
 29040 So dizon li dig aimador;
 Per quen pregam, messier Matfre,
 Que vos li deuretz metrel fre
 Que nons o fassa derenan,
 Raso e drechura gardan,
 29045 Quar vos avetz tan de poder
 Ab lui quens en podetz valer.
 Si[n] poguessem penre vengansa
 Ab espasa o ab lansa
 Saubr[i]a cum talha nostre brans
 29050 Sitot fos ta fortz cum Rotlans;
 Quar mot mais nos plagra morir
 Qu'esta penedensa souffrir.
 Mas d'amor non[s] sembla nins par
 Ques puescan ab armas venjar.
 29055 D'aquesta raso dis .i. jorn,
 Iratz Bernatz de Ventedorn :

29030. A vei mai; B C esmai. — 29032. B C moure. — 29033. A omet ni
 que nous restituons d'après les autres mss. — 29034. B qu'en m d. l'. e. —
 29035. B C t. pujatz. — 29042. B l. denhetz m. — 29043. B Q nos f. darenan.
 — 29047. B pendre vengiansa. — 29049. A Saubra. — 29051. B me p. m.

- „ Amors m'a mes en soan (*)
 E tornat a nonchaler
 E s' ieu la pogues tener
 29060 Per Crist! ben feira feunia;
 Mas dieus no vol qu'amors sia
 So don hom prenga vengansa
 Ab espasa ni ab lansa. „

MATFRES REPREN LOS AYMADORS CAR LI AN MENASSAT AMORS
 E CAR SE SON COMPLANS DE LIEIS.

- Avetz auzit parlairia,
 29065 Erguelh mesclat ab folia
 Que an facha lhi aimador
 Menassan de ferir amor.
 Derasenant sia[n] castiat;
 Quar si nulhs [hom] per sa foldat
 29070 Mais li menasse, e[n] nostra cort
 Sia certz quel penra tal sort
 Quel vieura tostems ab dolor
 Per sant Nazari, mo senhor!
 Quar non es bo ni bel nis tanh
 29075 Que hom que d'un autres complanh
 Qu'en cort lui an[e] menassan;
 Mas meta sa raso avan
 Cascus, ben e cortezamen
 Ses dir nulh malazaut [b ament] ;
 29080 E majormen fai folia
 Cascus homs, per grans que sia,

(*) MAHN, *Ged.* mccccxl. Tuich cill quem pregon qu'eu chan. — 29058. *B* a. non qualer; *C* caler. — 29060. *B* felonía. — 29062. *B* prenda venjausa. — 29065. *B* am foulia. — 29069. *A* omet hom que nous restituons d'après tous les mss. — 29070. *B* M. la menassa. — 29071. *B* pendra t. s. — 29076. *A* an m. — 29079. *A* m. nosen; *C* malazautiment.

- Que vai guerrejan ab amor
 Quar non pot l'en aver honor
 Neis si era l'emperaires ;
 29083 Per so dilis lo fis amaires
 En Folquetz, cum aperseubutz :
- „ Fols for' ieu trop; mas m'en so[i] rete[b ngutz],(*)
 Quar qu'[ab] plus fort de [si] se desmesura
 Fai gran foldat e [n'es] en aventura,
 29090 Neis de son par, qu'esser [c en] pot vencutz
 De plus frevol de si, es vilenia ;
 Perqu' anc nom plac nim platz sobransaria,
 Pero en sen deu hom gardar honor,
 Que [s] en aunit non pres plus que folia. „
- 29095 Ges donc no fai maestria
 Ni proeza ni [s]en ni valor
 Nulhs homs' que guerrej' ab amor;
 Quar ab amor mais enansa
 [b Quex] ab merce que ab lansa ;
 29100 Per que dihs d'aquesta raso
 El mezeis en outra conso
 Seguen lo cocelh dels melhors :
- „ S'er nous vens, vencutz soi, amors! (**)
 Vencer nous puese mas ab merce;
 29105 E s'entre tans mals n'ai .i. be

29083. *B C* Jeu a. h. — 29086. *B* El F. — 29087. *A F. f. i.* trop, m. s. m'en rete. *Nous suivons la leçon des autres mss.* — (*) *RAYN. III, 153* ; *MAHN. Die Werke, I, 327.* Sitot me soi a tart aperceubutz. — 29090. *A* non p. v.; *B* ne p. — 29093. *B P. h. e.* sen d. q. h. — 29095. *B* Valentia. — 29099. *A* Et a. m. q. a. l. — 29102. *B S. l.* cosselh d. m. — 29103. *A* iers vostres v. s. a. *Nous suivons la leçon de B C.* — (**) *RAYN. Lex. rom., I, 343* ; *MAHN. Die Werke, I, 318.* Mout i fes gran peccat amors.

Ja nous er dans ni desonors;
Cujatz vos queus estia gen
Quar mi fatz planger tan soven?
Ans en val mens vostra [valors];
29110 Pero[l] mals mi fora dolsors
Si l'autz rams a cui me soi pres
N'enclines mercejan merces. „

Fols es donex cel que menassa
Amor [c o vilment] encassa,
29115 Pus miels la vens merce claman
Que no faria menassan.
Enquaras[an] a ma guia,
Lh'amador fah gran folia
Quar an reduda lor clamor
29120 A me quez elh fan d'est' amor,
Aissi cum s'ieu agues poder
Que lor en pogues [dreg] tener,
E que pogues amor forsar,
O la pogues penre o liar.
29125 Et ieu sui sos sers veramen
E de lieis tenc saber e sen ;
Epct de me, nued e dia,
Cum de se far a sa guia
Amors en totas manieiras,
29130 Per qu'ieu non ai mas preguieiras ;
E nulhs hom non pogra far dreg
Si amors lor agues naleg,
Quar amors, a ma semblansa,

29108. *B* planher ta soen. — 29109. *A* v. lauzors. — 29110. *B* doussors; *C* dossors. — 29114. *A* A. ni la met en cassa. — 29115. *A* Pueis m. l. — 29118. *B C* Li aymador. — 29122. *A* pro t.; dregt. *d'après les autres mss.* — 29125. *B* E soy i. — 29126. *B* tene s. — 29131. *B* E n. h. nom p. f. d. — 29132. *C* neleg.

- Pot mot mai que rei de Franza ;
29133 [Qu']amors estors home de mort
E de tot mal dona cofort,
E sis vol fai los rix plorar
Els paubres fai rire e jogar,
Don dis d'est' amor us frances
29140 Al rei Navar cum ben apres,
Disen son poder e son us :

- „ Reis de Navarra, sire de vertus,
Vous mi dizetz qu'amors a gran poisans[s]a,
Vos dizetz voir, bien m'en suis parceus,
29145 Plus a poïr que n'a le reis de Fransa,
Que de tot maus puetz donar alegransa
E de la mort cofort e garizon,
Ce ne pourroit fare nus mortels hom,
Quar amor fait le riche doloureir
29150 E le paure de joie coroneir. „

- Pueis tan be fai a sa guia
Amors, si re forfazia,
Non es nulha creatura
Qu'en pogues tener drechura,
29155 Quar amors non o sobira ;
Don N' Aimerix de Pegula,
Quar sabia cert d'est' amor
Qu'ela non avia senhor,
A lieis mezeissa se complai[nh]

29136. *B E d. totz mals d. c.* — 29140. *B A r. de Navarra, qui fausse le vers.* — 29143. — 4. *B Vos me dites.* — 29146. *manque dans B C.* — 29147. *B et guerisson.* — 29149. *C fes l.; B dolourier.* — 29150. *B E le pobre d. j. coronier.* — 29151. *B Pus t. b. f. a. s. guiza.* — 29153. *B N e. lunha c.* — 29154. *A Que p. t.* — 29155. *B Sobeyra.* — 29157. *B C Q. s. fort d'est' a.*

29160 Cortezamen aissi cos tai[nh]
E dis enaissi l'amoros :

„ A vos, amors, mezeissa[m] clam de vos (*)
Quar es en me intrada solamen,
E non intretz en midons issamen

29165 Si que l'afans d'ampdos cominals fos,
Mas vos laissatz lieis e retenetz mi,
Quar trobatz mi ses tot engan e fi,
E d[a]tz a lieis gaug et a mi dolor;
Los huelhs el cor ne pues trair' az autor. „

29170 Enquaras an fag folia
L'aimador en outra guia,
Quar ilh d'amor se son clamat
A gran tort et a gran peccat,
Quar qui ves amor fizels es
29175 Li deu grazir los mals els bes ;
Autramen non es amoros,
Et aissi o fetz Perdigos
Don dis, cum el o saub ben dir :

„ Ben aiolh mal e l'afan el cossir (**)
29180 Qu'ieu ai sufert longamen per amor,
Quar mil [ay]tans m'en an mais de sabor
Li be qu'amors mi fai aras sentir,
Quar aissi[m] fai lo mals, lo be plazer
Que semblans m'es que, si ja mals no fos,
29185 Ja negus bes no fora saboros.

29160. *B* com tays. — 29161. *B C* l'amors. — 29162. *B* mercejans c. d. v.
— (*) MAHN., *Ged.* DCCXXXIX. — 29165. *B S.* q. l'amors d'a. comunals f. —
29167. *B s. t.* e. aisi. — 29168. *A E* detz a l. — 29169. *B n.* puess. — 29174.
B amoros f. e. — (**) MAHN., *Ged.* MCCCXIII. — 29181. *B* Quan m. a. m'e. a.
m. aytan d. s. — 29183. *B l.* bes, l. mal p.

Done es lo mals melhieramens de[l] be
Perqu'usquex fai a grazir quan s'ave. „

Grazir deu done totz fis aimans
D'amor los cossirs els afans,
29190 Quar d'amor non pot hom gauzir
Si be no sab los mals snffrir,
Quar ab suffrir venson l'aiman,
Humilmen queren e preguan;
Per so dihs En Peyre Vidal :

29195 „ Estra mon grat am totz sols per egal (*)
Lieis que nom vol sol vezer ni auzir.
Done que farai pueis no m'en [b puese partir],
Que causimens ni merces no mi val!
Tenrai m'a l'us de l'enoios romieu
29200 Que quier e quier ; quar de la frega nieu
Nais le cristals dont hom trai fuoc arden,
Que per esfortz venson li bon suffren. „

Cel[s] donc, que sabon re d'amar, .
Non dopdo los mals suffertar,
29205 Quar greu veires negu vassal
Quez aja gran be sez trebal.
E mot mai s'esgauzis lo cors
De so quez a per gran esfors,
E garda so qu' a dezirat
29210 Mot mielhs que se n'agues vieutat,
Quar adonc o prezon petit,

29187. A Per aquo que f. a g. *Nous suivons la leçon des autres mss.* -- 29192.
B vens lhi. a. — (*) MAHN., *Ged.*, xxix Anc no mori per amor ni per al. —
29197. A po departir. — 29198. B C gauzimens. 29200. B freja neu. — 29202.
B venso l. be s. — 29204. B E. Dupto lo m. s.

E per so dis Gaucelms faidit,
Cum conoissens et amoros :

- „ Li mals qu'ieu trai mi foran bels e bos, (*)
29215 [c Bela] dona, sol quels pogues souffrir,
Quar sez afan non pot hom enrequir
De nulh afar que sia cabalos;
E so que hom conquer ab gran turmen
Ten hom plus car, plus celat e plus gen
29220 Que so quez a tot jorn a son talant,
Quar tot despen que leu vai gazanhan. „

- Enquaras an mot gran folor
En als fag li dih aimador
Quar per temor dels mals souffrir
29225 Se son volgut d'amor partir,
Es son de lieis desesperat
Quar non complon lor voluntat,
Quar ges no val una pera
Nulhs aimans queis desespera,
29230 Ni ditz que non pot sufertar
Lòs mals d'amor es tol d'amar
Quar tantost non es obezitz,
E per so dis Gaucelms Faiditz
Qu'e[n] saup los bes els mals grazir :

- 29235 „ Amicx quan se vol partir (**)
De si dons, fai gran [b c enfansa],

29212. A Gaucelmes ; B Gaucels. — (*) RAYN., *Lex. rom.*, I, 368; MAHN., *Die Werke*, II, 108. Mou'as sazoz es hom plus voluntos. — 29215. A Se la d. s. — 29216. B enrequir. — 29220. A talen. — 29221. B Q. leu d. — 29222. B mays g. f. — 29223. C dezamparat. — 29227. B C En. complian l. v. — 29228. C .i. peyra. — 29229. B C Lunhs a. — (**) RAYN., III, 290; MAHN., *Die Werke*, II, 90. Sitot ai tarzat mon chan. — 29230. A offensa.

- Si tot no vol aculhir
Sos precs a la comensa [ensa];
Qu'amors s'abriva e s'enansa
29240 Ab onrar et ab servir,
E quis vol de lhieis gauzir
Sia de bela semblansa,
E sapch' amar e sufrir. „
- Fols es doncx cel queis vol partir
29245 D'amar sitot si fadia
En aver joi de s'amia,
Quar nulhs homs no pot ad honor
En est mon vieure sez amor.
D'aquesta raso dis .i. jorn,
29250 Lo pros Bernatz de Ventedorn
En aital manieira so[n] sen :
- „ Ben es mortz qui d'amor no sen (*)
Al cor qualque [b c doussa] sabor,
E que val vieure sez amor
29255 Mas per far enueg a la gen?
Ja [Domnedieu] no m'azir tan
Que ja pueis viva jorn ni mes
Pueis que d'enueg serai repres
E d'amor non aurai talan. „
- 29260 Enquaras an li dig aiman
Facha gran desconoissensa
Contr' amor, a ma parvensa,
Quar li an fah tan gran retrag

29238. A comensamen. — 29239. Manque dans B et C. — 29245. B D'amor.
— (*) RAYN., III, 44; *Parn. occ.* 3; *Die Werks*, I, 36. Non es maravilha s'ieu
chan. — 29253. A bona s. — 29256. A J. donc D. n. m'a t.

- De las penas e del maltrag
29265 Senes far nulh remembramen
Dels plazers qu'est' amors lor ten;
Quar si l'aguesso ben comtat
Fizelmen, ellí agron trobat
Qu'illh an avut d'amor .c. tans
29270 De bes que penas ni afans,
Quar hom ab amor non renha
Que grans profietz no lui venha,
Don si ben queretz trobaretz
Que dihs sobr'aisso [b c Cadenetz]
29275 Contra cels que n'an fah clamor :

- „ Nulhs hom no vieu ni renha ab amor (*) ;
Que non sia cortes e gen parlans,
Larcx et adregz e creissens de valor,
E no valha ab amor .c. aitans
29280 No faria s'estav'an son cabal ;
Quel pres que n'a, quar es pros e quar val,
L'esmenda [ben] las penas els turmens,
E fis amicx deu pueis esser jauzens
De l'autre be que n'espera jauzir,
29285 Et enaissi pot sa clamor delir. „

- Ben es vers que per est' amor
Snferton li fin aimador,
Senes dupte, alcus afans ;
Pero amors al fis aimans
29290 Non tramet afans ni pena

29269. B Qu'el a. agut. — 29273. B ben t. — 29274. A Folquetz. —
(*) MAHN., *Ged.*, DCLXXXII. Meravil me de tot fin amador.—29280. B C sostenen
s. c. — 29283. A E si Aimericx d. *Nous corrigeons d'après les autres mss.* —
29285. — A E. e. p. si claman d.

Si qualche joi noi amena
Ni lor tramet sez rire plor
Ni sez gran alegrier dolor,
Sitot algunas veltz lor ten
29295 Plazers e penas mesclanmen,
E negus no s'en meravil.
D'aiso Rigaut de Berbezil,
Dis en una de sas cansos :

„ Iratz mi ret e joios, (*)
29300 Soven can e soven m'en lais,
Tost magrezisc e tost m'engrais,
C'aissi s'es en me partida
Amors joioz' e marrida,
Ab rire et ab plorar,
29305 Ab planger et ab pessar,
Aisim mostra sas valors
Amors entre ris e plors. „

E si amors entrels plazers
Vol mesclar alcu desplasers
29310 Per los fis aimans esproar
Si son fis e fermes en amar,
No s'en devon clamar per tan
Quelh sojorn son plus que lh'afan
El gaug quelh dol, aiso es pla ;
29315 Don N' Aimericx de Pegulha
Dis quar hi trovava sabor :

„ Quel plazer son plus que l'enuieg d'amor (**)

29295. *C P.* am p. mesclamen. — (*) MAHN., *Ged.*, xxxiv. Atressi cum lo
leos. — 29300. *B S.* chan e s. m'e. lays. — 29305. — *B* Am planher e am
sospirar. — (**) MAHN., *Ged.*, cccxliii. Cel qui s'irais ni guerreja ab amor.

- Elh be quel mal el sojorn que lh'afan
El gaug quel dol el leu fais quel pezan
29320 El pro quel dan, son plus el ris quel plor ;
Non die aissi del tot que mals no sia,
El mals qu'om n'a val mais que sin gueria,
Quar cel qu' ama de cor no vol guerir
Del mal d'amor, tant es dolz per sufrir. „
- 29325 A gran tort donc s' en son clamat
Li davan diu enamorat
D'est' amor de cui tan de be
De gaug e de plazer lor ve ;
E si nuls mals amors lor ten
29330 No son ges mal propriamen,
Quar els mals troban gran dolsor
Cil que son fizel aimador
E non volun esser sanat ;
Doncx non es mals pueis ven de grat,
29335 Ni res que plassa non es dols,
Auiatz que ditz Peyre de Cols
D'est' amor e de s'arsura :
- „ Quel focx que m'art es d'una aital natura (*)
Que mais lo vuelh on plus lo sen arden,
29340 Tot enaissi ques banha dolsamen
Salamandra en foc et en arsurà,
En tra son noirimen. „
- Aquest sabia veramen
Que montavo li mal d'amor
29345 Qu'[el] hi trobava gran dolsor,

29320. *B* E s. lunhs m. a. — (*) *RAYN.*, v, 300. Si quol solelhs, noble per gran clardat ; *PARN. occ.*, 89. Manta gens me mal razona.—29345. *A* Quan i. t.; *B* sabor.

- Quar non es tan plasens guerra
Ni tan grans plazers en terra
Cum es sufrir los mals d'amor,
Sabon o lhi fin aimador,
29350 Don dis en Peirol senes falha :

„ Ieu vuelh be qu'amors m'assalha
Nueg e jorn, matdi e ser,
Contra la sua batalha
No vulh ja repaus aver,
29355 Tals es sel quem ten en poder
Per que mos cors si trebalha,
Qu'en est mon non a plazer
Quel mieu maltraire valha. „

- En als an facha gran falha,
29360 Ses dopte, li dig aimador
Quar ilh an encolpat amor
Que lor done mals ni turmens,
Quar ela non es mal merens ;
Mot mielhs si devria[n] clamar
29365 De lor uuelhs e del cor, som par,
Quar am lor [feiron] abelir
So quels fai desiran morir,
Quar li uuelh el cor d'aimador
Governo, cert, aquest' amor,
29370 Per que si l'aimans mens [c en] val,
Li uuelh el cor lin mero mal,
Quez an est' amor a lur ma,
Don N' Aimericx de Pegulha,
Reprenden los [digz] aimadors

29351. B E i. vulh b. — 29364. A s. devria hom c. — 29365. A e de lor
sompnar; B uelhs; C huilh.

29375 Quez an fah complancha d'amors,
En dih enaissi so semblan :

„ Ni fin' amors, so vos man, (*)
Non a ni pot ges aver
Ab se forsa ni poder

29380 Ni nulh cosselh pauc ni gran
Selh cors e l'uellis no[ll]i dan,
Mas so qu'als uellis platz ez al cor agensa
Vol fin' amors, que noi pot contrastar,
Per so nos deu amor encaizonar

29385 Tan quan los uelhs el cor, a ma parvensa. „

Quar est' amors pren naissensa
Dels uellis et del cor d'aimadors,
Quar el cor s'engenra l'amors
Ab l'ajutori del vezer

29390 Que adutz ins el cor plazer,
Don N' Aimericx d'esta razo
En cela mezeissa canso
Dihs sa [*b c* nayssensa declaran] :

„ Quar li uuelh so[n] drogoman
29395 Del cor e lh'uel fan vezer
So qu'al cor platz retener,
E quan be son acordan
E ferm tug trey d'un semblan,
Adoncas pren verai amors valensa

29400 De so que lh'uel fan al cor agrada [*b r*] ;

29375. *B* Q. a. facha complanha. — 29377. *A* Ai. f. a. s. v. — (*) *RAYN.*, v, 10; *MAHN.*, *Ged.*, dccxxxviii. Anemais de joi ni de chan. — 29384. *C* ocayzonar. — 29385. *A* an parvensa. — 29389. *B* A. l. victori d. v. — 29293. *Les mots qui sont entre les deux crochets manquent dans A.* — 29400. *A* agradansa ; *B* alor regadar.

Estiers no pot naisser ni comensar,
Mais per lo grat dels .iii. nais e comensa. „

Ben es vers senes fallhensa,
Segon quez a dig N' Aimeriex

29403 Que fo tengutz entrels antix
Trobadors per .i. dels melhors,
Que per obra d'uelhs est'amors,
Mantas vegadas, s' escompren;
Et a vegadas issamen

29410 Ama ben hom so qu' anc no vi
Ab desirier coral e fi
Per do be quez om ne au dir,
Adonc s' escompren per l'auzir
Amors, dont En Jaufres Rudel

29415 En un cantar sieu bon e bel
Dis d'esta raso enaissi :

„ Nulhs hom nois meravil de mi (*)
S'ieu am so que ja no veirai,
Quel cors gos d'autr'amor non ay

29420 Mas de cela qu'ieu anc no vi,
Ni per nulh joi aitan non ri,
Ni no sai quals bes m'en venra. „

Pero ges que savis no fa
Aicel en cui amors s'es meza,

29425 Si s'es en lui escompresa
O per veser o per ausir,
Que vuelha prezicar ni dir
Qu' amors [li] do mal ni dolor,

29410. B s. qu'a mais n. v. — (*) RAYN. nt. 97; MAHN. *Die Werke*, 1, 54.
No sap chantar qu'il so non di. — 29428. A Que a. do m. n. d. *Nous suivons
la leçon de C.*

- Quar a tort si complan d'amor
29430 Que ges amors nollh dona dan,
Mas sieu huelh e sos cors o fan ;
Don N' Aimericx de Pegula
Ne det sentencia tot pla
En aital manieira comtan :
- 29435 „ E sil que si van claman (*)
D'amor an pauc de saber,
Quar, segon raso e ver,
Ieu venserei rasonan
Cels que s' en van rancuran,
29440 Qu' amors no fai mal ni desconoissensa,
Per que nulhs hom s'en deia rancurar,
Ni ges amors non pot apoderar
Neguna re sez grat d'autra valensa. „
- Ges donc no ve la cozensa
29445 Ni mals per la colpa d'amor,
Ans ve be tot per la folor
Dels huelhs e del cor [*b* de l'] aiman ;
Don l'aiman non deu ges per tan
Far complancha d'aquest' amor
29450 Mas de cels que fan la folor,
Et enaissi o fetz Folquetz
Don dihs en un cantar que fetz :
- „ Ben an mort mi e lor (**)
Miey huelh galiador
29455 Per queis tan qu' ab els plor,
Pueis els so an merit
Quan tal don' an cauzit,

29433. *B* donet s. — (*) MAHN., *Ged.*, DCCXXCVII. Ancmais de joy ni de chan.
— 29447. *A* d. c. aiman. — (**) MAHN., *Ged.*, XL.

Don au fah falhimen,
Quar qui aut pueja bas dissen,
29460 Pero en sa merce m'aten
Quar ieu no cre que merces aus falhir
Lai on Dieus vol[c] totz bes assir. „

Li huelh donc ab saber o fan
Si per lur colpa prendo dan,
29465 [c Nils en] cove soven plorar
Nils cove nueg e jorn velhar ;
E del cor vos dic atretal
Que si pren per sa colpa mal
De sospirs e de pessamens,
29470 De trebals e de marrimens ;
Pueis qu'el mezeis per sa foldat
S'a lo dampnatge percassat,
Non deu hom, cum que l'en prenga,
Plønger de mal que lin venga,
29475 Don dihs .i. trobaires cortes :

„ Anc enemix que ieu agues
Nul temps nom tenc tan de dan
Quo mieu huelh e mos cors fan,
E s'ieu ay per lor mal pres
29480 Ilh noi an fah nul gazan ;
Quel cors ne sospira en plan
E lh'huelh en ploran soven,
[E] cum quascus piegz en pren,
Plus vol qua[scus] obezir
29485 Lai don sentol mal venir. „

29463. *C* a plagner no fan. — 29465. *A* Ans ne c. — 29475. *C D. d.* N'uc
Brunet de Rodes. — 29477. *B C* Lunh t. non t. t. d. d. — 29483. *Manque*
dans B. — 29484. *B P. v.* quals deu o.

- Ben an conogut l'aimador
Qu'a tort se son clamat d'amor
E per dreg an lor plag perdut ;
Mas[a] las donas n'an mogut
29490 Un autre, [b se mot] rancuran,
Disen : Senher, donas nos fan
Grans engans e grans tracios,
Quar ab lor regartz amoros,
[c] Ab ben parar, ab gen garnir,
29495 Et ab [c plazenmen] aculhir,
Ab bel respos, ab gay solatz
Nos fan tal semblan que diratz
Que re del mon non amon tan ;
En apres quant elas nos an
29500 Mot escalfatz en lur amor
Si que res no vezem mas lor,
Nons volo vezer ni auzir
E fan nos sospiran morir.
Auiatz que dis Gaucelms Faiditz
29505 D'aitals donas enganairitz
Que trayssó ab semblans bos :

- „ Be m'an traït siei bel huel amoros (*)
E son gen cors e son [c azaut] garnir,
Son gen parlar e son gent aculhir,
29510 Son bel solatz e son azaut respos,

RUBRIQUE. *Au-dessous se trouve une miniature avec cette autre rubrique :*
Del plag quez an mogut li aimador contra las donas rancuran se d'elas. —
29489. *B omet a.* — 29490. *A sermo r ; C U. a plag se r.* — 29493. *C car am*
bel esgart a. — 29494. *A A. bel portar.* — 29495. *A plazen a.* — (*) RAYN. *Lex.*
rom, 1, 368 ; MANN., *Die Werke*, 1, 108. Moutas sazos es hom plus volontos.
— 29508. *A omet azaut,*

Mala vi anc sa gran beutat valen
Don mielhs cugici aver lo cor jauzen,
Mas aram vau plangen e sospiran
E no mi val merce quan lai deman. „

29515 Ans so tenon be a folor
 Si las preguam de lor amor,
 Don respondon demantenen :
 E dizetz o ges a dreg sen ;
 Sapjatz que s'ieu o sabia

29520 Que mal e greu mi seria.
 E si lor en fam nulh senhal
 Diriatz que sol no lor en cal.
 Adonc nos tenem per trazitz
 E per mortz e per escarnitz

29525 Quar vezem qu'em ve[n]gutz enva,
 Don N' Aimericx de Pegulha
 Dis d'esta descortezia :

 „ Piegz m'es que si m'aucizia (*)
 Quan la prec nin soi en logal,
29530 Qu'elam respo em ditz aital
 Que fort s'en iraisseria
 S'ieu daveras lho dizia,
 No m'en cre, peccat fai mortal,
 E sil n'ai mostrat man senhal
29535 Per que creire m'en deuria. „

RESPON MATFRES ALS AYMADORS ESUZAN LAS DONAS.

Dilis : es morta cortezia.
Ben meravilh dels aimadors

29518. *B* E d. o. g. dreg a bo sen. — (*) MAHN., *Ged.*, MCXIX. Puis que ma
bella amia. — 29532. *B* adaveras loy d. — 29534. *B* m. semblan.

- Que podo far aitals clamors ;
Hom lor poiria dir tot pla
29540 Que pres an costum de vila
Quar ditz se que Dieu desonra
Qui vila acuelh ni onra ;
E jais complanho l'aimador
Quar las donas lor fan honor
29545 Els acuelho ab bel semblan,
Amorosamen esgardan,
Els volon tener amors
Ab gai solatz, ab bel respos,
E teno so a trassio
29550 Quar ab els no fan falhiso,
A lur malvestat cosenten.
Elh non amon ges leialmen
Ni son ges fizels aimadors,
Ans son verais galiadors,
29555 Quar si fosson lial aiman
D'aisso no s'anerian claman,
Quar elas fan so qu'a lur tanh
Sis gardo de so que pretz franh ;
Don dis N' Ucx Brunet de Rodes,
29560 Cum bos e savis e cortes
Donan a las donas cossel :

„ Ges bona dona nos [corelh] (*)
Si sen son amic envejós,
Qu'ab bels semblans e ab paux dos
29565 Lo pot tener joios, estanh,

29540. A Q. apres a. — 29543. B E jas c. — 29545. A E las a. -- 29562. A n. que el; B non querelh. — (*) MAHN., *Ged.* DCCCLXXXIV. Lai quan son li rozier vermeilh. — 29563. B C S. ten s. a. c. — 29565. B C j. dartelh.

E sil quier mai que no li tanh
Elal renda de la guia
Al sobredeman fadia
Per que son fin pretz nos franha. „

- 29570 Ges nois tanh donc queis complanha
De sa dona nulhs fis aimans,
Majormen silh fai bels semblans
E l'acuelh amorosamen
E lh'a gay solatz e plazen,
29575 Ans se deu tener per pagatz
D'aïtal tot fis enamoratz,
El sobreplus deu esperar
Ses complanger e sez clamar,
E deu mai voler atendre
29580 Fis aimans lo do que penre,
Quel gaug d'est'amor se delis
Quan lo dezirier se complis,
Perque dis d'aquesta raso
N' Ucx Brunet en outra canso
29585 En aital guiza son talen :

„ Qu'ieu vis d'amors quel [c gaug] el ris el sen, (*)
Coblas [b e motz] cordos, anel e gan
Solian pagar los aimadors .i. an,
Ar es perdut qui de [c marves] non pren ;
29590 E fon sazoz quel major don d'amar
Volian mai esperar que [c aver] ;

29566. C m. q. non tanha. — 29567. A Elhahh renda d. l. — 29578. B C complanher. — 29580. C F. a. l. plus q. prendre. — 29584. A Bruneex. — 29586. A omet gaug. — (*) MAUX., *Ged.* LXXXIV. Pueis l'adreitx tems ven chantan e rizen. — 29587. A omet e motz. — 29588. A S. portatz l. a. — 29589. A q. de mai bes n. p. — 29591. A vezet.

Perque? quar sai que complit lo voler,
Morolh dezir que solon dons nafrar. „

AYSI PARLAN LI AIMADOR CONTRA LAS DONAS. *

- Nois podem tener de clamar,
29593 Dison li davan dig aiman,
De las donas quar en engan
An del tot lor entencio,
E per amor quez om lor do
Fan ad home semblan d'amar
29600 Per tal quel fasso folejar,
E pueis quan la borsa es vojada
L'amors n'es tantost anada,
E tenon hom per mesqui,
Elh fan de la lengua bossi
29603 Pueis que de l'aver noi a plus,
E per so dis En Marcabrus :

- „ A[i]ltan quan l'avens li dura
Met coart en l'ambladura
Pueis li ditz tal desmezura,
29610 Escoutatz :
Lo tieu diest el mieu endura
E sec los autres malvatz. „

- Tant es grans lor desliautatz,
So dison li dig aimador,
29615 E tan an femnas de fclor
Que nuls homs no se pot pessar,

29593. A s. donas far ; C s. dons nafrar. — 29594. A No p.; B tenir d. c. —
29599. B C d'amor. — 29601. C vuiada. — 29607. B C Aytan ; A Al tan. —
29612. C E siec l. a. m.

- Perque [e fari' ad escalpar]
Coma fols totz hom que las cre
Ni vol far per lor cossel re,
29620 Si donc no volia mal far
Queza qui sabon ben obrar ;
Bon En [Peire] de Bussinhac
Lor en dis aital un escac
Parlan de lur engan subtil :
- 29625 „ Qui en loc femenil (*)
Pessa fieltat trobar
Mielhs en fai a blasmar
De cel qu'en jatz cani
Vai per querre saï,
29630 [Ni] qui vol comandar
Al niblan ni bailar
Sos poletz per noirir,
Ja .i. dels gras no m'en do per raustir. „
- Mai d'engan trobaretz en lor ;
29635 Que si an fats per lor folor
E per lor grand desliautat
Alcun engan o malvestat,
Si d'aquo pueis hom las repren,
Jurar vos an demantenen
29640 Per totz los sanhs de paradís
Que non es vers so qu'om ne dis ;
Ans son a tort encolpadas
E volrian esser negadas

29617. A fan ad estalviar. — 29622. A G. de Bussenac; C Guilem de Bruyssinac. — 29623. C .i. esquaç. — (*) MAHN., *Ged.*, CXLVII. Quand lo douz tems d'abril. — 29626. C Cuic fizeltat t. — 29629. B sagi; C say. — 29633. C d. grans.

Enans e mar dedins .i. sac;
29643 Don en Peire de Bussin[h]ac
Dis parlan d'aquesta raso
En cela mezeissa canso
Reprenden l'engan feminil :

„ Si las tenes tan vil (*)
29650 Que las vulhatz blasmar,
Sempreus iran jurar
Sobre las dens narpi
Que so que hom en di
No fari' a comtar,
29655 E sabran vos pagar
Tan gen am lur mentir
Qu'a lor engans nuls homs nos pot gandar. „

Lur sacramens donc re no val,
Don dis en Peyre Cardenal
29660 En .i. sieu sirventes aissi :

„ En jurar de femna nom fi, (*)
Ni so sacramen no vuel ja,
Que silh metiatz en la ma
Per ver dir .i. marabeti
29665 O per mentir .i. barbari,
Lo barbari gazanhara. „

Quo fols donc e quo muzartz fa
Totz [b hom] qui s'i fiza de re,
Ni de lur engan las mante !

29644. C E. dedins mar en .i. s. — (*) MAHN., *Ged.*, CXLVII. Quand lo douz
tems d'abril. — 29655. A Sabrian v. p. — (*) RAYN., IV, 360; PARN. occ., 319.
Tan son valen nostre vezi.

29670 Mielhs las deuria hom desfizar,
Quar no fan als mas cossirar
Mals engans, la nueg el jorn.
Don ditz Bernat de Ventedorn
Que saub de lur engans lo ver :

29675 „ De las donas mi desesper, (*)
Jamai en lur nom fizarai,
Qu'aissi cum las suelh mantener
Enaissi las desmantenrai,
Puei, vei, neguna pro nom te,
29680 Ves lieis quem destren em cofon
Totas las gup e las mesere
Car sai de sert qu'atretals son. „

[c Huei done an fag las donas fron,]
Dison li davan dig aiman,
29685 Quar non dopdo far nul engan.
Mas temps fo qu'om trovava en lor
Fizeltat e lial amor ;
Mas huei poiria pro serear
Ans qu'en pogues una trobar
29690 Qui daria d'aur plena jarra ;
Don dis lo reis de Navarra
De so qu'en fo antiquamen :

„ Un tans fu ja que ces dames amoient (**)
De bone amor sains faynte e sains faucer ;

(*) RAVN., III, 68 ; MAHN. *Die Werke*, i, 32. Quan vei la laudeta mover. —
29679. C Pus veg deguna. — 29683. B Quei en degnn f. non a f. — 29685. B
Q. n. dopto f. lunh e. — 29688. A p. hom p. s. — (**) Ces vers manquent
dans B ; ils sont très altérés dans A. Nous les restituons d'après C et le ms.
du Musée britannique. BIBL. REG., 19, c. 1.

- 29695 Cil bachelier qui donnoient,
Por los epris e por toutz biens amer,
Or son cheitis et escas en aver,
E ces dames que amors mantenoient
On tout layssié por aprendre à bosser,
29700 Mor est amor e mors cil que amo gent. „

RESPON MATFRE REPREDEN LOS AYMADORS.

- Dieus! quinhas novas de nient
Avetz los ges auzitz parlar !
Ieu non o pue[c] plus escoutar,
Quar beas die qu'ieu non ai amic
29705 Tan bo, tan coral ni tan ric
Que fos de donas maldizens,
Pueis [c'] amors m'intret dins las dens;
Ni es nuls homs, quan qu'ieu l'azir,
Sieu l'en auzia nul ben dir
29710 Qu'ieu la rancor nollh perdones
E de bon cor pueis no l'ames,
Neis s'era enemix mortals.
D'aisom semblet Peyre Vidals
Don tractan d'aquesta raso
29715 Dis en una sua canso :

- „ Non ai enemie tan brau (*)
Que si las donas mi mentau
Ni m'en diga honor ni lau
Qu'ieu nollh sia bos amicx.
29720 [E] quar mest lor non estau

29708. C Ni vieu lunhs h. — (*) PARN. occ., 180. Mon cor s'alegr' e s'esjau.
— 29720. A omet E, ce qui fausse le vers.

Ni en altra terra vau,
Planc e sospir e languis. „

- Non es hom donc qu'ieu ausis
Que de las donas disses mal,
29723 Quar ieu sai be qu'ieu l'ai leal,
Per qu'ieu de las autras non cre,
Que qu'oms en diga, mas tot be ;
E no fai ges savieza
Qui de mal dir s'en despeza
29730 Ni vol ab donas guerregar,
Mot y val may merce clamar,
E qu'om se re[n]da per vencutz
Re[n]den lo basto e l'escut,
Quar cel quei conten se confon,
29735 Don dis En Bernat de La Fon :
Que no volc ab lor contendre :

- „ L'escut el basto vuelh rendre, (*)
Em vuelh per vencut clamar
Ans que vas donas defendre
29740 M'avenha [b ni] guerregar;
Per so vas lieis, cui hom so,
Deg aver franc cor e bo
Per totas donas hondrar,
E si [b m'o ditz] mon pesar,
29745 Ieu non deg ab lieis contendre. „

Mot pot quascus leu entendre
Que lh' aiman an fag gran error

29723. *B* auzis; *C* m'aucis. — 29725. *B* lials. — 29529. *C* s'e. despessa. —
29734. *B* consen s. c. — (*) *PARN. OCC.*, 395. Leu chansoneta d'entendre. —
29743. *A* honorar, qui donne au vers un pied de trop. — 29746. *C* M. p. donc
cascus e.

- E grand peccat e grand folor
Quar an cargat blasme ta mal
29750 A las donas en general,
Quar a tort an encolpadas
Las bonas per las malvadas ;
Quar si tot si fan falhimen
Las folas per lur avol sen,
29755 Non devon aver mal [*b c* resso]
Per tal celas que bonas so ;
E silh davan dig aimador
An cauzidas per lur folor
Aitals donas barataritz
29760 E deslials o trichairitz,
Ges a planher non fan, som par,
Quer an saubut ta mal triar,
Nis son ab elas estancatz
Pueis que conogro lurs baratz,
29765 E mot gran dezastre an agut
Quar ta mal i son avengut ;
Mot me meravilh quos pot far
Quilh i sian pogut peccar,
Tantas de bonas donas son
29770 E gen noiridas per lo mon,
Savias, leials e ben apresas,
Belas e plazens e cortezas.
Mot mielhs i causi[c] En Folquetz,
Don dis en un cantar que fetz
29775 Lauzan sa dona de totz bes :

„ La gran beutat el ric pretz qu'en lieis es (*)

29755. *A* rasso. — 29759. *B* baratairitz. — 29767. *B C* omettent mè. —
29770. *B C S.* g. b. e. r. p.—(') RAYN., *Lex. rom.*, 1, 341; MAHN., *Die Werke*,
1, 331. Lor mals d'amor ai ieu ben totz apres.

- Ab totz bos aibs que dona puese' aver
Mi fan ades estar en bon esper
Quar ges non pes qu'esdevenir pog[u]es
29780 Que lai ont es totz autres bes pauzatz
No fos merces; e car humilitatz
Mi fa[y] suffrir ma dolor bonamens,
Humilitatz, merces e cauzimens
Mi pot valer sol que midons s'enprenda. „
- 29785 No sai debes qual part mi prenda
A las bonas donas comtar,
Tantas n'ay auzidas lauzar
E tantas de bonas en say
Ab complimen de pretz veray,
29790 Si que nous auria nomnadas
Las bonas e las prezadas,
Gen noiridas e ses engan,
Que no fezes al res d'un an;
Pero tener nom poiria
29795 Qu'ieu algunas nous en dia
De celas quez an trobador
Lauzadas elh fin aimador
Qu'en sabro be la veritat.
Domna causi ses tot barat,
29800 Bel' e gen parlan, ab gran sen,
Ensenhada e conoissen,
N' Uc de la Bachalaria,
E per so dis lauzan .i. dia
Lieis en comtan sa valenza :
- 29805 „ Beus deig amar ses neguna fallhensa

29777. B b. aips. — 29779 A poges. — 29784. A M. p. v. s. que au m. si prenda. — 29790. A nominadas, qui donne au vers un pied de trop.

Quar tot quant es en las autras devis,
 Sens e beutatz, gen parlar e franc ris
 Essenhamens, sabers e conoissensa
 E tot aquo qu'a pretz verai s'escaia,
 29810 Vei qu'es en vos, bona dona presans,
 Perq' ieu farai tostemps vostres comans,
 Que ja noi fes lo quartz ni la meitatz,
 Sieus amarai qu'enaissi fui fadatz. „

Et un' altra bonan trobet,
 29813 Peire Rotgier per son gabet,
 Que ben [c eran tug escarnit]
 Li aimador, [b c qu'el avia cauzit]
 La plus bela e la melhor,
 E dis que si l'autr' aimador
 29820 L'en volian desmenten blasmar,
 El los laissaria pro parlar,
 Car ges no so [c preza] un dat,
 Qu'el en sabia la veritat,
 Don dis [c com] el o saup ben dir :

29825 „ Ieu puese los autres escarnir (*)
 Quar aissim saubi far avan
 Que mielhs que tug saubi cauzir,
 Ieu o dic quar sai qu' es vertatz,
]c Benleu mot] n'i aura gelos
 29830 Quem diran : „ mens e non es res „
 No m'en qual, [c ni] d'aquono m'es,
 Qu'ieu sai be cossi es de lieis. „

29809. *B C* s'asaya.— 29813. *C S.* amariet qu'.— 29814-15. *C* trobec-gabec.
 — 29817. *A L. a.* quar cens li fetz o. cauzir.— 29822. *A* omet preza.— 29824.
A el cel o s. b. d. — 29825. *B C* Ben p. l. a. e. — (*) *RAYN.*, *Lex. rom.*, I,
 327; *MAUN.*, *Die Werke*, I, 123. Ges non puese en bon vers falhir. — 29829. *A*
 Beleu n'i a. de g. — 29831. *A N.* m'e. q. que d'a. n. m'e.

- Ben n'an desmentit mai de .vi.,
Don en Guillem de Sans Desdier
29835 Dihs que si dons ac pretz entier
E qu'el avia la gensor
Del mon cauzida la melhor
Quez avia tan de bes sez par
Qu'om noi pogra re[s] melhurar,
29840 E per so dihs aital lauzor :
- „ Ses tot dubtar, ai cauzit la gensor (*)
Que nulhs homs [c vis] e la plus avinen
E que mai creis de ric pretz e d'onor
Sobre totas qu'una no s'e [n] defen;
29845 Nulhs homs en lieis no pot res melhurar,
Mas que ves mi es de mala merce,
Per lieis m'es mal quar res li descove
Qu'ieu no volgra, qu'ieu pogues blasmar. „
- Atressi [c En] Guilhem Azemar
29850 Dihs qu'el no saubra dir [c lauzors]
Que no fos magers la valors
De la soa dona cen tans,
Quez anc non ac de bels semblans
Par el mon, don dis sez ganda :
- 29855 „ Que tals mi tramet em manda
Salutz et amistatz coraus
Dont [b ieu] no sai tan dir de laus
Que sa valor no fos plus granda;
Ben ay proat e conogut

29833. A Belanant d. m. d. — 29838. B C Q. era t. — 29841. B duplar. —
(*) MAHN., *Die Werke*, I, 53. Ben chantera si m'estes ben d'amor. — 29842. A
Q. n. h. fetz. — 29850. A s. d. d'amors. — 29857. A omet ieu.

29860 Del sieu gai cors apercebut
Que non a par de bels semblans
En tot lo mon tant quant es grans.,

En Daude de Pradas trobet
Autra dona de cui gabet
29863 Qu'el mon non avia tan guaia,
Tan valen ni tan veraia
Ni que saubes tan gen parlar
Ni aculhir ni dompneyar,
Don dis a sa valor granda :

29870 „ En tan quom lo cel garanda (*)
No[n] nasquet dona tan guaia,
Tan valen, ni que tant aja
So que fis pretz vol e manda,
Gen sap parlar ez aculhir
29875 E domnejar e retenir
Ab bel semblan tota la gen
Ez amar un sol coralmen. „

Un' altra cauzi sez erguelli
Lo pros [Arnaut de Maruel]
29880 Don dis que Dieus pogra [c garnir]
Dels sieus bes, sils volgues partir,
Mantas d'autras e gent onrar,
Quar de bos aips non troba par,
Veus qu'e[n] dis, senes mentir :

(*) MAHN., *Ged.*, LXXXVI. Puous amors vol e comanda. — 29871. A Noi n.
— 29878. B C Un' autran c. s. o. — 29879. A *porte par erreur* Aimerix de
Capduelh *Le vers manque dans B C.* — 29880. A grazir. — 29884. C com
d. s. m.

- 29885 „ Si Dieus volgues lo sieu ric pretz despendre, (*)
Gran ren pogra d'autras donas onrar;
Tan quan mars clau ni terras pot estendre
Es lo sieus pretz de totz bos aips premiers,
Et agra m'obs [c lo jorn] vilas portiers,
29890 Qu' aniei ves lieys, o que tan prim no vis;
Que mos sabers ai paor que m' aucis. „

- En Aimerix de Pegulha
Per que [c amet] ab cor certa,
Trobet autra creatura
29895 En cui fo [s]ens e mezura,
Beutatz, conoissensa, jovens,
Valors, ab bels captenemens,
Don dis l'amoros el cortes :

- „ Mesura, sens qu'es razitz de totz bes, (**)
29900 Jovens, beutatz, conoissensa, saber,
Pauset en lieis Dieus quan la nos trames,
E volc que fos, per so quar saup valer,
Sa valensa plus valen de valor
[c E sobr' autras] plus onrada d'onor;
29905 Non cre, per qu'ieu de lieis nom luenh nim tuelh,
Qu'autr' ab tans bes si vesta nis despuelh. „

- [Richartz] de Berbezil cauzi
La plus bela don' atressi
Que om saubes e la melhor,
29910 E tan complida de valor

29885. *B C* devire. — RAYN., III, 216; MAHN., *Die Werke*, I, 157. Anc vas amor nom pose. — 29889. *A* portas p. — 29893. *A P.* q. aviatz a. c. c. — (***) MAHN., *Ged.*, DCCCXCI. Lonjamen m'a trebalhat e mal mes. — 29906. *Manque dans B.* — 29907. *A* Rigaut d. B. c.

Que nuls bes n'olh sofranhia,
Mas quez amor no volia ;
Don dis, lauzan lieis l'amoros :

- „ Totas las belas faizos
29915 Del mon so en vos e mais,
Dona, qu' anc re nous sofrais,
De tota valor complida,
Si foussez d'amar ardida
Re noi pogra hom melhurar,
29920 E[t] ab tot sietz sez par,
E forsa e castels e tors
D'amor e de beutat flors. „

- En Pons de Capduelh atretal
En causi altra mot cabal,
29925 Per que dihs que si Dieus volgues
En una pauzar totz los bes
E las beutatz e las lauzors
De totas las donas melhors,
Mot ne pogra hom mai trobar
29930 En la sua senes duptar,
Don dihs l'amoros el cortes :

- „ Si totz los gaugz els bes (*)
E las finas lauzors
Els faitz els ditz cortes
29935 De totas las melhors
Volgues Dieus totz complir
En una solamen,
Saber cug veramen

26912. C nol v. — 29915. B C son e. v. — (*) RAYN., III, 172; MAHN., *Die Werke*, I, 346.

Que cela qu' ieu dezir
29940 [N'agra] mai per .i. cen. „

Autra ne dirai mot valen :
En Raimbaut de Vaquieiras
Que conoc ben las manieiras
E quan quez a dona cove
29945 Ne causi un' altra trob be
Jove, ab avinens fais[s]os
Et ab cors gent e mot joios,
Essenhada, gen noirida
E de fin pretz ben garnida,
29950 Per so dihs de lieis l'amoros :

„ Jois e jovens et avinens faissos, (*)
Domn', el gent cors d'essenhamens noirit
Vos an pretz dat qu'es pels mielhors cauzit,
E, per ma fe, si m'aventura fos
29955 Qu' ieu ni mos cans ni m'amors vos plagues,
Lo miels de pretz auria en vos conquies
E de beutat, e puese o dir en ver,
Que per auzir o sai e per vezer. „

Autran causi sez tot enney
29960 Lo pros Aimeric de Belenuy
E causi la per la gensor
Dona del mon e la melhor,
E cela ques fes mais grazir,
Don dis cum el o saub ben dir :

29940. A N'aja m. p. — 29941. A A. s'en dihs dona v. Nous suivons la leçon des autres mss. — 29946. A faissos. — 29951. Ce vers et les sept suivants sont très altérés dans A. Nous suivons la leçon des autres mss. — (*) RAVN., III, 256 ; MAHN. *Die Werke*, I, 366. Savis e fols, humils et orgulhos.

- 29965 „ Regardan la vey gensor
E pessan la truep melhor,
Qu'amar se fay e grazir
Per vezer e per auzir,
E silh met Dieus en coratge
29970 Que sol per merce fassa tan
Qu'ilh plassa qu'ieu l'am sez engan,
Merces n'aura sa dreitura,
E lh' amic sez falsura. „

N' Azemar de Rocaficha

- 29975 Re[n]det de si dons escricha
Cum fis aimans aital lausor :

- „ Mielhs [*c* de donas], mielhs [*c* d'amor],
Mielhs de tot qu'anc mais dir vuelh
E mielhs d'autra quis despueilh,
29980 Mielhs de tot gaug d'aimador,
Mielhs de be qu'om [*b* ve ni gara],
Mielhs de totz mielhs [*c* es vos ara]
E mielhs de fina lausor
Que tot mielhs en vos s'esmera,
29985 Mielhs de pretz, mielhs de joven
Mielhs de valor, mielhs de [*s*]en,
S'un pauc de merces i era. „

D'autras von dirai enquera :
Dompna trobet Peyre Vidal

- 29990 Bona, bela mot e cabal,
Per so [*c* lin] dis aital plazer :

29975. A Redet; C Ben dec. — 29977. A Mielhs d'amor, e m. d'onor. —
29981. A Cugara. — 29982. A d. t. m. no sara. — 29984. C Q. de t. m. e.
v. s'. — 29988. C D'a. vos d. e. — 29991. A Per some d. a. p.

„ Bona dona, [*b c* Dieu] eug vezer(*)
Quan lo vostre bel cors remir,
E pueis tan vos am eus dezir
29995 Grans bes m'en degra escazer,
Qu'aissi m'a vostr' amors conquès
E vencut e lassat e pres
Qu'ab tot lo segle que meus fos
Me tenria paubres ses vos. „

30000 El mezeis en autre logual
Dis de si dons [*b c* lauzor] aital,
Lauzan son [*b* gent] cors agradieu :

„ D'onrat pretz nominatieu (**)
Creis tan la sua valors
30005 Que non pot suffrir lauzors
La forsa gran del ver brieu;
Siei enemic son caitieu
E siei amic ric e forts;
Blanc pietz ab dura mamela,
30010 Huelhs, fron, nas, boca, maicela,
Del talh dels filhs [*b c* d'Israel]
E[t] es columba sez fel. „

Autran causi Pistoleta
Bona, bela, pros e neta
30015 Que tan fo de beutat sez par

29992. *A* *B* d. ieus c. v. — (*) MAHN., *Ged.* xc. Quand hom es en altrui poder. — 30001. *A* omet lauzor. — 30002. *A* omet gent. — 30003. *B* D'ondrat p. n. — (**) PARN. occ., 182; MAHN., *Die Werke*, 1, 219. Bem pae d'ivern e d'estiu. — 30006. *C* L. gran f. d. v. b. — 30008. *C* r. e sors. — 30011. *A* d'irahel. — 30013. *Ici commence une lacune de quarante vers dans B.*

Qu'om noi pogra[re] melhurar
Per qu'elh dis mot cortezamen :

- „ Dona, mon cors e mon castel vos ren
E tot quant ai quar es bela e pros,
30020 E s'agues mais de queus fezes prezen
De tot lo mon en feira si mieus fos,
Qu'en totas certz pues[c] gabar sez contendre
Quelh genser etz en qu'ieu pogues entendre;
Aissi[us] fetz Dieus avinens e sez par
30025 Que res nous falh queus deia ben estar. „

- Ramon de Miraval causi
Autra dona segon qu'el di,
Cuy lausan no pogro mentir
Ni disen de lieis mal ver dir,
30030 E quaisqu'En Miravals diches
Qu'el trop no la lauzava ges,
Repres los autres trobadors
Quez avian dig [e trop grans] lauzors
De lor donas, quar semblava
30035 Esquern qui trop las lauzava,
E per so dis en un logual :

- „ Tug li trobador engual,
Segon qu'il han de saber,
Lauzon donas a plazer
30040 E no sabo cui ni qual,
E qui trop mais que no val
Lauz[a] si dons, fai parer

Qu'esquern digua [e] non re val ;
Mas ieu n'ai causida tal
30045 Qu'om non pot dire mas ver
Si donc non disia mal. „

Montan[h]agut en causic tal
Per cui fo gais et amoros,
E fetz mantas bonas cansos,
30050 Tan bona e tant avinen
E tan bela e tant plazen
Que semblet mielhs celestials
Creatura que terrenals,
Per son dis aital lauzor :

30055 „ Bem platz qu' ieu chan
Quan pes la gran honor
Quem ve d'amors, en fassa rix assais,
Quar tals recep mon chan e ma lausor
Que[z]a la flor de la beutat que nais ;
30060 Pero beus dic que mielhs creire deuria
Que sa beutat desus de[l] cel partis
Que tan sembla obra de paradis,
Qu'a penas par terrenals sa cuntia. „

E si tot an dih folia
30065 Li dig aiman [e quar] an dig mal
De las donas en general,
Non cre [e qu']ajon tan d'avol sen
Ni tan malvat entendemen

30046. C S. d. noy d. m. — 30047. C Montanagols. — 30048. C Pe:qu'en
f. g. — 30049. C En f. — 30054. Ici s'arrête la lacune de B. — 30056. B Q.
pres l. — 30066. A qu'an d. m.

- Q'entendesso de re blasmar
30070 Ma dona qu' es de bes ses par,
Quar tant es certa sa bontatz
Qu' uom el mon [*b non*] es ta malvatz
Qu'ilh demanda de lieis quals es,
Que non digua lauzors e bes,
30075 ¶ Perque l'enten quascus triar
De so blasme e[*t*] exceptar,
Quant qu'en diga blasme e mal
De las donas en general;
Quar si nuls homs ad essien
30080 Disia nul malazautimen
De lieis, non cre que n'escapes
Qu'el tantost parlar non perdes,
Quar ges Dieus no suffriria
Tan de mal ni de folia
30085 Qu'hom so cargues de malvastat
En qual a tan de be pauzat;
Don diss' ieu del sieu pretz entier
E de sa gran beutat l'autr' ier,
Qu'en liey nul temps no s'esfassa :

30090 „ De midons puese ieu dir en tota plassa
Que non a par de valor ni de sen
Ni de bos aibs am bel captenemen
Per que de pretz totas las autras passa,,
E sa beutatz re melhurar non qual,
30095 Quar hanc nul temps non a[*c*]par ni egal,
Don s'ieu pogues lieis tos temps remirar
No volgra mais ni durmir ni paucar. „

- A tot hogan n'auria
S'ieu comtar ni dir volia
30100 La bonas donas ques ieu sai
Am complimen de pretz vrai.
Ben an facha donc gran error
E gran malvastat l'aimador
Vilantias e[n] mal dizen
30105 De las donas generalmen,
E s'il fosson aiman leial
Non agro[n] dig blasme ni mal,
Quar greu a sen ni pretz am se
Nuls homs si de dona nol ve ;
30110 Quar qui en dona non enten
Non dupa far nul falhimen ;
Don tractan d'aquesta raso
Dis en una sua canso
En Miraval le cavaliers :

30115 „ Amors a tans de bos mestiers (*)
Qu'a totz fai benestans socors,
Qu'ieu non trop [b lunh bos] servidors
Que non cug esser parceriers,
Qu'en luog bos pretz no s'abriga
30120 Leu, si non ve per amigua.
Pueis dison tug, quan hom fai falhimen,
Be par d'aquest qu'en donas non enten. „

Quar donas fan dels orgolhos
Humils e francx dels envejós,

30098. *B* A t. ongan n' ; *C* Quet. ogan. — 30103. *B* malvestat. — 30106. *B* E s'ilh f. a. lial. — 30108. *B C* Car g. aura fin p. a. s. — (*) *RAYN.*, III, 362 ; *MAHN.*, *Die Werke*, II, 118. D'amor son totz mos cossiriers. — 30117. *A* n. hom s. — 30124. *B C* envios.

30125 E fan far so qu'a fin pretz tanh,
Don ditz Guilhem de Cabestanh :

„ Quar donas fan valer ades (*)
Los enoyos els fols engres,
Que tals es pros et agradieus
30130 Que si ja dona non ames
Fora vas lo mon plus esquieus;
Qu' ieu[n] soy als pros plus humilieus
E plus orgolhos als sav[a]lis. „

Donc nuls aimans fis ni verais
30135 Non deu de las donas dir mal ,
Quar hom sez dona re no val;
E l'engans don se son clamatz
Li davan dig enamoratz
Di[s]sen del[s] falses trichadors
30140 Que fengon amar per amors
E non amo mas per engan
Ab cor desleal e truan ;
Pueis diso qu'amo leialmen ;
[c E] las donas demantenen
30145 Crezo quez ilh lor dizo ver,
Per que lor fan qualque plazer
D'aculhir o de bel semblan ;
Apres quan conoisson l'engan,
Qu'ilh las requero de folor
30150 Tot l'engan torna sobre lor,

30127. *A* voler. — (*) RAYN., III. 109; MAHN., *Die Werke*, I, 111. Ar vey
qu'em vengut als jorns loncs. — 30128. *B* L. envios; *C* enoios. — 30129 *B*
bos e. a. — 30132. *A* Qu'ieu s. — 30133. *A* a. savis. — 30139. *A* Disen; *B C*
Dizen. — 30140. *B* Q. fenhon a. — 30144. *A* Si l. d. — 30145. *C* lur digan v.
— 30149. *C* l. requieiro d. f.

Gardon los de lor amistat
Las donas gardan honestat,
[E] d'aisso fan mot a [e] lauzar],
Mas illh las en volo blasmar
30155 E las n'apelo [e] trichayritz],
Mas l'engans es d'els miells issitz,
Quar elhs ne porton lo ple sac,
Don dis Guiraut de Quintinac,
Cum pros, e savis e cortes :

30160 „ S'anc amors tornet en deffes,
Per fals aimadors pres lo dan ;
El fols cuja far prim l'engan,
E l'engans vol sobrel badieu,
Pueis l'amistat tornan error;
30165 E domnas an la colpa lor,
E dizo tug qu'om no si fieu. „

Et enquaras fan li caytieu
Que si fenhon leyal aiman,
A las donas major engan,
30170 Quar si an de lors donas pres
Amorozamen alcus bes,
Quels amaran de bon' amor,
Tantost li malvat trichador
O presicaran say e lay.
30175 Ilh no son pas aiman vrai,
Quar qui es be enamorad
Deu esser cortes e celat,

30151. *B* Cardon lor d. l. a — 30153. *A* m. az amar. — 30155. *A* tracheritz.
— 30157. *B* Q. illh n. porto. — 30159. *A* D. d. G. de Quinnac. — 30163. *B*
volh s. b. — 30164. *A* torna en e. *Vers faux*.

- Gardan se de dire folor
Si be vol aver d'est'amor;
30180 E si per lor parlairias
Perdol gaug de lor amias,
Mot grans dretz e grans rasos es,
Pueis qu'elhs so ta mal cortes,
Que lor dona lor mostra orguelh.
30185 Per so ditz N' Arnaut de Maruelh
Que fo mot fis enamoratz :

- „ Dona vol qu'om sia [*c* privatz]
E que si gart de dir folor
[*c* Pus qu'enquier] los fis gaugz d'amor,
30190 E que sapia far mielhs de be,
Quar aitals amix vol e cre,
Ez als autres vol dir de no,
E fai o per bona raso
Que cascus [*c* dis] qu'es fis aimans,
30195 Elhs pluzor renhon ab engans. „

- Pueis doncx [*c* comensa] dels aimans
Lo mals, l'engans e la folors,
Non degron far aitals clamors
De las donas, sis tenon car
30200 E volo lor honor gardar,
Per so an fag mot gran peccat
Gran error e gran malvestat,
Ses dopte, cels que an dig mal
De las donas en general.

30181. *C* Perdols gaugz d. l. a. — 30183. *C* Pus quez ilh s. t. m. c. — 30187.
A que hom s. enamoratz. — 30188. *C* E ques gart d. dire f. — 30189. *A* S. vol
l. f. g. d'a. — 30191. *C* vol creyre. — 30194. *A* omet dis. — 30196. *A* P. d.
qu'om sap d. a. — 30202. *A* malvastat.

- 30205 Per so Ramon Jorda vesquoms
Coma savis e valens homs,
Ne det sentencia en escrig
Contra cels qu'en avian mal dig,
Don dis lo pros de bon aire :
- 30210 * No puese mudar non diga mo vejaire (*)
De so dont ay al cor mot gran dolor,
Ez er me mal e greu mot a retraire,
Quar aquist [c antic] trobador
Que son passatz, dic que son fort peccaire,
- 30215 Qu'il an mes lo segle en error,
Que an mal dig de donas a prezen,
E silh qu'o auso [tras]tug crezols en,
Ez autrejo tug que ben es semblansa,
Ez aissi an mes lo segl' en erransa. „

LAS DONAS DEMANDO COSSELLH A MATFRE D'AMORS,

COSSELLH EN QUAL MANIEYRA LAS DONAS SE DEVON CAPTENER EN AMOR.

- 30220 Mot an las donas gran plazer
E gran gaug e gran bo saber,
Car an venentz los trichadors
Queis fengian fis aimadors,
E son me vengudas denan
- 30225 Mot grazens e mot mercejan,

30205. C Ramun J. vescoms [de Sant Antoni].— (*) RAYN., v, 379.— 30211. A D. son. d. a. a. c. m. g. d.— 30212. B *supprime* mot ; C Et e. m. greu. a. r.— 30213. A Q. aquest autre t.— 30216. C Quels a. d. m. d. d. a. p.— 30219. C Et aychi a. m. el s. e. e.— RUBRIQUE. La 2^e partie manque dans B ; C remplace les deux mots cossellh par conoychensa. — 30223. C Ques fenhian ; C fazian. — 30224. B v. demandan.

- Quar ieu tan las ai lauzadas
E de gran blasme curadas,
E[t] an me pregat humilmen
En aital manieira dizen :
- 30230 « Mes[s]ier Matfre, quar entre nos
Non trobam plus leyal que vos
E ves donas e ves amor
Per que n'avetz bona lauzor,
Que mantas donas prezadas
- 30235 Avetz ben acosselhadas,
Et anc malvatz cosselh non des
A nullia dona queus crezes,
Vos pregnam de cor humilmen
Que vos nos detz essen[h]amen
- 30240 E cosselh [c quos] deiam regir
E governar e captenir,
En [c tal] guiza el fag d'amor
Quelh fals aiman elh trichador
Elh desleial el bauziaire
- 30245 Non puesco lor [e]squern faire,
Ni nos per avol regimen
Cazer en blasme de la gen. »

RESPON MATFRE DONAN COSSELH A LAS DONAS.

- Et ieu ay a lor preguieira
Respost en aital manieira :
- 30250 « Donas, tan grans es l'amistatz

30227. *C* escuzadas. — 30232. *A* E anc d. avetz a.; *B* E mas d. avet a. *Nous suivons la leçon de C.* — 30235. *C* omet ben. — 30239. *C* Q. n. d. .i. e. — 30240. *A* cum nos d. r. — 30241. *B* captener. — 30242. *A* E qual g.; *C* en fag d'a. — 30243. *C* Quels a. el fal t. — 30245. *C* lur esear[n]s trayre. — RUBRIQUE. *Elle manque dans B.*

- Quiens port e tan [soy] obligatz,
Senes dire paraulas moltas,
Per amor d'una a trastotas
Que nous cal me de re preguar
30255 Qu'ieu per vos puesca dir o far,
Ans avetz be comandamen
En mi quom el vostre sirven,
Et ai per cert gran bo saber
S'ieu vos puese en re far plazer ;
30260 Quar mot ai agut gran desir
Tostemps de las donas servir. »
A donas done, en general,
Do per cosselh bo e leyal
Quez elas tenguo lor cor[s] gent
30265 De caus[s]ar e de vestimen
Segon que sera lor poders
E lors ricors et lors deners,
Si que nulh arnes malestan
Non porto ni petit ni gran,
30270 Et ajo belas manieiras
Dins ostal et en carieiras,
E non ano ges per via
Menhs de bona companhia,
E sian guaias e cortezas
30275 Et en trastot fag gent aprezas
Segon lo cosselh de Gari
Lo Brus quel det dizen aissi :

„ Dins sa maiso s'eschai (*)
A licis que tot ben fai

30253. C P. a. d'u. a totas. — 30278 C s'escay. — (*) PARTSCH, *Uhest.*
prov., 2^e éd., 85. — 30279. C q. ben o fai.

- 30280 Que si' a tota gen
De bel aculhimen,
Mas [no] sian tug [en] gal
Li bo aissi col mal;
Quar mot home seran
- 30285 Que lor fan bel semblan
Ques faran demanes
[c Tan seran mal apres]
Coindes de s'amistat
En levaran [gran glat],
- 30290 Perque no lor tanh gaire
Ni lor devon trop faire,
Qu'ab [un] breu saludar
Los podon gen pagar.
E quant ira als Sanhs
- 30295 Sia tals lo comphans
Que ges d'anta nolh fassa
Cui que trop en la plassa;
Et an dreit e suau
E de petit esclau,
- 30300 Quar non es cortezia
Que don' an tost per via
Ni trop fassa gran pas
Que per anar se las.
Dona vuellh sia guaia,
- 30305 Mas en bon pretz s'assaia,
Qu'an un pauc de gaieza
En a mais de proeza. „

Après lo cosselh de Gari

30282. *A omet non.* — 30283. *A cum li m.* — 30285. *A fai b. s.; C fan.* —
30287. *Manque dans A.* — 30288. *A Nulh de s'a.* — 30292. *A omet breu.* —
30293. *C L. pot hom g. p.* — 30295. *B companhs.* — 30296. *C ges d'autra n. f.*
— 30304. *A vuellha. Nous corrigeons d'après les autres mss.* — 30307. *C*
Ven a m.

- Hieu do per cossell atressi
30310 A donas que si lh'aimador
Las requeron de lur amor
Que no fasso brug ni critz
Ni complancha a lur maritz,
Ni sian bravas ni esquivas
30315 Ni ricozas ni autivas,
Quar no mou mas de fadeza
Quan dona mostra maleza
Ni s'irais ab son preguador ;
E soven fan mais de folor
30320 E mais d'avols fagz e de vils
Las bravas no fan las humils
Qu' ab bels semblans ez ab paucs dos
Sabon pagar los amors,
Ab sol lor bel aculhimen,
30325 Gen sollassan e responden,
Gardan lor pretz e lor honor
Quant hom las prega de folor,
E las bravas fan quan qu'om vol ;
Don Guillem de Montanhagol
30330 Dihs met reprenden lur error :

- „ Trop fai son dan dona qu'es de dur cor,
Quant hom d'amors l'escomet, ni s'irais,
Quar plus bel es que sueffra preyardors
Que si d'allhors eral peccat savais,
30335 Que tal^{via} cais qu' hom non o creiria
Ab qu'en fos dig² qu'en fan assatz f[r]adris
Per qu'amors falh entr'elas es vilizls
Car teno malencays lur carestia. „

quel e cal

30313. *B* complanha ; *C* Nis complagan a. l. m. — 30326 *C* e lur valor. —
30336. *B* assais f. *C* qu'en fays. — 30337. *C* els vezis.

- Mielhs es donex que dona sia
30340 Avinens[e] de guay solatz,
E que sapchals enamoratz
Tener alegres e joïos
Ab bels semblans ez amoros,
Quar dona valens e bona
30345 A gran solatz, mas pauc dona ,
E mou de gran sen natural,
Per qu'es fols quin diga nul mal ;
E maintas bonas donas son
Valens e savis per lo mon
30350 Que quan trobo muezartz e fatz
Que las pregan de malvestatz,
Pueis vezon que la falsia
E l'enguans e la bauzia
Mou dels desleials preguadors
30355 Queis fenhon amar per amors,
E las volon atretal [*b c* far]
E pesson quols puesco trichar ;
E per sols fan muzar en se
Prometen e no donan re,
30360 E sabols mot gen assajar
E fan los coma fols badar,
Qu'elas se laissarian morir
Enans o ardre o somsir
Qu' ab lur fessesso falhimen
30365 De negun fag desavinen,
Mas fan o pel boban del mon ;
Per so dis en Peire Ramon
D'aisso que valens dona fay :

30340. *A* omet *e*. — 30351. *A* malvastat. — 30356. *A* omet far. — 30357. *C*
E pessan, — 30360. *B C* assajar.

- „ Dona promet e don' estray (*)
30370 E mostr' orguelli e bels semblans,
E ditz per gaps e per bobans
Maintas vetz ab cortes essai,
E sici fag son leial e pur
Ses aunit do;
30375 E son maintas d'aital faisso
En cui pretz entiers es complitz
E d'autras en cui es aunitz. „

- Pero la dicha manieira
De don' aital ufanieira
30380 Que promet è re non dona
No lauzi ni tenc per bona,
Quar miells es al comensamen
Dir de no tot apertamen
Que dire d'oc e pueis estraire,
30385 Quar aisso, al mieu vejaire,
Fay en blasme dona venir,
Que l'enganat en vol mal dir,
Quar d'engan e de barat mou.
Don en Berenguier de Palou,
30390 Dizen de sa dona lausors
Quez el amava per amors,
Dihs que re nol prometia
Per que re non estrazia ,
Ni fazia nul falhimen ;
30395 Mas de no sabia dir tan gen
Quez al departir del solatz
Que[tz] s'en tenia per pagatz,

30369. A e donas t.ay. — (*) RAYN., III, 122 ; MANN., *Die Werke*, I, 143.
Pus vey parer la flor el glay. — 30371. C p. be. e. p. b. — 30389. *Le même*
que B. de Palazol.

E ses cossentir en folor
Retenia grat de pregador,
30400 E per so diu En Berenguier
Lo fis aimans el plazentier :

„ Sabetz midons cum cortezia
Qu'ilh no promet ni autreia
Ni estrai ni falh ni men,
30405 Mas de no sap dir tan gen
Que ades cujaretz d' ela
Trop mielhs que d'autra donzela
Totz vostres talens complir,
Equan ve al departir
30410 Vol ses co[l]pa remaner
Ab grat qu'en sap retener. „

Dona donc qu' es ben apreza
Se guardan de far vileza
E gardan se de far folor
30415 Sap gen pagar domneiador
E falh far la muza vila,
Don n'Aimericx de Pegulha
Dis que si dons saup ben lauzar
Amors mas anc non volc obrar
30420 Mas de paraula solamen
E pueis paga de nien,
Ab gay solatz, ab bel semblan
Amorozamen esgardan,
E per so dis ses dopdansa :

30401. A L'aimans f. el. p. — 30402. B quo c. — 30407. Manque dans B. et C. — 30410. A compa r. — 30422. Ce vers et les sept qui suivent manquent dans B.

- 30425 „ Quar no sap, a ma semblansa, (*)
Dona mielhs amor lauzar
Que tan pauc en vuelha obrar;
Mot m'ac bela comensansa,
Veus quem paga de nien,
30430 Siei huelh m'an emblat mo sen
Ab ta bela maestria
Quem fan plazer ma folia. „

- Si tot ieu vos ai dig denan
Que dona deu ab bel semblan
30435 Ez am bel solatz amoros
Tener alegres e joios
Cels que la venran domneiar,
Gardan se de tot malestar,
Aver li cove temp[r]amen
30440 El semblan el retenemen
Ez el solatz atressi tal
Que noi puesca notar nul mal
Ni lan puesca blasmes seguir,
Ni puescan son fin pretz delir
30445 Ni sa fama ni sa valor
Lauzenguier ni mal parlador,
Que sin vezian mal semblan
Irian tantost semenan
Enans presumen mal que be
80450 Ab que del fait noi agues re.
Temprar deu doncx sas manieiras
Dins osdalet, en carrieras,

30430. C m'a panat m. s. — 30435. C Et am gay s. a. — 30439. A trempa-
men. — 30441. B Et en lo s. — 30444. *Manque dans C.* — 30451. A Trempar.
— 30452. C Dedins ostal e per c.

- E queis gar de trop parlar,
E cove que sapcha triar
30455 De cels que vezer la venran
Cui deu onrar e quo e quan,
Ben aculhen lo mal el bo
Que[x] segon sa condicio,
Que no s'en mal pague negus,
30460 [E] per so dis Garis lo Brus :

- „ Donas, quicous ve vezer (*)
Ab somos de sezer,
Vos al comensamen
Gardatz prumieiramen
30465 Qui es ab cui parlatz;
Sas paraulas auiaz,
E segon qu' auzirets
E vos li respondretz,
Qu' auzen lo sieu parlar
30470 Vos podetz assenar
Quals hi tanh lo respos,
Si cove mals o bos;
Car homs savis e mois
Fols al parlar conois,
30475 E qui bo mot li ditz
Es en lui sebelitz,
Quar nolh sab ges triar
Ni, sil conois, membrar,
Qu'a tals deu esser ditz
30480 Per que sia gauzitz.
Far devetz carestia

30454. A tirar. -- (*) BARTSCH, *Uhrest. prov.*, 2^e éd., 85. Dins sa maizo s'eschai. — 30462. *Manque dans A.* — 30464. C primieyramen. — 30469. B Qu'en eis le s. p. — 30479. C Qu'aytals d. e. d. — 30480. A jauzitz.

- De parlar tota via,
Que mielhs venon de grat
Dig quan son be pessat,
30485 Don devetz loc gardar
E, quant er loc, parlar
Bonamen e d'apas,
Non trop aut ni trop bas ;
E no siatz leugieira
30490 Que parletz ges prumieira
De negun gran solatz
Que falhir hi poiriatz ;
Ni prengualtz gran companha
Ab tal que no vos tanha,
30495 Ni siatz trop privada
De menuda mainada.
Qui trop privadas fay
D'ome que no lh'eschay
Leu lh'es a mal tornat
30500 E fai levar fol glat. „

- Et on majers es la beutatz
De dona, deu aver solatz
Mais tempratz e mais covinen,
Quar, per cert, plus leugieiramen
30505 Pot en malvatz blasme caser,
Quar quascus vol ades tener
En sos faitz et en lhieis son huelh ;
Per so ditz N' Arnautz de Maruelli
Cum pros e cortez e senatz :

- 30510 „ A dona non eschay beutatz
Si non ten cara sa valor,

Qu'avol gent e fol parlador
Fan cujar als melhors tal re
Per que descay son pretz e se,
30515 Quel semblans adutz l'ocayzo
Sitot del fag se ditz de no,
Per que non deu sufrir demans
D'ome si volhes honors grans. „

 Dona donex gardan sa honor
30520 E son fin pretz e sa valor
Temp[r]an son dig e son solatz
Deu preiador sufrir en patz
Ab qu'el sia savis e pros,
Quar pre[x] d'ome fol ni janglos
30525 Pros dona non deu escoutar,
Quar ab lor non pot son pro far,
Quar dona suffre preyador
Per gazanhar pretz e valor,
Gen responden e domneian,
30530 Sa honor e son pretz gardan,
Satisfazen als preiadors
Qu'en puescan dir bonas lauzors ;
E lauzors de fol re no val
Ni noser no pot son dir mal,
30535 Per qu'om voler non deuria
Ni s'amor ni sa paria,
Don dis .i. trobare mot gen :

„ D'ome fol ni desconoissen
Non deu voler nuls homs s'amor,

30540 Quel fols fay plus [de] desonor
A [c]eluy qui plus li cossen,
E sos blasamens es lauzar
E sas lauzors blasamen par. „

Donc qui fay fol privat de se
30545 Mais ama penre mal que be ;
Mas d'ome savi e cortes
E conoissen e be[n] apres
Deu hom voler aver s'amor
E nolh pot hom far trop d'onor,
30550 Quel lo sab ben gazardonar
E sab ben dir e sap lauzar,
E quascus hom sa lauzor cre
Quar sab triar lo mal del be
E[t] es plus leials amaires ;
30555 Don aquel mezeis trobaires
Dihs del savi lauzan s'amor :

* Mas qui vol entieira lausor
E vol aver hom pretz valen
Non pot ges faire trop d'onor
30560 Ad home savi, conoissen ;
Quel savis conois qu'es lauzar
Per que deu esser tengutz car
Quar sap triar lo mal del be
[c E conois aisso que cove.] „

30565 Per so Miravals l'avinens,
Lauzans los bels captenemens
De lieis en cui entendia,

Dihs que domneis li plazia
E gaugz e bobans e solatz
30570 D'omes bos, savis e temp[r]atz ;
Mas home [fol], vil ni savai
Nolh plazia[n] ni lor essai
Per quelh dis lauzan son dompnei :

„ Be vol qu'om gen la cortei (*)
30575 Eplatz li solatz e jais,
E no lh'agrad' om savais
Que s'en desgui nin fadei ;
Mas li pros son be vengutz
Cui mostra tan bel vejaire
30580 [b Que cascus s'en fa lauzaire]
Quan so davan lieis mogut[z]
Mielhs que s'eran siei vendut[z]. „

Dona que enten en amar
Deu tal entendedor triar
30585 Que sia savis e cortes
Car nul' altra causa non es
On covenha miels homs [c senatz
E cortes et amezuratz]
Quo fai en los ditz faitz d'amors
30590 Ni en cui mai noza folors ;
Que fols hom per sa folia
Pert soven joi de s'amia
Quar no sap re tener celat ;
El savi ten o amagat,

30570. — A trempatz. — 30571. A omet fol. — (*) PARN. OCC., 229; MAHN.,
Die Werke, II, 128. Bel m'es qu'ieu cante condei. — 30580. — *Manque dans A.*
— 30583. C D. done qu'e. e. a. *Vers faux.* — 30587. A Sia hom cortes. —
30588. A omet ce vers.

- 30595 Quar sab governar son talen
E sa lengua per son bon sen,
Per ques tanh qu'el aja plazer
D'amors e gaug e bo saber,
Don dits En Cadenet mot gen :
- 30600 „ En re, al mieu escien, (*)
Non cove home tan senat
Quo en amar; que s'es amat
No sia de leu talent
Ni ja de parlar venals,
- 30605 Quar de trop parlar ve mals,
Sabetz quals ? pert [hom] s'amia;
Per quel sens i tanheria
Que capdeles lo talan,
Qu'aissi vai amors enan,
- 30610 E dechai per leujairia. „

- Bon es donc que dona sia
Avinens e de bo solatz,
Als savis, als pros, als preztatz
Amorosamen responden,
- 30615 Gardan raso, mezura e sen,
Qu' aissi pot gardan sa honor
Montar en pretz et en valor,
Quar ilh si tenron per onratz
Si gen lor acuelh lor solatz,
- 30620 E diran de lieis tals lausors
De sai de lai entrels melhors,
Qu'ela n'aura fin pretz certa,

(*) MAHN., *Ged.*, cclxxv. Oimais m'auretz avinen. — 30618. C Q. els s'en tendran.

Don N' Aimeric de Pegulha,
Quez ac mot gran conoissensa,
30625 Dis lausan la captenensa
De si dons en l'aculhimen :

„ Per som sol mal qu'ieu n'ai plazen (*)
Car non vi dona luenh ni pres
Mielhs disses ni mielhs respondes
30630 Ni tant amesuradamen,
Per que cascus n'es lauzaire,
Et es del mon la belaire,
Qu' anc natura no mes en lieis, so cre,
Ni mais ni mens, mas aquo quelh cove. „

30635 Don deu doncx amezurar
Sas paraulas e deu parlar
A savis de savieza
Et ab los gais de gaïessa
Honran majormen los estranhs,
30640 Don dis Garis, lo bos companhs :

„ Segon qu' home veiretz (**)
D'eis semblan li seretz,
Quan saubretz son talan
Siatz li d'eis semblan.
30645 Siatz gaia' als gais
E valretz ne trop mais,
E cortez' als cortes
E sera vos grans bes.
Mas entr' homes senatz

(*) MAHN., *Ged.*, LXXXIII. Per solatz d'autrui chant soven. — (**) BARTSCH.,
Chrest. prov., 2^e éd., 85. Dins sa maizo s'eschai. — 30642. B Dihls s.

- 30650 Develz esser en patz ;
Savi captenemen
Develz far en parven
E gardan de trop rire
E de foudat a dire;
30655 Rires, quan non a loc,
Torna tost en enoc.
Sasos es qu'om deu rire
E sasos qu'om cossire.
Qui entr' homes senatz
30660 Vol trop parlar foudatz
Ni entrels fols grans sens
Non es ben conoissens ;
Fols no sap que responda
Qui de sen l'aprienda.
30665 Nous semble paucs gzanhs
Honrar homes estranhs,
Faitz lor donc bel semblan
Outra vostre talan,
E mai lor faitz vejaire
30670 Que no lor volretz faire,
Quar mot azaut gzanha
Qui per bona companha
Pot gzanhar amic
E noi pren nul destric.
30675 S'us cavaliers valens
Se part de vos jauzens
Tostemps mais a sa vida
Seretz per lui grazida. „

E d'autra part, senes doptar,
30680 Deu valens dona refuzar

30650. *C* estar e. p. — 30664. *C* l'apreonda. — 30680. *B D.* dona v.; *C* rebuzar.

Los croys vilas domneadors

- Que no sabo que es amors
 E non dopdo dire lagezas
 [c A] dona ni avolezas ;
 30683 [c E] deu respondre apertamen
 Quant troba tal nescia gen
 Que non dopdo dire folor,
 [c Si qu'el] conoscan lor error,
 E sian per hueimai castrat
 30690 Que non digo aital foldat ;
 E pot leu cascuna pen[d]re`
 Sen de bravamen respondre
 E manieira d'aquest descort,
 S'ilh fan de lor foudat conort ,
 30693 [E] responda s'ilh van dizen :

- “ Dona, per vos estau en gran turmen — (*)
 — Senher,[que] fols faitz, qu'ieu grat nous en sent—
 — Dona, per Dieu ajatz-en cauzimen. —
 — Senher, vostres prex [i]anatz perden. —
 30700 — Bona dona, jaus am ieu finamen. —
 — Senher, et ieus vuelh pietz qu'a l'autra gen. —
 — Dona, per so n'ai ieu lo cors dolen. —
 — Senher, e[t] ieu alegre e gauzen —
 — Dona, per vos morrai ses [nulh] cofort —
 30705 Senher, ben trop avetz fait lonc acort. —
 — Dona, ja es ma vida pietz que mort. —
 — Senher, som platz sol qu'ieu non aja tort. —
 — Dona, de vos non ai mas desconort. —

30681. B domnejadors. — 30683. B dopto; C dubtan. — 30684. A de dona
 30685. A Deu hom r. a. — 30688. A E non c. l. e. — (*) RAVN., III, 425;
 PARN., OCC., 170; BARTSCH., *Chrest. prov.*, 155. — 30698 C ajat ne c. —
 30699. A omat i. — 30704. A s. gran c.

- Senher, e donc cujatz quieus am per fort? —
 30710 — Don,' am .i. bel semblan m'agratz estort. —
 — Senher, respieg non ajatz ni conort. —
 — Dona, vau[c] donc alhor clamar merec. —
 — Senher, anatz, mal aja quieus rete? —
 — Dona, non puese, que vostr'amor me te. —
 30715 — Senher, senes cosselh o faitz de me. —
 — Dona, trop mal mi respondetz anese —
 — Senher, quar pietz vos vuelh qu'a nulha re. —
 — E donc dona nom faretz altre be —
 — Enaici er cum o dizetz, so cre. „ —

- 30720 Bon es donc que sia ardida,
 Pros don' [ab] gent descauzida
 [E] de respondre e de parlar
 E dels laitz parliers refusar,
 Que no l'hauzo venir entorn,
 30725 Don dis Bernat de Ventedorn
 Lauzan aitals captenemens :

„ Be s'eschai a don' ardimens (*)
 Entr' avols gens e mals vezis ;
 E s'arditz cors no l'afortis

- 30730 Greu pot esser pros ni valens. „

Dona [donc] qu'es entr' avols gens
 Se deu be far [c adz els] temer,
 Els avinens deu car tener
 Ez en tal manieir' aculhir

30714. C v, a. me rete. — 30721. A E gen cauzida. *Nous suivons la leçon des autres mss.* — 30722. C rebuzar. — 30727. C Ben escay. — 30732. A alor t. — (*) RAYN., III, 42; MAHN., *Die Werke*, I, 16. Ab joi moy lo vers el comens,

30735 Que s'en lauzon al departir ;
Ez ac tot dreg manieir' aital
La dona d'En Peyre Vidal,
Per quelh dis del cor agradieu :

„ E fas temer plus [que] grieu (*)
30740 Als vilas domneadors ;
[b c Ez als cortez prejadors]
A solatz tant agradieu
Qu'al partir quex jur' e plieu
Que don' es de las melhors ;
30745 Per som [t]raïn' em [c]embela
Em tral cor dejos l'aissela,
E m'a lial e fizel
E just plus que Dieus Abel. „

Dona donc qu' enten en amor
30750 Deu cauzir per entendedor
Home savi, pros e cortes
Ez avinen e ben apres ;
E si vol sa honor gardar
Deu sobeiranamen triar
30755 Entendedor franc e fizel,
Fin e leial e senes fel,
Car mot mai [i]val fizantat
[c No fai parentes nofezat]
E mais val hom simples, leials
30760 Qu'us emperaires desleials
De si dons trazir voluntos.

30739. A p. de g. — PARN. OCC., 182 ; MAHN., *Die Werke*, 1, 219. Bem pac
d'ivern e d'estiu. — 30753. B omet sa. — 30757. A omet i. — 30758. A N. f.
paratge nofizat. — 30761. C. D. s. d. triar v.

Sobr'aisso dihs En Perdigos
En aital guiza son albir :

- „ E fin'amors non manda ges causir (*)
30765 Comte ni rei, duc ni emperador,
Mas fin amic e ses cor trichador,
Franc e leial e ques gar[t] de falhir;
Et aquestz aips [qui] no sap captener
Paratge aunis e se mezeis met jos
30770 Perqu'en amar non es valens ni bos;
Qu'en paratge non conosc ieu mai re
Mas que mai val selh que mies se capte. „

- Enquer i val lealeza
Mot mai que no fai riqueza
30775 El fah d'amor senes dupdar,
Per que non deu dona deixar
Per falta de manentia
Lial aman sez bauzia
Que non enten en nul barat,
30780 Don dis N' Aimeric de Sarlat
Se ab sa dona razonan :

- „ Dona be sai que vostra valor gran (**)
M'aondal cors e sofranh mi ricor,
E si de[l] plus podetz faire clamor
30785 Vos ez amors en siatz a mon dan ,
E si per so, dona, m'ocaizonatz
Car no soi riex, sera torts e peccats;

(*) RAYN., III, 344; MAHN, *Ged.*, MCCCXIII. Ben aiol mal e l'afan el cossir.
— 30765. *B* comtor. — 30768. *A* Ez a. a. n. sap gen c. — 30770. Perqu'obs
d'a. — (**) RAYN., 386; PARN. occ., 238; MAHN., *Ged.*, CXLII, Fis e leials e
senes tot enguan. — 30783. *C* e s. me r. — 30784. *A* E si d. puei p.
fraire c. — 30785. *B* ne s. a. m. d.

Car tant no val neguna manentia
En dreg d'amor com fis cor sez bauzia. „

- 30790 Mai deu donc voler fezautat
No fai paratge ni rictat
Dona en son entendedor,
Car per paratge e per ricor
Pren hom ades elatio
- 30795 Ez erguelh e presompcio,
Car li ric per lor riqueza,
Si be son ple d'avoleza,
Se pessan qu'om dei' autreiar
Tot so qu'ilh sabo demandar,
- 30800 E son folh e desmezurat,
Car crezo que per lor rictat
Los deian tantost obezir,
Quez elh no sa[bo] far ni dir
Mas quant erguelhs e sobrieiras ;
- 30805 Don Rambaut de Vaquieiras
Dihs d'esta raso cum senatz :
- „ Vilas es et outracujatz (*)
Totz hom, quan se sen enriquits,
Queis cuja qu'ab sos vilatz dihs,
- 30810 Ab sobreiras et ab foudatz
Li deia hom esser privatz,
Ni cum ja l'am de bon tal[e]n ;
E si tot hom loi fai parven
Per paor, aquo non es res ;
- 30815 [e Que quan lo trob om en disses]

30792. *B* entendemen. — 30794. *B* elacio. — 30800. *C* E s. f. e otracujat.
— 30802. *A* L. deia hom t. o. — 30803. *A* n. sapcho f. n. d; *C* n. sabo. —
30807. *C* otracujat. (*) *RAYN.*, iv, 427; *MAHN.*, Die Werke, 1,379. Ja hom
pres ni dezeretatz. — 30809. *C* qu'am s. maldig. — 30812. *A* talan. —
30815. *A* Q, q. l. cor bo me disses.

Ab gaug ez ab alegrier gran
Rizon tug quan el vai ploran.,

- Apres fan mai de foleza
E d'orguelli per lor riqueza,
30820 Quez elh son tan desconoissen
Que, si dona plazer lor ten ,
Non er per els miells volguda
Quaisqu' elan sia tenguda,
Ni [c ja]be no loi graziran
30823 Ni de re no la celaran.
Mas cel quez es bos e leials
E sap grazir les bes els mals
E[t] es de pregar temeros
E lis e francs ez amoros
30830 E sap escondire e celar,
Aquel devo donas amar
Sitot no[n]a tan de ricor,
Car el porta lial amor
Ses falseza e sez erguelli,
30835 Per so dihs N' Arnaut de Maruelli
Lausan aital captenensa :

- „ Domna, per gran temensa (*)
Tan vos am eus tene car
Nous aus estiers preguar;
30840 Mas plus fai a honrar
Us paubres avinens
Que sap honor grazir
Els bes d'amor celar

30818. *B* majer f. — 30825. 30. *A* grazirian — celarian. *Nous corrigeons d'après B C.* — 30831. *B A.* donas d. a. — 30835. *A* Marvuelh. — (*) *RAYN.*, *LEX ROM.*, 1, 355; *PARN. OCC.*, 16; *MAHN.*, *Die Werke*, 1, 148. La franqua captenensa. — 30837. *B* tenensa. — 30839. *B* pregiar.

- Q'us ric desconoissens
30845 Cui par que tota gens
Lo deia [n]obezir. „
- Ben deu enans dona cauzir
Lial aiman sez riqueza
Quel ric que vai ab foleza.
30850 D'autra part nos deu ges fizar,
Si be vol sa honor gardar,
En cel qu'es de pregar arditz ;
Quar qui prega ardidamen
Non ama be ni leialmen,
30855 Per qu'elh dihs cum pros e senatz :
- “ Vos valetz tan qu'ieu crei que conoscatz (*)
Que mielhs ama cel que prega temen
Que no fai cel qu'o ditz ardidamen ;
Bona dona, ja aicel non cresatz,
30860 Qu'ab engan vay e deu estre enganatz ,
E[t] ieu soi cel que per vos muer aman
Per qu'ieu nous aus pregar mas en cantan. „
- Fort donc se deu dona gardar
De cel qu'es arditz de pregar,
30865 Don si alcu pros cavaliers,
Senher en leis o escudiers,
O borses que valens sia,
Motz plazentiers li envia,
Lauzan son pretz e sa valor
30870 E sa beutat de tal lausor
Quez en be la deia penre,

30847. *B* grazir. — 30849. *C* a. falseza. — 30855. *C* c. p. essenhat. —
(*) *RAYN.*, I, 214 ; *MAHN.*, *Die Werke*, I, 164. Aissi cum selh qu'ama e non
es a natz. — 30871. *B* prendre.

Ela l'en deu merces rendre.
Si la lauza de tal guiza
Que semble que trufa sia,
30875 Elh semble que s'entencio
Sia en sa deceptio,
Si ela s'en vol revenjar
Cortezamen, ses malestar,
Ela pot tantost respondre :
30880 —Senher, d'aquo pogratz tondre—
Car ditz Raimon de Miraval :

„ Que qui trop mai que no val (*)
Lauza dona, fai parer
Qu'esquern ditz e re [c al per ver]
30885 Don le ben diu val. 1. dir mal. „

Pero d'aitan vos servirai
Que qualche jorn vos lauzarai
De beutat e de proeza
Tan que nuls hom no m'en creza ;
30890 Si l'aiman dis, si dieus lh' aon,
Que res tan non ama del mon,
E lialmen, senes dupdar,
E que plus no la pot amar ;
Si ela sap de l'aimador
Que tan l'ame de bon'amor
30895 Ses folor que non entenda,
La dona merces l'en renda.
Mas si ela conoissia
A sos ditz en nulha guia

30872. C lin d. m. r. — 30876. A era e. s. d. ; Nous suivons la leçon de C.
— (*), RAYN., III, 359. A penas sai don m'aprenh. Les quatre vers cités par
M. Ermengaud se trouvent dans le 6^e couplet de cette pièce, mais ils sont
fort altérés dans nos mss. — 30884. A e re no val.

- Ques el l'ames de fals'amor.
30900 E que n'entendes [qu']en folor,
Ela responda mantenen :
— Pueis vos dizetz que lialmen
M'amatz, no me devetz pregar
De nulha re de malestar,
30903 Quar sez dopte, si o faziatz,
Vos mezeis vos desmentiriatz. —
E pot alegrar demanes.
Auiatz que ditz Messier Matfres :
- « Cel que ditz que leialmen
30910 Ama si dons, se desmen
Quan la requ[i]er de folia ;
Quar de leial aimador
Es que garde la honor
De si dons si cum la sia,
30913 Hoc e mielhs si mielhs podia ;
E si aquel domneiaires
Queis dira leials amaires
Requier, sez dir outra folor,
Lieis humilmen quelh do s'amor
30920 E quel plassa ques el ueimais
Per la su' amor sia gais,
Humils e franc ez amoros,
Cortes, arditz e larex e pros ;
Si es dignes de tan d'amor,
30923 Ez ela es ses aimador,
Ela pot dir que ben li plai
Que per la su' amor ueymai
Sia jauzens e gen noiritz,

- Humils e franex, pros et arditz ;
30930 E si l'ama senes folor
Aia ben respieh de s'amor,
Quez el be fazen la gazanh.
Mas silh quier mai que no li tanh
E la donais vol deslieurar
30935 De lui, breumen pot prepauzar :
— Ieu no faria tan gran do
Senes deliberacio ,
Per que d'aquo vos respondrai
Quan mon cosselh agut n'aurai.—
30940 Ol pot de tot respieg gitar
E dir : — Senher, no fai a far,
Quar ieu ai molt valen marit,
Tan bo, tan bel e tan ardit
Que mals cambis i faria
30945 Sil marit per vos giquia. —
O pot dir : — Ad altre melhor
E plus bel ai dada m'amor,
Et es sa valors tan granda
Qu'en aitan cum cels garanda
30950 Melhurar no m'en poiria
E ges nol cambiaria. —
E si el ditz qu'el es plus pros
O plus gais o plus amors
O es plus bels que sos maritz
30955 O l'amatz que la dona ditz,
E s'ela l'agues es[s]ajat
Que mais presera sa bontat ;
Ela responda mantenen :
— Senher, miells fora veramen

- 30960 Qu'o laissassetz als altres dir,
Quar soen vezem avenir
Que aquilh avantador gran
Prometo molt e petit fan,
E[t] hom queis lauza de beutat
30965 O de valor o de rictat
No fai que savis, so m'es vis,
E per so dis Bernat Martis,
Cum bos e savis e cortes :

- „ Pro sap e ben es apres
30970 Qui so fai que ben estia,
E[t] es magers cortezia
Can sos laus es pel paes
Per altrui que per luy mes,
C'al poble par vilania,
30975 Per qu'om lauzar nois deuria,
Car propriis laus es foles,
E pareis be si pros es,
Ja el mezeis non o dia;
Quelh fah en fan garentia. „

- 30980 E majormen si deu gardar
Dona que enten en be far
E vol mantener pretz cabal
Que non ame garson d'osdal
Ni home de vil natura
30985 Ni de trop laia figura,
Car no mou mas d'orrez[essa]
E de sobregran vileza,

30960. *B* laissassetz. — 30962. *B* abantador. — 30973. *A* p. l'hur non es.
Nous suivons la leçon de c. — 30974. *C* Qu'al pobol p. — 30979. *B C* Quel
fag. — 30982. *A* p. e c. — 30983. *C* garso d'ostal. — 30986. *A* d'orreza.

E fai be semblan de loba
Que pren lo plus vil que troba.
30990 E quant aitals mesclas si fan
D'aqui naissolh malvat efan,
E per so dis En Marcabrus
De celas que fan aquel us,
Blasman lur vida mesquina :

30995 „ Dona no sap d'amor fina (*)
Que ama guirbaut de maizo,
Mas şa voluntatz es mastina
Cum fai lebriciera gosso,
E d'aqui naisso lhi savai,
31000 Quez us no fai conduh ni plai. „

Si cum Marcabrus declina,
De gran malvestat s'aizina
Dona que fai aital folor,
Car elais despuelha d'onor,
31005 E recep dezonor e mal,
E despuelhais de pretz cabal ;
E pert nom de dona gentil,
E pren nom de putana vil,
Ou'aital deu [estre] azirada ,
31010 Pueis es de pretz despulhada,
Non deu entre donas parer
Ni de dona nom plus aver ;
Enquaras pren major esquern
Car vai, sez dupdar, en ifern.
31015 Gar[t] se donc de far malvastat

(*) MAHN., *Ged.*, CCCXIV. L'iverns vay el tems s'ayzina. — 31009. A car a. dieus a ; nous corrigeons d'après les autres mss. — 31010. C Pus d. p. s'es d. — 31014. A duptar e. efern. — 31015. B C malvestat.

- Dona gardan sa honestat,
E gar[t] se de far vileza
Mantenen pretz e proeza,
E gar[t]se de faire folor
31020 Pessan cum viva ad honor,
E gar[t]se de far falhimen
E mantenga valor e sen
E sia gent essenhada,
Et er per los pros prezada.
31025 Tot en derrier do per cosselh
A donas que preno espelh
De las autras que ben o fan
E del bon laus que[z]elas n'an,
Cossiran lo gaug el plazer
31030 C'una pros dona pot aver
Cant hom no la pot encolpar,
Dizen ver, de nul malestar;
E davas altra part s'albire
La gran dolor el martire
31035 De celas que mal o an fach
E cum lur es soen retrach
Denan[t] a mal ez ad anta,
Estiers so qu'hom a lor canta;
Enquaras mai que tuh lh'efan
31040 Que d'aital fola naisseran
En seran tostemps menhsprezat
E filh de putas apelat.
Encaras devon cossirar,
Per tal queis gardon de mal far,
31045 Quintas donas de gran honor
So vengudas a dezonor

- Per lor foldat e per nosen
E per lor avol regimen,
Et an perduda l'amistat
31050 De lor amix per lor foldat ;
Car be pot hom apenre sen,
Qui ho sap, d'autrui falhimen,
Cossiran cum pren als malvatz
De folors e de malvastatz.
31055 Atressi qui ben o pensa,
D'autrui bona captenensa,
D'autrui sen e d'autrui valor
Pot hom, sez autr'e[n]senhador,
Apenre bo captenemen
31060 E bos aips e bel noirimen,
Cossiran cum son ben grazit
Entre las gens li gen noirit.
Per so deu cascus cossirar
Qu'aia coratge de [be] far,
31065 Seguen las altrui manieiras ;
Don Raimbaut de Vaquieiras
En dis cum savis e membratz :

- „ Ben pot hom en altrui foldatz (*)
Apenre quez es pluz complitz,
31070 Plus onratz e plus obezitz
E plus francx e plus essenbatz;
E non pot esser fort senatz
Qui nois dona garda soen
Com l'us pueja e l'autre dissen,
31075 E qui non conqu[i]er, can loes es,

31047. A nosen. — 31052. C Q. o. s. far d'autre f. — 31058. A s. a. senhador. — 31063. A Per son d. — 31064. A omet be que nous rétablissons d'après les autres mss. — (*) RAYN., IV, 427; MAHN., *Die Werke*, I, 379. Ja hom pres ni dezeretatz. — 31068. C en autrui foldat.

Amics, e quan les a conques
Gar[t]los, car mais i a d'afan
Qnel conquerre, al mieu semblan.,

- Eu Folquet d'aquesta raso
31080 Dis en una sua canso :
« Qu'elhs falthimens d'autrui tanh qu'om se mir
Per tal que gar[t] se mezeis de falhir. »

LI AYMADOR DEMANDO COSSELH
A MATFRES DEL FAG D'AMORS

- D'autre cosselh m'an escomes
Li nouvel aimador cortes
31085 Quem so vengut molt humilmen
En aital manieira disen :

LI AYMADOR DEMANDO COSSELH A MATFRE

- Senher, ab amor ses falhir
Volem tostemps vieure e morir,
Pueis vezem que vos en amor
31090 Avetz trobat tan de dolsor,
Quar sabem que vos etz tan certz
E tan savis e tan apertz,
Que si no fos grans sa bontatz
Nous en foratz tan trebalhatz ;
31095 E sabem cert que bona es,
Car vezem que per lhieis ve[n]bes
Tot jorn als fis enamoratz,
Car te los gauzens e pagatz
E francs e humils e cortes,
31100 E auzem ne dire grans bes
Estiers so qu'en vezem a l'huelh ;

E per so dis Pons de Caduelli
Cum fis e francs et amoros :

- „ Astrucs es cel cui amors te[n]joios, [*]
31105 Car amors es caps de totz autres bes,
E per amor es hom gais e cortés,
Francs e gentils, humils et orgolhos,
A qui on tanh, ne fai hom miells. m. tans
Guerras e cortz e dos e fahs presans;
31110 Per qu'ieu ai mes tot mon cor en amor ;
E car ai bon respieh quem fassa ric
Non pres l'afan quen trai ni la dolor. „

Dizon donc li dich aymador :

— Pueis est'amors es tan bona

- 31115 Els sieus tan gen gazardona
E de tan gentils gazardos,
Nos volem estar amoros,
Per queus pregam, Messier Matfre,
De cor per Dieu e per merce,
31120 Cum cels que an cor de servir
Vos et honrar et obezir,
Que vos nos denhetz cocelhar
[b Cum miells nos porrem governar
Ses fahimen e ses error
31125 En lo davan dih fah d'amor,
Que no puescam esser repres
Ni digon que siam mal apres. —

RESPON MATFRES DONAN COSELH ALS AMADORS :

Ieu ai respost demantenen
Als amadors qu'ieu d'aquel sen

(*) RAYN., III, 175; MAHN, *Die Werke*, I, 348. — 31104. *B C* que a. t. j. —
31123. *Il manque un feuillet entier soit 164 vers dans A, dont 52 seulement
se trouvent dans B; le reste se complète par C.*

- 31130 Que Dieus m'a dat, lor vullh valer,
E neis del cor e de l'aver,
Sitot i fazia mestier,
Lor valria mot volontiers;
Car totz los fizels amadors
- 31135 Tenc per amics e per senhors,
Et ai dels servir gran talen,
Car ilh so de nostre coven;
E de so que m'an demandat
Ai lor aital cosselh donat;
- 31140 A totz los verais amadors
Que volon amar per amors
Donas, do per leal cosselh
Que cascus d'amar s'aparelli
E cauzisca senes triga
- 31145 Per dona e per amiga
Valen dona de gran logal,
Bona, bela, pros e cabal,
Car on magers es sa valors
Aitan sera magers l'amors
- 31150 Et er de major durada,
Car, on mais er don'onrada
E pros, plus tart lh'autreiera
So per que l'amors si desfa,
E mais lhi valra l'atendre
- 31155 D'ela que d'autra joy penre;
E[t] am la de cor e de sen
Sitot autre plazer nolh ten,
Conort lh'er si belh ditz de no,
Don le Morgues de Montaudo,
- 31160 Que saup lo cors d'amor fina,
Seguet la dicha doctrina
E dis n'aital entresenha:

- „ E ja de lieis be nom venha,
Tostems lhi serai aclis,
31165 C'amors mi mostra e m'essenha
C'ades en ric loc m'aizis,
E si de lheis nom jauzis,
La honors m'en valra mais
Que d'autra part us ries jais,
31170 Dont sieu am a grant honor,
Per quem virarai alhor ? „

- En Raimbaut de Vaqueiras
Ac be aquelas manieiras,
Car plac lhi qu'el degnes amar
31175 Valen dona de gran afar]...
Don dis se lauzan d'aquel us :

- „ Anc non amet tant aut com ieu negus (*)
Aytan pros dona, [e] quar nol truep parelh
M'enten en liey, e l'am al sieu cossel
31180 Mas que Tysbe non amet Piramus ;
Que pres e joy sobre totas l'enansa
Qu'il es als pros plazens et acoindans,
Et als avols es d'ergullos semblans,
Largu'es d'aver e d'ondrad' acoindansa. „

- 31185 Dona donc de gran ondransa
Deu cauzir e bona e bela
Qui cauzis dona novela,
E deu l'amar am cor veray
De bona amor, can li s'escay,
31190 E non pas per putanaria
Car ges amor no seria,
Qu'amors mou de lialeza,

(*) RAYN., 258 ; PARN., ocs. 78 ; MAHN., *Die Werke*, I, 363. Eram requier sa
costum'e son us.

- Ela s'estors de maleza,
Sitot alcuna fada gent
- 31195 An contrari entendement,
Mas lur entendemen es fals,
Don dis en Peyre Cardinals,
Hom de mot gran savieza :
- „ Aquestas gens, quan son en lor gayeza
- 31200 Parlon d'amor e no sabon qu'es es
Car fin' amors mou de gran lialeza,
E de franc cor gentil e ben apres,
Et els cujo de luxuria
E de tort que bon' amor sia,
- 31205 Mays en derrier o poyran be vezer
Que lur amor viron en malvoler. „
- Sopran donc li fin aymador
Quez est' amor no vol folhor
Ni engan ni desliautat ;
Donc non tenc per enamorat
- 31210 Cel que vay am galiamen,
Car non ama ges lialmen,
Car fin aymans non deu voler
Lunha res de si dons aver
Que puesca amermer sa onor
- 31215 O son bon pres o sa valor,
Car ges lials ayman nom par
Qui vol de pres si dons mermer,
Car amors, a ma parvensa,
Non es als mas bevolensa,
- 31220 E qui bel merma be nol vol.
Don Guillem de [Montanhagol]
Dis cum fis aymans essenhat :

- „ Mas ieu non die [que] sia enamorat
Cel qu'en amor vay am galiament,
31225 Car non ama ni deu esser amat
Hom que si dons prega de falhiment,
Qu'aymans non deu voler per lunh talent
Res qu'a si dons tornes a deshonransa,
Qu'amors non es res mas aquo qu'enansa
31230 So que ama de bon cor lialment,
E qui quier als le nom d'amor desmen. „

- Aquest sia lials aymans
De bon'amor ses tot enjans,
Que quan avenç, saup enantir
31235 Si dons, quar hanc volc abelir
Res que si dons pogues mermar
D'onor, ni son [bon] pretz laizar;
Anc li portet tant fin' amor
Que trop mays volc gardar honor
31240 De si dons no fes la sia,
Perqu'el dich en aytal guia
Cum fis e francx enamorat :

- „ Pero a mi no sobret voluntastz
Tan quez ieu feses lunh fay desavinent
31245 De la bela a cuy me soy donastz,
Nim tendria lunh plazer per plazent
Qu'a luy tornes a negu nozement,
Nom poyria pendre, dar bonanansa
De re qu'a lyeys tornes a malestansa,
31250 Quar fis aymans deu gardar per .i. cent
May de si dons quel syen enantiment „

Pero huey es aytal tornat
Que quascus enten en barat,

- E pessa quecs com puesc' aver
31255 Sa dona et am lyey jazer,
Et als fan piegz, al myeu semblan,
Que quascus se ne vai vantan,
E dizo per gran nessies
Que gran dezieg a cui pogues
31260 Esser am si dons en logal
Per far aquel fag deslial ;
D'aquels nescis baratadors
Que deziro aytals folhors
Fon. .i. lo qual nous nomnaray
31265 Perso quar ges so nom no say,
Que dieys mostran so fol voler :

„ Gran dezir ay de ben jazer
En lyeg de cossera d'amor,
Que feses de mi cobertor
31270 La bella que ten en poder,
E dels pels saurs fos le coissis
Els lensols de gaug e de ris,
E l'aurelhier fos de blanc bras
El matalas verdiers o pratz. „

31275 E quant d'aytals trichadors son
Fals ves lur donas per lo mon
Que ne dizon aytal folhor
Quar non aman de bon' amor !
Per [so] qu'es huey proeza
31280 E fina valors malmeza ,
Non aman, tant an avol sen.
Li aymador antiquamen],
Car ilh se tenian per pagat
De lor donas e per onrat

- 31285 Si lor donesson lor amor,
Ses demandar outra folor,
E qu'illi fosson pros e valen,
Humil et franc, larc e meten,
E las pros donas atretal
31290 Valens am beutat natural,
No feiro nulli fah malestan
Que lor pogues tornar a dan,
Per qu'els n'avian pretz e valor
E las donas e lh'amador ;
31295 Mas amors huei, en est dia,
Es tornad' en tricharia
Per que non renha tan valors
Car es corrupuda l'amors,
Don dis de so qu'esser en sol
31300 En Guilhem de Montanhagol
Cum pros e savis e membratz :

„ Car ges lhi pros, el temps que n'es passatz,
Non gardavon d'amors mas l'onramen,
Ni las donas en cui era bontatz

- 31305 No feiro fach en re desavinen,
Per^{ço}so eran elas e ilh valen,
Quar quex sez als s'entendia en onransa ;
Mas aras vei tornar pretz em balansa
Que lh' aimador an autre entendemen
31310 Don sortiz blasmes e dans a manhta gen. „

Encaras es magers l'errors
D'aquetz deslials trichadors
Que cascus ditz que es leials
Quanque sia trachers e fals ;

- 31315 E pueis mantenen cascus vai

- Trichan las donas sai e lai ;
E[t] i a pro donas assatz
Que renhon am semblans baratz,
E crezo que lur sia honors
31320 Car an diverses amadors,
E son de drutz cam[b]iairitz,
Per so ditz en Gaucelm Faiditz
Responden a tals malvastatz :
- „ Mas drutz i a-e donas, sin parlatz, (*)
31325 Queis fenheran e diran tota via .
Qu'ilh so[n]leal e amo sez bauzia ;
E pueis cascadeus es cubertz e celatz
E trichan sai e lai daus totz lats ;
E las donas, on plus an amadors,
31330 Cujon si be c'om a laus lor o tenha;
Mas aitals bes, cum s'eschai, lor en venha,
Qu'a cascuna es anta e desonors
Pus a un drutz, que pueis desrei'alhors. „
- Per so es uei tant abaissatz
31335 Deportz, dompneis, jois e solatz,
Cortezia, essenhamens,
Honors e pretz entre [las] gens,
Car es corrupuda l'amors
Per los desleials amadors
31340 E per las falsas ama[y]ritz,
Don el meteis En Gaucelms ditz,
D'aquest dampnatge molt iratz :
- „ Cans e deportz, jois, domneis e solatz (**)

31321. A camiairitz. — (*) RAYN., *Lex. rom.*, I, 373; MAHN, *Die Werke*, II, 103. Chant e deport, joy, domnei e solatz. — 31324. C omet i a. — 31329. Ici reprend le ms. B. — 31333. A sofron drut. — 31334. B en vai t. (**) RAYN., *Lex. rom.*, I, 373; MAHN., *Die Werke*, II, 103.

- Essenhamens, largueza e cortezia,
 31345 Honor e pretz e [b leal] drudaria
 An si baissatz engans e malvestatz
 Qu' a pauc d'ira nom soi desesperatz;
 Car entre .c. donas e preiadors
 Non vei una ni .i. que beis capten[h]a
 31350 En ben amar, [qu'a doas partz nos fenha],
 [Ni] sapcha dir qu'es devengud' amors.
 Gardatz cum es abaissada valors ! „

- Pero tot si pot esmendar
 Et en bon estamen tornar,
 31355 Car so qu'a tolt deslealtatz
 Pot ben esmendar lealtatz,
 Ab [que] donas et amador
 Vuelhon amar de bon' amor,
 Que amors es d'aital natura,
 31360 Cant es veraia e pura,
 Que creis e multiplia tan
 Qui la semena [e] l'espan
 Que d'una n'a hom mai de tres.
 Atretal vos die dels sieus bes
 31365 De domnei, de gauh, de solatz
 Que don' als fis enamoratz
 Per que monton en pretz cabal,
 Don dihs en Peyre Cardenal
 Que bon' amor lauzet ades :

- 31370 „ Amors qui la semenes (*)
 Nasquera aitan espes

31345. A omet leal. — 31349. A captena. 31350. — A E. b. a. ni al ver que
 nois tenha. — 31351. A Ja s. d. — 31356. Manque dans B. — 31357. A omet
 que, qui se trouve dans les autres mss. — 31365. B d. gaug. — (*) МАНА,
 Gel. mcccxlviij. Sieu fos amatz ho ames.

- Que [d'un gran] n'agra hom tres
E d'un plazer mai de .x.
E .xx. de un domnei
31375 E d'un joi vrai
Nasqueran .c. jai
Tan[t] tro que disses : ieu n'ei
M. tans que non semenei „
- Pesso donc[li] fin amador
31380 De semenar vrai' amor
E gauh e domnei e solatz
E cortezia dans totz latz
Per tornar fin pretz en logal
Qu'avian baissat li desleal ;
31385 E am quecs de cor e de sen
De bon'amor e leialmen
Ses attendre e ses demandar
Nulha causa de malestar ;
E quis volra gauzir d'amor,
31390 Manten en gauh, pretz e valor,
Pesse de tener son cors gen
De causer et de vestimen
E d'arnes segon sa rictat,
Tenen son cap ben penchenat,
31395 Que no veja lui remiran
Si dons en lui re malestan ,
[E] garde se fort, si m'en cre,
Que non corrumpe son ale
Am nulha mala vianda,
31400 Car hom discretz o comanda,
E sia de bel captenemen

31375. A Que d'une n'a h. t. — 31380. B C gaug. — 31387. C entendre. —
31389. B C jauzir d'a. — 31400. C d. e c.

- E plazentiers a tota gen.
Aici dreh fai sos afaires
Raymon Ermengaus mos fraires,
31403 Q'ns rossinhols non es plus gais
Ni plus co[i]ntes us pagagais
De lui, car ja no sera las
Ni de cantar ni de solas,
E plazolh sobre totas res
31410 Belas raubas e bels arnes,
E no so te ges a festa
Si non a capel en testa
[O] de flors o de verdiera,
E[t] ab cal e[t] ab fregura
31415 Garda si [fort] de tot manjar
Quelh pogues l'ale cam[b]iar]
Perqu'el voluntiers non uza
Ni d'allh ni de ceba cruza,
E renha ab cortezia
31420 E gardais de vilania,
E car es tan gen essenhatz
Cre qu'el es ben enamorats,
Per qn'el dis donan doctrina
Als altres amadors fina
31425 A lei de cortes amador :

“ Qui vol jauzir de donas e d'amor
Tenha son cors de totz ponhs ben garnit,
Ben penchenat, gen causat, ben vestit
Ab bels arnes segon c'aura ricor,
31430 E gar[t]se fort de vianda manjar
Tal quellh pogues son ale sordejar,

Sia plazentiers e gais e gen parlans
E gar[t]se fort de totz fahs malestans. „

- Apres deu amans procurar
31433 Cum ab si dons puesca parlar,
Gardan tot jorn loc e sazo
Si vol d'est'amor far son pro,
Gardan que si dons sia gaia
Per so que adonc lhi plaia,
31440 Car en totas res deu gardar
Luoc e sazo qui ben vol far ;
Autramen pot hom leu falhir.
D'aquest bon cocelh, ses mentir,
Us trobaires enaissim pais :
- 31445 “ Locs es c'om chan e que s'en lais
E loc de rire e de plorar,
E de tot deu hom loc gardar
Qui es savis, cortes ni gais ;
Donc can veira l'amans verais
31450 Sa dona en bon estamen,
Gaia, sclassan e rizen,
Deu se mantenen aizinar
Cum am lieis puesca domne[j]ar,
Elh puesca son cors descobrir,
31455 E cant er sazos deu venir
Denan lieis e demantenen
Salude la' morozamen
E sia ben aperceubutz
E pot lhi dir aitals salut :
31460 Dona, Dieus sal vos e vostra valor
E vostre pretz e la vostra ricor,
E sal Dieus tot can vos amatz ;

41444. A en alcus paix ; nous corrigeons d'après les autres mss. — 41449.
B C D. quan v. 41454. B descobrir.

- Mas no sai s'ieu soi saludatz,
Mas be sai que saludatz fos
31465 Si saludes cels c'amon vos. „
- Et apres per miells gazanhar
L'amor de si dons deu lauzar
Sa gran bontat e son solatz,
Et enaici o fetz Bernatz
31470 De Ventedorn, lo fis aimans,
I. jorn ab si dons domnejans,
Quelh dis aitals lauzors plazens :
- „ Bona dona, vostre cors gens (*)
Elh vostre bel uelh m'an conquis
31475 El gen parlars e lo dous ris
El vostre bels aculhimens,
Que can be m'en pren esmansa
De beutat nous trop egansa,
La gensor etz c'om puese' el mon causir
31480 O ieu no[i] veh dels uelhs am queus remir. „
- E si ben acuelh sas rasos,
[b e Mantenens], sez virar alhors,
Lhi deu far assaber l'amans
L'amor quelh porta cum es gra[n]s,
31485 Que re tan nom ama del mon
De bon'amor si dieus lh'aon,
Qu'en nulha folor non enten
Ni en plazer desavinen,
E digalh, senes temensa,
31490 Cum suefre grand penedensa

31463. *B* M. n. s. sieu ne s. s.; *C* s'ieu m. s. s. — 31468. *C* s. g. beutat. —
31472. *A* Q. d. a. amors p. — (*) RAYN.; III, 42, MAHN, *Die Werke*, I, 16. Ab
joi mov lo vers el comens. — 31477. *C* Q quan ben m'e. — 31480. *B* vei
d. u. — 31482. *A* Menton s. v. a. — 31484. *A* c. e. gras.

- E gran treball e gran ardor
[c Del] dèzir qu'el a de s'amor,
E digalh baissan sos nellis jos
Que molt la prega temeros,
31493 E deu li demandar perdo
Silh ditz re que nollh sia bo,
E pregue la quellh do s'amor
Ses demandar altra folor,
E quellh plassa qu'el sia pros,
31500 Cortes e gais et amoros,
E s'esfortz de be far e dir
Per s'amor eis gart de falhir.
En Raimbaut de Vaquieiras
-Ac ben aquestas manieiras,
31503 E par be en una canso
Quez el fetz d'aquesta raso
Don dis enaiei l'amor[os]:
„ Destrehs d'amors venc davan vos
Bona dona, clamar merce
31510 Del dezir que de vos mi ve
Quem destren tan per jasse
Perqu'ieus dic mon coratge,
E sai que i fas ardimen e folatge
Car vos enquier e deman vostr'amor,
31515 Que can mi pens vos [qui es] ni m'albire,
Sol del pessar ai esglah e paor.
[E] car avetz mai de valor
De nulh' altra dona qu'anc fos
No m'en siatz de brau respos
31520 S'ieu vos mostri lo talen el desire
Que[m] don'amors qu'en fa trop pres d'aucire,

31493. A Quel d. — 31503. *Ce vers et les 55 suivants manquent dans B.*
31508. C De dreg d'a. 31515. A omer qui es.

E s'ieu desrene e laiss'anar mo fre
Per merceus prec que nous sia salvatge,
Mas escotatz, e ja non fassatz re.

- 31525 E que voletz quieus pliau ma fe
Molt vos enquier am gran temor,
Mas totz hom i fai gran folor
Que tan cela so mal e son dampnatge,
E s'ieu celi mon dan per volpillhatge
31530 Sai be qu'ieum fau [donar] per .i. dans dos;
Don vuelh sapehatz la dolor el martire
On ieu estau destreh et enuios.

- Can veh vostra fresca color
Els vostres bels uuelhs vars amoros
31535 Els bels plazers que sabetz far e dire
E la boca d'on tan gen vos veh rire,
Pauc d'esfors fai la terra quem soste,
Qu[en] mon cor ai de joi e d'alegratge
Tan que nulhs hom non es plus rics de me. „

AYSSI RESPONDON LI AYMADOR A MATFRE

- 31540 Dizon l'aiman : Messier Malfre,
En vostre cocelh melhurar
Non pot hom re, senes duptar,
Si nos aguessem l'ardimen
De descobrir nostre talen ,
31545 Mas datz nos cocelh natural
Que nafratz [c em] de col mortal,
E sabem quins en pot guerir ;
Mas no lh'auzam ges descobrir
Nostre mal ni nostra dolor
31550 Tan la temem per sobramor,
E sabem be, senes duptar,

- Que[z] outra res nons pot sanar
Si non o fai lo cors cortes,
Don morrem per gran necies ;
31553 Car nos avem molt gran dezir
Quelh poguessem denan venir
De ginolhs, mas jonchas ploran,
E coma sers merce claman,
Mas non auzam ges assajar
31560 Tan la temen per sobramar,
E car vezem qu'es de bes fons,
Per so dis en Peire Ramons
De Toloza, l'amans cortes :

- „ Ar ai ben d'amors apres (*)
31565 Cum sap de son dart ferir,
Mas cum sap pueis gen guerir
Encaras no sai ieu ges;
Lo metge sai ben qui es
Quem pot sol salut donar,
31570 Mas quem val s'ieu demostrar
No l'haus ja ma mortal plaia?

- Morrai per mo nescies
Car no lh'aus mostrar e dir
La dolor quem fai sofrir;
31575 Don nom pot cocelhar res
Mas cant sos gais cors cortes
Cui tan dezir e ten car,
Que no lh'aus merce clamar
Tal paor ai quelh desplaia.
31580 Gran talen ai cum pogues
De ginolhs vas lieis venir

31557. *B C* De ginolhos. — (*) *RAYN.*, v, 325; *MAHN.*, *Die Werke*, I, 134.
— 31564. *C* er a. b. — 31570. *C* desplassa.

- De tan luenh cum ja cauzir
La poiria, quelh vengues
Mas jonchas far homenes
31585 Cum sers a senhor deu far,
Et en ploran mercejar
Ses paor de gent savaia? „
- Tan mortalmen nos esglaia
Temor quens ve de sobramor,
31590 So dison li dih amador,
Que soen nos es estalvatz
Que la nueh can nos em colgatz,
O de bel dia, cossiram
En cal manieira lor digam,
31595 E prendem ab nos ardimen
Quelh descubram nostre turmen
Et auzem molt bela raro
Am motz plazens e de faiso ;
Apres can lh'em denan vengutz
31600 Em temens et esperduts
E mutz e avem oblidat
Tot so quens aviam pessat,
Don dis Peirols d'aquest temer :
„ La nueh can soi anats jazer (*)
31605 El jorn, maintas vetz s'esdeve ,
Cossir cum lhi clames merce
Cant ieu poirai am lieis parlar,
Adonc o sai ieu be pesar
E bos motz causir e vezer,
31610 E ma razo assire,
E lai no sai que dire. „

31582. A D. t. l'uelh, nous suivons la leçon des autres mss. — 31585. A cers. — 31587. C S. pavor d. gran savieza. — (*) MAHN., *Die Werke*, II. 27, tot mon engieinh e mon saber.

RESPON MATFRES ALS AYMADORS

- A totz an cosselh donat
Lhi trobador qu'en son passat,
Car donet ne cocelh planier
31615 La fis aimans Peire Rotgier
Ad lu aymador turmentat
De cui ac molt gran pietat
E demandet can lh'auzi dir :
- „ Ailas! — Quet planh? — Ja tem morir (*)
31620 — Que as? — Am. — E trop? — Ieu oc tan
Qu'en muer — Mors? — Oe — Non potz guerir?
— feu, no — E cum? — Tan soi iralz.
— De que? — De lieis don soy [aissos]
— Suefre. — Nom val — Clamalh merces.
31625 — Sim fatz — Noi as pro? — Pauc — Not pes
Si en tras mal — Noqua o fas de lieis.
- Cossel n'ai — Qual? — Vuelh m'en partir.
— Non far — Si farai — Quers ton dan.
Qu'en puese al! — Vols t'en ben jauzir?
31630 — Oc, mout. — Crei me — Eram digatz.
— Sias humils, lars, francs e pros.
— Sim fa[i]mal? — Suefr'en patz — Sui pres.
— Tu? — oc — Si amar vols e sim cres
Aissi poiras jauzir de lieis. „
- 31635 Si lo dich cocelh be non t'ieis,
Patz n'auzir autre si bon t'es,
Qu'en det N'Uc Brunet de Rodes,

Rubrique. *Manque dans B.* — 31614. *B C* plenier. — 31616. *B C A.* i. a. t.
— (*) RAYN., *Lex rom*, 1, 327; BARTSCH., *Chrest. prov.*, 77; MAHN, *Die Werke*, 1, 123. Ges non puese en bon vers falhir. — 31619. *B* ieu cug m. — 31623. *B C* aichos. — 31635. *C* Sil dig cossel b. n. t'azyeich. — 31637. *A* Brunenc.

- Semblan a .i. fin amador
Molt treballat d'aquest'amor,
31640 Que non auzava son cor dir
A sa dona ni descobrir,
Don dis cum savis e cortés :
- „ Be volgra midons [b saupes]
Mon cor, aissi cum ieu [l] sai,
31645 E quell plagues qu'ieu fos lai
Ont es sos gais cors cortés :
Et ai dih sobransaria,
Digatz ? — E cujas que sia?
— Ieu, hoc, que non soi tan rics.
31650 — Suefre, e non tan mendies
Que molt de leu s'avenria.
- Avenir nois pot lo ges
Aquo — Veramen si fai.
— E cum ? — Ieu vos o' dirai.
31655 — Digatz cum ? — S'a lhieis plagues
— Plazer ! e cum lhi plairia
Ieu ? — Cum ! s'amors o volia.
— Amors es li enemics,
Non ieu, ans estau enics
31660 A cascu que la galia.
- Suefre, e venra t'en bes.
— E cum ? quel mals ades vai ?
— Mals ! non o digas jamai.
E perque ? — Car non o es ;
31665 Lo no, car en .i. sol dia
Er tos bes, si non t'en gies,

31643. A sables; C saupes. — 31644. C cum en sai. — 31649. B oc; C .i. .cc. — 31655. D. co s'a pl. — 31656. C e co l. plazeria. — 31662. C nay. — 31665. Avant ou après ce vers, un vers manque à tous nos mss., ce vers manque aussi aux deux mss. du Musée britannique.

Am sol que non la cambics.

— E morrai — Hoc, sis volia.

— E nom valra ja merces

31670 Am lieis — Per Dieu! non o sai.

— E perque? — Car no s'eschai,
Que trop t'es en ric loc mes.

— Ric! per Crist! ben o sabia.

— E donc no fezist folia,

31675 Laissa t'en — No m'en castics.

— Qu'aisso non t'es mas destrics.

— Ni ges no m'en laissaria.

— No t'en laissarias ges?

— Non, ieu — Donc aici o fai

31680 Cum ieu t'o essenharai :

Sias^hhumils [e] cortes,

Francs'e de bela paria,

E fai so que gent estia,

E can poiras non t'en trics,

31685 C'aici deu renhar amics.

— Oc e mielhs si mielhs podia. „

Sil dichs cocelhs not plazia

Ben poiras altre trobar

Qu'ieu doniei l'autrier plus clar

31690 A'N Peire Ermengau mo fraire

Cui ieu apel mon compaire

Quem mostret .i. aital querelh :

„ Messier Matfre, puei de cocelh

No falhetz a fin amador

31695 Vos prec quem digats de la flor

Quem [b c fes] mirar el sieu espelh,

E cum puesqu' el sien estage,
Ses temor, mos greus mals mostrar,
Que quan la vei tot oblidar
31700 Me fal [lo] cors d'agradatge,
Tan la tem, quar veg qu'es ses par
De bentat e de bos fals far. „

„ Compaire, molt me meravell
De vos qu' entendetz en amor,
31705 Cum cujatz preiar ses temor
Lieis qu'es de totz bes ses parelh
Per vos ni per messatge,
Car leals amans nol pot far ;
Pero penre pot quees, som par,
31710 Ardimen e coratge
De si dons au temer pregar,
Que ja s'aventura e mar. „

Après dieillhen aital cocel :

„ Compaire, aitant cum lo solel
31715 Revirona, cocel melhor
Non trop a fin entendedor :
Apreiar, can que s'escandel,
Ses temor que l'empache,
Si dons, mas en bos fals renhar,
31720 C'aissi pot om mais acabar
Ab dona d'aut linhatge,
No fan li croi ab domnejar ,
Car vil fah li fan refusar. „

En Peirols pres cocelh ab si
31725 Sobr'aquest cas molt bon e li,
Quel non auzava de temor

31705. C pregar s. l. — 31713. C A. die lin a. e. — 31718. A l'emblatge :
C l'empache.

- Dir a si dons quellh des s'amor ;
Pero fazial d'amors semblan
Amorozamen esgardan,
31730 [Et] en apres, cum bos e certz,
Parlava lhen a motz cubertz
Per quellh dis cum pros [e] cortes :
„ Be vuellh s'amor, mas querre no[n] l'aus ges ; (*)
Pero a[m] motz cubertz lhi vau parlan ;
31735 Mais sim volgues esgardar mon semblan
Ja nolh calgra plus vertadier messatge,
C'a[b] sol esgart po[t] hom be[n] per usatge
Lo pessamen conoicher, tal vetz es ;
E membre li qu'assatz quer queis complanh. „
31740 Be sembla que sens lhi sofranh
Ad ome queis carga temor
Tal que non aus querre s'amor
A lieis en cui a son enten,
Ses dir nul mal azautimen
31745 E ses pregar re que sia
De peccat o de folia.
E cujatz ges qu'elaus diga
Que vol esser vostr'amiga
Si no l'ho[i] sabetz demandar ?
31750 Assatz avetz quez esperar,
Que seria fola e fada,
Avols e desvergonhada.
Fols es donc qui s'enamora
Si non prega cant es hora ;
31755 Qu'ieu vei mantas vetz obtenir

31730. A seriz ; B certz. — (*) RAYN., v, 282 ; MAHN., *Die Werke*, II, 20.
Fun bon vers dey pessar... — 31737. A C'a s. l'esgart poden be p. u. —
31738. C tal vers es. — 31755. C veg m. v. o.

- [c Do] per ardimen de querrer
E per enueh de demandar
De cels que non an cor de dar ;
E qui prega dona d'amor
31760 E lh'ofre se per servidor
Sitot la donal refuda,
No sera ja tan testuda
Que l'enbata, si no lhi plai :
Ans per cert l'en amara mai
31765 E l'en tenra per ben apres,
Don dis .i. trobaira cortes
Que saup assats d'aquestz afars :

- „ E done que val aquest amars
[c Si] tu cors per que t'en cofons !
31770 Cajas ja esser jauzions
Si nolh descobres tos celars.
[c Di loi], car bela preguieira
Fai manh dur cor covertir,
E si not vol obezir.
31775 Non ajas paor quet fieira. „

E podo penre manieira
De pregar tuh lhi amador
Del pros Bernat de Ventedorn
Que dis a si dons lhieis pregan :

- 31780 „ Bela dona, re nous deman (*)
Mas quem prengatz per servidor,
Qu'ieus servirai cum bo senhor

31756. *A* Per g. a. d. q. — 31757. *B* enueg. — 31760. *C* el offre s. p. s. —
31763. *C* sitot nol p. — 31769. *A B* Ni t. e. — 31771. *C* descubres t. e. —
31772. *A* Digas lho. — 31776. *A* ajoute donc qui fausse le vers. — (*) RAYN., III,
44; PARN. oec., 3; MAPN., *Die Werke*, I, 36. Non es meraveilha s'ieu chan.

Cum que pueis del gazerdo [m'] an.
Veus m'al vostre comandamen
31785 Franex cors, humils, gais[e] cortes
Ors ni leos non etz vos ges
Que m'auci[z]atz, s'a vos mi ren. „

E mai lh'a ops d'esenhamen
Ad home qu'enten en amar,
31790 Queis sapcha gent humiliar
A si dons per far e per dir
So quel plassa e per servir
Lieis col sieus sers la nueh el jorn,
Don en Bernat de Ventedorn
31795 Que saup he cos fazia far
Dis que molt volgra descaus[s]jar
Si dons, si fosso per privat,
De ginolhs trazen son caus[s]at,
Don dis de voluntat granda :

31800 „ Mal o fara si nom manda (*)
Venir lai on si despuelha,
Qu'ieu sia per sa comanda
Pres de lhieis costa l'esponda,
Elh tragels sotllars ben calsans

31805 De genolhs e[t] humilians
Silh plai que sos pes mi tenda. „

E mai cove que aprenda
Totz hom que enten en amar
Si vol de donas son pro far ;
31810 Car cove quel sia senatz,
Francs, cortes et amezuratz ;

31783. *B* gazardo. — 31788. *C* E may's li a o. d'e. — 31795. *A C.* si f. afar; *nous suivons la leçon des autres mss.* — (*) МАУН., *Ged.* cxviii. Lan-quan vei per miei la lauda. — 31803. *B* josta l'e.

- E silh ditz sa dona de no
Nilh triga trop lo gazerdo,
Ges el per tan no s'irasca
31815 Nis rancur nin mene basca,
Car mais acabara suffren
Que rancuran ni mal dizen,
Don deu ab gauh cubrir son mal;
Per so dis En Peire Vidal
31820 Contra cel que s'irais es planh :

- „ A drut de bona dona tanh (*)
Que sia savis e membratz
E cortes et amezuratz,
E que trop nois rancur nis lanh,
31825 C'amors ab ira nois fa ges,
[Que mezura d'amors frutz es]
E drutz que a bon cor d'amar
Deu ab gauh l'ira refre[bn]ar. „

- Cocelhs es done que fis amans
31830 Tot jorn fassa joios semblan,
Aja de si dons mal o be,
[E] gart se, sobre tota re,
Que sapelha cobrir e celar,
Si vol de donas so[n] pro far,
31835 Don dis en Cadenet mot gen :

- „ Però chantan e rizen
Deu estar quetz e celats
Qui savis es ni membratz,
E ieu soi be d'aital sen,
31840 Que non es hom tan corals

31818. *B* gaug soffrir son dan. — (*) PAUN. occ. 191; MAUN., *Die Werke*,
I, 232. Neu, ni gel, ni plueja, ni fan. — 31821 *C* nis planh. — 31826. *A*
Amors es mesura e bes. — 31828. *A* refrejar.

- Que no[m] sembles desleals
Puei que mon joi m'enquerria,
E cel c'aici cujaria
Saber mon cor, demandan,
31845 Sabr[i]an al cap de l'an
Aitan pauc col prunier dia. „
- La lis donc del cocelh sia
Que toh li fizel amador
Que entendon en est'amor
31850 Ajon aquest entendemen
Que am si dons quecs lealmen
De bon'amor, sez esperar
Nulha causa de malestar,
Gardan l'onor de s'amia
31855 Aitant o plus que la sia,
E non deman ni vuell' aver
De sa dona negun plazer
De mal fach o dezavinen
Per complir son avol talen,
31860 Car l'amors tantost se delis
Pueis lo fols voler se complis ;
E pueis, qui ben o cocira,
Torna l'amistatz en ira,
E deu mais totz amans corals
31865 Esser vas si dons tan leals
Que enantisca sa valor
E son pretz am vera lauzor,
E si au e nulha plassa
De lieis mal dir quelh despiassa,
31870 E del mal que n'auzira dir
La deu tan can pot escondir,

- Et apres, can aura lezer,
Que costa lieis puesca sezer,
Si el conois en s'amia
31873 Nulha re que mal estia
Que ela puesca esmendar,
Secretamen l'hoi deu mostrar ,
Per so car secretz castiers
Es senhals d'amor vertadiers.
31880 Apres la deu endoctrinar
[Et] en ben dir e[st] en ben far,
E so esquivar e fugir
Don pogues en blasme venir,
Car mais es blasmada del mal
31885 Dona quellh fai, tan can mais val,
E can deu aver mai de sen,
D'aiso dis en Folquetz mot gen :

„ Pero can faih cel qu'es pros ni prezatx (*),
Tan can val mais, tan n'es plus encolpatx. „

31890 Don fan molt gran peccat mortal
Aquilh amador desleial.
Que volon ades galiar -
Valens donas de gran afar,
Car on mai son de gran valor
31895 Mais lor es comtat a folor,
[E] car l'escandols es plus grans
Es magers lo peccatz .c. tans ;
D'autra part es plus perilhos
On plus so lh'amic poderos,
31900 Don fai quees major folia
On mais gran dona galia,

31873. B Q. josta L. — (*) MANX., *Ged.*, DCCCCLX. Per deu amor ben
sabetz veïramen.

- Car el en pert totz sos amicx
[Et] se dona a enemicx,
Car plus mortal malvolensa
- 31903 Nois mescla, qui ben o pensa,
Entre gens en nulha guia
Qu'o fai per aital folia.
Molt i fai [donec] avol esfors
Qui aventura l'arm' el cors,
- 31910 Eis met en azir de la gen
Per .i. vil plazer d'u momen.
Cocellis es donc que lh'amador
Queis volon gauzir d'est'amor
Ajon aital entendemen
- 31915 Que quascus vuellia solamen
Esser tot l'an enamoratz,
Per so quen sia plus essenhatz,
Plus francs, plus humils, plus joios,
Mielhs domneans, plus amoros,
- 31920 Plus cortes e plus gen noiritz,
Plus lares, plus pros e plus arditz,
E quen prenda saber e sen
E bon cor e retenemen,
E quen sia plus conois[s]en,
- 31925 Eis gar[t]mielhs de far falbimen.
Aquestz bos aips e mais assatz
Deu aver fis enamoratz,
Car d'est'amor totz bos aips pren
Amans que ama lealmen ;
- 31930 E tot aiso es figurat
En l'albre que vezetz plantat
Sus lo celele d'aquest'amor
Ben garnit de fuelh' e de flor.

DE L'ARBRE DE SABER BEN E MAL QUEZ ES PLANTAT
EN L'ALBRE D'AMOR SUS LE CELCLE D'AMOR DE MASCLE E DE FEME

- L'albre de saber ben [c e] mal
 31935 Que [u]ais d'est' amor natural,
 Tan plazens e tan be florit
 E de fuelhas tan gen garnit
 On naichon flors, fuelhas e fruch
 Queis fan de bos aips de vertut,
 31940 Es alogat sus el celele
 D'amor de masel' e de feme
 Tan solamen per figurar
 E per dar ad entendre clar
 Que d'est' amor pren naichensa
 31945 Tota bona captenensa,
 [E] que tuh li fin amador
 Que entendo en est' amor
 Se devo de bos aips garnir
 S'ils volo d'est' amor gauzir,
 31950 Per demostrar que est' amor[s]
 Tramet als fizels aymadors
 Tos los bos noirimens per ver,
 Los cals escrihs podetz vezer
 En las fuelhas et en las flors
 31955 Don es molt lauzábla l'amors ;
 E si demandavatz per que
 Est albres, don nais tan de be,
 Es apelat de nom aital
 Albre de saber ben e mal,

31934. *A* ben o m. 31935. *A B* mais d'est'a. -- 31938. *B* naisson. — 31940. *C C.* alongat s. — 31944. *C* naissensa. — 31946. *E* omis par *A* est donné par les autres mss. — 31952. *B* Totz l. b. n.

- 31960 Ni per que fo d'aitals colors
Penchas las fuelhas e las flors,
Aiso trobaretz declarat
El comensameu del tractat
D'aquesta natural amor
31965 De mascle ab femè entre lor.

DE LARQUESZA (*)
ET EN QUAL MANEYRA DEI HOM UZAR DE LARQUEZA

- Prumieiramen enamoratz
Es per amors plus lare assatz,
C'amors o vol et essenha
Don dis .i. per entresenha :
31970 Qui enten en amar
Nois tenha de donar,
Qu'amors vol que hom lare sia ;
Molt be saub so quei tanhia
N'Aimeric de Pegulha
31975 Dis d'aquesta razo tot pla
A lei de fizel amador :

„ Enquaras trop mais de bes en amor, (*)
Quel mal fai car el nessi gen parlan
E l'escas lare e leal lo truan
31980 El fol savi el pec conoissedor,
E l'orgolhos domesc' e l'humilia,
E de dos cors fai .i., tan gen los lhia ;

(*) Cette rubrique n'est donnée ni par A ni par B. Dans ces deux mss. le commencement du chapitre est simplement indiqué par une majuscule ornée.

31969. A antresenha. — 31973. C s. qu'en tenha. — (**) MAHN., *Ged.*, CCCXLII. Cel que s'irais ni guerreja ab amor. — 31981. C domesc' e s'umilia,

Per qu'om non deu ad amor contradir
Pueis tan gen sap comensar e finir. „

31983 E om que pot e vol donar
Pot son do per nien doblar
Si senes querre fai lo do,
Don dis N'Albert de Sestaro :

„ Car dobla valors
31990 Es de far bes e honors
Lai on mestiers an
Ans qu'om quicira ni deman. „

Estiers pot cascus doblar
Lo do que fai ses re costar
31995 Si can lo dona fai semblan
Qu'el lo dona de bon talan ;
Mas si fai semblan que noll platz
.
Don dis .i. d'aquesta raso :

32000 „ Dos gratz conquer hom ab .i. do
Qui be lo sap far per raso,
L'un per l'autre l'altre car fai
E[n] semblan quelh donars lhi plai;
Mas cel que promet e alonha

32005 Fai semblan quen sia forsatz
Per qu'es perdutoz lo dos el gratz. „

Pero cascus en larguejar
Deu sen e mezura gardar,
Car deu dar per tal mezura
32010 Que pueis noll fassa frachura ;
Car cel e'az antre daria

31984. *B C* emendar. — 31988 *C A.* d. Castello. — 31994. *C* ses recom-
tar. — 31998. *Ce vers manque dans nos mss.* — 31999. *C D.* d. ne d'a r. —
32002. *C p.* aver l'autre. — 32007. *A* Largueziar. — 32011. qu'az antre.

- So que retener deuria,
No [s]eria ges lars donaires
Ans [s]eria degastaires
32015 E [s]erialh comtat a folor.
Contr'[aital] neci donador
Dis lo Fabre d'Uzes, som par :
„ Qui gran cor a de larguejar (*)
Saber deu d'on o pot traire;
32020 Non die qu'om sia degastaire
De be ni nois tanh a far.
Grans afans es lo conquerers,
Nas en gardar es maestria,
E cel que pert per sa folia
32025 Non sap cals mals trahs es querers. „
Fols es donc qui no sap aver
Sen e mezura el retener
[Et] el despendre, car auh dir :
Qui mai despen que non gazanha
32030 Non pot esser que nol sofranha.
E hom pueis que es frachuros,
Can que sia savis e bos,
Hom lo te per fol e per fat ;
E cel qu'om ve ric e sobrat
32035 Te[n] hom per savi e per bo,
Car es rics, ses outra raso,
Si be es o fols o ribautz ;
E per so dis En Raimbautz
De Vaqueiras cum hom senat :

32013-14-15. — A ceria. — 32016. A Contrari tal, *nous corrigeons d'après les autres mss.* — (*) RAYN., IV, 472. — PARN., OCC. 336. Luecx es qu'om si deu alegrar. — 32025. C. quals afans e. g. — 32030. B estre q. n. — 32033. B H l. ten p. f. — 32038. A Raimbautz, *qui doit compter pour trois syllabes*, Ra-imbautz, *sans quoi le vers serait faux*; B C Riam bautz.

- 32040 „ Ja hom pres ni desbaratat (°)
Non er de bos [e amics] garnitz ;
El manens qu'es d'aver issitz
Es mal te[n] gutz e pauc prezats ;
[e E tost temps om dezeretatz]
- 32045 Ditz hom qu'a perdut per nosen ;
Et a hom greu per fol manen
Ni home quan fort l'es be pres ;
E fora savis e cortes
Qui des tan bon cocelh denan
- 32050 Cum fai cant hom a pres lo dan. „

Us autres dis, e dis ben ver :

„ Fraire, tot lo sen el saber
E la cortezia del mon
Son diniers qui pron pot aver,
32055 Que cozi germa ni segon
Non ai c'a las cochas m'aon
Can l'avens m'anara falhen ;
Ans non ai tan propi paren
No m'an dizen : „ Ben a fol sen „
E per els es us rics hom mai prezatz
C'us gentils hom cant es d'aver mermatz. „

Pero bon es c'om son poder
Fassa, car non deu retener
Rics hom so que dar deuria ;
32065 Car ges aquo no seria
Mesura ni savieza,
Ans seria leu avoleza ;
[Et] el seria drehs [e escas]
E dins del castel d'avolas,

(°) RAYN., IV, 427. — MAHN, *Die Werke*, I, 379. — 32041. A d, b. aips g.
— 32043. C E. vil t. e p. p. — 32044. *Manque dins A.* — 32055. B C
germa n. s. — 32056. C qu'a las e. m. — 32058. C propi; A propri. —
32067. C A. s. be maleza. — 32068. A escas.

32070 E sers sosmes a sos diniers,
D'aital gen dis Peire Rotgiers
Reprenden lur captenensa :

„ Dieus ! cum pot aver sufrensa
Rics hom de gen aculhir
32075 Ni de far gaia parvensa,
Ni cois pot de dar tenir
Can ben o pot mantenir ;
Molt i fetz Dieus son talen,
Car non donet largamen
32080 A cels que largamen dan
E pauc a cels que pauc fan. „

A dreh pot hom donc apelar
Larc qui dona so que deu dar,
E dona lai on si cove
32085 E can deu retener rete.
Qui donc d'esser larc a cura
Deu gardar [s]en e mezura
Sin vol honor e pretz aver,
Car deu cocirar son poder,
32090 Son dever e sa persona
E de celui a cui dona ;
E segon so, si ben vol far,
Deu lo dos creisser e mermar
Si ab mezura donar vol ;
32095 Don Guillem de Montanhagol
Dis cum savis e avinens :

„ [H]omes trob' om lars e desconoichens,
Pero non es largueza mais folors,
Car non dan si quels en sega lauzors,
32100 Car laus non es mas blasmes e nosens ;

Qui don'az om de trop pert sa valensa,
E quilli do meins es majers defalhensa,
Car sos dos pert e see l'en nials ressos
Cel que get a desmezura sos dos. „

- 32103 [Cel] que non a poder de dar
Non den tolre ni empachar
Lo do de cels que n'an poder,
Ans den far semblan de plazer,
E far [s]emblan qu'el daria
32110 Molt volontiers si n'avia ;
Et enaici bon cor mostran
E bona voluntat tot l'an,
Pot tener las gens pagadas,
Don dis En Daude de Pradas

- 32115 Mostran son cortes dezirier :

„ Joios son ieu e ai mestier (*)
De far plazer a bona gen
D'onrar joglars, d'amar joven,
De dar enaus que hom non quier,
32120 E quand del tot non ai poder
Savals que n'o fauc aparer ;
Cant autrui sai quem sia bel
A donc fai d'autri flors capel
E sui amics de totz los pros

- 32125 E enemies dels enoios. „

D'ARDIMEN E EN CAL MANEIRA DEL HOM UZAR DE SON ARDIMEN

Encaras prendon lh'amador
Gran ardimen per est'amor
Don dis Miravals l'amoros :

32101. *Manque dans B.* — 32103. *A* resors. — 32106. *Manque dans A.*
— (*) *PARR.* occ. 86. En un sonet gai e leugier. — 32122. *A* en autren fai,
C quant autrey fai. — 32123. *B C* fas.

„ Pauc val qui non es [enveios] (*)

- 32130 E qui non deziral plus car;
E qui no s'entramet d'amor
Greu pot esser galhartz ni pros. „

Et us trobaires amoros
Yssamen dis d'aquest' amor :

32135. „ Amors vol drut cavalgador,
Bon d'armas e lare de servir,
Ben parlan e bon garnidor
E tal queis sapcha far grazir
Dins e fors son estatge,

- 32140 E sia d'avinen solatz,
Cortes e d'agradatge
Segon que poders lh'es donatz
Ni que es de paratge;
E dona qu'ab aital drut jatx

- 32145 Es munda de totz sos peccatz. „

Atreci dis Peire Vidals
D'esta raso [b .i. mot] aitals :

„ Beis tanh qu'ieu gia arditx
Car tal dona m'es gultz. „

- 32150 Ysamen dis el .i. dia,
De l'ardimen que avia
Per amors, aitals [b e gab] sobrier.

„ D'ardimen val Rollan e Olivier (**)
E de donar Berat de Mondesdier;

- 32155 E car soi pros per aco n'ai bon lau,

(*) RAYN., *Lex. rom.*, 1, 423; MAHN, *Die Werke*, II, 123. Telh que no vol
auzir chansos. — 32129. A enojos. — 32147. A D'e. r. molt a. — 32152.
A omet gab. — (**) PARX., *occ.*, 187. Drogman senher, s'ieu agues bon des-
trier.

E molt soven m'en veno messatgier
Ab anels d'aur e cordo blanc e nier,
Ab tal salut don totz mos cors s'esjau. „

E no val ges .i. bec de gau

- 32160 Enamoratz ses ardimen
Queis enten en dona valen ;
E devon esser lh'amador
Ardit en gardar lor onor
Ab razo e ab drechura
32165 Contra cels c'ap demezura
Lor fan mal o vilania,
Mesclan .i. pauc de folia,
Sei fa mestiers, ab l'ardimen ;
[c Quar nuls e pus ardidamen]
32170 S'en fai aitals fahs mantas vetz ;
E per so dis En Cadenetz
Del mesclamen del folatge :

„ A faire gran vassalatge (*)
S'escai ben c'om aja sen ;

- 32175 E trop plus ardidamen
O fai qui mescla folor,
Car anc bon envaziador
Non vi se no fes folia,
Ni nois tanh ges qu'om s'albir
32180 Tot so qu'en pot avenir,
Car ja re bo no faria ;
Qu'ieu n'ai vistz mains decazer
Qu'eron pros per trop temer. „

Pero en far vilania

- 32185 Se tanh he qu'om volpillis sia,

32159. — C .i. b. de pau. — 32169. *Manque dans A.* — 32171. *A Cada-*
netz. — (*) MAUX, *Ged.*, t, 12, n° XVI. Aïssom dona ric coratge.

Dont el dis d'aquesta raso
En cela mezeissa canso,
Molt lauzan aital usatge :

„ Temer deu hom vilanatge
32190 Far e tot descauzimen
E vas si dons fahimen. „

DE CORTEZIA ET EN QUAL MANIEYRA LEU HOM UZAR
DE SA CORTEZIA

Encoras an fin amador
Cortezia per est'amor,
Per so dis en una canso
32195 En Miravals d'esta raso,
Cum pros e certz e ben apres :

„ E per amor es om cortes; (*)
E amors dona l'art el genh
Per que bos pretz troba mantenh. „

32200 Car quis vol d'est'amor jauzir
Den cortezia mantenir
Gardan se de tot malestar
De folor e de trop parlar.
Qu'estiers non pot jauzir negus;
32205 [E] per so dis En Marcabrus :

„ Qui ses bauzia (**)
Vol amor albergar,
De cortezia

(*) RAYN., *Lex. rom.*, I, 423; MAHN, *Die Werke*, II, 123, selh que no vol auzir chansos. — (**) RAYN., V, 251, Lo vers comensa. *Ces vers manquent dans B; C en change le rythme en les réduisant à quatre vers dont le dernier qui se termine par baylia n'a point de rime correspondante.*

- L'er la cambra enjoncar,
32210 Giet fors folia
E fol sobreparlar;
Pretz e donar
Deu aver en baylia
Luenh d'ocayso. „
- 32215 Qui vol donc d'amor far son pro
Cove qu'el sia cortes
Gardan se de far nescies
E de mal far e de mal dir,
E que sapcha ben aculhir
32220 Que s'en posca lauzar cascus,
E per so dis Garis lo Brus :
- „ Cortezia es tals,
Si voletz saber cals,
Qui be sap dir e far
32225 Per qu'om lo dei'amar,
E sis garda d'enueis
Cortes pot esser pueis.
Qui sap foldat cauzir
E enuech escarnir
32230 E far so c'altrui plassa,
Cortezial solassa.
Mas ges totz om non es
C'om apela cortes,
Ans so vila proat
32235 Tals son cortes nomnat;
De cortezia es leus
Lo dirs e teners greus;
Cortezi' es en gent garnir
Et en gent aculhir:

32240 Cortezia es d'amar,
Et es de gent parlar. „

D'aisso mezeis dis .i. dia
N'Uc de la Bachalairia :

„ De corteziais pot vanar
32245 Qui be sap mezura gardar,
E qui tot vol cauzir cant es,
Ni tot can ve cuj'amassar,
De tot lh'es ops amezurar,
O ja no sera trop cortes. „

32250 El mezeis dis cum ben apres :

„ Mezura es en gen parlar
[E] cortezia es d'amar,
E qui no vol e[ss]er mespres
De tota vilaniais gar,
32255 D'escarnir e de folejar;
Puis sera savis cui que pes. „

Bon es donc qu'om sia cortes,
E queis garde fort de far mal.
Auiatz que dis Peire Vidal :

32260 „ Qu'om nois deuria tarzar (*)
De ben dir ni de mielhs far
Tant can vida lh'es plazens,
Quel segles non es mas vens,
E qui mai s'i fia
32265 Fai major folia,
C'a la mort pot hom proar
[Quant] pauc val lo remanens,

(*) RAYN., IV, 107 ; MANH, *Die Werke*, I, 239. Simi laissava de chantar. —
32262. C t. quan v. li es presens. — 32267. A Tan p. v. l.

Per qu'es fols qui nois castia
E non renh' ab cortezia. „

HUMILITAT

32270 Encaras an lh' enamoratz
Per est'amors humilitatz
E n'es cascus plus gen noiritz ;
Auiatz qu'e[n] dis Gaucelms faiditz :

„ Tut cilh que amon valor (*)

32275 Devon saber que d'amor
Mou larguez' e gai solatz
Franquez' et umilitatz,
Pretz d'armas, servir [e d'onor],
Gen teners, jois, cortezia;

32280 Doncs pois son mou, ben deuria
Chascus ponhar, qui bon pretz vol aver,
De fin'amor leialmen mantener. „

Aquest' amors fai donc les vils
Els orgolhos francs e humils ;

32283 C'amans re no val orgolhos,
Don Arnaut Daniel lo pros
.i. aital mot d'esta raso
Dis en una soa canso :

„ Res no val orguelli d'amador (**)

32290 Car leu trabuca son senhor. „

Mielhs es donc qu'ab humilitat

(*) RAYN., III, 295 ; MAHN, *Die Werke*, II, 91. — 32278. A. d'amor. — 32283. *Lacune dans B de 24 vers.* — (**) MAHN, *Ged.*, I, 28, n° XLVI. Chanson de il mot son plan e prim.

- Renhon tot jorn lh' enamorad,
 Car amans ab humilitat
 Pot ab si dons mais acabar
 32295 Que no faria ab orguèlh.
 Per so dis En Pons de Capduèlh;
 Que sab ben cum fazia far :
- „ Sa humilitat lam faz humiliar,
 Que sia humils humilmen li coman
 32300 Ab humil cor, humils ses galier,
 Aissi conquer humils humilian
 [c Humils] plazers quant es [c humils] servire.
 Humils soi ieu vas midons veramen,
 Qui humils vol sia humils grazire
 32305 Ab humils dihs et ab humil parven,
 Humil troban ab humil honramen. „
- Silh donc qu'entendon en amar,
 Si volo d'amors lor pro far,
 Cove qu'ilh sian humil e bo
 32310 E laisson orguèlh d'espero;
 Car orguèlhs los siens abaissa,
 Et humilitatz issalsa
 Los humils els cortes els quetz;
 D'esta raso dis En Folquetz,
 32315 Cum pros e savis, aital sen :
- „ Per Dieu! amors, be sabetz veramen (*)
 Cum plus dissèn plus pueja humilitatz,
 Et orguèlhs cai on plus aut es pujatz,
 Don dei aver gaus e vos espaven,
 32320 Car me mostretz orguel contra mezura
 E brau respos a mas humils cansos,

32302. *A à ce vers et au suivant met trois fois humanal pour humil.* — 32306. *Fin de la lacune de B.* — 32312. *B ichausso; C issauso.* — (*) MAHN, *Ged.*, III, 172, n° DCCCLX. — 32318. *A pijatz.* — 32319. *C D. deua.* — 32320. *B C'anc me m.*

Perqu' es semblans que l'orguells caia jos
C'apres bel jorn ai vista nueh escura. „

Molt es de mala natura
32325 Orguells per quel deu hom laïssar
E ab humilitat renhar.

[C DE DOMNEY] (*)

Enquaras son li fin aman
Per est'amor miells domneian,
E per domnei e per amor
32330 Puejon en pretz e en valor,
En son plus gai la nueh el jorn,
Don dis Bernat de Ventedorn
Que ben o saup lo lis amans:

„ Per re non es hom ta prezans (**)
32335 Cum per amar e per domnei,
Que d'aqui mou deportz e chan
E tot cant a ric pretz abau,
Nulhs hom ses amors re non van,
Per qu'ieu non vnelh que sia mia
32340 Del mon tota la senhoria
Si [b ja] joi no sabia aver. „

E quis volra ben captener
Cortezamen en domneiar,
Pot apenre cois fai a far,
32345 Sis vol, leugieiramen cascus
El cocelh qu'ieu ai dih desus

32324. C de bela n. — (*) Rubrique omise par A B. — (**) MAHNS, *Ged.*, t, 154, n° cclvi. Ges de chantar nom pren talanz. — 32341 A omet ja. — 32346. C qu'i a. dat d.

- Als amadors leals ses gab.
Pero beus die que re no sap
De domnei cel qui vol aver
32350 Si dons per far tot son plazer,
Car puei qu' es facha la folors
Depart lo domneis e l'amors ;
Don cascus a pro del domnei
Ab que si dons s'amor lh'autrei ;
32355 E si per mai d'entresenha
Si dons embrassa[n] l'estrenha
Olh baiza la boca el mento
Olh dona anel d'aur o cordo,
Non deu despueis per ren pessar
32360 Que lh'o pogues gazardonar,
E deu mai voler atendre
L'autre major do que penre ;
Car assatz lh'es gazardonat ,
E no pot dir per veritat
32365 Qu'el aja amat debadas,
Per so dis Daude de Pradas
Lo fis amans d'esta razo :
- „ No sap de domnei pauc ni pro (*)
Qui del tot vol si dons aver,
32370 Non es domneis pueis torn'al ver
Que cors si ren per gazerdo,
Aja nom anel o cordela,
E cuh vezer rei de Castela ;
Pro es domneis d'amor veraia
32375 Si jois pren e cant pot baia,
El sobreplus tenga merces
En tezaur e non done ges. „

32358. C Ol ten a. d'. — (*) MAHN, *Ged.*, II, 42, CCCLI. Amors m'envida em
somo.

D'ALEGRANSA

- E per amors son lh'amoros
Tot jorn alegres e joios
32380 Don dis us trobaires cortes :
- „ Si amors autre pro [e nom tengues],
Mas car hom n'es plus gais e plus cortes
E miells parlans e de melhor solatz
En conois miells los pros entrels malvatz
32385 E enten miels qu'es mensorga ni vers,
Pueis c'amors sap tan gens gazerdos rendre,
Neguna res nois deu d'amors defendre. „

- E jois es d'aital natura
Que cel que ab joi s'atura
32390 Creis cascun jorn de joi la fons,
Per so dis en Peire Ramons
Que tant fo certz e entendutz :
- „ Tos temps auh dir c'us joi autre[n]adutz (*)
Per que nom vuelh nul temps de joi partir,
32395 Qu'en joi fui natz e en joi, on quem vir,
Soi e [s]erai, c'aisim soi captengutz,
E sil fin joi de l'ieis qu'ieu plus aten
Pogues aver, ben fora plus joios,
Que doubles jois es rics e cabalos,
32400 E qui joi sec jois li ve ses dupdansa. „

Non es tan gran benanansa
Cnm jois c'a .i. paubre jauzen

32384. A no tegues. — 32394. B Vidal. — (*) RAYN., v, 329 — 32397. C en cui m'aten. — 32400. B. dupdansa.

- Vai mielhs .c. tans c'al ric dolen
Qu'esta tot jorn ab cocirier,
32405 Car per gaug e per alegrier
L'hom joios totz bos aips recuel[h],
Per so dis N'Arnaut de Marneilh
Lo fis amans el gen noiritz :

„ A gran honor vien cui joi es cobitz (*)
32410 Que d'aqui mou cortezia e solatz,
Essenhamen, franqueza e mezura
E cors d'amar et esfortz de servir
E cauzimens, largueza e conoissensa
E gent parlars e[t] avinens respos
32415 E tot bon aip, per c'om es gais e pros. „

- Bon es donc c'om jauzens sia
Cant es loes, e cant e ria
E aja solatz am los pros
E no sia trop cociros,
32420 Eis vuellha cantan alegrar,
Car jois si noiris ab cantar
E ab rire, qu'estiers non ges,
Done dis N'Uc Brunet de Rodes
Cum pros e certz e conoissens :

32425 „ Mas d'una re soi en greus pessamens, (**)
Que fara jois si cantars l'es emblatz ?
Ni cum sera cors benanans triats,
Si donc non es mielhs canta[n]s e rizens?
Pels us o dic embroneatz, cociros
32430 Que a las vetz se fenhon Salamos. „

(*) RAYN., *Lex. rom.*, 1, 351; MAHN, *Die Werke*, 1, 156. — 32416. B cortz d'a. — (**) PARN. occ., 112; MAHN, *Ged.*, 1, 186. Cuendas razos e novelas plazens. — 32426. C Ves panatz. — 32429. C Per us.

DE RETENEMEN

Els amadors an issamen
Per est'amor retenemen
Don es cascus plus agradieus,
Perque dis lo coms de Peitiens :

- 32435 „ Obediensa deu portar (*)
A manhtas gens qui vol amar,
E coven li que sapcha far
Fahs avinens,
E ques gart [*c* en cort] de parlar
32440 Vilanamens. „

- Ais[s]o es donc retenemens
E[t] es bos aips quil sap gardar
E majormen en son parlar,
Perqu'ieu l'autr'ier d'esta raso
32445 Dissi seguentre Salamo
Que tan fo certz e entendutz :

- „ Retenemens es [mot] nobla vertutz
E majormen qui l'a e[n] son parlar
[Et] es senhals d'ome que be vol far
32450 Can parla pauc e volontiers apren,
C'om trop parlar non pot ses dir folor,
E [*b* monta] greu parliers en gran ricor. „

Aici o dis lo savis Salamos :

„ Perqu'anc nom platz hom parliers ni janglos. „

32431. C Li aymador. — (*) RAYN., v, 117; MAHN., *Die Werke*, 1, 8; *Ged.*, 1, 106. Pus vezem de novel florir. — 32439. A omet en cort. — 32452. A E comta.

32433 E ns trobaires issamen
[b Dis] parlan d'aquel mezeis sen
Que el saup molt gen retener :

„ Ges per frachura de saber
Nom lais talz vetz de parlar,
32460 N'ais vuelh auzir e escoltar
Et apenre e retener;
E pueis, cant es locs e sazoz,
Sai m'adonar am los plus pros,
Et am los altres, can s'eschai,
32465 E aici mos sens ve e vai. „

D'autra part grans retenemens
E cortezia grans e sens
Es d'ome que sap refrenar
Sa ira, que nois vol venjar
32470 Tantost quilh fai desmezura,
Atenden loc e drechura,
Don dis Peire Raimons, so sai :

„ Onramens grans cre quel n'eschai (*)
A cel que sap en patz sofrir
32475 Son dan e belamen cubrir,
Maintas vetz, so c'al cor nolh plai,
E qui sobritas sab tener
De far e de dir non dever,
Ges non s'en merma sa rasos
32480 Per qu'om non deu esser cochos
De far gran desmezuranza. „

D'autra part senes dupdansa

32456. *A omet Dis.* — 32472. *B Ramons.* — (*) RAYN., *Lex. rom.*, 1, 334; MAHN, *Die Werke*, 1, 144; PARN. occ., 3, *Us dovels pessamens m'estai.* — 32477. *C sobiras.* — 32482. *B duptansa; C doplansa.*

Deu cascus ab retenemen
Restrenh[er] so fol movemen,
32485 [Es] garde que non retraia
Ad altre so quel desplaia,
Quel Fabres d'Uzes dis [fort] clar :

„ Qui son bon pretz vol tener car (*)
No sia fals ni gabaire,
32490 Car fols es qui vol retraire
So que sap e fai a celar;
E fols qui vol dir totz sos vers,
E fols qui en fol se fia,
E fols qui falh e nois castia
32495 E fols qui sec totz sos volers,
Quar qui sec totz sos fols plazers
E trop vol far a sa guia
A greu pretz [ni] manentia. „

D'ENSENHAMEN (**)

D'autra part son l' enamorat
32500 Per est'amors plus e[s]senhat,
Plus azaut e plus avinen
E de plus bel captenemen,
Car ilh ab cels que son joios
Estan alegres e baudos,
32505 Et entr'homes pros e senatz
Estan simplamen [b e e en patz],
Eis gardo de dir folezas
Et avols motz e lagezas,

32487. *B* Uzès d. f. e. — (*) *RAYN.*, iv, 472; *PARN.* occ., 366. Luec es qu'om si deu alegrar. — 32488. *C* A gran p. — (**) *Rubrique*, *B* D'essenhamen; *C* D'essenhamen. — 32506. *A* s. occupatz. — 32507. *C* E gardau d. d.

- Dizen plazers, fazen honors
32510 E cortezias als melhors,
Cossiran c'als ben essenhatz
Per gen parlar boca non eatz,
Seguen .i. cocelh molt cortes
Que dec N'Uc Brunet de Rodes,
32515 E dis enaici l'avinens :

- „ Ab los joios deu hom esser jauzens (*)
E gen parlans entrels enrazonatz,
Car aitan so de bos molz, sils cercatz,
Cum de foldatz ni de descauzimens ;
32520 E gens parlars ab avinens respos
Adutz amics e non creis messios. „

- Messios non creis veramen,
Car atretan leugieiramen
Pot cascus ab cortezia
32525 Renhar cum fai ab folia ,
Et aitan leu fai dir plazers,
Qui o sap far, cum desplazers,
Pueis c'om n'es en la carriera
Et apren ab se manieira ;
32530 Per qu'es muzartz qui no l'apren,
Don dis .i. trobaires molt gen,
Essenhan la drecha via :

- „ Atretan leu pôt hom ab cortezia
Renhar qui sap et ab fahs avinens
32535 Cum ab foldat ni ab far vilania. „

Et atreci pot hom esser plazens

32514. *B Brunenc.* — (*) *PARN. occ.*, 112 ; *MAHN, Ged.*, III, 186. Cuendas razos e novelas plazens. -- 32517. *C* entrals enamoratz.

- Cum enuios, per qu'ieu soi malvolens
A cel que tot conois e lo piehz tria ;
Car ben trobam algunas gens
32540 Que sabon cauzir e triar
Los mals d'altrui e esenhar
Bos aips e bels captenemens
E repenre los fallhimens
Dels autres en tota plassa ;
32545 Mas apres queretz quen fassa ,
Qu'ill son plus avol e plus vil,
Que no so lh'altre per .i. mil ;
E no conoisso lor error,
Tant an d'e[nc]egamen e[n] cor,
32550 Don dis .i. trobaires molt gent
Contr'aital nescia gent
Que renho ab aital orguelt :

„ Tals conois busca en altrui uelt
Qu'en lo sien trau no sap vezer. „

32555 E ges non renh' ab bon saber
Qui blasma l'altrui folia
Can de se no la sab gardar ;
E qui vol altrui castiar
Tot prumieiramen deuria
32560 Se mezeis gardar de fallhir
E pueis poiria als altres dir :
Gardatz voz de far folia
Et auzetz dire quex dia :
Totz hom fora cortes
32565 Si tan ben conognes

32537. C Co enuios. — 32547. Manque dans A. — 32549. .i. esegamen ;
C eshigamen.

So qu'es de mal en lui
Com conois en altrui.

DE PROEZA ET EN QUAL MANIEIRA DEU HOM PROEZA
MANTENIR (*)

Encaras an li amador
Proeza gran per est'amor
32570 La cal no lor tol vens ni gels,
Per so dis N'Arnautz Daniels
A cui Dieus do verai repaus :

„ Amors es de pretz la claus (**)
E de proeza [us] estances,
32575 Don naisso tuh li bon fruh
Ab c'om lealmen los cuelha,
Que non delis gels ni neula
Mentrels noiris el bon tronc,
Mas sil romp trefas nil cuelh
32580 Vertz mor, tro leals lo sagre. „

Bos hom donc qu'es de bon agre
Eis vol gauzir d'aquest'amor
Mantenga proeza e valor
E gar se de far malvastatz,
32585 Si no vol c'om l'apel malvatz ;
E domentre que n'a lezer
Fassa que pros a son poder ;
Aquest cocelh bo e cortes
Donet N'Uc Brunenc de Rodes,
31590 E dis enaici lo valens :

(*) Rubrique, elle manque dans B. — (**) MAHNS, *Ged.*, iv, 117, MCCXCIX. En breu brisaral temps braus. — 32577. C ni molha. — 32579. C trephas. — 32581. B C malvestat.

„ E qui enjatz vos sia defendens (*)
Si estz avols, c'om vos apel malvatz?
Que temps avetz e poders vos es datz,
E noi vezetz me[n]trel lums es ardens,
32595 Gardatz vos i quel temps es tenebros
E noi veinetz quan lo lums er rescoz. „

Mas ops es sia mezuratz
Qui vol esser pros ni prezat,
Car cert sapchatz que non dura
32600 Proeza senes mezura,
Per c'om la deu tal comensar
C'om la puesca continuar,
Autramen non es proeza
Ans es be drecha fadeza ;
32605 E fora mielhs, sin se recre,
Que non agues comensat re,
Don dis Gui [d'Uissel] l'amoros :

„ Tan quant om fai aco que deu es pros, (**)
E tan leals quan se garda d'engan,
32610 Per vos o die quez ieus lauziei aytan
Mentr'eral dihs vertadiers els fals bos ;
Mas ges per tan non devetz dir qu'ieu men
Sitot nous tene eras per tant valen,
Car qui laissa so qu'a be comensat
32615 Non a bon pretz per so que n'es passat. „

En P. Rogiers dis per ver :

„ Gardatz que vos puscatz tener (***)

(*) *PARN. occ.*, 112; *MAHX, Ged.*, III, 186, DCCCLXXXV. Cuendas razos e novelas plæzens. — 32605. *C* quan s'en r. — 32607. A Gui d'Uzers; *C* G. d'Uzes.
— (**) *PARN. occ.*, 264; *MAHX, Ged.*, I, 90, cxlii. Si bem partez, mala domna de vos. — 32609. *C* E l. lial. — (***) *RAYN.*, IV, 1; *PARN. occ.*, 24. Senher Raymbautz per vezer.

En aisso c'avetz comensat ;
Car om on plus aut es pujat
32620 Plus bas [chai] sis laissa cazer ;
Pueis dizon tug que malestai
Per que felz e ara no fai,
Qu'eras non te conduh ni dos. „

Totz om donc que vol esser bos
32625 Esforseis volontiers si que
Per son esfors noi perda re,
Car om non pot proeza gran
Aver alcu senes afan ;
C'ap trop pauzar e ab dormir
32630 Se fai om per malvatz tenir,
Don el mezeis ditz cum senatz
Reprenden los alezeratz
Que trop volo repaus aver :

„ Qu'ap pro manjar e ab jazer (*)
32635 Pot om suau esser malvatz ;
Mas de gran afan s'es cargatz
Qui vol proeza mantenor ;
C'ops lh'es ques percas sai e lai,
E tuelha e do si cum s'eschai
32640 [Quant] veira qu'er loes e sazoz. „

Ges de tolre non es sazoz,
Mas ab lealtat ses lassar
Se deu hom voler esforsar.

32618. *C.* qu'eras e. — — 22620. *A P. b.* vais l. e. — 32624 *C* e. pros. —
(*) Rayn., iv, 1 ; PARR., occ., 24 ; MAUX, *Die Werke*, I, 125. Senher Raymbautz
per vezer. — 32638. *C.* ques percasce, *qui fausse le vers.* — 32639. *C* Si
com s'escai. — 32642. *C* liautal.

DE MATREMONI

- Per esta razo issamen
32645 Se fa matremoni soen ;
Don lo fis amans Eledus,
Filhs del pros comte Manimus,
Serena, sa doss' amia,
Filha del rei de Jubia
32650 Ac per molher per est'amor
Segon que dizo li auctor.
E molt d'altres von diria
Semblans aitals sin volia,
Car segon que[z]ien ai tocat
32655 El comensamen del tractat,
Aquest'amors non es res als
Mas affeccios naturals
De se carnalmen ajustar
Per la natura coservar ;
32660 E nois pot far l'ajustamens
Ses matremoni lealmen
Entre las gens ni ad onor ;
Per so li fizel amador
Que d'est'amor volon uzar
32665 Lealmen e ses malestar
Venon soen a complimen
D'aquel dezirier lealmen
Matremoni fazen ab lor
Cui deziron d'aquest'amor.

32644. C P. est'amor om i. - 32645. C ven a m. soven. — 32651. A
actor; C auctor. — 32661. C. lialmen.

DEL FRUH DE MATREMONI E DE LAS DIVERSAS GRACIAS
QUE DIEUS A FACHAS A L'ORDE MATREMONIAL

- 32670 Matremonials estameus
Es sobre tot a Dieu plazens
E de molt gran fruh seria
Qui ben uzar ne volria ,
Car de lui prendo naissensa
32675 Tuh lh'altre senes falhensa,
Car d'aqui naisso lhi efan
Dels cals li altr' orde si fan ;
E tuh li efan d'aqui nat
Tuh naisso de virginitat ,
32680 E podon esser filh de Dieu
E possezir lo regne sieu,
Don apar la bentat sia
Per so car molt fructifia ;
Don P. Cardenals [*c* dich] l'altr'ier :
32685 „ C'al fruh conois om lo fruchier. „
E Dieus el mezeis l'establi
En paradís el benezi ;
E nulh autre orde no salvet
Dieus , apres can las gens neguet
32690 Per l'endiluvi general,
Mas l'orde matremonial,
Car a Noe mandet enans
Qu'el s'en intres ab sos efans
E ab lor molhiers issamen

32673. A C N. volia. — 32679. C verginetat. — 32681. A poccezir ; C pos-
sezir. — 32684. A omet dich.

- 32695 Jns e l'area ses plus de gen :
La cal area per els salvar
Dieu avia mandada far,
Encaras en altra guia
Mostret be Dieus quell plazia
- 32700 Matremonials estamens ,
Quar non vole venir autramens
En la vergis precioza
Tro fo de Jozep espoza ;
Et en outra causa l'onret
- 32705 Jezus car a nossas manget
Ab tota sa companhia
E ab la vergis Maria,
On fetz tornar de l'aiga vi
A las nossas d'Architieli,
- 32710 Be semblava quel plazia
Pueis miracles i fazia ;
Dont el meteís lo filhs de Dieu
Can li vengro li Farisien
De matremoni demandar
- 32715 Si lor era legut de far
C'om per cauza laïssar pogues
Sa molher puei preza l'agues
E pogues far departimen ;
El lor respondet mantenen,
- 32720 Que non pot partir nulls hom natz
Aquels que Dieus a ajustatz.
Done ordes matremonials
Es ajustamens divinals
Per cossentimen en amor
- 32725 De mascle e de feme entre lor,

- Lo cals per re nois pot partir,
Pueis ajustat es, ses morir.
Matremonial estamen
Lauzet fort Sant Pauls yssamen,
32730 Que fo apostols de Dieu sers,
Prezican maritz e molhers
Que l'us l'autre de cor ames
E que son deude li redes,
Et ames sa molher bona
32735 Cascus si cum sa persona,
Pueis amdoi per la deitat
En una carn so ajustat.
A las molhers atressi ditz
C'amon issamen lor maritz
32740 E lor sian obediens
Car lor cap son certanaments ;
E S. Augustis ditz per ver
Que l'oms deu mai de sen aver
E que sa molher deu regir
32745 Et en be far et en ben dir,
E que [c mayzos] a travers pen
Can la molhers a mai de sen.

DE LA ERROR DE CELS QUE BLASMO MATREMONI

- Matremonial castedat
Es donc estamen aproat
32750 El vielh el novel testamen
Per Dieu, per sangs, per tota gen,
Car aproat es per pagas,

32736. C Pus amduy p. l. d. — 32739. C Qu'a e temian l. m. — 32746.
A maios. — 32748. C. castelat.

- Per juzeus e per crestias,
Et es us dels sants sacramens
32755 De sancta glieia veramens,
Et entre cels que an descort
En fai om patz e bon acort.
Mas alen per gran folia
E per error d'eretgia
32760 Solo blasmar e dire mal
D'est orde matremonial
E van semenan gran error
E fan i peccat e folor.
Pero lo peccat ses falhir
32765 Covenia esdevenir,
Car l'apostols aquest peccat
Avia per cert profetizat,
Car el ditz qu'en lo temps derrier
Er lo mons en gran desturbier,
32770 Car aleus am semblan de be
Se partran del lum de la fe
E cosentran per lur folor
Al malvatz esperit d'error,
E seguiran li desleial
32775 Doctrina diabolical
Ab semblan de penitencia
[Et] ab fencha consciencia,
E devedaran a la gen
Matremonial estamen ;
32780 Cert es done que de folia
Mon e de gran eretgia
A tot home que diga mal
D'est orde matremonial.

AB QUAL ENTENTIO DEU HOM VENIR A MATREMONI

- Pero cascus, can pren molher
32785 O la desira o la quer,
O deu far ab entendemen
D'engénrar fruch a Dieu plazen
E per natura coservar,
Car per so vole Dieus ajustar
32790 Home e femna en Paradis
Segon que ditz S. Augustis ;
E deu far per entencio
D'esquivar fornicatio ;
E non quieira deliech carnal
32795 En l'orde matremonial,
Car so ditz S. Jeronimes
Que res al mon tan lah non es
Que dezirar la paria
De molher per putaria ;
32800 E S. Pauls ditz : « qui molher a
Si cum non avia sera. »
Que vol dir que fols es qui quer
Deliech carnal en sa molher ;
Et us decretz ditz atreci :
32805 Matremoni Dieus establi
Entre gens per multipliar
E non ges per luxuriar,
E per aiso es apelat
Matremonial castedat.

32784. *C* quascus, quan p. — 32794. *C* E n. quierra. — 32802 *C* si v. d.
32806. *C* multiplicar. — 32809. *C*. castetat.

AB QU'AL PERSONA SE DEU HOM AJUSTAR DE MATREMONI

- 32810 Ad orde matremonial
Deu hom cauzir son cominal,
Car qui sol per avareza
De deniers e de riqueza
Fai matremoni ab trop vil,
- 32815 O per orguèlh ab trop gentil,
A gren auran patz entre lor
Ni s'amaran de bon' amor ;
Per quellh savi qu'en son passat
Cominalmen an cocelhat
- 32820 C'om de matremoni s'enlas
Ni ab trop alt ni ab trop bas ;
E manh home son decenbutz
Car lur cocelh non an creutz ;
Per so la femna prumieira
- 32825 Que Dieus det per companhieira
Ad Adam lo prumier format
Li vole Dieus penre del costat,
E no la pres del sobeira
Logal ni ges del soteira
- 32830 Mas del mielh per dar a entendre
Que hom sa cominal deu penre.
Eucaras mai qui savis es
Deu cauzir sobre totas res
Mais que tezaur ni riqueza
- 32835 Ni linatge, ni nobleza,
Can o pot, savia persona
Humil, pacien e bona,
Car nullh tezaur del mon nois pren

- Ab bontat d'ome veramen,
32840 O de femna, a ma guìa,
Can s'ave que bona sia.
Don dis io savis Salamos
Que grans riquezas e maizos
E las altras canzas semblans
32845 Donelh paio a lor efans ;
Mas tan solamen Diens dona
A cel queis vol molher bona ;
E ditz que hom be molheratz
Es en aquo bonaüratz,
32850 E que sobrieira gracia fai
Diens a tot home can s'eschai
Quel vuelha donar espoza
Savia, pros e vergonhoza ;
E ditz mai en altre logal
32855 Que femna bona fai osdal
E femna fola lo desfai
E neis de sas mas lo deschai.
En autre loc ditz, ses doptar,
Que mot fai peyor habitar
32860 Ab femna fada, lengoza,
Mala e litigiosa,
No fai en plojoza maio,
Ni ab leo ni ab drago,
Per que deu mai cauzir bontat
32865 No fai paratge ni rictat
Can molher causis totz hom bos.
Empero so ditz Salamos :

„ Entre .M. homes ai trobat
Ieu .r. home ben essenhat,

- 32870 Mas femna savia e humil
Non trobiei anc una de mil. „
- Mas ben ditz que pot hom trobar
Femnas pro bonas e mal far ;
E sitot gran perfeccio
- 32075 De bontat, segon Salamo,
Non pot hom en femna trobar,
Assatz en so, senes dupdar,
Que an molt bos captenemens,
Las unas mai, las altrs mens,
- 32880 Et an en se bontat per ver,
Segon qu'en femna pot caber,
Mas perillh i a senes mentir
En bontat de femna causir,
Car en lor tota vegada,
- 32885 La bontatz non a durada ;
Car tals son el comensamen
Bonas que pueis canjo lor sen,
Per c'om femna non deuria
Trop lauzar tro morta sia ;
- 32890 Car elas seran ab tot be
Que a bona dona cove,
Castas, humils e paciens,
Suaus, gardans, obediens
E fort eurozas de far be,
- 32895 Mas en derrier penran ab se
D'aquel lor captenemen bo
Orguelh gran e presompcio ,
E pessaran de sen aver
Mais qu'en elas non pot caber,
- 32900 De lor fol sen usar volran,

- Cocelh e'om lor do non creiran,
Ans faran be a lor guia;
E fan mal qu[ar] ab folia
De femna que pessa aver sen
32905 Neguna outra folors nois pren;
Car en femna pleniers sens es
Que s'albire que no n'ages.
Aici o auzi, non a gaire,
Dire a mosenher [mon] paire.
32910 Pero qui vol penre molher
E bona la vol e la quer,
Es cocells naturals e bos
Que la prenga de hos pairos,
De bona maire majormen;
32915 Per amor d'aiso car greumen
Trobaretz, al nuiieu vejaire,
Bona filha d'avol maire,
Car pueis en mal s'es norida
En negun temps no l'oblida,
32920 Don greu trairetz de fel dolsor,
Ni d'avol agre bon auster.
Yssamen vos dic per semblan:
D'avols pairos avol efan;
Car ades a sa natura
32925 Reverta la creatura.
Encaras deu hom esquivar
Que nois deu voler ajustar
De matremoni ab tal gen
Que sian aurat naturalmen,
32930 O sian cazen, o sian lebros
[O] d'autre greu mal sospechos;
Car lo mal sol en los efans

- Revertar'al cap de .i.c. ans,
E deu tener a coratge
32935 Que no s'ajust' am linhatge
D'eretge ni de traïdor
Si he vol gardar sa honor,
Car tostemps es trach ad onta
A cel que nais d'aital planta.
32940 Eucaras mai qui vol venir
A matremoni, deu causir
Molher de covinen talha,
Car res non es que tan valha
En est mon a far bels efans
32945 Cum maires covinens e grans,
Car bel polhi ni polhina
Non auretz d'ega mesquina ;
Mas uei renha ses falhensa
Entre gens desconoiscensa
32950 E tan mortals avareza
De deniers e de riqueza,
C'una femna d'avol agrat,
D'avols pairos am semblan fat,
Que er de laia figura
32955 E sera d'avol natura
Penra .i. hom plus voluntiers
Per .i. petit mai de deniers
C'un' altra ses comte melhor
E pus gentil e bellazor,
32960 A cui al re dir non poiria
Mas que tant de deniers non a.
Aitals gens meton en argen
Lor principal entendemen,
[c E veno ab peccat mortal]

- 32963 Ad orde matremonial,
Car fan o per avarecia,
E fan mortal simonia
[En] las compran e en venden
Matremonial sagramen,
32970 Per qu'illh non devo per raso
Del matremoni far lor pro,
E fai a reptar majormen
Als rics que a la paura gen.
E [davas] l'altra partida
32975 Cel que sa filha marida
La donara molt voluntiers
A .i. fol ric plen de deniers
O de grandas possessios
O de vinhas o de maizos,
32980 Paubre de sen e de saber,
Mal noirit per son gran aver,
Que non aura cor de be far
Mas tan solamen de gastar
E gitar a perdecio ;
32985 E laissara .i. home bo,
Savi, cortes e gen noirit,
Humil e franc, pros e ardit
[Et am bon coratge, si que]
Per son esfors non per da re,
32990 E que sera de bos amiex,
Solamen car non er tan riex ;
E fai molt granda folia,
Car nul tezaur qu'el mon sia
[Ni] nulha riqueza nois pren
32995 Ab bontat d'ome veramen ;

32968. A venda. — 32974. A E donas ; C devcs. — 32979. C De cams, d. v.
d. m. — 32988. *Ma ique dans A et dans B.*

- Car no val plus la riqueza
Que val cel que la despessa,
E car an lur entendemen
En lur riqueza majormen
33000 Que non an a la persona;
L'entencios non es bona
Per qu'illh non devo, ses dopdar,
Del matremoni lor pro far ;
Car lo fan am mortal peccat
33005 Aisi cum desus ai tocat.
Per so casens que vol venir
A matremoni deu cauzir
Mais en la persona bontat
Non fai deniers ni eretat.
33010 Non die ges , si la persona
Es autramen bel' e bona,
Que hom la deia mesprezar
Per sa riqueza ni laisser,
Ans la deu amar mai per ver
33015 Si part bontat a gran aver.
Pero en son ajustamen,
Si lo vol far degudamen,
Non deu aver entencio
Qu'el venha, ses altra raso ,
33020 Per la riqueza temporai,
A l'orde matremonial,
Ans li deu mai lo fals plazer
Per la bontat que per l'aver,
E si demanda riqueza
33025 No fassa per avareza,
Mas per so que aja de que
Fassa los despes quei cove
A [l'estar] matremonial.

- E puesca tener bon osdal
33030 Ses mal percatz, e pervezir
[E] en manjar e en vestir
[E] en antras causas semblans
A la molher e als efans
E a tota la mainada
33035 Que Dieus li aura donada.
Mas cel es avols mercadiers
Que per mal gazanh de deniers
Persona pren d'avol talha,
O c'altramen non o valha,
33040 Car non pot aver durada
Riqueza mal ganhada
Per que tuh dizo, can s'eschai :
De mal venc e en mal s'envai,
E de mal ganhatz deniers
33045 Nois gauzis lo tertz eretiers.

PER QUAL RAZOS E PER QUAL ENTENDEMENT CASCUS DEU AMAR
SA MOLHER (*)

- Molt fort deu amar totz hom bos
Sa molher per manhtas rayos,
Car qui sa molher non ama
Se mezeis per cert dezama,
33050 E fa .i. mot avol esfors,
Car un'arma so e us cors
Pueis ambidoi son ajustat

33029. Ici commence dans B une lacune de 550 vers. — 33031. C s. m. peccat. — 33036. A cil e. a. m. — 33045. C Non gauzira l. t. heretiers. — (*) Rubrique C p. q. r. et en qual manieira c. d. a. s. m. — 33050. C E fay mot pus a. e. — 33051. C c. u. carn son e .i. e.

- Matremonialmen de grat,
E car Dieus ses altr' aposte
33055 La formet cert de sa costa,
E car la molher son paire
Laissa per lui e sa maire,
E car Dieus la lh'a volguda
Dar en solatz e ajuda,
33060 E car a Dieu e a las gens
Aquest'amors es fort plazens ;
E deu l'amar per los efans,
Car el mon non es gauhs tan grans
Cum can Dieus a home dona
33865 N[o]iridura bela et bona,
E car Dieus en comensamen
Establi lo sant sagramen
De matremoni bo, e car
El benezi senes dupdar,
33070 E car lo preires atreci
Davan l'altar les benezi ;
Pero l'amor deu hom reglar,
Car sa molher deu quecs amar
Lealmen e[n] aquel senhor
33075 [Quez] a creada lor amor,
E pel fruch matremonial
E no per nulli deliech carnal ;
E deu la soa quecs amar
E l'altrui no cobejar
33080 [Car esser deu a sa molher]
Leals pueis que leal la quer,
E pueis casta la vol penre
Cast issamen si deu rendre,

33054. *C* s. outra aposte. — 33070. *C* Q c. le capelas a. — 33079. *C* cobe-
zejar.

Car rasos es e drechura.

- 33083 Mas vol om contra mezura
Quelh do de se senhoria ;
Ans si tanh qu'el senhor sia
Cant a las causas despensar
E son osdal adordenar,
33090 Car mais de sen e de saber
Lh'oms que la femna deu aver,
Per que la deu endoctrinar
[Et] en ben dir e en ben far.

EN QUAL MANIEYRA CASCUS DEU TENER REGLADA SA MOLHER

- Cart se quecx que trop non creza
33095 Sa molher can l'aura preza,
Car a greu veh que ben prenha
Qui per sen de femna renha,
E cascus hom que molher pren
E aver la vol obedien,
33100 E a son plazer en derrier,
Tengua l'apresa de prumier
Que trop no fassa son voler,
Car ja pueis non aura poder ;
Car uei non es malanansa
33105 Qui [c la col] en comensansa
No sia plus tost guerida
Que cant es enpeirezida.
E es be flacs e nualhos
Totz hom que non es poderos
33110 De fola molher que mal fa ;
Car lo gals, que raso non a,

- Governa .xv. gallinas
Quel temon ellh so aclinas ;
E gart se de gelozia
33115 Car dels greus mal es que sia,
Car pueis lo mals es escalfatz
Non es leugieiramen sanatz,
Per queis deu cascus fort gardar
De gran gelozia cargar,
33120 Car ja nol cal esser gelos
Si ela es bona ni pros ;
E si vol esser malvada
Non er per lui tan gardada
Per neguna subtilitat
33125 Qu'ela no fassa malvastat
Pueis que montat lh'es sus el cap ;
[E] car ades femna que sap
Quel maritz es de lieis gelos
Cocira col fassa cogos,
33130 E cocira nueh e dia
Col cresca la gelozia,
Car femna volontieiramen
Fa so quel maritz li defen.
Encaras fa major foldat
33135 Qui per gelozia la bat ;
Car baten l'amors nois muda
De cel per cui es batuda,
Ans l'amara per folia
Trestan mai que no fazia,
33140 Per qu'es fols qui lor fai semblan
De gelozia tan ni can.
Pero be laus e tenc per bo
C'om mal' aizina no lor do,

- E que las tengua regladas
33145 E tot jorn afazendadas,
Car nulha res a ma guia
No met tan en la folia
Femna jove, delechoza,
Cum fai estar ocioza.

DE PASSIENTIA

- 33150 D'autra part an li amador
Paciensa per est'amor,
En suefron miells los mals els bes
Pueis qu'el sien poder si so mes,
[En sabo] miels laisser lor grat
33155 Per complir l'altrui volontat,
Car enaici se fan amar
E grazir eilh qu'o saber far,
Don dis P. Vidal per ver :

- „ Can hom es en altrui poder (*)
33160 Non pot totz sos talans complir,
Ans l'aven soen a giquir
Per l'altrui grat lo sieu voler,
Donc pueis el poder mi soi mes
D'amors segrai les mals els bes
33165 Els tortz els dans els drehs els pros,
C'aissi m'o comanda rasos. „

- E mou de gran sen natural
Qui pacienmen sap so mal
Azaut cobrir e sufertar,
33170 E apres si sap revenjar

33148. *C* delichoza. — 33151. *C* paciencia. — (*) *Maux, Ged.*, 1, 63, c. —
33160. *C* talens. — 33170. *A* revengar ; *C* revenjar.

Can ve so loc e sa sazo

.

Que l'avian a tort dat dan,

Per qu'el mezeis dis esenhan

33175 Cois deu hom d'aiso captener :

„ E qui vol al segle caber (*)

Manhtas vetz l'aven a sofrir

So quell desplai o gen cobrir

Ab semblansa de noncaler,

33180 E can veira que sos locs es

Contra cel que l'aura mespres

No sia flacs ni nualhos

Qu'en gran dreh notz pauc d'ocaysos. „

[DE CONOYCHENSA]

Encaras an li amador

33185 Conoissensa per est'amor

Per la cal vertut so valen

Eis gardo de far falhimen,

Grazen befah arreceubut,

Don dis, parlan d'esta vertut,

33190 En G. Riquier l'amoros :

„ Conoissensa a tan de mestiers bos (**)

Que de bos fahs demostrat plus esprieu,

E dona loc de parlar agradieu

E tolh lezer e poder a falhensa,

33195 E donc qui vol esser vers conoichens

33172. Ici manque dans tous nos mss. un vers rimant en o. — (*) MAHN, *Ged.*, I, 53. — 33185. C conoychensa. — (**) MAHN, *Die Verke*, IV, 14. Ben meravuelh, eo non es. — 33192. A C asprieu; B esprieu. — 33195. A eeer v. c.

De fin'amors sia obediens
Car fin'amors non es ses gran temensa. „

- E per est aip, ses fallhensa,
Conoischo cels que l'an ab se
33200 Cels que lor fan honor e be ,
E rendo a lor befachors
Per gazardo bes e honors,
E conoisso qui lor fa mal,
E can loex es fan atretal,
33205 Don dis P. Vidal per ver :

- „ Tant ai de sen e de saber (*)
Que de tot sai lo mielh causir,
E sai conoisser e grazir
Quim sap honrar ni car tener,
33210 E tenh m'a l'us dels Genoes,
C'ab bel semblan gai e cortes
Soi a mos amics amors
E als enemixx orgulhos. „

- Car altramen hom re no val
33215 Si non conois e be e mal
E humilitat e orguelh,
Per so dis N'Arnaut de Maruclh :

- „ Ja non aura proeza (**)
Qui no fuh avolesa,
33220 Ni no la pot fugir
Qui no la sap causir,
Ni cortes non er ja
Qui non conois vila ,
Ni bos, si Dieus mi sal,

33197. A s. g. conoiscensa. — (*) MAHN, *Ged.*, I, 53. — (**) RAYN., IV, 405;
MAHN, *Die Werke*, I, 176. Razos es e mezura. — 33219. C n. fuga. — 33220.
A C sap f.

- 33225 Cel que non conois mal,
C'om sia humils als bos
E als mals orgolhos;
Celui tengatz per pros
Que sap gardar sazos
33230 Per sas antas venjar
Els bos gazardonar. „

- [Et] aiso es gran drechura
Que a drehs de natura
Que hom fassa bes e honors,
33235 Can loex es, a sos befachors,
E cellh que poder non auran
Al menhs demostro bon talan,
Don diss' ieu l'autr'ier ses ganda :

- „ Drehs de natura comanda, (*)
33240 Dont amors pren naichemen,
Que hom per benfach ben renda
A cels de cui lo be pren,
E aici l'amors s'abranda
Gazardonan e grazen;
33245 Pero razos es c'om prenda
Bon cor per suficien
Benfach ni gazardo
De cel que nen a que do
Ni far non pot autr'esmena. „

- 33250 Drehs es donc que hom reprenda
E blasme los grans falthimens
D'ome que es desconoischens
A cels que fan [c senhal] d'amor

33228. C E lui tegan p. p. — 33233. — C Q. de dreg d. n. — (*) RAYN.,
v, 260, *Les Troubadours de Béziers*, 2^e édit. 130. — 33253. A q. f. sem-
blan d'a.

- Elh fan de grat ben e honor,
33255 [El] elh pren volontiers lo do
Ses redre grat [c ni] gazar do ;
E fai majormen a reptar
A cels qu'en poirian ben far ,
E entendo en pretz entier,
33260 E per so dis Peire Rotgier
Blasman aital captenensa :

- „ On mais a hom de valensa
Mielhs se deuria cauzir
Que no feses desconoichensa,
33265 Car hom pros leu pot falhir ;
El malvatz, al mieu albir,
No falh can fai fallhimen ,
Car per dever issamen
Fan li malvatz fah malestan
33270 Cum fan proeza el prezan.

DE SEN E DE SABER

- E per est'amor issamen
Pren fis amans saber e sen,
Enaissi o ditz tot pla
En Aimeric de Pegulha
33275 Don dis parlan a la gensor :

„ Bona dona, de vos tenc e d'amor (*)
Sen e saber, cors e cor, motz e chan,
E s'ieu ren dic que sia benestan
Devetz n'aver lo grat e la lausor,

33256. A g. dol g. — 33265. C l'en p. f. — 33269. C mal estans. — 33270.
C quo li pros f. fag prezan. — (*) MAUN, *Ged.*, IV, 45. MCLXVI. Cil que s'irais.

33280 Vos e amors quem daltz la maestria;
E si ja plus de bes no m'en venia
Pro n'ai cambi segon lo mieu servir,
Sil plus i fos be saubrial plus grazir. „

D'aquesta vertut nos tolham
Que pron dirai en l'autre ram.

DE BON CORATGE

33285 Encaras an fin amador
Bon coratge per est'amor,
E son plus apert nueh e jorn,
Don dis Bernat de Ventedorn
Qu'en poc la veritat saber :

33290 „ Ja Dieus nom do aquel poder (*)
Que d'amar nom prenda talans,
Quan ja re no sabri' aver,
Mascascun jorn m'envengues maus,
Tostemps n'aurai bon cor savaus ;

33295 E n'ai molt mai de jauzimen
Car n'ai bon cor e m'i [c aten] „

Molt nobla vertut es bos cors,
Car per bon coratge ab esfors
A hom, qui ben o cocira,

33300 Quan qu'en est segle dezira,
E can que saup chاوزir ad uelh,
Per son dis N'Arnaut de Maruelh
Aital ichimple .i. dia :

„ Julis Cezars conques la senhoria

(*) MAHN, *Die Werke*, I, 33; RAYN., III, 56. Chantars no pot gaire valer.
— 33296. A enten.

- 33305 Per son effors de tot lo mon a randa,
Non ges qu'el fos senher ni reis d'Irlanda,
Ni coms d'Anjou ni dux de Normandia,
Ans fo hom [c bas] segon qu'ieu aui retraire,
Mas car el fo adrehs e de bon aire
33310 Pojet son pretz tan can pojar devia. „

- Manhtas gens per gran folia
Dison e volon prezicar
C'astruc non cal matdi levar ;
E no sabo quais van dizen ;
33315 Mas qu'espando lor avol sen !
C'ab effors a hom tot cant es,
Don dis .i. trobaire cortes
Cum valens e savis e bos :

- * Us homes i a nualhos
33320 E ples d'orguelli e de nosen
Que can non an s'en van disen
C'astruc non cal matdi levar. „

- E no vos o volhatz pessar
Ni en aitals culh vos siatz,
33325 Que totas gen vieu ab percatz
E ab effortz de conquerer
E ab bon cor quil sap aver ;
Mot si fai donc ben esforsar,
Don dis En Guillem Azemars ;
33330 Que bos esfors malastre vens ;
Mas en alcus renha nosens
Tan grans que pesso ben aver,
E riqueza gran e aver,
E nois volo d'un loc moure

- 33333 Esperan que deia ploure,
Car illh nois volon esforsar,
E pesso que per lor orar
Diens riqueza lor trameta,
E fan l'ns d'En Pistoleta
33340 Que dis en fol e per nient :

„ Ar agues ieu .m. marcs de fin argent (*)
E autres .m. de bon aur e de ros,
E agues pro civada e fromen,
Buons e vacas e fedas e moutos;

- 33345 [E] cascun jorn .m. libras per despendre
E fort castel en quem pogues defendre
Tal que nulhs hom no lom pogues forsar,
Et agues portz d'aiga dols' e de mar. „

Los ditz bos aips an d'est'amor

- 33350 Cilh que son fizel amador ;
Pero huei ni a trop petit
De fizels ni de be noiritz ;
Mas can lh'aman anticamen
Amavo ben e lealmen,

- 33355 Per so amors dissendia
A mot bela companhia
En els, car lh'ero leals filhs,
Don dis Rigautz de Berbezils
Parlan dels anticz amadors :

- 33360 „ Quar sens e pretz, largueza e valors (**)
E tuh bon fah i ero ajustat
Am fin' amor per [e far sa] voluntat,
E era jois e domneis e honors;

(*) RAYN., v, 350. — 33351. C P. ne troban p. — (**) RAYN., III, 455 ;
MAHN, *Ged.* IV, 193, MCCCXVI. Tug demandon qu'es devengut. — 33362. A
p. la soa v.

'Tot enaici cum lo fales que dissen
33365 Vas son auzel can l'a sobremontat,
Dissendia ab tota humilitat
Amors en cels c'amavon lealmen. „

Qui vol donc d'amor jauzimen
Am lealmen de bon' amor
33370 Ses malvastat e ses folor.

DEL FRUG QUE NAYS DE L'ALBRE DE SABER BEN E MAL,
LE QUALS ES FILHS E FILHAS

D'est plazen albre natural
Nomnat de saber be mal,
Que procezis d'aquest'amor
De mascle ab feme entre lor,
33375 Nais frucs molt bel e precios,
Part totz altres terrenals bos,
Dols e plazens a maravilhas,
E car so son filhs e filhas,
C'altres frucs del mon ses dopdar
33380 Ab aquest nois fai comparar,
Car per amor del noble fruh
Foron creat li autre tuh,
Lo cals fruhs, si defalhia,
Dins pauc de temps no seria
33385 Auzels ni bestias ni peissos
Ni homs ni femna que vieus fos.
[c D'est] noble fruh elegi Dieus
Les patriarchas amics sieus,

33366. C a. dossa h. — 33367. C qu'amavan. — 33377. *Après ce vers finit la lacune du ms. B.* — 33378. C E qu'ayss. s. — 33380. A B comperar. — 33381-82. frug-lug. — 33387. A Eel n. f.; C a canzit D.

- Els sanhs profetas els pluzors
33390 Apostols, martirs, cofessors,
[b Verges] e contenens manhtas
E manhs autres sans e sanctas.
[Et] aqueatz fruh Dieus comandet
En comensamen can creet
33395 Auzels e bestias e peissos :
« E, home, diz, en fahs que pros,
E creissetz e multiplicatz
E creissen la terra poblatz »
Don Dieu mostret apertamens
33400 Que aquestz fruh li'era plazens,
E vole qu'en totz les animals
Renhes est'amors naturals,
E cascuna creatura
Ames fort s'engenradura.
33405 Alcu diran : « Bem meravilh
Cum pot dir que filhas e filh
Sian fruh de l'albre natural
Nomnat de saber be e mal,
Quel fruh de l'albre davan diel,
33410 Segon que nos trobam escrih,
Defendet al prumier format
Dieus lo paire can l'ac creat. »
Mas filhs ni filhas engenrar
Ni creisser ni multiplicar
33415 Dieus lo paire noll defendet ,
Ans expressamen comandet
E dis : creissetz, « multiplicatz. »
Done aquestz fruh noll fo vedatz.
E per so no semblaria

- 33420 Quel fruhs del dih albre sia.
Ad aisso respon ieu breumen
Que Dieus lo dich frug defenden
D'albre de saber be e mal,
Defendet tot delieh carnal ;
33425 Et aisso ai mielhs declarat
El comensamen del tractat
D'aquesta natural amor
De mascle ab feme entre lor ;
Per que dic que non es legut,
33430 Ans es vedat e defendut
Engenrar per entencio
De carnal delectatio ;
E aquel que o faria
Del fruh devedat manjaria ;
33435 Mas ben es legut engenrar
Ab entendemen de fruh far
Ad honor e plazer de Dieu,
Que fassa lo servizi sieu ;
Qui es d'aital entendemen
33440 Non pot hom dir ges veramen
Que el mange lo dich fruh sieu,
Ans lo presenta ben a Dieu.
Empero lo dich fruh plantar
Non es legut ni semenar
33445 Per tot lai on hom volria,
Mas sol en la terra sia
La cal poscezis justamen
E ten matremonialmen ;
Estiers lo fruhs non lh'es grazitz,
33450 E per so Sant Augustis ditz
En .i. loc : que mielhs es .c. tans

- Ad home non aver efans
Que aver non degudamen.
Pero ben dic certanamen
33455 Que l'efan cum que natz sia
Es bos en se tota via,
Qu'en l'engenran es lo peccatz
E non en eel qu'es engeuratz,
Per' ai tractat del natural
33460 Albre de saber ben e mal,
Tractem ueimai del maldizen
Que sus fer ab lo ferramen.

DEL MALDIZEN LE QUALS EN L'ALBRE D'AMOR
DESTRUY AB SON FERRAMEN L'ALBRE DE SABER BEN E MAL

- Aquest maldizen dezastrat
Justa l'albre d'amor pauzat ,
33465 Lo cal destrui ab la destrai
L'albre de saber ben e mal
Plantat sus lo selcle d'amor
De mascle ab feme entre lor,
Es aqui pauzat per mostrar
33470 E per dar a entendre clar
So que notz ad aquest'amor,
Per so quellh fizel amador
Sapjon de queis devon gardar
Si volon d'amor lor pro far.
33475 Sapchon donc lh'amador valen
Que dedins lo diu ferramen
Son escrichas las qualitat
Els aips e las proprietatz

Que so nozen ad est'amor
33480 De mascle ab feme entre lor.

DE DESCELAR (*)

Ad [*c* est'] amor, senes dupdar,
Es molt contrari decelar,
Car donas re no volon tan
Cum fizel amic e celan
33485 Que sap son joi secret tenir.
Qui donc vol d'est'amor jauzir
De celar si dons s'aparelh,
Don dis en Giraut de Borneilh :

„ Cel es drutz truans
33490 Que nos es celans
Sa dona e se,
Car sobr'autra re
Deu gardar savals
Fis amicx corals
33495 [*c* Non gab ab] altrui,
[*c* Quar sieys destruy]
S'az outra part ne det cocel privat,
Car ja non er per los altres celat. „

Truans es donc e dezcauzitz
33500 Totz hom qu'az autre son joi ditz ;
Si dons no lh'en pot tenir pro,
Quar aquel senes falthiso
Pot, sis vol, descobrir l'amor ,

(*) Rubrique C De celar. — 33481. A Ad aquest'a. le vers a un pied de trop. — 33495. A Non cap ad a. — 33501. C no lui p. t. p.

Don dis Bernartz de ventador
33505 Cum pros e savis e valens :

“ D’una re m’aonda mos sens (*)
Qu’anc nulhs mon joi no m’ enquis,
Qu’ieu volontiers no lh’en mentis,
Car nom par bos essenhamens,
33510 Ans es folia et efansa
Qui d’amor a benanansa,
E vol ad autre son joi descobrir
Si no lh’en pot o valer o servir. „

Atreci d’aquesta raso
Dis Folquet en una canso :

„ Car s’ieu nom sai celar non es razos
Quem celo cels a quei non es nulhs pros. „

33515 Ben es done de fin amador
Que tenha celada l’amor,
E per miells son cor [*b c* dessemblar]
Deu semblan ad outra part far,
Car aissi o fan li ben apres,
33520 Don dis us trobare cortes
A lei de fizel amador :

„ Dona, [*b noi*] avetz desonor,
Sim fas semblan ad outra sai;
Com que m’am, mos fis cor s’estai

33525 Ab vos qu’ieu altra non ador;
Car per celar vos qu’ieu am mai que re,
Vesen las gens, ne fas [*b* allhors semblan],
Mas contra vos non pres nulla un gan. „

(*) RAYN., III, 42; MAHN, *Die Werke*, I, 16. Ab joi mov lo vers el comens.
— 33507. *A* m’en enquis. — 33512. *C* s. cor descubrir. — 33514. *B C* a cui
n. e. — 33517. *A* decemblar. — 33519. *A* aici, *B* aissi. — 33522. *A D*. vos
a. d. — 33523. *C* sin fas s. — 33527. *A* alors.

D'AVAREZA (*)

- D'autra part notz ad est' amor
33530 Molt avareza d'amador,
Car hom avars es pauc prezat
E es greu per donas amatz ;
Car el en valor non enten
Mas en aver aur e argen,
33535 Per c'om sa paria no vol,
Don Guillems de Montanhagol
Lo fis amans ditz com senatz :
- „ Nullis [om] no val ni deu esser prezat
Si tan can pot en valor non enten,
33540 C'om deu valer segon ques a rietatz ,
O sa vida nollh fai mai avinen,
Done qui be vol aver valor valen
Aja en amor son cors e s'esperansa,
C'amors fai far rics fah e d'agradansa,
33545 E fai hom vieure adrechamen,
E dona joi e tolh tot marrimen. „
- Atreci dis Peire Vidal
Blasman l'avar que re no val,
Nis sap gauzir de son aver :
- 33550 * E qui pot e no vol valer
Cum no s'esforsa de morir ?
Dieus ! car la mortz [nol] vol aucir
Per enueh far e desplazer :
[E] esta mal de ric pages

(*) Rubrique. C D'avaricia. — 33535. C Perqu'om s. p. — 33538. A omet om. — 33541. A mas: C avinimen. — 33544. C d'avol p.

33555 Que quell grans rendas e grans cors,
Car poirit ab cors vermenos
Vieu ses grat de Dieu e de nos. »

Aco es clar c'om avar vieu
Ses grat de las gens e de Dieu,
33560 Car en grat de gens non enten,
Ni vol ges amic ni paren,
Tan tem merimar d'argen son sac ;
Per so dis Bernat de Vensac
Contr'aital avar malastruc :

33565 « Escas no vol c'om lo pessuc
Tanc tem d'aver quell sofranha ;
Ni no vol c'om ja relh tanha,
Nil sia cozis ni parens. »

Sapchatz c'az altrui n'es sirvens,
33570 Ad altrui veramen rete ;
Car a lui ja no fara be,
Pueis mentre vieu non despessa
Begudamen sa riqueza,
C'apres la mort non portara
33575 Mas so que de befach aura,
E un canas de canabas
Ab las cals ermes dins lo vas,
D'aiso dis us cum bos e pros :

« Ben es nescis e dezaventuros
33580 Qui per aver geta Dieu a son dan,
Ni laissa pretz e fa re maestan :
C'Alixandres que fo rei poderos
Non portet anc mas [c. n. sol vestimen],

E Tolomeus det .i. bel jutgamen
33585 Que tene per sieu so c'avia donat
E per perdut so c'avia laissat. „

DE CHOCHA (*)

E soen perdo lh'amador
Per cochal joi d'aquest 'amor,
Car no sabo en patz sofrir
33590 Ans se volo d'amor giquir,
Car non an lo prumier dia
Alcun joi de lor amia;
Ges aital manieira non ac
Lo pros Guiraut de Quentinhac
33595 Per qu'el dis d'aital folatge :

„ Molt fai gran vilanatge
Cel que leu s'espaventa;
Qu'apres lo fer auratge
Vei que dols'aura venta. „

33600 Rasos es que ja no senta
Joi d'est' amor qui s'en recre
Car si dons tantost nolh fai be,
Mas lo sufrens es ses perill,
Don dis Richartz de Berbezil
33605 Que saup d'est'amor lo dreh cors :

„ Ieu per aisso vuelh suffrir las dolors, (**)
Car per sofrir son mant ric joi donat,
E per sofrir mant orgoill abaissat,

33584. *B* Tholomeus; *C* jutgamen. -- (*) *Rubrique, elle manque dans B*;
C De coycha.— 33594. *C* Quintinac.— 33604. *C* Guiraut d. *B*.— (**) *RAYN.*, III,
455; *MAHN, Ged.*, IV, 193, MCCCXVIII Tug demandon qu'es devengut.

E per sofrir vens hom lauzenjadors,
33610 Cum dis us libre que no men :
Que per sofrir a hom d'amor son grat,
E per sofrir son mant paubre pojat,
E sufrir fai mant amoros jauzen. „

En autre loc dis issamen
33615 A ley de fizel amador :

„ C'aissi ven bes apres dolor (*)
Et apres gran [mal gauzimen],
E rics jois apres marrimen,
E lones repaus apres labor,
33620 E grans merces qui suefre ses contendre ;
C'aissi sec hom d'amors los drehs camis,
E qui estiers los sec e los giquis
Ab aital guih pot hom fin' amor penre. „

DE LAUZENGIERS (")

[c D'autra part, senes contendre,
33625 Son contrari ad est'amor
Lauzengier e mal parlador,
Car ilh fan las donas lunhar
Dels amadors [c am] mal parlar,
Car elas en son blasmadas,
33630 Don dis En Daude de Pradas :

„ Anc non eugiei que per maldir
De lauzenguiers, cui Dieus azir !
Si longes ma dona de me,

(*) MAUX, *Ged.* iv, 195, mcccxcviii. Ben volria saber d'amor. — 33617.
Ce vers et les 4 suivants manquent dans B. — 33623. *C A.* tal engeing. —

(") *Eubrique C* De lauzengas. — 33628. *A e m. p.* — 33632. *B* lauzengiers.

Non dirai als ; mas per ma fe
33635 Noi a lengua vaira ni pigua
D'aquesta gen falsa, mendiga,
Qu'ieu no volgues enans trencar
Quel vas on Dieus fo mes baizar. „

Molt so lauzenguier enoios
33640 E maldizen e enveios,
E molt los temo l'aimador
Don estan soven per paor
D'els, car trop volon devinar,
Que non auzo ges vizitar
33645 Lor donas ni neis lo logal
On estan, car diran ne mal,
Per que dis En Peirol per ver :

„ Soven l'anera vezer (*)
La plus avinen qu'ieu sai
33650 Sil devinamen qu'om fai
No m'avengues a temer ;
Pero mos cors es aclis
Vas lieis on qu'ieu sia,
Que fin' amors jonh e lia
33655 Cors que part lonhdan païs. „

Molt es vilas quis fai [*b* devis]
D'altrui amor e maldizens ,
Semenan mal entre las gens ;
Lauzengiers, per que etz vos
33660 Ses vostre pro a dan de nos ?
Tostemps vieuretz, c'auzit ai dir
C'om enoios non pot morir,

33634. *manque dans A.* — (*) RAYN., III, 275 ; PARN., OCC., 92 ; *Die Werke*, II, 4. Quoras quem fezes doler. — 33656. *A* divis. — 33661. *A* mentez ; *C* vieuretz. — 33662. *C* enugos.

E nos faih enueh nueh e jorn ,
Don dis Bernartz de Ventedorn
33665 Contra lauzenguiers maldizens :

„ Non es enuehs ni falhimens (*)
Ni vilania, so m'es vis,
Mas d'ome can se fai devis,
D'altrui amor conoichens.

33670 Enoios, e queus euansa
Sim fahs enueh ni pezausa!
Cascus si deu de so meslier fornir,
Mi confondelz e vos non vei jauzir. „

D'ORGUELL (")

Sapcho encaras l'amador
33675 Que orguelhs notz ad est'amor,
Car qui vol ab orguelli renhar
Non pot d'est' amor son pro far,
Don dis Bernat de Ventedorn
De l'orguelli qu'el ne fach .i. jorn,
33680 Per quell fo sa dona estranha :

„ Ben es drehs, qu'ieu planha (***)
S'ieu pert, per mon orguelli,
La dolsa companha
El joi c'aver suelh ;

33685 Petit me gazanha
Mos fols arditz qu'ieu euelli,
Pus de mi s'estranha

33663. *C* E n. fai enueg. — (*) RAYN., III, 42; *Die Werke*, I, 16. Ab joi
mov lo vers et comens. — 33666. *C* enueg. — 33669. *B* conoiscens. —
33673. *A* en v.; *C* non v. — (") *Rubrique B C* d'orguelli. — (***) RAYN., II,
62; *Die Werke*, I, 15. Lanqaan vey la fuelha.

- So qu'ieu plus aver vuelh.
Orguelhs, Dieus vos franba,
33690 Qu'eran ploron miei uelh!
Drehs es quem sofranha
Amors, pus ieu lam tuelh. „
- Atreci N'Arnaut de Maruclh,
Car saup ben que [*c* ricozia]
33695 Ad aquest' amor nozia,
Preguet si dons d'umilitat,
E dis li en .i. sieu dictat,
Pregan quellh denhes far socors :
- „ Bona dona, paratges e ricors, (*)
33700 On plus aut es e de major afaire,
Deu mai en se humilitat aver ;
Car ab orguelh no pot bos pretz caber
Qui gent [nol sap] ab cauzimen cobrir;
E pueis nom puese de vostr'amor sofrir,
33705 Per merceus prec e per humilitat
Qu'ajatz de me calacom pietat. „
- D'orguelh nois pot nulhs hom jauzir ,
Car totas gens a en azir
Homs orgulhos contra dever,
33710 Per queis deu quecs a son poder
Fugir ricozas manieiras,
Don Rambautz de Vaquieiras,
Lo fis amantz, dis cum senatz :
- „ Ieu dic que ben es estragatz (**)
33715 Homs rics orgulhos, descauzitz

33694. A qu'en que sia. — (*) RAYN., III, 223. *Die Werke*, I, 158. Sim destrenhestz, dona, vos e amors. — 33703. A vol far ab c. c. — (**) RAYN. IV, 427; *Die Werke*, I, 379. Ja hom pres ni dezeretatz.

Que vol ades tener annitz
Sos vezis ni apoderatz :
E deu ben esser adiratz
E mal volgutz a tota gen,
33720 E es rasos si mal l'en pren,
Que nos avem vist e apres
Per .i. o per .ii. o per .iii.
Que si son anatz percassan,
Don tutz devem esser membran. „

DE VILETGE (*)

33725 E vilhetges notz ischamen
Ad est' amor senes conten :
Quar aquest dezirier carnal
An de lor vertut natural
Totas creaturas sentens,
33730 La cals vertutz es defalhens
E menres cascuns jorn els viells,
Per c'om ditz qu'issitz n'es lo miells,
Don l'aman se solon clamar
Can ne sentian lo temps anar,
33735 Per que ditz en Peire Vidals :
„ Anc non mori per amor ni per als; (**)
Mas ma vidan pot be valer morir
Cant ieu esgart la [res] qu'ieu plus dezir
Ni re nom fai mas [quan] dolor e mal ;
33740 Nom val donc mort, mas encar m'es plus greu,
Qu'en breu serem ja vielh e illi e ieu,
E s'aissi pert lo mieu el sien joven
Mal m'es del mieu e del sieu per .i. cent. „

33719. C per t. g. — (*) Rubrique B De velhitge ; C de vilheza. — 33732.
Lacune dans B de 522 vers. — (**) MAHNS, *Ged.*, 1, 18 XXIX.

E atreci ditz Seneca

- 33745 Que hom viells que ama pecea,
E als joves mou de vertut
Cant amon en lor juventut.

DE FADEZA

- E per fadeza d'amadors
Se pert soen aquest'amors,
33750 Car no la sabo demandar
Si be an lezer de parlar
Ab lor donas que amon tan,
Per que silh preno mal e dan
Nols en deu negus hom planher,
33755 Can que les auian complanher,
Don dis En Perdigos de si :

- „ Pueis ma foldat m'engana e m'auci ,
Ben es razos que ja hom no m'en planha ,
Qu'ieu soi aicel qu'e mieh de l'aigais banha
33760 E muer de set; e er drehs, sous afi,
Qu'ieu mueira deziran lo be
C'avia dezirat ancese,
Qu'ieu n'agra tot so qu'ieu deman
Si quan fugim traises avan. „

- 33765 Pero alcu per sobr'amor
Fan la foldat o per temor,
Don N'Aimerics de Pegulha
Que [c tenc om be] per certa,
Dis del sieu propri necies :

33746. C A la joven mot. — 33750. C Sabon d. — 33753. C S'els n. p. —
33759. C q. nueg. — 33763. C qu'en d. — 33764. C trayches enan. — 33766.
C e p. t. — 33768. A Q. tenguessetz b. p. c.

- 33770 „ Quan miells die lo plus bel pree qu'ieu pes (*)
E fau cum si la pregav' a plazer;
Pueis an cor fah cant ai mo cocelh [pres],
Vene davan leis quel culh dir mon voler,
E can la vei non sai s'es per amor,
33775 O per temer, [o per] sa gran ricor,
Torn ses parlar mutz, e no per orguelh
Qu'il me mostre, ans m'es de bel escuelli. „

DE L'ENAMORAT [D'AMOR] DE MASCLE E DE FEME LE QUALS EN
L'ALBRE D'AMOR CUELIH FUELHAS E FLORS DE L'ALBRE LE SA-
BER BEN E MAL.

- L' enamoratz d'aquest'amor
De mascle ab feme entre lor
33780 Que sotz lo maldizen estai,
E a lei d'amador verai
Que d'aquest'amor vol gauzir,
Es vengutz de l'albre culhir
Per son cabai fuelhas e flors
33785 Noblas e de maintas colors,
E a fait de fuelhas capel
E de las floretas pinhel,
Es aqui mes per figurar
Que cilh qu'entendon en amar,
33790 Si d'est'amor volon gauzir,
Se devon de bo : aips garnir
E de tot bel captenemen
E en obras e en talen ;
Devon esser larc e cortes,
33795 Humil e franc e ben apres ;

(*) MAUX, *Ged.*, III, 189. Lonjamen m'a trebalhat e malmes. — 33770 C
A mi eus d. l. p. p. — 33772. CP. ab e. fach. — 33776. C T. s. p. e no ges
p. ergueilh. — 33777. C d'umil escueilh.

- E aco mezeis entendam
De las altras vertutz del ram
Que son escrichas en las flors
[Et] en las fuelhas ; mas folors,
33800 Vilezas, malvastatz, engans
Deu esquivar totz fis amans.
Diran alcu : « Ara digatz
En cal guiza l'enamoratz
Que fai de las fuelhas capel
33803 A fah d'aquestas flors pinhel,
Qu'el non a mas una preza
Solamen so es largueza ,
La cal ses pus ten en la ma,
Mas pinhel de moltas se fa. »
33810 Ad aiso vos respon de cors
Que la natura d'estas flors
E d'estas fuelhas es aita
Que non pot aver hom mortals
Una fuelha tan solamen
33813 Ni una flor perfechiamen
Si mai d'autras non avia,
Tant es grans lor companhia ;
Car nulhs hom non pot a nul for
Aver largueza ses bon cor,
33820 Ni pot ges aver issamen
Bon coragge ses ardimen,
Ni ben ardit, so sabetz vos,
Non pot esser si non es pros,
Ni proeza non pot aver
33823 Si donc non a sen e saber,
Ni pot esser certz ni sabens

33800. A e e. ce qui donne au vers un pied de trop. — 33804. C Qu'a fag
d. l. — 33807. A Tan s. s. e. l. qui fausse le vers.

- Nulls hom si non es conoichens,
Ni es conoischens, so crezatz,
Nulls hom si non es essenhatz,
33830 Ni essenhatz ni ben apres
Ses retenemen non es ges,
Ni [c luns] hom [n'a] retenemen
Ses humilitat veramen,
Ni pot esser nuls hom vivens
33835 Humils si non es pasciens,
Ni pasciens, a ma guia,
Non es hom ses cortezia,
Ni es nulhs hom cortes verais
Si non es alegres e gais,
33840 Ni alegres nulhs hom, so crei,
Tan per als cum fai per donnei,
Ni pot domnejar issamen
Ses matremoni longamen ;
Per que si l'amans a preza
33845 Una flor, so es largueza,
Si ben l'a, non pot esser nutz
Per re de las altraz vertutz,
Autramen lares no seria
Si las altraz non avia
33850 [c] Per la largueza governar,
Don Montanhagols dis, som par,
Cum pros e savis e valens :

„ Homes trobam lares e mal conoischens,
Pero non es largueza mas folors,
33855 Car non dono si quels en sega honors. „

Ben pot donc entendre quaseus

33832. A N. negus h. retenem. — 33842. G domneyar. — 33850. A Per
l'art qu'es d'amor g. — 33855. A e siegua lauzors.

- Aiso qu'ieu n'ai tractat desus,
Los bos aips els bels noirimens
Que deu aver amans valens,
33860 Els vicis que deu esquivar
Si vol d'est'amor son pro far,
Ni de lieis aver jauzimen,
Suppeditan e restrenhen
E gitan de sa voluntat
33865 Los .vii. vicis que so nomnat
En lo tractat del maldizen,
Las vertutz de l'albre seguen,
[Et] en faihs e en voluntat
[c A las] vertutz donan regnat,
33870 Et als vicis tolen poder,
Don contra cascus deu aver
Una vertut e amparar
Del contrari vici cessar,
Done deu hom be ab largueza
33875 Suppeditar avareza,
E orguelli ab humilitat,
E [c vilhege] ab cor fermat,
Decelar ab retenemen,
Lauzengas ab essenhamen
33880 E trop cocha ab sufertar
E fadeza ab domnejar.

REMEDIS PER ESCANTIR FOLIA D'AYMADOR

Quar est'amors per mal regir
Fai los muzartz enfolezir ,

33868. C E. en fag. — 33869, A Et als v. — 33873. C Pel c. v. c. — 33877.
A vilhige ; C a. c. servat.

- Non qu'en si'amors mal merens,
33885 Mas tan solamen l'avols sens
D'alcus fols qu'en volon uzar,
E no la sabon governar ;
E pueis van se d'amors claman,
Dizen c'amors lor dona dan,
33890 E no sabo penre via
Ni cocelh a lor folia.
Ieu vuellh donar a lor folor
Remedi non pas ad amor,
Car ses dupdar, l'amors en se
33895 Es bon' a qui n'uzara be,
Per que cellh c'amo lealmen
E son ben amat issamen
Ses malvastat e ses folor,
Nois devon partir d'est'amor,
33900 Ans sapchon be lor fol voler —
Restrenher e reglat aver ;
Mas cilh que amo folamen
Cum fan alcu per avol sen,
Que non an mas pena, dolor
33905 E dampnatge e dezonor,
Car no sabo l'amor regir,
Aquilh se devon departir ;
Mas si ben estas not movas,
E apren d'En Ricas Novas
33910 Que ditz parlan d'aital folor :

„ Be deu hom son bon senhor (*)
Amar e servir
Et onrar et obezir

33893. A remezi. — 33900. C E sapjon b. l. f. v. — 33909. Peire Bremon
Ricas Novas (*Richard de Noves*). — (*) MAHN, *Ged.* III, 144, DCCCVIII.

A tota s'onors ;

33915 E de mal senhor ses merce
Quant ponhals sieus, en desfaire
Se deu hom quis pot estraire
Quant sos servizis pro nolh le. „

Tot per semblan dihs el dese,
33920 Essenhan lo fol amador :

„ Atreci deu hom d'amor (*)
Per bon dreh partir
Quan de lieis nois pot jauzir
Nilh val ni lh'acor ;

33925 Per som part forsat em reere
D'amors cui soi mercejaire,
Quar anc .i. jorn nom vole be faire
Ni ac chausimen de me. „

Pero quar tuh non an ab se
33930 Sen de lor fol voler reglar,
Per so lor vuellh ieu cocel dar
E remedi ab que poiran
Molt restrenher lor fol talan.
Sapchon donc tuh li amador

33935 Que volon uzar d'est'amor
C'ops lor es que ilh de prumier
Tenho [*c* temprat] lor dezirier
E lor amor ben reglada
Ans que sia trop escalfada,

33940 Quar pueis que hom es en l'ardor
Mes pauc e pauc per sa folor,
No i pot hom penre cocelh ;
D'aiso pot cascus penre espelh ;

(*) MAHNS, *Ged.*, III, 144, DCCCXXIII.

- E issimple bon e certa
33943 D'En Aimeric de Pegullia
Que ditz destrehs d'aquest'amor :
- „ Atressim pren cum fai al jogador (*)
Qu'al comensar joga maestrilmen
A petit joc, pueis s'escalfa perden
33950 Quel fai montar tan qu'es en la folor;
Aissim mis ieu pauc e pauc en la via
Qu'ieu cujava amar am maestria
Si quem pogues [*c* partir] quan mi volgues,
E soi intratz tan qu'issir non puese ges „
- 33955 Greu doncas se part d'est'amor
Pueis qu'es intratz en la folor;
Pero qui far o sabria
Dels grans sens del mon seria;
Grans foldatz es issamen
33960 Qui son dan sec [*c* ab] son escien;
Don Gaucelms Faiditz dis per ver :
- „ S'om pogues partir so voler (**)
De so don al cor plus volon,
Quant non pot jauzimen vezer,
33965 Us dels grans sens fora del mon
Quar de las grans foldatz quei son
E de las majors, qui [*c* sen ten],
Es son dan segre a escien,
Quar doblamen fai falhimen;
33970 Pero greu er fis amicx apelat
Sil bes el mals el jois el dans not platz. „

33946. *C* destreg d'a. — (*) MAHNS, *Ged.*, 1, 21, xxxv. — 33948. *C* mais
tralmen. — 33953. *A* moirir. — 33955. *C* G. donc s. p. om d'est'a. —
33960. *A* Q. s. d. s. s. o. — (**) MAHNS, *Ged.*, 1, 77, cxxviii. — 33967. *A* qui
s'enten. — 33970. *C* P. g. e. f. a. drutz privat.

- Pero quecs deu aquel plazer
Dels mals d'amor reglat tener,
Que no se lais enfolezir,
33975 Nil plassa ges les mals sufrir ,
Si el don mais no valia,
Antramen nescis seria.
- Tuh cilh donc queis volran jauzir
Ad est'amor, venhon auzir
33980 Essenhamens e doctrinas,
Remedis e medecinas,
Ab que poiran lor fol voler
Restrenher e reglat tener,
E metre lieis a noncura
33985 Cui amon oltra mezura.
Qui donc vol restrenher l'amor
E la folia e la dolor,
Prumieiramen deu remirar
E ab se mezeis coscirar
33990 Si a en se re malestan
La dona cui el ama tan,
E aquo soen coscire
Per so que l'ardors nol tire ;
En apres, si el o pot far,
33995 Si es ranca fassal levar,
E parlar si es mal parlans,
E cantar si es mal cantans,
E rire si a laias dens
O sil rires es desplazens ;
34000 E aquo deu ben remirar
Qu'en lieis veira de malestar ,
Car aissi cum la fai grazir
So que sap be far e ben dir,

- Tot aissi la fai azirar
34005 So qu'om li ve mal dir o far.
Autres remedis es molt bos
Qu'om non estia ocios,
Quar cert sapchatz que grans repaus
Es de foldat razitz e claus,
34010 E majormen d'aquest' ardor
Que an [c de donas] lh'amador;
Per que totz hom que vol be far
Deu son coscirier ocupar
En qualque causa de profielh,
34015 Gardan se de trop gran delieh,
E fazen operatios
Segon qu'er sa conditios ;
S'es hom que fesses bel mestier
A qui tenha son coscirier,
34020 E sia curos e diligens,
E [se gart] des fols pessamens.
Riex hom que no sap mestier far,
Quant als no fara, deu jugar,
Per so que no [c estia vaes],
34025 O a taulas o a escacs
Ab los autres en la plassa ,
O s'en deu issir en cassa
D'anetz, de gruas o d'aiglos
O ab austors o am falcos,
34030 O deu ab sos lebriers cassar
Lo cer, lo cabrol ol senglar;
O si es de son cors valens
Deu seguir los torneamens ;

34004. C adirar. — 34011. A Q. a. donadas lh'a. — 34014-5. C profieg —
deleg. — 34021. A E guerra d. f. p. — 34023. A no fa d. j. *Un pied man-*
que à ce vers. — 34024. A sia v., *manque un pied.* — 34031. C el cabirol o. s.

- Si es clers deu estudiar
34035 E apenre e essenhar,
O deu en glieia Dieu servir
E aqui cantar e ligir.
Estant en aitals cosciriers
Destrenh om sos fols desiriers.
34040 E n'oblida la gran ardor
Els grans pessars de fol'amor.
Apres, per plus tost azirar
S'amia, deu hom coscirar
La gran malicia e l'engan
34045 De las femnas el cor truan,
E quans bos homes son romputz
Per las femnas e deceubutz,
Trazen ichimble de Samsó,
De David e de Salamo ;
34050 Per so dis Sant Jeronimes,
Fasen mencio d'aquestz tres,
Que fo molt Samsos vigoros,
E molt fo savis Salamos,
E David sancs en sancteza ;
34055 Ni vigors ni savieza
A negu dels tres no tenc pro,
Que quecz per femna vencutz fo ;
E per lo fol sen [*c* femeni]
Adam de paradís [*b* issi].
34060 E deu coscirar issamen
De las femnas lor avol sen ,
E cum maintas vetz aimon mai
.I. fol, .I. muzart, .I. savai,

34036. C e. glicyza D. s. — 34037. C legir. — 34053. *Fin de la lacune*
de B. — 34054. C sanhs en s. — 34057. C E cascus p. f. vendutz f. —
34058. A fetz men. — 34059. A p. issir; C n'issi.

- Vil e de laia figura,
34065 Malazaut, d'avol natura,
Avol e fals e desleal
Que ja non lor fara mas mal
E anta gran e dezonor,
No fara .i. fin amador,
34070 Humil e franc e ben apres,
Gentil, essenhat e cortes,
De bon azaut e gen noirit,
Amoros e pros e ardit .
Que lor aura leal amor
34075 E percassara lor honor.
E apres se deu albirar
E en son coratge fermer
Que d'autres meins bos mai de .vi.
Tot quan se volo an de lieis,
34080 E si aquo be coscira
Aura la tantost en ira,
E poira dir adonc, sous plieu :

- „ Mieins la pres que volp en estieu,
Ni [b avol] esparvier a martror;
34085 Per que ja Dieus nom do s'amor
Hueymais que perdut a son brieu;
Aicel sieu domnejar caítieu
Cum es tornatz a dezonor!
Que ben .x. s'en son fah senhor,
34090 Es faran .xx. si mala vieu, „

Car er [c a gren] que non l'esquieu,
E non l'azira mantenén
Si acois coscira soen.

34082. C sous pleu. — 34084. A Ni an e a m. — 34090. C si trop vieu. —
34091. A C e. g. q. n. l'es. — 34093. B. oven.

- Apres deu l'amans coscirar
34095 Ab se mezeis e be [*b* cercar]
Si ja cauza trobaria
Null'altra per que s'amia
Pogues mesprezar, neis lobe
Que aura s'amia en se,
34100 Ades en mal enterpretan ;
Donc quan li fara bel semblan,
Olh fara ben aculhimen,
El coscire demantenen
Qu'ela o fai per tricharia,
34105 Per lagot o per banzia ;
E deu pessar si s'amada
Es grassa que sia [*c* uflada],
E deu mais en sa bruneza
Dictar negror e lageza,
34110 E si ve que roja sia
Pes que mou de lebrozia,
E can la veira per cara
Fresca e nuova e clara,
E de bel arnes parada,
34115 Pes qu'ela s'es afachada
Ab afachamens, ab enguens
Per que sos ales es pudens ;
E si beis porta bel mantel
Pes cum a dins laia la pel ;
34120 E si es de gran linatge,
El s'albir en son coratge
Quez el un'altran poiria
Plus bel' aver, sis volia,

34095. *A* sercar. — 34098. *B* meins prezar. — 34107. *A* eslada ; *B* eflada.
— 34108. *B* mai e. s. b. — 34109. *C* Decar n. e l. — 34113. *B* *C* nova. —
34115. *C* Pesses qu'e. e. a. — 34118. *B* *C* *E* s. p. bes m.

- Per far tot son comandamen
34125 Ses gran messio mantenen,
E ses perill e ses treball,
Que [*b* seria] de melhor tall,
E plus plasens e plus humils
Si tot non era tan [*b* gentils].
- 34130 Autres remedis naturals
Per miells escantir los dihs mals
E per oblidar s'amia,
Es que hom de luenh estia
Si que non puese' ab lieis parlar
- 34135 Ni la puesca ges remirar,
Quar per cert pueis no la veira
Aquel'ardors si mermara,
Quar recordam que hom dir sol :
De so c'uells no ve cors nois dol ;
- 35140 Don P. Santolh ses dupdar
Per sa dona mais oblidar
S'en lonhet e dis ses tensa :
- „ Per oblidar ceta que plus m'agensa
M'en soi vengutz sai en estranh pais
- 34145 Aici cum cel [*c* qu'es] estat lone temps pris
Ab mal senhor quel destreinh ses temensa,
E pueis s'estors per genh e per vigor ;
Atrecim soi ieu estort [*c* ad] amor
E a midons qu'anc nom vole far valensa. „
- 34150 Bon cocelh pres ses fallensa,
Quar molt es bona doctrina
Que hom se tuelha d'aizina,

34127. *A* seria. — 34129. *A* gentils. — 34130. *B* remezis. — 34140. *A* ditz, som par. — 34145. *A* c'a estal ; *C* l. t. pres. — 34147. *B*. gienh. — 34148. *A* per a.

- Quar mal'aizina fa peccar
E fai mains homes folejar,
34155 E fai maint home putanier,
Lairo e d'avol [c noiricier],
Per c'om la deu molt esquivar
E penr' aizina de be far.
E apres per miels escantir
34160 La fol' amor deu sovenir
De las penas e dels tormens,
Dels sospirs e dels pessamens,
Dels plors, dels plans e de [b l'ardor]
Que hom soste per est'amor,
34165 Quar hom senatz met en azir
Leu so don mals li pot venir,
[Et] es rasos senes dupdar ;
Don dis En Cadenet, som par :

- „ E senher c'ades vol traire
34170 Dels sius els ponhen desfaire,
Non deu esser amatz ni car tengutz
Mas sol aitan can lialtatz n'adutz. „

- E deu coscirar atretal
So qu'en dezira quan pauc val,
34175 Els dampnatges els mals qu'el sen
Per .i. vil plazer d'u moment ;
E si anc li fetz s'amia
Barat, engan [o] bauzia.
Aquo soven deu remembrar
34180 Per sa fol'amor refrenar ;

34154-55. *B* manhs, manh. — 34156. *A* noirimen. — 34163. *B* planhs ;
A la dolor. — 34166. *C* L. son don mal l. p. v. — 34171. *B* N. d. om e. a.
n. c. t., *le vers a une syllabe de trop*. — 34174. *B* car p. v. — 34175. *C* qu'en
sen.

- E si anc receup l'unh plazer
De lieis o gaug o bo saber,
Aquo remembrar no vuellha,
Ni gelozia non cuellha
34185 De re quel veja far o dir
Pueis que l'ardor vol escantir,
Quar l'ardors e la folia
Dobla molt per gelozia.
Autres remedis d'aimador
34190 Que [*b ama*] d'aital fol' amor
Es que am dona novela
Melhor si pot e plus bela,
Quar plus tost er escarnida
L'ardors, quan sera partida,
34195 E cant es partida menhs art
L'amador en cascuna part,
E plus fortz es lo deziriers
Quant es en .i. sol loc entiers.
Après l'amant que vol menar
34200 Est'amor la deu dessemblar
Quar on mais la dessemblara
Adonc l'ardors mais s'en ira.
Autres remedis per [*b c tudar*]
Aquest'amor es comparar
34205 Si dons ad outra plus bela,
E semblar lui a plus fera.
D'otra part escantis molt fort
La folor quin sap far conort
Cum l'autres fetz que dizia :
- 34210 „ Ieu am mi don de bona guia

34190. *A* Que aura d'a.: *C* Quez avia d'a. — 34200. *B* dessemelar.— 34203.
A durar. — 34206. *C* E s. n'en a pau f.

E non ges tan qu'en semble fols,
Que ien no vuelh quem cost .v. sols
Per tal qu'ieu l'aja conquiza ;
Quar be vos dic, si Dieus mi sal,
34215 Qu'aitan li cuh valer cum val,
E cuh li far aitan d'onor
Cum el' a mi silh do m'amor. „

E si l'amans es tan privatz
A lieis dont es enamoratz
34220 Que la puesca madti e ser
Totas vetz queis volra vezer,
Es bos cocelhs que la remir
Per aquest'ardor escantir
Lo madti quan s'es levada
34225 Enans queis sia parada,
Quar adoncas molt l'en veira
En lieis cauza que nolh plaira ;
E sis podia aizinar
Que la vis nuda de jorn clar,
34230 Greu seria si o [b cercava],
E per tot la remirava
Que non trobes, lieis remiran,
Alcuna cauza malestan
Que lalh faria mesprezar.
34235 Aiso no vuelh plus declarar ;
E nolh fassa nul bel semblan
L'amans quan li venra davan,
Nis deu ges adonc [c tant parar]
Qu'ela l'en deia mais amar ;
34240 Ans pueis de lieis se vol partir
Deu procurar qu'ela l'air,

34215. C li eug v. — 34226. C Q. aloras l'en venria. — 34230. A cercava.
— 34234. C Q. lay f. mens p. — 34238. A esperar. — 34241. C Qu'e l'azir.

- Car plus len l'aura en ira
Can sabra qu'ela l'azira.
Pero nois deu trop [c soptamen],
34245 Ni pelejan ni contenden,
Nuls hom partir de s'ania
Pueis ab lieis a gran paria
E gran amistat aïda ,
Mas tot gentamen ses bruda ;
34250 Car si l'amor si part en pas
Gent e suau e per espas,
Lo partir es plus lauzables,
E melher e plus durables ;
E si l'amans al departir
34255 La vei plorar e sanglotir,
El den coscirar d'aquel plor
Qu'el mou d'engan e non d'amor.
Lo dihs coscelhs, senes dupdar,
Es suficiens per mudar
34260 Sa folor en altre logual.
Mas auiatz n'altre que mais val :
Qui de totz ponhs vol escantir
La folor, sens es de giquir
Viandas de trop gran calor
34265 Usan viandas de frejor,
E c'om se gart de trop manjar,
E vuellha so vi fort trempar,
E gart se de trop gran delieh
Si vol gandar a fol dezieh ,
34270 E vol vencer son coratge
El diable quel ten en gatge,

34244. *A* sobdamen. — 34245. *B C* contenen. — 34249. *B* s. bruida. —
34252. *C* lauzibles. — 34264-65. Dans ces deux vers le mot viandas doit être
compté pour trois syllabes. — 34269. Manque dans *A*. — 34272. *B* a men esien.

- Car non pot, al mien essien,
De re far plus bel [c vancement]
Que de son voler deslial,
34275 Don dis en Peire Cardinal
Del vancement d'esta folor :
„ Mais deu hom lausar vencedor (*)
No fai vencut, qui ver vol dir,
Car lo vencens porta la flor,
34280 El vencut vai hom sebelhir ;
Donc qui vens son coratge
De las deslials voluntatz
Don mou lo fahs desmezuratz
E li altre oltratge,
34285 D'aquel vencer es plus onratz
Que si vencia .c. cientatz. „
[Et] est' ardor destrenh molt fort
Qui a membransa de sa mort ;
Quar qui la mort ben remembra
34290 Molt leugieiramen desmembra,
E mespreza deliehs carnals,
Cosciran las penas els mals
Que cascadeus sufrira de lai
Per los mals c'aura faihs de sai,
34295 E deu coscirar en que fon
La vana gloria d'aquest mon ;
D'aiso dihs el mezeis molt be :
„ Hom, quar not sove, (**)
Mentre vieus en bobansa,
34300 Cossi ni de que
Fus fait en comensansa,

34273. A vensemén. — (*) RAYN., III, 438. — 34277. C amar v. — 34281
C E q. v. s. c. — 34284. Manque dans B; C Et ab autre outragge. —
(**) MAHN, *Ged.*, III, 182, DCCCCLXXVII. No crei que mos ditz.

- E sovenha te
En ta gran benanansa,
Que fai ni deve
34305 Tot cant metz en ta pansa,
E regarda be
Ta vida, e balansa
On vai ni don ve,
Quar si de vil re
34310 Fust faitz, lo cove
Que tornes en estansa
Sordeior ganre. „
- D'autra part qui vol escantir
Aquest' ardor non [*b deu*] legir
34315 Verses ni rimas ni cansos
Ni d'autres dictatz amoros
Que sian estat fach a lausor
D'aquesta natural amor,
Quar on mais [*b ne*] legiria
34320 Mai la folors creisseria ;
Mas tot dictat de trobador
Que reprenha fol amador,
Aquel deu, can locs es, legir
E voler cantar et auzir,
34325 E veus qu'en dis .i. d'aquel art :
- „ Ben tenc per fol e per musar
Cel qu'am amor se lia,
Car en amor pren peyor part
Aquel que plus s'i fia.
34330 Tals se cuja calfar que s'art ;
Los bes d'amor venon a tart,

34304. *C* don ve. — 34305. *A* metes; *B* metz; *C* tot quan met e. la p. —
— 34314. *A* N. de l. — 34319. *A* Q. o. m. .i. ligiria; *B* nel. — 34322. *C* le-
prendan. — 34323. *A* ligir; *C* *B* er l. — 34325. *C* E vec .i. qu'e.

- [b els mals ve cascun dia ;
Lhi fol el fels el muzart
Aquilh an lor paria
34335 Per qu'ieu m'en gart. „
„ Anc non gazanhiei tant en re
Cum can perdiei m'amia,
Car perden lieis gazanhiei me
Cui ieu perdut avia ;
34340 Petit ganha qui pert se,
Mas qui pert so que dan li te
Ieu cre que ganhs sia,
Qu'ieu m'era donatz per jasse
A tal quem destruia
34345 No sai per que. „
Cel que dis aiso dis mot be ,
E a sos dits aparia
Que l'amor reglar sabia.
E qui del tot vol escantir
34350 Aquesta folor, deu legir
Lo tractat de penitensia,
Qu'ieu sai per experiensia
Que si ben lieg diligenmen
Lo diu sanct tractat e soen,
34355 Mesprezara tantost ses als
Totz los fols deziriers carnals,
Si ben garda la doctrina
Sancta, notabla e fina
De venir en contriccio
34360 Et a vera confessio,
La cal doctrina trobara

34332. Ici commence dans le ms A une lacune de 170 vers que nous complons d'abord avec le ms. B, et ensuite avec le ms. C. — 34335. C P. qu'ieu m'en part. — 34343. C J. p. ma fe. 34344. C destrenha. — 34351. C penedensia. — 34359. C contrixio.

- Can lo diu tractat legira :
E qui volra ben escantir
La folor, can sentra venir
- 34365 La mala cogitatio,
Dezempare la d'espero,
Car pus si delecharia
La folors s'escalfaria ;
E d'autra part qui vol gaudir
- 34370 A la folor non deu seguir
Los deliehs carnals, ni estar
Ocios, ans deu treballar
Sa carn per far abstinencia
O per altra penitencia,
- 34375 Car sobrieyramen trazen mal
Restren hom l'ardor natural .
Encaras mai se deu gardar
Qui vol la folor esquivar
Que non dispute de beutatz
- 34380 De femnas, car per cert sapchatz
Que en aquel disputamen
La folia [*c fort*] s'escompren,
Ni parle de putaria,
Per so car S. Pauls dizia
- 34385 Que bos noyrimens, ses duptar,
Se corrup fort per lah parlar,
E Jhesu-Crist, ses duptansa,
Ditz que de gran aondansa
Del coratge de cui li ve
- 34390 Parla la boca mal o be.
Encaras se deu fort gardar
De las femnas trop remirar,
Car so ditz S. Jeronimes :
Remirar femnas perills es,

- 34395 Car trop remiran lor beutat
Manh home bo so mal tornat ;
Mas si ve per aventura
Calque bela creatura,
Deu lauzar tota vegada
- 34400 Lo Senhor que l'a creada ;
Estiers nois [c deu] trop delechar
En sa gran beutat remirar ;
E ditz mai que hom deu fugir
Si vol la folor escantir ;
- 34405 [c Ni am femnas non habite],
Ni soen no las visite
Neis sa sor o sa cozina,
Car mals nais de mal' aizina,
E tra ischimple de Thamar
- 34410 Ab la cals Ammons ac afar ,
Lo cals Ammons foc son fraire
E David reis fo lor paire ;
Per que nulhs hom que be vol far
Non deu ab femna sols estar,
- 34415 Car om e femna son carnal
E aparellhat a far mal,
E femna sobeiramen
Aitan cant a menhs de bon sen ;
Per qu'el en fai comparazo
- 34420 A ponchura d'escorpio,
[c Et a fort vesq de l'enemic]
Quens decep en forma d'amic,
E l'aparellh de foc ardent
Qu'es pres de restoll am gran vent ;
- 34425 E apar quant es perilhos,

- Que Jesu Crist dis que si nos
Las autrui molhers remiram
Quar aver las cobezejam,
Aven ja complit le peccat
34430 En la deslial voluntat.
Diran alcu : « Messier Maffre,
Pus tan perillhos [es], per que
Vos aves tan desus lauzatz,
Els aymadors accosselhatz
34435 Que per aver pres e valor
Amon donas d'aquest' amor,
Eyssenhan els de domnejar
Per mai la folor escalfar. »
Ad ayso respondray de cor :
34440 « Ai desus dig tan de lauzor
D'aquesta natural amor,
Quar temps i a de prezicar,
Temps de rire e de trufar,
34445 E quar per cert l'amor en se
Es bona quant hom n' usa be
Co cels qu'estan en estamen
De matremoni lialment,
Quar autrament ses ajustar
Nos poyria ges conservar
34450 Nostra natura humanals
Ni d'autres sentens animals.
L'amors donc bona seria
Qui gent reglar la sabria,
Si que non volgues mal uzar
34455 Ni l'autruy molher envejar,
[Et] am mezura restrenhen
Aquel fol carnal movemen ;
E si non avia poder

- Del movemen reglat tener,
34460 Faria sen, al mieu albir,
Si per la calor escantir
A matremoni venia ;
Quar dis sant Paul : miels seria
Qui no pot sa calor reglar
34465 Que prezes molher que cremar,
E l'ames cum la carn sia,
Empero de bona guia,
Quar l'amor deu amezurar
Que no la deu ges tant amar
34470 Quel do de si senhoria,
Ans se tang qu'el senhor sia.
Pero lial si deu redre
Pus que lial la volc penre,
E deu en son ajustament
34475 Aver aquest entendement
Quez el per peccat esquivar
En matremoni vol estar,
Et ab sa molher s'atura
Per aver engenradura
34480 Lialment ad onor de Dieu
Que fara le servisi sieu,
Cossiran que Dieus verament
Le davan-dig ajustament
Volc e mandech per coservar
34485 [L'uman] linhatge ses dubtar,
Adordenan c'una ses plus
Per son cabal [n'aje] cascus,
E la sua cascus ames
E l'autrui no cobeszeges.

- 34490 Est' amor sancta seria
Qui enaychi la regia ,
Mas qui estiers la governa
Ses dubtar si eys iferna.
E si tot yeu en los tractastz
34495 Sobieyras ay dig vanetastz,
Et ay tractat d'aquest'amor
Segon la mondana folhor,
Et ay lauzat quez om domney
Mostran la via del cortey,
34500 Totas vegadas cosselhan]
Que hom non quieira ni deman
De sa dona ni vuellh'aver
Nulha causa de non dever ,
Ans s'esfors per lieis de be far
34505 E de malvestat esquivar,
Las cals causas qui faria
Lo domnei mot bos seria.
Vos auzetz dire d'altra part :
Tals se cuja calfar que s'art,
34510 E maintas vegadas mals ve
De so c'om cuja far per be ;
Atretal es qui domneja
Car per aital domnei foleja,
Que nois pessava, quan s'i mes,
34515 Que tan de folor ne vengues,
Nis pot far c'om sega domnei
Que a vegadas no folei ;
Car sapchatz cert que domnean
Cuelh hom soen folia gran,
34520 E la folors, senes dupdar,

- Escalfa mot per domnear,
Car greu de pega trobaretz,
Cant es cauda, que nous laizetz;
Per que sapchon li amoros
- 34525 Quel domnears es perilhos,
Car maintas folias se fan
Jogan, rizen e domnean,
E es fols qui no s'albira
Can mal fai o mal cocira,
- 34530 Que cascus merit trobara
Segon so que fah sai aura,
Aja sai fah o be o mal;
Don dis en P. Cardenal
Mostran la via de salut:
- 34535 « Que Dieus a son arc tendut
E traih aqui on vol traire
E faih lo colp que deu faire
A quec si cum a mergut
Segon vicis o vertut. »
- 34540 Assatz vos ai tractat d'amor
De mascle ab feme entre lor,
Ara tractem d'amor d'efan
Que totas creaturas an.
Sapchatz d'aquest' amor coral
- 34545 Qu'ela nais de dreg natural,
Don vezetz que naturalmen
Tota creatura que sen
Ama fort s'engenradura
D'amor molt coral e pura;
- 34550 Car non es amors tan corals
Nulh' altra cum es paternals,

- Quar mais am' hom d'amor bona
Sos efans que sa persona
Moltas vegadas ses dupdar ;
34555 E nostra leis o ditz tot clar
Que sos effans amollh paio,
E tot aiso es de raso,
D'amor ben adordenada,
Drechureieira, ben reglada,
34560 Car hom nols deu ges tant amar
Qu'en vuelha s'arma ifernar,
Nils deu tan folamen amar
Que si lor ve mal dir o far
Tantost non prenda castier,
34565 Car nols ama be qui nols fier
E nols bat en lor joventut ;
Car pueis son gran e avengut
No i pot hom cocellh penre,
Mas domentre que son tendre
34570 Los deu hom tener en destreg
Baten, feren cant an neleg ;
Car qui de prumier ben los bat
Los a, en derrier, a son grat ;
Quils te [c veziatz] de prumier
34575 Trobals rebelles de derrier ;
Per qu'es coscelhs de Salamo
C'om a la vergua non perdo,
Car nols ama d'amor fina
Qui nols te en disciplina,
34580 Per que totz hom pros e senatz
Te sos efans disciplinatz,
E cel que a petit de sen

- Laissa lor far tot lor talen ;
Per so conois hom bon paire
34585 Can [c l'efan] son de bon aire,
E conois hom sa folia
Can de mal far nols castia ;
Car auh dir mainta vegada :
De tal senhor tal mainada ;
34590 Mas alcu fol per gran folor
No sabo reglar est' amor,
Car los efans non repenran
De nulha causa malestan,
Ans riso de lor fadezas
34595 E pesson de grans riquezas
E de grans terras amassar
De quels puescan be rixx laissar.

34585. *A* C. lhi' fan s. — 34589. *B* t. s. t. m. *A* cal s. cal, m.



[C]AYSO ES LA PISTOLA QUE TRAMES FRAYRES MAFFRES MENRES,
LA FESTA DE NADAL, A SA SOR NA SUAU ET APRES LIEYS EN
GENERAL A TOTZ. (*)

- Fraires Matfres a sa cara seror
Salutz corals en Dieu nostre senhor.
Car aquest jorn de la Nativitat
Del filh de Dieu es molt acostumat,
5 Cum tu sabes, que hom fassa presen
A sos amicx de neulas ab pimen,
E qui vol far onrat presen complit
Ajustei mai .i. bo capo raustit.
La costuma vuellh ieu en te gardar,
40 Et presenti, en loc det vezitar,
Per tot aiso lo veri filh de Dieu
Quens fez neulas del precios cors sieu
En lo ver sant sagramen de l'altar,
E del sieu sanc molt glorios e car
45 Nos det pimen molt precios e fi
En lo ver sanh sagramen atreci;
Lo sieu sanh cor nos a dat per capo
Lo cals per nos en [c la] crotz raustitz fo
E de lansa fo al costat feritz.
20 Estas neulas pastet sant Esperit
Ins el ventre de la vergis Maria
On s'ajustet per la gran bontat sia

(*) *Rubrique. Elle manque au ms. A; elle est en vers dans le ms. de Lyon:*
La pistola sotz escricha trames.— A la sorre suau fraire Matfres — faire menres
la festa de Nadal, — e apres lui a totz en general.— 8. C Ajustiey may.— 10.
Ms. du Brit. Mus. reg. 12, C .i. E presenti l'en loc de vezitar; C e presen
en luoc de vezinar. — 11. C Per tot ayso l. v. f. — 15. C N. a p. fach p. e f.
— 17. A n. det p. c; B nos a dat p. c. — 18. A L. e. c. p. n. r. f. — 19.
C E d. l. f. sotz l'anca f. — 21. C J. e. cors d. l. v. M.

- Lo sanh sucre de la divinitat
A la pasta de nostr'humanitat.
- 25 Aquí meteis fetz pimen atreci
De pimentas molt noblas e de vi.
Las pimentas so vertutz divinals,
Mas lo vis es verais sancs humanals.
Sant Esperitz obret l'uou atreci
- 30 Del qual pueys lo sant capos issi,
Lo bojol fo la sancta deitat,
La glara fo la nostr' humanitat
On fo pauzatz lo bojol glorios ;
Lo [c closc] de l'uou fol ventre precios
- 35 De la Vergis que puei l'uou espeli,
E vers capos per cert del [c closc] issi,
Car ins el [c closc] l'avía caponat
Sant Esperit de sa verginitat,
La cal en lui aitals pauzada fo
- 40 Que non pogues penre corrupcio.
Aquestz capos fo plumatz per juzieus
De sos cabels, pueis dels vestimens sieus,
Pueis flagelatz e lardatz lo capos
Menudamen de moltz gros blavairos ,
- 45 Pueis ab clavels sus la cros enastatz
Fo cruzelmen raustitz e turmentatz ;
Pueis lh'ubriro ab lansa son lairier
Adozilhan aquel sanh.pimentier.
Estas neulas del ver sant sagramen
- 50 Det a manjar et a beurel pimen
Lo filhs de Dieu, lo dijous de la cena,
Als apostols sus en la taula plena ;

30. C Del qual huey pueys l. s. c. i. — 31. Ms. Brit. L. mujols f. — 32. C. L. glayza f. — 34. A. L. crotz d. — 36. A d. croc i. — 37. A croc l'a. c. — 44. C. M. d. grosses blavayros.

- E pueis per els comunalmen a totz
Le [c capo dec] sus l'altar de la cros ;
55 A las neulas donet aital vertut
Que de tot mal tantost redo salut
A tot hom que las pren degudamen,
Ben cofessatz, que non ges altramen,
Quar promes nos que aquel seran sals,
60 Don la salutz sera perpetuals.
Estas neulas deu hom caudas manjar
[Et] en la fe raustir e escalfar,
Car autramen [om] sa mort manjaria
Quil sagramen fermamen non creiria.
65 Als capelas es donat solamen
Que els bevan lo sobre-dih pimen
Corporalmen, pero totz hom per fe
Lo deu beure, car cel lo beu quil cre,
Lo qual pimen neis en aquesta guia
70 Begut, home sobrefort enebria,
Qui coscira lo trauc del pimentier
[c Per on isschyc], so es del sant ladrier
Del filh de Dieu, que fo adozilhatz
Cant ab lansa fo ubertz sos costatz.
75 Aquest pimens es tan cofortatieus
Quels homes mortz fai dese tornar vious
Qui dignamen lo recep e bel cre,
Tant es granda la vertutz de la fe.
Aici mezeis deu per [c compassio]
80 Coral, [c cascus] manjar del sant capo
Sus la taula de la veraia crotz,
E deu lo be girar desus desotz

62. A omet et, ce qui fausse le vers. — 63. A omet om. — 64. C crezia.
— 72. A Pont issi; C lo sant layrier. — 79. A p comparacio. — 80. A
omet cascus.

- E deu cauzir totz les plus gras morcels;
Causisca donc las plagas dels clavels
85 Don ac traucatz los layriers e los pes
Et del costat, e pot, sis vol, apres
Los blavairos manjar de las esquinas,
De la testa los traucs de las espinas;
Pueis pot trobar el col de grans coladas,
90 Pueis en la fatz de molt cruzels gantadas,
Pueis en son bec vinagre [mest] ab fel,
Pueis en son cor dolor sobreacruzels,
Pueis el fetge ves nos amor coral;
Après beva la greu suzor mortal
95 De las gotas del sanc de que suzet,
[c E] pueis l'aigua que [c dels huels] escampet,
Pueis las antas beva de l'auzidor;
[c Et] er ben durs si non recep amor
E pietat gran e compacio
100 Dedins son cor ab gran devocio
D'aquel senhor c'aisi l'aura pagut,
E abeurat, amat e rezemut;
E nol reda pueis al levar de taula
Gracias molt grans [c de cor] e de paraula.
105 Nuls hom del mon que aici manges pro
D'estas neulas, del pimen, del capo,
Non iria queren coma glotos
Autras neulas ni pimens ni capos.
Sor, lo prezen no vuellhas manjar sola,
110 Qu'om ditz [c d'ome] que molt ama la gola,

83. C des pus grasses m. — 85. A traucat las mas els pes : *vers faux*. —
86. C del costat e p. — 91. A C mesclat a. f. *qui fausse le vers*; mest de mix-
tus, mêlé. — 96. A q. del sanc escapet. — 98. A omet et *qui est nécessaire*
pour la mesure du vers. — 103. A E quellh redra p. — 104. A omet de
cor. — 105. C Luns o. d. m. — 107-108. *Manquent dans A*.

- El te cascus per truan e per glot
 Cant .i. prezen precios manja tot,
 E majormen can grans es lo prezens
 A sadolar gran [*c* molteza] de gens ;
 115 Covida donc los amicx, las amigas,
 E prec te [*c* que] de part de mi lor digas
 Que de bon cor prego nostre Senhor
 Per me, ser sien, culpable peccador,
 E que fasso gracias d'aquest prezen
 120 Non ges a me mas a Dieu solamen,
 Qu'el l'a tot fah, que del mieu noi a re,
 Mas solamen qu'el lo tramet per me
 A sos amicx coma per mesatgier,
 E solamen de lui n'esper loguier.
 125 Aquest prezen que es del cel vengutz
 Sia per te grazitz e car tengutz ;
 Digam a cel quel nos a presentat,
 Aquest sant jorn de la Nativitat,
 E cantem tuh, aici cum filh legisme,
 130 Ab los angels : Gloria sus en l'altisme
 A Dieu quens a trames so filh dels cels,
 [Et] en terra vera patz als fizels.
 Prega per me, c'aital fau ieu per te ,
 Dieus [*c* t'en] don part s'ieu re dic o fau be,
 135 E non t'acuell solamen en parso,
 Ans vuellh que tot sia fah a ton pro,
 E de totz cels que crezol filh de Dieu,
 E adoro lo benezech nom sien.

Amen.

110. *A omet* d'ome. — 111. *A golut* ; *C* glot. — 113. *C* quar g. l. p. — 114. *A* monteza d. g. — 115. *C* t. a. et a. — 116. *A omet* que. — 122. *C*. que l'a. trames. — 127. *C* nos a p. — 132. *Ms du Brit. Mus.* c. e. t. venra p. a. f. 134. *A* ti do p. — 135. *A* *C* e. perso.

ERRATA

ET CORRECTIONS

Page XLVIII, ligne 12, *vertace*, lisez *retrace*.

— LXXVII, l. 17, *Anastase*, l. *Athanase*.

— CI, l. 2; CV, l. 5; CVIII, l. 14 et 19, *Gaucehn F*, l. *Hugues F*.

— 21, l. 8, au lieu de .nn., l. VII.

Vers 31 Supprimez la virgule après *riqueza*.

77 et passim, *d'est amor*, l. *d'est'amor*.

142 Supprimez la virgule après *trameta*.

267-289 et passim, *d'aquel amor*, l. *d'aquel'amor*.

370 *elh acor*, l. *e lh'acor*.

435 *nom*, l. *non*.

447 *es mas*, l. *en m*.

475 *fuelhas atretal*, l. *fuelhas; atretal*

509 *Quom* l. *Qu'om*

563 Remplacez le point par une virgule.

575 Supprimez la ponctuation.

582 et passim, *de se*, l. *dese* ou *desse*.

603 Il faut ajouter après *d'autrui* le mot *be* qui manque dans nos mss., sans lequel le vers n'aurait aucun sens et n'aurait que sept pieds, *autrui* ne devant être compté que pour deux syllabes, comme au vers 607.

578 *lunha amor*, l. *lunh'amor*.

596 *del b.* l. *dels b.*

617 *pura amors*, l. *pur'amors*.

645 *nobla e p.*, l. *nobl'e p.*; supprimez la virgule.

647 Supprimez la virgule.

658 *dicha amor qu'en lieys d.*, l. *dich'amor en lieys d.*, suivant la leçon de A.

734 *cieus*, l. *sieus*.

- Vers 799 *que gent*, lisez *qui g.*
 801 *nobla e b*, l. *nobl' e b.*
 813 *Amors*, l. *D'amors.*
 818 *prenen*, l. *premen*, part. prés. de *premer*, comprimer.
 821 *Que vuelh hom*, l. *Que vuelh'hom.*
 828 *vuelha aver*, l. *vuelh'aver.*
 841-842 *l'autra amor*, l. *l'autr'amor.*
 933 *Disen*, l. *disem* (disons), qui concorde avec *sabem* et *podem* des vers 935 et 936.
 936 Supprimez le point.
 1013 *Li pair*, l. *Le pair'*. Le vers a une syllabe de trop, à moins qu'on ne compte *esperitz* que pour deux syllabes, ou qu'on ne le remplace par *espritz* qui se trouve aux vers 1114.
 1016 *en e. c.* l. *au e c.*
 1058 *d'un amor*, l. *d'un'a.*
 1060 *d'una mouteza*, l. *una mouteza.*
 1070 *ne que puesca*, l. *ne qu'en p.*
 1095-6 Supprimez les virgules des deux vers.
 1102 Après *lia*, remplacez la virgule par un point.
 1143 *Not pot*, l. *Nol pot*, remplacez la ponctuation par une virgule.
 1149-1758 et passim, *atieyra*, l. *a tieyra*, en rang, à la file.
 1346 *novat*, l. *nonat*, qui est une altération de *nomnat*, nommé; *una servanta nonada per son nom Beatrix.* (*Ludus S. Jacobi*).
 1352 *del orde*, l. *de l'orde.*
 1399 *Entr'els*, l. *Entrels.*
 1460 *d'ins*, l. *dins.*
 1576 Il faut suivre la version de la variante qui est au bas de la page.
 1595 *Quant*, l. *Quar*; *es sabut*, l. *a. s.*
 1625 et passim, *sang*, l. *sanct.* On trouve souvent dans le *Breviari sang* pour *sanct.*
 1633 *Esperit sang*, l. *D'esperit sanct.*
 1646 *Dieus*, l. *Dieu.*
 1650 *totas*, l. *tota.*
 1661 *d'aquel amor*, l. *d'aquel'a.*
 1708 *luonhan*, l. *luenhan.*

- Vers 1957 Mettez un point après *semeuar*.
 1958 Mettez une virgule après *si fu; qui*, l. *que*, qu'il faut élider avec le mot suivant pour que le vers n'ait pas une syllabe de trop : *si fu, qu'issament sabia*, si fait, car également il savait.
 1959 *lo deviu*, lisez *lus deviz*, ce pronom se rapportant à *terras* du vers 1956.
 1961 *Al*, l. *Als*.
 2045 *Membram*, l. *Membran*.
 2239 Mettez un point après *play*.
 2290 *senhe*, l. *senher*.
 2293 Mettez un point et une virgule après *prezes*.
 2406 *lors*, l. *lor*; *trebas*, l. *trebals*.
 2407 *Per bona amor*, l. *Per bon'amor*.
 2497 *nom*, l. *non*; *non-peder*, impuissance.
 2500 *Diens*, l. *Dieus*.
 2507 *ses voliu*, l. *sis v.*; *peior*, l. *pejor*.
- Page 97 Rubrique. *crec* l. *creet*.
 Vers 2658 *crezet*, l. *creet*.
 2706 *sobre autra*, l. *sobr'autra*.
 2739 *laps*, l. *lops*.
 2745 *arguemen*, l. *argumen*.
 2754 *hanc*, l. *anc*.
 2793 *en*, l. *an*.
 2886 *vagues*, l. *n'agues*.
 2896-2927-3002-3026 et passim, *maior*, *maioria*, l. *major*, *majoria*.
 2921 *Monteza*, l. *monteza*, comme au vers 1060.
 2984 et passim, *aiudar*, l. *ajudar*.
 3044-42-43 Supprimez les virgules.
 3066 *l'escriptura*, l. *l'Escriptura*.
 3069 *Fau*, l. *fai*.
- Page 116 Rubrique. *Quan*, lisez *qu'an*.
 Vers 3162 *de sus*, l. *desus*.
 3368 Supprimez le point.
 3408 *seran*, l. *farau*.
 3443 *non*, l. *nons*.
 3502 *fasson*, l. *fassan*.

- Vers 3532 *Crezet*, lisez *creet*.
 3588 *de vas*, l. *devas*; 3613-3618 et passim.
 3620 *se*, l. *so*.
 3621 *terra*, l. *terran*.
 3631 *ecrig*, l. *escrig*; supprimez les deux virgules.
 3642 *estralabli*, l. *astralabi*.
 3654 *L'hautre*, l. *lh'autre*.
 4683 *mieia*, l. *mieja*.
 3694-5 *dans*, l. *daus*.
 3700 Mettez au lieu des points, des virgules après *Aret*, *Taur*.
 3714 *Li*, l. *Le*.
 3765 Supprimez la virgule.
 3767-68 Supprimez les deux virgules.
 3833 *a donc*, l. *adouc*.
 3836 *ponheus*, l. *ponhen*.
 4028 *lo*, l. *li*.
 4032 *sel*, l. *sil*.
 4081 *be volens*, l. *bevolens*.
 4095-96 Suivre les leçons du ms C., *rieg*, *riego*.
 4121 *Sel*, l. *Sil*.
 4122 *malignes*, l. *malignas*.
 4123 *lh'autre*, l. *lh'astre*; *amoros*, l. *amoras*.
 4154 *du mich*, l. *demieh*.
 4174 *Honetz*, l. *Honestz*.
 4190 *La*, l. *lo*; Ermengaud fait constamment *planeta* du genre masculin.
 4202 *peleia*, l. *peleja*.
 4342 *Thebes*, l. *Tebes*.
 4344 *civals*, l. *cavals*.
 4399 *las*, l. *los*.
 4410 Supprimez la virgule.
 4424 *autras*, l. *autres*; *planetas*, l. *planetas*.
 4450 *op*, l. *ops*.
 4455 *senha*, l. *senhal*.
 4493 *fondut*, l. *fondut*.
 4554 Supprimez la virgule.
 5004 *El s.* l. *Del s.*
 5017 *eclipsis*, l. *eclipsis*.
 5158 Supprimez le point et virgule.

- Vers 5250 *de que*, lisez *deque*.
 5300 *viou*, l. *vieu* ou *vin*.
 5358 *esmariment*, l. *esmarrimen*.
 5458 *Lur*, l. *Nos*, d'après la leçon des mss C, D.
 5461 *sia*, l. *sian*.
 5462 *Le*, l. *Les*.
 5516 *perilos*, l. *perilhos*, comme au vers 5508.
 5526 *tral*, l. *trol*.
 5538 *Escumpren*, l. *Escompren*.
 5602 *La*, l. *Lo*.
 5616 *leurjairia*, l. *lenjairia*.
 5627 Supprimez la ponctuation.
 5628 Mettez une virgule à la fin du vers.
 5643 *en*, l. *un*.
 5648 *fors gitat*, l. *forsgitat*; 8192, *foragitat*.
 5658 *issamens*, l. *issamen*.
 5678 *freaqr*, l. *fregar*.
 5765 *tota*, l. *tota*.
 5796 *Laigua*, l. *L'aigua*.
 5852 *engenra*, l. *s'engenra*.
 6029 *disen*, l. *dison*.
 6051 *Mieg dia*, l. *Miegdia*.
 6055 *Mieg jorn*, l. *Miegjorn*.
 6095 *d'els*, l. *dels*, pour *de los*.
 6147 *Petit qu'a d'autre*, l. *Petit quad'autre*.
 6196 *se compren*, l. *s'escompren*.
 6459 *Intra lo*, l. *Intr'en lo*.
 6535 Placez un point et une virgule à la fin du vers.
 6549-50 *liura*, *lievra*, l. *liura*, *lieura*.
 6554 Placez un point à la fin.
 6672 *seguan*, l. *segan*.
 6732 *la glan*, l. *l'aglan*.
 6807 *dura*, l. *duret*, comme à la variante.
 6855 Mettez entre deux virgules les mots *resen Holizen*.
 6872 *lierratz*, l. *lieuratz*.
 6900 *qu'en es*, l. *que n'es*.
 6927 *D'autre*, l. *D'autra*.
 6932 *los*, l. *lo*.
 6941 *De*, l. *Un*.

- Vers 6942 *bon*, l. *hom*.
- 6960 *Mot fay*, lisez *E mot*, comme à la variante pour que le vers ait ses huit syllabes.
- 6973 *Barbalhol*, l. *Barbajol*.
- 7173 *nel*, l. *el*, comme à la variante.
- 7221 *Corps e forts*, l. *corpses forts*.
- 7281 Restituer ainsi ce vers d'après les mss *A*, *C*, *D* :
Fay plus tost uous que lo mares.
- 7392 *Dels*, l. *Quels*.
- 7307 *Ni de* l. *Ni an*.
- 7490 *casieu*, l. *casen*, tombant, épileptique.
- 7568 *comal*, l. *coma*.
- 7583-7627 *sensetiva*, l. *sensitiva*.
- 7759 *despendaires*, l. *despendeires*.
- 7875 *plucia*, l. *plueja*.
- 7993 *antieira*, l. *entieira*.
- 8040 *Que*, l. *Quo*, comme à la variante du ms *C*.
- 8052 *Qu'elh*, l. *Qu'ilh*, qu'elle.
- 8136 *Qu'a* l. *quan*, d'après le ms *D*.
- 8340 *Ni* l. *Si*.
- 8362 *luzuria*, l. *luxuria*.
- 8474 *hous*, l. *homs*.
- 8475 *em*, l. *en*.
- 8521 *nelochos*, l. *nelechos*.
- 8551 *auctoritas*, l. *auctoritatx*.
- 8564 Suivre la leçon du ms *B* en supprimant *Qu'* et restituer ainsi le vers : *Esser temptat no progra ges*.
- 8568 *foron*; l. *foran*.
- 8589 *E*, l. *El*.
- 8610 *Malavantura*, l. *Malaventura*.
- 8635-8657 *no saber*, l. *nosaber*.
- 8899 *nos*, l. *non*.
- 9026 Mettez une virgule après *gay*.
- 9045 *sa engenradura*, l. *s'engenradura*, pour que le vers n'ait pas une syllabe de trop.
- 9053 *aquest amor*, l. *aquest'a*.
- 9080 *Les*, l. *Las*.
- 9094 *som*, l. *son*.
- 9116 *de* l. *del*.

- Vers 9167 *sa auctoritat*, l. *s'auctoritat*.
 9181 *hons*, l. *homs*.
 9182 *som*, l. *son*.
 9270 *bon amor*, l. *bon'a*.
 9299 *traidor*, l. *traïdor*, qui doit être compté pour trois syllabes.
 9304 *Sobre autra*, l. *Sobr'a*.
 9311 *aquel amors*, l. *aquel'a*.
 9380 *seram*, l. *serem*.
 9381 *perfiecha a*, l. *perfiech'a*.
 9402 Mettez une virgule après *Dieu* ; *sio*, l. *si o*.
 9440 *vioure*, l. *vioure*, comme au vers 9443.
 9442 *mal*, l. *mai*.
 9526 *si mira*, l. *s'i m*.
 9612 *dalieg*, l. *delieg*.
 9656 *que sa b*, l. *qu'a sa b*.
 9659 *E*, l. *El*.
 9736 *o*, l. *ne*.
 9773 *dar manjar*, l. *dar que m*., pour que le vers ait ses huit syllabes.
 9777 *querrer*, l. *qnerer*.
 9779 *mon*, l. *on*.
 9802 *quen f*, l. *qu'o f*, comme à la variante du ms C.
 9840 *hil*, l. *ilh*.
 9945 *Son*, l. *Es*.
 9965 *mortel*, l. *mortal*.
 10027 *semezeis*, l. *se mezeis*.
 10104 *devian*, l. *devia*.
 10106 *Nols*, l. *Nol*.
 10113 *els*, l. *es*.
 10142 *E val*, l. *Elh v*.
 10186 *sacrifizi*, l. *sacrifizi*.
 10198 *non*, l. *no'n*.
 10199 *qu'en fan*, l. *qu'o fan*, comme à la variante du ms D.
 10205 à la variante 10250, l. 10205.
 10211 *Caym*, l. *Cayn*.
 10230 *recobrar vas*, l. *recobrar n'as*.
 10325 *qu'en f*, l. *qu'u f*, *qu'o f*.
 10400-10405 *veva*, l. *veura*, comme au vers 11219.
 10438 *cum*, l. *mas*, d'après la leçon du ms D.

- Vers 10457 *d'auira a*, l. *d'autr'a*.
 10472 *ad*, l. *et*.
 10473 *aturment*, l. *au turment*.
 10565 *sain*, l. *saint* ou *sanct*.
 10877 *Els*, l. *Ens*.
 10954 *an*, l. *a*, d'après le ms *D*.
 10965 *laison*, l. *laisson*.
 10977 *mas*, l. *mais*.
 10994 Mettez une virgule à la fin du vers.
 10996 *dicha a*, l. *dich'a*.
 11062 Mettez une virgule à la fin du vers.
 11119 *tro*, l. *tre*.
 11167 *atre*, l. *altre*.
 11213 *parcas*, l. *partas*, d'après la leçon du ms *D*.
 11244 *obizen*, l. *obezzen*.
 11294 *malenansas*, l. *malanansas*.
 11433 *E*, l. *A*.
 11539 *raitz*, l. *raïtz*, qui doit être compté pour deux syllabes.
 11599 *veirian*, l. *veiran*.
 11600 Point et virgule après *dig*. Supprimez la virgule de la fin.
 11611 Même correction qu'au vers 11539.
 11617 *nois*, l. *nos*.
 11701 Même correction qu'au vers 11539.
 11717 Supprimez la ponctuation.
 11885 Supprimez la virgule après *essegat*.
 11887 *E*, l. *Que*, d'après la leçon du ms *D*.
 11888 *Esser vengut*, l. *Sya vengutz*, d'après le même ms.
 11889 *Que*, l. *Quo*.
 11974 *quec dia*, l. *tot jorn*, d'après le ms *D*; *quec dia* donne au vers une syllabe de trop.
 12121 *si*, l. *s'i*.
 12137 *issomple*, l. *issemble*.
 12141 *Madone*, l. *Madona*.
 12333 *detras*, l. *de tras*.
 12408 Mettez un point et une virgule après *razonar*.
 12455 *Juzious*, l. *Juzieus*.
 12455 *Crezam*, l. *Creza*.
 12458 *lais*, l. *laiss'*
 12460 Mettez un point et une virgule à la fin.

- Vers 12474 *sobre bos*, lisez *fabre b.*
 12485 *apropriar*, l. *apropjar*, d'après la leçon du ms D.
 12492 *l'an m.* l. *la m.*
 12505 *s'apropries*, l. *s'apropjes*.
 12516 Mettez à la fin un point et une virgule.
 12517-18 Ces deux vers doivent être ainsi restitués d'après un des mss. de Vienne :

*E ses dubte nois tanhia
 Quez el que mandat avia
 Que, etc.*

- 12551 *E de p.*, l. *Que de p.* : Supprimez la virgule du v. précédent.
 12609 *colombos*, l. *colombas*.
 12615 *d'aquest*, l. *aquest*.
 12714 *Et a. p.*, l. *En a. p.*
 12738 *Tro l'an ac*, l. *Tro la n'ac*.
 12771-72 *On*, l. *o*, aux deux vers.
 12843 *n'avia*, l. *l'avia*.
 12851 *ascensio*, l. *assumpcio*.
 12921 *ab qu'el n.*, l. *ab que n.*
 12923 *cossiran*, l. *coserran*.
 12948 *li angiel*, l. *lh'angiel*.
 12953 *Per qu'em s.*, l. *perqu'ieu s.*
 12957 Supprimez la conjonction *E*; *pietat* doit être compté pour trois syllabes.
 12966 *le v.*, l. *la v.*
 12967 *humialmen*, l. *humilmen*.
 12980 *Don lay v.*, l. *Don la v.*
 13011 Remplacez par une virgule la ponctuation de la fin du vers.
 13066 *Contricio*, l. *entencio*.
 13102 *leugieiria*, l. *leugieira*.
 13130 *Au qui ausis*, l. *Ad un qu'aucis*.
 13133 *ausir*, l. *aucir*.
 13147 *auzir*, l. *aucir*, comme au vers 13133.
 13170 *punira*, l. *puniria*; *asperamen*, l. *aspramen*.
 13184 *Per aver*, l. *Per n'aver*.
 13189 *pes*, l. *pels* (*).

(*) Une partie des corrections imprimées ci-dessus, et un bon nombre de

- Vers 13235 *qu'en fazia*, lisez *queu*, pour *que o f*.
 13278 *Dous*, l. *Doncs*.
 13313 *dignes*, l. *tenyutz*, d'après le ms *D*.
 13326 *crezia*, l. *creiria*.
 13344 *de cuy*, l. *per c.*, d'après les mss. *B C*.
 13376 *homes que cridan*, l. *hom[s] es que[tz] cridan*.
 13427 *A luy*, l. *A luy*.
 13465 *m. nug*, l. *m. nueg*.
 13486-7 Supprimez le guillemet au premier des deux vers et mettez-le au commencement du second.
 13500 *Que*, l. *Quo*.
 13502 *f. senhals*, l. *f. salvas* d'après le ms. *D*.
 13503 *deus*, l. *den*.
 13506 *Que*, l. *Quan*, d'après les mss. *C D*.
 13532 *non d.*, l. *noi d*.
 13565 *amblat*, l. *emblat*.
 13568 Suivez la leçon du ms. *D*.
 13607 *offeren*, l. *l'offeren*.
 13625 Mettez une virgule après *home*.
 13654 *s'ergolhozia*, l. *s'ergothoria*.
 13695 *que l.*, l. *qu'en l.*, d'après le ms. *D*.
 13796 *la p.*, l. *lo*, comme à la variante.
 13823 *Qu'omen l.*, l. *Qu'ome l.*, d'après *D*.
 13876 Mettez un point d'interrogation à la fin du vers.
 13878 Mettez un point à la fin.
 13894 *si o f.*, l. *s'o f*.
 13903 *ausir*, l. *aucir*, comme aux vers 13133-13147.
 13906 *quels meta e mal an*, l. *quel mel' e malan*.
 13991 *mentenen*, l. *mantenen*.
 14050 *As c.*, l. *ab c*.
 14058 Mettez *senher* entre deux virgules.
 14072 *M'arme e m. c.*, l. *M'arm' e m. c*.
 14143 *Aquel amor*, l. *aquel'amor* ; *hes*, l. *bes*.

celles qu'on trouvera au supplément de cet erratum sont tirées des deux mss. de Vienne, cités par M. le professeur Adolphe Mussafia, dans son étude sur le premier tome du *Breviari d'amor*, publiée à Vienne en 1864. Je dois une grande partie des autres corrections à l'obligeance de M. Chabaneau, professeur de langue romane à la faculté des lettres de Montpellier.

- Vers 14146 *fah a se*, lisez *fah'a se*.
 14168 *S'en monterou*, l. *s'enmonteron*; li *angel*, l. *lh'angel*.
 14304 *conoc te*, l. *conoc be*.
 14406 *Quel benezeh c.*, l. *Que benezehl c*.
 14447 *Vinetz v.*, l. *Venetz v*.
 14989 *Ques*, l. *Que*.
 15038-9 Supprimez la virgule du premier vers et mettez-la après *riqueza* du second.
 15067 *menjan*, l. *manjan*.
 15097 *causar*, l. *caussat*.
 15119 *Qu'en o.*, l. *Que n'o*.
 15292 *Diria l'a*, l. *Diriu lo a*.
 15384 *forfrachura*, l. *forfachura*.
 15385 A la place du point mettez un point et une virgule.
 15395 Mettez une virgule à la fin du vers.
 15400 *mescaban*, l. *mescabam*.
 15401 *lous plazer*, l. *nos planher*, d'après la leçon du ms. *D*.
 15473 *li enemic*, l. *l'enemic*.
 15568 *crezatz*, l. *creatz*.
 15748 *De t. g.*, l. *E. t. g*.
 15865 *Des se n.*, l. *De se n*.
 15868 *lu hora*, l. *l'hora*.
 15926 Supprimez les virgules.
 15963 *desena*, l. *dessena*.
 16019 *euaios*, l. *erejos*; *mal voteu*, l. *malvolen*.
 16150 *Apres*, l. *E per*, d'après le ms. *C*.
 16277 *encontral p.*, l. *encontrals p*.
 16312 *natieg*, l. *nateg*, qui se trouve au vers 15142, et qui donne une meilleure rime.
 16369 *malenansa*, l. *malanansa*.
 16482 *contrico*, l. *contricio*.
 16497 *el es*, l. *et es*.
 16543 *habora*, l. *abhora*,
 16565 *laichan*, l. *laissan*.
 16640 *s'il l. si*.
 16779 *romanga*, l. *remanga*.
 16793 *Et obran*, l. *E. membran*, d'après la leçon du ms. *C*.
 16799 *vendura*, l. *s'endura*, *s'endureit*, reste coi.
 16936 *ay*, l. *y a*.

- Vers 17064 Supprimez *e* après *julges*.
 17065 *nols*, l. *non*.
 17074 *menjar*, l. *manjar*.
 17094 *detracio*, l. *detracció*.
 17103 *irendola*, l. *irondola*.
 17124 *Quar*, l. *Quan*.
 17170 *pollicios*, l. *pollucios*.
 17269 *li autre*, l. *l'autre*.
 17294 *Quo sil*, l. *Quos[s]il*.
 17317 *traut*, l. *traüt*, qui doit être compté pour deux syllabes.
 17330 *reguiers*, l. *viguiers*.
 17345 *mouran*, l. *movran*.
 17373 *moure*, l. *morre*.
 17390 *En l.*, l. *Am l.*
 17398 *quista*, l. *quistas*.
 17463 *Ans aicels*, l. *Ans a cels*.
 17479 Déplacez la virgule et mettez-la après *comunamen*.
 17482 *Quo fan c.*, l. *Quo far c.*
 17577 *Quo d.*, l. *Qu'o d.*
 17598 *A l'autra*, l. *A l'autre*.
 17607 *monteza*, l. *mouteza*.
 17614 *devia*, l. *devria*.
 17723 *astal*, l. *aital*.
 17731 *mais*, l. *mals*.
 17734 *vezo t.*, l. *rezol t.*
 17856 Supprimez *e*.
 17875 *vuelha*, l. *vuelh*.
 17897-8 *Sera*, l. *Cera*, comme à la variante.
 17907 *quals que b.*, l. *qualque b.*
 17914-5 Suivez la leçon du ms. *D*; celle de *A* où le mot *vegados*
 est mis deux fois en rime est fautive; lisez :
E perjuros .x. vegadas.
Si vendo doas dinayradas
De causa, quar ilh juraran...
 17928 *sious v.*, l. *sius v.*
 17968 *Si li fan*, l. *li faran*, d'après le ms. *C*.
 Tome second, p. 82. Rubrique, *cosselhs*, l. *cossols*, d'après le ms. *D*.
 18057 *moura*, l. *movra*.
 18069 *nous cal*, l. *nous cal*.

- Vers 18100 *per o*, lisez *pero*.
 18114 *volom*, l. *volon*.
 18183 Au lieu d'un point-virgule, ne mettez qu'une virgule.
 18244 *O m.*, l. *E m.*
 18301 *lur temps*, l. *lun temps*.
 18368 *nostres d.*, l. *nostre d.*
 18381 *Blasfemjas*, l. *Blasfemas*.
 18411 *Glorejois*, l. *Gloriejois*.
 18471 *avol as*, l. *avolas*.
 18475 *qloriejo s'*, l. *gloriejos en*.
 18507 *Segon*, l. *Seguen*, comme à la variante.
 18524 *de sendatz*, l. *ni s*.
 18531 *brondit*, l. *blondit*.
 18545 *quo v.* l. *que v.*
 18567 *la lur f.*, l. *lo lur f.*
 18568 *regna*, l. *rayna*.
 18649 *licagia*, l. *lecaria*.
 18688 *dalieg*, l. *nalieg*.
 18735 *fenchament*, l. *ficamen*, d'après la leçon de D.
 18746 *aloyzar*, l. *aloyrar*.
 18766 *trechayritz*, l. *trichayritz*.
 18803 *vertardier*, l. *vertadier*.
 18805 *puescan*, l. *puesca*.
 18808 *el marit*, l. *sil m.*
 18810 *Quo el n.*, l. *Quez el n.*
 18828 *trechairitz*, l. *trichairitz*.
 18905 *lon s.*, l. *lo s.*
 19029 *esparenta*, l. *l'espaventa*.
 19037-46-97-19123 *setisfar*, l. *satisfar*.
 19119 *Atal q.*, l. *A tal q.*
 19170-71 Supprimez la virgule du premier vers et au second mettez-
 en une après *sieu*.
 19172 *que a pro*, l. *qu'a pro*.
 19200 *menesprezes*, l. *menespreze*.
 19202 *senes duplar*, l. *es ses d.*
 19207 *qual ceran*, l. *quals seran*.
 19218 *non d.*, l. *nos d.*
 19292 *si t.*, l. *se t.*
 19342 *de J.*, l. *a J.*

- Vers 19427 *Ilil*, lisez *Ilh*.
 19509 *tegut*, l. *tengut*.
 19587 *puesca aver*, l. *puesc'aver*.
 19611 *que o ucsem*, l. *qu'o a*.
 19623 *n'euten*, l. *n'aten*.
 19661 *del v.*, l. *de v*.
 19684 *reconot*, l. *reconoc*.
 19697 *moure*, l. *movre*.
 19735 *dessira*, l. *desira*.
 19816 *vuelha aver*, l. *vuelh'aver*.
 19849 et passim, *qu'en a*, l. *que n'a*.
 19890 *revada*, l. *venada*, qui ne doit être compté que pour deux syllabes.

 19929 *ta*, l. *sa*.
 20000 *pesuc*, l. *pessuc*.
 20085 *que esta*, l. *qu'esta*.
 20311 *Qu'el*, l. *Quel*.
 20344 *E gran gracia*, l. *Et a. g. g.*
 20345 *lo c.*, l. *li c.*
 20416 *an p.*, l. *a p.*
 20428 *paire*, l. *paires*, mettez une virgule après ce mot.
 20430 *celh als cals*, l. *celh al cal*.
 20489 *sabia*, l. *sabria*.
 20519 *naisimen*, l. *naissemea*.
 20545 *qu'elh*, l. *quelh*.
 20557 et passim, *ben astruc*, l. *benastruc*.
 20569 *aquela h.* l. *aquel'h*.
 20571 *Lhi*, l. *La*.
 20741 *sana*, l. *sauas*.
 20743 *nuch*, l. *nuech*.
 20785 *dessolutz*, l. *dissolutz*.
 20030 *blamanslo*, l. *blasman lo*.
 20844 *ccrbe*, l. *serbe*, sénévé.
 20897-98 Restituez ainsi ces deux vers :

 S. Athanazis mes plus clar
 En lo *Quicumque vult*, dese
 Totz...

 20908 *Lo d.*, l. *Li d.*

- Vers 20951 *est, u.*, lisez *er u.*
 21134-5 *descausat*, l. *descaussat*; *causet*, l. *causset*.
 21175 *destre*, l. *destra*.
 21282 *que n'ac*, l. *queu ac*, pour *que o ac*.
 21325 *Mos t.*, l. *Mas t.*
 21357 *galamar*, l. *calamar*, écrioire.
 21486 *pot*, l. *por*.
 21719 *apropriar*, l. *apropjar*.
 21736 *adomplir*, l. *ademptir*.
 21776 *l'haugel*, l. *lh'angel*; supprimez la virgule, mettez-la après *rezen* du v. précédent.
 21833 Supprimez *se*.
 21865 *icis*, l. *issi*, comme aux vers 22634, 22660, 22741.
 21891 *aia v.*, l. *ai ja v.*
 21955 *sen t.* l. *s'en t.*
 22033 *seuhs*, l. *ceuhs*, ceint.
 22075 *sui*, l. *fuy*, comme à la variante.

22553-54-55 Ces trois vers ont la même rime contrairement aux autres passages du *Breviari* où les vers ne riment que de deux en deux. En adoptant pour le second de ces vers (22554) la leçon du ms. de Lyon :

E deg lo tertz jorn suscitar!

le vers 22555, vers isolé qui ne se trouve que dans A et B pourrait être supprimé; mais, d'après M. Chahagneau (*Revue des Langues romanes*, t. v, 2^e série, p. 39), on peut le conserver en supprimant les deux points d'exclamation et en suivant la leçon du ms. A.

Et al tertz jorn resuscitar

Deh, quell mieus paires o rot far.

- 22560 Mettez une virgule après *m'es* et supprimez le dernier guillemet.
 22561 *Enutz*, l. *Eniez*.
 22780 *viretz*, l. *niretz* pour *ne iretz*, exemple de l'adverbe *ne* soudé au verbe.
 22820 Mettez une virgule après *Dieus*.
 22965 *e*, l. *am*, d'après la leçon de G.
 23064 *l'altre*, l. *lh'altre*.
 23065 *Non o f.*, l. *Non o f.*

- Vers 23101 *fermas*, l. *finas*, d'après le ms. *B*.
- 23240 *si dic b.* l. *si [ieu] dic b.*, pour que le vers ait ses huit syllabes.
- 23260-1 Suivez la leçon du ms. *C* à la variante; les mots *ieu ti conjuri* du vers 23262, prouvent qu'une seule personne (*l'evêque*), adresse la question à *J.-C.*; le vers 23268 le prouve de plus fort.
- 23448 *l'hagro*, l. *lh'agro*.
- 23658 Suivez la leçon de *C* où *dizia* est compté pour trois syllabes, comme il l'est dans tous les autres vers du *Breviari*.
- 23786 Suivez la leçon de *C*, en lisant au lieu de *Beus*, *Bens* (*be nos*).
- 24208 *Quel*, l. *Qu'el*.
- 24217 *quels*, l. *quel*.
- 24410 *trames pnes*, l. *trameses*.
- 24450 *hemes pres*, l. *hom mesfes*, comme au vers 24628; c'est la leçon du ms. *C*.
- 24606 *deleg*, l. *neleg*.
- 24609 *qu'en sofria*, l. *quen* pour *que o. s.*
- 24628 *qu'el p.*, l. *quel p.*
- 24671 *quez ac v.*, l. *que l'u v.*, d'après le ms. *C*.
- 24748 *fulia*, l. *folia*, comme à la variante.
- 24778 *feira*, l. *sera*.
- 24907 *en r.*, l. *em r.*
- 24920 *piegres*, l. *piegers*.
- 24980 *Que non d.*, l. *Que non* pour *n'o d.*
- 24992 *fans*, l. *fan*.
- 25015 Fermez le guillemet après *fraires* et supprimez celui qui est à la fin du v.
- 25020 Supprimez le second *vas* qui donne au v. une syllabe de trop.
- 25032-3-4 Supprimez le point d'interrogation et le guillemet du v. 25032, ainsi que le premier guillemet du v. suivant; mettez deux points après *mantenen*; au v. 25033 au lieu de *Quez es fah*, l. *Que s'es fah*.
- 25035 Ouvrez un guillemet au commencement du vers.
- 25116 Mettez une virgule après *pes*,; *molatz*, l. *mos latz*, d'après le ms. *D*.

- Vers 25200 *viess'en*, lisez *viest s'en*.
- 25204 *cordas*, l. *cobdatz* ou *coydatz*, d'après les autres mss., coudées; RAYN., *coydatz*, seulement.
- 25208 *dissentut*, l. *eyssendutz*, d'après les autres mss., allumé; RAYN., *escendut*, *encendut*.
- 25259 *pueis* ne devant, d'après M. Chahaneau, être compté que pour une syllabe, il faut, comme il le propose et d'après les mss. *C D*, mettre *sus et cel*, pour que le vers ait ses huit syllabes; *s'en moulet*, l. *s'enmoulet*.
- 25369 *Ne*, l. *Re*.
- 25560 *Etablis*, l. *Establen*, d'après les mss. *B C*.
- 25615 *preicadors*, l. *preguadors*, d'après les mss. *B C*.
- 25636 *issenhadors*, l. *issenhador*.
- 25705 *caritat*, l. *caritatz*.
- 25779 *del*, l. *dels*.
- 25878 *errors*, l. *terrors*, comme à la variante de *C*.
- 25909 *vos*, l. *nos*.
- 25994 Remplacez la virgule après *corporals* par la conjonction *e* pour donner au vers sa mesure.
- 26011 *s'atura*, l. *atura*.
- 26069 *nos don*, l. *nos de*.
- 26155 *destriquet*, l. *destriquetz*.
- 26175 *natz*, l. *vieus*, d'après le ms. *C*.
- 26344 *le [b c u]leu*.
- 26349 Mettez deux points et ouvrez un guillemet après *eresque*.
- 26359 Supprimez *Qu'* et écrivez *en* avec une capitale, *En*.
- 26602 *lui penra*, l. *lin p*.
- 26680 *traucan*, l. *traucans*.
- 26685 *effrezit*, l. *esfrezit* .v. *esferezit*.
- 26709 *lou requeretz*, l. *lou r*.
- 26730 Supprimez la virgule après *ieu*.
- 26809 *novanta*, l. *nonanta*.
- 26963 *somme*, l. *somme*.
- 27023 *fe[l]tal*, l. *fertat* d'après les mss. *B C*, effroi, saisissement.
- 27029 *que voles*, l. *qu'en v*.
- 27032 *hangel*, l. *angel*.
- 27045 *frayre*, l. *frayres*.
- 27047 *querem*, l. *querrem*.

- Vers 27252 *leisses*, l. *laisses*. Aux variantes, au lieu de 27352 lisez 27252.
- 27373 *Si que l'amor*, l. *Si qu'e l'amor*.
- 27459 *con*, l. *com*.
- 27484 *be*, l. *bes*.
- 27710 *albres*, l. *albre*.
- 27859 *lo comton*, l. *loi c*.
- 27868 *mas*, l. *mais*.
- 27923 *amora*, l. *amorosa*.
- 28035 *quelz c.*, l. *quelh c*.
- 28042 *n. si f.*, l. *n. i. f*.
- 28088 *N. pot g.*, l. *N. potz g*.
- 28100 *Qu'il v.*, l. *Quel v*.
- 28126 *E desavinen*, l. *El d*.
- 28147 *E ne clamet*, l. *E se clamet*.
- 28178 *Amors*, l. *Amor*.
- 28183 *lag p.* l. *laia p.*; et élidez *presa* avec *hom*, *pres'hom laia p*.
- 28236 *sera[n]*, l. *sera*.
- 28309 *delhieuron*, l. *delhieure' om*.
- 28491 *Nil*, l. *Nils*; *lo*, l. *los*.
- 28499 *El s'i met*, l. *El* (pour *E lo*), *si met*.
- 28522 *e l'amor*, l. *d'amor*, supprimez la conjonction.
- 28528 *Quel c.*, l. *Quels c*.
- 28574 *Ei o.*, l. *Et o*.
- 28667 *S. p. l'en*, l. *S. p. leu*.
- 28668 *dobla c.* l. *doblar c*.
- 28674 *s. foleja*, l. *s. folejar*.
- 28678 *pres* l. *pros*.
- 28730 *quez*, l. *ques*, *am ques fier*, avec lequel elle se frappe.
- 28800 *delieis*, l. *de lieis*.
- 28844 *per qu'ieu m'ayseria*, l. *per qu'uei mays seria*.
- 28848 *materia*, l. *mataria*, qui conviendrait mieux si ce verbe, au lieu d'être au conditionnel, était au présent de l'indicatif comme les autres verbes de la même phrase qui le suivent, c'est probablement *martiria* qu'il faut lire.
- 28886 *lo g.*, l. *li g*.
- 28894 *eruga*, l. *eniga*, méchante, injuste.
- 28903 *somphans*, l. *somphlians*.
- 28927 *fosso*, l. *fossa*.

- Vers 28930 Mettez *donc* entre deux virgules.
- 28931-2 Mettez une virgule à la fin du premier vers, et supprimez la conjonction *E* au commencement du second.
- 28965 *s'albezeis*, l. *falbezeis*; *En* au commencement du vers, l. *E*.
- 28970 *A val*, l. *A vai*.
- 29012 *tir amors*, l. *tir' amors*.
- 29037 *sufertan*, l. *sufertan*.
- 29041 *quen p.* l. *quens p.*
- 29042 *deuretz*, l. *denhetz*, d'après la leçon du ms. *B*.
- 29070 *menasse*, l. *menassa*.
- 29079 *malazautament*, l. *malazautiment*, d'après la leçon du ms. *C*.
- 29113 *doex*, l. *doex*.
- 29155 *non o s.*, l. *non a s.*
- 29169 *non pot*, l. *nos pot*.
- 29221 *tot*, l. *tost*; *que*, l. *qui*.
- 29280 *f. s'estar'an s. c.*, l. *f. s'estar'en s. c.*
- 29309 *alcu d.*, l. *alcus d.*
- 29355 *sel q.*, l. *cil q.*, celle qui.
- 29537 *Ben*, l. *Bem (Be me)*.
- 29541 *se q.*, l. *so q.*
- 29593 Suivez la leçon de *A* et lisez *solon donas far*.
- 29680 *Ves l.*, l. *Neis l.*, mettez une virgule à la fin du v.
- 29763 *ab elas estaucatz*, l. *az e. estaucatz*.
- 29959 *s. t. emey*, l. *s. t. emuey*.
- 30008 *r. e. forts*, l. *r. e. sors*, d'après *C*.
- 30023 *Quelh g.*, l. *Quilh g.*
- 30331 *qu'es de dur cor*, l. *qu'es de ricor*.
- 30333 *s. preyadors*, l. *s. preyador*.
- 30335 *Que tals via*, l. *Que tals n'i a*.
- 30336 *Ab qu'en f.*, l. *Ab qseu f.*, mettez une virgule après *dig*; *assatz*, l. *assais*.
- 30338 *T. malencays*, l. *T. mal en car*.
- 30356 *E las v.*, l. *Elas v.*
- 30397 *Quetz s'.*, l. *Queex s'.*, chacun se.
- 30421 *E pueis p.*, l. *E [que] pueis p.*
- 30442 *noi p.*, l. *nois p.*
- 30448 *irian tantost semenau*, l. *i. t. lo semenau*.
- 30474 *folz a. p.*, l. *fol a. p.*

- Vers 30480 *Per que*, lisez *Per qui*.
 30689 *castrat*, l. *castiat*.
 30691 *cascuna pendre*, l. *cascun' apendre*.
 30724 *l'hauso*, l. *lh'auzo*.
 30758 Suivez la leçon de A, par erreur rejetée à la note.
 30809 *vilatz*, l. *vilas*.
 30990 *mesclas*, l. *mesclar*, mélange.
 30997 *Mas sa volontatz es mastina*
Cum fai lebricira gosso.
 Corrigez :
Mas a volontatz mastina
Cum fai lebricir' ab gosso.
 31170 *Dont*, l. *Donc*.
 31244 *quez ieu*, f. l. *qu'ieu f*.
 31259 *gran dezieg a*, l. *g. delieg a*.
 31382 *dans*, l. *daus t*.
 31406 *pagagais*, l. *papagais*, perroquet.
 31521 *qu'en fa*, l. *quem f*.
 31546 *col m.*, l. *colp m*.
 31571 *No l'haus*, l. *No lh'aus*.
 31597 *raro*, l. *razo*.

31626 Il faut ainsi restituer ce vers qui a deux syllabes de trop :

Sin tras mal. — Noqu'o fas de lieis.

31662-64-65-68-70-74 Restituer ces vers comme suit :

— *E cum? quel mals ades vai.*

.

— *E per que, car non es?*

— *Lo no, car en .i. sol dia*

.

— *E morrai? Hoc, sis volia.*

.

Am lieis? — Per Dieu non o sai.

.

— *E donc no fezist folia?*

Laissa t'en... No m'en castics...

31699 Mettez une virgule après *rei*.

31700 *fal*, l. *fai*.

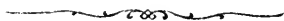
31712 *s'aventura e mar*, l. *s'aventur' az amar*.

31713 *dieilhen*, l. *diei lhen*.

31738 *retz*, l. *ver*.

- Vers 31756 *querrer*, lisez *querer*.
 31763 *l'enbata*, l. *l' en bata*.
 31804 *tragels*, l. *tragalhs*.
 31907 *Qu'o f.* l. *Quo f.*
 31960 *fo*, l. *so*.
 31963 *comensamen*, l. *comensamen*.
 31965 A la rubrique qui suit ce vers se trouve deux fois le mot
larqueza, qu'il faut corriger par *largueza*.
 31982 *lhia*, l. *lia*.
 32039 *senat*, l. *senatz*.
 32081 Mettez un point d'interrogation à la fin.
 32123 *fai d'antri f.* l. *fus d'antrni f.*
 32131 *d'amor*, l. *d'amar*.
 32148 *gia a.*, l. *sia a.*
 32152 Mettez deux points à la fin du vers.
 32336 *e chan*, l. *e chans*.
 32360 *lh'o p.* l. *lo p.*
 32372 *A nom a.*, l. *Ajan om a.*
 32453 Ce vers fait partie de la citation qui commence au v. 32447,
 et finit au v. 32454 inclusivement, et ne doit pas en être
 séparé.
 32554 *tran n. s.*, l. *trañ n. s.* ; il ne doit cependant être compté
 que pour une syllabe.
 32579-80 Ces deux vers doivent être ainsi restitués :
Mas sil romp trefas nil enelh vertz
Mor tro [que] leals lo sagre.
 32628 *alcu*, l. *alcas*.
 32989 *per da*, l. *perda*.
 33047 *rayos*, l. *razos*.
 33079 *cobejar*, l. *cobezajar*.
 33104 *nei non e*, l. *rei non e*.
 33105 *la col*, l. *lh'acor*, d'après la leçon du ms. A.
 33157 *saber f.*, l. *sabou f.*
 33325 *totas*, l. *tota*.
 33351 *ni a*, l. *n'i a*.
 33372 *be mal*, l. *be e mal*.
 33395-96 Restituer ainsi ces deux vers :
Auzels e bestias e peissos
E hom, e dis : « en fahs que pros,

- 33417 Mettez avant *creissetz* le guillemet qui se trouve après.
E dis : « creissetz, multiplicatz. »
- 33544 *fah*, l. *fahs*.
- 33558 *avar*, l. *avars*.
- 33668 Supprimez la virgule.
- 33669 *D'altrui a. conoichens*, l. *D'altrui a. ni c.*
- 33699 *rlcors*, l. *ricors*.
- 33743 *pecea*, l. *pecca*.
- 33768 Pour donner à ce v. sa mesure ajoutez *quez* après *tenc*, et lisez : *tenc quez om*.
- 33918 *nolh le*, l. *nolh te*.
- 33967 *qui [sen ten]*, suivez la leçon de A, *s'enten*.
- 33976 *no*, l. *non* pour *no'n*, *no en*.
- 34039 Effacez le point.
- 34069 *No fara*, l. *No farau*.
- 34098 *lobe*, l. *lo be*.
- 34193 *escarnida*, ne vaudrait-il pas mieux *escantida*?
- 34206 *lui*, l. *li*.
- 34226 *l'en v.*, l. *leu v*.
- 34301 *fus*, l. *fast*, comme au v. 34310.
- Page 675, tome II, à la note de la rubrique, *faire menres*, l. *fraires m*.
A la pistola, v. 8, remplacez le point de la fin par un point et une virgule.



SUPPLÉMENT A L'ERRATUM

- Vers 118 *rais*, lisez *uais*.
- 322 *es* l. *qu'es*.
- 330 *Et*, l. *es*.
- 340 *l'amors*, l. *es a*.
- 364 *ni*, l. *ric*.
- 478 *no ses*, l. *non es*.
- 486 *perdurableza f.*, l. *perdurabla ne f*.

- Vers 533 *poyriam*, lisez *poyrian*.
 534 *Alcus acossiran m.*, l. *Alcuu, e cossiran m.*
 562 *repetir*, l. *repetirs*.
 576 Mettez une virgule après *general*, et remplacez par une virgule la ponctuation de la fin du vers.
 577 Supprimez la virgule.
 578 *pe*, l. *per*.
 581-595 *affectio*, l. *affectios*.
 588 *diyre*, l. *viure*.
 605 Ce vers a deux syllabes de trop; il faut le restituer ainsi :
si sou vezi maltray assallh
 656 *caritat*, l. *caritatz*.
 659 *esperit*, l. *esperitz*.
 662 *Dieus*, l. *Dieu*.
 687 *qu'en loqual no sia*, l. *qu'el en loqual sia*, d'après le ms. C.
 690 *Profechan*, l. *Profecham*.
 711 *Deitat*, l. *Deitatz*.
 807 *lauzars*, l. *fuzars*.
 809 *vos layretz*, l. *nous layzetz*.
 819 *amor*, l. *amors*.
 920 *devo thi v.*, lisez *derollh v*. Le vers a une syllabe de trop.
 957 *non f.*, l. *n'o f.*
 959 *trobon*, l. *troba*, d'après les mss. B C.
 961 *del mon lo d.*, l. *d'el mon lo d.*
 1012 *persona*, l. *personas*.
 1121-3-4 *poder*, *eternitat*, *voluntat*, *vertut*, *veritat*, l. *poders*, *eternitat*, *voluntatz*, *vertutz*, *veritatz*.
 1201-9 *esperit*, l. *esperitz*.
 1213 *trobava .a. us e a.*, l. *troba be us et a.*
 1225 *aiga fu*, l. *aigas fu*.
 1231 *alcus*, l. *alen*.
 1236 *Deitat mesa natura*, l. *Deitat ni e sa n.*
 1243 *l'anada*, l. *la nadu*.
 1244-5 D'après l'observation faite par le professeur Mussafia dans son Etude, page 17, le v. 1244 ferait partie de l'objection adressée à Ermengaud sur son premier exemple, et ses interlocuteurs lui en demanderaient un plus concluant; le v. devrait alors être ainsi écrit :

D'aytal ver ysemble nos pays

« Repais-nous d'un tel exemple qu'il soit vrai. » Le vers
1245 serait la réponse d'Ermengaud à cette demande ;
mais au lieu de *lor*, il faudrait lire *lous* :

Ieu lous do tantost adubert, etc.

« Je vous le donne aussitôt évident, etc. »

- Vers 1256 *trinitat*, l. *eternitat*.
1336 *Mala ventura, lui v.*, l. *Mal'aventura lin v.*
1405 *veramen*, l. *verayament*.
1447 *deitatz*, l. *deitat*.
1463 *sius t.*, l. *sis t*.
1556-7-1562 *malartz*, l. *malvat*.
1688 *quel pe*, l. *qu'el pe*.
1691 *E d'aquels*, l. *Ad aquels*.
1846 *Quo avia dig*, l. *Quo ai ja d.*, d'après C.
1847 *Ni q.*, l. *No q.* d'après le ms. C.
1887-8 *deitat — refusat*, l. *deitatz — refusatz*.
1909 *Plus q.*, l. *Pus q*.
1952 *deitat*, l. *deitatz*.
1966-7 *voluntat — deitat*, l. *volontatz — deitatz*.
2170 *no p.*, l. *nos p*.
2211 *o*, l. *e*, d'après le ms. A.
2261 *l. faza d.*, l. *l. vaza d*.
2269 *graus*, l. *gran*.
2303 *l'umanal*, l. *l'uman*.
2264 Suivez la leçon du ms. C.
2382 *non penedia*, l. *nos p*.
2441 *mos bos e*, l. *bos mos e*.
2439 *Dicus aquo que vol se fay*, l. *D. tot aquo q. v. fay*.
2495 *so ques f.*, l. *so qu'es f*.
2514 *nois no s.*, l. *nos no s*.
2568 *nols oblida*, l. *no l'oblida*.
2609 *meures*, l. *vieures*.
2634 Ajoutez *el* après *quar* pour que le vers ait ses huit syllabes.
2671 *autras p.*, l. *autres p*.
2684 *l'angels*, l. *l'angel*.
2747 *diabls*, l. *diable*.
2762 *que p.*, l. *ques p*.
2951 *serat*, l. *seraf*.
2985 *Los a*, l. *Nos a*.

- Vers 3028 *archangels*, lisez *archangel*.
 3254 *il s. o.*, l. *El s. o.*
 3281 *segur*, l. *segurs*.
 3287 *mot sabo*, l. *E mot saben*.
 3330 *malratz*, l. *malrat*.
 3338 *dels*, l. *d'els*.
 3347 *son c.*, l. *lur c.*, d'après les mss. B, C.
 3390 *De lur*, l. *De se*.
 3443 *pascan o.*, l. *pascant o.*
 3503 *Sermo lar p.*, l. *Crenjon lur p.*
 3585-86 Supprimez la virgule après le premier vers; au second mettez un point et une virgule après *forma*; au lieu de *han*, l. *don*.
 3613 *La .i.*, ajoutez *es*; *de ras*, l. *deras*.
 3732 *Taur*, l. *Taurs*.
 3806 *le*, l. *li*.
 3907 *ques*, l. *qu'es*.
 4017 *L'u s. l.* *Se d'un s.*
 4044 *obron*, l. *obran*, d'après le ms. C.
 4050 *cascuna d.*, l. *cascus*, et ajoutez *an*, après *dels*.
 4081 *planetas*, l. *planeta*.
 4118-19 *miels*, l. *viels*; *sas faulas*, l. *las f.*
 4121 *soleylh*, l. *solelhz*.
 4151 *capricornus*, l. *capricorns*.
 4154 *E du mich*, l. *E demieh*.
 4190 *Lo tres p.*, l. *Lo ters p.*
 4200 Le vers correspondant à ce vers manque dans nos mss., il faut restituer ainsi les deux vers :
E volontiers se barralha
Don se ditz dieus de batatha,
 4201-02 *Senhoreia-poleia*, l. *senhoreja-peleja*.
 4210 *tempro f.*, l. *tempra f.*
 4252 *Encalfa l.*, l. *Encaussa*.
 4331 *le f.*, l. *se f.*
 4347 *Den hom*, l. *deron*; *leugiers*, l. *leugier*; au v. suivant, *riraciers*, l. *riracier*.
 4384 *Depen*, l. *Penh*; *plegat*, l. *per l'aigua*.
 4458 *s'on a f.*, l. *s'an a f.*
 4461 *cobezza*, l. *robezeza*.

- Vers 5051 *c. espres d.*, lisez *c. espes d.*
 5070 *m. s'emprenh*, l. *m. se penh.*
 5260 *que tenh*, l. *quen t.*
 5310 *nol r.*, l. *nols r.*
 5328 *dieyssheshetz*, l. *disseses.*
 5329 *si eu mortz*, l. *s'ieu mori.*
 5353 *Non velhas*, l. *non vuelhas.*
 5371 *nafrus*, l. *nafrag.*
 5373 *qu'as e.*, l. *quar e.*
 5405 *Bonazuratz*, l. *Bonazurat.*
 5518 *Feb'l'a*, l. *Feb'l'a.*
 5553 *plus*, l. *pus ou pueysh.*
 5563 *autre senha*, l. *entresenha*, d'après les mss. C, D.
 5608 *trobe*, l. *troba.*
 5615 *M. quo*, l. *Mas quar.*
 5707 *Quau*, l. *s.*; *Quar*, l. *s.*
 5907 *no r.*, l. *nos r.*
 6107-8 *Levens*, l. *Levans*; *rai*, l. *nais*, dans les deux vers.
 6192 *en l'aire*, l. *en la nieu*, d'après le ms. B.
 6478 *fay si*, l. *fay fi.*
 6501 *Estan*, l. *Es tan.*
 6502 *En C.*, l. *Qu'en C.*
 6516 *Contustis*, l. *Costantis.*
 6603 *s'en retorna*, l. *sen retornar.*
 6806 *Qu'elh a.*, l. *Quelh a.*
 7039 *manjar*, l. *sanar.*
 7502 *doas* ne comptant que pour une syllabe, il faut ajouter *E*
 au commencement du vers pour qu'il ne soit pas faux.
 7578 *tirar*, l. *triar.*
 7796 *mal vivens*, l. *malmerens.*
 7861 *la jus*, l. *lams.*
 7973 *malvat n.*, l. *malautz n.*

Rubrique, p. 273, *las y.*, l. *los y.*

- 8132 *U Quez ien*, supprimez *U.*
 8241 *Mostran*, l. *Mostrar.*
 8273 *lo p.*, l. *sos p.*
 8278 *la f.*, l. *sa f.*
 8298 *lo t.* l. *la t.*

Vers 8562 Après ce vers se trouvent dans un des deux mss. de
Vienne les huit vers suivants :

*Sabens que l'homs fora rencutz,
Quar ges no fora grans vertutz
Ad home si temptatz no fos
En l'unha guia, si fos bos;
E Dieus poder l'aria donat
Que non cossentis en peccat,
Quar sapjatz cert que mayes es bo
Qui trenqua sa temptacio.
Que si, etc.*

8697 *noil devem als r.*, l. *nois deu en als r.*

8744 *Jutga m.*, l. *Jutgam m.*

8788 *So q.*, l. *Bo q.*

8872 Restituez ainsi ce vers :

Ergulhos dezira rictat

8878 *Ol puesca hom l.*, l. *Quan l'ausira l.*

9083 *aucels*, l. *autres.*

9093 *de natura nat*, l. *de natur' annat.*

9171 *au d.* l. *au d.*

9181 *hous*, s., l. *homs s.*

9471 *si au d.*, l. *si au d.*

9596 *qu'am e.*, l. *quez e.*

9658 *Que mais*, l. *Qui mais.*

9687 *autra m.*, l. *outra m.*

9964 *Cobran*, s., l. *Cobren s.*

9970 *Per se*, l. *Per so.*

10222 *los s.*, l. *lo s.*

10314 *l'amor d.*, l. *l'auzor.*

10625 *Quez en b.*, l. *Qu'ez en b.*

10626 *divina creatura*, l. *d'umana e.*

10978 *Tener*, l. *Temer.*

11040 *que no f.*, l. *qui nol f.*

11343-44 Supprimez le point du premier vers, et mettez-en un après
le mot *bonazarat* du second.

11345 *Benezir*, l. *Benezetz.*

11346 *Deu*, l. *Dieu.*

11487 *E Moyzen*, l. *A M.*

11576 *Entende*, l. *Entendi.*

- Vers 11808 *que l'ag mor*, lisez *que lag mor*.
11885 Supprimez la dernière virgule.
11886 *E conoisser*, l. *En c*.
11899 *potesta Dieus*, l. *potestadiens*.
11980 *Del p.*, l. *Pel p*.
12171 *esta e*, l. *estan e*.



GLOSSAIRE

AVERTISSEMENT

Le *Breviari d'amor* se compose de 34598 vers, et la lettre d'Ermengaud à sa sœur (*la Pistola*), de 138 vers, ce qui donne un total de 34736 vers. A l'exception du mot *Gazi* qui ne s'y trouve qu'une seule fois (v. 14305) et du mot *comot* trois fois (v. 1702, 2885 24346), tous les autres mots, comme on le pense bien, y sont répétés à l'infini. Il aurait été trop long (et nous nous sommes abstenus de le faire), de citer dans ce glossaire, pour chaque mot, tous les vers où il figure ; il nous a même paru inutile d'ajouter le mot *passim* à ceux qui y sont cités, lesquels ne doivent être considérés que comme des exemples. Les mots précédés d'un astérisque manquent au Lexique roman de Raynouard ; ceux suivis d'un P, placé avant le numéro du vers, appartiennent à *la Pistola*.—*Rayn.*, *Rocheg.*, abréviations de Raynouard, Rochegude, le premier cité pour son Lexique roman, et le second pour son Glossaire occitanien.

A

A, prép., à; au-devant des mots qui commencent par une voyelle, *ad, ads, az; ad est'amor*, 29169, à cet amour; *az outra part*, 33497, à une autre partie; *traire az autor*, 29169, prendre à témoin.

AB, avec; *ab tant*, cependant, ainsi; *ab que*, 15192, 15670, pourvu que; *ab sol quar*, 16429, par cela seul que; *ab sol que*, 28089, pourvu seulement que; *ab tot que*, 17629, quoique.

ABAISSATZ, 2261, abaissés; au ms. C, *abocat*z, qui traduit plus exactement le passage de St-Mathieu : *Ceciderunt in faciam suam*.

ABANDONAR, 9171, permettre; *dregz abandona*, la justice permet.

ABASTAR, 18699, suffire, syn., *bastar*.

ABAYER, convenir, appartenir, concerner; *tot can a ric pretz abau*, 32337, tout ce qui concerne le grand mérite.

ABELIR, 14538, 31235, agréer, trouver bon, agréable, trouver à son gré.

ABIS, 22339, 24799, abîme.

ABLADAR, emblaver, semer une terre en blé; *abladat*z, 18270, ensemencé en blé.

ARORA, ABHORA, ABORAS, ABHORAS, de bonne heure; *plus abora*, 15869, de meilleure heure; *plus abhora que potz*, 16543, le plus tôt qu'il peut; *trop aboras*, 17140, trop tôt. Lang. mod. (1): *d'houro*, de bonne heure.

*ABREUJADAMEN, 20956, en abrégé.

ABRIGAR (s'), 30119, s'abriter; Rayn., *abriar*, *abricar*, *abrichar*.

ABRIVAR (s'), se hâter, s'élançer, s'exciter; 29239, *Amors s'abriva*, Amour s'excite; *en tot be far s'abriva*, 24715, s'encourage à faire tout ce qui est bien.

ABUZIOS, 16887, erreurs.

ACABAR, 17322, 22692, 31720, 32294, obtenir, réussir, mener à bonne fin une intrigue amoureuse; il s'emploie absolument dans ce dernier sens :

... *amans ab humilitat*
Pot ab si dans mais acubar
Que no furia ab orgueth.
 32293-94-95).

(1) Languedocien moderne.

ACHARIS, rubrique, *Aquaris*, 3878, verseau, signe du zodiaque.

ACLIS, 28457, 33113, 33652, enclin, soumis, qui a du penchant pour une personne.

ACOINDANS, part. prés. de *acoiudar*, 31182, accueillant, ante.

ACOINDANSA, 31184, accueil.

ACOMPANHAR (s'), s'associer, être pair et compagnon; *ab elas s'acompanho*, 18364, s'associent avec elles.

ACORAR, encourager, consoler; 370, 28156, *acor*, encouragement.

ACORDANS, 3232, facile, conciliant, *ab sos pars acordans es*; dans un autre passage on lit: *Acordans fo ab sos egals*.

ACOSTATZ, part. prés. de *acostar*, rapprochés (par la parenté).

ACTORITATZ, AUCTORITATZ, 8539, 8551, autorités, auteurs, écrivains, personnages cités dont l'opinion fait autorité.

ADES, toujours, incontinent, présentement.

ADIETAR, 9582, mettre à la diète, affamer.

ADIRAR, ADIRATZ, ADIRADA, 18571, 18507, v. AZIRAR.

ADONAR (s'), 22463, se familiariser, s'allier; *adonans*, part. prés., 725, préparé, ée, disposée; Rayn. traduit ce mot par *fertile, productif*, ce qui me paraît un contre-sens. Ermenegaud dit dans une comparaison que s'il tombait une égale quantité de pluie sur un rocher et sur une terre labourée, cette

terre en recevrait ou en absorberait une plus grande quantité, par la raison que par le labour elle y serait plus préparée ou disposée :

... *quar per la luor*
Plus adonans y seria
Qu'en la roca non furia.

il n'est nullement question dans ce passage de terre fertilisée par la pluie.

ADONCX, ADONCAS, alors.

ADONDAR, 25364, suffire, v. AONDAR.

ADORDENADAMEN, adv. 7236, avec ordre, en rang.

ADORDENAMENS, AORDENAMENS, AZORDENAMENS, 2794, 9000, 27277, 27399, ordre, ordonnance, disposition, arrangement, règlement, principes.

ADOZILHAR, percer, mettre en perce, tirer le fausset; *adozilhan*, P. 48, faisant couler comme coule un tonneau dont on a tiré le fausset; *adozilhatz*, P. 73, percé; on dit aujourd'hui d'un tonneau qui coule d'une manière continue: *lou raissel s'es adouzilhat*, le tonneau coule comme si l'on avait tiré le fausset. *Adozilhar* est composé de *a*, privatif, et de *dozil*, du lat. *duciculus*, fausset.

ADUBERT, part. prés. de *adubrir*, 1245, ouvert, au fig., évident.

AFAX, 28612, 29009, peine, inquiétude, souci.

AFAZENDAT, 19673, affairé; qui a de mauvaises affaires; *afazendadas*, 33145, occupées.

AFIAR, assurer; *sous afi*, 6767, je vous assure cela.

AFIBLAIS, 4138, agrafe, boucle; *l'afiblaïs del mantel*, l'agrafe du manteau; *Rocheq. afiblah*; *Rayn., afublah*, collier, fermoir, broche, *Flamenca*, glossaire par M. Paul Meyer, *afflibles de mantel*, attaches de manteau.

*AFIBLAR, AFUBLAR, 4140, 4143, agrafier; *no s'afibla ges*, il ne s'agrafe point du tout.

AFINAR (s), 25657, s'épurer.

*AFLAMAIRAR, 25468, flamber.

AFOGAR, incendier; *afogan*, 47041, 47504, incendiant.

AFOLAR, altérer, gâter, bousiller, détériorer; *afola o tot*, 47100, il l'altère tout; *vostra obraus afolaran*, 48220, ils vous gâteront votre ouvrage.

AFORTIMENTS, 48892, assurance, résistance.

AFORTIR (s'), 48890, se fortifier, se rendre plus fort, plus pressant, prendre plus d'assurance.

AGANOS, 6964, hydropique.

AGENSAR, 29382, convenir; *so qu'al cor agensa*, ce qui convient au cœur.

AGRADATGE, 34700, gré, contentement.

AGRADIEUS, 30129, agréable, aimable, gentil.

AGRE; 32581, 32921, race, famille, lignée, dans le sens de l'ancien français, *aire*, dérivé du latin *area*, qui signifie nid des oiseaux de proie. On dit en terme de fauconnerie qu'un oiseau est de *bonne aire* pour exprimer qu'il est de bonne race. Mais *agre* que don-

nent tous nos mss., et qui se trouve même en rime au vers 32581 ne se prête pas à la dérivation de *area*; M. Chabaneau le fait venir du latin *ager*.

AGRURA, 4142, acidité; *s'azautar d'aguras*, s'accommoder d'aliments acides? ce mot ne se trouve ni dans *Rayn.*, ni dans *Rocheq.*; en espagnol il se dit du suc aigre de certains fruits et de certaines herbes; en Portugais, il signifie âpreté, acidité.

AGUILANCIERS, 11488, 11508, églantier.

AGUZIM, 22148, sommet, pointe, *aguzim del temple*, sommet, faite de temple.

AIBS, AIPS, qualité, habitude; *segrai l'aip*, 28201, je suivrai l'habitude; *totz bos aïbs que dona puesc'aver*, 29777, toutes les bonnes qualités que dame puisse avoir; *de bos aïps non troba par*, 29883, pour les bonnes qualités elle ne trouve pas son égale. V. aussi les vers 350, 453, 512, 514, 29888.

AIPS, v. AIBS.

*AIRA, 22079, aire, du latin *area*, surface unie sur laquelle on bat les grains.

AISSOS, 31623, inquiet, soucieux.

AITAN, tant, autant; *ab aïtant*, 4357, pourtant, cependant; *en aïtan* ou *aytan*, 4527, ainsi, de cette manière, dans ce sens; *aïtan be*, 45640, aussi bien, de même.

AITAN TOST, 4242, aussitôt.

AIZINA, 8069, 46498, 46548, 34158, facilité, commodité,

moyen, occasion favorable; *mal'azina*, mauvaise facilité, facilité dangereuse, *mal'azina fu peccar*, 34153; *mals nais de mal'azina*, 34408; v. aussi le vers 33143.

AIZINAR, AYZINAR, 26888, arranger, disposer; *s'azinar*, v. r. 31452, 34228, s'arranger; *de gran malvestat s'azina*, 31002, se charge de grande *mauvaseté*, c.-à.-d. commet une action bien coupable; 28498, *quan si dons de lui s'azina*, quand sa dame jouit de lui; le vers qui suit ne laisse aucun doute sur cette traduction; au roman de *Flamenca aizr*, v. 2863, a le même sens.

AJUDA, 26433, aide, secours, protection.

AJUSTAMENS, 27267, 33016, 33660, union, accointance, accomplissement, copulation.

AJUSTAR, 26765, 26822, assembler, réunir, rapprocher, joindre; *s'ajustar*, 21471, 32658, s'accoupler; *ses ajustar*, sans coït.

ALACHAR, 23560, allaiter.

ALBIR, 16418, 30764, avis, jugement, discernement; *franc albir*, 8302, 8309, libre arbitre; *al mieu albir*, 21039, à mon avis.

ALBIRAR, 16204, penser; *s'albirar*, 972, 1785, 15132, 15140, 26921, s'imaginer, penser; *que cascus s'albir*, que chacun s'imagine.

ALENANT, 25123, 25734, soufflant.

ALEZERATZ, désoccupé, désœuvré, paresseux; *reprenden*

los alezeratz, 82632, reprenant les désœuvrés.

ALMORNIERS, 20780-5-9, aumônier, qui fait souvent l'aumône.

ALONGUIERS, *a mestier d'alonguier*, il a besoin d'être allongé.

ALOYRAR, 18646, leurrer, attirer, v. l'errata.

ALQUES, 28662, quelque chose, quelque peu, *ses alques de folejar*, sans quelque peu de folie.

ALS, autre; *als noy ac nada*, 2687, il n'y en eut pas d'autre née; *als res*, 1214, 28969, autre chose.

ALTISME, 27138, le très haut.

ALUGORATZ, 4358, *ben alugoratz*, bien brillants, bien éclatants.

AM, avec, syn., *ab*.

AMANSA, 28661, amour.

AMBIDUEI, 24219-20, tous les deux.

AMBLADURA, 29608, amble.

AMERMAR, 31214, diminuer, amoindrir.

AMESURADAMEN, 30630, modérément, avec mesure, convenablement.

AMEZURAR (s'), 28632, se modérer, se contenir.

AMORTAR, 20624, éteindre; *lums amortatz*, lumière éteinte.

ANADA, ANNADA, 322, 27256, ainée; du lat. *ante nata*.

ANC, ONCQUES, jamais.

ANETZ, 7203, 34028, canard.

ANNAT, 8883, ainé.

ANS, ainsi, au contraire, mais; avant, *ans del temps*, 5340, avant le temps; *ans que*, 6180, avant que.

AONDA, AUONDA, abonder; 2780, 9096, *vos aon*, vous suffise; *en aital gen aonda*, 20511, à telles gens il suffit; *si Dieus l'aon*, 30890, si Dieu lui vient en aide; 33506, *D'una re m'aonda mos sens*, d'une chose m'abonde mon esprit, ou c'est une chose arrêtée dans mon esprit; *auondar* a les mêmes acceptions que *aondar*; il signifie suffire au vers 15682; m signif. *adondar* du vers 25364.

APAREISSER, apparaître, *lh'aparec*, 26811, lui apparut; *aparegut*, apparu.

APARELI, 21869, préparatif, apprêt.

APARIAT, 17964, habitué, pratique d'un marchand.

APENRE, 27814-15-21, apprendre.

APERCEUBUTZ, 29860, distingué; 29086, habile, avisé; *aperceubudas*, avisées, intelligentes, 9056.

APERT, 33287, ouvert, franc, sincère; 23557, ouvertement, évidemment.

APERTAMEN, 30383, 33399, ouvertement, clairement, évidemment.

APESSATZ, part. de *apessar*, *can si foro apessatz*, 24063, quand ils se furent concertés.

API, 6966, céleri.

APILAR (s'), s'appuyer; *s'i apil*, 12121, il s'y appuie.

APODERAR, 29442-43, se rendre maître de :

*Ni ges Amors non pot apoderar
Neguna re ses grat d'auira valensa.*

» Et nullement Amour ne peut soumettre à sa puissance aucune personne sans le secours d'une autre force » Cette force, d'après le 4^e couplet de la même chanson d'Aimery de Péguilain, rapporté plus haut (v. 29394, 29402), sans laquelle l'amour ne peut ni naître, ni commencer est ce que les yeux font agréer au cœur; *apoderatz*, 33717, soumis au pouvoir d'autrui.

APOSTA, 33054, *ses altr'aposta* sans autre chose ajoutée; *aposta*, employé substantivement est le part. passé f. de *aponher*, ajouter, joindre; en lat. *apposita*.

APRIMAT, 51, fin, raffiné, instruit.

APROEIMAR (s') 20091, s'approcher, *Rayn. aprosmar*, *aprusmar*.

APROP, 22069, après.

APROPRIAR (s'), (lisez *apropiar*), 12485, s'approcher, *que s'apropries* (lisez *s'apropries*), 12505, qu'il s'approchât.

APRUEYMAR, APRUEMAR (s'), 221, 339, 9198, s'approcher; v. APROEIMAR.

ARCIMIZA, 7003, armoise commune ou herbe de saint Jean.

ARDRE, brûler, enflammer; *art*, 25680, brûle,

ARETZ, 3714-16, Béliet, un des signes du zodiaque.

ARETENGUTZ, part. de *arete*

gne; areteugut lo rievre sien, 10170, après avoir retenu ce qui est nécessaire pour sa subsistance.

ARLOT, 18581, 22944, ribaud, vaurien, goujat, gueux.

ARSURA, 29337-41, brûlure, au fig. ardeur.

ARTUS, 11842, le roi Artus que les Bretons espéraient vainement voir reparaitre, représente dans ce vers le Messie que les Juifs attendent en vain.

ASASONAT, 6668, mûrs.

ASIGNAR (s'), être désigné; *entre las autras s'assigna*, 646, parmi les autres on la désigne; *Rayn.* ne donne point la forme réfléchie.

ASSAI, ESSAI, essai, épreuve; c'est un terme du vocabulaire galant de troubadours; *rie assais*, 30057, noble épreuve; *cortes assai* ou *essai*, épreuve courtoise, honnête par opposition à *assais fradris*, 30336, épreuve deshonnête; dans les quatre vers suivants du couplet d'une chanson qu'elle adresse à son amant. Rambaud d'Orange, Azalais de Porcairargues se soumet à *l'assai cortes* et repousse *l'assai fradris* :

*Tost en venrem a l'assai,
Qu'en vostra mercem metrai;
Vos m'avetz la fe plevida
Que nom demandes faillida.
(Rayn., ch. III, 39).*

*ASSENAR, 30470, comprendre, juger; *Rayn.* donne l'adjectif *assenat*, sensé.

ASSIR, 12968, ici.

ASSI, ASSIRE, 28860, 29462, placer.

ASTES, 18662, brochettes; *et*

an astes o cupastatz, et ont brochettes ou pâtés.

ASTRES, 5412, bonheur.

ATAULAR (s'), 26322, se mettre à table.

ATEIS, parf. *d'ateigner*, 28655, atteignit.

ATERSI, v. ATRESSI.

ATILHAR, 28029, préparer, disposer, arranger.

ATRAIRE, 604, attirer; *s'atraire*, 28196, être entraîné.

ATRAS, 26055, arrière, en arrière.

ATRECI, ATRESSI, 5631, 6779, 21380, de même, pareillement, aussi; syn. *atersi*.

ATRETAL, 476, 7546, 16339, ainsi, de même, également.

ATUR, ATURS, 5944, 17153, 20618, application, attention; *mettre son atur*, mettre son attention, s'occuper de, s'appliquer à.

ATURAR (s'), 774, 983, 7177, 7212, 34478, s'appliquer, se fixer, habiter, s'appuyer, se joindre, s'attacher, se réunir, s'accoupler.

AU, AUTZ., v. AUZIR.

AUCELS *de cassa*, 7217, oiseau chasseur, oiseau du genre des faucons. que Deudes de Prades appelle dans son traité : *aucels cassadors*.

AUCIR, v. AUZIR.

AUNIR, 30759, honnir, déshonorer, avilir; *aunitz*, 29094, homni, méprisé, déshonoré, avili.

AUONAR, 15082, v. AONAR.

AURANIA, 1288, 18860, extravagance.

AURATZ, 32929, évaporé, à moitié fou.

AUSSIR, 3041, tuer; altération de *aucir*. v. ce mot.

AUTISME, *esperit de l'autisme*, 11819, 11860, esprit du Très-Haut. *Rayn.*, *altisme*.

AUTIVAS, 30315, haufaines.

AUTORS, 29169, témoin.

AUTREIAR, 23509, 30218, accorder, être d'avis que; *autreian tot*, 20679-80, accordant, approuvant tout.

AUZARTZ, 7750 hardi.

AUZIR, ouïr, entendre; 629, *aû*, *aûl*, part. entendu, *vos avetz aûl*, vous avez entendu; 13327, 13342, 13348, *au*, 3^e pers. sing. du prés. de l'indic., écoute; *Dieus non au preguiei-ra*, Dieu n'écoute pas la prière; *aviatz*, écoutez.

AVALIR, *hur avalir*, 25084, disparaître à leur yeux.

AVANTADORS, 30962, vantard; *Rayn.*, *vantador*.

AVENIMEN, 16126, venue, arrivée.

AVER, 17957, marchandise; *aver montat*, marchandise augmentée de valeur.

AVERTUDAR, 15439, stimuler, exciter.

AVI, 8523, aïeul.

AVOL, AVOLS, 16472, 30067, *avol sentencia*, mauvaise sentence; *avol sen*, méchant esprit.

*AVOLAS, 18471, 32069; ce mot paraît être une forme augmentative, péjorative de *avol*, s'il en est ainsi, il signifierait très mauvais, très vilain, et *castel d'avolas* qui se trouve dans les deux vers, devrait se traduire : château d'homme très vilain.

AYCILII, pron. démonst., m. plur., sujet, 1539, ceux-là.

AYRE, v. AGRE.

AYS, 28384, injure; *nîl distal ays*, et lui (à l'Amour), dit une telle injure, ce qui se rapporte au dernier vers (non cité par Ermengaud), du couplet précédent de la chanson de Pons de Capduelh, où l'amour pour la personne qu'on désire le plus est traité de folie. *Rayn.*, *ais*, dégoût, tristesse; il ne cite qu'un seul exemple de l'emploi de ce mot.

AYSAR (s'), se réjouir, être content, *m'ayseria*, 28842, je me réjouirais.

AYTAN, v. AITANT.

AYZINAR, v. AIZINAR.

AZAUT, 17490, 28594, 28598, 28602, plaisir, agrément, grâce; *val mai azautz que beutatz*; dans les vers 29508 et 29510, où il est employé adjectivement, il signifie gracieux, agréable; et au vers 33169, où il est adverbe, il signifie agréablement.

AZAUTAR (s'), 4182, 4454, s'accommoder, aimer une chose : *non s'azautan de trop dormir*, n'aiment pas à trop dormir.

AZIR, haine; *metre en azir*,

19694, haïr; *totas gens a en azîr*, 33708, il a tout le monde en haine.

AZIRABLES, 1556, haïssable.

AZIRAR, 8338, 18855, 20616, haïr; *aziratz*, 2197, irrité, courroucé; *aziran*, 3261, haïssant; *azirada*, 8164, haïe, détestée; syn. *adîrar*.

*AZOBRAR, 448, ouvrier, tra-

vailer, agir; *Rocheq.*, *adobrar*, qu'il confond avec *adobar*.

AZORAR, 26130, adorer.

AZORDENAMENS, v. ADORDE-NAMENS.

AZORDENANSA, 2614, ordonnance, ordre, arrangement, disposition.

AZORIR, 25551, abhorrer; syn. *aorrir*; *Ragn.*, *aborrir*.

B

BADATGES, 28734, attente: *ai fag lonc badatge*, j'ai longtemps attendu.

BADIEU, 30163, badaud, sot, niais.

BALANSA, 31308, doute, suspicion.

BALMA, 15106, 16138, antre, caverne, grotte.

BANAIRES, 17432, bannerets, seigneurs qui avaient droit de lever bannière pour composer une compagnie militaire de leurs vassaux.

BANDO, 26353, permission; *a bando*, 424, à volonté.

BARAT, 17009, 17184, 29764, 30779, tromperie, fraude, ruse, ribaude.

BARATADORS, 31262, trompeurs; *baratairitz*, 29759, trompeuses, ribaudes, syn. *barataire*.

BARATAIRE, 24908, trompeur. V. BARATADORS.

BARATAS AD ESPERA, 17890, marchés à terme.

BARBALHOLS, 6973, grande joubarbe; c'est une alteration de *barbajou*, qui dérive du lat. *barba jovis*.

BARBARI, 29665, barbarin, sorte de monnaie frappée par les vicomtes de Limoges.

BARBOTZ, 28051, lyre, du lat. *barbitos*.

*BASCA, 31815, train, tapage.

BASTAR, 24425, suffire, *bastan*, *bastans*, 4232, 2015, 24412, suffisant, suffisante; syn. *abastar*.

BATEDORS, 23522, 23760, verges.

BAUDOS, 32504, joyeux, qui a de l'entrain.

*BAUS, 17871, précipice.

BAUZAIRE, 28284, trompeur. V. BAUZAIRE.

BAUZIA, 17598, 30778, tromperie, fausseté.

*BAUZAIRE, 18400, 30244, trompeur. *Ragn.*, *bauzaire*.

BAYLIA, 32213, pouvoir.

*BEFAR, 27780, railler, se moquer. *Italien, beffare.*

BELAR, bêler; *al belar*, 24731, au bêlement.

BELAZOR, 18553, plus belle.

*BELLEZIR, 27506, agréer, aimer. Manque dans *Rocheq.*

BENDIR, 12039, 11981, bénir; *bendigz*, 11977, béni, bénit; *bendihs*, 11983, bénédictions; bonnes paroles.

BENESTANS, 30116, parfait, complet, convenable.

BERA, BERRA, 26079, 28235, bière, cercueil; aux v. 22275-90, il signifie lit, d'après l'Evangile de St-Luc (v. 19, 24), que traduit Ermengaud.

BETONICA, 7015, bétoine officinale.

BEZAVI, 8524, bisaïeul.

BLAU, AUA, 20162-3, bleu, e.

BLAVAIROS, P. 46, 87, meurtrissures, partie du corps où sont les meurtrissures.

BLONDIT, ms. C, 18531, blondi, rendu blond; ms. A, *brondit*, mauvaise leçon.

BOBANS, 8734, 17327, 30371, ostentation, pompe, magnificences, faste.

BOIHOLS, 7162-3, v.

BOJOLS, P. 31, 33, moyen, jaune d'œuf.

BOLA, 17003, borne; *bolas des camps ostar*, enlever les bornes des champs.

BONASTRES, BOSASTRES, 5240, 5269, 5354, 5375, 5439, 5467, bonheur, heureuse chance. *Rayn.*, *benastres*.

BONAURATZ, BONAZURATZ, 23242, 24076, bienheureux.

BORDEIAR, 27451, *béhourder*, jouter, prendre part à des tournois. *Rayn.*, *beordar*, *bior-dar*, *baordir*.

BOSSI, 29604, *fun de la lengua bossi*, font de la langue la moue (Raynouard); M. Paul Meyer, l'éditeur de *Flamenca*, traduit le v. 4590 de ce roman : *Et fail de la lenga bossi*, et elle lui tire la langue. Cette traduction est meilleure, ce n'est pas avec la langue mais avec les lèvres qu'on fait la moue. On trouve dans le dictionnaire de l'Académie : *tirer la langue par dérision*; dans les dial. cévenol et provençal : *faire lingueto* ou *ligueto*, a la même signification.

BRAC, 7781, pus.

BRANCA ORCINA (mieux *orsina*), acanthe molle ou branche-ursine; *branca orsina* vient de l'ital. *branca*, serre et *orsina* de l'ours; les feuilles de l'acanthe ressemblent en effet aux pattes de devant de l'ours; on l'appelle, à Béziers, *branco oursino* et *pato d'ours*.

BRANS, 29049, glaive.

BRAUS, 29716, 32320, farouche, dur, méchant; *brau respos*, 31529, dure réponse; *bravas*, 30314-21-28, dures, femmes qui repoussent avec rudesse et bruyamment ceux qui les prient d'amour.

BRESCA, 25136, rayon de miel.

BREUMEN, 24359, brièvement.

BRIEU (de), 1552, 3352, briè-

vement, promptement, sans retard.

BRIEUS, 404, 4224-34, courant rapide d'une rivière, d'un ruisseau.

BRIEUS, 30006, 34086, mérite, vertu; *la forsa gran del ver brien*, la grande force du vrai mérite; *perdul a son brien*,

elle a perdu sa vertu. *Rayn., brien*.

BRIZA, 20760, 20767, miette; *brizas*, 26539, lessons.

BRONDIT, 18531, v. BLONDIT.

BRUDA, 34249, bruit.

BUDEL, 7295, boyau.

BUSCA, 32553, fêtu, bûchette.

C

C. Cette lettre est mise souvent pour s dans nos mss.; on y trouve *cimia* pour *simia*, *cens* pour *sens*, *ciens* pour *sieus*, *cessar* pour *sessar*, *cera* pour *sera*, etc.; elle remplace aussi *qu* dans plusieurs mots, tels que *can*, *cant*, *cal*, *calque*, qui d'après leur étymologie devraient être écrits: *quant*, *qual*, *qualque*; devant les voyelles *a*, *o*, *u*, C avec une apostrophe, équivaut à *qu'*, *que*, *qui*; *c'az autrui*, 33569, qui à autrui.

C, lettre initiale de *cent*, cent, *per .i. c.*, 380, 421, cent fois pour une.

CA, CAS, 7357, 12400, 20753, chien; au fig. *li fals ca*, 23697, les juifs.

CABAL, capital, ce qui est propre, particulier à quelqu'un; *per son cabal*, 578, en particulier par opposition à généralement; *mes lo per son cabal*, 7963, il le mit pour demeure à lui propre; aux v. 3115, 21220, 34487, *per son cabal* signifie: pour lui, quant à lui, en ce qui le concerne, pour sa part; *non auray mon cabal*, 16285, je ne rentrerai

pas dans mon capital; *s'esta-va'n sou cabal*, 29280, s'il restait en son particulier, c.-à.-dire seul, sans amour; employé comme adjectif, *cabal* signifie principal, supérieur, accompli, *pretz cabal*, 30982, 31006, mérite supérieur; *mot cabal*, 29924, 29990, très accomplie en parlant d'une dame.

CABALOS, 29217, 32399, important, *afar cabalos*, affaire importante.

CABELUS. CABELS, 18530, 23759. P. 42, cheveux.

CABER, 2004, 2028, être contenu; *mals no cap en deïtat*, le mal n'est point contenu dans la divinité; il signifie aussi demeurer, *qui rol al segle caber*, 33176, celui qui veut demeurer dans le monde.

CABROLS, 34031, chevreuil.

CADEL, 7320, 7337, petits de la baleine, balaineaux.

CADELETS, 20758, très jeune chien.

CAIRAT, ADA, 21940, carté,ée.

CAIRELS DE BALESTA, 9572-3, trait d'arbalète.

CAITIER, 17456, 30007,

malheureux, misérables; *li caitien crezedor*, les malheureux créanciers; *caitieu* ou *caytiu*, 30167, méchants.

CALACOM, 21218, quelque; v. QUALACOM.

CALER, CHALER, v. imp. Chaloir, se soucier, se donner garde, importer; *in chau*, 22625, il s'en soucie; *no lur cal*, 17705, il ne leur importe pas; *dona de cui mi cal*, dame dont je suis épris; *no m'en calha*, 17805, que je m'en moque! *nous cal*, 18069, il ne vous faut pas; *ei chau*, 22675, et il y prend garde.

CAMBIAR, 31416, changer.

CAMBIARITZ, 31321, changeante, qui change souvent.

CAMBIS, 33282, retour, *pro n'ai cambi*, j'en ai assez de retour.

CAMBRIERS, 26857, chambellan.

CAMIARS DE MERS, 4179, échange de marchandises.

CAMJIES, 9188, échanges.

CAMPAL, 5570, *campal batatha*, bataille rangée, d'après la traduction que donne M. P. Meyer de *batalha champal*, mots qui se trouvent au vers 4829 de la Chanson de la croisade; *Rayn.*, bataille *campale*, sans aucune explication.

CAN, 23935, combien de temps.

CANA, 24082, roseau.

CANABAS, 33576, toile de chanvre.

CANAVERA, 23828, 23835, roseau.

CANETA, 5475-87, 500, canicule, étoile.

CANHS, 21781, *canhs homes em*, tout ce que nous sommes d'hommes.

CANI, 29628, de chien; *jatz cani*, gîte de chien.

CAPIRO, 17379, chaperon.

CAPDELAR, 30608, gouverner, maîtriser.

CAPELINA VENERIS, 5956, probablement, le liseron des champs, ainsi appelé à cause de la forme de ses fleurs en cloche qui ont quelque ressemblance avec une capeline, on l'appelle aujourd'hui à Béziers *capelineto*.

CAPTAL, 28055, capital, *merma de joi sos captals*, son capital ou sa somme de bonheur diminue; 28841, cheptel.

CAPTALIER, 28842, preneur de cheptel.

CAPTENEMENS, 29897, 30092, conduite, manières, façons.

CAPTENENSA, 30625, 31945, conduite, manière, procédé.

CAPTENER (SI), 30241, *si captenir*, 33175, se conduire, se comporter; *captengutz*, 32396, conduit.

CAR, cher, *sis tenon car*, 3199, si elles se tiennent réservées, renchéries

A dona non eschay beutatz
Si non tenc en car sa valor. 3510-11.

» A dame ne convient pas beauté si elle ne tient pas renchérie sa vertu. »

CARESTIA, 30481-2, *carestia* de parlar, sobriété de parler; ce mot a un tout autre sens au vers 30338, tel qu'il est corrigé à l'errata;

Car teno mal en car lur carestia.

Carestia dérivé de *car* signifie ici cherté dans le sens d'affection, tendresse; *chiereté* avait le même sens dans le vieux français; le vers doit donc se traduire ainsi : « Car elles tiennent mal renchérie leur affection, c.-à-d. elles en font trop bon marché. » L'abbé de Sauvages (*Diet. laug.*) donne à *carestia* le sens d'amour qui ne se trouve ni dans *Rayn.*, ni dans *Rocheq.*

CARNAL, 27261, carnaval.

CARRIEIRA, voie, *faire carrieira*, 24655, s'en aller.

CARTARIAS, 47988, *quartelages*, droit qu'avaient les seigneurs de prendre la quatrième partie des récoltes de blé et de vin de leurs vassaux.

CARUNHADA, 18745, chair, vilaine chair.

CARUNHIER, 7245-49, *aucel carunhier*, oiseau carnassier, oiseau de proie.

CASIEU, 7490, v. l'errata.

CASTIERS, 17031, 28565, 31878, remontrance, réprimande, avis, conseil, enseignement.

CAUX, 3588, creux, du lat. *cavus*.

CAUSAMEN, 21129, chaussure.

CAUSAR, 21135, chausser, *son causar*, 22077. sa chaussure, ses souliers.

CAUSAT, 22078, 22394, chaussures.

CAUSIGUAR, 25673, presser avec le pied, fouler aux pieds.

CAUZIERS, 1538, décence, d'après *Rayn.*, qui fait de ce mot un synonyme de *caussier*, chausses, culottes.

CAUZIMENS, 16919, 29198, 30698, égard, procédé, discrétion.

CAUZIR, 31582, 32228, 32246, 33263, voir, discerner, apercevoir; *se causir*, s'apercevoir. Il a aussi dans plusieurs vers le sens ordinaire de *choisir*.

CAVAR, 8608-9, 8613-18, approfondir, creuser.

CAVAROTA, 12659, tanière.

CAVILHAR, 15314, user de subterfuge, chicaner; *Rayn.*, ne donne à ce mot que le sens de cheviller.

CAYRO, 12806, quartier de pierre.

CAZER, tomber; *plus bas chai sis laissa cazer*, 32620; *orguells cai on plus aut es pujatz*, 32318; *per gen parlar boca non catz*, 32512; *cazen*, 32940, tombant, épileptique; au v. 1030, *cas* est mis pour *catz* (v. 42512), mieux pour *cai* qui est la forme ordinaire de la 3^e personne du singulier du présent de l'indicatif du v. *cazer*; *ca*, 22623, il tombe; *cazatz*, *cazucha*, part. 11934, tombé, éc.

CECS, 22248, 22841, avenue.

CEMBELAR, 30745, *em cembela*, et elle m'attire comme dans un piège. *Rocheq.*, *sembel-*

lar, prendre au trébuchet ; ce mot dérive de *sembel*, piège, trébuchet qui dans les idiomes modernes sedit d'un oiseau attaché par une patte à une gaule que l'oiseleur fait voltiger pour en attirer d'autres ; on dit à Béziers, *simbel* et en Provence *simbéu*. *Rayn.*, *cembellar*, attaquer, combattre, jouer.

CENDATZ, 23733, étoffe de soie, taffetas ; syn., *sendatz*.

CERBE, 20844-48, *gras de cerbe*, grain de senevé. *Rayn.*, *serbe*.

CERS, 9085, cerf. *Rayn.*, *cerv*.

CERTANETATZ, 20317, certitude.

CERTZ, 31730, 32392, 32424, sûr, sincère, en parlant des personnes.

CERVITZ, 12006, cervelle ; *de cervit dura*, de tête dure ; syn., *servitz*.

CES, 33555, cens, redevance.

*CHALER, v. IMPERS, soucier ; en vieux français, *chatoir*, v. Caler.

CHAUZIMENS, 33928. V. Cauzi-mens.

CHOCHA, rubrique, t. II, p. 640, v. COCHA.

CIL, CILH, pron. dém. m. p. 438, 442, 5751, ceux.

CITRA, 6960, citronnelle ou mélisse officinale.

CLAMAR (SE), 33733, se plaindre ; *e se clamet de trassio*, 28147, et il se plaignit de trahison ; *a vos mi clam* 28149, à vous je me plains.

CLAMORS, 28190, 28357, 29275, plainte ; *fetz clamor*, se

plaignit ; *an fah clamor*, se sont plaints ; *delir sa clamor*, faire cesser sa plainte, la rétracter.

CLAURE, fermer ; *clauzes pezes*, pieds palmés, pieds dont les doigts sont unis par une membrane. *Rayn.*, ne donne pas cette acception. V. PEZES.

CLERCIA, CLERSIA, 13054, 17684, science, savoir.

CLIS, 19628, incliné, penché.

Co, 2524, 20277, comment ; *cos pol far*, comment se peut-il faire.

COBEZA, 4461, convoitise, envie ; *Rayn.*, *cobedeza*, *cobeeza* ; manque dans *Roche-gude*.

COBEZEJAR, 27340, 34428, 34489 ; convoiter, désirer ; *manjar cobezeget*, 8363, il eut envie de manger.

COBEZETATZ, 5368, 8374, convoitise, envie.

COBITZ, part. de *cobir*, 32409, départi, e.

A gran honor vieu cui joi es cobitz.

Avec grand honneur vit celui à qui joie est départie.

COBRAR, 26483, recouvrer ; *cobrat*, part. recouvré.

COCHA, 33588, hâte, empressement, besoin, nécessité ; *qu'a las cochas m'aon*, 32056, qui m'aide dans les besoins.

COCHOS, OSA, 11075, empressé, ée ; fait à la hâte et sans réflexion. *Rayn.*, ne donne que des exemples de ce mot appliqué aux personnes.

COCHOSAMEN, 11077, à la

hâte, promptement; 21785, *cochozamen*.

COCIRIERS, v. COSCIRIERS.

COFES, 22073, confessé.

COGOS, 33129, coch.

COINDES, COINTES, , 30288, 31406, poli, bien élevé, gracieux, aimable, élégant, empressé. Ces mots qui ne diffèrent de *conte* que par l'i euphonique dérivent du latin *comptus*, , paré, soigné.

COLADAS, 23758, P. 89, tapes, coups.

*COLBEJATZ, part. de *colbejar*, 23883, frappé. On ne trouve dans *Ragn.* que *colbe*, coup.

COLCA, 17471, lit, couche; *Rayn.*, *colga*.

COMANDA, 15048, dépôt, possession précaire.

COMINAL, 32814-30, pareil, eille, de même condition; *hom sa cominal deu prendre*, homme doit prendre femme de la même condition que lui.

COMOT, 1702, 2885, 24346, bruit, mouvement; *e nuth logat no fan comot*, en aucun lieu ils n'occupent aucune place, ils ne font bruit.

COMPRESSAR, 18077, compenser. *Rayn.*, *compensar*.

CONDUI, 17417, 31000, 32623, traitement, il se prend toujours dans le sens de bon traitement, de fêtes, de galas, de festins.

CONILUS, 18111, lapins.

CONORT, 30694, confidence, *silh fan de lor foudat conort*, s'ils lui font confidence de leur

folie; aux v. 16594, 22719, 30711, il signifie espoir, consolation.

CONTEX, CONTEXDA, CONTEXDRE, 2620, 2522, *seues contem, ses contenda, seues contendre*, sans contestation, indubitablement.

CONTINUAMENT, 13501, 16197, 19241, continuellement; cet adverbe dans ces vers et ailleurs n'est compté que pour quatre syllabes; il est par exception compté pour cinq au vers 23752.

CONTRA, contre; *contra liegs*, 27868, sans lui, en comparaison de lui, v. l'errata.

CONTRALMON (l. CONTRAMONT), 16112, contre-mont, en haut; manque dans *Rocheq*.

CONTRASTAR, 16967, contester.

COR, 23355, volonté; *met mal cor a tota la gen*, met mauvaise volonté à tout le monde; *am cor fah* 33772, avec une volonté faite, bien arrêtée.

CORATGE, 32934, *tenir a coratge*, avoir à cœur. V. les v. 33286, 33298 où *coratge* signifie cœur.

CORELHAR (SI), 29562. *Ges bona dona nos corelth*, qu'aucune bonne dame ne s'inquiète.

CORXAR, 16151, 15168, corner, sonner de la trompette; au vers 9712, il signifie rebattre souvent les mêmes choses. *Rayn.*, n'a pas cette dernière acception.

CORP, 19628, courbe, recourbé.

CORPS, 20633-35, corbeau.

CORREN, *no corren*, 23997, non à la hâte.

CORRIEUS, 23220, coureurs, sergents.

CORS (DE), 33810, sur le champ.

CORSES, 14689, 26754, pluriel de *cors*, corps. Sur cette forme du pluriel, usitée encore aujourd'hui dans plusieurs idiomes méridionaux et particulièrement dans celui de Béziers, voir l'Introduction, p. CIX; voir aussi l'Introduction de *Flamenca*, p. XXXV, où M. P. Meyer relève dans quelques mots cet allongement du pluriel.

CORTEY, 34499, action de courtiser les dames.

COSCIR, COSSIR, 28851, souci, chagrin, inquiétude.

COSCIRAR, COSSIRAR, 28557, 33989, 33992, 34043, considérer, réfléchir, penser à; *d'als non cossir mas d'amor*, 27909, je ne pense pas à autre chose qu'à l'amour.

COSCIRIERS, COSSIRIERS, 34013-19-38, pensée, esprit. *Rayn.*, *consirier*.

COSSEBEMENS, 12097, conception. *Rayn.*, *concebemen*.

COSSERA, 31268, couette, lit de plumes; *Rayn.*, *cocena*; dans les idiomes modernes, *coucedo*, *coucero*, *coul seno*, *couino*, *coulse*.

COSSOL, 18014, 18149, consul.

COSSOLAT, 18133, consulat, charge de consul.

COSSOUDA GRASSA, 6974, joubarbe, appelée aujourd'hui *couxoudo*, *cussoudo*. — *Cossouda major* 6977, grande consoude.

COUDATZ, 16114, coudée.

COVERSAN, 19224, 24166, se conduisant. *Rayn.*, *conversant*.

COVINENS, 32942-45, *covinens tatha*, taille convenable; *maires corineus*, mère bien faite, bien proportionnée.

COVIT, 26228, 26834, festin, *Rayn.*, *convit*.

COZENS, 24083, cuisant.

COZENZA, 29444, cuisson.

COZIR, 15141, cuire.

CRECX, 7168, coque d'œuf; aujourd'hui *clese*.

CREIRE, 30345-50, confier. *Rayn.*, ne donne pas cette acception.

CREISSE, croître, augmenter; *cregut*, 28843, augmenté.

CREMAR, brûler; *d'acampar trop ci emans*, 17019, brûlant trop du désir de ramasser.

CREZEDOR, 17456, 20349, créancier.

CROI, CROY, CROYA, 28009, 30681, 31722, mauvais, e, vil, lâche.

CROTZ, 16902, cour de justice; 9166, *cortz* dont *crotz* s'est formé par métathèse. V. sur ce mot l'Introduction, P. CIV.

CROZA, 22325, grotte.

CUI, 33324, pensée, opinion, *Rayn.*, *cug*.

CUI, CUY, pron. relat. employé comme régime, et rare-

ment comme sujet, qui, lequel, que : *cui deu ourar*, 30456, celui qu'elle doit honorer ; il est régime direct dans les vers suivants, 11456, *cui requier*, que je requiers ; 11153, *de me cui fas as*, de moi que tu as fait ; 12343, *cuy lo diables gahet*, que le diable trompa ; *a cui, a cuy*, 23515, 26875, à qui ; il est cependant quelquefois employé sans préposition comme le pronom lat. *cui*, voyez les vers 13210, 22308, 26915, 30519, 30845 ; *eu cui*, 116, 128, en qui ; *ab cuy*, 30465, avec qui ; *per cui*, 21724, par qui ; *per cuy*, 26875, pour qui. V. QUI et QUE.

CUJAR, *no m'o cujara*, je ne l'aurais pas cru, je ne m'en serais pas douté ; *cut*, 16171, je crois.

CULHODOR, 6669, assez mûrs pour être récoltés, en parlant des blés.

CULHIR, 26639, cueillir, recueillir.

CUMERGAR, 16485, communier.

CUNTIA, 30063, grâce, charme. *Rayn.*, *cnuthia*, *cundhia* : ...*A penas par terrenals sa cuntia*.

CURA, *metre a non cura*, 1166, 33984, ne faire aucun cas, n'avoir point de sollicitude pour..., mépriser.

CURAR, 17732, avoir soin, se soucier de ; 30227, guérir, purger.

CUROS, OSA, 2019, 2021, 4442-47-52, 32894, soucieux, euse, désireux.

CUY, v. CUI.

D

DABADAS, 9165, en vain. V. DEBADAS.

DALH, 6654, faux ; *am lo dath en ma*, avec la faux à la main. On dit aujourd'hui *daltho*.

DALIEG, 18688, mollesse.

DAPAS, 11074, 16711, 30487, au pas, doucement, lentement, à loisir, sans se presser. *Rayn.*, *d'a pas*.

DAR, donner ; *qu'ieu de*, 63, que je donne ; *dera*, 7807, il donnera ; *deg*, 28102, il donna.

DATILS, 26945, dattes.

DAUS, 502, 31328, vers, *daus totz latz*, de tous côtés. V. DEVAS.

DAVAS, 834, vers, du côté de. V. DEVAS.

DAVERAS, 29532, vraiment, sérieusement ; manque dans *Rocheq*.

DEBADAS, 28546, 28610, en vain, inutilement ; syn., *dabadas*.

DECASSAR, poursuivre ; *decassau*, 25108, poursuivant.

DECAZER, DESCHAZER, 32182, 32856, déchoir, faire déchoir, rabaisser.

DECHAR, 2272, 2612, 9291, 18208, 24990, enseigner, dicter, dire, composer ; *dechar qualche berenda*, 18852, composer quelque breuvage.

DECHAT, 28165, ditié, sorte de poésie, ouvrage en vers.

DECLARADAMEN, 20462, 20485, clairement.

DECORREMENS, 5981, *decorremens de sanc*, flux de sang.

DEFAMATZ, 17523, déconsidéré. *Rayn.*, *diffamatz*.

DEFESSI, 7060, dégoût, manque d'appétit. *Rayn.*, *defeci*, *defesi*.

DEFFES, 30160, défends, chose défendue.

DEGASTAIRE, 22020, 32014, dissipateur, prodigue.

DELECHAR (SE), 15881, se délecter, se complaire.

DELECHOS, oza, 33148, voluptueux, euse; *femua jove*, *delechoza*.

DELEG (l. *neleg* ou *naleh* comme à la variante), 24606, *gran neleg*, grande faute (le péché originel); même sens, *naleg*, *naleh* aux vers 24633, 34635.

DELHIEURIER, 24225, délivrance. *Rayn.*, *Rocheq.*, *delinrier*.

DELICAMENS, 17136, friandises.

DELIEURE, 11480, *fom nos delieure*, nous fûmes délivrés.

DELIR, 24692, 24723, détruire, effacer, faire disparaître, *per nostres peccatz delir*, pour effacer nos péchés; *se delis*, 2854, se détruit, s'efface, *delitz*, part., 28521, détruit, effacé, disparu.

DEMANES, 30286, incontinent, sur le champ.

DEMES, 13632, 17988, dîmes.

DEMONIATZ, ENDEMONIATZ, 22312-18, 22353, démoniaque, possédé du démon.

DEMOR, *ses tot demor*, 90, sans aucun retard, sans aucun délai.

DENAN, 1314, 21894, avant, devant.

DENEGAR, 21046, dénier.

DENEJAR, 3194, 7056, 10125, 10129, 14413, nettoyer.

DEPARTIMEN, 24104, séparation; *greu departimen*, cruelle mort.

DEPARTITZ, 22357, divisé, partagé.

DEPORTAR (se), 6635, se divertir.

DEPURAR, 6135, épurer.

DERENANT, DERASENANT, 21207, 29043-68, désormais, dorénavant.

DERRAIRIA, 25269, fin; *a la derrairia*, à la fin, en dernier lieu; *en la derryria*, 26785, à la fin (de sa vie).

DESAVINENS, 28126, désagréable, déplaisant.

DESAYZATZ, 13562, qui est dans le malaise, dans la souffrance, *Rayn.*, *desasiat*, *dezai-zit*.

DESBARATATZ, 32040, vaincu, défaut.

DESC, 22460, plat.

DESCAUS, DESCAUSSAT, 25019, 31131, déchaussé, nus pieds.

DESCAUZIMENS, 17029, 32519, outrage, grossièreté, traitement injurieux.

DESCAUZITZ, 12327, 28727, 33499, 33715, grossier, mal-honnête, brutal, impoli, déconsidéré.

DESCHAZER, v. DEGAZER.

DESCOFES, 16391, non confessé.

DESCONOICHESSA, DESCONOISESSA, 29261, 29440, 33264, ingratitude.

DESCONNOISSENT, 30820, ingrat; 30535, 32097, ignorant, dépourvu de jugement.

DESCONORT, 16137, 23110, découragement.

DESCORTEZIA, 29527, discourtoisie, manque de courtoisie.

DESCOS, 22512, corbeilles.

DESCRESCIOS, 362, discernement. *Rayn.*, *discretio*.

DESE, DESSE, 5815, 13642, aussitôt, sur le champ.

DESFIZAR, 29670, désavouer.

DESMANJADAS, 18651 à la note, ayant perdu l'appétit; *se fenhon desmanjadas*, elles feignent d'avoir perdu l'appétit, ou d'être dégoûtées.

DESMANJAMENT, 18654, perte d'appétit, dégoût.

DESMANTENER, ne pas maintenir; *las desmantenrai*, 29678, je cesserai de les soutenir, de les défendre, je les délaisserai.

DESMEMBRAR, 23745, oublier.

DESMESURA, 16917, injustice.

DESMEZURANZA, 32481, excès, chose hors de mesure, injustice.

DESMESURAR (se), 29088, s'emporter.

DESNEGAR, 26856, 28663, refuser.

DESPENDRE, 29885, dépenser, employer, distribuer.

D'ESPERO, 22283, 32310, 34366, promptement, aussitôt, sans retard.

DESPERTAR, 22299, éveiller.

DESPEZAR, dépecer, mettre en pièces; *Qui de maldir se despeza*, 29729, Qui pour médire se met en quatre.

DESPODERATZ, 22274, 22287, 22290, dépourvu de force, infirme.

DESREIAR, 31333, *desrei'athors*, tourne ailleurs.

DESRENAR, 31522, lâcher les rênes. *Rayn.*, n'a pas cette acception.

DESSE, v. DESE.

DESSEMBLAR, 34200, 34201, dissimuler, changer, modifier, rendre dissemblable :

E per miels son cor dessemblar
Ben semblan ad altra part far.
33517-8.

» Et pour mieux dissimuler ses sentiments, il doit faire semblant de se tourner vers un autre côté.

DESSENAR, 3555, 15963, 29038, faire perdre le sens, rendre insensé.

DESSOLUTZ, 20785, dissolu. *Rayn.*, *dissolutz*.

DESTORBIERS, 20727, trouble, contre-temps, empêchement.

DESTRAL, 22063, 33465, cognée.

DESTRALS, 18777, entremetteur; *aissi fan dels sancs destrals*, elles font ainsi servir les saints d'entremetteurs; traduction de *Rocheq. Rayn.* ne donne que l'acception de cognée; *destrals* venant de *dextra*, ne peut-il pas se traduire par: « celui qui prête la main? »

DESTREH, 23394, district.

DESTRICS, DESTRICK, DESTRIX, 13302, 18068, 18137, 28964, 30674, peine, trouble, embarras, perte, dommage.

DESTRIGAR, 15921, 17088, 28893, retarder, détourner, empêcher, contrarier, traverser.

DESUNEIAR, 6153, désunir, diviser ce qui était uni.

DESVELOPAR (se), 8383, se débarrasser de ce dont on était enveloppé.

DESVERGINADA, 17164, qui a perdu sa virginité.

DETRIAR, 6792, 7939, 16950, séparer, distinguer.

DEVAS, 502, 3588, vers; syn. *davas*.

DEVEDAR, 8460, défendre, interdire; *devedat*, 18513, défendu.

DEVET, 17400, défense, prohibition.

DEVINAMEN, 33650, médiance, calomnie.

DEVINAR, 33643, calomnier, médire.

DEVIS, 6891, devin; 33656, 33668, médisant, calomniauteur.

DEZAMAR, 9258, 9262, 9522,

ne pas aimer, cesser d'aimer.

DEZAMPARAR, 2836, 28122, 28456, 28715, abandonner, quitter; *dezamparatz*, 24364, 24376, abandonné.

DEZASTRATZ, 24660, malheureux.

DEZASTRUCX, 22971, malheureux.

DEZAVENTUROS, 33579, malheureux.

DIA, 22247, 22365, jour.

DIAGUES, 19353, diacre.

DICTAR, 12357, exposer; 12362-65, 19247, ordonner, vouloir, prescrire; au v. 3409, juger, *dictar negror e lageza*, juger que c'est noirceur et saleté.

DICTATZ, 33697, 34316-21, composition, œuvre d'imagination, ouvrage d'esprit, v. DECHAT.

DIEST, 29611, probablement *dec* dérivé de *decazer* avec le sens de déchéance, ruine; *diest* ne se trouve dans aucun lexique.

DIRNAR, 17135, 18188-89, dîner, manger, se repaître; *dirnat*, *dirnatz*, repu :

E cumerga hom sas dirnatz.

« Et communie homme bien portant, après avoir mangé. »

DISSABORADAS, 18651, dégoûtées. *Rayn.*, *dessaboradas*.

DIVIZAR, 26138, ordonner; 27003-5, faire le devis, le plan d'une construction.

DOMENTRE QUE, 17, 5911, 23550, pendant que.

DOMNE-DIEU, 29256, sei-

gñeur Dieu. *Rayn.*, *domini-Dieus*, *dombres-Dieus*, *dame-Dieu*, *dami-Dieu*.

DOMNEI, DOMNEY, 30568, 30573, galanterie, telle qu'on la pratiquait au temps des troubadours suivant certaines règles établies par l'usage.

DOMNEIAR, DOMNEYAR, 29868-75, se livrer à la galanterie; avec la voix active, 30437, courlisier.

DOPDAR, 24495, craindre; syn., *dubdar*.

DRAPELS, 12509, drapeaux, langes.

DRECH, 20028, justement, *aici es drech del*, il en est justement ainsi du...

DRECHURA, 1033-36-39, 3378, justice; *ren drechura*, 17007, vend la justice.

DRECHURAR, 9307, 19568, conduire, bien diriger.

DRECHURIERS, 24442, juste, équitable.

DREG, DREH, 22776, *veng*

s'en dreg, il s'en vient tout droit, directement.

DROGOMAN, 29394, truchements, interprètes; *li uelh son drogoman del cor*, les yeux sont interprètes du cœur.

DRUDARIA, 28684, *que mante drudaria*, qui maintient galanterie, v. 31345.

DRUTZ, 28534-81, amant, amoureux, galant, courlisier des dames.

DUBDAR, douter, craindre, respecter; *per so quez el mai la dubdes*, 12506, afin qu'il la respectât davantage; syn., *dopdar*, *dubtar*.

DUBTANSA, 24676, crainte.

DUBTAR, 24682, 25112, craindre, v. DUBDAR.

DUBTOS, 25133, qui est dans le doute.

DYACONS, 6955, ce mot, qui ne se trouve dans aucun dictionnaire, est probablement une mauvaise leçon et est mis pour *diacoda*, dérivé du grec *diáxodeia*, tête de pavot.

E

E, EL, prép., 11485, 14538, en, dans, à, au; *e nulh logal*, en aucun lieu; *e l'ora*, 24351-24374, dans le moment; *el lieg*, 2882, au lit; *el cami*, 18775, en chemin.

EFAS, 15064, enfant.

EGA, 32947, jument.

EGAL (PER), 29195, également.

EGANSA, 31478, égalité, parité.

EIS, EYS, 9035, 1041, 9123, 9162, 9698, même, *el eys*, *li eis*, lui-même; *aquo eys*, cela même; *d'aquel eys dreg*, de ce même droit. Lat., *ipsūm*.

EL, art. m. sing. Le, plur., *els*; *el bon tronc*, 32578, le bon tronc; *sus el ponh*, 5110, sur le point; *sus el se*, 26614, sur le

sein ; *sus el cap*, 33126, sur la tête ; *els mals passes*, 10113, les mauvais pas ; *els turmens*, 15998, les tourments.

EL, pron. pers., masc. sing., suj., 7867-78-90-92, 7957, *elh* 8056, il, lui. Rég. dir., *lo*, 7963, *mes lo*, il le mit ; appuyé sur une voyelle précédente, *el* égale *e lo* ; *espazal*, 9151, égale *espa za lo*. Rég. indir., sing., *li*, *lhi*, *lhy*, lui, à lui, 7633, 9764, 9356, 9725, 22618 ; appuyé sur une voyelle précédente, *lh*, *nolh*, 13010, 16984, 17141, égale *noli* ; *quelh*, égale *que li* ; appuyé sur une voyelle suivante, *lh*, *lh'es-deve*, égale *li esdeve* ; voir les v. 7899, 7995, 8140, 9138... Plur., sujets : *eli*, *els*, *ilh*, *ill*, *il li*, ils, eux, 5170, 5406, 5610... appuyé sur une voyelle précédente, *el*, 10068 ; égale *e li* ; *quelh*, 10670, égale *que li* ; rég. dir., *los* ; *lor en rime*, 8120, *vas lor*, vers eux ; appuyé sur une voyelle précédente, *els*, 17913, égale *e los* ; *nols*, *no los* ; pour le régime indir. du pluriel, v. LOR, LUR.

ELACIO, ELATIO, 12326, 30794, hauteur, fierté.

EMBARC, 11655, obstacle.

EMBLAR, 17002, 30430, 32426, voler.

EMBRONCATZ, 32429, refroidi.

EMENDA, ESMENDA, 18800-7, réparation.

EMPACHAR, empêcher ; *s'em-pag*, 26316, soit empêchée.

EMPAII, 1978, empêchement.

EMPERO, pourtant, cependant.

EMPETRAR, 24772, obtenir.

EMPEUTAT, 445, greffé, enté. *Ragn.*, *empellat*, *enpeutat*.

EMPRENHAR,, 12416, engrosser.

ENAB, ENAP, 10423-29, coupe, tasse, verre, *enap d'aigua*, verre d'eau.

ENAISSI, ainsi.

ENANS, avancement, progrès, avantage ; adv. avant, *enans que*, plutôt que ; *enans de temps*, 1856, avant le temps ; *enans de gaire*, 21918, avant peu.

ENANSAR, 29098, 31229, avancer, progresser ; relever ; *s'enansar*, 29239, s'avancer, s'élever.

ENANTIMENT, 31251, avantage.

ENANTIR, 31234, exalter, louer, célébrer, relever.

ENBENDELAR, 23277, 23864, bander, voiler, lier, garotter.

ENCAIZONAR, 29384, accuser.

ENCAMARAR, 17939, dénaturer.

ENCANEZIR, 7778, blanchir, devenir blancs en parlant des cheveux.

ENCAUSSAR, 8431, 11562, chasser, pourchasser.

*ENCEGAMEN, 32549, aveuglement. Manque dans *Rocheq*.

ENCESSAR, 21173, encenser.

*ENCUEI, 23634, aujourd'hui. Manque dans *Rocheq*.

ENDEUDAR (s'), 15353-55, s'endetter.

ENDREH, 24059-75-85, 24105, vers, *endreh prima*, *endreh mieh jour*, *endreh tercia*, *endreh*

respras, vers l'heure de prime, de midi, de tierce, de vêpres : *endreg nos*, 3595, à l'égard de nous, par rapport à nous ; *tot endreg*, 16178, perpendiculairement au-dessus ; *endreh vos*, 22781, tout droit devant vous.

ENDRESSAMENS, 8766, achèvement.

ENEMIC, 22633-48, 22943, 24481, dans ces vers comme dans presque tous ceux du *Breviari*, ce substantif doit se traduire par démon ou diable.

*ENFERZITZ, ida, 15899, effrayé, ée, v. ESFEREZITZ.

ENFOLEZIR, 33883, rendre fou, devenir fou.

ENGAL (PER), 25383, 25644, également.

ENGANAIRITZ, 29505, trompeuse.

ENGANAR, tenter, *res d'aquo no m'engana*, 13630, rien de cela ne me tente ; on dit aujourd'hui, *un bon bouci m'engano*, un bon morceau me tente.

ENGIENH, 16961, génie.

ENGOYSSOS, 12520, fâcheux ; *A sa maire fos engoyssos*, fût fâcheux pour sa mère, ou donnât du chagrin à sa mère.

ENGRES, 30128, fâcheux, intraitable, violent, emporté.

ENGROGEZIR, jaunir, devenir jaune :

...*fuethas d'albres van moren*,
Se van totus engrogezen.
 (27578)

Ragn., en *grogezen* ; *moren* n'étant pas précédé de la prép. *en*, *grogezen* ne doit pas l'être

non plus, et doit s'écrire d'un seul mot, *engrogezen*, jaunissant.

ENGRUNAR (S'), 28218, *sap d'amor que s'engruna*, il sait, au sujet de l'amour, qu'il s'effrène, ou qu'il s'effondre, d'après le sens donné à ce mot dans les dialectes modernes.

ENGUAL, ENGUALMEN, 25640-25644-2-5, 30037, également.

ENGUANS, 6553, tromperie, fraude ; syn. *enjans*.

ENICS, 19690, 31659, fâché, irrité ; méchant, susceptible.

ENIEURAR (S'), 17127, s'enivrer.

ENJANS, 21233, tromperie ; syn., *enguans*.

ENJONCAR, 32209, joncher.

ENLUMINACIO, 11942, lumière extraordinaire que Dieu répand dans l'âme.

ENOC, 30656, ennui.

ENPASTATZ, 18662, pâtès, pâtisseries.

ENPEIREZIDA, 33107, pétrifiée, endurcie.

EXPENHORAR, 19547, engager, donner en gage.

EXPRENDRE, EXPRENRE (S), s'prendre ; *sol que midons s'emprenda*, 29784, pourvu seulement que ma dame s'éprenne.

EXBRAZIGATZ, 9242, 27747, enraciné.

EXRAZONATZ, 130, endoctrinés ; 32517, instruits.

ENS, 190-12, 200-1-2-5, égale *e nos*.

EXTENDEDOR, 27976, 30584,

30750, 30792, amant, soupirant.

ENTENDEIRES, 28006, v. ENTENDEDOR.

ENTENDRE, v. n. 30557, avoir du penchant, s'affectionner; *lieis en cui entendia*, celle qu'il aimait; *entenden al laor*, 18251, vacant au labour, c.-à-d. labourant; *entendo à la mondana vanetat*, 18431, ils s'affectionnent à la vanité mondaine.

ENUJATZ, 17069, énnuyé.

ENVAZIADOR, 32177, envahisseur. *Rayn.*, *envaidor*, *envazidor*.

ENVELEZIR, 16896, vieillir. *Rayn.*, *envellezir*, *envelhezir*.

ERAS, 32613, 32623, maintenant.

ERROR, 30164, dispute; *l'amistat tornan error*, l'amitié tournée en dispute.

ERUGA, 7057, roquette, plante appelée aujourd'hui *rouqueto*; lat., *eruca*.

Es, 20328, et, v. Ez.

ESBAUDIMEN, 28951, joie, allégresse, distraction.

ESCAC, 29623, morceau, petit mot; *escacs*, 34025, échecs.

ESCAPAR, jeter; *s'escampar*, 26445, se répandre.

ESCANDELAR, mesurer; *can que s'escandel*, 31717, quoiqu'il se mesure, tout en se mesurant.

ESCANTIR, 20621, éteindre.

ESCAPADAMEN, 22921, par échappées, par intervalles, çà et là; c'est le même sens que l'adverbe latin, *passim*; *Rayn.*, *escampadamen*.

ESCAPAR, 24395, échapper,

ESCARITZ, 20455, dépourvu; syn., *escarzitz*.

ESCARNIR, 28816-23, se moquer, railler, tourner en dérision.

ESCARZITZ, 15769, dépourvu; *escarzitz de vertutz*, dépourvu de vertus; syn., *escaritz*.

ESCAS, chiche, avare; *dreh escas*, 32068, tout à fait avare.

ESCAZER, ESCHAZER, échoir, convenir; *s'escai*, *s'eschai*, 24496, 30278, il échoit, il convient; *can s'eschai*, 33042, le cas échéant, dans l'occasion. V. les v. 29509, 30510, 30727, 31189.

ESCLAU, bruit des pas; *de petit esclau*, 30299, avec un petit bruit des pas.

ESCOLAT, 18743, *vestimen escolat*, vêtement décolleté.

ESCOMETRE, 30332, sommer; *quand hom d'amors l'escomet*, quand on la somme d'amour; *D'autre cosseth m'an escomes*, 31083, ils m'ont sommé de leur donner un autre conseil.

ESCOMPREDRE, 45942, 29413-25, allumer, embraser; *no qual qu'om l'escomprenha*, il n'est pas nécessaire qu'on l'allume; *escompres*, 25445, embrasés.

ESCONDIR, 31871, excuser, disculper.

ESCORGAR, ESCORJAR, 25466, écorcher; *qui l'escorgues* 24581, ms. C; *l'escorges* ms. A, quand même on l'écorcherait.

ESCORIAR, 27030, v. ESCOR-GAR.

ESCRACAR, 23276, cracher.

ESGUELI, 24466, manière d'agir, conduite.

ESCUMERGAT, 14050, 16458, 16462, excommunié.

ESCURDATZ, 15979, obscurité.

ESCURGALH, gaet; *fau escurgalh entre se*, 7241, font le guet entre elles. *Rayn.*, *escurgach*, échauguette ou guérite de bois où l'on met une sentinelle.

ESCURTATZ, 45974, obscurité. *Syn.*, *escurdatz*.

ESDEVEXIDORS, 1838, devant arriver.

ESDEVENIR, rencontrer; *Dieus fes los esdevenir*, 26908, Dieu les fit se rencontrer.

ESDIR, 28207, disculper.

ESERVIGAR, 5914 aux variantes, devenir lunatique. *Syn.*, *isservigar*.

ESFEREZIT, *IDA*, *Esfrezit, ida*, *Enferzit, ida*, 15899, 22997, 23158, 26402, effrayé, ée.

ESFORSAR, 19940, s'efforcer, faire un travail qui exige des efforts.

ESFORSIEU, 27881, forts, courageux.

ESGARAR, 6569, regarder.

ESGAUZIR (s'), 21280, 21308, 25118, se réjouir.

ESMAI, 5338, 29030, émoi, chagrin, inquiétude.

ESMANSA, 31477, appréciation; *prendre esmansa*, apprécier, examiner de près.

ESMENDA, 33249, réparation.

ESMENDAR, amender, réparer; *esmendara los filatz*, 22197, raccommodait les filets.

ESMERAR (s'), briller, se montrer; *sentencia en laqual le dreg s'esmera*, 17656, jugement dans lequel la justice se montre, c.-à-d. jugement basé sur la justice ou sur le bon droit; *tot mielhs en vos s'esmera*, 29984, tout ce qu'il y a de mieux brille dans vous.

ESPAORZIR, 26735, effrayer. *Rayn.*, *espaordir*, *espavordir*.

*ESPAS (PER), 23997, 34251, par intervalles, peu à peu, à loisir.

ESPEIRAR, animer; *l'espeiret d'arma vivèn*, 7959, l'âme d'âme vivante.

ESPEISSAR, 4491, 5715, condenser.

ESPEISSETAT, ESPESSEDAT, ESPESSETAT, 4293, 5717, 6121, densité.

ESPELI, 19604, 31026, 31696, 33943, miroir, modèle, exemple; *peure espeli*, prendre exemple, prendre pour modèle; *syn.*, *espieth*.

ESPERA, 4110, 5536, 5624, sphère.

ESPERT, 27882, éveillé; au v. 28295, adroitement.

*ESPETRINADAS, 18744, débarrassées, qui ont la poitrine découverte d'une manière indécente: on dit aujourd'hui dans le dial. de Béziers, *despetrinados*.

ESPELIH, 6999, *peure espieth*, conjecturer, v. ESPELI.

ESPLECHAR, 602, pratiquer.

ESPONDA, 31803, bord, ruelle de lit.

ESPRIEU, 33192, expressif.

ESQUERN, 28374, 30035-43, moquerie; *faire esquern*, railer, se moquer; au vers 31013, peine, punition. Syn., *isquern*.

ESQUIEUS, IVA, 30131, 30314, sauvage, bouffon, e, déplaisant, e.

ESQUILA, 6979, scille maritime ou scille à épis, appelée aujourd'hui, à Montpellier, *esquilha*.

ESQUISSAR, 16108, 24046, déchirer.

ESSAI, 30572, essai, épreuve; v. ASSAI.

ESSEGAR, avengler; *essogat*, *essegatz*, 3192, 11885, aveuglés.

ESSER, ESSERS, 1421-2-3, être, manière d'être, existence, vie; *essers* est un substantif verbal.

ESSIEN, ESCIEN, 7183-5-9, escient, discernement; *ad essien*, 30079, sciemment; *al mieu essien*, 30600, à mon avis; *ab son escien*, avec sa volonté.

ESTALVAR, 2525-27, 26089, advenir, arriver; *s'estalvara*, 22309, il arrivait.

ESTAMEN, 19216, 20016, condition, manière d'être, situation.

ESTANCAR, 23338, enfermer; ce mot est formé du préf. *es*, et de *tancar*, fermer. *Rayn.* ne lui donne que la signification de étancher, qui ne peut convenir. Aux v. 20745, 21837, 22349, 22636, *s'estancar*, s'arrêter.

ESTANH, 29565, calme, tranquille.

ESTANSA, 34311, état; *estansa sordeior*, état pire.

ESTAR, être empêché; *si donç per causa non esta*, 16568, à moins que pour cause il ne soit empêché (de le faire); *si estaron de be far*, 19155, s'ils s'abstenaient de bien faire; 21210-13, rester.

ESTATGE, 32139, demeure.

ESTIERS, 1140, 24187, 24238, autrement; 18669, 31191, indépendamment de, outre, d'ailleurs.

ESTIVAR, 6682, récolter, faire la récolte (des céréales).

ESTOJAR, 23337, serrer, enfermer, conserver. Syn., *estujar*.

ESTORTZ, ESTORTA, part. de *estorcer*, 8265, tiré, ée, délivré, délivrée; c'est aussi la 3^e personne du singulier de l'indicatif: *Amors estortz home de mort*, 29135, Amour délivre l'homme de la mort.

ESTRA, 29195, contre; *estra mon grat*, contre mon gré.

ESTRAGATZ, 33714, extravagant.

ESTRAIRE, 30369, retirer; *Dona promet e don'estray*.

ESTRALABLI, 3642, mauvaise leçon, corrigez: *astralabi*, astrolabe, ancien instrument pour mesurer la hauteur des astres au-dessus de l'horizon.

ESTRANH, ANHA, 19494, étranger, ère; 33680, farouche.

ESTRANHAR (s'), 33687, s'éloigner.

ESTRUG, 27100, probablement, *astrug*, heureux, bien-heureux.

ESTUJAR, 23173, mettre dans la gaine; syn., *estojar*.

ESVERENAR, 11537, empoisonner de.

EVEIA, 8038, 16940, envie; *ereios*, envieux.

EVUAR, 3033, 12177, envoyer.

EVIDAR, 392, 2600, 7921, 9895, 9901, 9905, 25073, inviter. *Ragn.*, *envidar*.

EVURO, 21031, environ.

EVIT, 9908, 25078, invitation; *pres l'evit*, 26321, accepta l'invitation.

EXCEGAMEN, rubrique, p. 414, aveuglement.

EYSSAMEN, v. ISSAMEN.

Ez, 21037, 29874-77, 29382, 30192, 30759, et, conjonction employée devant les mots commençant par une voyelle; on trouve quelquefois, mais bien plus rarement *es* dans le *Bre-rinari. Ragn.*, n'a ni *es*, ni *ez*.

F

FACHILHEIRAS, FACHILHAYRITZ, FACHILIER, 10669, 18851, sorcières, sorciers; *fachilier* manque dans *Ragn.* et dans *Rocheq*.

FADATZ, 29813, prédestiné; *anc. fr.*, féc.

FADEIAR, 30577, extravaguer.

FADET, 28812, fou, insensé.

FADIA, 29568, refus.

FADIAR (si), 29245, se tromper, être déçu, frustré.

FAIRE, FAR, faire; suivi ou précédé de la conjonction *que* ou de la préposition *a*, ce verbe a diverses acceptions particulières dont voici des exemples: *far que pros*, 27865-73, agir en preux; *fussa que pras*, 32587, qu'il se conduise en preux; *no fai que saris*, 30966, il n'agit pas en homme sage; dans les exemples suivants l'adjectif

précède le verbe *faire*: *ges que cortex noy farim*, 27960, *ges que saris no fay*, 28787; *que fols faitz*, 30696, vous agissez comme un fou; dans ces divers exemples *que* a la même signification que *quo*, comme; *faire* a la signification du verbe *être* dans les vers suivants: *no fai a far*, 30944, ce n'est pas chose à faire; *fay a blasmer*, 13377, c'est chose à blâmer; *mielhs en fai a blasmar*, 29627, en est plus à blâmer; *ges a plancher non fan*, 29761, ne sont nullement à plaindre; *far'ad escalpar*, 29617, serait à escalper, c.-à-d. mériterait d'être scalpé ou écharpé; *si fas, si fay*, loc. adv., si fait; *se far*, 25012, se porter, s'avancer; il signifie dire au vers 24992:

Fau hui quez aissi fay fos.

Ils disent aujourd'hui qu'ainsi il fut fait.

FAISO, façon ; *am motz plazens e de faiso*, 31598, avec des paroles agréables et façonnées.

*FALBEZIR, rendre blême : *E me falbezeis ma color*, 28965, et me rend blême ma couleur.

FALHAS, 23143, falots, torches.

FAM, 22437, faim ; il est dans ce vers du genre masculin, sans doute pour faire rimer l'adjectif possessif, *sieu* avec *Dieu* du v. suivant.

FAMOLENS, 17137, 19923, affamé.

FATZ, 20822, sot, simple, ignorant.

FAULA, fable ; *tene a faula*, regarder comme une fable.

FAUS, 6670, faux ; du latin *falx*.

FAZEMEN, 2651, création.

*FENCH, 19659, feint, faux.

FENCHAMEN, 18735, d'un air sournois ; 19107, *fenchamens* en rime, d'une manière feinte.

FENUS, 18401, feint, dissimulé.

FERIR, frapper ; *ferran* (contraction de *feriran*), 23056, frapperont ; *fer*, 6682, 3^e pers., sing., du prés. de l'indic., frappe ; le contexte de la phrase exige un infinitif ; le vers peut être ainsi restitué :

Ferir, batre per estivar.

pour éviter le pléonasme de *ferir* et *batre*, il vaudrait peut-être mieux suivre la leçon de *B D* ; *feren*, 26335, frappant.

FERMALHAMEN, 10516, boucles, agrafes.

FERMANSA, 17451, 20347,

cautionnement ; 18156, assurance, foi.

FERMAR, 939, affirmer, assurer ; 17463, cautionner.

FERMETATZ, 20396, assurance.

FERRAMEN, 11869, 12405, 33476, instrument de fer.

FERRIGOLA, 7061, lavande suivant *Ragn.*, mais probablement thym, appelé encore aujourd'hui, *farigoulo*, *ferigoulo*, et par contraction *frigoulo*.

FERTAT, 15956-84, cruauté, chose cruelle, insupportable.

FEUNIA, 2422, 29060, félonie, trahison, méchanceté.

FEZAUTAT, 30790, fidélité, loyauté.

FICAMEN, 18735 à la note, fixement.

FIEU, 20094, fief.

FILATZ, 25190, 25217, filet.

FILS, 70, fil, suite, enchaînement.

FIS, 16616-24, pur, franc, sincère.

FOGUAL, *figura fogual*, 25721, figure enflammée.

FOIRE, 4147, bêcher.

FOL (en), 17817, follement.

FOLDATZ, 28646-83, folie.

FOLEJAR 28626-28-31, faire des folies.

FOLES, FOLEZA, 28670-75, folie.

FOLORS, 27313, 28647, 29645-35, folie ; dans plusieurs passages du *Breviari* et du *perilhos tractat*, et notamment

aux vers 32351-2, il a le sens de copulation :

*Puei qu'es facha la folors
Depart lo donneis e l'amors.*

V. les v. 27346, 27428, 30149, 31286, 31498.

FOLZERS, FOZERS, 6219-29-6233, 2714, foudre.

FOR, manière, façon, *a for d'orp, a for de peuden*, 20632, 2386, à manière d'aveugle, de repentant, ou comme un aveugle, comme un repentant; *a nulh for*, 41807, 28564, en aucune manière; 47361, justice, juridiction; 47977, 48245, taux, cours, prix d'une marchandise.

FORFACHURA, 48965, forfaiture.

FORLINHAR, 44868-9 forli-gner, dégénérer.

FORMIR (si), 33672, se satisfaire, se contenter.

FORS, 22331, hors.

FORSENATZ, 8659, 22237, qui n'a pas son bon sens.

FOUDATZ, 27914, folie.

FRACHURA, manquement, défaut, disette; *no lui fassa frachura*, 32010, ne lui fasse pas défaut; *adurre a frachura*, 48692, causer la ruine.

FRACHURAR, 9779, être indi-

gent; 9814, manquer, être en faute; *frachuran*, 8754, 8774, 13355, indigent, misérable.

FRACHUROS, 9790, 13349, indigent, nécessiteux, souffreteux.

FRADRI, 30336, vil, infâme, deshonnête. *Ragn.*, *fraidit*, *frairin*; *Rochey.*, *frairis*, voir ASSAI.

FRE, 29042, frein; *metrel fre*, mettre le frein, refréner, arrêter.

FRESBURA, 6746, froidure. *Ragn.*, *freidura*.

FREZADRAS, 48519, fraises, collets de femme qui ont quelques ressemblance avec une fraise de veau.

FRIRE, 28581, 28859, frissonner.

FRUCHANS, 11261, *albres fruchans e no fruchans*, arbres qui font des fruits et ceux qui n'en font pas.

FRUCHIER, 32685, arbre fruitier; *al fruch conois om lo fruchier*.

FUGIR, 17548, faire défaut en justice; *fugen*, 17542, faisant défaut.

FUMUZETATZ, 6114, 6185, vapeur.

FUST, 21629-33, morceau de bois.

G

GAB, jactance; *gab sobrier*, 32152, jactance excessive; *ses gab*, 32348, sans hâblerie; syn., *gap*.

GABADOR, *Gabaire*, 17834, 32489, hâbleur, vantard, trompeur,

GABAR, dire en se moquant, 29814-15, ces deux vers doivent être ainsi restitués :

*Et un' autre bonan trobet
Peire Rotgier, per so'n gabet.*

Et une autre bonne en trouva Pierre Roger, c'est pourquoi il dit en se moquant : *Aïtra dona de cui gabet*, 29864, Autre dame dont il dit...

GALHARTZ, 32132, hardi, vaillant.

GALIADOR, 29454, 29554, trompeurs, séducteurs.

GALIAMEN, 8044, 31210, 31224, tromperie.

GALIAR, 8147, 31660, tromper, séduire.

GANDA, *ses ganda*, 2721, 29854, 33238, sans détour.

GANDIR, 29007, 34269, 34369, échapper à, se garantir; *volgram gaudir al mal*, je voudrais me garantir du mal; *gandir a fol desieh*, résister à un fou désir; *a lur gandir*, 17772, recourir à eux.

GANRE, 26073, *Gaure miracles*, beaucoup de miracles.

GAP, 30371, 32347, moquerie, jactance, v. GAB.

GARANDAR, 29870, enserrer, contenir, embrasser.

GARAR, 11553, regarder.

GARDAR, 30151-2, chasser, éloigner; conserver, garder :

*Gardon los de lor amistat
Las donas gardant honestat.*

elles les chassent de leur amitié les dames gardant honnêteté; *Gardaus*, 32893, s'observant.

GARENTIA, v. GUARENCIA.

GARNIDOR, *bon garnidor*, habile à s'équiper, ou bien équipé. *Rayn.* ne donne point cette acception.

GARNIR, *geut garnir*, 32238, joliment équipé; le verbe *garnir* comme le verbe *aculhir* du vers suivant sont pris substantivement.

GARNIR, 24923, mettre une garnison, entourer de gardes; au v. 27872, se parer.

GASTAR, 32983, gaspiller, dissiper.

GAU, 32159, coq.

*GAUDA, 22952, vase concave ordinairement de terre; mot conservé dans le dial. cévenol; il dérive du lat. *garata*, jatte, écuelle.

GAUS, *gaus auzir*, 4382, entendre des chants joyeux, *los gaugz del mon*, 5308; les plaisirs du monde.

GAUTADAS, 23757, P. 90, soufflets.

GAUTEJAR, 12585, souffleter.

*GAUZENT, ENTA, 12397, joyeux, joyeuse.

GAUZIR (se), 27258, jouir, posséder, se réjouir.

GAV, 28445, gailé, joie, bonheur; ce mot est ici employé substantivement; M. Paul Meyer, dans son glossaire du roman d'aventure intitulé : *Guillaume de la Barre*, cite un exemple de ce mot employé de la même manière :

Ela meteissa ab gran gay...

GAZAN, 29480, gain, profit.

GAZARDO, 16287, 16343, 17083, récompense; *gazar-donar*, *gazerdonar*, récompenser.

GAZI, 14305, dernière volonté, testament.

GENH, 32198, adresse, façon, manière. Syn., *gient*.

GENSOR, 28155, 29836-41, plus gentille, plus aimable; *la gensor*, la plus gentille, la plus aimable.

GENTILS, 21322, nobles.

GIENH, 28928, ruse; syn., *gent*.

GINHOS, 3286, fin, rusé, artificieux, trompeur. Syn., *guinhos*.

GIQUIR, 34263, laisser, quitter, abandonner, cesser; *se giquia de be far*, 1944-5, s'il cessait de bien faire; *gir*, 21667, il abandonne; *giquit*, *ida*, 24354, 28723, laissé, ée, abandonné, ée; *giquit auran perdre*, 18089-90, auront laissé perdre.

GIRAR (se), 17515, se tourner.

GLARA, P. 32, glaïre, le blanc de l'œuf; on dit aujourd'hui *glario*.

GLATZ, 15957, 15972, grincement des dents, glapissement, gémissement; *en leravan gran glat*, 30289, en feront un grand bruit, v. 30500.

GLATIR, 15955, *las deus glatir*, grincer les dents.

GLAZI, 14305, 21910, 24136, glaive.

GLIEIA, 20513, 20678, église.

GLORIEJAR (se), 16976, se glorifier; *gloriejar en beu beure en beu manjar*, 17838-9, se faire gloire de bien boire, de bien manger; *gloriejan*, 17836, se glorifiant.

GLOTZ, 2367, glouton.

GOGLAS, 27448, ce mot ne se trouve ni dans *Ragn.*, ni dans *Roche*; c'est probablement le même que le vieux mot français *gogur*, divertissement, d'où dérivent *gogaille* et *goguette*.

GOLFANO, 24647, v. GONFANO.

GONELA, 19950, 19977, robe.

GONFANO, 20595, gonfanon, étendard. Syn., *golfano*.

GOSSE, 30998, roquet, chien; on dit aujourd'hui, *gous*, *goussu*, chien, chienne.

GRALHAS, 7251, corneilles, nom qu'on leur donne encore aujourd'hui; lat. *gracula*.

GRAS, 3670-73-77, 4434, degré; 20844-48, grain.

GRAZIR, 25802, 30824-27-42, agréer, avoir pour agréable, rendre grâces; *grazens*, 30225,

mot grazens, fort reconnais-
sants.

GREPIA, 21757, 21772, crèche.

GREPIR, *ses grepir*, 444, sans
cesser. *Rayu.*, *guerpîr*, *gurpir*.

GREU, difficile; *greu partiers*,
32452, parleur difficile, celui
qui parle peu; *greus*, 8497,
grief; *greus peccatz*, péché
grief.

GREUC, GREUGA, 7762, voir
GRUEC.

*GREUJAR, 17159, aggraver,
augmenter, apesantir; *greujar*
lo percat, 17206, aggraver le
péché; *mals greujar*, 17731,
augmenter les maux; *greujou*
las gens sosmesas, 17324, 17429,
grugent ou ruinent les person-
nes qui leur sont soumises.
greujatz, 7898, apesanti. *Rayu.*,
grevar.

GREVIAR, 24038, aggraver.

GRIEU, 30739, griffon, espèce
d'oiseau de proie, du grec γρῖς,
vantour. *Rayu.*, *griu*.

GRUEC, GRUEGA, 7762,
27575-79, jaune.; syn., *greuc*,
greuga.

GUARENCIA, GUARENTIA, GA-
RENTIA, 23239, 28090, 28160,
témoignage, garantie, caution.
Voir les vers 28065, 28254,
28259.

GUERENS, 28175, 28227, ga-
rant, témoin. *Rayu.*, *guiren*.

GUERIR, guérir; *guerran*
pour *gueriran*, 17801, guéri-
ront.

GUERS, 5102, louches en par-
lant des yeux.

GUIA, manière, *en nulha*
guia, 16676, 24416, en aucune
manière; *en antra guia*, 24371,
en une autre façon; *a ma guia*,
29117, à mon avis.

GUIAR, guider, mener, con-
duire; *guiar la vida*, 2305, me-
nant la vie.

GUINHAR, 21355, faire signe.

GUINHOS, 16539, fin, rusé.
Rayu., *ginhos*.

GUIRBAUT, 30996, goujat,
vaurien.

GUITZ, 1089, 24446, guide.

GURPIR, abandonner, dé-
laisser; *Totas las gurp*, 29681,
je les délaisse toutes.

H

HOELHA, 23057, ouaille, bre-
bis.

HOGAN, cette année, du lat.,
hoc anno; *A tot hogan n'aurin*,
j'en aurais pour toute cette
année. On dit aujourd'hui
oungan.

HOMEXES, 31587, hommage.

HOMS, 13529, dans ce vers
homs, est sujet, c'est conforme
à la règle du *Donatz proensals*;
mais dans les vers 13499,
13502, 13525 et ailleurs, Er-
mengaud ne l'observe pas en
écrivant *hom*, quoiqu'il soit
aussi sujet.

HOSDALIERS, 18302, hôteliers. *Ragn.*, *hostatiers*.

HOU, 7266, œuf, forme altérée, v. UOU.

HUEI, HUEY, 974, 11583, aujourd'hui.

HUEIMAI, 23047, Désormais.

HUMILIEUS, 20132, modeste ; *als pros plus humilicas*, envers les preux plus modeste. *Ragn.*, *humilius*.

I

ICHALSAR, 21323, élever.

ICHAMEN, 19405, v. ISSAMEN.

ICHAUZIR, 22244, 22735, exaucer ; *ichauzit*, *ida*, exaucé, ée. V. ISSAUZIR.

ICHIMPLE, ISCHIMPLE, ISSIMPLI, 17087, 17197, 33303, 34409, formes altérées de, *exemple*.

IEISSIR, IEYSSIR, sortir ; *ieis*, *ieys*, 8290, 8324, 23382, 25658, 25661, sort. *Ragn.*, *eissir* ; syn., *issir*.

IEST, 10909, 11166, tu es.

ILHA, 26470, ile.

ILHAUGES, LHAUGES. LHAUSES, 6128, 6189, 5706, éclairs. On dit aujourd'hui à Béziers : *iglauses*.

INS, dans ; *d'ins*, 13583, du dedans, *d'ins del coratge* du dedans du cœur. Lat., *de intus*.

INTRIEIS, 2^e pers. du parfait de *intrare*, tu entras ; *intrieis e ma drechura*, 24537, tu fus soumis à ma justice, ou tu devins mon justiciable. *Ragn.*, ne donne pas cette signification.

IRAISSENS, 7795, colère, emporté.

IRNELS, 9026, prompts, lé-

gers, alertes. *Ragn.*, *isuels* ; *Rocheq.*, *isueus*.

ISORBAT, ISHORBAT (l. *issorbat*), 20625-8, aveuglé. *Ragn.*, *eissorbat*, *yssorbat*.

ISQUERN, 16233, échappatoire, subterfuge. Pour les autres acceptions, v. ESQUERN.

ISSALOT, 6100, vent du sud-est sur la Méditerranée. On dit aujourd'hui à Béziers : *issatop*.

ISSAMEN, YSSAMENT, YSAMMENT, 6125, 32455, également, pareillement ; du lat., *ipsamente*.

ISSAUZIR, 13616, 13642, 13672, exaucer ; *sias issauzida*, 20770, sois exaucée. Syn., *ichauzir*.

ISSENS, v. ISSIR.

ISSEGRIR, 17611, suivre. *Ragn.*, *esseguir*.

ISSENHADOR, 25636, instituteur, celui qui enseigne. *Ragn.*, *enseignador*.

ISSERVEGAR, 5914, v. ESERVIGAR.

ISSIL, 42974, exil.

ISSIR, 8288, sortir : *issens*, sortant ; *las lagremas issens dels huets*, 28937, les larmes sortant des yeux. V. IEISSIR.

J

JA, déjà, désormais, jamais ; 30978, quoique : *Ja el mezeis non o dia*, quoiqu'il ne le dise pas lui-même ; *jais* égale *ja se*, avec un *i* euphonique : *E' jais complanho l'aimador*, 29543, et bien que se plaignent les amants ; *ja-sia-aiso*, 19295, 19538, signifie, aussi bien que, quoique.

JAIS, v. JA.

JAIS, 30575, joie ; 31169, coucher.

JANGLOS, 30254, 32454, moqueur, railleur, médisant.

JASSE, toujours ; *per jasse*, 31511, 34343, pour toujours, à jamais.

JAZER, gésir ; *cels qu'en tot peccat jairan*, 16048, ceux qui seront gisants en tout pêché ; c.-à-d. qui auront commis tous les pêchés.

JENIER, 3886, janvier ; aux v. 6564-66-71-79, *javier* ; à la

note du dernier vers, *ginier*, *jenoier*. *Rayn.*, *genovier*.

JOGLARIA, 18430, jongleries, faits, actions de jongleur.

JOGLARS, 18426, 18472, jongleur.

JOIAS, 17187, bijoux.

JOS, 29035, en bas, *non pot tornar jos*, ne peut revenir en bas.

JUMEN, 19365, *soun jumen*, son cheval ou son âne ; *Rayn.*, ne donne ce substantif qu'avec le genre féminin.

JUS, 25529, sous.

JUTGAR, 17303-7, adjuger, attribuer : *l'autrui dreg vos jutgaran*, ils vous attribueront le droit d'autrui, c'est-à-dire ils vous donneront droit, quand ils devraient le donner à l'autre partie ; même sens le vers 17303, *jutgaran l'autrui drechura*. *Rayn.*, et *Rocheq.*, ne donnent à *jutgar* que l'acception de juger.

JUZIZI, 946, 2031, jugement.

L

LACHIS, 159, 162, allaité ; *lachis effans*, enfants à la mamelle.

LADRIER, LAIRIER, LAYRIER, 2681, 2880, 5612 ; P. 47, 72, 85, côté, flanc ; au v. 5618, pour la rime *lairer*, côté, tandis qu'au v. 5599 où la même raison n'existe pas, on lit *lay-*

rier, qui a le même sens. *Layrer* manque dans *Rocheq.*

LAG, 1716, laid, vilain ; *lag logal*, vilain lieu. Syn., *lah*, *lai*.

LAGEZA, 21422, 32508, souillure, obscénité, paroles indécentes.

LAGOTZ, 16252, flatteries ;

lagot, 34105, feinte, dissimulation, mensonge.

LAGOTIERS, 16814, 17194, cajoleur, enjôleur.

LAIH, 19696, laid, vilain, souillé; syn., *lag*, *lai*.

LAI, AIA, laid, e, vilain, e; *lais causas*, 1715, vilaines choses.

LAÏC, LAIGA, LAYGUA, laïque; *laiga gent*, 212, *laygua gent*, 538, 547, la gent laïque, les laïques.

LAINS, 26847, là dedans.

LAISSAR (se), 105, 16578, 16587, s'abstenir.

LAIZANA, 21439, souillure.

LAIZAR, LAYZAR, 1725-30-33, 1739, salir, souiller; au v. 810, *layrar*, *que vos layretz*, mauvaises leçons. On lit dans les deux mss. de Vienne *que vos laizetz*; ce n'est que dans le v. 810 qu'Ermengaud ou son copiste a mis *layrar* pour *layzar*; *laitz*, part. souillé.

LAMS, 18178, 27108, éclair, tonnerre.

LAMBRUSQUEIRA, 6781, *lambrusque*, vigne sauvage.

LANGOSTA, 22028, sauterelle.

LAOR, 18251-57, labour.

LAORADORS, LAURADORS, 28250-90, laboureur.

LARC DE SERVIR, 32136, généreux serviteur.

LARGUEJAR, 32007-18, faire des largesses.

LASSAR (se), 395, s'enlacer.

LASSET, 24154, hélas; c'est un dim. de *las*.

LAUNAS, 27230, lames.

LAUS, 25028, 25525, l'un; *laüs que l'autre*, l'un que l'autre.

LAUTZ, 27930, luth.

LAUZENGIER, LAUZENGUIERS, LAUZENJADORS, 28579, 30446, 33609, médisans, calomnieux.

LAYRAR, LAYZAR, v. LAIZAR.

LAYRIER, v. LADRIER.

LAZERS, 22682, Lazare.

LE, article masc. sing., le; il est indifféremment employé comme sujet et comme régime. V. l'introduction, p. CX.

LEALEZA, LIALEZA, 30774, 31192, 31201, loyauté.

LEBROS, 21437, 22230, lépreux.

LEGISME, P. 129, *flh legisme*, enfant légitime.

LEGUT, 33429-33-44, licite, permis.

LEI (a), 5040 5105, 17695, 33521, à la manière de, *a lei de fizel amador*, comme un fidèle amant. Syn., *a ley*.

LENGOS, OSA, 32860, bavard, *bavarde*; on dit aujourd'hui, *lengut*, *udo*.

LENGUA SERVINA (l. *cervina*), 6954, langue de cerf ou scolopendre officinal, plante de la famille des fougères.

LENHA, 15943, bois à brûler.

LENSOLADA, 7036, ibérède pinnatifide, plante de la famille des crucifères, appelée à St-Pons, *lausoulado*.

LERI, 18769, gai, jovial, léger.

LETZ, 23337, 23463, *non letz* ; *aucir*, il n'est pas permis de tuer. Lat., *licet*.

LEUDIER, 25906, receveur de la leude.

LEUS, 7403, poumon.

LEUS, adj., 8498, facile; 29319, *leu fais*, léger fardeau :

De cortezia es leus
Lo dîrs, e teur greus.

32236-7.

« De courtoisie est facile le dire, et le maintenir difficile.

LEVAIRITZ, 12510, accoucheuse; on dit aujourd'hui *levandiero*.

LEVEZA, 7895, légèreté.

LEY (a), 14306, v. LEI.

LEZERS, 18952, loisir.

LHAUSES, 5706, éclairs. V. ILHAUCES.

LIALESA, v. LEALEZA.

*LICAGIA, 18549, gourmandise.

LIEIS, pron. pers., fém. sing., elle; *de lieis*, 31626, d'elle; *en lieis*, 7520, 9335, en elle; *per lieis*, 11684, par elle. Syn., *lieys*.

LIEURES, 2887, libre, débarassé, qui n'est pas occupé, qui n'est pas rempli.

LIEY, pron. pers., sing., rég., 16731, elle, v. LIEIS.

LIGNADA, 11707, 12042-7, lignée. Syn., *linada*.

LILIS, 15110, lis.

*LINADA, 12036, en rime. V. LIGNADA.

LINATGE, 2303, 2384, lignage, lignée, race; *umanal*

linatge, l'espèce humaine; le vers 2303 ayant une syllabe de trop, on pourrait remplacer *umanal* par *human*; *human linatge*, se trouve dans la vie de St-Honorat. *Rayn.*, *linhatge*. Cat, *llenatge*; esp., *linaje*.

LITIGIOSA, 32861, querelleuse.

Lo, art. masc. sing. Le; appuyés sur un mot précédent, *l*, *lh*, *el*, égale *e lo*; *eral suari*, 24998, égale *era lo s.*; *ol be*, 8392, égale *o lo b.*; *quel soleilh*, 6068, égale *que lo s.*; *quelh m.*, 22555, égale *que lo m.*; plur. nom., *li*, 7359-60. 7552-53; *lhi*, 19393, 9393-95-98, les; appuyé, *l*, *lh*, *il*; *lh'angel*, 12525, égale *li angel*; *lh'autre*, 5331, 8368, égale *li autre*; *elh publica*, égale *e li p.*; *quelh quatre*, égale *que li quatre*; *nîl peisso*, 9120, égale *nî li p.*; *solh paio*, 19257, égale *so li p.*; accusatif plur., *los*; appuyé, *ls*, *sabrials muls*, égale *sabria los m.*

LOGADIERS, LOGUADIERS, 16922, 17081, 18180, mercenaire, journalier.

LOGUIERS, 9483, 9673, 15180, 16921, 20051, P. 124, salaire, récompense.

LOR, pron. pers., plur., rég. indir. 16853, 17752, à eux, par eux; il est aussi employé dans le *Breviari* comme régime direct, plur., masc. et fém., eux, elles.

LOSC, LOSCA, 28568, borgne.

LUENH, loin; *luenh d'oayso*, 32214, sans difficulté.

LUR, pron. pers., plur., rég. indir., leur, à eux, à elles ; v. 16210, 16862, 17685 ; à *lur*, 17772, à eux ; il est pron. poss. aux v. 16312, 16859, 17692, 17749.

LUZIBLAMENT, 3476, clairement, visiblement.

LYEG, 31268, lit.

M

MA, MAN, MAS, main ; Ermengand fait tantôt ce mot masculin et tantôt féminin, v. les vers 16005, 19718-9-33-40, 19754-63-70-98, 22968, 23899, 33901 ; *sotz ma*, 28390, sous main, secrètement.

MADDIN, MABTI, MATDI, 452, 34220-24, 33313-22, matin.

MAESTRAT, ADO, *datz falses maestratz*, 18406, des faux, préparés avec art ; *cabell maestrat*, 18530, cheveux artistiquement arrangés ; *maestrada posicions*, 16241, position élevée, supérieure ; *maestradas pozicions*, 17565-6, tournures subtiles ; *exceptios maestradas*, 17546, exceptions imaginées avec habileté.

MAESTRIA, 33952, habileté, *amar am maestria*, aimer avec habileté.

MAESTRILMEN, 33948, *jogar maestrilmen*, jouer en restant maître de soi, jouer habilement.

MAICELA, 30010, mâchoire. *Rayn.*, *maichela*, *maissela*.

MAINADA, 18696, domestiques, les gens d'une maison ; 18965, famille.

MAL, 22560, scandale ; *Satan, mal m'es*, Satan, tu es pour moi un sujet de scandale ; *Satana*,

scandalum es miki (Saint Matthieu, XVI, 23).

MALA (s. entendu *hora*), male (heure), adverbe ; *Mala vi aur sa gran beutat*, 29511, à male (heure), je vis jadis sa grande beauté. *Rayn.*, cite deux exemples de *mala*, employé avec le même sens.

*MALAX, 17718, mal, maladie.

MALANANSA, 24130, 29024, tourment.

MALAPAGA, 15267-8, *Tor de la Malapaga*, tour ou prison de la Malapague. V. l'introduction, p. XXIV.

MALASAUT, v. MALAZAUT.

MALASTRE, 33330, mauvaise influence des astres, malheur.

MALASTRUCS, 22995, 24485, malheureux.

MALAVEG, 17582, scélératesse.

MALAZAUT, 28109, 28663, déplaisant, disgracieux. Syn., *malasaut*.

*MALAZAUTAMENT, MALAZAUTIMENT, 29079, 30080, 31744, paroles déplaisantes, injurieuses, vilénies, sottises.

*MALAZEG, 16313, maudits.

MALDIZEDORS, 28079, *dîgz maldizedors*, propos médissants.

*MALENCONI, 23350, 24069, méchants; *fos mantenen malenconis*, 10950, fut incontinent fâché.

MALESTANSA, 31249, malaise, déplaisir, contre-temps.

MALEVAR, 17451-55, 17459, emprunter.

MALEZA, 17004, méchanceté, coquinerie.

MALMESA, part., f., de *mal-metre*, maltraitée; *finà valors malmesa*, 31280, fin mérite maltraité.

MALS-SABENS, 2201, fâché; *malsaben*, 3299, jaloux.

MALTRAGS, MALTRAHS, MAL-TRAIRE., 28664, 28658, 32025, peine, souffrance.

MALTRAIRE, 22005, peiner; *qu'entendre m'es e maltraire*, qu'il me faut appliquer et peiner.

MALVOLER, 31206, malveillance, inimitié. *Rayn.*, *Rocheq.*, *malvolensa*.

MAN, 8508, commandement, ordre.

MANCS, 22235, manchot.

MANDAR, 18696, 26143, commander, ordonner.

MANENS, ENTA, 9351, 17275, 21313, 32042-46, riche, puissant.

MANENTIA, 30777, richesse.

MANJARS DE CALOR, 17188, aliments chauds, excitants.

MANTENEN, 10950, incontinence, sans relâche.

MANTENER, maintenir, défendre; *ni de lur engan las mante*, 29669, et ne croit pas à leur tromperie, ou les défend

contre l'accusation de tromperie. *Rayn.*, n'a point d'exemple de ce verbe avec un régime indirect.

*MANTENSA, 17639, défense; *cel que an p'ès a mantensa*, celui qu'ils se sont chargés de défendre; forme contractée de *mantenensa*.

MARABETI, 29664, maravédis, marabotin, sorte de monnaie. Du Cange, *marabotinus*.

MARAGDES, 5899, émeraude. Lat., *maragdus*.

MARES, 7281, marin, de mer; *peissos mares*, poissons de mer.

MARFEZIR (se), se flétrir; *las flors nos marfezian*, 7968, les fleurs ne se flétrissaient pas. *Rayn.*, *marcezir*, du lat., *marcescere*.

MARRIMEN, 16109, douleur, désespoir.

MARTROR, 27576, 34084, la Toussaint.

MARVES (de), 29589, sur le champ.

MAS, si ce n'est; *non es als mas*, 5634, *non es als res mas*, 5650, n'est pas autre chose que; *no fan mas manjar*, 6744, ne font que manger; *mas quant*, 17444, si ce n'est que.

MAS, 6920, maints; *mas en so*, maints il y en a; *Rayn.*, *mans*.

MASTINA, 30997, de mâtime; *mas a voluntatz mastina*, mais elle a volonté de mâtime, c'est-à-dire elle est libertine comme la femelle du chien appelé mâtin. V. ce vers à l'errata.

MAURELO, 6997, morelle noire, ou crève-chien, plante vénéneuse.

MAZAN, 17317, tapage, tinta-marre; ostentation.

MAZELIERS, 6749, boucher.

MEEIS, 9020, même; *meeis*, est probablement une altercation, car au vers 245 on lit *mezeis*, forme ordinaire de ce mot.

MEGES, METGES, 9285, 17698, 17770, médecin.

MEJANCIERS, 24441, médiateur.

MEMBRATZ, 31838, prudent, bien avisé.

MENDIGA, f. de *mendig*, 33636, *gen falsa*, *mendiga*, gent fausse, perfide.

MENESTAIRALS, 18180, 20507, ouvrier, artisan; à la rubrique, *menestrals*.

MENHS, MENS, moins; *menhs de bona companhia*, 30273, à moins d'être en bonne compagnie; *al mens d'onramen-sou miei pessameu*, 28665-6, mes pensées sont (tout) au moins honorables; *c'us menhs no fo*, 210-35, qu'il n'en restât pas un seul.

MENOR, 12277, frère mineur.

MENORIA, 2897, infériorité.

MENTAURE, mentionner, *si las donas mi mentau*, 29717, s'il me parle des dames, ou s'il me mentionne les dames.

MENTRE, pendant que.

MERCADIAR, faire un marché; *mal mercadiet*, 16282, je fis un mauvais marché.

MERCE, 9715, miséricorde; 28949, merci; *mercens toqueria*, merci vous toucherait.

MEECEJAIRE, 33926, suppliant; *cui soi mercejaire*, à qui je demande merci.

MERCEJAN, 28074, 30225, *mot mercejan*, remerciant bien; il signifie aussi comme *mercejaire*, priant, suppliant, demandant merci.

MERCENIER, 27889, miséricordieux. *Ragn.*, *mercener*.

MERGUD, VDA, part. de *merir*, mériter; *per se no l'an merguda*, 10830, ils ne l'ont pas méritée par eux-mêmes.

MERIR, mériter; *a se non entendet merir*, 24390, il n'entend pas s'en faire un mérite pour lui; *a nos meri*, 24393, nous valut; *Dieus malmeria*, 8139, Dieu démérait, était coupable, avait tort :

*E dis qu'el non meria mal
Del sanc d'aquel home leal.*

23503-4.

Et dit que, quant à lui, il n'était point démeritant, c.-à-d. coupable du sang de cet homme juste (*innocens ego sum à sanguine justi hujus. Matthæum, cap. XXVII, 24. Li ueth el cor lin mero mal*, 29371, les yeux et le cœur en sont coupables envers lui; *malmerens*, 29363, coupable).

MERMAR, 441, 31217, 31220, diminuer, amoindrir; *se mermar*, 426, diminuer, s'amoindrir; *li fo la lengua mermada*, 28163, la langue lui fut coupée. *Syn.*, *amermar*.

MESCARAR, perdre, se perdre, s'égarer; *gren sera que noi se mescap*, 2557, il sera difficile qu'il ne s'y perde pas; *mescabet la senhoria*, il perdit

la seigneurie, la domination; *quan mescabam nostr'arer*, 15400, quand nous dissipons notre avoir; *s'arma m'escabava*, 22575, il perdait son âme.

MESFAR, méfaire, *so que aviam nos mesfah*, 23984, ce que nous avions fait de mal ou de fautes; nos méfaits. V. les vers 24846, 25592.

MESSIOS, 32521-2, 48206, dépense; *gens parlars non crei messios*, 32520-1, gentil parler n'augmente pas la dépense, ou il n'en coûte pas plus cher de parler gentiment.

MEST, 29720, au milieu de, parmi.

MESTIERS, 949, 2448, besoin; *non li fay mestiers*, il n'en a pas besoin; *tot aquo que mestiers fo*, 24157, tout ce qui fut nécessaire; *mestier angelical*, 41063, office d'ange; au vers 30115, il signifie qualités: *Amors a tans de bos mestiers*, Amour a tant de bonnes qualités; même sens au v. 33191.

METEIS, MEZEYS, même; *aqui meteys*, là même; *se meteis*, 28135, soi-même. Syn., *mezeis*.

METGIA, 9281, 9459, médecine, art de la médecine.

METJAR, médeciner, médica-
menter.

METRE, Dépenser; *meten*, 31288, dépensant, faisant de la dépense; *tot es mes*, 48129, tout est dépensé.

MEZAISES, 9405, malaise.

MEZALHA, 9674, 40390,

40415, maille, petite monnaie de cuivre qui valait la moitié d'un denier. obole.

MEZEIS, MEZEYS, MEZEYSSA, 23, 245, 9274, 26949, même; *una mezeyssa vizio*, une même vision; *se mezeis*, 46756, soi-même; *per me mezeis*, par moi-même. Syn., *meeis*, *meteis*, *metcys*.

MIEG, 4439, *et mieg cor*, il court au milieu; *miegdia*, 6051, midi.

MIEG-LOGAS, 4423, *cor mieg logas*, il court au milieu. *Rayn.*, *mech logan*.

MIJARIA, 48260, moitié.

MINISTRAZOS, 47157, 48108, fournitures. *Rayn.*, *ministratio* avec la seule acception de administration.

MIRADOR, 5040, miroir.

MOGUT, 5984, écrasé, broyé; c'est une altération de *molgut*, part. de *molre*.

MOIS, 30473, avisé, prudent. *Rayn.*, lâche, vil, sournois.

MOLHERATZ, 27341, 32848, *be molheratz*, bien marié.

MONDA, MONDAN, mondain; *cossiriers mondas*, 3242-3, pensées mondaines.

MONDIFICA, 43823, purifier.

MONS, 48934, 24166, 24452, pur. lat., *mundus*.

MONTAMEN, 20929, ascension.

MONTAR, monter; *Que montavo li mal d'amor*, 29344, à quoi montaient les maux d'amour.

MORENAS, 5970, hémorroïdes.

MORGUA, 26936, religieuse.

MORTALDATZ, 18177, mortalité.

MORTEZA, 15557, quantité, réunion. *Ragn.*, *molteza*.

MOVER, MOYRE, mouvoir; *termes moreu*, 18291, remuant, déplaçant les bornes; *d'amor mou larguessa*, 32276, d'amour provient largesse; *dels officis nols morran*, 17345, ils ne les déplaceront pas de leurs offices; *mogut, adu*, part., suscité, ée; *m'au nu plag mogut*, 28803, m'ont suscité une contestation. V. le v. 32280.

MUDAMEN, 25824, changement.

MUDAR, changer, différer; *no puese mudar non diga mo rejaire*, 30210, je ne puis différer de dire ma pensée.

MURTA, 6983, myrte, arbrisseau, appelé *nerito* en Provence.

MURZA, 30416, vaine attente.

MUSAB, MUZAB, 31326, musard, nigaud.

MUZAB, musser; *que muzatz en l'aceucio*, 25294, qui musez en regardant l'ascension; *faire muzar*, 17064, 30358, faire attendre en vain.

N

NAFRAR, 27741, blesser.

NAISSEDURA, 17784, panaris.

NALECH, NALEG, NALFH, négligence, faute, tort; *pe-so nalech*, 15142, par sa négligence; *ab naleg o ses naleg*, 17342, à tort ou à raison; *el naleg non aria*, 24633, il n'avait point tort; *avian nalech*, 24635, ils avaient tort; *si Amors lor agues naleg*, 29132, si Amour avait tort envers eux.

NARPI, 29652?

NATURAL (li), 2663, les naturalistes; *naturalis escriçz*, 6523, écrits des naturalistes.

NAU, 22196, 22207, barque.

NAUZA, 13175, 26972, noise, bruit, tapage.

NE, 925, 1070, ni. On trouve beaucoup plus souvent *ni* dans le *Brechiari* avec la même ac-

ception; mais ordinairement il y tient lieu de la conjonction *et*.

NEDEZA, 21423, netteté, pureté; *nedezeza*, 21450, m. sign.

NEIS, NEYS, même; 21617, *nei*, en rime.

NELECHOS, 8521, négligent; blâmable. V. *Ferrata*.

NESCIES, NESCEIZA, 15735, 32217, sottise, bêtise, niaiserie, folie.

NETSIEIRA, 19737, 19906, besoin. *Ragn.*, *neciera*, *nescieira*.

NEULA, 32577, brume, brouillard.

NEULA, P. 6, 12, 20, 49, 55, 61, gaufre, oubliée.

NEVOLINA, 23260, nuée, nuage.

NEYS, même.

NEYSSAS, 1391, même; c'est une forme augmentative de *neys*, laquelle n'est ni dans *Ragn.*, ni dans *Rocheq.*

*NIBLAN, 29631, milan. oiseau de proie. On dit aujourd'hui dans le dial. dauphinois, *niblà*.

NIX, 28967, neige.

No, part. négative, non; le *Breviari* offre des exemples de l'o élidée devant les voyelles; 17995, *n'es acostumat*, pour *non es a.*; 33569, *n'es sirreus* pour *non es s.*; hors les cas où la mesure nécessite cette élision, *no* est suivi de la nasale quand il est placé au-devant d'une voyelle.

NOFEZATZ, 30758, infidèle. parjure. Syn., *nofizatz*; dans le roman de Guillaume de la Barre, *no-fezaics*.

NOGALS, 11555-59-69, amande de la noix.

NOIRIDURA, 33865, famille. *Ragn.*, ne donne pas cette acception.

NOIRIMENS, NOIRIMEN, 30, 500, nourriture, aliment; *repays es grands noirimens de peccatz*, repos est grand aliment de péchés; *bels noirimens*, 512, bons principes, bonne éducation.

NOIRIT, NOIRITZ, *gent noiritz*, *benoiritz*, 32272, 32986, 33352, bien élevé; *mal noirit*, 32981, mal élevé.

NOLH, égale *no li* ou *no l'hi*.

NOM, 27, égale *no me*, *no mi*; *ges nom platz*, 25, point ne me plait.

NOMINATIEU, 30003, remarquable, renommé.

NOMNADAMEN, 20184, 20500, 20510, 20518, nommément, avec désignation du nom, spécialement.

NONCALER, NONCHALER, nonchalance, insouciance, indifférence; *Amor torna en noncaler*, 28532. Amour se change en indifférence; *Amors m'a tornat a nonchaler*, 29056-7, Amour m'a rendu indifférent; *ab semblansa de noncaler*, 33179, avec semblant d'insouciance.

NON-CONTRASTANT, 2265, 24759, nonobstant.

NON-DRECHURIERS, 13626, injuste.

NONRE, 519, 1572, néant.

NONS, égale *no nos* dans un grand nombre de vers.

NOQUA, jamais; *Noqua o fas de tieis*, 31626, ne le fais jamais d'elle; lat., *nunquam*.

Nos, Nois, égale *no se* dans un grand nombre de vers.

NOSEN, NOSSEN, 106, 2374, 2639, 15203, manque de bon sens, de jugement, folie, légèreté, sottise.

NOTZ, 11552-54, noix; plur., *nozes*.

NOVEL (de), 26648, nouvellement, depuis peu.

NOVELETATZ, 17412, nouveautés.

NOZEMENS, NOZEMENT, 2714, 31247, préjudice, tort; *so a nozemen*, 26623, sont nuisibles.

Ns, forme contractée du pron., *nos* appuyé sur un mot qui se termine par une voyelle;

ens, 5999, 9553, égale *e nos* ; *gracians*, 203, égale *gracia nos* ; *peregrins res d.*, 25030, égale *peregrini nos r. d.* ; *quens*, 6285, égale *que nos* ; *quins*, 24937, égale *qui nos* ; *lans*, 27506, égale *la nos* ; *nins*, 19616, égale *ni nos*.

NUACHOLS, 11118, oiseau de nuit, hibou.

NUALHA, 88, paresse, lâcheté.

NUALHOS, 17076, 33108-82, négligent, paresseux, lâche.

O

O. pron., neutre, pris absolument, le ; *mal o faria*, le ferait mal, c.-à-dire, agirait mal.

OBRADOR, 17966, boutique.

OBRAR, 2099, ouvrier, faire, mettre en œuvre :

...No sap, a ma semblansa,
Dona miells amor lanzar
Que tan pauc en vuelha obrar.
30425-6-7.

Ne sait, à mon avis, nulle dame mieux l'amour louer, quand elle veut si peu en mettre en œuvre ; *Amor non rolc obrar* — *Mus de paraula solament*, 30449-20, amour elle ne voulut mettre en pratique qu'en paroles seulement.

OBS, v. OPS.

OCAIZONAR, OCHAIZONAR, reprocher ; *los sieus tortz m'ochaizona*, 28732, elle me reproche, elle m'impute ses torts ; *si m'ocaizonatz car no soi rich*, 30786-87, si vous me reprochez de n'être pas riche.

OCAYSOS 33183, accusation : *En gran dreh notz pauc d'ocaysos*, dans un grand droit nuit une petite accusation.

OGAN, 27945, cette année. V. HOGAN.

OLHS, 28710, yeux ; on dit aujourd'hui, *iols*.

ONHER, 11624-41, oindre ; *nos ois ou oys*, il nous oignit ; *si s'onhia*, 11878, s'il s'oignait ; *onssero*, 23730, ils oignirent ; *onhs*, 21058, oint.

OPERATIO, action, œuvre ; *las vertutz d'operatio*, 450, les vertus qui consistent dans les œuvres par opposition à celles qui constituent la vie contemplative.

OPS, 29889, 31788, besoin ; *a ops*, il a besoin. Syn., *obs*. Lat., *opus*.

*OPTENER, 17537, *En lo plag colon optener*, ils veulent avoir gain de cause. Lat., des inscriptions, *optinere*.

ORP, 20,632, avengle ; altér. de *orb*, du lat., *orbis*.

ORREZESSA, 30986 souillure, impureté, goût dépravé. *Rayn.*, *orczetel*.

ORT, 23734. 24672, jardin.

ORTOLA, 6610, 27-007, jardinier.

OSDAL, 9881, 30983, *garson d'osdal*, garçon d'auberge. *Rayn.*, *ostal*.

OSDALAR, 9873, loger. *Rayn.*,
ostalar.

OSDALARIA, 9876, hôtellerie ;
Rayn., *ostalaria*.

OUTRA, outre, au-delà ; *outra*
maneira, 2698, outre mesure :

Faitz lor donc bel semblant

Outra vostre talan.

30667-8.

« Faites-leur donc beau sem-
blant au-delà de votre envie ;
c.-à-d. un beau semblant qui
promette plus que vous ne
voulez leur accorder.

OUTRAGUATZ, 30807, outre-
cuidant.

OZAS, 18121, houseaux, boî-
tes.

P

PAGA, 11595, païen.

PAGAR, 30415, payer ; con-
tenter, satisfaire ; *pagatz*,
23412, 30397, satisfait.

PAGUTZ. PAGET, part. de
paisse, 14689, repu ; *m'avez*
pagut, 16308, vous m'avez
donné à manger. *E l'a pagut*,
15197, et il s'en est repu.

PAIRO, PAIRON, 20315, 20324,
au plur. ascendants au 1^{er} de-
gré, père et mère.

PALMA, paume de la main ;
baten palmas, 16107, battant
les paumes en signe de grande
douleur ; aux v. 4644, 5926 de
la *Chanson de la Croisade*, se
trouvent avec le même sens
les mots : *bat las palmas*.

PAR, *ses par*, 25024, sans
compagnon.

PARAMEN, 18564, 17573, pa-
rure.

PARATGE, 30769-71, parage,
noblesse ; *paratge nofezat*,
30758, noblesse infidèle, par-
jure.

PARCERIER, 30118, qui est
en part, qui retire quelque
avantage d'une chose.

PARIA, 30535, 31682, 33525,
société, compagnie ; *de bella pa-*
ria, de belle compagnie ; *gran*
paria, 34247, grande familia-
rité ; *paria d'ome*, 5927, 12212,
paria de molher, 32298-9, ac-
cointance d'homme, d'épouse ;
pour le sens d'accointance
charnelle, v. les vers 21239,
21253, 21748.

PARLAIRIAS, 30180, bavar-
dages.

PARLAR, défendre en parlant
des avocats ; *tantost lur barat*
parlaran, 18098, aussitôt qu'ils
défendront leurs fraudes.

PARSONIERS *en las penas et*
els turmens, 15997-8, parta-
geant avec eux les peines et les
tourments.

PART, 7501, 10584, par des-
sus, au-dessus.

PARTIR, 32720, séparer, éloi-
gner ; *se partran* (contract. de
partiran), *del lum de la fe*,
32771, s'éloigneront de la lu-
mière de la foi ; aux v. 11213,
15066, il signifie, départir,
partager, *o partran a lurs com-*
pauhos, 18130, ils le partager-
ont à leurs compagnons. Voir
aussi les v. 23956-66.

PARVEN (FAIRE), 23610, faire paraître, faire voir, rendre évident.

PARVENSA (a ma), 29385, à mon avis, a ce qu'il me paraît.

PAS, 15174-84, pain, employé dans ces deux vers comme sujet singulier.

PAS?

*Xe meneron lo fill de Dieu
A l'ostal d'Anna lo gran pas.*
23195-6.

Rayn., traduit : menèrent les fils de Dieu à l'hôtel d'Anne, le *grand pas*, ce qui ne donne aucun éclaircissement du texte; l'évangile de St Jean, XVIII, 13, porte: *Et adduxerunt eum ad Annam primum*; *lo gran pas*, mis pour le besoin de la rime, peut donc être traduit par *premièrement*. La leçon du ms. B, *l'ostal del princip Annas*, est peut être préférable.

PASCOR, 23196, printemps.

PARSO, 25931, partie, *per parsos*, en détail.

PATZ, 24754, ms. C, pacte, condition d'une convention. Lat., *pactum*.

PAUCZ, 461, petit, *pauz e nutz*, petit et nu.

PAUZAR, poser, *pauzais differencia*, 9107, il se pose une différence; aux vers 1222, 2234, *pauzem* signifie, supposons, ainsi qu'au v. 24327; ce vers et les trois suivants peuvent être ainsi traduits : supposons que Dieu, l'homme et l'ennemi (Satan), eussent fait un compromis sur leur question pour donner pouvoir à des amis de la juger suivant la raison.

PEALS, 13194, poils, cheveux. *Rayn.*, *peil*, *pel*

PEC, 27883, 31980, sol, ignorant, naïf; subst. m., faute, *ses pec*, 108, sans faute.

PECCAR, faillir, manquer; *eis pequet*, 23166, et il manqua son coup.

PEIROS, PEVROS, 11784, 11825, de pierre, dur comme la pierre.

PELEGA, v. PELEIA.

PELEGIER, 27890, querelleurs; *li pelegien suffren*, les querelleurs tolérants.

PELEIA, 18561-85, querelle, dispute; au v. 27480, *pelega*, en rime.

PELEIAR (se), 4202, se quereller, se disputer; *peleian* ou *pelejan*, 34245, disputant; *se peleiar*, mieux *se pelejar*, signifie au propre, se prendre aux cheveux.

PELISSA, 22033, fourrure.

PENDRE, pendre :

*E pueis quils en devria pendre
Non podo al ters atendre.*
17614-15.

Et ensuite, devrait-on pour cela les pendre, ils ne peuvent s'occuper du tiers des affaires (dont ils se sont chargés); *mayzos a travers pen*, 32746, [une] maison pend de travers, ou une maison n'est pas d'aplomb; il signifie aussi être pendant, e., consister : *tota sancta doctrina pen*, 26804, toute sainte doctrine consiste.

PENEDEMEN, 16620, repentir.

PENEDENSA, 16593, pénitence.

PENEDENSAR, 22039, faire faire pénitence.

PENEDRE (si), 16611, se repentir; *si penet*, 16577-91, 16613-17-18, se repent, du lat., *pœnitet*; *peneden*, 16623-27, pénitent, repentant; *penedres*, subst. masc., 16624, repentir.

PENHORA, 20346, 20364, gage.

PENITENCIAL, 26264, pénitencier. *Rayn.*, *penedencier*.

PENSA, 16521, 20387, pensée. Syn., *pessa*.

PERCAS, PERCATZ, profit, acquit, gain; *tota gen vieu ab percatz*, 33325, toute gent vit avec ce qu'elle acquiert; *mal percas*, 10192, 33030, bien mal acquis. Syn., *perquas*.

PERCASSAR, 9442, pourchasser, chercher à se procurer ce dont on a besoin; *se percassar*, se pourvoir; *percassat*, pourchassé, procuré, acquis; *so quez es mal percassat*, 10196, ce qui est mal acquis; *s'a lo damnatge percassat*, 29472, il s'est causé le dommage; *percassan o retenen* — *Lo digz bes non degudamen*, 15136-7, recherchant ou retenant lesdits biens indûment.

PERDONAR tenir quitte, faire grâce :

*Ces non es tengutz quelh perdo
Tantost la satisfaccio
Si doncx perdo noth queria.*
15328-9-30.

Le sens de ces trois vers paraît être : il n'est nullement obligé de le tenir quitte aussitôt de satisfaction, si celui-ci (l'offenseur) ne lui demandait pas pardon.

PERDOS, 13666, pardons, pèlerinages où l'on gagne des indulgences.

PERO, pour ce, pour cela, c'est pourquoi; pourtant.

PERPESSAR, 28881, penser, réfléchir.

PERQUAS, 15074, v. PERCAS.

PERREGIR (si), se conduire :

*E li autre si perregen
En foy d'armas*
17478-9.

« Et les autres vivant du métier des armes. »

PERTANHER, appartenir, concerner; *Si es homs à cuy pertunha*, 8340 (leçon des mss. C D), s'il est homme à qui il appartienne de le faire, ou que cela concerne.

PESSA, 12100, pensée; *pessat*, 9507, pensées. Syn., *pensa*.

PESSAR, 9511, 27013, penser; *Rayn.*, *pensar*.

PESTELENCIA, 8221, pestilieuse, peste. *Rayn.*, *pestilencia*.

PETIT QU'A D'AUTRE, 6147, voir l'errata où ces mots sont ainsi corrigés : *Petit quad'autre*, égalant *petit cada autre*, dont le sens paraît être peu à peu, l'un, l'autre (nuage); voir le Lex. roman au mot *cac*, où se trouve un exemple de *cada petit*, signifiant peu à peu; *aitant petit*, 42095, aussi peu.

PEZATGES, 17399, péages.

PEZATGUIER, 47085, péagers, fermiers du péage.

PEZEROS 13028, pesant, lent, lourd.

PEZES, 7152, 7213, 19928, 26687, pieds; c'est probablement pour le besoin de la mesure qu'Ermengaud a emprunté cette forme au langage grossier des paysans de Béziers qui s'en servent quelquefois encore; car aux v. 7220, 7246, 7429, il se sert de la forme régulière, *pes*. L'addition de la syllabe *es* au pluriel des substantifs et des adjectifs n'a lieu ordinairement que lorsque leur nominatif singulier se termine par *s*; *bras, brasses; pas, passes; mas, mases; prouces, proucesses; divers, diverses; revers, reverse; cors, corses*. V. ce dernier mot.

PEZILHARS, 3640, 3691-95, 6426, pôle :

*Quar es aitan luenh de l'artic
Pezilhar cum de l'antartrie.*

PEZONIA, 7064, pivoine, plante de la famille des Renonculacées; lat., *peronia*.

PEZOR, 4115, pesanteur.

PIEG, PIEGZ, PIETZ, 7421, 13638, 30011, poitrine; 6960, estomac :

Mot fay bon pieg la citra

« La citronnelle fait très bon estomac »; 23560, *piehs*, sein.

PIEGRES, 24920, pire. V. l'errata.

PIETZ, 30701-6, pire. Pour le sens de poitrine, v. *pieg*.

PIGASSA, PIGUASSA, 23145-85, hache.

PIGUA, LENGUA PIGUA, 33635, langue changeante; *de pigua*, pie, oiseau.

PILOTA, 3953, pelotte.

PIMENT, P. 6, 15, 25, 50, piment, boisson composée de miel et d'épices, boisson épicee.

PIMENTAS, P. 26, 27, épicerics.

PIMENTIER, P. ce qui produit le piment; ce mot n'est employé dans la *Pistala* que dans un sens figuré; au v. 48, il désigne le flanc de J. C.; au v. 74, *le trauc del pimentier* signifie le trou fait à ce flanc par un coup de lance.

PINHEL, 400, 440, 33805-9, bouquet; *de las flouretas pinhel, pinhel de las flors*, bouquet des fleurs.

PLA, 29314; *aiso es pla*, ceci est exact, certain, évident; *tot pla*, 1226, 29133, 29539, tout simplement, sans difficulté, parfaitement.

PLAG, PLAN, 12382-3, 24461, plaid, différend; au v. 24638, il signifie juridiction, domination :

Per dreg fo estortz a son plah
avec justice il fût enlevé à sa juridiction ou à sa domination.
Rayn., plag.

PLAI, 31000, réunion galante, cour plénière. *Rayn., plag.*

PLANEZA, 10455, 8483, *so-beirava planeza*, souveraine plénitude. Syn. *pleneyra*. *Rayn.*, ne donne à *planeza* que l'acception de *plaine* qui ne saurait convenir.

PLANIER, exact, juste.

...Aquest semblans
Non es ges planiers ni bastans.

1231-2.

« Cette comparaison n'est ni juste, ni suffisante. »

PLANIEYRAMEN, 1639, 14785, entièrement, complètement. Syn., *pleneiramen*.

PLANTADIEU, IVA, 6156, productif, ive.

PLANTAGES, 7038, plantain, plante dont il existe plusieurs espèces.

PLANTATZ, 2563, 8477, 8737, quantité, abondance.

PLAZENTIER, 30401, agréable, avenant, *mots plazentiers*, 30868, paroles agréables.

PLENEIRAMENT, 24449, plénièrement, entièrement; syn., *planieyramen*.

PLENEYRA, 8480, plénitude; syn., *planeza*.

PLENTAT, 15060, plénitude, quantité, contr. de *plenctat*. Rayn., *plendut*.

PLIVIR, 30743, garantir, assurer; *cos plien*, 7701, je vous garantis; *sous plieu*, 34082, je vous l'assure; *volez quieus pliau ma fe*, 31525, vous voulez que je vous engage ma foi.

PLOJOZA, *muio plojoza*, 32862, maison où il pleut.

PODAR, 6613, *poda las vitz*, il taille les vignes; *podador*, 6608, tailleur de vigne; *poudoia*, 6609, serpe à tailler la vigne; ces termes, avec quelques léggers changements, se sont conservés dans nos idiomes. On dit: *poudà*, *poudaire*, *poudadouro*.

POGES, POGEZA, 10402-28, pougeoise, monnaie du Puy d'une très petite valeur.

POJAR, monter; *es tan pojatz que non pot tornar jos*, 29035, il est monté si haut qu'il ne peut revenir en bas; *quan s'en pojet*, 25300, quand il s'éleva de la terre au ciel; *pojet son pretz tan cau pojar decia*, 33310, son mérite s'éleva autant qu'il devait s'élever.

POLIPO, 6957, polypode commun, espèce de fougère.

POLITRIS, 6955, polytric prolière, ou mousse noire.

PONGENS, PONHENS, part. prés. de *ponger*, *pouher*, 3829, 3836, piquant.

PONHA, 8123, soin, souci, peine.

PONHAR, 2317, 18885, 32281, tâcher, s'efforcer de, faire en sorte.

PONHER, 33916, piquer; *pouhen*, 34170, piquant. V. PONGENS

*POR, 1300, 22805, 23092, pour.

POR, 23571, hors, dehors; *fo gitalz por*, fut jeté dehors.

POTZ, 11795, puitz; *aiga de potz*, eau de puitz.

PREJURAR (se), 10925, se parjurer. Rayn., *perjurar*.

PRELACIO, 12325, élévation, supériorité. Lat., *prælatio*.

PRENRE, prendre; il est souvent employé dans le *Breviari* avec la forme réfléchie, à la 3^e personne du présent de l'indicatif, et précède de la négation dans le sens de *se comparer* que ne donnent ni Rayn., ni Rocheg.

V. les v. 45861, 48846, 24103, 24104 :

...*Nul teaur del mon nois pren
Ab bontat d'oue veramen.*
32838-9.

« Aucun trésor du monde ne se compare avec la bonté d'un homme véritablement. »

...*Ab folia
De femna que pessa aver sen
Neguna audra folors nois pren.*
32903-4-5.

« Avec la folie de femme qui pense avoir du jugement aucune autre folie ne se compare. »

PRES (de), 21331, à peu près.

PRETZ, prix, mérite, vertu : *so que pretz franh*, 29558, ce qui porte atteinte à la vertu ; *per que son fin pretz nos franha*, pour que sa vertu n'en souffre pas.

PREVEIRES, 24162-69, 22844, prêtres.

PREZEN (A), 30216, ouvertement.

PRIM, 29890, 30162, finement ; *que lau prim no ris*, que je ne visse pas aussi finement, que je n'eusse pas aussi bonne vue ; *prims*, 69, fin.

PRIMVER, 6254, printemps.

PRION, profond, *l'abat el plus prion*, 28621, il l'abat au plus profond.

PRIVATZ, 30187, secret, réservé ; *per privat*, 12276, en secret. Au v. 23205, *privat*, employé substantiv., familier.

PRO, 33165, profit, avantage ; *Dieus a pro d'oue desay*, 15019, Dieu a satisfaction d'homme

ici-bas ; *pro mais*, 458, beaucoup plus.

PROADAS, 18770, le sens de ce vers et de celui qui le suit paraît être : Et elles ne seront jamais convaincues (d'adultère), après qu'elles ont abaissé leur robe. » Au lieu de *faudas*, il faut lire au v. 18771, *fardas*, hardes.

PROEIME, PROIME, PROYME, PRUEME, PRUEIME, PRUEYME, prochain ; ces mots ne sont comptés que pour deux syllabes :

... *Em obligat
A nostre proeime d'amistat.*
19228-9.

PROPDAS, 27257, prochain, voisin.

PUBLICAS, 43633, 13877, publicain, percepteur d'impôts.

PUDIR, puer ; *que pudria*, 22728, contract., de *pudiriū*, qu'il puerait.

PUDOR, 15910, 15958, puant, puant.

PUEG, 46113-15, montagne, coteau ; 22154, *pueh* ; *puey de monte Calvar*, 24086, montagne du Calvaire.

PUEICHAS, 19109, ensuite, après. *Rayn.*, *pueissas*.

PUEIS, 19466, *Pueis se mezeis*, après soi-même. *Rayn.*, ne donne ce mot, qui est dans ce vers une préposition, que comme adverbe, signifiant *puis*.

PUEIS, 2400, je puis, c'est *puesc* qu'il faut lire, c'est une faute de copiste.

PUEJAR, monter : *qui aut pueja bas dissen*, 29459. Syn., *pojar*.

PUGET, 25283, petite montagne.

PUPAS, 10348, bubons, tumeurs, c'est une altération de *bubas* que donnent les mss. *B D*, dont il faut suivre les leçons.

PUTANEJAR, 8810, 8820, se prostituer, paillarder.

PUTARIA, 8775, prostitution.

PUTNAIS, AIZA, puant, e; *aigu putnaiza*, 10189, eau puante, corrompue.

Q

QUADIEYRA, 1148, chaire, trône; au v. 1150, *catieira*, qui est plus conforme à l'étymologie, *cathedra*.

QUAISQUE, 30030, de même que, comme si :

Quaisqu' elan sia tenguda
30823.

« Comme si elle y est obligée. »

QUAL, QUALS, quel, quelle :

Qui guarda la causa quals fo.
2756.

« Pour qui regarde la chose telle qu'elle fut. »

QUALACOM, 7580, 26343, quelque. Syn., *calacom*.

QUALAR, se taire.

Adoux quali e clau mas dents

« Alors je me tais, et je serre mes dents. » *Rayn.*, *Recheg.*, *calar*, forme plus usitée.

QUALER, falloir; 15942, *no qual qu'on l'escomprenha*, il ne faut pas qu'on l'allume; au vers 14980, il signifie *chaloir*, nous en *quel*, il ne nous en chaut point, ou il ne nous appartient pas. V. CALER.

QUAN, QUANT, 15477, tout ce que, tout ce qui; *non quan qu'el liar robria*, non pas tout ce qu'il voudrait lier; *quan qu'en aquest tractat*, 931, tout

ce que dans ce traité; *quan que sia savis*, 964, pour tant qu'il soit sage; *quan que sia trachers*, 31314, pour tant qu'il soit traître; *quan qu'esdevenir deriu*, 1802, tout ce qui devait arriver; *tot quant es*, 1581, tout ce qui est; *tot quan viu*, 12244, tout homme vivant; *tot quant que*, 7679, tout ce que; *en quan, en quant*, 8329, 8337, en tant que.

QUAZERNAS, 23142, v. TERNAS.

QUE, pron., rel., suj., 1, 13, qui; *ques, quez* devant une voyelle; *quel, queth*, égale *que lo*; *quels*, égale *que los*; *quem*, égale *que me*; *quil*, égale *que li*. V. QUI.

QUE, 13376, au lieu de *que* lisez *quetz* qui signifie silencieux; ce vers doit être ainsi restitué :

Quez cytals homs es quetz cridan.

Qu'un tel homme est silencieux en criant, c.-à-d. qu'il crie inutilement; c'est le même sens que donne le ms., *D*:

Quez aytals hom chala (pour *cala*)
[cridan].

QUECS, QUECX, QUEX, 315, 447, 1185, 1202, chacun.

*QUERELH, 31692, plainte :

Qiem mostret .i. aital querelh

« Qui m'exposa une pareille plainte. »

QUERIDOR, 28187, chercheur.

QUETZ, 32313, tranquille, calme ; lat., *quietus*.

QUEZACOM, 2560, 4517, 6022, quelque chose, quelque peu ; *queacomel*, *quezacomet*, 2637, 20759, quelque peu, un petit peu.

QUI, pron. relat. Qui ; il est presque toujours remplacé, au cas sujet, par *cui* ou *cuy* ou par *que*, alors même qu'il a un antécédent ; il signifie ordinairement celui qui, de celui qui, à celui qui : *qui castiatz doussament*, 13097, celui qui châtie avec douceur ; *que nois vol venjar quilh fai desmezura*, 32469-70, qui ne veut

pas se venger de celui qui lui fait injustice ; *qui re non a mout gent li vai*, 5361, à celui qui n'a rien très bien il convient ; *qui ben o pensa*, 9121, pour celui ou aux yeux de celui qui bien y réfléchit ; il signifie qui, lequel dans les vers suivants : *dira que no sabo qui s'es*, 19675 ; *qui es aquel*, 20320 ; il remplace la conjonction *si* dans les v. suivants : *Mal lur es cum qu'ils batia*, 17685 ; *Qui douce non lur estay entorn*, 18187 ; *qui ben uzar ne volria*, 32673.

QUIX, 21355, lequel.

QUIST, part. de *quistar*, 23510, demandé.

QUISTA, 17398, queste, droit de fontage, espèce de taille, *tributum quod quesitur*, *petitur* (Ducange).

R

RAIS, 42094, rayon.

RAISONAR, accuser, blâmer ; *quant autres la raisona*, 28731, quand un autre la blâme ; *raisonau*, 29438, accusant, blâmant. *Rayn.*, *razonar*.

RAÏTZ, 25516, racine.

RANEX, 22234, boiteux.

RANCOR, 29710, rancune, ressentiment.

RANCURAR (se), 29458, 29441, se plaindre, récriminer.

RANDA (a), 33305, d'emblée.

RAUSTIDOR, 25735, rôti.

RECEBRE, recevoir, accueillir, *non recepius peccador*, 10234,

n'accueille pas le pêcheur ; *recep la pagua sobre se*, 24447, il prit le paiement sur lui, ou il se chargea du paiement.

RECLINAR, 12662, reposer.

RECORT, 23036, souvenir.

RECREIRE (se), se fatiguer, se lasser, se décourager, *sîn se recre*, 32605, s'il s'en fatigue ; *recrezutz*, 33601, part., fatigué, lassé : *mi soi ieu recrezutz*, 28181, je me suis fatigué.

RECREZATZ, 9408, récréés, contents : c'est probablement *recreat*, comme au v. 11059, qu'il faut lire.

*REFREGURAR, 5974, refroidir.

REFRENAR, 32468, refréner, arrêter, modérer.

*REFRICAR, 560, 43197-99, répéter.

*E non deu hom trop refricar
Majormen aquo quez es clar.*

REGES, 6160, *plueia reges*, pluie drue; *rege*, adv. 13093, 43100, durement, rigidement :

*Cove que sia castiat
Rege et ab asperitat.*

REGEZAMEN, 43190, rudement, rigidement.

REGUART, 27689. danger.

REISAVI, 8524, trisaïeul ; la leçon du ms., *C, reyravi* est préférable.

RELEUS, 22511, reliefs, restes.

RELINHAR, 14867-70, tenir de sa lignée, de sa race ; c'est l'opposé de *forlinhar*, 44868, qui signifie dégénérer.

REMANER, rester ; *Non rema per lor folia, qu'est amor bona no sia*, 27345-46, malgré leur folie, cet amour n'en reste pas moins bon.

RENADA, part. f. de *renascer*, née de nouveau, appelée à une nouvelle vie, rentrée en état de grâce :

*...L'arma denan layzada
En lo baptisni'es renada
11821-2.*

« L'âme, auparavant souillée, dans le baptême est régénérée. »

RENDIER, 17985, fermiers des rentes.

RENIAR, 29271, 32525-34-52,

32555, 33097, agir, se conduire, se comporter ; *en bos fahs renhar*, 31719, se distinguer par de nobles actions ; *en vertut renhar*, 1546-7 ; être, se montrer vertueux ; *en alcus renha nosens*, 33331, chez quelques-uns règne le nonsens, c.-à-d. quelques-uns sont dépourvus de jugement.

REPAIRAR, revenir, se retirer ; *temps es quez am me repaires*, 26815, il est temps que tu reviennes avec moi.

REPAIRES, 6453, 21950, demeure.

REPRENDRE, 16995, blâmer, critiquer.

REPTAR, reprocher ; *fai a reptar*, 32972, 33257, c'est une chose à reprocher.

RESEGAR, l. *rosegar*, d'après les mss. *B C*, *ton ventre rosc-garas*, 8165, tu rogneras ton ventre en rampant.

RESENIER, ceindre, entourer ; *resencha*, 1097, ceinte ; *ressenh*, 5764, entoure. *Rayn., recenher*.

RESPIEH, RESPIEG, égard, espoir, attente ; *arer respieg*, 18069, avoir espoir ; *ai bon respieg*, 31111, j'ai bon espoir ; *de respieh*, 3374, sans attendre, sans délai ; *a respieg*, 5769-74, à l'égard de, par comparaison de.

RESSO, bruit, renommée ; *mal resso*, *mals ressos*, 28834, 29755, 32103, mauvais bruit, mauvaise renommée.

RESTOLH, 34424, chaume.

*E l'aparellh de foc ardent
Qu'es pres de restolh am gran vent*

Et le compare au feu ardent qui a pris dans un chaume avec un grand vent. On dit aujourd'hui, à Béziers, *rastoulh*.

RET, 3^e pers., sing., du prés., de l'indic., de *redre*, 4447, 5495, rend.

RETENEMENS, 32432 - 41, 32466, retenue, réserve.

RETRAG, 29263, récrimination.

RETRAIRE, 32485, reprocher; 32490, retracer, raconter.

RETZ, 25177, 25195, 25205, filet de pêche.

REVERTAR, retourner :

...*Ades a sa natura*
Reverta la creatura.
32924-5.

toujours à sa nature — retourne la créature. *Rayn.*, *revertir*. — *Revertar* s'est conservé dans le dial., biterrois, mais avec la voie active, et il signifie, ressembler : *l'efant reverta souu paire*, l'enfant ressemble à son père.

REVIRONAMEN, 5829, tour, circuit.

REVIRONAR, 6337, faire le tour; *revironan*, 6425, faisant le tour; 7021, entourer; *se revironar*, 41233, se dérouler, tourner autour.

REYNA, 18568, querelle, dis-

pute. *Rayn.*, *rayna*, comme au ms. D.

RICOS, RICOZA, 30315, altier, ière, hautain, aine; *ricozas manieiras*, 33711, manières hautaines.

RICOZIA, 16975-86, 32694, hauteur, fierté.

RICTATZ, 8872, richesse.

RIEGAR, RIEJAR (se), 4095, 4096, 8899, se régir, se diriger. V. l'errata des vers 4095, 4096.

RIGOTAT, 18531, frisé.

RISSIBAR, 28905, s'éveiller.

ROCA, 16106, 16110, rocher.

ROILH, 25658, rouille.

ROMIEU, 29199, pèlerin.

RONHA, 9964, gale.

ROZAL, 4484-5, 4493-8, rosée; au v. 16122, *sanc rozal*, sang rosé.

RUADA, ridée; *rielhas ruadas*, 18865, vieilles ridées.

RUXNOS, 21437, 26603, rogneux, galeux. *Rayn.*, *rugnos*.

RUSCALH, 19939, débile; *frerols e secs*, *ruscalhs e mancs*, faibles et aveugles, débiles et manchots. — Ety. *rusca*, écorce, au fig., peau d'où *ruscalh*, celui qui n'a que la peau (et les os).

RUSCHAL, RUSCALH, 11556, 11563-70, écale de noix.

S

S, cette lettre est mise souvent pour *c* dans nos mss.; on y lit : *sinques* pour *cinques*, *servina* pour *cervina*, *sera* pour *cera* (cire), *sencha* pour *cencha*, etc., etc.; le *c*, comme nous l'avons observé plus haut, y remplace aussi l'*s* dans plusieurs mots.

SABER, *bo saber*, 30221-58, satisfaction, plaisir.

...Ai per cert gran bo saber
S'ieu vos puese en re far plazer.

SADOL, 28541, souïl.

SAI, adv., ici.

SAI, 29629, saindoux.

SAL, 12882, sauf.

SALA, demeure, au fig., *la sala virginal*, 14414, le sein virginal.

SALIDONIA, 6989, chélidoine, plante de la famille des Papavéracées.

SALVIA, 6969, sauge, plante de la famille des Labiées.

SANCTORALS, *sotz cuberta dels sanctorals*, 18776, sous la couverture des actions saintes.

SAS, SA, 2208, 4162, 13832, sain, sains.

SATARAC, 6957, cétérach officinal, espèce de fougère.

SAUMIEIRA, SAUMELA, 12407, 22783, 22795-17, ânesse.

SAURS, 31271, blond.

SAVAIS, lâche, méchant, *plus orgolhos als savais*, 30133, plus fier envers les méchants.

SAVALS, SAVAUS, SEVALS, 5342, 1461, 33294, 12955, 14015, au moins, du moins. *Rayn.*, *savals*, *sivals*, *sivau*.

SAVIAMEN, 19631-37, 28649, sagement.

SAYLAT, 1136, affublé; .i. *sol mantel tenon saylat*, tiennent un seul manteau dont elles sont affublées. *Rayn.*, *sallat*. (Supprimez le point après *saylat*).

SAZONAT, 6650, mûrs; *li prat son ta sec e ta sazonal*, les prés sont si secs et si mûrs.

SE, pron., pers., *per se*, 24787, quant à lui; *se ditz*, 24901, il se dit, on dit.

SE, 1149, 1154, est assis, e. V. SEZER.

SEC, 9284, 19939, aveugle. Ce mot dérivant du lat., *cæcus*, devrait être écrit avec un *c*.

SEC, SE, 3^e pers. du sing., du prés., de l'indic., du v. *segre*, 2747, il s'en suit.

SEGADOR, 6651, assez mûrs pour être fauchés en parlant des prés.

SEGLARS, SEGLAR, 13774-8, 17270, séculier.

SEGLE, 30215-19, monde; *an mes lo segle en erransa*, ils ont mis le monde dans l'erreur.

SEGRE, V. SEZER.

SEGUENTRE, 2445, à la suite, après; *dissi seguentre Salomo*, j'ai dit après Salomon.

SEGURTAT, 20351-57, sécurité.

SELGLE, 33467, cercle.

SEMBLAN, SEMBLANS, 1217-1221-31, opinion, raisonnement, exemple, comparaison, air; *putanier semblan*, 18732, air de dévergondée; *semblans trop subtils*, raisonnements trop subtils; *ieu daray .i. grossier, aytal quel, semblan*, je donnerai une grossière, telle quelle, comparaison; *reray semblan*, 1548, véritable ressemblance; *semblan fat*, 32953, sottise mine; *al semblan de*, 1079, à la manière de.

SEMPRE, 22147, aussitôt.

SEX, 34061, *avol sen*, mauvais goût.

SENCHA, 1098, ceinture. *Rayn.*, *ceucha*, *ceuha*.

SENDATZ, 18524, IV; CENDATZ.

SENHALS, 53401, miracles. *Rayn.*, ne donne pas cette acception.

SENHORIA, 17989, 18260, droit seigneurial.

SER, 21165, serviteurs.

SERMAR, préparer; *sei mo lur pena*, 3505, préparent leur punition.

SERVIR, mériter; *per nostra folia — avem servit qu'assi sia*, 15386-7, par notre folie, nous avons mérité qu'il en soit ainsi; *servida*, 20953, méritée.

SERVIT, SERVITZ, 11954, 12401, *servit dura*, tête dure. V. CERVIT.

SERVIZI, 18088-93, don, présent, rémunération.

SES, SEZ, SENES, 3, 4, 43, 108, 29292-3, sans.

SES, V.

SEZER, être assis; *se e foy sa estario*, 2154, est assis et fait sa demeure:

*Se la trinitatz a tiegra
En una sola cadieira.*

1149-50.

V. Perrata au v. 1149.

« La Trinité est assise en rang sur une seule chaise. » *Rayn.*, donne ainsi ces deux vers :

*Sela trinitatz atiegra
En una sola cadieira*

et les traduit : « Cette trinité contient en une seule chaise. » Il ne donne point d'autre exemple du v. *atiegrar*; *se*, 3^e pers., du présent de l'indicatif *de sezer*, qui signifie est assis, et qui se trouve au v. 1154, ne laisse aucun doute sur l'exactitude de notre leçon; *Domentre quez en terra ses*, 12335, pendant qu'il s'assoit à terre; *segro*, 25291, étaient assis; j'avais cru voir dans ce mot une contraction de *segnera*, furent; mais M. le professeur Chabaneau, dans la *Revue des Langues romanes* (V, 2^e série, 42), a parfaitement démontré que *segro* est la 3^e personne du pluriel du prétérit du v. *sezer*.

SI, 12402, ainsi; *si donc*, *si donc*, 16578, 16739, à moins que :

*Qu'om non pot dire mys ver
Si donc non disi mal.*

39045-46.

« Q'on n'en peut dire que la vérité, à moins qu'on n'en dise du mal. »

SILH, 21645, ceux. V. CIL.

SINO, si ce n'est, excepté ; *non avem rei sino Cesar*, 23497, nous n'avons pas d'autre roi que César.

SITOT, 1064, 34129, 39245, quoique.

So, 3^e pers., plur., du prés., de l'indic., du verbe *esser*, consistent :

... *nostras bontatz*

Se e far so que a Dieu platz.

« Nos bontès consistent à faire ce qui plaît à Dieu. »

SOAN, 29057, dédain, mépris ; *Amors m'a mes en soan*, Amour m'a mis en dédain. V. le v. 28751.

SOBEIRA, SOBEIRANA, 2938, 2942, 2955, 2947, supérieur, e, souverain, e, élevé ; *per lu sobeirana vertut*, 21204, par la souveraine puissance ; *uberta sobeirana*, 26890, couverture supérieure d'une maison, faitage.

SOBRAMOR, 31550, 31589, amour excessif : *temor quens re de sobramor*, crainte qui nous vient d'un amour excessif.

SOBRANSARIA, 29092, 31647, jactance.

SOBRAR, rester, dominer, l'emporter :

Pero a mi no sobret voluntatz
Tan quez...

31243.

« Pourtant la volonté ne l'emporta pas sur moi au point que. » *Sobrat*, 16125-28, *res de so que sobrat lur es*, rien de ce qui leur est resté ; *cel qu'om*

ve ric e sobrat, 32034, celui qu'on voit riche et gorgé (de biens).

SOBRAS, 18226, avances, excédants de recette.

*SOBRECURA, *per sobrecura*, 15134, par excès de sollicitude.

SOBREDEJUNAR, 9685, jeûner avec excès, trop jeûner.

SOBREDEVELUAR, 9686, rester trop longtemps éveillé.

SOBREFAR, 13105 :

Quar bon caval per sobrefar
Fay hom manthas vetz fol toruar.

Car bon cheval, par le fait d'exiger de lui plus qu'il ne peut, c.-à-d. de le surmener on le fait maintes fois devenir fou.

SOBREFLUITAT, 10412, superfluité.

SOBREIRAMEN, 25118, excessivement.

SOBREVERSAR, 11102, déborder, déverser.

SOBRIEIRAS, 30804-10, paroles injurieuses, outrageantes.

SOBRIER, 40410, superflu ; *re sobrier non avia*, n'avait rien de superflu ; *sobrier, ieira*, adj., excessif, ive ; *paor sobrieira*, 20810, peur excessive.

SOBRITAS, 32477, mot qui se trouve dans le 2^e couplet de la pièce de P. Raymond Vidal, de Toulouse : *Us novels passa mens m'estai. Rayn.*, et *Rocheg.*, ont publié cette pièce avec *sobritas* ; *Mahn, Die Werke*, a reproduit aussi ce mot dans son édition ; mais il ne le donne pas dans son glossaire, tandis que *Rayn.*, changeant l's en t,

a mis dans son Lexique *sobrietat* à côté de *sobrietat*, qu'il traduit par tempérance. Ce changement dans un mot assuré par tous les mss., n'est pas admissible. Mieux voudrait *sobrietat*, qu'on pourrait rigoureusement réduire à trois syllabes par synérèse. Mais le texte ne donne pas plus *sobrietat* que *sobrietat*, et je crois qu'il faut recourir au ms., C, corriger, d'après sa leçon, *sobritas* par *sobiras* et restituer ainsi le passage :

*E qui sobiras sap teneu
De far e de dir non dever,
Ges non s'en merma sa razos.*

« Et (quant à celui), qui sait se tenir au-dessus, c.-à-d. s'affranchir, s'abstenir de faire et de dire ce qui ne doit pas l'être, point ne s'en diminue sa raison. » *Rocheq.*, dans son glossaire occitanien, a mis : *sobritas tener*, qu'il a traduit, sans aucune explication, par s'abstenir.

SOBAXAMEN, 16089, subitement, soudain. Syn., *soptamen*, *subtamen*.

SOCRE, 2319, 23197, beau-père. *Rayn.*, *sogre*, *suegre*, *sozer*. Lat., *socer*.

*SOFFAXATZ, 28485, blâmés.

SOFRACHA, 2933, 9225, manque, pénurie ; *non a sofracha de re*, rien ne lui manque.

SOFRAGNER, 33691, manquer, faire faute ; *aicels a cui sofrank*, 28486, ceux à qui manque ; *re nous sofrais*, 29916, rien ne vous manque.

SOFRIDOR, 28201, patient, souffrant, endurant.

SOFRIR, SUFFRIR, souffrir, s'abstenir ; *nom puese de rostr- amor sofrir*, 33074, je ne puis m'abstenir de votre amour :

*...non pot suffrir lauzors
La forsa gran del ver brieu.*
30005-6.

« Ne peut souffrir les louanges la grande force du vrai mérite, c.-à-d. qu'elle est au-dessus des louanges » ; *suffren*, 27890, tolérants ; *si fan li petegieu suffren*, deviennent les querelleurs tolérants, patients.

SOJORN, 29313-18, délassement, soulagement.

SOLATZ, 30340-5, 30396, soulas, entretien, familiarité, compagnie.

SOLER, avoir coutume ; *soles far paor*, 26163, tu fais ordinairement peur.

SOLLASSAN, 30325, *Gen sollassan e responden*, gentiment s'entretenant, et répondant. *Rayn.*, *solassar*.

SOL QUE, 29784, pourvu seulement que ; au v. 28089, *ab sol que* ; *ab* est ici sous-entendu.

SOLTZ, SOUT, part. de *soltre*, 16427, 17220, *si es soltz o molheratz*, s'il est libre ou marié ; *sout so qu'auras deliat*, délié ce que tu auras délié.

SOMOGUTZ, part. de *somoudre*, 28194, excité.

SOMOS, 30462, *ab somos de sezer*, avec invitation de s'asseoir.

SOMPNIATOR, 7938, songeur, rêveur. *Rayn.*, *somniador*.

SOMPSIR, SOMSIR, SUMPISIR, 6770, 9856, 30363, engloutir. *Soumsi de cops*, signifie aujour-

d'hui, dans le dial., de Béziers, rouer de coups.

SOPLEGAN, 17179, suppliant.

SOPTAMEN, 34244, subitement, promptement, brusquement. Syn., *sobtanamen*.

SORDEJAR, 31431, souiller; *sordejar l'ale*, corrompre l'haleine, la rendre puante.

SORDEJOR, 26751, le pire.

SORIGUER, 9062, crêcerelle, oiseau du genre faucon, ainsi appelé parce qu'il se nourrit de souris; on l'appelle aujourd'hui *ratier*, *rateiroû*, et en Gascogne, *sarugué*.

SORTZ, 22236, sourd.

SOSMES, 16903, sujet, subordonné, justiciable.

SOSPECHOS, 32931, soupçonné; *d'autre greu mal sospechos*, soupçonné (d'être atteint) de quelque autre mauvais mal.

SOSTENER, 17729, supporter; *no sosteno*, ils ne supportent pas; 26142, souffrir.

SOTEIRAN, ANA, inférieur, e; *via soeirana*, *carrieyra soeirana*, 2248, 2278, chemin inférieur, qui est plus bas par opposition à *via sobeirana*, chemin supérieur, qui est au-dessus; *planetas soeiras*, 4471-72, planète inférieure.

SOTILMEN, 415, subtilement, finement.

SOTLAES, 31804, souliers.

SPECIAS, 17147, épices. C'est *especias* qu'il faut lire pour que le vers ait ses huit syllabes.

SUBTAMEN, 17694, promptement. Syn., *sobtamen*.

SUBTILIAR, SUBTILISAR, subtiliser; *l'aire fort subtilia*, 4254, il subtilise fort l'air en parlant du soleil.

SUFFRIR. V. SOFRIR.

SUPPEDITAR, 33863-75, mettre sous les pieds, écraser.

SUS O JUS, 2239, en haut ou en bas; *de sus*, *de jus*, 2242, dessus, dessous.

SUSCITAR, 26076, 26503, ressus citer.

T

TA, TAN, TANT, 1578, 15882, *ta gran perfeccio*, si grande perfection; *dolor ta mortal*, douleur aussi mortelle; *tan quan*, 16247, autant que; 6158, 6260, d'autant que; *tan ni quan*, 1844, 5841, ni peu, ni beaucoup, c.-à-d. nullement; *per tan*, 5663, 8266, pour cela, pourtant; *en quan*, 8329, en tant que; *a tan que*, 22402, au point que.

TALAN, 2431, volonté, désir. Syn., *talen*.

TALAR, ravager; *talan austru possessios*, 18274, *talan ortz e rinhos e pratz*, 18278.

TALÉN, TALENS, 9013-20-29, désir; *en talen*, à la hâte, avec empressement.

TALH, façons, manières, forme; *de bon talh*, 28126, de bonne façon, de bonnes manières.

res ; *de melhor tath*, 34127, de meilleure façon ; *del tath dels fils d'israel*, 30011, de la forme des fils d'Israël.

TANHER, convenir, appartenir, concerner ; *aissi quos tanha*, 8339, comme il convient ; *nos tanh de nul hom bo*, 38378, il ne convient à aucun homme bon ; *so qu'à fin pretz tanh*, 30125, ce qui concerne le vrai mérite. V. aussi le v. 10853.

TANT. V. TA, TAN.

TANTOST, *aytan tost*, 1245, 2822-30, aussitôt.

TARIDA, 12066, tartane, petit navire.

TAULA, table ; *taula raza*, 7532, table rase, planche nue sur laquelle il n'y a rien de peint ; *taulas*, 34025, jeu de dames.

TAVERNIER, 18485, coureur de taverne.

TEMEROS, 29036, téméraire ; 19020, 27063, craintif.

TEMPESTOS, OZA, 18841, *son als maritz tempestozas*, elles sont tracassières, turbulentes pour leurs maris.

TEMPORALS, 6416-21, 6474, *los .iiii. temporals*, les quatre saisons.

TENSA, *ses tensa*, 3442, sans contestation, sans difficulté.

TERMENAMEN, 26399, distance.

TERNAS (a), *e a quazernas*, 23142, par bandes de trois et de quatre.

TERRA, *faire terra*, 26218, devenir terre, être enterré.

TERBATREMOL, 5850, tremblement de terre.

TERSANA (s. entendu *febre*), 6950 fièvre tierce.

TERTZ, 3^e pers., sing., du prés., de l'indic., de *terzer*, nettoyer ; *la mas voluntieira tertz l'uelh*, 19740, la main de bonne volonté nettoie l'œil.

TESSELS, 18720, agrafes.

TESTA, 11555 58-75-84, coque de noix ; 5030, écaille de poisson. *Ragn., test.*

TETINA, 22672, mamelle.

TEUNA, f. de *teune*, 3952, mince, plate.

TIEYRA (a), 1149, 15510, en rang, par ordre, à la suite les uns des autres.

TOXDRE, *d'aquo pogratz tondre*, 30889, de cela vous pourriez retrancher.

TORIGA, 21263, 23559, stérile en parlant d'une femme ; aujourd'hui *tourigo*, en parlant des femelles des animaux.

TORNEAMENS, 34033, tournois.

TORTRE, 12608, tourterelle.

Portau de tortres a. parelh.

TOS, 28630, enfant.

Ben es nessis a lei de tos.

« Il est bien niais comme un enfant. »

TOT, TOTA, *ses tot demor*, 90, sans aucun retard ; *ab tot*, 5376, entièrement ; *ab tot que*, 8813, quoique.

TOUT, part. p. de *tolre*, *so m'a tout tot mon affaire*, 28467, cela m'a enlevé, ou m'a fait

perdre toute mon affaire. Syn., *lolt*.

TRABUCAR, TRASBUCAR, renverser, culbuter; *len trabuca son senhor*, 32290, il renverse bientôt son seigneur; *ques el trabasque se mezeis*, qu'il se culbute lui-même, ou qu'il trébuche; *el fai trabucar*, 20632, et le fait trébucher.

TRACHORS, 24077, 24312, traître; *tracheritz*, *trachairitz*, 28725-8, traitresse.

TRAFAS, 25478, 26123, 26450. V. TREFAS.

TRAHI, 18526, traîne, queue traînante d'une robe.

TRAHUH, 23357, tribut. *Rayn.*, *trabuc*, *trahut*.

TRANSFORAR, TRASFORAR, 5779, 44305, transpercer; *ai-gua per venas transfora*, l'eau transperce par veines.

TRANSMUDAMEN, 25805, transformation.

TRAU, 32290, pontre.

Tals conois busca en altrui ueli
Qu'en lo sien traü no sap rezer
32553-4.

TRAUT, 17317, *gran traüt*, grand train.

TRE, *tre que s'anuchis*, 1119, aussitôt qu'il fait nuit; le texte porte: *tro que*, qui signifie, jusqu'à ce que, c'est une faute d'impression; *tre*, prép., fort usitée aujourdhui, égale *entre*. *Rayn.*, *entre que*, tandis que.

TREBALH, TREBALS, 3203, peine, fatigue, tourment, tribulation.

TREBALHAR, 22333, tourmenter, tracasser; *se trebalhar*,

3178, se donner de la peine, se fatiguer, se tourmenter; *trebalhat*, 3201, tourmenté, qui éprouve des tribulations; au v. 28145, ce verbe est employé dans un sens absolu, et il signifie être tourmenté.

TREFAS, 23320, 32579, trompeur. perfide. Syn., *trafas*.

TREMIR, 5872, trembler.

TREMPAMEN, 13927, modération. *Rayn.*, *temprament*, dont *trempamen* s'est formé par métathèse.

TREMPE, *en trempe*, 6984, en tempérance.

Murta restrenh e fai sempre
Ventre larc tornar en tempre.

« Le myrte resserre et fait toujours, ventre qui se déboude, devenir tempéré. » *Rayn.*, *tempre*.

TRENCADAS, 16076, franchées, douleurs très aiguës des entrailles.

TRENCAR, rompre, violer, *trenca sa penitencia*, 17060, rompt sa pénitence; *trenca so sagramen*, 17078, viole son serment.

TRES TAN MAI, 33139, trois fois plus.

TRIBOLAR, 17295, troubler.

TRICHADOR, TRICHAIRITZ, 30139-73, 28719, tricheur, trompeur, tricheuse, trompeuse.

TRIGAR, 10797, 13490, 31813, tarder, retarder, attendre, faire attendre; *e can poiras no t'en trics*, 31684, et quand tu pourras, ne retardes pas de le

faire ; *e non triguet que*, 22990, et il ne tarda pas que.

TRISAR, 16374, piler, broyer.

TRITZ, 28831, foulé. Lat., *tritus*.

TRUISSAR, 20851, piler, broyer. V. l'errata.

TRO, jusque, jusqu'à ce que ; *tro lai fos*, jusqu'à ce qu'elle y fût ; *trol dotze del mes de fevrier*, 3887, jusqu'au douzième jour du mois de février. Syn., *traci*.

TRO, TROS, 2907, 2911, trônes ; *lo setes ordes es dels tros*, 2907, le septième ordre (des anges) est celui des trônes.

TROS, 25137, morceau, tronçon ; *tros de peys raustidor*, tronçon de poisson rôti.

TROSSAR, emballer, emballer ; *maintenen Joseph trosset*, 21943, incontinent Joseph fit son paquet.

TRCAN, *cor trcan*, 30142, cœur pertide.

*TRUEI QUE, 22613, jusqu'à ce que. V. TRO.

TRUFA, 30874, raillerie, moquerie ; *not tengatz ges a trufa*, 6037, ne le prenez pas du tout pour une moquerie.

TRUFADORS, 27776, moqueur.

TRUFAR, avec la voix active, 21929, 23408, se moquer, railler.

TUDAR, 15941, 16193, 28883, éteindre.

U

UCAISO, 17445, cause, sujet. Rayu., *uchaiso*.

UCHE, 25359, huitième.

UEI, 20091, 21106, aujourd'hui.

UEIMAI, UEIMAI, désormais.

UFANIER, UFANIEIRA, 17834, 30379, fanfaron, fanfaronne ; vantard.

UFLAT, 1085, enflé.

UOU, 7159-65, œuf ; *l'aucels dins l'uon se congria*. Rayu., *ov*, *uor*, *ueu*.

Us, 2162, un.

Us, forme appuyé du pron. *vos*, qui devient suffixe d'un mot qui se termine par une voyelle : *beureus queri*, 16292, égale *beure vos q.* ; *ens*, égale *e vos* ; *nous*, 3849, 18221, égale *no vos* ; *obrans*, 18220, égale *obra vos* ; *queus*, 2273, égale *que vos* ; *quous*, 1843, égale *quo vos* ; *sius*, égale *si vos* ; *encarans*, égale *encara vos* ; *albreus*, égale *albre vos* ; *sous*, égale *so vos*.

USQUEC, 29187, un chacun.

V

VA, 6093, vains, irréguliers.

VAIR, VAIRA, *vairas pels*, 41396, peaux de menu-vair, appelées aujourd'hui de petit-gris; *tenga vaira*, 33635, lan-variable. changeante; *vostres bels nelhs vars*, 31534, vos beaux yeux vairons.

VALENSA, 42933, *valensa de sa preguiera*, secours de sa prière.

VALER, 20755, 21318; aider, protéger, être utile à.

VAS, 24337, 33577, 33638, tombeau.

VAS, 3893-4, 29739-41, 32190, vers, contre, envers. Syn., *da-vas*, *devas*.

*VASCs, 34024, oisif. *Rocheq.*, *vax*. Lat., *vacuus*, qui a aussi le sens de oisif, inoccupé.

VASSALATGE, 32173, *gran rassalatge*, grand exploit.

VASSALI, 28125, brave; *sab far de volpilh rassal*, sait faire d'un lâche un brave.

VEDAR, 2127, défendre, prohiber; *vedat*, 844, 48642, défendu.

VEGADA (TOTA), toutefois; 20637, toujours.

VEIAIRE, manière de voir; *al mien veiaire*, 2866, à mon avis.

VEIRIALS, 42432, vitraux; *veyre dels veiriats*, verre des vitraux.

VENALS, *parlar venals*, 30604, parler vulgaire, trivial.

VENDURA, 16799, v. l'errata.

VENGUAR, 8546, venger, punir; *seran venguat*, seront punis.

VENSEMEN, victoire; *pel vensemén del Satán*, 2430, pour la victoire remportée sur le diable. *Rayn.*, *vencement*.

VENTADOR, 47835, vantards.

VENTURAS, *autras malas venturas*, 17761, 18609, « autres mauvaises choses »; sens résultant des vers qui précèdent les vers cités, lesquels déterminent la signification de *ventura*, mot aussi vague que *chose* par lequel nous le traduisons.

VERAY, 27887, franc, sincère.

VERDIER, 18666, verger.

VERE, 2719, venin.

VERENOS, 44639, empoisonné, infesté.

VERGONHAR (se), 18900-4, avoir honte.

VERGONHOZIR, 18891, rendre vergogneux. *Rayn.*, *vergouhesir*.

VESPERTIS, 18860, goûter, collation; *aparelho lurs vesper-tis*.

VESQ, 34421, glu; *a fort vesq de l'enemic*, à forte glu de l'ennemi (du diable). *Rayn.*, *vesc*; lat., *viscum*.

VET, 17400, 17408, défense, prohibition, interdiction.

VETZ, fois; *nulha vetz*, aucune fois, jamais; *totas vetz*, 41721, toutefois; *a las vetz*, 32440, quelquefois; *tals vetz*, 32459, quelquefois.

VEUS QUE, 11731, voici que.

VEUVA, VEVA, veuve; *revas coutcuens mantas*, 14515, maintes veuves continentes.

VIA, voie, chemin; *tenc via*, 25015, il poursnivît son chemin. V. le v. 26403.

VIA, *tota via*, tontefois; *tal via*, quelquefois; *nulha via*, 24372, nullement.

VIACER, 2881, v. VIVACIER.

VIANDAN, 19925, voyageur.

VIBRA, 2716, vipère, *fil de vibras*, 22059, fils de vipères.

VIEST, 3^e pers., sing., du prés., de l'indic., de *viestir*, 8376, elle revêt.

VIEUTAT, 29210, abondance, quantité. Syn., *viltat*.

VIXHERS, 6693, vignoble.

VILA, 5035, *lo vila*, la tache brune de la lune. Ce mot pourrait être traduit par *charbon*, tumeur gangréneuse, appelée aujourd'hui *vilan*, *vilen*.

VILANATGE, VILLANATGE, 28735, 32189, vilénie, injure, grossièreté, action vile,

VILANDRIEIRA, *femmas vilandrieiras*, 18728, femmes dévergondées.

*VILHETGES, 33725, vieillesse.

VILLANATGE, v. VILANATGE.

VILTAT, 28791, *viltat de mal e de be carestia*, abondance de mal et disette de bien. Syn., *rieutat*.

VIRAR, 24937-40, 20768, tourner, retourner.

Vis, 5100, figure, visage.

VITZ, 5612, vigne.

VIVACIER, 28215-20, 14447, vif, prompt, alerte, empressé. Syn. *Viacer*.

VOJAT, ADA, 29601, vidé, ée; *la borsa es rajadu*, la bourse est vidée.

VOL, 2289, 21979, volonté, vouloir; *am vol del seuhor*, avec la volonté du seigneur.

VOLON, 33963, désireux; *de se dau al cor plus volon*, de ce dont il a le cœur le plus désireux.

VOLPIEH, 27895, 28125, 32185, lâche, poltron; de *volp*, renard.

VOLPILHATGE, 31529, timidité, lâcheté.

VOLTIS, 5099, *coratge voltis*, cœur changeant, inconstant. Syn., *roultis*.

Vos, pron. pers. m. et f. vous; appuyé, us. V. ce mot.

VOUTIS, 6105, changeant. V. VOLTIS.

VEEG, 12764, vide.

Y

YLE, 2663, yle, matière primordiale :

*Fetz una materia laqual
Nomon yle li natural.*

« Fit une matière que nomment *yle* les naturalistes. »

YSSAMENT. V. ISSAMEN.

YSAMPLE, 1244, exemple.

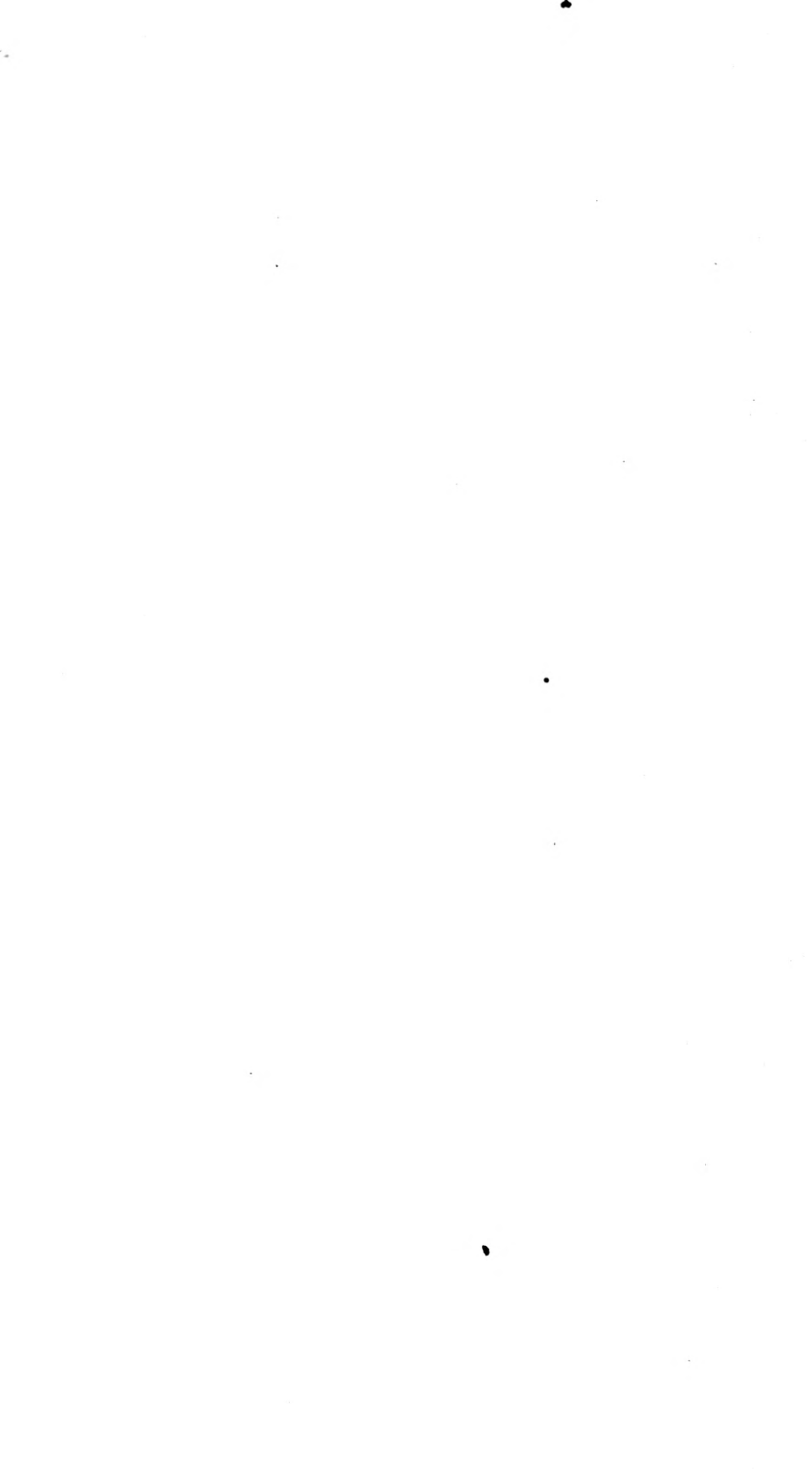
*YSAROP, 6949, sirop.

YSSAUZAR (s'), s'élever, se vanter.

YSSERNIT, 27885, sage.







PQ
1459
E77A65
1862
v.2
c.1
ROBA

Ermengaud, Matfre
Le breviari d'amor

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
